Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

Digitized by Google

Digitized by Google

FRANCISCI à MESGNIEN MENINSKI
INSTITUTIONES
LINGUÆ TURCICÆ,

CUM

RUDIMENTIS PARALLELIS LINGUARUM

ARABICÆ & PERSICÆ.

EDITIO ALTERA

METHODO LINGUAM TURCICAM SUO MARTE DISCENDI AUCTA.

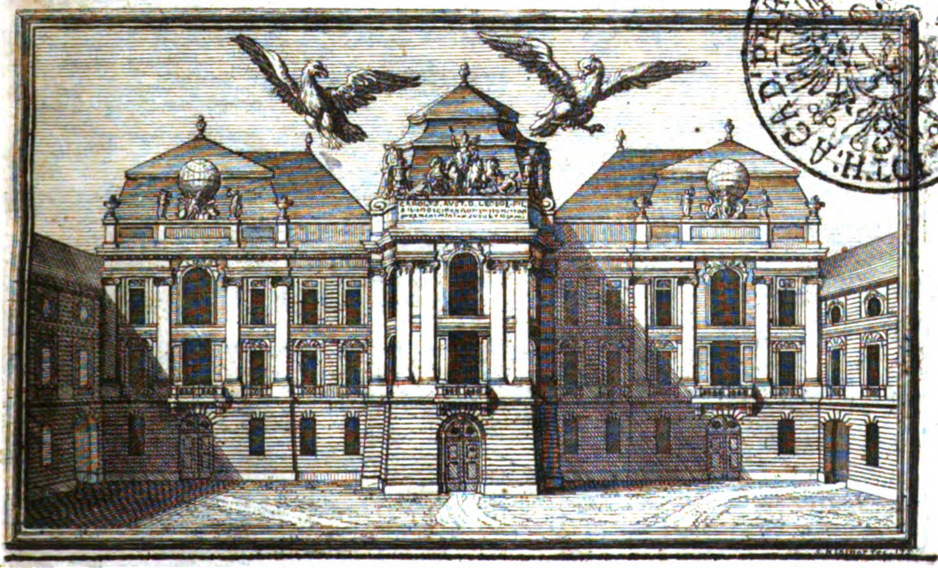
CURANTE

ADAMO FRANCISCO KOLLAR, HUNGARO NEOSOLIENSI,

AUGUSTÆ BIBLIOTHECÆ VINDOBONENSIS CUSTODE.

TOMUS PRIMUS.

REGI. BIBLIOTH. ACAD. PERGEN.



VINDOBONAE,

EX TYPOGRAPHEO ORIENTALI SCHILGIANO.

M DCC LVI.

VENIT SUB INSIGNI AUREI VELLERIS.

Digitized by Google

Digitized by Google

ADAMUS FRANCISCUS KOLLAR.

Amico Lectori.

S. P. D.

NE ad rem parum utilem abuſus eſſe videar loco, quem occupo, & tempore, reddam rationem induſtriæ meæ, qua inductus ſum, ut de faciliori ad turcicas litteras aditu laborare, & Inſtitutiones has prælo iterum committere vellem. Typos litterarum, quæ arabicæ ſunt, & Muhammedanis communes omnibus, à CL. MENINSKIO ſuperiori ſeculo hîc VINDOBONÆ magnô impendiô fuſos, bonâ fortunâ reperi; gaudii itaque hujus mei participes properabam facere eos, qui ſtudia hæc & amant mecum & colunt, ut mei in ſe ſtudii & teſtimonium haberent aliquod, & non infelicis contribulis indicium. Erat præterea opuſculum hoc aptum initiis Typothetæ & oportunum mihi, methodum, has litteras ſuo marte diſcere volentibus, ſuggerere cupienti. Neque κενόσπουδος hæc nobis, ut aliis videri poſſet, diligentia, quibus vicinus oriens nunc hoſtis nunc amicus neceſſitatem imponit, his etiam ingenium excolendi. Sed nec domeſtica deſunt exempla; princeps eorum CL. MENINSKIUS, qui pro ea, quâ his in litteris valebat doctrina, Inſtitutiones has con-

Digitized by Google

pſcripſerat, & illum incredibilis diligentiæ *Orientalium Linguarum Theſaurum*, quibus operibus non noſtra modo Domus Auguſta ſed Galli etiam & Angli aliæque Reſp. meliores ſuos turcicæ linguæ Interpretes debent. Hanc CL. MENINSKII diligentiam ſi excipere alii, &, quæ ex uſu eſſe poſſent arabica, perſica, turcicave monumenta latine reddere voluiſſent, næ illi de amœnioribus litteris, deque earum cultoribus bene meriti fuiſſent. Hâc enim induſtriâ inacceſſa olim Græcia ſolertibus jam omnis patet, & facilior eſt ad ſapientiam Hebræorum aditus; ut vehementer mirari ſubeat eos, qui ſcripta de peregrinis in latinum litteris converſa faſtidiunt adeo, ut omnia in vicino mari vano judicio mergenda eſſe putent: nam, ſi cetera abſint, id certum inde extiterit commodum, ut bene nati juvenes, ſuo etiam marte, in his ſcientiarum progymnaſmatis eas vires capiant, ne viris interprete opus ſit; niſi quis eo denique laboret malo, ut plurium peritiam linguarum difficiles eſſe nugas putet, &, ad quæ vaſtâ mente complectenda male à natura inſtructus eſt, ea omnia, ſeu ad litterarum ſtudia, ſive ad munia in Rep. gerenda non neceſſaria eſſe exiſtimet. Sed prudentia ad omnes res humanas valere dicitur, cujus parentes duo: uſus & memoria; ex veteri illo: *Uſus me genuit, mater peperit memoria*; Jam uſum aut memoriæ rerum ſeu Hiſtoriæ quis utilem ſine his auxiliis capere fructum, quis jura & mores gentium recte cognoſcere poterit? ut ut ſit, CL. MENINSKII conatus interim proſequi ſtatui, factô ab his Inſtitutionibus initiô, eô potiſſimum, quod ap-

aptiſſimas cenſuerim, ad quas methodum hanc exigerem. Methodi vocabulo præceptionum intelligo ordinem, quem ſi quisquam non impiger tenuerit, nihil ſupra vires præſcribi ſibi à me re ipſa experietur. Eâ mente appendiculam priori editioni præfixam, ſuis locis inſerui; & quia teſte Tullio: *in omni diſciplina infirma eſt artis præceptio ſine ſumma aſſiduitate exercitationis*, analyticas exercitationes addidi; utilis & in eo memor ordinis, ut in iis, quæ ex uſu ſunt, & ex facilioribus, per jacentem quaſi clivum, ad difficiliora tyronem ducerem. Hoc fine familiares dialogi primum locum obtinent; his proximæ ſunt ſelectæ Lokmani fabellæ; fabellas familiares aliquot epiſtolæ excipiunt, cum juſſis ad ſuos Turcarum Sultani; ſequuntur publica teſtimonia, turcico Legato, cum ſanctionibus pacis ad Chriſtianos Principes miſſo, à ſuis dari ſolita; junguntur his geminæ ſanctiones pacis; palæſtram claudit apoſpaſmation libri, *Hümājūn nāme* dicti, ob miram turcici ſermonis elegantiam barbaris laudati. Juvabitur cumprimis tyro prolatione turcici ſoni, latinis litteris ad leges MENINSKII exacta, & à me labore moleſto magis quam difficili ubique adſcripta; tum ſcholaſtica ſingularum vocum analyſi; interpretatione deinde etymologica potius quam rhetorica, quod putem, teneri prius vim & notiones vocum, tum de ſententia orationis judicium ferri oportere. Sed & vir induſtrius D. JOAN. JAC. JAHN Typothetа librarius gratiam à tyrone inire voluit ſingulari diligentiâ ſuâ, quâ peregrinos litterarum typos in formas collegit,

& rarô noſtra ætate exemplô in ipſa lingua eos progreſſus fecit, ut librarii ſcriptoris manum, quod his in ſtudiis non parvi profectûs indicium eſt, legendo aſſequi, & typis imitari poſſit. Hæc in tyronis noſtri, in Lectoris vero eruditi gratiam monere libuit, ut ad geminas ſanctiones pacis, ex tabulario turcico, capta Buda theſauris noſtris illato, integrâ hîc fide à me exſcriptas, veritatem rerum, eo tempore geſtarum, exigeret. Quippe CL. RICAVTIVS probæ cetera fidei & diligens ſcriptor memoriæ prodidit, conditiones, quibus turcicum bellum A. C. MDCLXIV. compoſuerat M. LEOPOLDUS IMP. pecuniæ potius vi, quàm armis ſuis debuiſſe Cæſarem; ait enim, IMPERATOREM, ad tegendum dedecus, APAFII Tranſylvaniæ Principis nomine impendia ejus belli ſexcentis imperialium numûm milibus penſare debuiſſe. Eas ipſas ex RICAVTIO tabulas CL. DV MONTIUS *Diplomatico corpori ſuo* inſeruit, & alias ex LVNINGIO, à prioribus longe diverſas, incertus animi, utras pro veris lectori daret. Propria ejus pacis pacta Hiſtoriæ rerum à M. LEOPOLDO IMP. geſtarum inſeruit CL. WAGNERVS, S. I. quarum nulla tam indignam M. LEOPOLDI IMP. felicitate & virtute memoriam continet. Ad firmandam CL. WAGNERI fidem eas ſanctiones, uti a Turcis probatæ & illatæ Budenſi tabulario fuerunt, turcico latinoque ſermone protuli. Pares in uſus eas quoque tabulas exſcripſi, queis non Venetæ modo ſed totius Reip. Chriſtianæ damnô Creta inſula A. C. MDCLXIX. in Turcarum poteſtatem venit. Sed verioris

cul-

Digitized by Google

cuſtoribus hiſtoriæ alio meſius opere ſatisfacturum me ſpero *ſelectis* videlicet *turcicarum rerum ſcriptoribus turcicis*, ad modum Byzantinorum Scriptorum, ſi reliqua conantem præſidia non deſtituerint, turcice & latine edendis; de quo propoſito meo Hiſtoriæ & harum ſtudioſos linguarum proxima ſeorſim epiſtola certiores reddere conſtitui. Ceterum quia die non niſi illo, qui vitam mihi adimet, Illuſtris Mœcenatis mei beneficiorum oblivifci potero, fateor hic lætus gratusque, hæc quæ do, quæ molior, meque ipſum muneris, gratiæ, ampliſſimique ejus beneficii eſſe. Eſt Is Illuſtris Vir GERARDUS L. B. VAN SWIETEN, Augg. Archiater, à Conſiliis, & Bibliothecæ noſtræ Præfectus digniſſimus; à cujus in hanc urbem adventu non ſcientiis modo, ſed his etiam ſcientiarum adminiculis honor & præſidium eſſe cœpit. Majora ſunt Viri ſummi in reſtitutis hîc litteris merita, quam ut hoc loco pro dignitate commemorari poſſint, & notum etiam omnibus: uti doctrinam ejus orbi, ita adventum Auguſtæ Domui & Urbi huic exſiſtere ſalutarem. Quare DEUM optimum maximum oro & obteſtor, uti quem Auguſtorum ſalutis cuſtodem dedit, eidem præſenti ſua ope placidus ſemper adſit, æternaque laude florentem virtutis ejus gloriam augeat.

Hæc tu quoque Lector, ſi nobis, ſi ſtudiis faves noſtris, precare & ſic Vale!

ME-

Digitized by Google

METHODUS
TURCICAM LINGUAM SUO MARTE DISCENDI.

IGnotam linguam diſcere volentem repueraſcere oportet, & non modo ab elementis incipere primis, ſed etiam creſcere morâ. Hoc itaque firmum tibi ſtet propoſitum, non prius ultra progredi, quam ea, quæ dicuntur, fidâ memoria tenueris.

I.

Primi tomuli pagina 3. nomina litterarum: elif, be, pe, te &c. earumque figuras per decades memoriæ imprimes. Neque te turbet copioſa litterarum varietas, ea enim inde oritur, quod Arabes plures litteras, & voces etiam integras uno calami ductu pingant; qui nexus litterarum figuram pauliſper mutat; & quia vel initio vel fine aut ſimul initio & fine necti invicem poſſunt litteræ, figura τȣ elif connexi eſt ا τȣ vero be: ب ﺒ ﺑ ﺐ & jungi poſſunt ſic: بَا be elif ببا be be elif ببت be be, & ſic de reliquis.

II.

Poſtquam nomina litterarum earumque figuras memoriæ impreſſiſti genuinum earum ſonum diſce pag. 11. toto capite tertio.

III.

Hactenus conſonantes; vocalium vero nomina, figuram & ſonum invenies pag. 18. 19. Vocales tres: *üſtün*, *eſre*, *ötürü* ſimplices & geminas; ex *notis* vero in præſens duas tantum; *gezm* & *teſtid* memoriæ mandabis.

IV.

Cum ſine vocalibus aliisque notis plerumque ſcribant Turcæ, pronunciationem vocum latinis litteris ſcribere adſueſces; quæ vero latinæ & quibus turcicis litteris reſpondeant, vide: pag. 5. capite ſecundo.

V.

V.

Ut hæc initia uſu confirmes, *tomulo ſecundo* pag. 95. dialogos vocalibus animatos, ad pronunciationem latinis litteris redditam, legere incipies; quæ vocabula arabica perſicave ſint, in analyſi reperies.

VI.

Lectionem excipiet ſcriptio; calamum more Hebræorum ſcinde, id eſt, fac: ut pars crenæ, quæ in ſcribendo policem reſpiciet, coſſim ſciſſa ſit paulo brevior.

VII.

Perlege caput ſextum, pag. 31.

VIII.

Tranſi ad pag. 46, & caput quartum *de declinatione nominum* memoriæ manda, ommiſſis rudimentis nominum arabicorum & perſicorum, quæ, uti hic, alibi etiam in præſens ſemper ommittes.

IX.

De comparatione, & quomodo moveantur per gradus turcica adjectiva vide: pag. 58. capite quinto.

X.

Cardinales & ordinales numeros memoriæ deinceps manda; pag. 75. & 80.

XI.

Sed præcipue pronomina; quorum uſus frequentiſſimus eſt; Perſonalia habes: pag. 88. Relativa, pag. 93. poſſeſſiva, pag. 99.

XII.

Ad *Verbum* tranſiturus perlege diligenter, quæ habentur pag. 107; *De genere, ſpecie, & figura verborum.*

XIII.

Tum ea, quæ ſunt, pag. 117. *De modis, temporibus perſonis &c.*

XIV.

Nunc auxiliare ſeu ſubſtantivum verbum memoriæ manda, quod eſt. pag. 121.

Digitized by Google

XV.

Tum primæ conjugationis paradigma. pag. 129.

XVI.

Denique ſecundæ, pag. 198.

XVII.

His finitis, tomulum ſecundum in manus ſumme, & facto à pag. 95. initio, in analyſi, quas didiciſti præceptiones, vide; id autem ſuadeo, ut monitum, quod in fine pag. 94. invenies, ne ſpernas.

XVIII.

Nunc cura tibi unica erit, copiam vocum adipiſci, quare ſuadeo, ut non prius ad pag. 96. tranſeas, quam voces, in analyſi paginæ 95. contentas, memoria tenueris, & ſic deinceps.

XIX.

Perlectis dialogis & fabellis, ſi occaſio adeſt, initium loquendi facere poteris, rudiorique vulgi pronunciationi adſueſcere.

XX.

Si vero non loqui modo, ſed ſcripta etiam Turcarum intelligere eſt animus, perlege *primo:* doctrinam de verbo arabico, quæ incipit in fine pag. 111. & occupat paginas 112, 113. *Deinde* tranſi ad pag. 161. totumque illud caput perlege, ſed formationes infinitivorum, participiorum tam activorum quam paſſivorum maxime nota; labore illo perfunctus ad analyſim redi & à pag. 153. tomuli ſecundi, usque ad pag. 243. exercitationem illam continua.

XXI.

Antequam pag. 243. apoſpasmation ex libro, *Hümājūn nāme* dicto, legas, manda memoriæ doctrinam de verbo perſico, quæ eſt. Tom. I. pag. 187.

XXII.

Finitis exercitationibus analyticis, gradum facere poteris ad legendos alios præcipue impreſſos, ſi quos ex typographia Conſtantinopolitana habes, libros turcicos ope Lexici Meninskii, quod ad majores profectus omnino eſt neceſſarium.

XXIII.

Digitized by Google

XXIII.

Character litterarum, quo in ſcribendis epiſtolis, forenſibus & quotidianis negotiis utuntur Turcæ *dīwānī* dicitur, ut vidiſti: T. I. pag. 31. & lectu paulo difficilior eſt; eum tamen facile legeris, ſi exordia epiſtolarum, mandatorum, ſanctionum pacis, in exercitationibus analyticis propoſita, tibi familiaria feceris: aut vero, ſi occaſio adeſt, ejusmodi ſcripta *diwanica* à perito prælegi tibi ſine; ejus pronunciationem latinis litteris excipe; tum privatim eam pronunciationem cum dicto ſcripto confer; ductus litterarum nota; & ubi legeris, in latinum converte.

XXIV.

Dum interim te in his exerces, quotidie tempus aliquod Inſtitutionibus à capite ad calcem, & ut conſcriptæ ſunt, perlegendis, tribue.

XXV.

Arabicam perſicamve linguam non prius diſcere incipies, quam in turcica eas progreſſiones feceris, ut, quæ quotidiani uſûs ſunt, puta; codicillos, epiſtolas ceteraque his ſimilia ſine difficultate intelligas; quarum duarum linguarum Inſtitutiones pari methodo ſucciſivis horis edere conabor, ſi laborem meum, edendis his impenſum, & placuiſſe & fuiſſe utilem advertero.

Digitized by Google

INDEX
PARTIUM ET CAPITUM GRAMMATICES.

TOM. I.

PARS PRIMA.

DE ORTHOGRAPHIA.

CAP. 1. De literis. *pag.* 1.
2. De valore characterum noſtrorum, quibus utor ad exprimendam pronuntiationem literarum &c. Turcico-Arabico-Perſicarum. *pag.* 5.
3. De ſono & recta pronuntiatione literarum. *pag.* 11.
4. De Arabicis diviſionibus literarum. *pag.* 16.
5. De vocalibus literarum aliisque notis, & de combinatione ac lectione ſyllabarum. *pag.* 18.
6. De ſcribendi varietate, ſeu de variis ſcripturæ Turcicæ generibus. pag. 31.
7. De Permutatione literarum inter ſe & de quantitate ſyllabarum. pag. 35.

PARS SECUNTA.

DE NOMINE EJUSQUE ACCIDENTIBUS.

CAP. 1. De Articulo Arabico. *pag.* 38.
2. De Genere & motione Nominum. *pag.* 40.
3. De Numero & Caſu. *pag.* 42.
4. De Declinatione Nominum. *pag.* 46.
5. De Comparatione Nominum Turcicorum. *pag.* 58.

CAP.

Digitized by Google

CAP. 6. De Specie Nominum. *pag.* 59.
7. De Figura Nominum. *pag.* 73.
8. De Numeralibus. *pag.* 75.

PARS TERTIA.

DE PRONOMINE.

CAP. 1. De Pronominibus perſonalibus & demonſtrativis. *pag.* 88.
2. De Pronominibus Relativis. *pag.* 93.
3. De Pronominibus Poſſeſſivis. *pag.* 99.

PARS QUARTA

DE VERBO.

CAP. 1. De Genere, Specie & Figura Verborum. *pag.* 107.
2. De Modis, Temporibus, Perſonis, Numeris & Conjug. verborum in genere. *pag.* 117.
3. De Conjug. verbi Subſtantivi *Olmak*, & *Olmamak*, *eſſe* & *non eſſe* aut *fieri*. *pag.* 121.
4. De prima Conjugatione & formatione Temporum. *pag.* 129.
5. De Conjugationibus verborum Arabicorum. *pag.* 161.
6. De Conjugatione verborum Perſicorum. *pag.* 187.
7. Secunda Turcicorum Verborum Conjugatio variis linguis explicata. *pag.* 198.

PARS QUINTA.

DE RELIQUIS PARTIBUS ORATIONIS.

CAP. 1. De Adverbio. *pag.* 221.
2. De Præpoſitione. *pag.* 235.
3. De Conjunctione. *pag.* 246.
4. De Interjectione. *pag.* 254.

TOM.

Digitized by Google

TOM. II.

PARS SEXTA.

DE SYNTAXI.

CAP. 1. De modo alloquendi aliquem. *pag.* 1.
2. De Ordine conſtructionis. *pag.* 6.
3. De concordantia Nominis cum Nomine. *pag.* 11.
4. De Conſtructione Comparativi & Superlativi aliorumque Adjectivorum caſum aliquem regentium. *pag.* 26.
5. De Syntaxi Verborum. *pag.* 29.
6. De reliquis conſtructionum modis. *pag.* 55.

PARS SEPTIMA.

DE PROSODIA ET ARTE METRICA.

pag. 61.

PARS OCTAVA ET ULTIMA.

CONTINENS EXERCITATIONES ANALYTICAS.

pag. 95.

GRAM-

Digitized by Google

GRAMMATICÆ TURCICÆ PARS PRIMA DE ORTHOGRAPHIA.

CAPUT PRIMUM.

De literis.

Sciendum in primis, Turcas Perſasque, ex quo Mahometiſmus invaluit, ab Arabibus, ut religionem, ita etiam literas ſumpſiſſe, eosdemque nexus ac ductus characterum uſurpare, adeoque (quod plerisque Orientalibus commune eſt) à dextra ſiniſtram verſus legere, ita ut neceſſariò initium librorum ſit, ubi noſtrorum finis eſſet. *Sciendum ſecundò*, Turcas non tantùm ad ſupplendos defectus ſuæ origine aliàs & uſu barbaræ linguæ, ſed etiam ad elegantiam ſermonis, qui modò cultiſſimus dici poteſt, uti paſſim tam in loquendo, quàm præcipuè in ſcribendo vocibus, phraſibus, ſententiisque linguæ Arabicæ, origine, uſu, majeſtate, & verborum copiâ nobiliſſimæ ac antiquiſſimæ; ſimul & Perſicæ, nulli fortè alii ſuavitate ac elegantiâ ſecundæ, ita ut qui has duas ignorârit, Turcicam ritè cal-

Digitized by Google

lere nunquam dici poſſit: ideòque ſingulis capitibus hujus Grammaticæ Turcicæ ſubjungi obſervationes ac præceptiones utriusque linguæ Arabicæ & Perſicæ. *Notandum poſtremò*, cum præcipuus hujus, Operis ſcopus & objectum ſit, Sacræ Cæſareæ Majeſtatis Domini mei Clementiſſimi, cum Turcico quippe Imperio tam ampla longè latèque diducta confinia habentis, ſervitium promovere, adeoque modum interpretandi ea, quæ à Turcis ad hanc Cæſaream Aulam perſcribuntur, & cum Legatis, Nuntiisve Turcicis inde huc advenientibus de rebus publicis & privatis agendi facilitare; ideo hîc primariò & principaliter tractari Grammaticam Turcicam, & eam præcipuè aſſignari literarum aliàs dictis tribus linguis communium pronunciationem, quâ moderni Turcæ, præſertim Conſtantinopolitani ſeu Aulici, utuntur in efferendis literis legendisque libris Arabico-Perſico-Turcicis.

Proponunt igitur Turcæ pueris aliisque ſuæ linguæ ſtudioſis addiſcendum hujusmodi Alphabetum.

15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
ض	ص	ش	س	ز	ر	ذ	د	خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
zad	*ſad*	*ṡin*	*ſin*	*ze*	*re*	*zal*	*dal*	*chy*	*hā*	*ğim*	*ſe*	*te*	*be*	*elif*

28		27	26	25	24	23	22	21	20	19	18	17	16
ي	لا	ه	و	ن	م	ل	ك	ق	ف	غ	ع	ظ	ط
je	*lamelif*	*he*	*waw*	*nun*	*mim*	*lam*	*kef*	*kaf*	*fe*	*ghæin*	*æin*	*zy*	*ty*

Sic demptâ لا *lam elif*, quæ non eſt propriè littera ſimplex, ſed ſunt duæ, nimirum ل *lam*, & ا *elif*, quæ dum conjunguntur, paulò aliter pinguntur quàm in propria forma ſeparatæ, numerantur viginti octo Literæ, omnesque cenſentur conſonantes; ad exprimendas enim vocales habent tantummodo certas notas, de quibus infra.

Cum autem Turcæ habeant ſuum peculiare ڭ, quod vocant صاغر نون *ſaghyr nun*, & præterea quatuor alias literas mutuentur à Perſis, quas tribus punctis ſuperadditis ab aliis ſui ſimilibus diſtinguunt, nimirum: پ *pe*, چ *čim*, ژ *je*, & گ *gief*, quæ alias كاف عجمي *kāfī æğemī* appellatur, tale poſſumus conficere Alphabetum, quale ſequens exhibet pagina.

Pote-

Digitized by Google

	Poteſtas	Nomen			Figura: In fine dictionis, annexa præcedenti.	Figura: In fine dictionis, non annexa præced.	Figura: Extra finem dictionis, annexa præced.	Figura: Extra finem dictionis, non annexa præcedenti.	Ordo
א	*A e i ü*, *Ex gutture, ſeu* Spiritus lenis Græcorum.	الف	*elif*, alif *a*.	Elif	ـا	ا	ـا	ا	1
ב	*B Italicum.*		*bā, ſeu*	Be	ـب	ب	ـبـ	بـ	2
פ	*P.*	باي عجمي	*bāï ægemī*	Pe	ـپ	پ	ـپـ	پـ	3
ת	*T.*	تا	*tā*	Te	ـت	ت	ـتـ	تـ	4
תׄ	*S. Ital. Polon.*	ثا	*sā*	Se	ـث	ث	ـثـ	ثـ	5
גׄ	*G. Ital. ante e, i. ğ.*	جيم	*ğīm*	Gim	ـج	ج	ـجـ	جـ	6
גׄ	*C Ital. ante e. ć.*	جيم عجمي	*ğīmï ægemī*	Cim	ـچ	چ	ـچـ	چـ	7
ח	*H ex imo pectore tractum.*	حا	*hā*	Ha	ـح	ح	ـحـ	حـ	8
כׄ	*Ch Polon.*	خا	*chā*	Chy	ـخ	خ	ـخـ	خـ	9
ד	*D.*	دال	*dāl*	Dal	ـد	د	ـد	د	10
דׄ	*Z Gall. Polon.*	ذال	*zāl*	Zal, zel.	ـذ	ذ	ـذ	ذ	11
ר	*R.*	را	*rā*	Re	ـر	ر	ـر	ر	12
ז	*Z Gall. Polon.*	زا	*zā*	Ze, zejn	ـز	ز	ـز	ز	13
ג	*I conſonans Gall. j.*	زاي عجمي	*zāï ægemī*	Ié *Gall.*	ـژ	ژ	ـژ	ژ	14
ס	*S Ital. Polon.*	سين	*sīn*	Sin	ـس	س	ـسـ	سـ	15
ש	*Ch Gall.* ſch *Germ. ś.*	شين	*śīn*	Chin *Gal.*	ـش	ش	ـشـ	شـ	16
צ	*S quaſi duplex.*	صاد	*sād*	Sad	ـص	ص	ـصـ	صـ	17

Digitized by Google

	Poteſtas	Nomen	Figura	In fine dictionis annexa præcedenti.	In fine dictionis non annexa præced.	Extra finem dictionis annexa præced.	Extra finem dictionis non annexa præcedenti.	Ordo
צ	*Z quaſi duplicatum.*	ضاد *zād*	Zad	ـض	ض	ـضـ	ضـ	18
ט	*T ex gutture q. th.*	طا *thā, tā*	Ty, thy	ـط	ط	ـطـ	طـ	19
ט	*Z q. geminatum.*	ظا *zā*	Zy	ـظ	ظ	ـظـ	ظـ	20
ע	*A y o gutture prolat.*	عين *ǣjn*	Ajn	ـع	ع	ـعـ	عـ	21
ע	*Gh Anglicum, gh.*	غين *ghæjn*	Ghajn	ـغ	غ	ـغـ	غـ	22
פ	*F Ital.*	فا *fā*	Fe	ـف	ف	ـفـ	فـ	23
ק	*K, ferè* ch *Germ.*	قاف *kāf*	Kaf	ـق	ق	ـقـ	قـ	24
כ	*K cum i. k.*	كاف *kāf*	Kief	ـك	ك	ـكـ	كـ	25
	N finale Gallicum. n-	صاغر نون *ſaghyr nun*	Nun	ـڭ	ڭ	ـڭـ	ڭـ	26
ג	*G Polon. cum i, g.*	كاف عجمي *kāfi ǣgemi*	Ghief	ـڭ	ڭ	ـڭـ	ڭـ	27
ל	*L.*	لام *lām*	Lam	ـل	ل	ـلـ	لـ	28
מ	*M.*	ميم *mīm*	Mim	ـم	م	ـمـ	مـ	29
נ	*N.*	نون *nūn*	Nun	ـن	ن	ـنـ	نـ	30
ו	*W.*	واو *wāw*	waw, wau	ـو	و	ـو	و	31
ה	*H Gall. Germ.*	ها *hā*	He	ـه	ه	ـهـ	هـ	32
י	*J conſonans Germ.*	يا *jā*	Je	ـي	ي	ـيـ	يـ	33

Sic

Digitized by Google

Sic igitur poſſent numerari literæ Turcicæ 33. quas tamen ipſi Turcæ ſolo Arabico contenti Alphabeto ad numerum 28. reſtringunt, پ *pe* enim reducunt ad ب *be*, چ *čim* ad ج *ğim*, ژ *je* ad ز *ze*, & utrumque ڭ *ſagbyr nun*, & *kefi āğemī*, ſeu *gef* ad ſimplex *kef*, quod nos quoque in Lexico noſtro obſervamus.

Ratione autem formæ ſunt tantùm literæ 17. aut ſi ك *kief* & ل *lam* ſimul ponas, 16. ا ب ح د ر س ص ط ع ف ك ل م ن و ه ى Cæteræ enim ab his diſtinguuntur punctationibus, immò in colligatione ſcripturæ & in medio dictionis eodem modo cum ﺑ ﺒ *be*, ſcribuntur etiam ﻧ ﻨ *nun*, & ﻳ ﻴ *je*, ut in Alphabeto ſuperiori videre eſt.

Sunt quidem, ut apud Hebræos, ita apud Arabes & Turcas literæ omnes conſonantes, ſed ا و ى *elif*, *waw*, *je* habent etiam ſæpe ſonum vocalium in fine ſyllabæ, ut in پاشا *pāšā*, quod nos dicimus Baſſà, قورو *kuru*, ſiccus, ديري *diri*, vivus, &c. de quo fuſiùs infra.

Cæterùm antequam valorem literarum Turcicarum aliaque in lectione conſideranda fuſiùs explicemus, quia jam poſuimus aliqua exempla ſecuturaque ſunt plurima, ad faciliorem Studioſorum intelligentiam noſtris characteribus expreſſa aut deſcripta, priùs exponendum videtur, quibus literis aut characteribus utar, ad exprimendas eorum literas aut pronuntiationes exoticas; ſeu quomodo pronuntiari debeant literæ noſtræ, quibus hîc utor, aliàs quisque ſuo modo poſſet eas legere adeoque plerumque impingere.

Sit ergo digreſſivum, at neceſſarium

CAPUT SECUNDUM.

De valore characterum noſtrorum, quibus utor ad exprimendam pronuntiationem literarum aut lectionem vocum Turcico-Arabico-Perſicarum.

a æ LIterâ *a* ſine nota aut accentu utor paſſim in Turcicis, ut *æ* in Arabicis & Perſicis vocibus, ad exprimendam notam vocalem ´ ante & poſt literas duriores, quæ ſunt ح خ ص ض ط ظ ع غ ق, ubi de-

debet efferri clarè, ferè ut *a Italicum aut Gallicum, ſeu ut á Polonicum & Hungaricum*, ſed eſt naturâ ſuâ breve ad differentiam ſequentis *ā*. Quòd ſi quando utor *æ* in vocibus Turcicis, id indicare volo, pronuntiari poſſe ut *a clarum*, prout fit communiter & à vulgo, ſæpe autem à doctioribus proferri ut *e noſtrum*, ut in declinationibus explicabitur.

ā Hâc literâ ſic notatâ *ā* utor ad exprimendum آ *elif* cum ~ *medda*, ſeu poſitum abſque vocali propria poſt conſonantem ئوستون *üſtün*, *ſeu fetb, aut ut noſtratibus Phatā* affectam; eſtque hoc *ā* naturâ ſuâ longum, & quidem notabiliter debet protrahi. Pronuntiatur autem idem *ā* آ ab Arabibus quidem Nationalibus ferè ut *e noſtrum productum*, ſed à Turcis (extra Alcoranum) profertur ut *a Polonicum ſine accentu in dictione v. g. dam*, do, & ut *a Germanicum, ſeu Auſtriacum in dictione v. g.* Vater, Pater, & æquivalet ferè diphthongo Gallicæ *au* in dictione *baut*, altus; eſt enim ſemper longum.

b Litera *b* exprimit Turcicum ب *be*, & proferenda eſt ut in Gallicis, Italicis & Polonicis, non verò ut in Germanicis, ubi confunditur ſæpe cum *p*, aut cum *w*.

ć Literam *c* prout pronuntiatur ante *a o u*, *ſeu* pro *k* nusquam adhibeo, ſed loco illius pono ubique *k*. Verum *ć cum accentu* utor ad exprimendum چ *ćim*, quod æquivalet *c Italico*, *ſeu Romano* ante *e*, & *i*, in dictione v. g. *Cecità, Cæcitas*, quod Germanus ferè ſcriberet tſch; Et quidem hactenus ſemper ſic ſcripſeram ad intelligentiam nonnullorum Germanorum, quibus rudimenta hujus linguæ tradideram, ſed ad parcendum typo ſatiùs ſic per *ć Italicum* exprimendum duxi. Quòd ſi invenias *ćia*, *ćiu*, unâ ſyllaba profer, ſicut in Italicis, *ſeu* ut Germanicum tſcha, tſchu, atque eodem modo ſi ſine *i*, *ća* lege tſcha.

ch Literis *ch* utor ad exprimendam Turcicam خ *chy*, debet autem efferri paulo fortiùs quàm apud Polonos, non autem cum tali ſibilo aut raſione, quâ *ſuum* ch efferunt Germani, ſed liberiùs ſpiritum illum fortem ex imo pectore tractum emittendo citra compreſſionem oris.

d *d*, eſt pro د *dal*, efferturque ut in Gallicis, Italicis & Polonicis.

e Litera *e* exprimit notam vocalem ´ ante & poſt literas, quas voco leviores, nimirum ب ت ث ج چ د ذ ر ز ژ س ش ف ك ل م ن و ه ي.

Pro-

Digitized by Google

Proferatur autem *e* ſemper clarè, ut in prima ſyllaba vocum *Ital. eſſere*, & *Gall.* eſtre, *eſſe*; niſi cum loco ى *i* ponitur in Turcicis, v. g. in ديمك *dimek*, quod ſæpe & liberè ſcribitur etiam دمك *demek* tunc illud *e* legitur ferè ut Gallicum *é* quaſi eſſet ſcriptum دممك *demek*.

f Litera *f* ponitur pro ف *fe*, & pronuntiatur ut *ph*, *ſeu* ut *f* Gallicum, Italicum, Polonicum.

g, gh *g* ſolum, prout pronuntiatur ab Italis, Gallis aut Polonis ante *a o u l* & *r* nuſquam adhibeo; cùm enim Turcæ illud propriè nunquam ſic legant, ſed cum *h* unitum, ut ſit *gh*, quod efferunt ſicut moderni Græci ſuum *γ gamma*; ſic ad exprimendum غ *ghæjn* utor literis *gh*, ubi debet, ſimul cum *g* audiri *h*, v. g. غني *ghanī*, non *ganī*.

ḡ Literam *ḡ* ſic tranſverſâ ſupernè notâ affectam adinveni ad exprimendam Turcicam ج *ḡim*, valetque *g* Italicum in *Generale*, Generalis, & *ginocchio*, genu, paulòque duriùs quàm dź Polonicum in dictione dźiki, ferus, quod ſcriberet Italus *gicbi*. Ubi autem inveneris *ḡia*, *ḡiu*, *vel ḡio* pro جا, *vel* جو, lege illud ad modum unius ſyllabæ, ut faceret Italus *gia, giu, gio*, & Polonus dźia, dźiu, dźio.

gᶦ Literam *gᶦ* cum ſuperaddito parvulo *i* pariter adinveni ad exprimendam Perſicam ك *gᶦef*, proferaturque ut *g* durum cum admixro ſeu quaſi adjuncto *i*, ut ſi ſequatur alia vocalis faciat unicam cum ea ſyllabam, ut in monoſyllabo كف *gᶦef* videre eſt, Gallus ſcriberet *guief*, *vel guef*, Polonus gief, Hungarus verò ferè ſcriberet *gyef*, aliàs Germanis prolatu accidit difficile, uti alia etiam multa.

h Literà *h* utor ad exprimendas literas ح *ha*, & ه *he*, quantumvis inter ſe pronuntiatione differant, ut infrà explicabitur.

i Literam *i* adhibeo ad exprimendam notam vocalem ـِ *eſre*, ſeu *keſr*, aut *keſre*, ante & poſt literas illas leniores, de quibus ſuprà; pronuntiatur autem ut apud Germanos, Polonos, Italos, ſive ſit conſonans, ſive vocalis, ſed preſsè, ut illud in voce *finis* legunt Itàli, Galli &c. ad differentiam τ8 *y*, quod longè aliter pronuntiandum dicam. At *ī*, ſeu *i* longum ponitur ad exprimendum ى *je* abſque alia vocali annexum conſonanti præcedenti in Arabicis & Perſicis, ut in دين *dīn* a. religio,

&

& ديد *did.* p. vidit, ubi ſyllaba producitur, & *ī* notabiliter protrahitur.

j *j* eſt ad deſignandam ي *je* conſonantem, licet *i* etiam ſæpe idem denotet.

j̈ Tale *j̈* tribus punctis notatum adhibeo ad exprimendum Perſicum ژ *je*, ſeu *zāī ăǧemī*, proferturque ut *j* conſonans, aut ut *g* ante *e*, & *i* apud Gallos, v. g. in dictionibus *J'ay*, *habeo*, *General*, *Generalis*, & ut Polonicum ż in dictione, v. g. iaż, *vel* iażica, *Rubellio*, *erythrinus*.

k Litera *k* ſine addito eſt pro ق *kaf*, legendumque ut *k*, ſeu ch Germanicum, & k Polonicum, admixtâ aliquâ aſpiratione gutturali.

k̇ *k̇* cum parvulo *i* ſuperſcripto eſt pro ك *kef*, proferturque ſimul cum *i* eo modo, quo diximus efferendum *ġ*, *hoc eſt*, illud *i* debet ſimul cum *k* pronuntiari & cum ſequente alia vocali unam ſyllabam efficere, ut كف *kef* monoſyllabum, ſcriberet Gallus *quief*, vel *quef*, Italus *chief*, Polonus kief, ut كپك *kepek*, furfures, *ſemola*.

l, ł *l* eſt pro ل *lam* proferturque ut in Germanicis, Italicis, Gallicis. Quòd ſi ſit inciſum aut cancellatum, reſpondet ł cancellato Polonico paulò leniùs pronuntiato.

m Litera *m* eſt pro م *mim*, pronuntiaturque ut in Italicis, Germanicis, &c.

n Litera *n* eſt pro ن, & pronuntiatur ut Noſtratibus.

n- Si autem addatur lineola ſic *n-* adhibetur pro ڭ *ſagyr nun*, & profertur ut Græcum ν, ſeu γ ante γ, ξ, χ, & ante κ *kappa*, *quod* κ tunc induit ſonum γ *gammæ*, ut in πέφαγκα, quaſi πέφανγα *pephanga*, vocaturque hoc γ à Nigidio γ, aut ν adulterinum, unde ſi vis, vocemus hoc noſtrum *n-* pariter *n* adulterinum, quale videtur eſſe etiam in Latinis *anguis anguſtia*, *increpat*, *ingenuus*, ubi *n* haud integrè pronuntiatur, cùm lingua palatum non feriat. Taliter in Gallicis effertur *n* finale in dictionibus, v. g. *mon*, meus, *latin*, latinus, *mien*, meus *&c.* In Venetorum, Bononienſium, aliorumque Dialectis, pari modo *n* finale profertur non integrè; Polonus quoque habet quid ſimile, v. g. in mą, meam, quod Gallus ſcriberet *mon.* Facile autem tale *n* exprimes, ſi volens *n* pronuntiare linguam à preſſione palati retrahas, v. g. صڭره *ſon-ra*, poſt,

Digitized by Google

poſt; Gallus deberet diſtinguere in duo vocabula ſic *ſon ra*, Polonus auſcriberet ſará, quod ignari pronuntiant vulgariter *ſongra*, quaſi adeſſet *g*, præſertim autem hoc accidit & unicè ante *r*, ſeu ر *re*, ut hîc, & in تكري *tan-ri*, Deus, quod ferè efferunt *tangri*.

o Literâ *o* utor ad exprimendum ٗ *ütürü*, *ſeu Arabicè* ضم *zæmm aut* ضمه *zæmmæ*, *Noſtris Dhamma*, ante literas plerumque illas duriores in litera *a* & *æ* ſpecificatas, & hoc peculiariter in Turcicis, proferturque ut *o* preſſum Gallicum & Italicum in dictione *contra*, contre, *contra*, aut ut Polonicum ó cum accentu in dictione wſchód Ortus, *hoc eſt* ſono accedente potiùs ad *u*, non autem claro, ut Germanis profertur accedente ad *a*, ſic in ſupradicta voce صكره *ſon-ra*, poſt, صورمق *ſormak*, Sciſcitari, &c.

ö Hæc litera *ö* eſt pro و *waw* otioſo poſt conſonantem in Turcicis, ſonatque ut diphthongus Gallica *eu* in *peu*, parum, ſeu ut profertur tale *ö* à Germanis ſuperioribus in voce König, Rex, & ab Hungaris in voce öröm, gaudium, Gallus ſcriberet *eureum*.

p *p* eſt pro پ efferturque ut in Italicis, Gallicis, Polonicis, nec unquam confundatur cum *b*, quod frequens eſt Germanis.

r *r* eſt pro ر *re*, ſonumque habet ut apud Germanos, Italos.

s Literâ *s* utor ad exprimendas literas ث *ſe*, س *ſin*, & ص *ſad*, pronuntiaturque ut *s* Italicum ac Polonicum, & ut Gallicum initiale, ut in *Il ſera*, *ſarà*, erit. Profertur tamen fortiùs & cum vehementiori ſibilo, quando eſt pro ص *ſad*.

ś *ś* Punctatum ſeu accentu notatum mutuatus ſum à Polonis ad exprimendum Turcicum ش *śin*, quod Galli ſcriberent per *ch*, ut in *cheual*, Equus; Itali ferè per *ſc*, ut in dictione *ſcemare*, minuere; Germani rectè per ſch, ut in Schade, damnum; Etſi Poloni ſuum ś paulo leniùs efferunt, id feci ad parcendum multitudini literarum.

t Literâ *t* utor ad exprimendas Turcicas ت *te* & ط *ty*, licet hæc multò fortiùs pronuntietur & cum aſpiratione, quaſi eſſet *th*, vel inſtar duorum *tt* fortiter dentes ſuperiores feriendo. Cave tamen, ne pronunties *t* (ut interdum fit in Germanicis) uti *d*, licet in Turcicis unum in alterum ſæpe transmutetur, ut infrà dicetur.

Digitized by Google

u *u* ſemper pono pro vocali, nam pro conſonante adhibêo *w*; Utor ego *u* ad exprimendam vocalem ـُ, ante & poſt duras illas litras ſuperiùs ſpecificatas, cùm tamen ſæpe etiam per *o* exprimatur, ſitque non rarò *ö* & *ü* pro ـُ vocali in Turcicis. Proferatur autem *u*, ut â Germanis, Italis, Polonis, & ut *ou* à Gallis, aut à Græcis ȣ.

ū Quòd ſi longum ſit *ū* ſic notatum, eſt pro و *waw* poſito absque vocali poſt conſonantem vocali ـُ affectam in Arabicis & Perſicis, ut دود *dūd* a. Vermis, p. Fumus, ubi notabiliter protrahitur.

ü Litera *ü* cum duobus ſupernè punctis adhibetur ad exprimendam vocalem ـُ ante & poſt conſonantes leniores ſuprà ſpecificatas, proferrique debet, ut *u* Gallicum, ſeu ut tale ů Populis ſuperioris Germaniæ plerisque profertur, Italis aliàs, Poloniſque prolatu difficile.

w Literâ *w* utor pro و *waw* conſonante, pronuntiaturque ut apud Polonos & Germanos, non tamen fortiter collidendo labia, ut Germani faciunt, illud pronuntiantes ferè inſtar noſtri *b*; Immò in vocibus præcipuè Arabicis effertur ſono magis ad *u* vocalem accedente, ut in dictione monoſyllaba خوف *chæwf*, legitur ferè *chauf* unâ ſyllabâ; Et ſic quidem ſemper ab Arabibus pronuntiatur, (habent, ni fallor, quid ſimile Angli) adeoque nuſquam ut *f* proferri debet, ut fit apud Polonos, & Germanos ante alteram duram conſonantem.

y Literâ *y* utor ad exprimendam vocalem ـِ ante & poſt conſonantes duras ſuprà deſignatas, eſtque medio quodam ſono efferendum inter *e*, & *i*, quod facilè fiet, ſi volens proferre *i* non applices linguam dentibus inferioribus, ſed eam potiùs retrahas, & ſine compreſſione oris proferas, & paulò quidem vehementiorem emittendo ſpiritum, quàm Poloni faciant in prolatione ſui y proximè ad hoc Turcicum accedentis.

z Literâ *z* utor ad exprimendas Turcicas ذ *zal*, ز *ze*, ض *zad*, & ظ *zy*, licet hæ duæ ultimæ vehementiore edantur ſono, ut in ſequenti fuſiùs capite explicabitur; *z* autem pronuntiari volo, non ut Italicum aut Germanicum, ſed ut Gallicum in dictione *zelé*, *zelo æſtuans*, & ut Polonicum in dictione zábić occidere.

Tandem notam ˆ ſupra literam aut inter, ſeu poſt literas poſitum adhibeo ad exprimendum Turcico-Arabicum ع *ájn*, quod reſpondet Hebraico

braico ע, quod quidem ع *ājn* eſt conſonans gutturalis, quæ, ut in ſua Grammatica Turcica explicat *Maggio*, in profunda parte gutturis formatur, magnâ faucium dilatatione, atque innixâ extremitate linguæ interiùs ſubtus inferiores dentes profertur, cum quodam gutturis fragore ut ajunt, inſtar vocis vituli matrem vocantis, ſine narium adminiculo, qualem ſonum, addo ego, ederet dolore preſſus aliquis vim ſibi quandam inferens ad aliquid faciendum, quod certè vivam docentis vocem requirit. Quomodo autem hac notâ ˆ utar meliùs in ſyllabario percipies.

His itaque præmiſſis, percurramus ſingulas literas Turcicas, & quid valeant explicemus.

CAPUT TERTIUM.

De ſono & recta pronuntiatione literarum.

ا ELif ا aſpiratio leniſſima eadem eſt ac prima Hebræorum litera א *aleph*, eſtque conſonans gutturalis, ſeu quæ in ſummo gutture formatur, aliàs cujusque latinorum vocalis æmulatur ſonum, & ſic valet juxta vocalem quæ illi ſuperadditur *a e i o u y ö* & *ü* ut infrà patebit. Cæterum ا *elif* in Perſicis nonnullis vocabulis, ut & articulare ac ſervile in Arabicis ſæpe non legitur, quod lexicon & uſus docebunt, & infrà, peculiariter in conjugationibus verborum, percipies; Immò in Perſicis quum vocalis ´ per literam ا ut etiam ˏ per و, & ˏ per ي producuntur, promiſcuè eædem paſſim corripiuntur abjectis literis اوي ut دهان *debān*, & دهن *deben*, os, oris, راه *rāh*, & ره *reb*, via, دية *dīb*, & ده *dib*, pagus, بكيرد *bigīred*, & بكرد *bigired*, capiet, بيرون *bīrūn* & برون, *birūn*, procul, ديكر *dīger*, & دكر *diger*, alius, بودن *būden*, & بدن *buden*, eſſe.

ب *Be*, noſtro *b* Italico Gallico & Polonico planè reſpondet, ſed tamen in fine vocabuli, & ante, ac ſæpe poſt literas س ش ص ط ق ك ت ث ج خ habet ferè ſonum πꝺ *p. ut* اثبات *iſpāt*, confirmatio, probatio, اسباب *ferè eſpāp*, cauſæ, media, &c.

پ Litera Perſica پ ſonat ut *p.* noſtrum.

ت ت *te*, ut *t* noſtrum, mutatur tamen in Turcicis ſæpe in د *dal*, *d*.

Digitized by Google

ث ث *ſe* litera Arabica æquivalet quidem Græco ϑ, prout moderni Græci illud pronuntiant, quaſi *thſe*, linguâ tangendo ſuperiores dentes, ideoque *te blæſum* dicitur; ſed ſic à doctioribus ſolùm Arabibus & ab accuratis Alcorani Lectoribus pronuntiatur, à vulgo autem Arabum, ut *t*, profertur, & â Turcis modernis, ut *ſ*, per quod *ſ* etiam illud in meis ſcriptis reddo, *v. g.* بو اثناده *bu eſnāde*, interea: ſcriberet Græcus ἐϑνάδε, *ſeu ethſnāde*, vulgus Arabum legit *etnāde*, nos cum Turcis *eſnāde*.

ج ج *ǵim* valet *g* Italicum ante *e* & *i*, idque exprimimus per *ǵ*, ad differentiam aliorum *g* & *gh*. Sic جمال *ǵemāl* ſcriberet Italus *gemal*, Polonus dziemal. In fine autem vocabuli, & ante ac poſt conſonantes, quas in ب *be* notavi, pronuntiatur ferè ut ſequens چ *ćim*, ſeu uti *c* Italico-Romanum ante *e* & *i*, aut ut tſch Germanicum, ac paulò fortiùs quàm ć Polonicum, quod in talibus caſibus evenit etiam in Polonica lingua, ut videre eſt in Grammatica Polonica à me pridem edita. Cæterùm Arabibus Africanis hæc litera ج *ǵim* pronunciatur ut Perſicum ژ *je*, ſeu ut *j* conſonans Gallica.

چ چ *ćim* ergo litera Perſica valet *c* Italicum ante *e* & *i*; ubi monendus es, ſæpe omitti puncta hæc ſuperaddita, uti etiam in aliis literis, quod quidem Tyroni non mediocrem parit difficultatem.

ح Litera ح vehementiùs ſonat quam *h* Gallicum in voce *hardi*, *audax*, aut Polonicum h in voce hárdy, imperioſus, aut Germanicum in voce haben, habere; formatur enim in profunda gutturis parte, ita ut efficiat ſonum ferè duplicis *hh* ſimul pronuntiati, proximéque accedit ad gutturalem pronuntiationem plebis Florentinæ in ſuo *c ante a o u*, ut in *cauallo*, quod efferunt ferè ut *hauallo*, vel *chauallo*. Differt itaque notabiliſſimè hoc ح à penultima Alphabeti litera ه *he*, quæ cum aſpiratione quidem profertur, ſed leniori omnino ut dictum *h* Gallicum, &c.

خ خ *chy* adhuc vehementiùs ſonat formaturque paulo ſuperiùs in principio gutturis, adeoque paulò fortiùs pronuntiatur, quam Polonicum ch, ore minimè compreſſo & abſque illo ſibilo, quo Germani ſuum ch pronuntiant, comprimendo nonnihil os, &c.

د د *dal* planè æquivalet noſtro *d* nempe Italico, Gallico, Polonico; Pronuntiatur tamen ferè, ut *t* in fine dictionis, & ante ac poſt literas in ب notatas, ut كندي *gitty*, non *gitdy*.

zal.

ذ ذ *zal* vocatur ab Erpenio aliiſque *d* blæſum, & ab Arabibus doctioribus pronuntiatur in apice linguæ, tangendo dentes ſuperiores ferè ut ut δ *delta* Græcum prout à modernis Græcis pronuntiatur *quaſi dhzal ſeu dzhe*; à plebe autem Arabum pronuntiatur ut *d* noſtrum, ſed à Turcis planè ut ز *ze* ſeu ut z Gallicum.

ر ر *re* valet *r* Italicum, Polonicum, Germanicum.

ز ز *ze ſeu zejn* valet z Gallicum aut Polonicum, & ferè *ſ* lene initiale Germanicum, *v. g. in* ſolches, tale; ſed ante & poſt literas ſupradictas in *h*, ferè ſonat ut *ſ*, quod intelligendum de aliis ejusdem ſoni literis ظ ض ذ, hoc tamen præcauto, quòd cùm ante ط incidunt, illud ط *ty* liquefaciunt ad modum د *dal*, ut in اضطراب *yzdyrāb*, legendum, non *iztirāb*.

ژ Litera Perſica ژ *je* valet Polonicum ź ſeu *j* conſonantem Gallicam, v. g. in *jamais*, nunquam.

س س *ſin* valet *ſ* Polonicum, Italicum, & Gallicum initiale, & Hungaricum *ſz*.

ش ش *ſin* valet Germanicum ſch, ut in Schade, damnum; Gallicum *ch*, ut in *cheval*, equus; Italicum *ſc*, ut in *ſcimia*, *ſimia*: & paulò fortiùs profertur quàm ś Polonicum in śiłá, vis, quo tamen Polonico ś utor ad exprimendum valorem τȣ ش

ص ص *ſad* valet *ſ* durum & quaſi geminatum inter dentes, & cum majori ſibilo prolatum quàm ſimplex *ſ*.

ض ض *zad* habet apud Arabes doctos ſonum blæſum fortiorem quàm ذ *zal*; apud vulgus eorum, immò & Turcarum in paucis vocabulis Arabicis effertur ut *d* noſtrum, ut قاضي & رمضان, quæ legunt *kādy & ramadan*, *pro kāzy & remæzān*, uti à modernis Turcis pronuntiatur, nimirum ut z Gallicum quaſi duplicatum, ſeu cum majori claróque ſibilo.

ط ط *ty* Arabibus *ta*, valet ţ Polonicum durius, quaſi geminatum, ſeu cum *h th*, ut ſuperiùs innui. Sæpe tamen ſonat ut د *dal*, aut pro eo ponitur in purè Turcicis, ut pro طورمق ſcribunt ſæpè دورمق & legunt utrumque *durmak*, ſtare; Sicuti vice verſâ pro طوتمق *tutmak*, quod etiam توتمق *tutmak* ſcribi poteſt, ſcribunt دوتمق *dutmak*, Tenere.

ظ ظ *zy* Eodem planè modo pronuntiatur, ut ض *zad*.

Digitized by Google

ع ع *ǣjn* Quomodo pronuntietur vide ſub finem *pag.* 10. in nota *.

غ غ *ghæjn*, Pronuntiatur ut modernorum Græcorum γ ante *a*, aut ut *g* noſtrum ante *a o u* cum cooperatione gutturis, ut ſit illud *gh*, & illud *h* aſpirativum ſimul audiatur; Eſt enim غ una ex gutturalibus, & per hoc differt ejus ſonus à ſono *g* Latinorum.

ف ف *fe* Valet *f* Italicum, Gallicum & Polonicum, nunquam autem pronuntiatur ut *w*, ſicut fit Germanis.

ق ق *kaf* Ut ꝁ Polonicum, aut ch Germanicum, & paulò aſperiùs quàm *c* latinum ante *a o u*; formatur enim, ait *Maggio*, in profunda gutturis parte, admotâ aliquantulùm linguâ ſuper molares dentes inferiores, verſùsque medium palati profertur inſtar, ut ajunt, vocis corvi.

ك ك *kef* triplex eſt apud Turcas, hoc ſimplex valet *k* cum incluſo quaſi *i*, ut expoſui ſuprà, & ut κ *kappa* Græcum ante ε & ι apud modernos Græcos.

گ گ *gef* cum tribus punctis ſuperpoſitis (quæ tamen ſæpiſſimè omittuntur) vocatur *kef ǣgemī*, aut ſi vis *kāfi ǣgemī*, & quomodo pronuntietur, ſuprà explicui, nempe ut *g* durum ſimul cum *i* prolatum. Hoc tantùm hìc addo, quòd in fine dictionis, & ante ac poſt literas in *b* deſignatas ferè pronuntiatur ut ſimplex ك *k*, aut certe, ut fit à Græcis, ferè ſicut *i*, ut in بك *beg*, & بكم *begüm*, ferè dicunt *bej* & *bejüm*. Tu verò ab his abſtine.

ڭ Alterum ڭ *ſagbyr-nun*, q. *n. ſurdum* dictum, tribus ut plurimùm punctis notatum, & non rarò iis carens, profertur quaſi *ng*, ſeu ut *n* finale Gallicum in *mon*, meus, ut ſuprà explicatum eſt in *n-*, *pag.* 8. hoc enim *n-* illud ڭ exprimo.

ل ل *lam* valet *l* noſtrum; In multis tamen vocabulis Turcicis præcedente aut ſequente vocali *a o u* duriùs pronuntiatur, & quidem paulò leniùs quàm ł cancellatum Polonicum, idque fit feriendo extremitate linguæ extremitatem dentium ſuperiorum, nonnihil ſpiritûs tunc emittendo, & hoc ſæpe deſigno literâ ł. Nota tamen hìc, quòd ل *lam* articuli Arabici ال mutatur in legendo (non in ſcribendo) in literam ſubſequentem, ſi ſit una ex his ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ن, quas Arabes vocant Solares, ut التقسيم *ettæksīm*, diſtributio, pro *el tæksīm*, de quo fuſiùs alibi.

م *mim*

Digitized by Google

م م *mim* planè ut noſtrum *m*.

ن ن *nun* quoque ut *n* noſtrum. In Arabicis tamen præcipuè & Perſicis ante ب *be*, & alterum م *mim* habet ſonum מ م ſeu *m*, ut من بعد *mim bæ'd*, pro *min bæ'd*, abhinc, deinceps; ſic عنبر *æmber*, pro *ænber*, ambra, &c. Ante ل *lam*, & ر *re* profertur, ut *l*, & *r*, ut من ليل *millejlin*, pro *min lejlin*, à nocte, من رب *mirrebbin*, pro *min rebbin*, à Domino. Ante ه غ ع خ ح ا retinet proprium ſonum, & ante reliquas ſonat ut *n* finale Gallicum in *mon*, meus, ferè ut *ng*. *v. g.* ان شاء الله *in-ſäällāh*, ſi Deus voluerit, Deo dante, de quo fuſiùs Erpenius aliique Grammatici.

و و *waw* ſeu *wau* conſonans valet *w* Polonicum, ut ſupra explicui, aliquando tamen quieſcit poſt ُ *ütürü* ſeu *damma*, & pronuntiatur in Arabicis ac plerumque in Perſicis ut *ū* longum, vel ut *o* pariter longum, ſi nempe ſequatur durior litera; In Turcicis autem modo pronuntiatur ut *u* ſimplex, ut قوسمق *kuſmak* vomere, modò ut *o*, ut صورمق *ſormak*, ſciſcitari, modò ut *ö*, ut بولمك *bölmek*, partiri, modò ut *ü*, ut دوكن *düğün*, nuptiæ.

ه ه *he* valet *h* Italicum, Gallicum, Polonicum, & Germanicum. In Arabicis, cum eſt in fine nominum, ſolent ſuperponi duo puncta ſic ة ة ة, eſtque ut plurimùm nota fœminini generis, & tunc valet *t*, ac in revolutionibus vertitur in ت; Sed cùm iſta fœminina Arabica Turcæ adhibent in ſua locutione aut ſcriptione, ſæpe loco ة vel ة ſcribunt ت, ut pro حكاية ſcribunt حكايت *hykäjet*, Hiſtoria, narratio; nec raro, demptis illis punctis, ſcribunt tantùm ه vel ه, ut loco ejuſdem حكاية *hykäjet* dicant *hykäje*, ubi, ut vides, otiari videtur illud ه vel ه, quod plerumque fit, in Turcicis & Perſicis, ut نه *ne*, quid, پنجره *pengere*, feneſtra, كه *ki*, qui, *vel* quòd, ut, &c.

لا لا *lam elif* ſunt duæ literæ ل *lam* & ا *elif*, ſimulque ſic ſcriptæ valent ut plurimum *lā*.

ي ي *je* valet *i* Italicum conſonans, quieſcit tamen poſt *eſre*, ſeu *keſre*, & pronuntiatur ut *i* longum vocale, ideoque illud exprimo per *ī*, quod notabiliter eſt protrahendum.

Digitized by Google

CAPUT QUARTUM.

De Arabicis diviſionibus literarum.

DIviduntur ab Arabibus literæ, I. *Ratione pronuntiationis* juxta præcipua ejus organa, in Gutturales, quæ ſcilicet formantur in gutture, vocanturque حلقيّة *bælkŷje*, ſeu حلقيّات *bælkŷjât*, ut ſunt ا ح خ ع غ هـ. In لهويّة *lehwîje*, *i. e.* uvales, quæ in ea parte formantur, quam Medici appellant uvam, & ſunt ق ك: In شجريّة *ſegrîje*, *i. e.* palatinas, quæ in palato formantur, & ſunt ج ق ك ي: In اسليّة *eslîje*, *i. e.* ſibilantes, quæ ſcilicet quodammodo ſibilare audiuntur, ut ſunt ز س ص: In نطعيّة *næt-ŷje*, *i. e.* balbutientes, in has enim balbutientes ſæpe incidunt, ut د ت ط: In لثويّة *liswîje*, *i. e.* gingivales, quòd gingivæ quoque interiores in eis pronuntiandis concurrant, ut ſunt ث ذ ظ: In ذلقيّة *zelkŷje*, *i. e.* flexas, quippe in quibus pronuntiandis lingua flectitur, ut ſunt ر ل ن: In شفهيّة *ſefehîje*. *i. e.* labiales, quæ ſolis labiis formantur, ſuntque ب ف م و: In ليّنيّة *lînîje*, *i. e.* lenes, quæ leniter proferuntur, ut ſunt ا و ي: & in لسانيّة *liſânîje*, *i. e.* linguales, ſuntque *ut apud Erpenium & Wasmuth* ص ش س ز ر ض quibus *Metoſcita* addit د ذ ت ث ط ظ ل ن

II. *Ratione officii*, dividuntur in Radicales & Serviles his vocibus mnemonicis comprehenſæ يتسمّنوا *ietesemmenû*, *pingueſient*, & بفلك *bifülk*, *in navi*, quarum priores partim formationi vocum, partim conſignificationi inſerviunt. Reliquæ omnes ſunt radicales, niſi quod interdum د & ط vicariæ ſint τȣ ت ſervilis, adeòque & ipſæ tunc ſerviant.

III. *Ratione roboris*, in Debiles & Robuſtas. Debiles ſunt ا و ي, quia inter pronuntiandum interdum enervantur & proprium ſonum amittunt; quod fit, quoties vocali privatæ (ſive radicales ſive ſerviles) immediatè poſitæ ſunt poſt propriam ſeu homogeneam vocalem; ubi tunc vulgò dicuntur quieſcere, & communiter hinc quieſcentes appellantur. Robuſtæ ſunt reliquæ omnes, quibus id nunqunm accidit. Homogenea autem vocalis τȣ ا *elif* eſt فتحه *fethæ* ـَ *Turcis üſtün dicta*; τȣ و *waw eſt* ضمّة *zæmmæ* ـُ *Turcis ütürü dicta*; & τȣ ي *je* eſt كسره *keſre* ـِ *Turcis eſre dicta*.

IV. Dicuntur eædem ا و ي commutabiles, quia invicem mutuò permutantur, reliquæ omnes incommutabiles.

Porrò

Digitized by Google

Porro dividunt Arabes literas ſuas in Solares, quæ ſunt tredecim: ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ن & in Lunares, quæ ſunt reliquæ.

Verùm hæ diviſiones pertinent ad Arabica. In Turcicis autem ſufficiat tibi diviſio, de qua in litera *a æ*, *pag.* 5. nempe in literas duriores ſeu aſperiores, quæ ſuam vocalem efferunt, ut *æ y u*, vel *o*, & in leniores, quæ ut *e i ü*: &, ſi vis, altera diviſio in punctatas, & puncto carentes literas, quam quidem diſtinctionem ultimam Turcici Magiſtri خواجه *choğiæ* dicti maximè inculcant à principio ſuis diſcipulis, & ſtatim atque Alphabetum probè norunt, proponere ſolent addiſcendum, ſeu memoriæ eorum imprimere ſtudent, quæ & quibus punctis notentur literæ, ſequentia recitare jubentes

الفده نقطه يوق *eliſte nokta jok*, ب التنده بر نقطه *be altynda bir nokta*, ت اوستنده ايكى نقطه *te üſtünde iki nokta*, ث اوستنده اوچ نقطه *ſe üſtünde üc nokta*, ج قرننده بر نقطه *ğim karninda bir nokta*, حاده يوق *bada jok*, خ اوستنده بر نقطه *chy üſtünde bir nokta*, دالده يوق *dalda jok*, ذال اوستنده بر نقطه *zal üſtünde bir nokta*, رده يوق *rede jok*, زه اوستنده بر نقطه *ze üſtünde bir nokta*, سينده يوق *ſinde jok*, ش اوستنده اوچ نقطه *ſin üſtünde üc nokta*, صادده يوق *ſadta jok*, ضاد اوستنده بر نقطه *zad üſtünde bir nokta*, طىده يوق *tyda jok*, ظى اوستنده بر نقطه *zy üſtünde bir nokta*, عينده يوق *ǎjndä jok*, غين اوستنده بر نقطه *ghǎjn üſtünde bir nokta*, فه اوستنده بر نقطه *fe üſtünde bir nokta*, قاف اوستنده ايكي نقطه *kaf üſtünde iki nokta*, كفده يوق *kefte jok*, لامده يوق *lamda jok*, ممده يوق *mimde jok*, نون ايچنده بر نقطه *nun icinde bir nokta*, واوده يوق *wawda jok*, هده يوق *bede jok*, لام الفده يوق *lameliſte jok*, يه التنده ايكي نقطه *je altynda iki nokta.*

Quaſi dicas: In ا *elif* non eſt punctum, ſeu ا caret puncto; ſub ب *be* eſt unum punctum; ſupra ت *te* duo puncta; ſupra ث *ſe* tria; in ventre ج *ğim* unum; in ح *ha* nullum; ſupra خ *chy* unum, *&c.*

Ubi nota, quòd puncta hæc diacritica ferè omnibus literis ſuperſcribantur, præter ب ج ي, quæ punctum infra ſe habent; Et quidem pro duobus punctis, immò etiam tribus videtur ſæpe unicum ſcriptum, loco autem trium punctorum ſæpe ſcribitur ˆ ‸ aut ſupra ˀ, præſertim in ش ش; Perſæ quoque ſcribunt ſæpe ſub س tria puncta ad diſtinctionem ش, quod eadem ſupernè habet affixa: ي *je* autem finale propter notam formam nul-

 lum

lum plerumque habet ſubſcriptum punctum, præſertim in genere ſcripturæ نسخي *neſchy* dicto, quo in typis utimur.

CAPUT QUINTUM.

De vocalibus literarum, aliisque notis, & de combinatione ac lectione ſyllabarum.

IMmediatè poſt Alphabetum ſubdunt Turcæ in ſuis Abecedariis lineam hujusmodi cum his vocalibus aliisque notis:

uzun elif,	*hemzelif,*	*meddelif,*	*teſchtid,*	*gezm,*	*iki ütürü,*	*iki üſtün,*	*ütürü,*	*üſtün,*	*üč nokta,*	*iki nokta,*	*bir nokta.*
ا	ء	~	ّ	ْ	ٌ	ً	ُ	َ	∴	¨	.
						ٍ *iki eſre*		ِ *eſre*	∴	¨	.

نقطه *nokta*, ſeu Arabibus نقطة *noktætün*, ſignificat *punctum* ·, unde ايكى نقطه *iki nokta*, duo puncta, ‥ اوچ نقطه *üč nokta*, tria dicuntur puncta, hiſque, ut dictum eſt, diſtinguuntur inter ſe literæ aliàs formâ ſimiles.

َ *ſupra lineam ſeu literam* dicitur Turcis اوستن *üſtün*, vocatur autem ab Arabibus فتح *feth*, *aut unitatem deſignando* فتحة *fethæt*, ſeu فتحه *fethæ*, vulgò *Phata*, *i. e.* apertio, quia os aperitur, dum pronuntiatur, nam ſonat *e* vel *a*, *ſeu*, ut in Arabicis, Perſicisque ſcribo, *æ*, quaſi litera illa, cui imponitur, habeat apud nos poſt ſe vocalem *e*, vel *a* ſeu *æ*, ut بَ ſonat *be*, قَ ſonat *ka*, ſeu *kæ.*

ِ *infra literam* dicitur Turcis اسره *eſre*, Arabibus autem كسر *keſr*, ſeu كسره *keſre*, *i. e.* fractio, quia, *ut Guadagnolo placet*, videntur frangi labia in prolatione ejus, ſonatque *i*, vel *y*, ut بِ *bi*, قِ *ky*, ſeu *khy*.

ُ *ſupra literam* dicitur Turcis اوترو *ütrü*, *ütürü vel ötürü*; Arabibus ضم *zæmm*, vel ضمّه *zæmmæ*, noſtris vulgò *Damma*, *i. e.* collectio, quia, *ut idem Guadagn.* colliguntur & conſtringuntur in ejus prolatione labia, nam ſonat *ü* vel *u*, vel *o*, etiam in Turcicis *ö*.

ٌ ً Vocales hæ ſic duplicatæ in fine nominum Arabicorum ſolummodò occurrunt, dicunturque Turcis ً ايكى اوستن *iki üſtün*, ٍ ايكى اسره *iki eſre*, ٌ ايكى اوترو *iki ütürü*. Arabibus verò dicuntur تنوينات *tenwīnāt*, ſeu in ſingulari تنوين *tenwīn*, *i. e.* nunnatio, *ſeu* additio literæ ن *nun*; ſonat autem *en*, *in*, *ün*. Circa quod obſervandum tenwinum ً *en* ſemper exi-

Digitized by Google

exigere in fine dictionis, cui adjicitur, literam ا *elif*, præterquam cùm ultima illius dictionis fuerit ةً, ſeu ة cum ſuis punctis; tunc enim ſine ا *elif* ſcribitur ةً, اً, aliàs ſecus, بًا *ben*, بٍ *bin*, بٌ *bün*.

ْ *vel* ْ ſupra lineam dicitur جزم *ǧezm*, vel سكون *sükün*, quies, quia vocales dicuntur حركات *hærekât*, motiones; indicat ergo nota hæc ْ *ǧezm* literam cui ſuperſcribitur carere vocali & terminare ſyllabam, ut infrà patebit.

ّ *ſupra literam* dicitur تشديد *teštīd*, *i. e.* roboratio, eſtque nota duplicatæ literæ, ubi enim accidit eandem literam immediatè eſſe replicandam, ut *v. g.* in latinis *bellum*, *ferrum*, eam non replicant, ſed ſuperponunt literæ hanc notam ّ, ut in نزّل *nezzele*, fecit ut deſcenderet, illud ّ ſupra ز poſitum indicat duplicari illud ز & poni pro نززل aliàs نزل ſine ّ legeretur *nezele*, deſcendit. Ponitur præterea idem ّ *teštīd* poſt articulum Arabicum ال *el*, *il*, *ül*, ſupra literas Solares, in quas illud ل *lam* articulare mutatur in lectione, *ut* الرّبّ *errebbü*, Dominus, der Herr, *il ſignore*, ّ oſtendit illa لر *lam* & *re* pronuntianda eſſe inſtar geminati ر *re*, ut ex noſtris literis percipere facilè potes.

ٓ *ſupra literam* ا *elif* ponitur ſic آ, vocaturque vul. مدّالف *meddelif*, pro *meddi elif*, aut ſimpliciter مدّ *medd*, *vel in unitate*, مدّه *medde*, noſtris vul. *madda* vel *medda*, productio; eſtque loco duplicis ا *elif*, ſonatque *ā* longum obtuſum, ſeu ferè ut diphthongus Gallica *au*, quod exprimo literâ *ā* eo quo ſupra explicui modo.

ء Turcis dicta vulgò *hamzelif*, ſeu cum Arabibus همزه *hemze*, pro همزةٌ *hemzetün*, *i. e.* punctio, vel compreſſio; eſt *juxta Guadagn.* altera figura literæ ا *elif*, aut, ut verbis *Erpenii* utar, eſt ſervus literæ ا *elif* mobilis, eique cum vocali appoſitum, motum ejus indicat actualem, ut أَنْ *en* إِنْ *in* أُنْ *ün*, uti ſine ea potentialem, *i. e.* ا *elif* naturâ ſuâ radicale & mobile eſſe, ut يأمنُ *ieemenü*; unde & nomen ejus الف ا mobili ſæpe attribuitur, quin & pro eo uſurpatur, idemque in pronuntiatione valet cùm poſitum eſt in medio & fine poſt literam *ǧezmatam* aut aliquam literarum اوي, ut يَسْئَلُ *jesʼelü*, pro يَسْأَلُ *jes-elü*, petet: Sic وَبَاءَةٌ *webā-etün*, peſte labo-

 rare:

rare: موءم *müweeem*, capito: شيأ *ſej-en*, rem: شيء *ſej-ün*, res: ماء *mā-ün*, aqua. Literis autem و *waw*, & ي *je* ſuperſcriptum indicat eas eſſe vicarias ء ا naturâ ſuâ mobilis, ſeu pro eo poni, ut يؤمن *iüümin*, credet, pro يأمن *iiʾmin*, & tunc valde leniter pronuntiatur, ut in uſitato etiam Turcis مؤمن *müümin*, credens, fidelis: سؤال *sü-āl*, interrogatio: ſic مسئله *meſ-ele*, quæſtio: indicat non legendum *mümin* vel *suwāl*, vel *meſele*, &c.

ʾ Turcis اوزون الف *uzun elif* dicta, eſt lineola inſtar ſemi *elif* à latere τῦ ʾا ſupernè poſita, indicans illud ا *elif* produci, (quod idem facit etiam ˜ *medd*; immò in libris Turcicis ſæpe pro hoc ponitur) proferturque ut noſtrum *ā*. Ponitur præterea in certis nominibus Arabicis loco ipſius ا *elif* producti, ut in هٰذا *hāzā*, hîc لٰكن *lākin*, tamen: رحمٰن *ræhmān*, miſericors, ذٰلك *zālike*, hic, hoc, quæ ſic paſſim ſcribuntur, etſi æquè bene poſſint ſcribi expreſſo ا *elif*, nempe هاذا لاكن رحمان ذالك

¶ *Eſt porrò aliud adhuc ſignum* ˜ وصل *wæsl*, ſeu وصله *wæslæ dictum, quod ſoli* ا elif *in principio dictionis Arabicæ ſuperimponitur, cùm id vocali ſuâ abjectâ planè otioſum eſt, quæque eam ſequitur conſonans cum præcedentis dictionis ultima vocali uniri debet, ut* رمل ٱلبحر *remlül bæhri*, arena maris, *ſine qua legeretur remlü el bæhri.* Vide Erpen. Waſm. Guadagn. &c. *Aliàs in Turcicis libris nuſquam invenies hanc wæslam* ˜ *rariſſimè uzun elif* ʾ, *cujus loco utuntur* ˜ *meddâ; rariùſque* ء *hemz-elif, niſi diſtinctionis neceſſitate exigente, ut in* تأليف *teelīf*, compoſitio, تأثير *teesīr*, impreſſio, penetratio, سؤال *sü-āl*, interrogatio, مسئله *meſ-ele*, quæſtio; *Ponitur* ء *ne legantur tālīf, tāsīr, ſuwāl, meſele, ſic* مسؤل *mes-ūl, non mesūl,* فائده *fā-ide*, non *fājde*, vel *fajda*, *ut vulgus dicit.*

Porrò ſcias, quòd non tantùm notæ hæ orthographicæ, ut ʾ ˜ ـ ء ـ ـ, ſed etiam nonnunquam puncta ipſa diacritica & eſſentialia literarum omittantur in libris, & literis, aut certè extra ſuum locum ponantur, ita ut maximam id pariat difficultatem, non niſi judicioſâ reflexione ſuperandam.

Ordo

Digitized by Google

Ordo Alphabetarii Turcarum, poſt expoſitionem modò explicatorum punctorum aliarumque notarum, exhibet ſyllabarium hoc modo, integrum ſemper repetendo & percurrendo Alphabetum.

اَِ بَِ تَِ ثَِ جَِ حَِ خَِ دَِ ذَِ رَِ زَِ سَِ شَِ صَِ ضَِ طَِ ظَِ عَِ غَِ

فَِ قَِ كَِ لَِ مَِ نَِ هَِ لاَ يَِ

Quod ſic legunt: اَ *elif üſtün e*, اِ *elif eſre i*, اُ *elif ütürü ü*: *e*, *i*, *ü*. بَ *be üſtün be*, بِ *be eſre bi*, بُ *be ütrü bü*: *be*, *bi*, *bü*. تَ *te üſtün te*, تِ *te eſre ti*, تُ *te ütürü tü*. *te*, *ti*, *tü*. ثَ *ſe üſtün ſe*, ثِ *ſe eſre ſi*, ثُ *ſe ütürü sü*: *ſe*, *ſi*, *sü*. جَ *ğim üſtün ğe*, جِ *ğim eſre ği*, جُ *ğim ütürü ğiü*, *ğe*, *ği*, *ğiü*. حَ *ha üſtün bæ*, *ſeu q. ha*, حِ *ha eſre by*, حُ *ha ütrü bu*, *vel ferè bo*, *bæ*, *by*, *bu*, *vel bo*. خَ *chy üſtün chæ*, خِ *chy eſre chy*, خُ *chy ütürü chu vel fere cho*. دَ *dal üſtün de*, دِ *dal eſre di*, دُ *dal ütrü dü*: *de*, *di*, *dü*. ذَ *zal üſtün ze*, ذِ *zal eſre zi*, ذُ *zal ütrü zü*, *ze*, *zi*, *zü*. رَ *re üſtün re*, رِ *re eſre ri vel ry*, رُ *re ütrü rü*: *re*, *ri*, *rü*. زَ *ze üſtün ze*, زِ *ze eſre zi*, زُ *ze ütrü zü*: *ze*, *zi*, *zü*. سَ *ſin üſtün ſe*, سِ *ſin eſre ſi*, سُ *ſin ütrü sü*: *ſe*, *ſi*, *sü*. شَ * śin üſtün śe*, شِ *śin eſre śi*, شُ *śin ütrü śü*: *śe*, *śi*, *śü*. صَ *ſad üſtün ſæ*, صِ *ſad eſre ſy*, صُ *ſad ütrü ſu vel ſo*: *ſæ*, *ſy*, *ſu*, *vel ſo*. ضَ *zad üſtün*, *zæ*, ضِ *zad eſre zy*, ضُ *zad ütrü zu*, *zo*: *zæ*, *zy*, *zu*, *vel zo*. طَ *ty üſtün tæ*, طِ *ty eſre ty*, طُ *ty ütrü tu*, *vel to*: *tæ*, *ty*, *tu*, *to*. ظَ *zy üſtün zæ*, ظِ *zy eſre zy*, ظُ *zy ütrü zu*, *vel zo*: *zæ*, *zy*, *zu*, *zo*. عَ *æ̃jn üſtün æ̃*, عِ *æ̃jn eſre ỹ*, عُ *æ̃jn ütrü ũ vel õ*: *æ̃*, *ỹ*, *ũ*, *õ*. غَ *ghæjn üſtün ghæ*, غِ *ghæjn eſre ghy*, غُ *ghæjn ütrü ghu vel gho*: *ghæ*, *ghy*, *ghu*, *gho*. فَ *fe*

üſtün fe, فَ *fe eſre fi,* فِ *fe ütrü fü: fe, fi, fü.* قَ *kaf üſtün kæ,* قِ *kaf eſre ky,* قُ *kaf ütrü ku vel ko: kæ, ky, ku, ko.* كَ *kef üſtün kie,* كِ *kef eſre ki,* كُ *kef ütrü kü: ke, ki, kü.* لَ *lam üſtün le,* لِ *lam eſre li,* لُ *lam ütrü lü: le, li, lü.* مَ *mim üſtün me,* مِ *mim eſre mi,* مُ *mim ütrü mü: me, mi, mü.* نَ *nun üſtün ne,* نِ *nun eſre ni,* نُ *nun ütrü nü: ne, ni, nü.* وَ *waw üſtün we,* وِ *waw eſre wi,* وُ *waw ütrü wü: we, wi, wü.* هَ *be üſtün be,* هِ *be eſre bi,* هُ *be ütrü bü: be, bi, bü.* لَا *lamelif üſtün lā.* يَ *je üſtün je,* يِ *je eſre ji,* يُ *je ütrü jü: je, ji, jü.* Quibus ſi addas literas Perſicas leges aut ſyllabizabis چَ *ćim üſtün će,* چِ *ćim eſre ći,* چُ *ćim ütrü ćiü: će, ći, ćiü.* ژَ *je üſtün je,* ژِ *je eſre ji,* ژُ *je ütrü jü: je, ji, jü.* گَ *gef üſtün ge,* گِ *gef eſre gi,* گُ *gef ütrü gü: ge, gi, gü.* Denique Turcium illud *ſagbyr nun* ڭ leges *n-æ, n-y, n-u,* modo ſupra explicato.

Deinde reduplicant dictas notas per integrum Alphabethum ſic:

اًٌٍ بًٌٍ تًٌٍ ثًٌٍ جًٌٍ حًٌٍ خًٌٍ دًٌٍ ذًٌٍ رًٌٍ زًٌٍ سًٌٍ شًٌٍ صًٌٍ ضًٌٍ طًٌٍ ظًٌٍ عًٌٍ غًٌٍ فًٌٍ

قًٌٍ كًٌٍ لًٌٍ مًٌٍ نًٌٍ وًٌٍ هًٌٍ لاًٌٍ يًٌٍ

Quod ſic recitant aut legunt اً *elif iki üſtün en,* اٍ *elif iki eſre in,* اٌ *elif iki ütürü ün: en, in, ün,* باً *be elif iki üſtün ben;* بٍ *be iki eſre bin,* بٌ *be iki ütrü bün: ben, bin, bün,* & ſic de aliis v. g. حاً *hā elif iki üſtün hæn,* حٍ *ha iki eſre hyn,* حٌ *ha iki ütrü hun; hæn, hyn, hun,* طاً *ty elif iki üſtün tæn,* طٍ *ty iki eſre tyn,* طٌ *ty iki ütrü tun: tæn, tyn, tun,* &c.

Ubi obſerva primò: *iki üſtün* Arabibus تنوين الفتح *tenwīnül feth* dictum vix reperiri niſi ſupra ا quieſcens poſt conſonantem, & ſupra ة ة *be* fina-

finale duobus punctis notatum & uti ت pronuntiandum, ut سمعاً و طاعةً *ſem-ǣn we tā-ǣten*, audiendo & obediendo, *i. e.* auditis parendo, libenter, obſequenter; quod ultimum etiam legunt *tā-ǣ* detractis & duobus punctis ab ǎ, & nunnatione geminatâ.

Obſerva ſecundò: literas ح خ ص ض ط ظ ع غ ق, quas voco duriores, quibus appoſitum *üſtün* ـَ legitur *æ*, ſeu *a* apertum; *eſre* ـِ *y* pronuntiandum modo ſuprâ explicato, *ütürü* ـُ *u* vel *o*, quæ tamen omnia ſunt brevia, immò & eædem vocales immediatè ante prædictas literas præcedentes proferuntur eodem modo: *æ*, *y*, *u* vel *o*; In reliquis autem, ut *e*, *i*, *ü*, prout ex ſyllabario facilè advertes, cujus reſiduum mox ſubjungemus.

Obſerva tertio: poſt eaſdem literas duriores loco *u*, pro ـُ *ütürü*, ſæpe legi *o* & clauſum quidem ſeu preſſum, ſono, ut antea dixi, accedente ad *u*, & hoc præſertim in litera ع *ǣjn*, v. g. in عثمان *ůſmān*, redditur forte magis expreſsè *ôſmān*, quod tamen parcendo multitudini typorum ſemper reddo hâc literâ *ů*, quod ſi vis per *o* exprimas; In Arabicis enim & Perſicis, ubi *o* legere videntur Turcæ, vix ſono dignoſcitur ab *u*. In Turcicis autem ſæpe *o* clarum effertur, ut in صورمق *ſormak*, interrogare, *&c.*

Scias hîc demum: ſi, quæ nôſti, Turcicis literis exprimere velis, ad reddendum *æ*, ſeu *a* clarum, & *e*, *i*, *ü* in principio vocabuli cujusvis, ſufficere ا cum ſua vocali, *hoc eſt* اَ. Ad ſcribendum autem ſeu exprimendum *a* longum obtuſum, *ſeu* noſtrum *ā* opus eſt *medd* ~, quod tamen *medd* ~ ſæpe omittitur incuriâ aut ſuppoſitione; *ī* verò vel *ÿ* ſic debet exprimi præpoſito ا *elif* اي *ī*, vel *ÿ*, juxta literam ſequentem; *ū* & *o*, & *ö*, cum eodem ا *elif* præpoſito ſic او *ū*, *u*, *o*, vel *ö*, quæ uſu meliùs & exercitatione comparabis; vix enim at ne vix quidem abſque viva docentis voce genuinam hujus linguæ pronuntiationem addiſcere potes.

Continuatio Syllabarii, ubi ad conficiendam ſyllabam concurrunt duæ conſonantes & vocalis una ex ـِ ـُ ـَ

1 آ اَبْ اَتْ اَثْ اَجْ اَحْ اَخْ اَدْ اَذْ اَرْ اَزْ اَسْ اَشْ اَصْ اَضْ اَطْ اَظْ
اَعْ اَغْ اَفْ اَقْ اَكْ اَلْ اَمْ اَنْ اَوْ اَهْ اَيْ

2 با

2 با ببْ بتْ بثْ بجْ بحْ بخْ بدْ بذْ برْ بزْ بسْ بشْ بصْ بضْ
بطْ بظْ بعْ بغْ بفْ بقْ بكْ بلْ بمْ بنْ بوْ بهْ بيْ

3 تا تبْ تتْ تثْ تجْ تحْ تخْ تدْ تذْ ترْ تزْ تسْ تشْ تصْ تضْ
تطْ تظْ تعْ تغْ تفْ تقْ تكْ تلْ تمْ تنْ توْ تهْ تيْ

4 ثا ثبْ ثتْ ثثْ ثجْ ثحْ ثخْ ثدْ ثذْ ثرْ ثزْ ثسْ ثشْ ثصْ ثضْ
ثطْ ثظْ ثعْ ثغْ ثفْ ثقْ ثكْ ثلْ ثمْ ثنْ ثوْ ثهْ ثيْ

5 جا جبْ جتْ جثْ ججْ جحْ جخْ جدْ جذْ جرْ جزْ جسْ جشْ جصْ جضْ
جطْ جظْ جعْ جغْ جفْ جقْ جكْ جلْ جمْ جنْ جوْ جهْ جيْ

6 حا حبْ حتْ حثْ حجْ ححْ حخْ حدْ حذْ حرْ حزْ حسْ حشْ حصْ حضْ
حطْ حظْ حعْ حغْ حفْ حقْ حكْ حلْ حمْ حنْ حوْ حهْ حيْ

7 خا خبْ ختْ خثْ خجْ خحْ خخْ خدْ خذْ خرْ خزْ خسْ خشْ خصْ خضْ
خطْ خظْ خعْ خغْ خفْ خقْ خكْ خلْ خمْ خنْ خوْ خهْ خيْ

8 دا دبْ دتْ دثْ دجْ دحْ دخْ ددْ دذْ درْ دزْ دسْ دشْ دصْ دضْ
دطْ دظْ دعْ دغْ دفْ دقْ دكْ دلْ دمْ دنْ دوْ دهْ ديْ

9 ذا ذبْ ذتْ ذثْ ذجْ ذحْ ذخْ ذدْ ذذْ ذرْ ذزْ ذسْ ذشْ ذصْ ذضْ
ذطْ ذظْ ذعْ ذغْ ذفْ ذقْ ذكْ ذلْ ذمْ ذنْ ذوْ ذهْ ذيْ

10. را

Digitized by Google

10 را رب رت رث رج رح رخ رد رذ رر رز رس رش رص رض
رط رظ رع رغ رف رق رك رل رم رن رو ره ري

11 زا زب زت زث زج زح زخ زد زذ زر زز زس زش زص زض
زط زظ زع زغ زف زق زك زل زم زن زو زه زي

12 سا سب ست سث سج سح سخ سد سذ سر سز سس سش سص سض
سط سظ سع سغ سف سق سك سل سم سن سو سه سي

13 شا شب شت شث شج شح شخ شد شذ شر شز شس شش شص شض
شط شظ شع شغ شف شق شك شل شم شن شو شه شي

14 صا صب صت صث صج صح صخ صد صذ صر صز صس صش صص صض
صط صظ صع صغ صف صق صك صل صم صن صو صه صي

15 ضا ضب ضت ضث ضج ضح ضخ ضد ضذ ضر ضز ضس ضش ضص ضض
ضط ضظ ضع ضغ ضف ضق ضك ضل ضم ضن ضو ضه ضى

16 طا طب طت طث طج طح طخ طد طذ طر طز طس طش طص طض
طط طظ طع طغ طف طق طك طل طم طن طو طه طي

17 ظا ظب ظت ظث ظج ظح ظخ ظد ظذ ظر ظز ظس ظش ظص ظض
ظط ظظ ظع ظغ ظف ظق ظك ظل ظم ظن ظو ظه ظي

Digitized by Google

18 عا عبْ عتْ عثْ عجْ عحْ عخْ عدْ عذْ عرْ عزْ عسْ عشْ عصْ عضْ
عطْ عظْ ععْ عغْ عفْ عقْ عكْ علْ عمْ عنْ عوْ عهْ عيْ

19 غا غبْ غتْ غثْ غجْ غحْ غخْ غدْ غذْ غرْ غزْ غسْ غشْ غصْ غضْ
غطْ غظْ غعْ غغْ غفْ غقْ غكْ غلْ غمْ غنْ غوْ غهْ غيْ

20 فا فبْ فتْ فثْ فجْ فحْ فخْ فدْ فذْ فرْ فزْ فسْ فشْ فصْ فضْ
فطْ فظْ فعْ فغْ ففْ فقْ فكْ فلْ فمْ فنْ فوْ فهْ فيْ

21 قا قبْ قتْ قثْ قجْ قحْ قخْ قدْ قذْ قرْ قزْ قسْ قشْ قصْ قضْ
قطْ قظْ قعْ قغْ قفْ ققْ قكْ قلْ قمْ قنْ قوْ قهْ قيْ

22 كا كبْ كتْ كثْ كجْ كحْ كخْ كدْ كذْ كرْ كزْ كسْ كشْ كصْ كضْ
كطْ كظْ كعْ كغْ كفْ كقْ ككْ كلْ كمْ كنْ كوْ كهْ كيْ

23 لا لبْ لتْ لثْ لجْ لحْ لخْ لدْ لذْ لرْ لزْ لسْ لشْ لصْ لضْ
لطْ لظْ لعْ لغْ لفْ لقْ لكْ للْ لمْ لنْ لوْ لهْ ليْ

24 ما مبْ متْ مثْ مجْ محْ مخْ مدْ مذْ مرْ مزْ مسْ مشْ مصْ مضْ
مطْ مظْ معْ مغْ مفْ مقْ مكْ ملْ ممْ منْ موْ مهْ ميْ

25 نا نبْ نتْ نثْ نجْ نحْ نخْ ندْ نذْ نرْ نزْ نسْ نشْ نصْ نضْ
نطْ نظْ نعْ نغْ نفْ نقْ نكْ نلْ نمْ ننْ نوْ نهْ نيْ

Digitized by Google

26 وا وب وت وث وج وح وخ ود وذ ور وز وس وش وص وض وط وظ
وع وغ وف وق وك ول وم ون وو وه وي

27 ها هب هت هث هج هح هخ هد هذ هر هز هس هش هص هض
هط هظ هع هغ هف هق هك هل هم هن هو هه هي

28 يا يب يت يث يج يح يخ يد يذ ير يز يس يش يص يض
يط يظ يع يغ يف يق يك يل يم ين يو يه يي

Quæ ſic legunt, 1. آ *eliſ medd ile â.* أَبْ *eliſ be ile üſtün eb,* إِبْ *eliſ be ile eſre ib,* أُبْ *eliſ be ile ütürü üb: eb, ib, üb.* أَتْ *eliſ te ile üſtün et,* إِتْ *eliſ te ile eſre it,* أُتْ *eliſ te ile ütrü üt: et, it, üt.* أَثْ *eliſ ſe ile üſtün es,* إِثْ *eliſ ſe ile eſre is,* أُثْ *eliſ ſe ile ütrü üs: es, is, üs.* أَجْ *eliſ ğim ile üſtün eğ,* إِجْ *eliſ ğim ile eſre iğ,* أُجْ *eliſ ğim ile ütrü üğ: eğ, iğ, üğ.* أَحْ *eliſ hâ ile üſtün æh,* إِحْ *eliſ hâ ile eſre yh,* أُحْ *eliſ hâ ile ütrü uh, vel ferè oh: æh, yh, uh.* أَخْ *eliſ chy ile üſtün æch,* إِخْ *eliſ chy ile eſre ych,* أُخْ *eliſ chy ile ütrü uch vel och: æch, ych, uch, och,* & ſic de cæteris ut ſit أَدْ إِدْ أُدْ *ed, id, üd,* أَذْ إِذْ أُذْ *ez iz üz,* أَرْ إِرْ *er ir ür,* أَزْ إِزْ *ez iz üz,* أَسْ إِسْ *es is üs,* أَشْ إِشْ *eś iś üś,* أَصْ إِصْ *æs ys us os,* أَضْ إِضْ *æz yz uz oz,* أَطْ إِطْ *æt yt ut ot,* أَظْ إِظْ *æz yz uz oz,* أَعْ إِعْ *æ ÿ u, vel o,* أَغْ إِغْ *ægh ygh ugh ogh,* أَفْ إِفْ *ef if üf,* أَقْ إِقْ *ak yk uk ok,* أَكْ إِكْ *ek ik ük,* أَلْ إِلْ *el il ül,* أَمْ إِمْ *em im üm,* أَنْ إِنْ *en in ün,* أَوْ إِوْ *ew iw üw*; & ſi ſic ſcribatur hoc ultimum او *ſine ğezma* ْ legitur in Arabicis & Perſicis *û* ſeu *u* longum aut *o* longum, in Turcicis autem ut *u* vel *o*, aliquando etiam ut *ö* & *ü*, أَهْ إِهْ *eh ih üh,* أَيْ إِيْ *ej ij üj,* quod ſi pariter ſcribatur ſine *ğezma* ſic اي legetur *î* vel *ÿ* longum in Arabicis & Perſicis, *i* vel *y* commune in Turcicis. Quod ſi velis addere illas Per-

 ſicas

Digitized by Google

ſicas literas, dices اِبْ *ep*, *ip*, *üp*, اِچْ *eć ić üć*, اِژْ *ej ij üj*, اِكْ *eg ig üg*, & Turcicam اِݣْ *en- in- ün-*.

2. بَبْ *be be ile üſtün beb*, بِبْ *be be ile eſre bib*, بُبْ *be be ile ütrü büb*: *beb*, *bib*, *büb*. بَتْ *be te ile üſtün bet*, بِتْ *be te ile eſre bit*, بُتْ *be te ile ütrü büt*: *bet*, *bit*, *büt*. بَثْ *be ſe ile üſtün bes*, بِثْ *be ſe ile eſre bis*, بُثْ *be ſe ile ütrü büs*: *bes bis büs*. بَجْ *be ǧim ile üſtün beǧ*, بِجْ *be ǧim ile eſre biǧ*, بُجْ *be ǧim ile ütrü büǧ*: *beǧ*, *biǧ*, *büǧ*. بَحْ *be hā ile üſtün bæh*, بِحْ *be hā ile eſre byh*, بُحْ *be hā ile ütrü bub*, vel *bob*: *bæh*, *byh*, *bub*, *bob*. بَخْ *be chy ile üſtün bæch*, بِخْ *be chy ile eſre bych*: بُخْ *be chy ile ütrü buch* vel *boch*: *bæch*, *bych*, *buch*, & ſic de reliquis بَدْ *bed*, *bid*, *büd*, بَذْ *bez*, *biz*, *büz*, بَرْ *ber*, *bir*, *bür*, بَزْ *bez*, *biz*, *büz*, بَسْ *bes bis büs*: بَشْ *beś*, *biś*, *büś*, بَصْ *bæs bys bus*, vel *bos*, بَضْ *bæz byz buz*, *boz*, بَطْ *bæt byt but bot*, بَظْ *bæz byz buz boz*, بَعْ *bæ' by' bu'* ſeu *bo'*, بَغْ *bægh bygh bugh bogh*, بَفْ *bef bif büf*, بَقْ *bæk byk buk bok*, بَكْ *bek bik bük*, بَلْ *bel bil bül*, بَمْ *bem bim büm*, بَنْ *ben bin bün*, بَوْ *bew biw büw*, & ſi ſine ْ *ǧezma* ſcribatur بو *bū*, *bō*, in Arabicis & Perſicis, aut *bu*, *bo*, *bö*, *bü* in Turcicis. به *beb bib büb*, بَيْ *bej bij büj*, & ſi ſcribatur بي *bī* vel *bȳ* in Arabicis & Perſicis; *bi by* & aliquando *be* in Turcicis.

Reliqua pari modo proſequuntur, تَا *te elif üſtün tā*, تَبْ *te be ile üſtün teb*, تِبْ *te be ile eſre tib*, تُبْ *te be ile ütrü tüb*: *teb*, *tib*, *tüb*. Sic تَتْ *tet tit tüt*: *tes tis tüs*: *teǧ tiǧ tuǧ*: *tæb tyb tub*, &c. Et ſic conſequenter ثا *ſā*, ثَبْ *ſeb ſib süb*: *ſet ſit süt*, &c. جا *ǧiā*, جب *ǧeb ǧib ǧiüb*. حا *ha*, حب *hæb hyb hub*: *chæb chyb chub*: *deb dib düb*: *zeb zib züb*: *reb rib rüb*: *zeb zib züb*: *ſeb ſib süb*: *śeb śib śüb*: *ſæb ſyb ſub*: *zæb zyb zub*: *tæb tyb tub*: *zæb zyb zub*: *ǣb yb ub*: *ghæb ghyb ghub*: *feb fib füb*: *kæb kyb kub*: *keb kib küb*: *leb lib lüb*: *meb mib müb*: *neb nib nüb*: *web wib wüb*: *heb hib hüb*: *jeb jib jub*, &c.

Ru

Digitized by Google

Rurſus alterum ſubjungunt ſyllabarium hoc modo

اِبْ بِبْ تِبْ ثِبْ جِبْ حِبْ خِبْ دِبْ ذِبْ رِبْ زِبْ سِبْ شِبْ صِبْ ضِبْ
طِبْ ظِبْ عِبْ غِبْ فِبْ قِبْ كِبْ لِبْ مِبْ نِبْ وِبْ هِبْ لَا يِبْ

اِتْ بِتْ تِتْ ثِتْ جِتْ حِتْ خِتْ دِتْ ذِتْ رِتْ زِتْ سِتْ شِتْ صِتْ ضِتْ
طِتْ ظِتْ عِتْ غِتْ فِتْ قِتْ كِتْ لِتْ مِتْ نِتْ وِتْ هِتْ يِتْ

اِثْ بِثْ تِثْ ثِثْ جِثْ حِثْ خِثْ دِثْ ذِثْ رِثْ زِثْ سِثْ شِثْ صِثْ ضِثْ
طِثْ ظِثْ عِثْ غِثْ فِثْ قِثْ كِثْ لِثْ مِثْ نِثْ وِثْ هِثْ يِثْ

اِجْ بِجْ تِجْ ثِجْ جِجْ حِجْ خِجْ دِجْ ذِجْ رِجْ زِجْ سِجْ شِجْ صِجْ ضِجْ طِجْ ظِجْ
عِجْ غِجْ فِجْ قِجْ كِجْ لِجْ مِجْ نِجْ وِجْ هِجْ يِجْ

اِحْ بِحْ تِحْ ثِحْ جِحْ حِحْ خِحْ دِحْ ذِحْ رِحْ زِحْ سِحْ شِحْ صِحْ ضِحْ طِحْ
ظِحْ عِحْ غِحْ فِحْ قِحْ كِحْ لِحْ مِحْ نِحْ وِحْ هِحْ يِحْ

اِخْ بِخْ تِخْ ثِخْ جِخْ و ايضاً الي آخره

Quod pari modo ſyllabizatur اَبْ *elif be ile üſtün eb*, اِبْ *elif be ile eſre ib*, اُبْ *elif be ile ütrü üb*: *eb*, *ib üb*. بَبْ *be be ile üſtün beb*, بِبْ *be be ile eſre bib*, بُبْ *be be ile ütrü büb*: *beb*, *bib*, *büb*. Sic de cæteris تَبْ *teb tib tüb*, ثَبْ *ſeb ſib ſüb*, جَبْ *ǵeb ǵib ǵüb*, حَبْ *hæb hyb hub*, &c. Similiter *et it ut*: *bet bit büt*: *hæt hyt hut*, &c. uſque ad finem.

Et hæc tibi exhibui, non tam exigente doctrinâ, quàm curioſitati tuæ ſatisfacturus, ut videas methodum, quâ ſuos erudiunt Turcæ pueros, noſtræ non admodum abſimilem.

Digitized by Google

Hic tamen obſervaveris, literas omnes inter ſe ligari nectique ab utraque parte, ita ut caudatæ omnes literæ in connexione ſuâ deſtituantur caudâ, ſeu ductu illo longiuſculo ſive infra lineam ſive in recta linea protracto, nec eum retineant, niſi ſolæ ponantur, aut in fine dictionis, præter ا د ذ ر ز و *elif, dal, zāl, re, ze, waw,* quæ non annectuntur præpoſitæ aliis, etſi poſtpoſitæ connectantur præcedentibus. Cæteræ ante & poſt annectuntur aliis literis in eadem dictione. Et quia multæ ſunt ſibi ſimiles, nec niſi punctis inter ſe diſtinguuntur, literis ſeriò attendendum, *v. g.* بـ تـ ثـ نـ يـ *be, te, ſe, nun, je* initialia, & ـبـ ـتـ ـثـ ـنـ ـيـ *be, te, ſe, nun, je* media, ſeu ab utrinque aliis literis connexa hôc tantùm dignoſcuntur, quod بـ ſeu ـبـ *be* habeat ſub ſe unum punctum, يـ ـيـ *je* duo, نـ ـنـ *nun* ſupra ſe unum, تـ ـتـ *te* duo, ثـ ـثـ *ſe* tria. Cæteræ formâ notabiliores punctis facilè diſcriminantur.

Porrò abſoluto ſyllabario addunt Turcæ in ſuis Abecedariis ſequentia ficta vocabula.

اَبْجَدْ هَوَّزْ حُطِّي كَلَمَنْ سَعْفَصْ قَرَشَتْ ثَخَذْ ضَظَغَلاً فَتَبَارَكَ ٱللّٰهُ اَحْسَنُ ٱلْخَالِقِينَ

Quæ ſic legunt: *ebĝed, bewwez, hutty, kelemen, ſæ-fæs, kæreſet, sāchæz, zāzyghylen, fetebārekāllābü æhſenül chālykȳne*; ſeu *chālykȳn.*

Et hic fortè erat antiquitùs ordo literarum Alphabeti: literæ enim horum octo fictorum vocabulorum ابجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ (nam reliqua ſunt addititia) ſerviunt ad numeros exprimendos. Primæ nimirum novem literæ unitates exprimunt; novem ſequentes denarios; reliquæ centenarios; ultima غ *ghæjn* millenarium: cæteros additione ſupplent, ſicuti Hebræi. Sic ا ſignificat unum, ب duo, ج 3. د 4. ه 5. و 6. ز 7. ح 8. ط 9. ي 10. ك 20. ل 30. م 40. ن 50. س 60. ع 70. ف 80. ص 90. ق 100. ر 200. ش 300. ت 400. ث 500. خ 600. ذ 700. ض 800. ظ 900. غ 1000. Rurſus يا 11. يب 12. يج 13. يد 14. يه 15. يو 16. يز 17. يح 18. يط 19. كا 21. كب 22. كج 23. قل 130. غق 1100. غش 1300. غخيج 1613. غغغ 3000.

Cæterum Turcæ alias numerorum notas adhibent, quas ab Indis mutuati ſunt, eaſque eo ordine ponunt, quo nos noſtros, hoc modo:

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦	١٧	١٨
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18

١٩	٢٠	٢١	٢٢	٣٠	٣١	٤٠	٥٠	٦٠	٧٠	٨٠	٩٠	١٠٠	١٠٠٠	١٧٥٤
19	20	21	22	30	31	40	50	60	70	80	90	100	1000	1754

& ſic cætera.

Tan-

Tandem concludunt ſuum Abecedarium ſequentibus oratiunculis, aut ſaltem primâ ex illis.

سُبْحَانَكَ اَللَّهُمَّ وَ بِحَمْدِكَ وَ تَبَارَكَ اَسْمُكَ وَ تَعَالَى جَدُّكَ وَ جَلَّ ثَنَاؤُكَ وَ لَا اِلٰهَ غَيْرُكَ

ſübbānekāllāhümme we bihæmdike we tebāreke-ſmüke we te-ālā ḡeddüke we ḡelle ſenā-üke we lā ilāhe ghæjrüke; Quod ferè ſic reddi poteſt: Lauderis & magnificeris ò Deus, & benedictum ſit nomen tuum, & exaltetur gloria tua, & propaletur laus tua, nec eſt Deus præter te.

اَعوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمْ　　بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمْ

æ-ūzü billāhi mineś ſejtānir-reḡīm, i. e. Confugio ad Deum, *ut me defendat aut liberet à Satana ſeu cacodæmone execrabili;* & *biſmillāhir-ræhmānīr-ræhȳm, h. e.* In nomine Dei miſericordis, miſeratoris. Et hanc quidem ultimam ferè ſemper habent in ore in inchoatione cujuslibet operis, non ſecus ac olim boni Chriſtiani, facto ſigno crucis: In nomine Patris, & Filii, & Spiritûs ſancti.

Hinc ergo ad lectionem alicujus capitis Corani, ſeu ut vocamus, Alcorani, & conſequenter ad aliorum librorum lectionem promovent ſtudioſos, qui plurimos in hoc conſummunt annos.

CAPUT SEXTUM.

De ſcribendi varietate, ſeu de variis ſcripturæ Turcicæ generibus, aliisque ad orthographiam pertinentibus.

PRæcipua ſcripturæ Turcis uſitatæ genera ſunt ſequentia:

نسخي *neſchȳ (niſchȳ* vocat Erpenius) quo Alcoranus, & plerique hiſtoriei libri ſcribuntur, apud nos libri excuduntur.

تعليق *tæ-lȳk*, quo Perſæ & plerique Doctores, Judices, Poëtæ Turcarum utuntur, quique ad نسخي *neſchȳ* ſe habet, ut typi Hebraici Henrici Petri, ad typos Plantinianos aut Bombergianos; cujúsque eſt ſpecies altera, quæ vocatur شكسته *ſekeſte*, *q. fractum tæ-lȳk*, quod aliàs قرمه *kyrmæ* dicitur.

ديواني *dīwānī*, *q.* forenſe *Ital. Cancellareſco*, quippe quo in forenſibus & quotidianis negotiis Turcæ utuntur, maximè cùm Turcicè ſcribunt, habetque ſe, inquit Erpenius, ad نسخي *neſchȳ*, ut Masket Hebræorum ad

Digitized by Google

ad ſcripturam Aſſyriacam. Ad hujus ſcripturæ elegantiam pertinere videtur, quòd lineæ in progreſſu aſcendant, maximè verſùs finem; rarò enim quid hâc ſcripturâ expreſſum videas, in quo id non contingat. Hoc autem genus ſcripturæ, ſi majus ſit, inquit Seaman, dicitur ديواني جلي *dīwānī ǵelli*, ſin minus, ديواني غبار *dīwānī ghubār* (*dīwānīi ǵellī, ghubār.*)

سلسي vel ثلثي *ſülſi* (شلسي *ſülſi* vocat Erpenius) in titulis librorum & diplomatum Regiorum adhiberi ſolitum, habetque ſe ad نسخي *neſchȳ*, ut majuſculi ſeu verſales illi characteres, quibus librorum tituli apud nos excudi ſolent, ad characteres communes. Literæ enim eædem ſunt, quæ نسخي *neſchȳ*, aut ديواني *dīwānī*, ſed multò majores & pinguiores mirèque elegantibus ductibus cohærentes. Sunt enim Turcæ καλλιγραφίας ſtudioſiſſimi, quod maximè in titulis librorum, diplomatibus & literis Imperialibus ad principes externos exaratis oſtentant, non ſolùm literarum ductus & nexus mirè componendo, ſed & auro variiſque coloribus depingendo.

Eſt præterea قرمه *kyrmæ* quaſi ſcriptura fracta uniuſcujusque generis, fitque non obſervatis illis ductibus literarum ad regulam, unde vulgaris ſcriptura dici poſſet. Eo autem utuntur præcipuè in tabulis accepti & expenſi, & in omni Camerali regiſtro. Literis conſtat exiguis puncta plerumque diacritica ſibi affixa non habentibus, nec ſæpe invicem debitè connexis, unde oritur maxima illam legendi difficultas.

Et hæc ſunt, quæ præcipuè uſurpantur in aula Imperatoris Turcarum atque in diplomatibus Regiis. Cætera ſcripturæ genera, ut محقق *mubækkæk*, طومار *tūmār*, سرنكيل *ſirengīl*, ياقوتي *jākūtī*, ريحاني *rȳhānī*, aut, ut *Erpenio* راحني *rāhæni*, aliaque tanquam minùs neceſſaria ultro prætereo. Soli enim ſcripturæ نسخي *neſchȳ* tanquam præcipuæ & primariæ conformatos habeo typos, ut vides.

Sciendum autem Arabes occidentales ſeu Mauros alium alphabeti ordinem ſervare nempe ſequentem:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض ع غ ڢ ڧ ش س ه و لا ي

Ubi nota, tranſponi poſt ق *kaf* ش *ſin* & س *ſin*, cui etiam tria puncta ſubjiciuntur; *item* literam ف unico inferiori puncto notari ڢ, ق *kaf* verò unico pariter ſuperiori ڧ, quâ quidem notâ certò dignoſces codices eorum ab iis, qui in Oriente exarati ſunt.

Ob-

Digitized by Google

Obſervandum quoque eſt, in omni genere ſcripturæ literas خ ح ج hoc ſibi peculiare habere, quòd dum præcedenti literæ annectuntur, ne infra lineam deprimantur, elevent omnes literas præcedentes ejusdem dictionis; quod etiam ſæpe accidit literæ م *mim*, cum præcedenti literæ ſupponitur, aut *q.* ſubſuitur, ut in exemplis huc uſque allatis patet, & in تقمق *vel* طقمق *takmak*, *tykmak*, *tykamak*, *quorum ſignificationem habes in Lexico*, محمّد *muhæmmæd*, Mahometes: تصحيح *tæshyh* emendatio, complanatio, &c.

Sciendum præterea in ſcriptione, ad diſtinctionem periodorum aut ad deſignanda nomina propria nullum eſſe majuſcularum, aut, ut vulgò, verſalium uſum, nec niſi rarius, ut in Alcarano paucisque aliis ſpiritualibus libris adhiberi notam aliquam, v. g. ✱ ؁ ۞ .·. adeoque vix relinqui ullum interſtitium inter dictiones, aliàs ſuis tantùm finalibus diſcriminandas. In literis tamen ad Principes ſcriptis videmus aliquando diſtingui periodos, interjecto aliquo majori ſpatio. Aliàs, in libris præſertim, continuatè omnia ſcribunt, & capita ſolummodò diſtinguunt titulo capitis ſcripto literis rubris aut deauratis, absque eo quòd à capite, ut nos loquimur, incipiant.

Sciendum poſtremò circa orthographiam, quòd nunquam boni Scriptores ſeparent dictionem, nedum ſyllabam in fine lineæ, ſed ſi dictio in fine lineæ ſcribenda ſatis loci non reperiat, inflectitur ſuperiùs ſcriptura ita ut litera non excedat marginem, aut ultimæ etiam ſuperponuntur prioribus, ſic e. g.

ق
الحيا يمنع الرز *el hæjā jemne-†r ryzk.* Verecundia prohibet largitionem, impedit ne diteſcas; aut certè admittit inter inconnexas grandius ſpatium ac inter eas in duas partes ſecatur, quarum prior lineam reliquis adæquat poſterior in margine ponitur, ut:

العـــالم عرف الجاهل لانّه كان جاهلاً والجـــاهـــل لا يعرف العالم لانّه لا كان عا لماً

el ālimu ārefel giābile li ennebu kāne giābilen, wel giābilu lā jæ-riful ālime li ennebu lā ākāne limen. Doctus novit doctum, quia indoctus fuit; ſed indoctus non novit doctum, quia doctus non fuit. Si autem diſſectionem

 hu-

Digitized by Google

hujuſmodi dictio aliqua non admittat, tota initio ſequentis lineæ reſervatur, & ad lineæ complementum, præcedentis alicujus dictionis vinculum aliquod producitur in hunc modum

اصعب علي الانسان معرفة نفـــــسه *æſ-æbu ʿælel-insāni mæʾrifetü neſſibi*, Difficillima homini eſt ſui ipſius cognitio. Quæ vinculi productio in principio aut medio lineæ etiam interdum adhibetur ornatûs gratiâ maximè in trito illo بســـم الله الرحمن الرحيم *biſmillāhir-ræhmānir-ræhȳm*. In nomine Dei miſericordis miſeratoris.

Neque invenies ferè uſquam in libris Turcicis ullam abbreviationem præter ع م pro عليه السلام *ælejhis-ſelām*, ſalus, *vel* pax ſit ſuper illum; quæ verba ferè ſemper adhibent poſtquam nominârunt aliquem ex Prophetis. Aliæ enim perpaucæ pertinent ad libros Arabicos, ut in Alcorano, quæ vide apud *Erpen. Quadagn. Maggio*, *&c.* Ad deſignandos tamen ſmenſes utuntur aliquando Turcæ in ſuis ſchedis literisque abbreviatione; ſubſcribunt nempe numero dierum literam unam aut binas ad denotandum nomen menſis, quo quid ſcriptum aut factum eſt, ut pro محرم *muhærrem* ſubſcribunt tantùm literam م *mim* : *pro* صفر *ſæfer* ص *ſad* : *pro* ربيع الاوّل *rebī-ül-ewwel* را *ra* : *pro* ربيع الاخر *rebī-ül-achyr* ر *re* : *pro* جمادي الاوّل *ǧemāziül-ewwel* جا *ǧiā* : *pro* جمادي الاخر *ǧemāziül-achyr* ج *ǧim* : *pro* رجب *reǧeb* ب *be* : *pro* شعبان *ſæʾbān* ش *ſin* : *pro* رمضان *remæzān* ن *nun* : *pro* شوّال *ſewwāl* ل *lam* : *pro* ذي القعده *zil-kæʾde* ذا *za* : ذي الحجّة *zil-hyǧǧe* ذ *zal*.

Quomodo autem legi debeant in conſtructione Turcica aſſumptæ dictiones Arabicæ & Perſicæ, dicam infrà.

Turcicæ dictiones ſemper terminantur conſonante, niſi exprimatur vocalis per literas ا و ي *elif*, *waw*, *je*, aut per finalem ه ة *he* ſuam aſpirationem amittente. In fine autem commatis, ſeu quando terminatur lectio, ſaltem ad pauſam, tunc Turcæ in legendis Arabicis nunnationem ً ٍ ٌ *en*, *in ün*, aut vocalem َ ِ ُ *e*, *i*, *ü*, ultimæ vocis non exprimunt, ut in ſuperiore exemplo legitur *ræhȳm*, non *ræhȳmi*; unde fit, ut cùm Arabica ſunt mixta Turcicis & adhibita Turcicè, nullam habeant vocalem aut nunnationem in ultima, ſed acutè proferantur, ut دولة ſeu دولت *dewlet*, رعاية *ry-ājet*; immo, ut jam innui, ſæpe illud *te* tollunt in legendo, & ejusdem ة ة ة duo puncta in

in ſcribendo omittunt, & رعايه *ry-âje* legunt; unde etiam in Accuſativo Arabico اً *en* demunt ſæpe vocalem ſeu illam nunnationem & legunt *ā*, ut pro اصلاً *æslen*, legunt & ſcribunt اصلا *aslā*, planè, radicitus; & in fine commatis Arabici سمعاً وطاعةً *ſemân we tā-â*, pro *tā-âten*, de quo etiam ſupra.

CAPUT SEPTIMUM.

De permutatione literarum inter ſe, & de quantitate ſyllabarum.

LIteras in Arabicis اوي eſſe naturâ ſuâ inter ſe commutabiles, diximus ſuprà, & id *Erpenius in Appendice primi libri Grammaticæ ſuæ Arabicæ* fusè explicat, ut & *Waſmuth Cap.* 3. *ſuæ Grammaticæ Arabicæ Amſtelodami excuſæ*, noſque hujus mentionem faciemus, cum de verbis Anomalis Arabicis agemus.

In Perſicis affines ſunt literæ ب *be* cum و *waw*: پ *pe* cum ف *fe*: ت *te* cum د *dal*: د *dal* cum ذ *zal*: ف *fe* cum و *waw* & ب *be*: س *ſin* cum ش *ſin*: adeoque modò hac modò illâ utuntur in vocabulis exprimentis literâ, ſic آب *āb*, aqua, ſcribitur etiam آو *aw*, aqua; پيل *pīl*, elephas, فيل *fil*, *idem*; پدر *peder*, pater, پذر *pezer*, *idem*; &c.

In Turcicis ت *te*, د *dal*, & ط *ty* ſunt affines, & inter ſe facilè commutantur, ut دورمق *durmak*, ſtare, æquè bene ſcribitur طورمق *durmak*: داغ *dagh*, mons, & طاغ *dagh*, *idem*: دولو *dolu*, plenus, & graudo, طولو *dolu*, *idem*: توتمق, دوتمق & طوتمق *tutmak*, tenere, capere: ſic ايتمك *itmek*, facere, mutato ت *te* in د, ايدرم *iderüm*, faciam, non ايترم *iterüm*. Sed de his in declinationibus nominum & conjugationibus verborum.

Accentûs in Turcicis, Arabicis & Perſicis nulla eſt nota, nec obſervatur in purè Turcicis extra carmen quantitas niſi poſitionis, quando videlicet ſyllaba terminatur conſonante, & altera im̃ediatè ſequens incipit à conſonante, ut برقمق *brakmak*, projicere, quod etiam Doctiores efferunt quaſi *birakmak*. Nam rarò incipit ſyllaba duplici conſonante, unde ad efferenda noſtra vocabula à duplici hôc modô conſonante incipientia, ad-

 dunt

Digitized by Google

dunt inter utramque conſonantem vocalem, quam tamen breviſſimè efferunt, e. g. خرستيان, legunt *chẏriſtiān*, Chriſtianus, فرانجه *fĭranciæ* ſeu *fĭrancie* (Docti enim ه *he* finale otioſum, ſive etiam Dativi nota ſit, ſive Arabicum pro ة ă, fere nunquam aliter pronunciant niſi ut *e.*) aut certè præpoſitio ا *elif* dividunt illas duas conſonantes hoc modo, pro voce Polonica 𝔏𝔴𝔬́𝔴, Leopolis *civitas Ruſſiæ*, ſcribunt الوو, & legunt *ilwuw*: pro *Stiria* dicerent استريا *iſtiria*, &c. Quod ſi duplici conſonante finiatur dicto, eâdem ratione interjiciunt breviſſimè prolatam vocalem, ut pro علم *ẏlm*, dicunt *ẏlẏm*, ſcientia, in dativo, v. gr. علمه *ẏlme*, ſcientiæ, اوغل *oghul*, filius, اوغلم *oghlüm*, filius meus; Sic pro Germanico 𝔫𝔦𝔠𝔥𝔱𝔰, quod Gallus effert uti *nix*, ſcribunt & legunt Turcæ نقس *nikẏs*. Perſis tamen multæ ſyllabæ terminatur duabus conſonantibus, ut أَسْبْ *esb*, equus, أَسْتْ *eſt*, eſt: دَسْتْ *deſt*, manus: فَرْجْ *ferǵ*, vulva; & tunc, ut vides, ْ *ǵezm* ponitur ſupra ultimam.

Syllabæ ergo conſonante terminatæ producuntur nonnihil, ſeu quaſi eſſent accentu gravi notatæ proferuntur, quod patet maximè in extremis ſyllabis, quæ planè ita in Turcicis, ut in Gallicis, paſſim pronuntiantur; & ut in Italicis *amò*, amavit; *ſarà*, erit. Cæteræ ſyllabæ breviter & ferè unitonè proferuntur in Turcicis.

In Arabicis autem & Perſicis obſervatur à Turcis rigoroſiſſimè quantitas, non tantùm in carmine, ſed etiam in proſa. Nam præter poſitionem, quam eodem modo ac Turcæ obſervant, & quodammodo acuunt, aut in medio vocis elevant ac producunt, habent præterea has obſervationes illarum trium literarum ا و ى *elif*, *waw*, *je*, quæ, quando abſque ء *hemze* ponuntur poſt conſonantem vocali homogeneâ notatam, leguntur, ut *ā*, *ī* vel *ȳ*, *ū* vel *ō*; e. g. با *bā*, بو *bū*, بى *bī*; ut باب *bāb*, a. porta; پا *pā*, p. pes: بوق *būk* a. lituus, بو *bū* p. odor, بوس *bōs*, oſculatio: بى *bī* p. ſine: بيد *bīd* p. ſalix; ubi tam notabiliter protrahitur ſonus earum, ut videantur eſſe geminata *aa*, *uu*, vel *oo*, & *ii*, vel *yy*. In una autem eademque dictione ſive Perſica ſive Arabica inveniuntur interdum duæ aut plures ſyllabæ tales longæ cum una aut nulla brevi, & econtra, e. g. پادشاهانه *pādiśāhāne* p. Regaliter, regiè, regius, آيين *ājīn* p. ritus, حركته *hærekete*, (*Dativus eſt Turcicus vocis aliàs Arabicæ*) motui, ad motum, &c.

ΠΑΡΕΡ-

Digitized by Google

ΠΑΡΕΡΓΟΝ.

De correſpondentia literarum Arabico-Turcicarum cum Syriacis, & Hebraicis.

SOlent frequentiſſime characteribus ſcribere Syriacis Arabicos Turcicosque tractatus Orientales Chriſtiani, ut & Hebraicis Hebræi, unde ne quid curioſitati tuæ deeſſe videatur, exponimus tibi rurſus Alphabetum Turcico-Arabicum, cum ſuppoſitis per ſingula literis correſpondentibus Syriacis atque Hebraicis.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه ي

ܐ ܒ ܬ ܬ ܓ ܚ ܟ ܕ ܕ ܪ ܙ ܣ ܫ ܨ ܨ ܛ ܛ ܥ ܓ ܦ ܩ ܟ ܠ ܡ ܢ ܘ ܗ ܝ

א ב ת ת̇ ג ח כ̄ ד ד̇ ר ז ס ש̇ צ ט צ̇ ט̇ ע ג̄ פ̄ ק כ ל מ נ ו ה י

Scripturæ autem nexus ita ſe habent in omnibus.

ابجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ

ܐܒܓܕ ܗܘܙ ܚܛܝ ܟܠܡܢ ܣܥܦܨ ܩܪܫܬ ܬܟܕ ܨܛܓ

אבגד הוז חטי כלמנ סעפצ קרשת תכד צטג



Digitized by Google

GRAMMATICÆ TURCICÆ PARS SECUNDA.

De Nomine ejusque accidentibus.

SOlent quidem Arabes à *Verbo* Grammaticam ſuam auſpicari; cùm enim illis tertia præſentis perſona ſingularis maſculina ſit radix & quaſi fons, unde cæteræ orationis partes derivantur & propagantur, inde fit ut *Verbum* apud illos ſit prima orationis pars, talique ordine eandem linguam Arabicam doceant plerique Latini Authores. Cum autem Lingua Turcica, quam hîc primario docemus, poſſit ad ordinem Grammaticæ latinæ revocari, methodo inſiſtemus *Deſpauterii*, *Alvari*, aliorumque Grammaticorum, in easdem, in quas ipſi partes dividendo Grammaticam.

Nomen igitur prima orationis pars vocatur ab Arabibus الاسم *eliſmü*, ſeu Turcico modo اسم *iſm*, aut ferè *isĭm*. Eſt autem vel Subſtantivum موصوف *mewsūf* dictum, quod per ſe in oratione eſſe poteſt, idque proprium, ut يحيا: *jæhjā* a. Joannes, بچ *beć*, Vienna: vel Appellativum, res communes atque incertas ſignificans, ut مدينه *medīne* a. Urbs, كوى *köj*, pagus: aut Collectivum, numero ſingulari ſignificans multitudinem, ut خلق *chælk*, populus, الاى *alaj*, turba, turma, بيراقلق *bæjraklyk*, cohors militum: vel Adjectivum, وصف *wæsf*, نعت *næ*ʻ*t*, aut صفت ذات *ſyfetĭ zāt* dictum, quod absque ſubſtantivo explicito vel implicito in oratione eſſe non poteſt, ut ايو *ejü*, bonus, كوزل *güzel*, pulcher.

Porro in nomine conſideranda ſunt: articulus, genus, motio, numerus, caſus, declinatio, comparatio, ſpecies, figura.

CAPUT PRIMUM.

De articulo Arabico.

ARticulus eſt particula demonſtrationis, vel emphaticæ ſignificationis, in multis linguis uſitatus, ut in Græca, Germanica, Hungarica, Italica, Gallica, &c.

Tur-

Digitized by Google

Turcæ ac Perſæ nullum ejusmodi adhibent articulum.

Arabibus autem eſt unicus articulus ال *el, il, ül, dictus* المعرفة *elmæ-rifetü, id eſt* notio, vel notificatio, *quia nomen notum & determinatum efficit, quod aliàs erat indeterminatum & vagum, ferè ut Germanicus articulus* der, die, das, *aut Italicus il, la, lo; cum hoc tamen diſcrimine, quod cùm Subſtantivum articulo affectum aut determinatum conſtruitur cum Adjectivo eandem partem enunciationis conſtituente, debet etiam Adjectivum articulo affici ac determinari, ut* اَلْكِتَابُ ٱلْعَظِيمُ *elkitābül-ǣzȳmü,* liber magnus, das groſſe Buch, *non* das Buch, das groſſe. *Dicitur etiam* إِبْرَاهِيمُ ٱلْأَمِينُ *ibrāhīmü el emīnü,* Abraham fidelis; *quod etiam Noſtratibus diceretur* Abraham der treue, *Abramo il fedele.* Abraham le fidel, *prout dicitur* Alexander der groſſe, *Aleſſandro il Grande.* Alexandre le Grand. *De quo plura in Syntaxi.*

Hîc autem obſerves velim, cùm articulus incboat comma, legi communiter ال *el. Cæterùm cùm ſit* ا *unionis adeoque notæ* ˜ وصل *wæsl,* vel وصلة *wæslæ ſubjaceat, ideo dum poſtponitur alicui dictioni, illud* ا *amittit ſuum ſonum, ut in exemplo allato* اَلْكِتَابُ ٱلْعَظِيمُ *elkitābül ǣzȳmü, ubi* ا *articuli ſecundi omnino otiari videtur. Et idipſum contingit omni* ٱ *elif unionis, quale eſt verbale, ſive Imperii in verbis primæ conjugat. Ut* اُنْصُرْ *unsur,* juva: إِضْرِبْ *yzryb, verbera; ſive characteriſticum in præteritis activis, Imperativis & Infinitivis Conjugationum derivatarum ſecundæ & tertiæ claſſis, ut* إِنْصَرَفَ *inſærefe,* mutatus fuit, إِنْصَرِفْ *inſærif,* mutator, إِنْصِرَافًا *inſyrāfen,* mutando, aut mutatione factâ; *& nominale, quale eſt in ſequentibus decem nominibus* إِمْرَءٌ *imreün,* vir: إِمْرَأَةٌ *imreetün,* mulier: إِبْنٌ *ibnün,* filius. إِبْنَةٌ *ibnetün,* filia: إِبْنَمٌ *ibnemün,* filius. إِثْنَانِ *iſnāni,* duo: إِثْنَتَانِ *iſnetāni,* duæ: إِسْمٌ *iſmün,* nomen: إِسْتٌ *iſtün,* nates: اَيْمُنٌ *ejmünün,* juramentum. *In his ergo omnibus, voci alicui poſtpoſitis,* ا *elif initiale vocali ſuâ privatur, & quæ eam ſequitur litera vocali deſtituta unitur cum vocali terminante dictionem præcedentem, aut ſervilis præfixæ, ut* يَدُ ٱبْنِكَ *iedübnike,* manus filii tui: بِٱبْنِكَ *bibnike,* in filio tuo: *ſic* بِٱللّٰهِ *billābi,* per Deum.

Si

Digitized by Google

Si τὸ ا *unionis præcedat aliqua literarum* اوي *quieſcens, ea non obſtat unioni, ut* نَصَرُوا ٱلْمَلِكَ *næſærūl melike,* opem tulerunt Regi.

Ob ſequens ا *unionis quodcunque affixòrum* ي *&* ني *aſſumit ſupra ſe* َ *fetham, ut* كِتَابِيَ ٱلْعَظِيمُ *kitābijel-æzȳmü,* liber meus magnus. ْ *ḡezma præcedentis literæ mutatur in* ِ *keſram, ut unio poſſit fieri, ut* ضَرَبَتِ ٱلْأُمُّ *zærebetil-ümmü,* verberavit mater. *At* ْ *ḡezma in particula* مِن *min in* َ *fetham mutatur, ut* مِنَ ٱلْمَلِكِ *minel meliki,* à Rege. *In terminationibus his verbalibus* تُمْ *tüm, &* وا *ew; itemque affixis* كُمْ *küm, &* هُمْ *hüm, mutatur* ْ *ḡezma in* ُ *zæmma, ut* غَزَوُا ٱلْعَدُوَّ *(pro* غَزَوْا *ghæzæw) ghæzewül ǣdüwwe,* oppugnârunt hoſtem. *Vide* Erpen. & Waſm. *unde hæc potiſſimum accepi.*

Revoca tibi quoque in memoriam quæ ſuprà innui, cum de ّ *teſtīd egi, nimirum literam* ل *lam articuli hujus dictionibus ab aliqua ex Solaribus* ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن *incipientibus præfixi, induere ſonum illius literæ ſolaris, cui ideo ſuperponitur* ّ*, ut* اَلشَّمْسُ *legendum eſſemsû, non, ut vulgus, el ſemsü; præfixa verò literæ* ل *lam, ferè perit, quippe ipſo* ّ *ſuppletum, ut* اَللَّيْل *pro* اَلْلَيْل *ellejlü,* nox. *Sic ſemper id perit in Pronom. relat.* اَلَّذِي *ellezī,* qui, *ejusque Fæmin.* اَلَّتِي *elletī, & Pl. maſc.* اَلَّذِينَ *ellezīne, non autem in reliquis caſibus, quia rariores ſunt; item cùm præfigitur articulo* ل *dativi caſûs nota, ut pro* لِٱللَّيْلِ *ſit* لِلَّيْلِ *lil-lejli* nocti. ا *elif enim articuli* اَلْ *el, tunc ſemper ſimul perit, adeo ut totus articulus intercidat, ſic pro* لِٱللّٰهِ *fit* لِلّٰهِ *lillāhi,* Deo, & propter Deum.

CAPUT SECUNDUM.

De genere & motione nominum.

GEnus, quod Arabes الجنس *elḡinsû,* ſeu *elḡins,* ut apud Iberos & Hungaros, ſic apud Turcas & Perſas unicum eſt & invariabile tam in nominibus ſubſtantivis, quàm adjectivis, quorum conſequenter nulla fit motio. Nam گوزل *güzel* t. e. g. aut خوب *chūb* p. ſignificat, *pulcher, pul-*

pulcbra, *pulcbrum*; ſic قره *kara* t. سياه *ſijāb* p. ſignificant *niger*, *nigra*, *nigrum*, & ſic de reliquis: كوزل ار *güzel er*, pulcher vir, كوزل عورت *güzel āwret*, pulchra mulier, كوزل حيوان *güzel hæjwān*, pulchrum animal. Sic ſubſtantiva maſculina non mutantur in fœminina, uti e. g. in Italica lingua, à *Zio*, patruus, fit *Zia*, *amita*; à *putto*, puer, fit *putta*, puella, &c. ſed aut habent nomina diſtincta, aut ſignificationem ſupplent per terminos ſexum diſcriminantes, ut in hominibus per ار *er*, & عورت *āwret*, قز *kyz*, vel ديشي *diśi*; in cæteris animantibus per اركك *erkek*, & ديشي *diśi*, ut, ار اوغلان *er oghlan*, puer, قز اوغلان *kyz oghlan*, puella: ار قرنداش *er kæryndaś* (*vul. kardaś*) frater: قز قرنداش *kyz kæryndaś*, ſoror: اركك ارسلان *erkek arslan*, Leo, ديشي ارسلان *diśi arslan*, Leæna. Quædam tamen, ut dixi ipſo nomine diſcriminantur, *e. g.* اوغل *oghul*, filius, (licet etiam *filiam* ſignificare poſſit) قز *kyz* filia: بوغا *bugha vel bogha*, taurus: اينك *inek*, vacca: خروس *choros*, gallus; تاوق *gallina*: كوپك *kopek*, canis maſculus, قنجق *kangik*, canis fœmina.

Idem in Perſicis contingit, ut نر كاو *ner gāw*, bos; ماده كاو *māde gāw*, vacca; ſæpius tamen poſtponuntur illa نر *ner*, mas, & ماده *māde*, fœmina: شير نر *śīrī ner*, Leo, شير ماده *śīrī māde*, Leæna, &c.

¶ *Verùm Arabibus genus eſt duplex maſculinum* مذكّر *muzekker*, & *fœmininum* مؤنّث *müennes dictum.*

Fœminini generis ſunt ex ſignificatione nomina mulierum, regionum, urbium, geminorum membrorum, ut مَرْيَمُ *merjemü*, Maria, أُمٌّ *ümmün*, *vel ümm*, mater (parcendo enim typographorum labori nunnationes & vocales finales ſtudio omitto in ſeparatis ſic nominibus) مصر *mysyr*, Ægyptus, يد *ied*, manus, عين *ājn*, oculus, & *inſuper hæc* ارض *erz*, terra: خمر *chæmr*, vinum: بئر *biir*, puteus: نار *nār*, ignis: ريح *rȳb*, ventus: نفس *nefs*, anima: شمس *śems*, Sol, & *pauca alia. Ex terminatione deſinentia in* ةٌ *etün*, *ſeu* ة *et*, *ut* جنّة *gennet*, hortus; ظلمة *zülmet*, tenebræ; & *in hanc moventur Adjectiva, abſque ulla maſculini mutatione, ut* طيّبة *tæjjibet*, *Turcis etiam* طيّبه *tæjjibe*, bona, *à* طيّب *tæjjib*, bonus. *Rariſſimè & maſculina occurrunt hujus terminationis, ut* خليفة *chælīfet*, ſeu خليفه *chælīfe*, Summus Imperator, & Vicarius, *quod tunc eſt* ة ſeu ه ἐξοχῆς, *ſemperque notat ſupremam præcellentiam. Item deſinentia in* ا, *ut* مشيوخا *meś-jūchā*, multitudo ſenum, ſenes;

atque in hanc movent Fœmininum Adjectiva poſitiva formæ أَنْصَرْ *enſær*, *ut* صفرا *ſæfrā*, flava, ab اصفر *æsfer*, flavus, *ſcil. abjecto* أ *initiali*, *& promotis vocalibus. Porrò deſinentia in* ى *ſervile quieſcens inſtar ā*, *ut* ذكرى *zikrā*, recordatio: *atque hanc terminationem in fœminino ſumunt Comparativi & Superlativi*, *ut & adjectiva quædam formæ* نصير *næsyr*; *& forma horum Fœmininorum eſt* نصرى *nuſrā*, *ut* طولى *tūlā*, longior, *vel* longiſſima, *ab* اطول *ætwel*, longior, *vel* longiſſimus. *Sic* كبرى *kubrā*, major, *vel* maxima *ab* اكبر *ekber*, major, *vel* maximus. *Huc pertinet* احدى *yhdā*, una, *ab* احد *æhæd*, unus. *Eadem terminatio Fæm. formatur interdum ab Adjectivis formæ* نصران *næſrān*, *& tunc forma fæm. eſt* نصرى *næſrā*, *ut* غضبى *ghæzbā*, irata, *à* غضبان *ghæzbān*, iratus.

Nota, *quòd motio ſub prima terminatione fœminina etiam accidat Subſtantivis quibusdam maſculinis ſexum ſignificantibus*, *ut* رجل *regiül*, vir: رجلة *regiület*, mulier: فتى *feten*, ſeu *fetā*, puellus: فتاة *fetāt*, puella. *Item ſubſtantivis maſculinis ſignificantibus res habentes partes homogeneas*, *fœminino tunc partem illarum ſignificante*, *ut* ذهب *zebeb*, aurum: ذهبة *zebebet*, ſeu *zebbet*, particula auri. *Cùm autem neutrum genus Arabes non agnoſcant*, *hinc pro Adjectivis neutris ſubſtantivè uſurpandis adhibent Fæm. ut* واحدةٌ تعوزك *wāhydetün te-üzüke*. Unum deeſt tibi.

Reliqua omnia ſunt maſculina, *niſi quòd quinque hæ formæ maſculinorum ſub eadem terminatione ferè generis communis ſunt*, *nimirùm* نصور *næsūr*: منصر *minſær*: منصار *minsār*: *&* منصر *minſyr activè ſumpta*, *ac* نصير *næsyr paſſivè ſumpta. Rariùs tamen in Fæm. aſſumunt* ة ä, *ut* مسكين *miskīn*, pauper, مسكينة *miskīnet*, pauper *fœmina. Sic literarum nomina ſunt generis communis*, *ut* الف *elif*, با *bā*, *ſæpius tamen fœminina.*

CAPUT TERTIUM.

De numero & caſu.

NUmerus عدد *æded* a. صاغش *ſaghyś* t. dictus apud Turcas Perſasque duplex eſt, ſingularis, qui مفرد *müfred*, & Pluralis, qui جمع *gem* dicitur. Fit Pluralis Turcicus additâ particulâ لر *ler*, ut ات et, caro, اتلر *etler* carnes.

Nume-

Digitized by Google

Numerus autem pluralis fit apud Perſas additis nominativo particulis آن vel ها *hā*, nimirum in nominibus hominum cæterorumque animantium additâ terminatione آن *ān*, ut مرد *merd*, vir, مردان *merdān*, viri: شاه *ſāh*, Rex, شاهان *ſāhān*, Reges: زن *zen* fœmina, mulier, زنان *zenān*, mulieres: دیکر *dīger*, alius, دیکران *dīgerān*, alii: همراه *hemrāh*, comes itineris, همراهان *hemrāhān*, comites itineris. Terminata autem vocali noſtrâ *ā* vel *ū*, ſeu literis ا *elif*, aut و *waw* quieſcentibus poſt homogeneas vocales, ante ان *ān* aſſummuntur literam ی, ad vitandum concurſum duarum ſimilium literarum, ut deſinant in یان *jān*, ut: دانا *dānā* ſapiens, doctus, دانایان *danājān* ſapientes, docti: کتخدا *ketchudā*, Pater familiàs, vel Præfectus, vicarius, کتخدایان *ketchudājān*, Patres familiarum, præfecti, vicarii: بدخو *bedchū* vitioſus, pravi habitûs *homo*, بدخویان *bedchūjān*, vitioſi. Porrò deſinentia in noſtrum *e* vel *æ*, hoc eſt ه ة ه otioſum ſive quieſcens immediatè poſt *fetham*, adſciſcunt ante ان literam گ, ut deſinant in گان *e. g.* بنده *bende*, ſervus, بندهگان *bendegān*, ubi etiam illud ه ه finale otioſum, plerumque eliditur, ſcribiturque بندگان *bendegān*, ſervi. Sic فرشته *firiste*, angelus, فرشتگان *firisstegān*, angeli: بیگانه *bīgāne*, ignotus, externus: بیگانگان *bīgānegān*, ignoti: فرستاده *firiſtāde*, miſſus, فرستادگان *firiſtādegān*, miſſi.

In reliquis nominibus, *pec.* ſubſtantivis fit pluralis numerus additâ terminatione ها *hā*, ut بازار *bāzār*, forum, بازارها *bāzārhā*, fora: بال *bāl*, ala, بالها *bālhā*, alæ, بیداری *bīdārī*, vigilia, بیداریها *bīdārīhā*, vigiliæ. In nominibus quoque deſinentibus in ه ه *he* otioſum abſorbetur ſæpe illud ه ه, ſic خانه *chāne*, domus, خانها *chānehā*, domus: تازیانه *tāzijāne*, ſcutica, تازیانها *tāzijānehā*, ſcuticæ.

Non pauca tamen nomina utramque terminationem admittunt, ut فرشتگان *firistegān* & فرشتها *fitistehā*, Angeli: ſic شتران *ſütürān* & شترها *ſütürha*, cameli: گناهان *gunāhān* & گناهها *günāhhā*, peccata: بچگان *beċegān*, & بچها *beċehā*, Infantes, parvuli.

In utraque autem lingua nomina Arabica fiunt etiam pluralia, aſſumptis prædictis particulis, e. g. مسافر *müsāfir*, hoſpes, advena, licet ſit Arabicum, dum adhibetur in Turcicis, poteſt habere pluralem numerum Turcicum مسافرلر *müsāfirler*, aut Perſicum مسافران *müsāfirān*, hoſpites. Sic تقصیر *tæksȳr*, defectus, تقصیرلر *tæksȳrler*, & تقصیرها *tæksȳrhā*,

 de-

defectus, كتاب *kitāb* a. *liber*, كتابلر *kitābler*, كتابها *kitābhā*, libri. Immò utraque lingua Turcica & Perſica utitur plurali ipſo Arabico مسافرون *müsāfirūn*, تقصيرات *tæksÿrāt*, كتب *kütüb*, &c.

Notandum quoque, nomina compoſita in utraque lingua, cùm fiunt pluralia, terminationem affigere ultimæ dictioni, ut فروتن *fürūten* p. humilis, abjectus, فروتنلر *fürūtenler* t. & فروتنان *fürūtenān* p. humiles. Sic شكسته دل *ſikeſte dil*, fractus corde, شكسته دللر *ſikeſte diller*, & شكسته دلان *ſikeſte dilān*, fracti corde. Compoſita enim nomina pro una dictione habentur, etſi duabus ſæpe ſeparatis ſcribantur. Immo terminationes omnes ſeu particulæ adjectæ nominibus verbisque ad eorum numerorum, caſuum modorumve formationem, atque adeo poſtpoſitiones Turcicæ affiguntur ſic in fine ultimæ dictionis, tam in compoſitis, quàm in continuatis, aut etiam inter ſe copulatis nominibus ac verbis.

¶ *Numeri Arabibus ſunt tres: Singularis, ut* سارقٌ *sārykun*, fur: رجلٌ *reğiülün*, vir: *Dualis, ut* سارقان *sārykāni*, duo fures: رجلان *reğiülāni*, duo viri: *Pluralis, ut* سارقون *sārykūne*, complures fures: رجال *riğiāl*, complures viri.

Formatur autem dualis à ſingulari, adjecto انِ *āni absque ulla mutatione; ة te tamen fæmininum in ت te mutatur, ut* مدينةٌ *medīnetün*, Urbs: مدينتان *medīnetāni*, duæ, ambæ urbes: كبيرةٌ *kebīretün*, magna: كبيرتان *kebīretāni*, duæ magnæ.

Pluralis fit à ſingulari perfectè & imperfectè, ſeu regulariter & irregulariter. Plurale perfectum aut regulare, ſeu, ut vocant Arabes, مصح *muſæbh* (an مصحّح *muſæbbæh?*) *integrum, ſanum: formant nomina propria rationalium, & adjectiva formantia fæmininum adjecto* ة, *cùm de rationalibus prædicantur; maſculina quidem adjecto* ونَ *ūne, ut* محمّدٌ *muhæmmedün*, Mahomet: محمّدون *muhæmmedūne*, plures Mahometes, *quod Turca ſibi legit muhæmmed, muhæmmedūn: Sic* فرح *feryh*, lætus: فرحون *feryhūn*, ناصر *nāſyr*, adjuvans, ناصرون *nāſyrūn*, adjuvantes: مزبور *mezbūr*, prædictus: مزبورون *mezbūrūn*, prædicti; *Fæminina verò adjecto* آتٌ *ātün, ut* مريم *merjem*, Maria: مرياةٌ *merjemātün*, ſeu *merjemāt*, Mariæ plures: ناصرة *nāſyret*, ſeu *Turcis* ناصره *nāſyre*, adjuvans *fæmina*: ناصرات *nāſyrāt*, adjuvantes *fæminæ*, &c.

Plu-

Digitized by Google

Plurale imperfectum, ſeu, ut Arabibus dicitur مكسر *mükeſſer, fractum, eſt, quod formatur imperfectè, ſeu contra regulam datam, non adjectis* ون *une*, vel أت *ātün; & fit à pleriſque ſingularibus tam rationalibus, quàm irrationabilibus. Hujus formas ponemus in tabula infrà exhibenda. Cætera legendo ipſe tibi notare, aut in Lexico noſtro invenire poteris.*

Caſus apud Turcas aſſignari totidem poſſunt, quot apud Latinos; Vocativus tamen ſemper eſt ſimilis Nominativo, ſive abſolutè, ſive cum adverbio ſeu particula vocantis, ut يا *jā*, اي *ej* & *ī*, بهي *bebej*, آيا *ājā*, بره *bire*, ſeu *vul. bre* (eſt hoc بره *bre* quaſi imperantis aut deſpicientis.) Accuſativus etiam, cùm eſt indeterminatus, eſt ſimilis nominativo. Ablativus autem componitur ex præpoſitione, *ſeu* potiùs poſtpoſitione دن *den*, vel aliâ, & nominativo, niſi in nominibus poſſeſſivis, de quibus infrà. Genitivus fit adjectione ڭ *ün*, vel نڭ *nün*; Dativus adjectione finalis & otioſæ ه ه *e*, vel *a*. Accuſativus addito ي *ī*, *y*. Hi caſus, uti *Magg.* exponit, ab Arabibus appellantur aut indigitantur ſic: Nominativus المبتداء *elmübtedāü*; Genitivus الاضافة *elyzāfetü*; Dativus المفعول لاجله *el mef-ūlü li eğlibi*; Accuſativus المفعول به *el mef-ūlü bibi*; Vocativus المندى *el mendī* Ablativus المفعول معه *el mef-ūlü me-ăbu. V. Arabicos.*

Perſæ Nominativum habent, cui addito را *ra*, ſuppletur genitivus, dativus, accuſativus; præpoſitiones enim omnes præfiguntur nominativo, unde ablativum ſupplent, ut etiam ſæpe dativum per præpoſitiones nominativo præpoſitas. Vocativus autem ſimilis eſt nominativo, præponiturque aliquando اي *ej*, *ī*, vel يا *jā*, آيا *ājā*; aut certè nonnunquam loco ejus poſtponunt nomini literam آ, ut پادشاها *pādiśābā*, pro اي پادشاه *ī pādiśāb*, ò Rex. Sed hoc Poëtis relinque.

¶ *Tres tantùm numerantur apud Arabes nominum caſus; Rectus* ſeu *Nominativus, qui dicitur* رفع *ref-ün*, vulg. *Rapheus*, id eſt, elevatio, *quia nomen in eo caſu locatum ſtare videtur per ſe elevatum, non alteri ſuppoſitum, ſicut in altero caſu, qui dicitur* نصب *næsbün*, vul. *nasbus*, i. e. poſitio, *& reſpondet accuſativo Latinorum. Tertius dicitur* خفض *chæf-zun*, vul. *Chafdus*, i. e. depreſſio, *vel* جر *ğerrün*, vul. *Giarrüs*, i. e. contractio, *quia nomen in eo caſu depreſſum videtur, & contrahitur medio alio ad verbum vel nomine*

 vel

vel particulâ, & hic caſus æquivalet cæteris caſibus, Genitivo, Dativo, & Ablativo Latinorum, præfixâ nimirùm particulâ ſeu præpoſitione aliquâ, ut pro dativo ل *li, pro ablativo* من *min, ut infra patebit.*

Eſt autem terminatio eorum in ſingulari immutatâ ſcriptione ٌ *ün,* ً *en,* ٍ *in, & in conſtructione* ُ *ü,* َ *e,* ِ *i. Et quidem in Turcicis non adhibetur Nasbus,* ſeu *Accuſativus in ſua hac terminatione, ſed ſine vocali adhibetur, ut & Nominativus. Aliàs ut plurimùm in conſtructione ſeu regimine, quando concurrunt talia nomina Arabica, nomen regens legitur addito tantùm ĭ breviter proferendo, ut* دين ملوك *dinĭ mülük,* Religio Regum: عهد اوّل *ăhtĭ ewwel,* prius tempus.

Verùm dualis habet tantùm duas caſuum terminationes, Recti ſcilicet in آنِ *āni, aut, ut Turcis, ān, & obliquorum, in* يْنِ *ejni,* ſeu *ejn, quod ultimum nempe in obliquo caſu crebriùs in libris Turcicis invenitur, ut* بحرين *bæhrejn,* duo maria, *ſeu* utrumque mare, *ſcil. album & nigrum;* جانبين *ğiānibejn,* vel طرفين *tæræfejn, utraque pars.*

Plurale ſanum maſculinum duas etiam admittit terminationes, ſcil. *in Nom.* ونَ *ūne,* ſeu *ūn; in obliq.* ينَ *ine,* ſeu *īn. Fœmininum quoque duas in Nom.* آتٌ *ātün,* vel *ātü, in obliq.* آتٍ *ātin,* vel *āti, apud Turcas ſemper āt, niſi, ut dixi, in conſtructione. Sic & nomina invariabilia, quorum ultima vocalis non admittit nunnationem, habent tantùm in Nom.* ُ *ü, in obliquis* َ *ut* مريم *merjemü,* Maria: مريم *merjeme,* Mariæ, am, â. *Nullus autem in Turcicis eorum uſus. Quæ nomina omnes tres caſûs diſtinctos habent vocat Erpenius Triptota, ut ſunt ſingularia ferè omnia & pluralia fracta. Quæ autem duas tantùm terminationes habent, Diptota appellat. Illud Arabibus dicitur* معرب *muărreb, Arabicale ſeu declinabile. Invariabile autem ſeu irrevolubile dicitur* غير متصرّفة *ghæjrü müteſærrefetin; de quibus omnibus plura habebis in ſequenti capite & in ſyntaxi.*

CAPUT QUARTUM.

De declinatione Nominum.

NUllus, ut dictum eſt, apud Turcas articulorum uſus, ſed certis literis calci nominum appoſitis caſus diſtinguuntur & nomina declinantur, unde etiam Arabibus dicitur اعراب *yˢrāb, quaſi* arabicatio.

De-

Digitized by Google

Declinationes Turcicorum nominum ſtatuo duas, prima erit nominum conſonante terminatorum, altera in vocalem noſtram deſinentium, ſive illa per ا و ي elif waw je ſit expreſſa, ſive per otioſum ه ﻪ, ſicut *e* vel *a* legendum; quia tamen nonnullæ occurrunt in vocalibus efferendis variationes & literarum permutationes, dabuntur plura ad captum Tyronis exempla.

PARADIGMATA

Nominum primæ declinationis.

ار *er*, vir. عورت *ǣwret*, mulier.

Characte-riſticæ		Singularis.	
	ار *er*, vir, der Mann.	Nomi.	عورت *ǣwret*, mulier, das Weib.
ك *ün-*	ارك *erün-*, viri, des Manns	Genit.	عورتك *ǣwretün-*, mulieris, des Weib.
ه ﻪ, *e*	اره *ere*, viro, dem Mann.	Dativ.	عورته *ǣwrete*, mulieri, dem Weib.
ي *i y*	اري *eri*, virum, den Mann.	Accuſ.	عورتي *ǣwreti*, mulierem, das Weib.
	يا ار *jā er*, ô vir, O Mann.	Vocat.	يا عورت *jā ǣwret*, ô mulier, O Weib.
دن *den*	اردن *erden*, à viro, von dem Mann.	Abl.	عورتدن *ǣwretten*, à muliere, von dem Weib.
		Plural.	
	ارلر *erler*, viri, die Männer	Nomi.	عورتلر *ǣwretler*, mulieres.
ك *ün-*	ارلرك *erlerün-*, virorum	Genit.	عورتلرك *ǣwretlerün-*, mulierum.
ه ﻪ *e*	ارلره *erlere*, viris	Dativ.	عورتلره *ǣwretlere*, mulieribus.
ي *i y*	ارلري *erleri*, viros	Accuſ.	عورتلري *ǣwretlerī*, mulieres.
	يا ارلر *jā erler*, ô viri	Vocat.	يا عورتلر *jā ǣwretter*, ô mulieres.
دن *den*	ارلردن *erlerden*, à viris	Ablat.	عورتلردن *ǣwretlerden*, à mulierib°.

Nota ergo ſtatim, quòd Genitivus fit additâ ultimæ Nominativi vocali ُ *ü* & characteriſticâ ك *ſaghyr-nun* dictâ, & pronuntiatur quaſi *üng*, ſeu planè, ut Gallus, *un*, unus, quod nos per *n-* exprimimus, quod intellige ita pronuntiandum, ubicunque vides hanc lineolam duci poſt *n*, ſic *n-*.

Scias præterea ſcribi quoque à nonnullis وك ut ſit عورتوك *ǣwretün-*, immò etiam dici & ſcribi عورتيك *ǣwretin-*; ſed Doctiores ſic ſcribunt & legunt, ut nos hîc tradimus.

Dativus fit affixâ literâ ه ﻪ *he* otioſâ, quæ pronuntiatur propriè *e*; ſæpe autem, præſertim apud plebem, ut *a*, quando nempe præcedit imme-

Digitized by Google

mediatè, aut in anteriori ſyllaba vocalis noſtra *a*, *o* vel *u*, vel *y*, ut mox in exemplis videbis.

Accuſativus fit additâ literâ ي *je*, quæ ut *i* vocalis longa, ſeu ut noſtra ſic notata *ī* profertur. Eſt tamen interdum Accuſativus nominum ſimilis Nominativo, quando nimirùm indeterminatè ponitur, & in Germanico, *vel* Italico, aut Gallico præponeretur articulus determinativus der, die, das: *il*, *la*, *lo*: le, la, ut عورت الق *ǎwret almak*, uxorem accipere, *vel* ducere, Weib, oder ein Weib nehmen. *Prender moglie.* Prendre femme; nec dici poteſt عورتي الق *ǎwreti almak*, niſi dicas Germ. Das Weib nehmen, *prender la moglie*, prendre la femme. Immò Genitivus quoque in tali inderminatione erit ſimilis Nominativo, ut شاه اوغلي *šāh ogbly*, filius Regis, Princeps, Königs Sohn. *Figlio di Rè.* Fils de Roy: nam شاهك اوغلي *šābün-ogbly* ſignificat: Filius Regis determinatè hujus, de quo ſit ſermo, *Germ.* Deß Königs Sohn. *Il figlio, del Rè.* Le fils du Roy.

De Vocativo ſuprà dictum eſt in caſibus. Eſt nimirum ipſe Nominativus præpoſitâ particulâ vocantis يا *jā*, اي *ī* vel aliâ, immò ſæpius ſine ullo additamento.

Ablativus fit additâ poſtpoſitione دن, quæ legitur *den* vel *dan*, poſt literas ذ ر ز ژ ض ظ ع غ ك ل م ن و ي, & poſt vocales noſtras. Legitur autem *ten* vel *tan* poſt cæteras literas, quod intellige de د *dal* in omnibus aliis caſibus, prout in Prima Parte explicatum eſt: *den* autem & *ten* regulariter pronuntiatur, ſed plerumque, in vulgari præſertim ſermone, profertur ut *tan* & *dan*, quando in præcedenti ſyllaba eſt vocalis noſtra *a*, *o*, *u*, vel *y*.

Pluralis numerus, ut dictum eſt, fit à ſingulari addito لر, quod regulariter eſt *ler*; ſed in familiari ſermone ſæpè legitur aut pronuntiatui *lar*, præcedente, modo ſuprà explicato, vocali *a*, *o*, *u*, *y*. Declinatur autem eodem modo ac ſingularis, addito Genitivo ك *ün*- Dativo ه *e*, vel *a*, Accuſotivo ي *i*, Ablativo دن *den*, vel *dan*, immutabiliter propter literam ر *re* præcedentem. Additæ autem characteriſticæ debent conjungi ipſi nomini, ut vides.

Scias demum, cùm aliquot nomina ſimul poſita, ut adjectivum cum ſubſtantivo, & compoſita, ſingula non declinari per caſus, ſed addi tantùm characteriſticam caſûs ultimo nomini, indeclinabili manente primo, e. g. كوزل عورتك *güzel ǎwretün-*, pulchræ mulieris: ايو آدملر *eju ādemler*, pro-

probi hŏmines : شاه عالم پناهه *śāhī ālem penāhe*, Regi aſylo mundi. Immò etiam intercedente conjunctione copulativâ, ut كوچوك و بيوك آدملر *küčiük we büjük ādemler*, parvi magnique homines. Atque idem intellige de poſtpoſitionibus & affixis; hæc enim ultimo tantùm nomini apponuntur, v. g. ايو آدمدن *ejü ādemden*, à bono homine: يرامز آدملر ايله *jaramaz ādemler ile*, cum pravis hominibus: كوزل اتم *küzel atüm*, pulcher equus meus: مزاج شريفك *mizāǧī śerīfün*, tua complexio nobilis, *&c.*

ALIA EXEMPLA PRIMÆ DECLINATIONIS.

ات *at*, equus. ات *et*, caro, او *aw*, venatio, præda. او *ew*, domus.

Singularis.

ات *at.*	ات *et.*	Nom. Voc.	او *aw.*	او *ew.*
اتك *atün.*	اتك *etün.*	Genit.	اوك *awün.*	اوك *ewün.*
اته *ata*, *atæ.*	اته *ete.*	Dativ.	اوه *awa*, *awæ.*	اوه *ewe.*
اتي *ati.*	اتي *eti.*	Accuſ.	اوي *awy.*	اوي *ewi.*
اتدن *attan*, *attæn.*	اتدن *etten.*	Abl.	اودن *awdan*, *awdæn.*	اودن *ewden.*
		Pluralis.		
اتلر *atlar*, *atlær* (*rün-*	اتلر *etler.*	Nom. Voc.	اولر *awlar*, *awlær.*	اولر *ewler.*
اتلرك *atlarün-atlæ-*	اتلرك *etlerün-*	Genit.	اولرك *awlarün-lærün-*	اولرك *ewlerün.*
اتلره *atlara*, *atlæræ*	اتلره *etlere.*	Dativ.	اولره *awlara*, *læræ.*	اولره *ewlere.*
اتلري *atlari*, *atlæri*	اتلري *etleri.*	Accuſ.	اولري *awlari*, *læri.*	اولري *ewleri.*
اتلردن *atlardan*, *atlærdæn.*	اتلردن *etlerden.*	Abl.	اولردن *awlardan*, *awlærdæn.*	اولردن *ewlerden.*

A L I A.

قلپق quod etiam ſcribi poteſt قالپق & قلپاق *kalpak*, pileus. كوپك *köpek*, canis.

قلپق *kalpak*, pileus.	Nom. Voc.	كوپك *köpek*, canis.
قلپغك *kalpaghun-*, pilei.	Genit.	كوپكك *köpegün-*, canis.
قلپغه *kalpaghæ*, pileo.	Dativ.	كوپكه *köpege*, cani.
قلپغي *kalpaghy*, pileum.	Accuſ.	كوپكي *köpegi*, canem.
قلپقدن *kalpaktan*, à pileo.	Abl.	كوپكدن *köpekten*, à cane.

Pluralis numerus fit in omnibus regulariter, ut hic قلپقلر *kalpaklær*, كوپكلر *köpekler*, canes.

Digitized by Google

Ubi vides ق *kaf* ſequente immediatè vocali liqueſcere aut tranſmutari in غ; & ك *kef* in گ *gef*: quod accidit etiam in conſtructione ante vocalem, ut قلپغ الدم *kalpagh aldum*, accepi unum pileum; meliùs tamen ق ſcribetur قلپق, etiamſi ut غ *ghæjn*, legatur; ſed hoc tantùm in Turcicis. Sæpe etiam mutatur ت *te* in د *dal* ut à قورت *kurt*, lupus, vermis, fit قوردك *kurdün-* lupi, vermis. Sic سپت *ſepet* caniſtrum, سپدك *ſepedün-* caniſtri, ſed aliàs ſcribi deberent etiam in nominativo قورد *kurd*, ut سپد *ſeped*, quod quidem ultimum eſt Perſicum, ſed Turcis uſitatum.

PARADIGMATA

Nominum ſecundæ Declinationis.

بابا *baba*, Pater. اغا *agha*, Dominus.

Characteriſticæ.		*Singularis.*	
	بابا *baba*, Pater, der Vater.	Nom. Vo.	اغا *agha*, Dominus, der Herr.
نك *nün-*	بابانك *babanün-*, Patris, des Vaters.	Genit.	اغانك *aghanün-*, Domini, des Herrn.
يه *jæ.*	بابايه *babajæ*, Patri, dem Vat.	Dativ.	اغايه *aghajæ*, Domino, dem H.
يي *ji.*	بابايي *babaji*, Patrem, den Va.	Accuſ.	اغايي *aghajy*, Dominũ, den H.
دن *dan.*	بابادن *babadan, dæn*, à Patre, von dem Vater.	Ablat.	اغادن *aghadan, dæn*, à Domino, von dem Herrn.
		Pluralis	
لر *lar.*	بابالر *babalar, lær*, Patres, die Väter.	Nomin. Voc.	اغالر *aghalar, lær*, Domini, die Herrn.
ك *ün-.*	بابالرك *babalærün-*, Patrum.	Genit.	اغالرك *aghalarün-, lærün-* Dominorum.
ه *æ.*	بابالره *babalæræ*, Patribus.	Dativ.	اغالره *aghalara, læræ*, Dominis.
ي *i.*	بابالري *babalæri*, Patres.	Accuſ.	اغالري *aghalari, læri*, Dominos
دن *dæn*	بابالردن *babalærdæn*, à Patribus.	Ablat.	اغالردن *aghalardan, lærdæ*, à D.

ALIA EXEMPLA.

	Singularis.	
مفتي *müfti*, Patriarcha.	Nom. Voc.	قورقو *korku*, metus.
مفتينك *müftinün-*.	Genit.	قورقونك *korkunün-*.
مفتيه & مفتييه *müftije.*	Dativ.	قورقويه *korkujæ*.
مفتيء *müftii.*	Accuſ.	قورقويي *korkujy*.
مفتيدن & مفتييدن *müftiden.*	Ablat.	قورقودن *korkudan, dæn*.

Digitized by Google

ALIA.

پنجره *pengere*, Feneſtra.	Nom. Voc.	يقه *jaka*, collare, & ora, pars.
پنجرهنك *pengerenün-*, *quod nonnulli* پنجرنك	Genit.	يقهنك *jakanün-*.
پنجرهيه *pengereje.*	Dativ.	يقهيه *jakajæ.*
پنجرهء *pengerei.*	Accuſ.	يقهء *jakai.*
پنجرهدن *pengereden.*	Ablat.	يقهدن *jakadan.*

Pluralia regulariter, مفتيلر *müftiler*, قورقولر *korkular*, پنجرهلر *pengereler*, يقهلر *jakalar*.

Genitivus fit addito نك *nün-*; Dativus addito يه *je*, vel *jæ*; Accuſativus addito يي *ji*; vel *jy*, niſi in terminatis literâ, ه ه *he*, otioſâ, & literà ي *i*, quibus loco يي, vel ي *ji*, vel *i* additur plerumque *hemzelif*, ſic ء, ut vides in exemplis. Ablativus fit regulariter, uti & pluralis in omnibus. *(a)*

Ab

(a) Hæc terminatio genitivi نك *nün- videtur olim fuiſſe pro omnis generis nominibus, prout adhuc Scythæ, ſeu Tartari Crimenſes aut Precopenſes ſcribunt in ſuis Literis Genitivum formantes in* نك *nün-*, *vel* نيك *nin-*, *etiam nominum conſonante terminatorum, ut* اولوغ يورتنك يورتنيك و تخت قريمنيك و دشت قپچاقنيك اولوغ خاني *ulugh jortnin- we tachti kyrymnin- we deſti kypčiaknin- ulugh chāni.* Magni Regni, & throni Crimenſis, & Camporum Kypčiakenſium magnus Rex. *LI. Sic* اولوغ مملكتنيك و بارچا خرستيانيك و نمچه و ليه و شود و بچ و قزل المانيك پادشاهي و چاساري *ulugh memleketnin- we barčia chryſtiānin- we nemče, we lih, we ſiwed, we beč, we kyzyl almanin-pādiśāhi we čiāsāri.* Magni Imperii, & omnium Chriſtianorum, Poloniæ, Sveciæ, & Romæ, ſeu Romanorum Imperator, & Cæſar. *LI. In Dativo autem ſcribunt iidem Tartari loco* ه ه, *e*, *vel a*, غه *ghæ*, *vel ſæpius* غا *gha*; *In Accuſativo* ني *ni pro* ي *i*; *In Ablativo* دين *din*, *pro* دن *den*; *ut*: بيز سيزيك بارچه دوستوكزغه دوست و دوشمانكوزغه دوشمانميز هر قايدا عسكر كرك بولسا تقي جيبرورميز ايمدي سز تقي بزيم دوستمزغه دوست و دوشمانمزغه دوشمان بولوب هرنه سوزوكز و ايشيكوز بولسا محبت نامه كاغديكوز و ايلچيكوز برله طرفمزغه بلدركايسيز و بارغان ايلچيموز ميلان بخشي سويلشوب سيز تقي صاوليق و اسنليك خبريكوزني بلدره بو ولايتده اوقنور تيلجه بخشي يازدروب بارچه سوزيكوزني اعلام قيلوب سلاميكوزني جيبركايسز *bīz ſizyn- barčia doſtün- üzghæ doſt we duśmanün- üzgha duśmanmyz; her kajda æsker gerek bulſa, taky gibirürmyz: imdi*

Ab hac ſecunda declinatione videtur excipi صو *ſu*, aqua; habet enim in Gen. صويك *ſujün-*: Dat. صويه *ſuja*, *ſuje*, Acc. صويي *ſujy*; quaſi deberet eſſe in themate صوي *ſuj* monoſyllabum; unde etiam cùm ei affigitur

---

imdi sīz taky bizim doſtumuzgha doſt we dušmanmuzgha dušman bulup, her ne ſözün-üz, we išun-üz bulſa, muhæbbet nāme kaghydyn-üz we elčin-üz birile tarafumuzgha bildürǵajaſyz; we barghan ilčimuz mīlan iachši söjlešüp, ſyz taky ſawlyk we eſenlyk chaberyn-üzni bildüre, bu wilajette okunur tilǵe jachši jazdürüp, barčia sözün-özni y˟lām kylup, ſelāmün-üzni ǵibirǵajaſyz. Id eſt de verbo ferè ad verbum: Nos omnibus veſtris amicis amici ſumus, & inimicis inimici; ubicunque exercitu opus fuerit, eum mittemus. Ergo vos quoque ſitis amicis noſtris amici, inimicis verò inimici. Qualiacunque fuerint veſtra verba (intentiones, deſideria) aut negotia veſtra, officioſis veſtris literis, & per veſtrum Ablegatum nobis, ſeu parti noſtræ ſignificetis; & poſtquam cum eunte, ſeu iſthuc miſſo Ablegato noſtro collocuti fueritis, aut contuleritis, vos quoque nuntia veſtræ ſanitatis & incolumitatis nobis communicate, & linguâ, quæ hîc legatur, ſeu legi poſſit, ſcribi ritè jubentes, omniaque veſtra verba, ſeu conſilia ſignificantes, ſalutationem veſtram mittatis. *Ubi nota* بارچه *barčia eſſe pro* جمله *ǵiumle* a. *omnes*, دوستكزغه *doſtun-uzgha*, *pro* دوستكزه *doſtün-üze amicis veſtris;* دشمانيز *dušmānmyz pro* دشمن ايز *düšmeniz*, *inimici ſumus;* قايدا *kajda*, *pro* قنده *kanda*, *ubi;* بولسه *bulſa* (*vel bolſa*, *pro* اولسه *olſa*, *ſit*, *vel fuerit;* تقي *taky*, *pro* دخى *dachy*, *etiam; &* جيبروريمز *ǵibirürmyz*, *pro* كوندررز *gönderürüz*, *mittemus;* بولوب *bulup*, *vel bolup*, *pro* اولوب *olup*, *eſſendo*, *cùm ſitis*, *fueritis:* طرفمزغه *tarafumuzgha*, *pro* طرفمزه *tarafümüze*, *noſtra parti*, *i. e. nobis;* بلدركايسيز *bildürǵajaſyz*, *pro* بلدرهسز *büldireſyz*, *ſignificetis;* بارغان *barghan*, *pro* واران *waran*, *iens*, *qui it*, *ivit*, *miſſus;* ميلان *milan*, *pro* ايله *ile*, *cum;* يخشي *jæchši*, *bene;* صاوليق *ſawlyk*, *pro* صاغلق *ſaghlyk*, *ſalus;* خبريكوزني *chaberyn-üzni*, *pro* خبركزي *chaberün-üzi;* بلدره *bildüre*, *pro* بلدروب *bildürüp;* تيلجه *tilǵe*, *pro* دلجه *dilǵe*, *linguâ;* سوزوكوزنى *ſözün-öznī*, *pro* سوزكزي *sözün-üzi*, *veſtra verba*, *propoſita*, *&c.* *Item* بهادر كراي خان حضرتلريندين *behādir geräj chān hazretlerindin*, *pro* حضرتلرندن *hazretlerinden. Ex parte Regis Behadir Gherai LI.* صورغانمزدين صكره *ſorghanmüzdin ſon-ra*, *pro* صوردوغمزدن صكره *ſordughumüzdan ſon-ra. Poſtquam interrogaverimus. LI.*

Digitized by Google

tur poſſeſſivum tertiæ perſonæ, ي *i* tantùm, & non سي *si* adjicitur, contra regulam infrà afferendam; & tamen Ablativum & totum pluralem numerum habet regularem: صودن *ſudan*, *ſudæn*; & صولر *ſular*, *ſulær*. Nomina autem, quæ و *waw*, & ي *je* conſonantibus terminata ſunt, primæ declinationis ſunt, ut چاي *ćiaj*, fluvius; Gen. چايك *ćiajün-*; Dat. چايه *ćiajæ*; Acc. چايي *ćiaji*; Abl. چايدن *ćiajdæn*. *Sic* پيشرو *pīšrew*, Dux, *vel* præludium muſicale. پيشروك *pišrewün-*, پيشروه *pīšrewe*, *&c.*

Porrò nomina Arabica & Perſica, cùm conſtruuntur more Turcico, eâdem planè ratione declinantur, ut حكايت *hykājet*, حكايتك *hykājetün-*, *&c.* خوف *chæwf*, *chæuf*, خوفك *chæwfun-*, *&c.*

¶ *Arabicorum nominum declinationes ſex, aſſignat* Guadagnolus, pag. 145. Inſtitut. Arabicæ linguæ; *Quatuor* Erpenius, Gramm. Arab. cap. 8; *Unicam* Waſmuth, ſect. 3. *idem per diverſa docentes.*

Prima declinatio apud Erpen. æquè ac Guadagn. *complectitur nomina triptota in ſingulari & in plurali; nam dualis ubique eadem eſt ratio; hæc autem dualium declinatio eſt* Guadagnolo *tertia.*

Exemplum primæ. Sing. Nom. ſeu Raph. بيتٌ *bejtün*, domus; *Genit. ſeu Giar.* بيتٍ *bejtin*; *Accuſ. ſeu Nasb.* بيتاً *bejten*. *Pl. Nom.* بيوتٌ *büjūtün*, domus; *Gen.* بيوتٍ *büjūtin*; *Accuſ.* بيوتاً *büjūten*.

Secunda apud eundem Erpen. *complectitur triptota in Singulari, & diptota in Plurali. In Sing. Nom.* ناصرٌ *nāſyrün*, adjuvans; *Gen.* ناصرٍ *nāſyrin*; *Accus.* ناصراً *nāſyren*. *Pl. Nom.* ناصرونَ *nāſyrūne*, adjuvantes; *Gen. & Accuſ.* ناصرينَ *nāſyrīne*. *Item* ناصرةٌ *nāſyretün*, adjuvans *fœmina*; *Gen.* ناصرةٍ *nāſyretin*; *Accuſ.* ناصرةً *nāſyreten*. *Plur. Nom.* ناصراتٌ *nāſyrātün*, adjuvantes *fœminæ*; *Gen. & Accuſ.* ناصراتٍ *nāſyrātin*. *Item* مسجدٌ *mesćidün*, templum; مسجدٍ *mesćidin*, مجداً *mesćiden*. *Pl. Nom.* مساجدُ *mesāǧidü*, templa; *Gen. & Accuſ.* مساجدَ *mesāǧide*.

Tertia apud eundem *diptota eſt in Singulari, & triptota in Plurali, ut Sing. Nom.* احمرُ *æhmerü*, rubicundus; *Gen. & Accuſ.* احمرَ *æhmere*. *Pl. Nom.* حمرٌ *humrün*, rubicundi; *Gen.* حمرٍ *humrin*; *Acc.* حمراً *humren*.

Quarta eidem *eſt diptota in Sing. & Plurali, ut Sing. Nom.* اصغرُ *æſghærü*, minor, minimus; *Gen. & Acc.* اصغرَ *æſghæræ. Pl. Nom.* اصاغرُ *æsāgbyrü*, minores, minimi; *Gen. & Acc.* اصاغرَ *æsāghyre.*

Guadagnolus *autem in prima ſua declinatione collocat omnia revolubilia nomina tam ſingularia, quàm pluralia fracta, ut ſunt pluralia tertiæ declinationis* Erpenianæ.

Secunda apud eundem *declinatio eſt nominum, quæ dicuntur* غيرُ متصرّفةٍ *ghæjrü muteſærrefetin, irrevolubilium*, ſeu, ut Erpen. *invariabilium, & ſic complectitur ſingularia tertiæ & quartæ declinationis* Erpenianæ, *nec non pluralia ſecundæ & quartæ.*

Quæ autem ſint illa nomina irrevolubilia fusè explicat idem Guadagn. *aliique omnes Grammatici Arabici. Sunt autem præcipua hæc:* 1. *Adjectiva poſitiva & comparativa formæ* أَفْعَلُ *ef-ǣlü, ut* احمرُ *æhmerü*, rubicundus: اكبرُ *ekberü*, major, maximus; *niſi, quod rariùs accidit, fæmininum per* ة *forment, ſicuti* ارملٌ *ermelün*, viduus, ارملةٌ *ermeletün*, vidua. 2. *Adjectiva terminata* آنُ *ānü ſervili, quæ non formant fæminina addito* ة, *ut* غضبان *ghuzbān*, iratus, *cujus Fæm.* غَضْبَى *ghæzbā; ſic etiam hujus formæ quædam Adjectiva moventur.* 3. *Terminata* ا *elif ſervili, ut* صفرا *ſæfrā*, flava: صحرا *ſæhrā*, campus; *vel* ي *ſervili quieſcente inſtar* ا *elif, ut* ذكري *zikrā*, recordatio: غضبي *ghæzbā*, irata: قتلي *kætlā*, occiſi. 4. *Pluralia fracta formæ* فواعل *fewā-ȳl*, & مفاعل *mefā-ȳl*, فعاعل *fefā-ȳl*, فعالل *fe ālil*, افاعل *efā-ȳl*, مفاعيل *mefā-ȳl*, فعايل *fe-āil*, فعاليل *fe-ālil, quæ* Erpenius *reſtringit ad formas* نواصر *newāſyr*, & قماطر *kæmātyr*, vel قماطير *kæmātȳr, ut* ضوارب *zæwāribü*, verberantes: ضفادع *zæfādi-ü*, ranæ: قناديل *kænādīlü*, lucernæ: مداخل *medāchylü*, veſtibula: خزارن *chæzārinü*, vel خزارق *chæzāryku*, araneæ. *Sed ea, quorum ultima radicalis eſt litera* ي *i quieſcens, triptota ſunt, ut reliqua Pluralia fracta: quædam tamen penultimam* ـِ *keſram in* ـَ *fetham mutant, & ea hujus quoque loci ſunt,* عَذَارَي *ǣzārā*, virgines, *pro* عَذَارِي *ǣzārü, in Nominativo* عذاري *ǣzārā, in Gen. & Acc. Sic* بصارَي *næsārā*, Chriſtiani. *Cæterùm vox* سراويل *ſerāwilü*, femoralia, *aliis eſt Plur. à* سروالٌ *ſirwālün, & regulariter diptoton, aliis Singulare per ſe, & diptoton ob ſimilitudinem, quam habet cum Plurali formæ* نصارير *næsārīr.* 5. *Regionum, Inſularum, Urbium, Pagorum, Arcium,*

Mon-

Montium, Fluviorum, & Locorum quælibet nomina, ut مصر *myſrû,* Ægyptus: قبرس *kubrûsü,* Cyprus: مكة *mekketü,* Mecca: درن *derenü,* Atlas *mons:* دجلة *digletü,* Tygris *fluvius:* غوطة *ghutætü,* Gouta. 6. *Pleraque hominum propria, & inter cætera Maſculina omnia terminata* ان *ut* عمران *ÿmrânü,* Joachim: عثمان *ôſmânü,* Othomanus; *& Peregrina pluribus quàm tribus literis conſtantia, ut* ابرهيم *ibrâhîmü,* Abraham: اسحاق *ishâku,* Iſaac: يعقوب *jæ'kûbü,* Jacob: آدم *âdemü,* Adam: جهنم *ǵehennemü,* Gehenna: فردوس *firdewsü,* Paradiſus, *&c. Nec non fæminina terminata* ة, *ut* عيشة *æiśetü, & conſtantia literis quatuor, ut* زينب *zejnebü,* vel *tribus, quarum media movetur, ut* سقر *ſækærü, aut* ُ *zæmmam ante ſe habet, ut* جور *ǵiürü, &c.*

Tertiam ſuam declinationem dat Guadag. *ſolis Dualibus: quartam Pluralibus ſanis maſculini generis: quintam Pluralibus ſanis fæmininis: ſextam denique ſtatuit peculiarem ſex Nominibus, non quidem ſemper, ſed quando ſunt annexa, vel habent affixum. Sunt autem ea nomina* اب *ebün,* pater: اخ *æchün,* frater: حم *hæmün,* ſocer: هن *henün,* res, vulva: فم *femün,* os: ذو *zu,* præditus, habens, *& hoc ultimum ſemper eſt cum annexione, quæ Arabibus dicitur* اضافت *yzâfet, quod nos diceremus,* eſſe in regimine. *Hæc igitur nomina annexa, vel cum Affixis, exigunt in Nom.* و *waw quieſcens poſt* ُ *zæmma, in Gen.* ي *je quieſcens poſt* ِ *keſram, in Accuſ.* ا *elif poſt* َ *fetham, ut Nom.* ابو زيد *ebû zejdin,* pater Zejdi. *Gen. &c.* ابي زيد *ebi zejdin,* patris, patri, patre Zejdi: *Accuſ.* ابا زيد *ebâ zejdin,* patrem Zejdi: *& cum affixo perſonali ſic: Nom.* ابوك *ebûke,* pater tuus. *Genit.* ابيك *ebîke, Accuſ.* اباك *ebâke. Sic* اخوك *æchûke,* frater tuus, اخيك *æchŷke,* اخاك *æchâke:* حموك *hæmûke,* ſocer tuus, حميك *hæmîke,* حماك *hæmâke:* هنوك *henuke,* vulva tua, uterus tuus, هنيك *henîke,* هناك *henâke:* فوك *fûke,* os tuum, فيك *fîke,* فاك *fâke. Porrò* ذو رحمة *zu ræhmetin,* præditus miſericordiâ: ذي رحمة *zi ræhmetin,* præditi miſericordiâ: ذا رحمة *za ræhmetin,* præditum miſericordiâ. *Cùm autem annectuntur Affixo primæ perſonæ, additur tantùm ipſum* ي *je relativum quieſcens poſt* ِ *keſram, in omnibus caſibus, ut* ابي *ebî,* pater meus, patris, patri, patre meo, & patrem meum. فو *fû,* verò, *cùm eſt ſine annexione, dicitur* فم *fem,* os; *& cum Affixo etiam dicitur* فمك *femüke,* os tuum, فمك *femike,* oris tui, فمك *femeke,* os tuum, *&* فمي *femî,* os meum, فمي *femî,* oris mei, فمي *femî,* os meum. *Scien-*

Sciendum itaque, Annexione prædictâ, Affixis perſonalibus, & Articulo præfixo alterari declinationes, adeoque nunnationes tolli. Et ob Articulum quidem excidit nun vocale, ſeu illud تنوين *tenwīn* ˢ ً ٍ, *ut* الكتاب *el kitābü*, liber, الكتاب *el kitābi*, libri, الكتاب *el kitābe*, librum. *Ob Annexionem autem, & ob Affixa non ſolùm* تنوين *tenwīn excidit, ſed etiam* ن *nun reale in dualibus & pluralibus ſanis maſculinis. Sic* كتابٌ *kitābün*, liber, كتاب موسي *kitābü mūsā* liber Moſis, كتاب موسي *kitābi mūsā*, libri, *vel* libro Moſis, كتاب موسي *kitābe mūsā*, librum Moſis. *Dual.* كتابان *kitābānī*, libri duo, كتابا موسي *kitābā mūsā*, libri duo Moſis, كتابي موسي *kitābej mūsā*, librorum duorum, *vel* libris duobus, & libros duos Moſis. *Plur.* كتب *kütübün*, libri, كتب موسي *kütübü mūsā*, libri Moſis, كتب موسي *kütübī mūsā*, librorum, *vel* libris Moſis, كتب موسي *kütübe mūsā*, libros Moſis. *Sic etiam cum articulo, ut* عطو الرّبّ *ătwür-rebbī*, munificentia Domini, عطو الرّبّ *ătwir-rebbī*, munificentiæ Domini, عطو الرّبّ *ătwer-rebbī*, munificentiam Domini. *Ita,* بنون *benūne*, filii, بنو ٱللّه *benūllāhi*, filii Dei, بني ٱللّه *benīllāhi*, filiorum, filiis, *vel* filios Dei. كتابه *kitābühu*, liber ejus, كتابه *kitābihi*, libri, *vel* libro ejus, كتابه *kitābehu*, librum ejus: كتاباه *kitābābu*, libri duo ejus, كتابيه *kitābejhi*, librorum duorum, libris duobus, *vel* libros duos ejus: كتبه *kütübühu*, *kütübihi*, *kütübehu*, libri, librorum, libros ejus. *Ubi nota, nomina illa cum Affixis, & in regimine exiſtentia non admittere articulum, ut fuſiùs in Syntaxi percipies.*

Sciendnm quoque eſt, in Nominibus triptotis in ا *ā*, vel ي *ī deſinentibus, non eſſe locum ſingulis tenwīnis propter debilitatem earum literarum; unde dicitur in omnibus caſibus* عصاً *ăſen, pro* عصوٌ *ăſæwün*, عصوٍ *ăſewin*, & عصواً *ăſæwen*, baculus, baculi, *vel* baculo, baculum. *Sic* رحاً, *vel* رحىً *ræhæn, pro* رحىٌ *ræhæjün*, رحيٍ *ræhæjin*, & رحياً *ræhæjen*, mola, molæ, molam. قاضٍ *kāzyn, pro* قاضيٌ *kāzyün*, Judex, قاضٍ *kāzyn, pro* قاضيٍ *kāzyin*, Judicis, & قاضياً *kāzyjen*, Judicem: & جوارٍ *ğewārin, pro* جواريٌ *ğewārjün*, puellæ, *Pl. τ8* جاريةٌ *ğiārijetün:* جوارٍ *ğewārin, pro* جواريٍ *ğewārijn*, puellarum, جواري *ğewārije*, puellas, & *non* جوارياً *ğewārijen, quia in hoc caſu eſt irrevolubile. Cum Articulo autem dicitur* الرّحى, *vel* الرّحا *erræbā*, mola, molæ, molam, *in omni caſu;* القاضى *elkāzȳ in Nom. & Gen.* Judex, & Judicis, القاضى *elkāzyje*, Judi-

Digitized by Google

Judicem. *Sic in annexione ſeu regimine* رحى زيدٍ *rebā zejdin*, mola, molæ, molam Zejdi, قاضي زيدٍ *kāzy zejdin*, Judex & Judicis Zejdi: قاضي زيدٍ *kāzyje zejdin*, Judicem Zejdi. *Cum Affixis* رحاي *ræbāje*, mola mea, molæ meæ, molam meam: قاضيّ *kāzyje*, Judex meus, Judicis mei, Judicem meum. *Sic* رحاك *ræbāke*, mola tua, molæ tuæ, molam tuam: قاضيك *kāzyke*, Judex tuus, & Judicis tui: قاضيك *kāzyjeke*, Judicem tuum. *Rationem autem horum pete ſis ex* Canonibus appendicis Erpenii; ex Grammatica Waſmuthi cap. 4. *aliiſque Grammaticis.*

Nominum Perſicorum declinatio fit per additionem particule را, quâ ſuppletur rariùs Genitivus, ſæpius Dativus, & ſæpiſſimè Accuſativus. Cum enim duo nomina ſubſtantiva rerum diverſarum in oratione continuantur, alterum, quod in latinis eſſet Genitivi caſûs, manet in Perſicis in Nominativo, ſed priori ſeu regenti additur in legendo *ĭ* breve, ferè ut apud Arabes fieri modò diximus, ut كتاب پدر من *kitābĭ pederĭ men*, liber patris mei, quod etiam poteſt reddi كتاب از پدر من *kitāb ez pederĭ men*, *q.* à patre meo: ſi regens terminetur vocali ا *elif* aut و, additur illi reale ي *i*, ut پاشاي بغداد *pāśāĭ bæghdad*, Præfectus ſeu Baſſa Bagdadenſis, aut, ut nos loquimur, Babylonicus: خدا خداي مردكان نيست *chudā chudāĭ mürdegān nīſt*, Deus, Deus mortuorum non eſt. Quod ſi Subſtantivum regens terminetur literâ ي vel otioſâ ه *be*, tunc illi additur ء *kesrata hemza*, ut خانهٔ ذكريا *chāneĭ zekerjā*, Domus Zachariæ, ايلچيء شاه *elčiĭ ſāh*, Legatus Regis. Pro Dativo ſæpe etiam præfigitur Nominativo præpoſitio ب vel ſeparatim به *be*, ut بمن داد *bemen dād*, mihi dedit, به او گفت *be o guft*, *aut uſit.* بدو گفت *bedū guft*, ipſi dixit, aliàs اورا دادم *orā dādem*, ipſi dedi, مرا گفت *merā guft*, mihi dixit. Accuſativus, cùm indeterminatè venit in orationem, eſt ſemper ſimilis Nominativo, ut دعا كردن *du-ā kerden*, preces fundere. Determinatur autem particula را *rā*, ut اورا ديدم *orā dīdem*, ipſum vidi, كسيرا كشت *kesīrā küst*, certam perſonam, quendam occidit. Dicta autem particula liberè ſeu ſeparatim ſeu conjunctim adjicitur nomini, immò nominibus, cùm plura ſimul in eadem conſtructione continuantur, ut: كتاب پدر خودرا آورد *kitābĭ pederĭ chodra āwerd*, Librum patris ſui attulit. Vocativus eſt ipſe Nominativus, ut in Caſibus diximus. Pro Ablativo præponunt præpoſitionem از *ez*, vel quod idem eſt ز *zi*, ut از پدر من *ez pederĭ men*, à patre meo.

Digitized by Google

CAPUT QUINTUM.

De comparatione nominum Turcicorum.

ADjectiva comparantur quidem apud Turcas adjectione رك *rek*, vel رق *rak*, ut à كوزل *güzel*, pulcher, fit comparativus كوزلرك *güzelrek*, pulchrior: ab الچق *alčiak*, humilis, الچقرق *alčiakrak*, humilior, ſed in ſermone familiari, immò in ſcriptis rariſſimè illis utuntur ipſi Turcæ. Loco autem illarum adjectionum præponunt vulgò دخي *dachy*, quod vulgus etiam dicit *daha*, *v. g.* دخي بيوك *dæchy büjük*, vulgò *daha büjük*, major; & intendendo ſignificationem, quod facimus per *multò*, aut *longè*, præponunt چوق, ut چوق بيوك *čiok büjük*, longè major. Cæterùm in regimine frequentiſſimè dicunt, & tu optimè dices, ſi nullâ adhibitâ adjectione aut præpoſitione, poſitivo tantum utaris, præmiſſo nomine, cui comparatur, in ablativo, ut اندن بيوك *andan büjük*, illo major. Quod autem per *paulò* exprimimus, per diminutivum efferunt, ut اندن بيوجك *andan büjügek*, paulò major eo. Noſtrum *quò magis &c.* poteſt optimè reddi per gerundium in چه *če*, ut اوقودقچه اچيلور *okudukče ačilür*, quò magis legit, eò magis proficit, *q.* aperitur. Sic واردقچه ازار *wardukče azar*, magis magisque (in dies) deterioratur.

Superlativo propriè carent ſed extra regimen præponunt aliquod adverbium amplificativum ſic: پك بيوك *pek büjük*, valde magnus, vel غايت عايتده غايتله زياده زيادەسيله افراطله بيوك *ghājet*, *ghājette*, *ghajetile*, *zijāde*, *zijādeſiile*, *ifrātyle büjük*, maximè, exceſſivè magnus, *i. e.* maximus. In regimine autem præponunt nomen cui comparatur; vel ablativo absque ulla additione, *v. g.* جملەدن جملەسندن بيوك *ğiümleden*, vel *ğiümleſinden büjük*, omnium maximus, *q.* omnibus major; vel optimè in genitivo, affixo nomini comparativo ſeu potiùs poſitivo ي *i* vel سي *ſi* poſſeſſivo, ut آدملرك كوزلي *ādemlerün- güzeli*, hominum pulcherrimus. جملەسينك بيوكي *ğiümleſinün- büjügi*, maximus omnium. Sic انلرك بيوكي *anlarün- büjügi*, maximus eorum, quod etiam ſine انلرك *anlarün-* in nota relatione idem ſignificabit, بيوكي *büjügi*, maximus eorum, de quibus fuit ſermo.

ايو *ejü*, bonus, habet ſæpe in comparativo يك *jeg*, & يكرك *iegrek*, & ſic in ſuperlativo, modò explicato, poteſt dici: يكركي *iegregi*, *aut uſit.* ايوسي *ejüſi*, optimus eorum.

¶ *Com-*

¶ *Comparativus & Superlativus apud Arabes ſunt idem ejuſdemque formæ, nimirùm* أَنْصَر *enſæru, cujuſcunque tandem ſit terminationis & formæ poſitivus; vocatur autem* اسم تفضيل *iſmĭ tefzyl, ut à* فاضل *fāzyl*, præſtans, *pec.* ſcientiâ, افضل *efzælü*, præſtantior & præſtantiſſimus: *ab* حسن *hæſen*, bonus, *fit* احسن *æhſen*, melior, optimus: *à* كبير *kebīr*, magnus, اكبر *ekber*, major, maximus: *à* طويل *tæwīl*, longus, اطول *ætwel*, longior, longiſſimus: *ab* عالي *ālī*, celſus, اعلى *æ-lā*, celſior, celſiſſimus: *ab* حبيب *hæbīb*, charus, احبّ *æbæbbü* (*prö* احبب *æbbebü*) charior, chariſſimus. *Faciunt autem Fæmin. in* نُصْرَى *nuſrā, ut* كبري *kubrā*, major, maxima: طولى *tulā*, longior, longiſſima; عليا *ūljā*, celſior, celſiſſima, *&c. In Regimine Comparativa babent poſt ſe* من *min cum genitivo, ut* اعظم من الملك *æ-zæmü minel meliki*, major Rege; *Superlativa autem genitivum tantum admittunt*, ut احسن النّاس *æhſenün-nāsī*, optimus hominum.

Perſis formatur Comparativus adjectâ poſitivo particulâ تر *ter*, uti Superlativus adjecto ترين *terin*, ut كم *kem*, deficiens, vilis, كمتر *kemter*, magis deficiens, vilior, كمترين *kemterin*, deficientiſſimus, viliſſimus; به *bih*, bonus, بهتر *bihter*, melior, بهترين *bihterīn*, optimus. In regimine Comparativus habet poſt ſe præpoſitionem از *ez*, ut خوبتر ازماه *chubter ez mah*, pulchrior lunâ. Superlativus vix uſurpatur in regimine.

CAPUT SEXTUM.

De Specie Nominum.

SPecies nominum duplex eſt primitiva & derivativa. Nomen primitivum جامد *giāmid*, vel غير مشتق *ghæjrȳ müſtæk*, ſeu Arabicè *ghæjrü müſtækyn*, dictum, eſt quod aliunde non derivatur, ut الله *allāh*, Deus; ار *er*, vir: ات *at* equus: ات *et*, caro; شهر *ſehr*, urbs, &c. Circa quæ nihil occurrit dicendum.

Derivativum مشتق *müſtæk*, dictum, eſt quod ab alio derivatur, eſtque Verbale, vel Nominale.

Verbalia derivativa ſeu nomina quæ derivantur à verbo ſunt varia, ut

Nomen Actoris اسم فاعل *iſmĭ fā-ȳl* dictum.

Actorem ſignificat ipſum participium activum in يجي *igi*, ut سويجي *ſewigi*, Amator, amans, يارديجي ايديجي *jardüm idigi*, *aut ex nomine* ياردمجي

يارديمجي *jardümği*, adjutor, adjuvans, quod alibi etiam evenit; جي *ği* ënim vel *ći* videtur idem ſignificare quod ايديجي *idiği*, factor, profeſſor, & ut in latinis *fex*, ut بيورقچي *bujurukći*, mandator, imperator, à بيورق *bujuruk*, mandatum: يولجي *jolği*, viator, ab يول *jol*, via; ſic چوقەجي *ćiokaği*, quod vul. *ćiobaği*, pannifex, à چوقە *ćioka*, *ćioba*, pannus, &c.

In Arabicis eſt etiam idem quod Participium activum ſubſtantivè poſitum, ut ناصرٌ *nāſyrün*, *nāſyr*, adjutor, adjuvans, مالك *malik*, dominator, poſſeſſor. *Cùm autem frequentiam actûs, aut intenſionem actoris ſignificare volunt, adhibent alterum participium, quod Turcæ vocant* مبالغە ايلە اسم فاعل *mübāleghæ ile iſmi fā-ỹl, quaſi participium amplificativum, eſtque formæ* نصّار *næſsar, quod ipſum ſignificat* adjutor, قصّاب *kæſsāb*, diſſector in membra, lanio, & fiſtulator, خبّاز *chæbbāz*, piſtor, *&c.*

Perſis autem eſt pariter participium in ندە *ende*, *ut*, كويندە *güjende*, locutor, muſicus vocalis: خوانندە *chunende*, cantor, lector: سازندە *sāzende*, compoſitor, pulſator fidium, muſicus inſtrumentalis. At in compoſitis nominibus, loco illius Turcici جي *ği*, ponunt كار *kār*, & كر *ker*, *ac ger*, *q.* factor, fex: قلمكار *kælemkār*, ëntypicus ſculptor: كناهكار *günābkār*, peccator, *q.* peccati factor: خدمتكار *chydmetkār*, ſervitor, ſervitii præſtitor: زركر *zerger*, aurifaber: كفشكر *kefsger*, ſutor, calceorum factor; & in aliis compoſitis, loco integri participii, adhibent aliud participium, quod eſt terminatione idem cum Imperativo Perſico, aut, ſi vis, eſt ipſum participium mutilatum ſuo ندە *ende*, *ut* كوي *güj gioj*, locutor, prolator, *v. g.* دروغكوي *dürūgh güj*, prolator mendaciorum, mendax: دار *dār*, tenens, habens, تاجدار *tāğdār*, Coronam tenens, habens, coronatus, Rex.

Nomen loci & temporis اسم مكان *iſmi mekān* & اسم زمان *iſmi zemān* dictum.

¶ *Unicâ voce ſeu ejuſdem terminationis nomine locum & tempus deſignant Arabes, nomenque tale eſt formæ* منصر *mænſær* (*aut in nonnullis mænſyr*) & *cui, pec. ad ſignificandum locum, addunt aliquando finale* ة *te, ut* منصرٌ *mænſærün*, locus, *ſeu etiam* tempus adjuvandi: منصران *mænſærānĭ*, duo loca, *aut* tempora adjuvandi: مناصر *menāſyrü*, plura loca *aut* tempora adjuvandi. *Sic* مكتب *mekteb*, locus & tempus ſcriptionis, ſchola: مجلس *meğlis*, locus & tempus ſeſſionis, conſeſſus: مشرق *meśryk*, locus ortûs, Oriens: مغرب *mæghryb*,

Digitized by Google

gbryb, locus occaſûs, Occidens: مسكن *meskin*, locus habitationis, habitaculum: مسجد *mesğid*, locus adorationis, Templum: موضع *mewzy*ᵃ, vel uſit. *mewzæ*ᵃ, locus & tempus poſitionis, ſitus: موعد *mew-ỹd*, locus promiſſionis, promiſſum: مأوى *meewā*, & *meewī*, locus & tempus manſionis, habitatio, manſio: مقبرة *mækberet*, *mækbere*, locus ſepelitionis, cœmeterium: مظنّة *mæzynnet*, locus exiſtimationis, opinio: مقام *mekām*, locus & tempus conſtitutionis, reſidentiæ locus; *& exquadriliteris* منقطع *munkætæ*ᵃ, locus & tempus abſciſſionis. *Fiunt autem in prima triliterarum conjugatione à futuro activo* م *pro* اتين *poſito & vocali penultima manente, cùm eſt* ـَ *fetha, ut* مشغل *meśghælün*, locus & tempus laboris *ab* يشغل *ieśghælü*, vel ـِ *keſra, ut* مضرب *mæzrib*, locus & tempus verberationis, ab يضرب *jæzribü*: مبيع *mebī*ᵃ, locus & tempus emptionis *ab* يبيع *jebī-ů*; *At in* ـَ *fetha converſo, cùm eſt* ـُ *zæmma, ut* مدخل *medchæl*, locus & tempus introitûs, ab يدخل *jedchulü*, *paucis exceptis, quæ zæmmam* ـُ *in* ـِ *mutant.*

In verbis autem quadriliteris & conjugationibus communibus derivativis formatur nomen loci ac temporis à futuro paſſivo, poſito م *pro* اتين, *ita ut omnino conveniat cum participio paſſivo, ut in exemplis ſuprà poſitis.*

Deeſt propriè hujusmodi nomen loci & temporis tam Perſis quàm Turcis; ſed illud reddunt Perſæ per additionem nomini verbali actionis particulæ ſeu nominis گاه *gāh*, locus, & rariùs tempus, ut نشستگاه *vel* نشستگاه *niśeſt-gāh*, vel ad vitandum tot conſonantium concurſum *niśeſte-gāh*, locus & tempus ſeſſionis, ſeu conſidendi locus. Sic زيارتگاه *zijāret-gāh*, locus viſitationis, ſeu viſitatu dignus, عبادتگاه *ỹbādet-gāh*, locus adorationis, templum, ſacellum. Turcæ verò aut eodem modo id reddunt, ut عبادت يري *ỹbādet jeri*, locus adorationis, عبادت زماني *ỹbādet zemāni*, pro مسجد *meſğid*: ſic اورش يري *uryś jeri*, locus verberationis, اورش زماني *uriś zemāni*, pro مضرب *mæzrib*. Aut circumſcribunt per participium futuri verbi, addito ير *jer*, pro loco, & زمان *zemān*, pro tempore, ut pro مكتب *mekteb*, dicerenti يازو يازجق ير *iazu iazağiak jer*, locus ſcriptionis, vel ubi ſcribitur, يازجق زمان *iazağiak zemān*, tempus ſcriptionis, aut quo ſcribitur, ſic طورجق ير *durağiak jer*, locus ſtationis, manſionis, pro مقام *mekām*. Sic سير ايدجك ير *ſejr ideğek jer*, locus luſtrationis, deambulationis, & locus luſtratu dignus, pro مسيره *mesīre* اوقوجق زمان *okujağiak zemān*, tempus lectionis aut legendi; aut porrò utuntur utrique & Perſæ

Digitized by Google

Perſæ & Turcæ ipſis nominibus illis Arabicis, & id quidem frequentiſſimè.

Nomen inſtrumenti, اسم آلت *iſmi ālet.*

¶ *Nomen pariter inſtrumenti proprium eſt Arabum, eſtque formæ* منصار *minsārun,* منصر *minſærün, aut* منصرة *minſæretün, præmiſſâ radicalibus* م *mim kesratâ, ut* مفتاح *miftāh,* quo quid aperitur, clavis, *à.* فتح *fetebæ,* aperuit, محلب *mybleb,* mulctra, ab حلب *bælebe,* mulſit: مكسحة *mikſæbæt,* verriculum, ſcopæ, *à* كسح *keſæbæ,* verrit. Sed منخل *münchul,* cribrum, eſt, *à* نخل *næchæle,* cribravit.

Turcæ cum Perſis ejusmodi nomina inſtrumenti à verbis derivata non habent, ſed ea Turcæ, ut ſuprà, circumſcribere poſſunt, ut قپويي اچاجق آلت *kapujy aćiağiak ālet,* Inſtrumentum, quo porta aperitur; aliàs انلختار *ān acbtar* vocant clavem, & ſic de aliis.

Nomen actionis اسم مصدر *iſmi mæſtær.*

Nomen verbale actionis, latinè in *tio,* habent Turcæ in ش *vel* يش *is,* fitque addito ش *ſeu* يش *is* Imperativo verbi, ſive mutato مك *mek vel* مق *mak* Infinitivi in ش *is,* ut كولش *gülis,* riſio: سوش *ſewis,* amatio, dilectio: باقش *bakys,* aſpectio: الش ويرش *alys wyris,* acceptio & datio, *ſeu* commercium, negotiatio, *traffico*: كدش *gidis,* itio: كلش *gelis,* adventus, *Gall.* aleé, venüe: ايرلايش *irlais,* cantatio, cantus: à كولمك *gülmek,* ridere, سومك *ſewmek,* amare, باقمق *bakmak,* aſpicere, المق ويرمك *almak wirmek,* accipere, & dare, *ſeu* emere, & vendere, كتمك *gitmek,* ire, كلمك *gelmek,* venire, ايرلامق *irlamak,* cantare. Sed non ab omnibus verbis hoc elicere potes aut formare. Alii eam actionem exprimunt addito لك *lik,* *vel* لق *lyk* Infinitivo verbi, nempe لك *lik,* ſi terminetur in مك *mek*; لق *lyk* verò, ſi exeat in مق *mak,* ut سومكلك *ſewmeklik,* amatio, بقملق *bakmaklyk,* aſpectio. Sic بلمكلك *bilmeklik,* ſcitio, ſcientia, cognitio, اكلملق *an-lamaklyk,* intellectio, intelligentia. Immò ipſe Infinitivus ſæpe nominaſcit & ponitur pro actione ipſa, adeoque ut nomen declinatur, ut بلمك *bilmek,* ſcire, & ſcientia, cognitio, *ſapere, ò conoſcere,* اكلمق *an-lamak,* intelligere, & intellectio, *ſeu* intelligentia; aut loco ك aut ق infinitivi ponendo ه *he* finale otioſum, ut بلمه *bilme,* ſcientia, cognitio, اكلمه *an-lama,* intellectio, intelligentia, ut اكلمسي چوقدر

چوقدر *an-lamaſi ćioktür*, intelligere ipſius eſt multum, *ſeu* intelligentia ipſius eſt magna, *h. e.* multa intelligit. *Vide infrà in verborum conjugationibus, ubi circa hoc plura invenies.*

Habent præterea, ut & Latini, alia nomina verbalia actionis, ut كو *gü*, in quod mutatur مك *mek*, *vel* مق *mak* Infinitivi, ut à بلمك *bilmek*, ſcire, fit بلكو *bilgü*, ſcientia: à سومك *ſewmek* amare: à سوكو *ewgü*, amor. Sed hæc ſunt admodum rara. Sunt & alia, quæ fiunt ab Infinitivo, dempto ك *vel* ق & *zammatâ* literâ ante م, ut *ab* ايچمك *ićmek*, bibere, ايچم *ićüm*, potio, hauſtus: *ab* اتمق *atmak*, jacere, اتم *atüm*, jactus, *ab* المق ويرمك *almak wirmek*, الم ويرم *alüm wirüm*, *i. q.* الش ويرش *alyś wiriś* ſuprà explicatum; ſed & hæc pauca ſunt, ut براچم صو *bir ićüm ſu*, una potio, unus hauſtus aquæ. Ein Trunk Waſſer. *Una beuuta d'acqua.* Un verre d'eau: بر اوق اتمي *bir ok atümi*, jactus unus ſagittæ. Ein Pfeil-Schuß. *Un tiro di freccia, &c.* Reſpondentque hæc, ut vides, latinis in *tus*.

Quod ſi tale nomen ſit paſſivæ ſignificationis ſeu nomen paſſionis, à verbo paſſivo fit eodem, quo dictum eſt, modo, ut سويلش *ſewiliś*, dilectio paſſiva, vel سولمكلك *ſewilmeklik*, Idem, vel سولمك *ſewilmek* aut سولمه *ſewilme* Idem, Ital. l'*eſſer amato.*

Perſis actio ſæpe exprimitur per nomen deſinens pariter in ش vel يش *iś*, additum Imperativo verbi, ut à ديدن *dīden*, videre, fit Imperativus بين *bīn*, vide, & ab hoc بينش *bīniś*, viſio, viſus. Sic ab آزمودن *āzmūden*, tentare, experiri, ازماي *āzmāj*, tenta, experire, ازمايش *āzmāiś*, tentatio, experientia, ab آسودن *āſūden*, quieſcere, آساي *āsāj*, quieſce, آسايش *āsāiś*, quies, ab آميختن *āmȳchten*, miſcere, آميز *āmīz*, miſce, آميزش *āmīziś*, mixtio, à ستودن *sütūden*, laudare, ستاي *ſitāj*, lauda, ستايش *ſitāiś*, laudatio, laus, &c. Quod ſi paſſivè ponendum ſit tale nomen, tunc frequentiùs fit à participio paſſivo, addito كي *gi*, ut à ستوده *sütūde*, laudatus, *part. paſſ.* τȣ ستودن *sütūden*, fit ستودهكي, *ſeu uſit.* dempto finali ه *he* ستودكي *sütūdegi*, laudatio paſſiva, ſeu laus, qua quis laudatur ab alio. Sic ab آلوده *ālūde*, pollutus, inquinatus, fit آلودكي *ālūdegi*, pollutio, inquinatio paſſiva. Item ſumitur ſæpe pro actione verbi tertia perſona Præteriti perfecti, ut در خواست *der chāſt*, poſtulavit, *& ipſa* poſtulatio: خريد و فروخت *chyrīdü fürucht*, emit & vendidit, *& ipſa* emptio

emptio & venditio, commercium, *traffico.* Porro ipſe Infinitivus nominaſcens ſumitur pro actione, ut خوردني خورد *chordenī chord*, eſionem unam comedit, *h. e.* ſemel, vel aliquem cibum ſumpſit.

¶ *Arabibus actio eſt ipſe Infinitivus verbi* مصدر *mæſtær dictus reliquorum nominum more caſibus variatus, quin nihil aliud eſt Infinitivus Arabum, quàm nomen verbale actionis. In paradigmate autem ponitur in Accuſativo, quaſi adverbialiter, nec ſic niſi elegantiæ ac ſignificationis intendendæ causâ verbo apponitur.*

His Infinitivis Arabicis, ſeu nominibus verbalibus actionem ſignificantibus ſæpiſſimè utuntur Turcæ addito auxiliari ايتمك *itmek ſeu etmek*, (quod in Lexico exprimo per c.) vel ſynonimo, ad ſignicandum id, quod per ſe verbum Arabicum ſignificat, ut رعايت ايتمك *ry-ājet itmek*, obſervare, honorare, *quaſi* facere obſervationem, honorem, &c.

Nomen vicis, اسم مرّه *iſmī merre.*

¶ *Frequens eſt Arabibus nomen vicis, quod vocant* اسم المرّة *iſmül merreti, ad ſignificandam actionem aliquam ſemel vel pluries factam. Formatur autem ab Infinitivo ſeu maſtaro verbi non habente in fine* ة, *& fethatâ primâ literâ, ut ſit formæ* نصرةٌ *næſretün, quod ipſum ſignificat* adjuvatio ſemel præſtita, ضربة *zærbet, una ſola percuſſio,* قعدة *kæ-det, una ſola ſeſſio. Et hoc ex quocunque Infinitivo tam primæ quàm aliarum derivatarum conjugationum non habente in fine* ة, *ſi autem habeat* ة, *addendum eſt explicitè* واحدةٌ *wāhydetün,* una, *ut* دحرجةً واحدةً *dæhreǵeten wāhydeten, revolutione unâ. Dices igitur* نصرته نصرةً *næſærtübu næſreten,* adjuvi eum unâ vice: نصرته بصرتين *næſærtübu næſretejnī*, Adjuvi eum bis: نصرته. نصراتٍ *næſærtübu næſærātin*, adjuvi eum pluries.

Si verò in prima litera ponatur vocalis ِ *keſra, erit explicatio ſpeciei, ſeu nomen Arabibus* اسم النوع *iſmün new- dictum, quod æquivalet ſupino latino in u, ut cùm dicitur,* pulchrum viſu, aptum ad faciendum, &c. *Erit ergo formæ* نصرة *nyſretün, & dices* هذا حسن النظرة *hāzā hæſenün-nyzreti*, hoc pulchrum viſu: حسن الطعمة *hæſenut-ty-meti*, bonum ad comedendum, bonum guſtatu, حسن الجلسة *hæſenül ǵilſeti*, commodum ad ſedendum. Guadagn. *Aſt* هو حسن استخراجةٍ *hüwe hæſenü iſtychrāǵetin*, ipſe bonus eſt eductione, *aut* in eductione. Erpen.

Id

Digitized by Google

Id Perſæ exprimunt addito Infinitivo verbi vel nomini actionis ي *ī*, quod vocant يای وحدة *jāï wæbdet*, ut کردنی *kerdenī*, ſemel facere, ſeu una actio. Turcæ autem nomini actionis ſimpliciter præponunt *bir*, ut بر اورش *bir uryś*, *vel vul. wuriś*, una percuſſio, &c. Nomen autem ſpeciei per actionis nomen in Dativo, vel cum præpoſitione ده *de*, ut کورمکه کوزل *gormege guzel*, کوسترشلو *göſterislü*, pulcher viſu. ینمکه یرار *ienmege jarar*, ینور *ienür*, bonum ad comedendum, &c. Nam hæc raro occurrunt.

Derivativum nominale eſt, quod ab alio nomine derivatur, eſtque poſſeſſivum, diminutivum & locale.

Nomen poſſeſſivum, *ſeu* relatum اسم منسوب *iſmī mensūb* dictum.

Poſſeſſivum eſt nomen Adjectivum ſignificans poſſeſſionem, fitque à quovis Subſtantivo adjectione particulæ لو *lü*, quod aliàs docti, *pec.* legisperiti ſcribunt لي *li*, quæ particula ſignificat ferè *habens*, *poſſidens*, & *præditus*, *affectus*, & *factus ex..*, ut *à* جان *giān*, anima, fit جانلو *giānlü*, *q.* animam habens, animal, quod Arabs diceret ذو روح *zü rūb*, Perſa جانور *giānwer*, *giānewer*, *Idem.* Sic *à* مروّت *mürüwwet*, humanitas: مروّتلو *mürüwwetlü*, humanus, *q.* habens humanitatem, *ſeu* humanitate præditus: *ab* اودون *odun*, lignum, اودونلو *odunlü*, ligneus, & qui, quæ, quod ligna habet: *ab* التون *altün*, aurum, التونلو *altünlü*, aureus, ex auro factus, & aurum habens, poſſidens: *ab* ات *at*, equus, اتلو *atlü*, equum habens, *ſeu* eques: *à* مال *māl*, divitiæ,ماللو *māllü*, dives, facultatibus præditus: *ab* اقچه *akčia*, pecunia, nummi, اقچەلو *akčialü*, pecunioſus, nummoſus, nummos habens. Sic آدلو *ādlü*, nominatus, nomen habens: عقللو *ækyllü*, judicioſus, judicio aut intellectu præditus. Addita præterea eadem particula لو *lü*, *vel* لي *li* nomini proprio Regionis, Urbis, &c. facit nomen patrium ſeu gentile, ut استانبوللو *iſtambollü*, Conſtantinopolitanus, *ab* استانبول *iſtambol*, Conſtantinopolis: بچلو *beclü*, Viennenſis, *à* بچ *bec*, Vienna: لیهلو *liblü*, vulg. *leblü*, Polonus, *à* لیه *lib*, vel *leb*, Polonia. Aliàs ſæpe utuntur Poſſeſſivis Arabicis & Perſicis.

¶ *Hæc ergo omnia poſſeſſiva aut gentilia exprimit Arabs per additionem literæ* ي *ī cuilibet Subſtantivo*, *ut* ab انسان *insān*, homo, *addito* ي *ī* انساني *inſānī*, ſeu cum *tenwīn* انسانيٌّ *insānījün*, humanus, *ab* هند *bind*, India, هنديٌّ *bindījün*, ſeu *bindī*, Indianus *vel* Indus. *Ab* عيسي *Ĩ-sā*,

Jeſus, عيسوى *ÿſewī*, *ad Jeſum pertinens*, ut *à* مولى *mewlā*, *Dominus*, *&c.* مولوي *mewlewī*, *ad Dominum pertinens*, & *ſectator certæ religionis aut ordinis Monachorum Mahometanorum*, *&c.*

Sed ة *terminata id abjiciunt*, *ut* مائدة *māidetün*, menſa: مائديّ *māidījün*, menſalis: حبلي *bublā*, gravida, prægnans *mulier*, حبليّ *bublījün*, ad gravidam pertinens: ي *je tamen mutatur in* و *waw*, *ut dicatur* حبلويّ *bublewījün*, *idem*; *quod etiam finali* ا *elif accidit*, *ut* رحاً *ræbæn*, mola, رحويّ *ræbæwījün*, molaris: بوسنا *boſnā*, Bosnia *regio*, بوسنوي *boſnewī*, Bosnenſis: سودا *ſewdā*, melancholia, سودوي *&* *uſit.* سوداويّ *ſewdāwījün*, melancholicus: الشام *esſāmü*, Syria, *vel* Damaſcus, الشاميّ *essāmījü*, Syriacus, & Syrus, *&* Damaſcenus: مصر *myſrü*, Ægyptus, مصريّ *myſrÿjün*, Ægyptiacus, & Ægyptius: افريقية *ifrÿkÿjetü*, Africa, افريقيّ *ifrÿkÿjün*, Africanus, & Afer; *ubi &* ي *cum* ة *perit*, *quod in terminatis per* يّة *perpetuum eſt.*

Perſæ demum Poſſeſſiva, *&* *pec.* Gentilia formant etiam additione ي *ī* nomini Subſtantivo, ut اصفهان *ysfebān*, Spahanum, اصفهانى *ysfebānī*, Spahanenſis: جو *ğew*, hordeum, جوي *ğewī*, hordeaceus: آتش *āteś*, ignis, آتشي *āteśī*, igneus; quibus ſæpe addunt ن *n*, & dicunt آتشين *āteśīn*, igneus: جوين *ğewīn*, hordeaceus: شير *śir*, lac, شيرين *śīrīn*, lacteus, dulcis: نمك *nemek*, ſal, نمكين *nemegīn*, ſalſus. Sic multa alia adjectiva formantur, ut à پيش *pīś*, ante, پيشين *pīśīn*, anterior, primus: à پس *pes*, poſt, پسين *pesīn*, poſtremus, *&c.* Sed ad exprimendum Poſſeſſivum, loco Turcici لو *lü*, affigunt مند *mend*, ور *wer*, دار *dār*, ناك *nāk*, كين *kīn*, سار *sār*, *&c.* ut هنرمند *bünermend*, virtute aut arte præditus, *virtuoſo*, Turcis etiam uſitatiſſimum pro هنرلو *bünerlü*, *ab* هنر *büner*, virtus, ars. Sic à جان *ğiān*, anima, جانور *ğiānwer*, vul. *ğiānewer*, animam, vitam habens, animal: à مال *māl*, opes, مالدار *māldār*, opes, divitias habens, poſſidens, dives; Sic باردار *bārdār*, gravida, quæ onus habet: پايدار *pājdār*, pedem habens, *i. e.* conſtans: يادار *jāddār*, memoriam *vel* famam habens, celebris. In paſſionibus ناك *nāk*, *q.* affectus, ut غضبناك *ghæzebnāk*, irâ affectus, correptus, iratus: غمناك *ghæmnāk*, triſtitiâ affectus, triſtis: زهرناك *zebernāk*, veneno infectus, venenatus:

Digitized by Google

natus: كين *kīn*, *ferè idem*, ut غمكين *ghæmkīn*, triſtitiâ affectus, triſtis, melancholicus: نمكين *nemkīn*, humidus, roſcidus: وار *wār*, *i. q.* ور *wer*, habens: اميدوار *ümīdwār*, ſpem habens, ſpe fretus: سار *sār*, ut شرمسار *ſermsār*, *ſermeſār*, pudore ſuffuſus: سنكسار *ſenksār*, lapidibus petitus, lapidatus, *&c.*

Omnes autem tres Nationes ſæpe poſſeſſivum reddunt paraphraſticè per Arabica ذو *zü*, صاحب *sāhyb*, اهل *ehl*, habens, poſſidens, poſſeſſor, dominus, præditus, dotatus, & incola, &c. Ut ذو الجلال *zül ǵelāl*, Majeſtate, gloriâ præditus: صاحب عقل *sāhybī ækyl*, quod & Turcicè عقل صاحبى *ækyl sāhybī*, Intellectu & judicio præditus: صاحب دولت *sāhybī dewlet*, & ex frequenti uſu tam Turcis quàm Perſis *sāhyb dewlet*, proſperitate & divitiis potens, poſſeſſor dominii, Dominus: اهل پرهيز *ehlĭ perhīz*, quòd & Perſicè پرهيزكار *perhīzkār*, continentiæ obſervans, abſtinens, اهل بيت *ehlĭ beit*, domeſticus, *q.* incola domûs: ſic in Plurali اهالى مملكت *ehālīĭ memleket*, Regnicolæ. Item Turcæ reddunt tale poſſeſſivum per Perſicum پر *pür* plenus, ut پر معرفت *pür mæʳrifet*, ſcientiâ præditus, plenus, pro معرفتلو *mæʳrifetlü*, *Idem.* Aut per præpoſitionem Perſ. با *bā*, ut چاسار با وقار *ćiāsār bā wekār*, Cæſar Majeſtate præditus, pro وقارلو *wekārlü*, *vel* اهل وقار *ehlĭ wekār*, *Idem.* Aut per alias particulas, de quibus alibi.

Alia Poſſeſſiva loco Genitivi poſita, quibus abundat lingua Polonica etiam à nomine proprio efformatis, non habent Turcæ, ſed Genitivum ipſum expreſſè ponunt, *v. g.* pro *Culter Franciſci*, **Francißkow noż**, dicunt, فرانچسقونك بچاغي *firānčiskonün- bičiaghy*. Sic pro *Uxor Regis*, *ſeu Regina*, **Krolowa, die Königin/** dicunt: قرالك يا خود پادشاهك يولداشي خاتوني *kyralün-*, ſeu *kralün-*, vel *pādiśāhün-joldaśi*, vel *chatūni*. **Des Königs ſeine Gemahlin.** Quamquam ex Slavonico noſtras etiam vocent Reginas قراليچه *kraličia*, ſic چاساريچه *ćiāsāričia* Imperatrix, vix tamen ea in literis unquam leges. Quòd ſi in relatione repetendum ſit poſſeſſivum, ubi diceres *Germanicè*, *v. g.* **Des Herrn ſeiner/** *Ital. Quello del ſignore*, *Gall.* Celuy de Monſieur, *Pol.* **Pański**, dic آغانككي *aghanün-ki*, addito & adſcripto كي *ki* Genitivo poſſidentis; unde etiam dicitur بوكونكي *bugünki*, hodiernus, **der heutige/** *quello d'hoggi*, celuy d'aujourd'huy,

Digitized by Google

Dʒieieyßy: صباحكي *ſæbāhki*, صباحده‌كي *ſæbāhteki*, صباحدنكي *ſæbāhtanki*, Matutinus, celuy du matin, & ſimilia.

Nomina opificum, artificum, vel profeſſorum alicujus artis, ſeu aliquid ex profeſſo tractantium, quæ poſſent aliàs ad Nomen Actoris remitti, plerumque fiunt à nomine rei, circa quam, tanquam objectum verſantur, adjecto جي *ği* vel چي *ći*, ut ab اتمك *etmek*, panis, fit اتمكچي *etmekći*, piſtor, & venditor panis: *á* چزمه *ćizme*, cothurnus, ocrea, fit چزمه‌جي *ćizmeği*, ſutor & venditor ocrearum ſeu cothurnorum: اوقچي *okći*, factor & venditor, immò & jaculator ſagittarum, ميخانه‌جي *mejchāneği*, caupo, vini venditor. Dicitur & رعايتچي *ry-ājetći q.* honoris præſtitor, obſervator; quod refer ad nomen Actoris.

¶ *Hæc Arabibus ſunt mera participia ſeu nomina Actoris, quæ ſuprà vide.*

Fiunt autem apud Perſas adjectione كار *kār*, *vel* كر *ker*, *ſeu ger*, quæ ſunt Participia verbi كردن *kerden*, facere, ut in nomine Actionis dictum eſt, aut additione aliorum participiorum, *pec.* ad formam Imperativi reſtrictorum, ut ſunt ساز *sāz*, دوزنكجي *düziği*, confector, expolitor, à ساختن *sāchten*, facere, conficere, expolire, fingere, effingere, ut كار ساز *kār sāz*, opifex, operis concinnator, expolitor: فروش *fürūś*, venditor, ut حلوا فروش *hælwā fürūś*, venditor dulciariorum, eorumque confector, pro حلواجي *hælwāği t.* & ſimilium: بان *bān*, *q.* cuſtos, ut دربان *derbān*, cuſtos januæ, janitor, قپوجي *kapyği*, *vel* قپو بكچيسي *kapu bekćiſi* (& hinc forte noſtrum **Trabant.**) باغبان *bagbbān*, hortulanus, *aut* vinitor, cuſtos vineæ aut horti.

Cæterùm Arabica nomina Artificum plurima communia ſunt etiam Turcis ac Perſis, ut صحّاف *ſæhhāf*, rariùs كتابچي *kitābći*, librarius, bibliopola: قوّاف *kæwwāf*, calceorum venditor: سرّاج *ſerrāğ*, qui conficit ephippia, & ea, quæ ad equi & currûs apparatum ſpectant: ترجمان *terğimān*, Interpres, & ſimilia, quæ propriè ſunt Arabica nomina Actoris, de quibus ſupra dictum eſt.

A prædictis autem derivativis, immò ab omnibus Adjectivis, & multis Subſtantivis formant Turcæ abſtracta adjectione particulæ لك *lik*, *vel* لق *lyk*; Perſæ autem ſuis & Arabicis, adjectâ literâ ي *ī*, ut ab هنرلو *hünerlü*, *vel* هنرمند *hünermend*, virtute præditus, *virtuoſo*, fieri poteſt هنرلولك

Digitized by Google

هنرلولك & هنرمندلك *hünermendlik*, *q.* virtuoſitas, *ſeu* eſſe virtute præditum, *l'eſſer virtuoſo*, & Perſicè هنرمندي *hünermendī*, *Idem.* Sic à بهالو *behālû*, pretioſus, carus, بهالولك *behālülik*, pretioſitas, caritas. Sic ab اتمكچي *etmekći* t. نانوا *nānwā* p. خبّاز *chæbbāz* a. Piſtor, اتمكچيلك *etmekćilik*, نانوالق *nānwālyk*, خبّازلق *chæbbāzlyk*, & Perſicè نانوايي *nānwājī*, خبّازي *chæbbāzī*, ars piſtoria, *aut etiam* vendendi panem. Sic à كتابچي *kitābći*, صحّاف *ſæbbāf*, librarius, كتابچيلك *kitābćilik*, صحّافلق *ſæbbāflyk*, Perſicè, صحّافي *ſæbbāfī*, profeſſio librarii, *ſeu* vendendi libros: ab اق *ak* t. بياض *bejāz* a. سپيد *ſipīd* p. اقلق *aklyk*, بياضلق *bejāzlyk*, سپيدلك *ſipīdlik*, Perſ. بياضي *bejāzȳ*, سپيدي *ſipīdī*, albedo: *à* صاغ *ſagh* t. تندرست *tendürüſt* p. ſanüs, صاغلق *ſaghlyk*, & تندرستلك *tendürüſtlik*, Perſ. تندرستي *tendürüſtī*, ſanitas: *à* دوست *doſt* t. p. amicus, دوستلق *doſtlyk*, Perſ. دوستي *doſtī*, amicitia: ab آشنا *āśinā*, notus, **bekandt**/ آشنالق *āśinālyk*, Perſ. آشنايي *āśinājī*, notitia, **Bekandtſchaft**: à پادشاه *pādiśāh*, Rex, *vel* Imperator, پادشاهلق *pādiśāhlyk*, Perſ. پادشاهي *pādiśāhī*, Regnum, Imperium, & Regia, Imperialis dignitas: & in ſimilibus abſtractis à Subſtantivo, Perſicum ي *ī* additum, vocatur ياي مصدر *jāī mæſtær.* Cùm autem, *v. g.* پادشاهي *pādiśāhī*, ſignificet etiam *Regius*, *Imperialis*, eo quod, ut ſuprà innui, fiat illis relativum *ſeu* poſſeſſivum adjectione ejusdem ي *ī*: tunc in hoc ultimo caſu vocatur ياي نسبت *jāī niſpet*, *q. je* relationis *ſeu* pertinentiæ.

Scias autem particulas illas لك *lik* & لق *lyk* (quarum poſtrema affigitur nominibus ſub finem vocalem aliquam noſtram *a o u y* habentibus, prima autem aliis) additas nominibus inferre ſæpe aliam ſignificationem. Per illas enim efficiuntur nomina localia, de quibus paulò inferius, & præterea additæ nominibus numeralibus ſeu numeris dant ſignificationem, *v. g.* ايكيلك *ikilik*, Nummus duorum aſprorum, aut ſi vis cruciferorum, duorum aureorum, &c. pro re numerata; aut etiam vas, *v. g.* duarum menſurarum, ſeu duas, *v. g.* menſuras vini, aut alterius cujuscunque rei continens, quod diceret Italus, *Un pezzo di due ducati*, *ò Ungari*; *un vaſo di due miſure*, *ò boccali*, *&c.* Sic اونلق *onlyk*, nummus decem denariorum, aureorum, &c. Rurſus dicunt ايكي غروشلق شراب *iki ghroślyk śerāb*, tantum vini quantum duobus thaleris emitür, ſeu, ut ſæpe dicimus, vinum pro duobus thaleris, *per due talleri di vino*,

Digitized by Google

vino, quod & شراب برغروشلق وقيّه‌سي *wækÿjeſi* (*vul. okkaſi*) *bir ghroſ-lyk ſerāb*, vinum, cujus libra, ſeu menſura thalero venditur. *Vino d'un tallero il boccale.* *Item* يارم اقچه‌لق *iarūm akćialyk*, *vel* بچوقلق جكر *bu-ćiuklyk ǧiger*, hepatis tantum, quantum medio aſpro, crucifero emitur, ſeu pro medio aſpro hepar. *Mezzo baiocco di fegato.* Sic بر كونلك يول *bir günlik iol*, aut ايكي ساعتلك يول *iki sā-ætlik iol*, iter unius diei, duarum horarum. Ein Tagreiß / zwey Stund wegs. *Una giornata di viaggio, due hore di ſtrada.* Pari ratione بر چاقشرلق چوقه *bir ćiakſirlyk ćioka*, tantum panni quantum ſufficit ad conficienda femoralia, aut etiam pannus pro femoralibus. Sic بر طونلق چوقه *bir donlyk ćioka*, *vul. ćioba*, quantum panni ſufficit ad parandam unam togam, ſeu pannus pro toga: ايكي قفتانلق قماش *iki kaftanlyk kumaś*, Pannus ſericeus pro duabus veſtibus inferioribus. Ná dwá župany blawat. *Denique* بابالق *babalyk*, *Pater adoptivus*, *non verus*, *adſcititius*, *vitricus*: انالق *analyk*, *mater adoptiva*, *non vera*, *adſcititia*, *noverca*, & ſimilia.

De Nomine diminutivo اسم تصغير *iſmi tæſghÿr* dicto.

Diminutiva habent Turcæ, quibus utuntur ſæpius ad blanditiem, quàm ad parvitatem aut diminutionem ſignificandam. Fiunt autem à Subſtantivis addito جك *ǧik* *vel* جق *ǧik*, quæ poſt duriores literas leguntur *ćik*, & *ćik*, ac nonnunquam, *ǧiük*, *ćiük*, vel *ǧiuk*, *ćiuk* etiam in ſcripto چوق جوك, à quo tu velim abſtineas. Exempla: à كتاب *kitāb*, liber, كتابچق *kitābćik*, libellus: عورت *æwret*, mulier, عورتچك *æwretćik*, muliercula: بابا *baba*, pater, باباجق *babaǧik*, paterculus: انا *ana*, mater, اناجق *anaǧik*, matercula. Sed nota propter euphoniam ſæpe tolli ultimam conſonantem ق *kaf*, & ك *kef*, ut اتك *etek*, ſinus, *falda*, اتجك *eteǧik*, ſinulus: كوپك *köpek*, canis, كوبجك *köpeǧik*, caniculus: اتمك *etmek*, panis, اتمجك *etmeǧik*, paniculus, modicus panis. Et ex his fiunt rurſus alia diminutiva, *ſeu* potiùs magis blanditiva, addito ز *ez*, vel *az*, mutatoque ق *kaf* finali in غ *ghæjn*, & ك *kef* finali in ګ *gef*, ut *ab* ال *el*, manus, fit dimin. الجك *elǧik*, manula, & ab hoc الجكز *elǧigez*, manula, *manina*. Sic اتجغز *atćighæz*, equulus, صوجغز *ſuǧighæz*, aquula, modica aqua. Illud autem غ & ګ *ghæjn*, & *gef* ita leniter pronuntiant Turcæ, ut ea vix ſentias, & putes ab illis dici *elǧiez*, *atćiaz ſuǧiaz*.

Ab Adjectivis fiunt diminutiva addito جه *ǧe*, *vel* چه *će*, ut ab اق *ak*,

Digitized by Google

ak, albus, اقچه *akće*, albiuſculus, & paulò albior, *Pol.* **przybielßy, y bieluchny**: ab اوجز *ugiuz*, levis pretii, **tañi**, اوجزجه *ugiuzće*; leviuſculi, aut paulò levioris pretii, **tañiuchny, przytañßy.** Sic يقينجه *iakynge*, propiuſculus vel propiuſculè, & paulò propior, **Bliziuchny, przyblizßy, przybybliżey**: ايراقچه *irākće* longiſculè, paulò magis remotus, vel remotè. **Przydalßy**: كوزلجه *güzelge*, pulchellus, & paulò pulchrior: جزوبكه *giüzwige*, pauculus, paululum, &c. Dicitur tamen etiam ايراجق *irağık*, aliquanto diſtans, aut magis remotus: الچجق *alćiağiak*, depreſſior, paulò depreſſior, & بيوجك *büjügek*, majuſculus, & paulò major: كوچوجك *küćiügek*, parvulus, minuſculus, paulò minor.

Ad intendendam autem ſignificationem Adjectivorum utuntur particulis certis ad ſonum quaſi effictis, quas Adjectivo ſeparatim præponunt, ut اپ اچوق *ap aćiuk*, planè patens, detectus, *aut* clarus *in coloribus*: بك بياض *ben-bejāz*, planè albus, totus albus, albiſſimus; **ganz weiß, Schneeweiß**; *tutto bianco*, *bianco bianco*; tout blanc; **bieluśienki**: قبقره *kapkara*, planè niger, totus niger, nigerrimus; **ganz ſchwarz, kohlſchwarz**; *negro negro*, *tutto negro*; tout noir; **czarniuśienki**: & ſic de cæteris, ut ſunt اپ اكسز *ap an-ſyz*, planè improviſus, derepente: يم يشيل *jem jeśil*, planè viridis: يام ياش *jam jaś*, planè madidus: بوز بتون *büz bütün*, planè integer, totiſſimus, **caluśienki**: بوز بيوك *büz büjük*, planè magnus: قوپ قوري *kup kuru*, vel *kury*, planè ſiccus: قپ قرمزي *kyp kyrmyzy*, & قپ قزل *kypkyzyl*, plane ruber: طوز طوغرو *doz doghru*, planè rectà: **prośćiuśienki**, طوب طولو *top tolü*, *plenus*, *pleniſſimus*: **pełniuśienki**: تاز تمام *tāz temām*, *integerrimus*; **caluśienki, &c.**

¶ *Arabibus Diminutiva ſunt formæ* نُصَيْرٌ *nuſæjrün in triliteris; in quadriliteris autem formæ* قُمَيْطِرٌ *kumejtyrün, ut ab* عبد *ăbd*, ſervus, *fit* عُبَيْدٌ *übejdün*, *ſeu übejd*, ſervulus: *à* قمر *kæmer*, luna, قمير *kumejr*, lunula: *à* ضارب *zārib*, verberans ضريب *zurejb*, lentè & perfunctoriè verberans: *à* جعفر *giæ-fer*, rivus, جعيفر *giu-æjfer*, rivulus: *ab* عصفور *ăsfūr*, paſſer, عصيفير *uſæjfir*, paſſerculus. Sed rarò hæc Turcis veniunt in uſum.

Perſis Diminutiva fiunt additâ literâ ك *kef* præcedente ـَ *fethâ*, ut à پسر *piſer*, vel *püſer*, filius, پسرك *püſerek*, filiolus, *à* مادر *māder*, mater, مادرك

Digitized by Google

مادرك *māderek*, matercula; كنيز *keniz*, ancilla ære empta, كنيزك *kenizek*, ancillula.

Nomen locale اسم كثرت *iſmi keſret* dictum.

Localia, quibus ſignificamus locum in quo continentur, aut inhabitant res, animalia, &c., aut multitudinem rerum alicubi exiſtentium denotamus, fiunt ut plurimum apud Turcas addito لك *lik* vel لق *lyk*, ut à طوكز *don-uz*, porcus, fit طوكزلق *don-uzlyk*, porcile, ſtabulum porcorum: طاوقلق *tawuklyk*, cavea gallinarum, ميشه‌لك *miſelik*, quercetum: طاغلق *daghlyk*, regio montibus plena, montana. اورمانلق *ormanlyk*, regio ſylvis abundans, &c. اكنه‌لك *ignelik*, theca ubi aſſervantur acus: خلاللق *chylallyk*, *vul.* *hylāllyk*, theca in qua aſſervantur dentiſcalpia: طرقلق *taraklyk*, theca pectinaria.

¶ *Locale Arabibus eſt vel Collectivum, quod ſignificat locum, in quo res copioſæ ſunt & abundanter, eſtque formæ* مَنْصَرَةٌ *menſæretün*, *ut* مأسدةٌ *meeſedetün*, *locus leonibus refertus*, *ab* اسدٌ *eſedün*, leo: مبطخةٌ *mebtæchætün*, locus peponibus refertus, *à* بطّيخٌ *bættychun*, pepo: *nec formari poteſt à nominibus quatuor literas radicales habentibus*, *ut ſunt* ضفدع *zyfdæ*, rana, ثعلب *ſæ-leb*, vulpes. *Vel ſingulare ſignificans locum, ſeu vas aut inſtrumentum, in quo quid reponitur aut aſſervatur vel aſſervari ſolet, eſtque ejuſdem formæ cum verbali ſignificante inſtrumentum actionis*, *i.e.* منصار *minſār*, *vel* منصر *minſær*, *aut* منصرةٌ *minſæretün*, *ut* مقلم *myklem*, calamarium, *à* قلم *kælem*, calamus: مبول *mibwel*, urinarium, *à* بول *bewl*, urina: مشمعه *miſme-æ*, vaſculum in quo ponitur cera, *à* شمع *ſem-*, cera: مئبر *mīber*, & مئبره *mībere*, theca, in qua aſſervantur acus, *ab* ابرة *ibret*, acus.

Perſis autem Locale Collectivum fit adjecto ستان *iſtan*, vel زار *zār*, ut كلزار *gülzār*, locus ubi multæ roſæ, roſetum: علف زار *vel* علفزار *ælefzār*, locus pabulo abundans, pratum: كلستان *güliſtān*, roſetum, roſarium, *à* كل *gül*, roſa; & hinc Turcæ dicunt شهرستان *ſehriſtān*, Urbs magna, *q.* multæ urbes in una. Singulare adjecto دان *dān*, ut بولدان *bewÿldān*, urinarium: قلمدان *kælemdan*, calamarium: Dicitur & چراغجا *ciragbce*, *vel ciragbgiā*, candelæ locus, candelabrum: خواب جا *chāb giā*, ſomni locus, lectus.

CA-

Digitized by Google

CAPUT SEPTIMUM.

De figura Nominum.

NOmen eſt figurâ *ſimplex* vel *compoſitum.* Compoſita nomina vix ulla habent Turcæ & Arabes, niſi per additionem literarum aut particularum dictarum aut dicendarum; ſed Turcæ adhibent Compoſita Perſica, quæ quidem ſunt plurima, ita ut dici poſſit, nullam illi in compoſitionibus & quidem elegantiſſimis ac ingenioſiſſimis eſſe parem linguam, ſi Germanicam excipias, hujuſmodi compoſitionibus affluentem. Pauca hîc tantum adferam, cætera te uſus & Lexicon noſtrum docebunt.

Primò: ex duobus Subſtantivis ſuis, aut Arabicis faciunt unum compoſitum. Etſi enim utramque vocem ſeparatim ſcribant, eas tamen ad inſtar unius dictionis legunt, & ſignificationem inferunt nominis Adjectivi, ut پري پيكر *peri pejker*, vel ملك منظر *melek mænzær*, aſpectu *vel* facie præditus Angelicâ, diceret Germanus Engelſchön. Sic زهرهجبين *zübreḡebīn*, *q.* frontis Venereæ, *ſeu* frontem habens inſtar Veneris Planetæ ſplendidam: يوسف جمال *jūsüf ḡemāl*, pulchritudinis Joſephi, *ſeu* pulchritudine Joſephum Patriarcham (quem dicunt fuiſſe mortalium formoſiſſimum) æquans: سرو قد *ſerw kædd*, ſtaturæ cupreſſinæ, *h. e.* altæ, procerus ut cupreſſus: مار پا *mār pā*, ſerpentinos habens pedes, *ſeu* ſerpentis inſtar: آهو چشم *ābū ćeśm*, oculis cervinis præditus, *i. e.* blandis: عزت مآب *ẏzzet me-āb*, *q.* quo ſe recipit magnificentia, magnificentiæ receptus, *i. e.* magnificus, glorioſus; & mille alia hujuſmodi formant Compoſita, omnia Turcis uſitatiſſima.

II. Adjectivum Subſtantivo alicui præpoſitum compoſitionem efficit, quæ pariter nobis per adjectivum reddi debet, ut شكسته دل *ſikeſte dil*, Turcicè, فانمش كوكللو *fanmiś gön-üllü*, fracti cordis, corde afflictus, dejectus. Sic تشنه دل *teśne dil*, ſitibundi cordis, *i. e.* cupidus, avidus, خوب روي *chūb rūj*, كوزل يوزلو *güzel jüzlü*, facie pulchrâ præditus, formoſus, خوش خوي *chos chūj*, boni habitûs, bonæ indolis. Sic قرال نيك فعال *krāli nik fi-āl*, Rex bonarum actionum, probus: عالي شان *vel* عاليشان *ālīśān*, excelſæ dignitatis, celſiſſimus, *&c.* Poſtpoſita etiam adjectiva nonnulla inferunt eandem compoſitionem, ut سينه چاك *sīne ćiāk*, laceri pectoris, *ſeu* lacerum, fiſſum habens pectus, aut cor *q.* ſaucium, afflictus. Sic دل تابناك *dil tābnāk*, cor habens inflammatum; ſed rariora ſunt hujuſmodi compoſita.

Digitized by Google

III. Plurima fiunt compoſita ex nomine, & ei affixo aut etiam ſejunctim appoſito Participio verbi, ſed quod ſit ſimile Imperativo, ut à خواستن *chāſten*, ſeu خواهیدن *chābīden*, velle, cupere, optare, fit Participium ſimile Imperativo, خواه *chāb*, opta, & optans, cupiens, quod Participium voco Participium compoſitivum, & in Lexico illud ſic noto, *Part. Comp.* Dicunt ergo, *v.g.* خیر خواه *chæir chāb*, quod ſignificat ایلك صانیجی *eilik ſaniği*, bona, bonum, bene volens, cupiens, optans *alicui*, benevolus. Sic دولت خواه *vel* ſæpius دولتخواه *dewlet chāb*, proſperitatem optans, addictus *alicui*: تفنك انداز *tüfenk endāz*, تفنك اتیجی *tüfenk atyği*, تفنكجی *tüfenkči*, ſclopeti exploſor, aut jaculator, ſclopetarius, ab انداختن *endāchten*, jaculari, &c. Sic جهان آفرین *ğibān āferīn*, Creator mundi, ab آفریدن *āferīden*, creare, &c. Item ex aliis Participiis integris multa quoque fiunt hujuſmodi compoſita, pec. ex paſſivo, *ſeu* præteriti temporis, *v.g.* جهان دیده *ğibān dīde*, qui vidit mundum, in mundo rebuſque mundi verſatus: امور دیده *ümūr dīde*, qui negotia tractavit, in rebus agendis verſatus, rerum peritus: كار آزموده *kār āzmūde*, expertus, in opere rebuſve verſatus, rerum peritus: تابداده *tābdāde*, cui datus eſt calor, aut ſubjecta eſt flamma, *i.e.* ardens, ignitus, &c.

IV. Fiunt compoſita per præpoſitionem particularum aut nominum, ut ſunt هم ſimul, unde همراه *hemrāb*, *q.* conviator, comes itineris, qui eſt ejuſdem viæ: همخانه *hemchāne*, *q.* condomeſticus, conjux, quæ eſt ejuſdem domûs: همسایه *hemsāje*, vicinus, qui eâdem umbrâ fruitur muri utriuſque domum ſeparantis: نا *nā*, particula negantis reſpondens latinæ *in*, ut نابینا *nābīnā*, non videns, *i.e.* cæcus: نا امید *nā ümīd*, ſpei expers, deſperatus: نامعلوم *nāmæʿlūm*, ignotus: بی *bī*, ſine, ut بی ایمان *bī īmān*, ſine fide, *h.e.* fide carens, infidelis: كم *kem*, minor, minùs, deficiens, ut كم خرد *kem chyred*, minus judicii habens, inſipiens, minùs ſapiens: كم *güm*, amiſſus: كمراه *gümrāb*, qui amiſit viam, devius, &c. &c.

Poſtremò utuntur Perſæ ac potiſſimùm Turcæ, tanquam compoſitis, Arabicis nominibus annexis, ut ſunt عبد الله *æbdüllāb*, *vel*, ut Arabes, *æbdüllābi*, Servus Dei, & nomen proprium, *quâle dant patribus Amahometanis filiorum ad ſectam Mahometis perverſorum*, tunc (etiam apud Arabes) prius nomen eſt indeclinabile, & ſic in quocunque caſu ſemper dicitur *æbdüllāb*. Talia ſunt plurima Turcis uſitata, ut مشار الیه *müšārün ilejh*. & مومی الیه *nūmā ilejh*, & سالف الذكر *sālifüz-zikr*, prædictus, præfatus; ita ut ſi exigatur Dativus, *v.g.* dicant ایلچیء مومی الیهه دیدم كه *ilčii mūmā ilejhe didüm*

'dim ki, præfato Legato dixi, quòd, &c. & ſic de aliis. Dicunt pariter احوال عباد الله *æhwālī ỳbādüllāh*, & non *ỳbādillāh*, res ſtatuſve ſervorum Dei. Cenſentur porrò Arabibus Compoſita illa numeralia ab احد عشر *æhæde ǣsere*, 11. uſque ad تسعة عشر *tiſ-ǣte ǣsere*, 19. adeoque ſunt indeclinabilia. Habent etiam pro Compoſitis بيت بيت *bejte bejte*, oſtiatim, ut cùm dicitur ابتغى ألمسكين بيت بيت *ibtyghæl-miskīnū bejte bejte*, Mendicavit pauper oſtiatim. Dicere enim بيت بيت *bejte bejte*, idem eſt ac dicere من بيتٍ الى بيتٍ *min bejtin ilā bejtin*, & ſic illud exprimunt Turcæ قپودن قپويه *kapyden kapyje*; Perſæ autem interjectâ præpoſitione ﺑ *be*, خانه بخانه *chāne be chāne*, vel در بدر *der be der*, oſtiatim, & qui mendicat oſtiatim. Diceremus & nos **von Haus zu Haus, von Thür zu Thür.** *Di caſa in caſa, di porta in porta.* De maiſon en maiſon. **Od domu do domu.**

CAPUT OCTAVUM.

De Numeralibus.

NOmina numeralia vocantur ab Arabibus اسماء العدد *esmāül-ǣded.* Ratio autem computandi duplex eſt Turcis, Arabibus & Perſis, per figuras, & per literas, quas unâ cum appellatione & poteſtate, prout in ſingulis linguis ſcribuntur, ſequens tabula exhibet.

TABULA NUMERORUM CARDINALIUM.

Figura			*Appellatio* *Turc.*	*Perſ.*	*Arab. Maſc.*	*Fem.*
1	١	ا	بر *bir*	يك *iek*	احد *ahæd*	احدي *ỳhdā*
2	٢	ب	ايكي *iki*	دو *dü*	اثنان *iſnān*	اثنتان *iſnetān*
3	٣	ج	اوچ *üć*	سه *ſe vel ſi*	ثلاثة *ſelāſet*	ثلاث *ſelās*
4	٤	د	دورت *dört*	چهار *ćehār*	اربعة *erbe--ǣt*	اربع *erbe˜*
5	٥	ه	بش *beś*	پنج *peng̃*	خمسة *chæmſet*	خمس *chæms*
6	٦	و	التي *alty*	شش *śeś*	ستّة *ſittet*	ستّ *ſitt*
7	٧	ز	يدي *iedy*	هفت *heft*	سبعة *ſeb-ǣt*	سبع *ſeb˜*
8	٨	ح	سكز *ſekiz*	هشت *heśt*	ثمانية *ſemānijet*	ثمان *ſemān*
9	٩	ط	طوقوز *dokuz*	نه *nüh*	تسعة *tiſ-ǣt*	تسع *tis˜*
10	١٠	ي	اون *on*	ده *deh* (*ianzedeh*	عشرة *ǣsret*	عشر *ǣser*
11	١١	يا	اون بر *on bir*	يانزده *iazdeh*, يازده	احد عشر *æhæde ǣsere*	
12	١٢	يب	اون ايكي *on iki*	دوازده *düwāz deh*	اثنا عشر *iſnā ǣsere*	

Figura			Appellatio Turc.	Perſ.	Arab. Maſc. Fæm.
13	١٣	يج	اون اوچ on üć	سيزده sīzdeh	ثلاثة عشر ſelāſete ǣſere
14	١٤	يد	اون دورت on dört	چهارده ćehārdeh	اربعة عشر erbe-ǣte ǣſere
15	١٥	يه	اون بش on beś	پانزده pānzedeh	خمسة عشر chæmſete ǣſere
16	١٦	يو	اون التي on alty	شانزده śānzedeh	ستة عشر ſittete ǣſere
17	١٧	يز	اون يدي on iedy	هفده hefdeh (hejdeh	سبعة عشر ſeb-ǣte ǣſere
18	١٨	يح	اون سكز on ſekiz	هشده heśdeh هژده	ثمانية عشر ſemānijete ǣſere
19	١٩	يط	اون طوقوز on dokuz	نوزده nüzdeh , nü-	تسعة عشر tiſ-ǣte ǣſere
20	٢٠	ك	يكرمي jigirmi	بيست biſt (wezdeh	عشرون ȳſrūne (ȳſrūne
21	٢١	كا	يكرمي بر jigirmi bir	بيست يك biſt iek	احد و عشرون æhædün we
22	٢٢	كب	يكرمي ايكي jigir-	بيست ودو biſtü dü	اثنان وعشرون iſnānī we
30	٣٠	ل	اوتز otuz (mi iki	سي sī	ثلاثون ſelāſūne (ȳſrūne
40	٤٠	م	قرق kyrk	چهل ćehel	اربعون erbe-ūne
50	٥٠	ن	اللي elli	پنجاه pengiāh	خمسون chæmſūne
60	٦٠	س	التمش altmiś	ششت śeśt, شصت śæſt	ستون ſittūne
70	٧٠	ع	يتمش ietmiś	هفتاد heftād	سبعون ſeb-ūne
80	٨٠	ف	سكسن ſekſen	هشتاد heśtād	ثمانون ſemānūne
90	٩٠	ص	طوقسان dokſan	نود nüwed	تسعون tiſ-ūne
100	١٠٠	ق	يوز jüz	صد ſæd (düwiſt	مائة māit , miet
200	٢٠٠	ر	ايكي يوز iki jüz	دوصد düſæd, دويست	مائتان māitānī , mietānī
300	٣٠٠	ش	اوچ يوز üć jüz	سيصد siſæd	ثلاث مائة ſelāſemāie , mie
400	٤٠٠	ت	دورت يوز dört jüz	چهار صد ćehār ſæd	اربع مائة erbe-ǣmāie
500	٥٠٠	ث	بش يوز beś jüz	پانصد pānſæd	خمس مائة chæmſemāie
600	٦٠٠	خ	التي يوز alty jüz	ششصد śeśſæd	ست مائة ſittemāie
700	٧٠٠	ذ	يدي يوز iedy jüz	هفتصد heft ſæd	سبع مائة ſeb-ǣ māie
800	٨٠٠	ض	سكز يوز ſekiz jüz	هشتصد heśtſæd	ثمان مائة ſemānemāie
900	٩٠٠	ظ	طوقوز يوز dokuz jüz	نهصد nühſæd	تسع مائة tiſ-ǣmāie
1000	١٠٠٠	غ	بيك bin-	هزار hezār	الف elf
2000	٢٠٠٠	بغ	ايكي بيك iki bin-	دوهزار dü hezār	الفان elfān
10000	١٠٠٠٠	يغ	اون بيك on bin-	ده هزار deh hezār	عشرة الاف ǣſrete ālāf
100000	١٠٠٠٠٠	قغ	يوز بيك jüz bin-	صد هزار ſæd hezār	مائة الف miete elfin.

Vides

Vides ergo in Turcicis præponi ſemper numerum majorem minori abſque ulla copula, ut apud Italos, Gallos, &c. In Perſicis pariter poſtponitur numerus major minori cum *vel* absque copula. Secus apud Arabes, *v. g.* 1754. ١٧٥٤ Sic legunt Turcæ بيك يدي يوز اللي دورت *bin-jedy jüz elli dört.* Perſa legeret هزار و هفتصد و پنجاه و چهار *bezārü heſt ſædü pengiābü ćebār.* Arabs اربع و خمسون و سبع مايه و الف *erbe- we chæmsūne we ſeb-æmāie we elf*; aut in literis in obliquo اربع و خمسين و سبع ماية و الف: *erbe- we chamsīne we ſeb-æmāie we elf.*

Sciendum præterea, hæc omnia numeralia Turcica & Perſica non declinari, ſed per modum adjectivi numeratis præponi, & quidem plerumque in ſingulari; numerus enim ipſe multitudinem per ſe denotat, ut ايكي يوز آدم *iki jüz ādem*, Ducenti homines: دو طرف *dü tæræf*, duæ, *vel* ambæ partes. Inventur tamen Perſicum هزاران *bezārān*, millia, *Pl.* 78 هزار *bezār.*

¶ *Arabica autem, quæ* مبنيّه *mebnije, indeclinabilia cenſentur, genere tamen, numero & caſibus variantur, ut* احدٌ *æbedün,* احدي *ybdā*, unus, una, *pro quo* واحدٌ *wābydün*, unus: واحدةٌ *wābydetün*, una: *quæ duo regulariter procedunt, unde dices* رجلٌ واحدٌ *regiülün wābydün*, vir unus: رجلٍ واحدٍ *regiülin wābydin*, viri unius: رجلاً واحداً *regiülen wābyden*, virum unum: *In Fæm.* امرةٌ واحدةٌ *imretün wābydetün*, mulier una: امرةٍ واحدةٍ *imretin wābydetin*, امرةً واحدةً *imreten wābydeten*: *In Duali Maſc.* اثنان *isnānī*, duo, *in obliq.* اثنين *iſnejnī*, duorum, duobus, duos: *Fæm.* اثنتان *iſnetānī*, duæ: *in obliq.* اثنتين *iſnetejnī*, duarum, duabus, duas, *diceſque* رجلان اثنان *regiülāniſnānī*, viri duo, ambo: امرتان اثنتان *imretāniſnetānī*, mulieres duæ, ambæ: اثناهما *iſnābümā*, ambo ipſi: ثنتاهما *ſenetābümā*, ambæ ipſæ: اثنيهما *iſnejbimā*, amborum ipſorum, &c. اثنتيهما *iſnetejbimā*, ambarum ipſarum. *Reliqua usque ad novem incluſivè maſculina ſunt ſub terminatione fæminina, & vice verſâ, nimirum* ثلاثةٌ *ſelāſetün*, tres *maſc.* ثلاثٌ *ſelāsün*, tres *fæm.* *Sic* اربعةٌ *erbe-ætün* 4. *maſc.* اربعٌ *erbe-ün*, *fæm.* خمسةٌ *chæmſetün*, & خمسٌ *chæmsün*: ستّةٌ *ſittetün*, & ستٌّ *ſittün*: سبعةٌ *ſeb-ætün*, & سبعٌ *ſeb-ün*: ثمانيةٌ *ſemānijetün*, & ثمانٍ *ſemānin*: تسعةٌ *tis-ætün*, & تسعٌ

تسعٌ *tis-ün*: عشرةٌ *ǣsretün*, & عشرٌ *ǣsrün*. *Et omnia hæc à tribus usque ad decem incluſivè locant numeratum in Genitivo per modum annexionis, & in numero Plurali, ut* ثلاثةُ رجالٍ *ſelaſetü rigiālin*, tres viri: ثماني نساءٍ *ſemānī nisāin*, octo mulieres: عشرةُ دراهم *ǣsretü derābime*, decem denarii. *Licet etiam dicere per modum adjectivi* رجالٌ ثلاثةٌ *rigiālün ſelāſetün*, Viri tres: نساءٌ ثمانٍ *nisāün ſemānin*, mulieres octò: دراهمُ عشرةٌ *derābimü ǣsretün*, denarii decem. *Sed dum dicitur per modum Adjectivi, debent concordare in genere, fœminina cum fœmininis, maſculina cum maſculinis. Quando autem dicitur per modum annexionis, non eſt hujusmodi neceſſitas.*

Supra decem dicitur in Maſc. احد عشر *æhæde ǣsere, in Fœm.* احدي عشرة *ybdā ǣsrete*, 11. *Sic* اثنا عشر *iſnā ǣsere*, & اثنتا عشرة *iſnetā ǣsrete*, 12. ثلاثة عشر *ſelāſete ǣsere*, & ثلاث عشرة *ſelāſe ǣsrete*, 13. اربعة عشر *erbe-ǣte ǣsere*, & اربع عشرة *erbe-ǣ ǣsrete*, 14. & *ſic de cæteris, ita ut in hac compoſitione regulariter* عشر *ǣsere ſit maſculinum*, & عشرة *ǣsrete fœmininum*, & *utrumque terminetur nudâ vocali* ـَ *fethâ, idque in omni caſu, præterquam in* اثنا عشر *iſnā ǣsere*, & اثنتا عشرة *iſnetā ǣsrete, quorum caſus obliquus eſt*, اثني عشر *iſnej ǣsere*, & اثنتي عشر *iſnetej ǣsere*, 12. & *hæc omnia locant numeratum in Accuſativo ſine articulo in Singulari, ut* تسعة عشر ديكًا *tiſ-æte ǣsere dīken*, decem & novem Galli. *Ita etiam decades usque ad centum, quæ ſunt Pluralia fracta, ut habeant* عشرون *ÿsrūne*, 20. *ſive mares, ſive fœminæ, in Gen. &c.* عشرين *ÿsrīne*, 20. marium, fœminarum, *&c. Sic* اربعون *erbe-ūne*, & اربعين *erbe-ÿne*, & *ſic de cæteris usque ad centum excluſivè*; & *hæ decades cum numeris minoribus ſic copulantur* واحدٌ احدٌ وعشرون *wābydün*, vel *æhædün we ÿsrūne*, unus & viginti: احدي واحدةٌ و عشرون *ybdā*, vel *wābydetün we ÿsrūne*, una & viginti: اثنان و عشرون *iſnānī we ÿsrūne*, viginti duo, اثنتان ثنتان و عشرون *iſnetānī*, vel *ſenetānī we ÿsrūne*, viginti duæ: ثلاثةٌ و عشرون *ſelāſetün we ÿsrūne, ſic Fœm.* ثلاث و عشرون *ſelāsün we ÿsrūne*, & *ſic conjunguntur decadibus numeri minores usque ad* 99. & *numeratum regunt in Accuſativo, ut dictum eſt, ſine articulo in Singulari numero. À centum verò & ſupra, res numerata in Singulari numero locatur in Genitivo* مايةُ رجلٍ *mietü regiülin*, centum homines,

Digitized by Google

nes, الف درهم *elfe dirhemin*, mile denarios: ثلاثة مائة امراة *ſelāſete mietemrātin*, trecentæ mulieres, *&* ثلاثمأية دينار *ſelāſemiete dinārin*, trecenti denarii, ثلاثة الوف ملاك *ſelāſete ülūfi melākin*, tria millia Angelorum, *& ſunt communia. Dicitur æquè bene* مياة *mijātün ac* مائة *mietün*, centum. *In Duali* مايتان *mietānĭ*, *Genit.* مايتين *mietejnĭ*, ducenti. *Pl.* ميات *mijātün*, plura centenaria, ثلاث مائة *vel conjunctim, ut in reliquis fieri poteſt*, ثلاثمأية *ſelāſemiete*, 300. *&c.* الف *elf*, mille, *Dual.* الفان *elfānĭ*, *& in obliq.* الفين *elfejnĭ*, duo millia, آلاف *ālāfün*, *&* الوف *ülūfün*, plura millia, *ut* ثلاثة الوف *ſelāſete ülūfin*, tria millia, تسعة الوف *tiſ-ǣte ülūfin*, novem millia, عشرة آلاف *ǣsrete ālāfin*, decem millia; *& deinceps locatur* الف *elf*, mille *in Accuſativo*, *ut* خمسة عشر الف رجل *chæmſete ǣsere elfe reğiülin*, quindecim millia virorum. *Si autem poſt* mille *nihil ſequatur*, *dicitur* خمسة عشر الفا *chæmſete ǣsere elfen*, quindecim millia, تسعة عشر الفا *tiſ-ǣte ǣsere elfen*, novemdecim millia. *At dices* مائة الف *miete elfin*, centum millia, مايتا الف *mietā elfin*, ducenta millia, ثلاثمأية الف *ſelāſe māite elfin*, trecenta millia. *Aliàs etiam dicunt* كرة *kerretün*, centum millia, كرتان *kerretānĭ*, ducenta millia, *& in obliq.* كرتين *kerretejnĭ*, ducentorum millium, كرات *kerrātün*, plura centena millia, ثلاث كرات *ſelāſe kerrātin*, ter centena millia, *& ſic usque ad* ربوة *ribwetün*, myrias ربوتان *ribwetānĭ*, duæ myriades, ربوات *ribwātün*, plures myriades. *Quamvis* ربوة *ribwet*, *&* myrias *proprie* decem millia *tantum denotent*, *ſed communiter ſumunt pro* decies centena millia. Hæc ex Guadagnolo.

Quod ſi numeri frangantur, per hæc franguntur بچوق *büćiuk*, يارم *jarüm* t. نصف *nisf.* a. نيم *nīm.* p. ſemi, medium, medietas, ut يارم غروش *jarüm ghroś*, نيم سيم *nīm sīm* p. medius thalerus: بر بچوق غروش *bir büćiuk ghroś*, ſesquithalerus. Anderthalb Thaler. *Un tallero, e mezo.* Un eſcu & demi. Pultorá talárá. ايكي بچوق *ik büćiük*, duo & medium. Dritthalbe / يارم ساعت *jarüm sā-ǣt*, media hora, التي بچوق ساعت *alty büćiük*

büćiük sā-æt, ſex horæ & media, *vel* cum dimidio, بر چيرك *bir ćejrek*, etiam, بر ربع *bir rub*ᵃ a. vulg. *urub*, quadrans, quarta pars. **Ein Viertheil.** *Un quarto, la quarta parte.* Un quart, la quattrième partie. **Cwierć, czwarta część.** اوتوز اوچ ايله بر چيرك *otuz üćile bir ćejrek*, triginta tria & una quarta. Alia plerumque, ut nos, circumſcribunt, vel Arabicis utuntur, ut اوچنجي پاي *üćingi pāj*, vel اوچ پايدن بري *üć pājden biri*, vel بر ثلث *bir süls*, vulgo *bir tult*, tertia pars. **Ein Drittheil.** *Un terzo, la terza parte.* Un tiers, la troiſieme partie. **Trzecia część**, *&c.* Arabica autem ſunt ثلث *süls*, vel *sülüs*, tertia pars: ربع *rüb*ᵃ, vel *rübu*ᵃ, quarta pars: خمس *chums*, vel *chumüs*, quinta pars: سدس *süds*, vel *südüs*, ſexta pars: سبع *süb*ᵃ, vel *sübu*ᵃ, ſeptima pars: ثمن *sümn*, vel *sümün*, octava pars: تسع *tüs*ᵃ, vel *tüsu*ᵃ, nona pars: عشر *üśr*, vel *üśür*, decima pars. Dicitur etiam اوچده بر *üćde bir*, vel اوچدن بر *üćten bir*, ex tribus unum, *h. e.* una tertia. Sed hoc etiam aliter uſurpatur in computis, ut يوزده اوچ *jüzde üć*, ex centum tres, *quod Ital. Trè per cento*, ut in vectigalibus perſolvendis, *&c.*

¶ *Notandum autem, illa Arabica eſſe declinabilia ut Subſtantiva, ut* ثلثٌ *sülüsün*, tertia pars: ثلثان *sülsānī*, duæ tertiæ, *due terzi:* اثلاث *es-lāsün*, plures tertiæ. *Sic* ربعٌ *rüb-ün*, una quarta, *ſeu* quadrans, ربعان *rüb-ānī*, duo quadrantes, رباعٌ *ribā-ün*, vel ربعٌ *rübü-ün*, plures quadrantes, *& ſic de aliis* خمسٌ *chumsün*, *Plural.* اخماس *æchmās*, سدس *süds*, *Pl.* اسداس *estās*, سبع *süb*ᵃ, اسباع *esbā*ᵃ, ثمن *sümn*, اثمان *esmān*, تسع *tüs*ᵃ, اتساع *etsā*ᵃ: عشر *üśr*, اعشار *æᵃśār*, vel عشور *üśür*. *Dicitur etiam* العشير *el æśīr*, *&* المعشار *elmiᵃśār*, decima. *Supra decem ſumuntur numeri Ordinales, & dicitur* e. g. النصيب الحادى عشر *ennæṣībül hādī æśere*, undecima pars: الجزء الثاني عشر *el güz-üs-sānī æśere*, duodecima pars, *&c.*

TABULA NUMERORUM ORDINALIUM.

	Turc.	*Perſ.*	*Arab.*
Primus	برنجي *biringi*, الك *ilk*, & اول (*ewwel*)	نخستين *nuchuſtīn*	اول *ewwel*
ſecundus	ايكنجي *ikingi*	دوم *düwüm*	ثاني *ſānī*
tertius	اوچنجي *üćingi*	سوم *ſiwüm*	ثالث *sālis*
quartus	دوردنجي *dördingi*	چهارم *ćehārüm*	رابع *rābi*ᵃ
quintus	بشنجي *beśingi*	پنجم *pengüm*	خامس *chāmis*

ſextus

Digitized by Google

ſextus	التنجي *altynḡi*	ششم *śeśüm*	سادس *ſādis*
ſeptimus	يدنجي *iedinḡi*	هفتم *heftüm*	سابع *ſābiʿ*
octavus	سكزنجي *ſekizinḡi*	هشتم *beśtüm*	ثامن *sāmin*
nonus	طوقزنجي *dokuzinḡi*	نهم *nühüm*	تاسع *tāſiʿ*
decimus	اوننجي *oninḡi*	دهم *dehüm*	عاشر *āśir*
undecimus	اون برنجي *on birinḡi*	يازدهم *iāzdehüm*	حادي عشر *hādije æśere*
duodecimus	اون ايكنجي *on ikinḡi*	دوازدهم *düwāzdehüm*	ثاني عشر *sānie æśere*
decimus tertiꝰ	اون اوچنجي *on üćinḡi*	سيزدهم *ſizdehüm*	ثالث عشر *sāliſe æśere*
decimꝰ quartꝰ	اون دوردنجي *ondördinḡi*	چهاردهم *ćehārdehüm*	رابع عشر *rābi-æ æśere*
decimꝰ quintꝰ	اون بشنجي *on beśinḡi*	پانزدهم *panzdehüm*	خامس عشر *chāmiſe æśe-(re)*
viceſimus	يكرمنجي *jiḡirminḡi*	بيستم *bīſtüm*	عشرون *ÿśrūne*
viceſimus primus	يكرمي برنجي *jiḡirmi birinḡi*	بيست ويكم *bīſtü iegüm*	حادي و عشرون *hādije we ÿśrūne*
viceſimus ſecundus	يكرمي ايكنجي *jiḡirmi ikinḡi*	بيست ودوم *bīſtü düwüm*	ثاني و عشرون *sānī we ÿśrūne*
viceſimus tertius	يكرمي اوچنجي *jiḡirmi üćinḡi*	بيست وسوم *bīſtü ſiwüm*	ثالث و عشرون *sāliſe we ÿśrūne*
triceſimus	اوتزنجي *otuzinḡi*	سيم *ſijüm*	ثلاثون *ſelāsūne*
quadrageſimꝰ	قرقنجي *kyrkynḡi*	چهلم *ćehelüm*	اربعون *erbe-ūne*
quinquageſimꝰ	اللنجي *ellinḡi*	پنجاهم *penḡiāhüm*	خمسون *chæmsūne*
ſexageſimus	التمشنجي *altmiśinḡi*	شصتم *śæſtüm*	ستون *ſittūne*
ſeptuageſimꝰ	يتمشنجي *ietmiśinḡi*	هفتادم *heftādüm*	سبعون *ſeb-ūne*
octogeſimus	سكسننجي *ſekſeninḡi*	هشتادم *heśtādüm*	ثمانون *ſemānūne*
nonageſimus	طوقساننجي *dokſaninḡi*	نودم *nüwedüm*	تسعون *tiſ-ūne*
centeſimus	يوزنجي *iüzinḡi*	صدم *ſædüm*	ماية *māit, miet*
centeſimꝰ primꝰ	يوز برنجي *iüz birinḡi*	صد ويكم *ſædü iekūm*	احد و ماية *æhæd we miet*
centeſimꝰ ſecundꝰ	يوز ايكنجي *iüz ikinḡi*	صد ودوم *ſædü düwüm*	ثاني و ماية *sānī we mie*
centeſimus tertiꝰ	يوز اوچنجي *iüz üćinḡi*	صد وسوم *ſædü ſiwüm*	ثالث و ماية *sālis we mie*
ducenteſimus	ايكي يوزنجي *iki iuzinḡi*	دويستم *düwīſtüm*	مايتان *māitān, mietān*
trecenteſimus	اوچ يوزنجي *üć iüzinḡi*	سه صدم *ſe ſædüm*	ثلاثماية *ſelāſemie*
milleſimus	بيكنجي *bin-inḡi*	هزارم *hezārüm*	الف *elf*
bis milleſimus	ايكي بيكنجي *ikibin-inḡi*	دو هزارم *dü hezārüm*	الفان *elfān.*

Ordinales hi numeri fiunt, ut vides, in Turcicis addititone particulæ نجي inği. Pro *primus* tamen utuntur ſæpius Arabico اوّل *ewwel*, vel اوّلكي *ewwelki*, vel الك *ilk*, primus, *primo.* Quòd ſi relativè ponatur, addunt poſſeſſivum ي *ī*, vel سي *sī*, & dicunt اوّلكسي *ewwelkisī*, اوّلي *ewwelī*, ايلكي *ilki*, vel ايلكيسي *ilkisī*, *q.* primus eorum, *il primo.* Sic in Perſicis, pro يكم *jeküm*, primus, dicunt نخستين *nuchuſtīn*, vel اوّل *ewwel.* Sunt autem Turcica declinabilia, &, uti Adjectiva, numerato præponenda, ut ايكنجي باب *ikinği bāb*, Caput ſecundum.

¶ *Arabici quoque Ordinales numeri declinabiles ſunt uſque ad decimum incluſivè, ſed ulteriùs ſunt indeclinabiles usque ad vigeſimum. À vigeſimo & ſupra componuntur decades cum numeris minoribus præmiſſis declinabiliter, ut in Tabula. Eſt ergo* اوّلٌ *ewwelün*, primus, اولي *ulā*, prima: ثانٍ *sānin*, ſecundus, *ſecondo*, vel *cum articulo* الثّاني *esſānī*, ſecundus, *il ſecondo:* ثانيةٌ *sānijetün*, الثّانية *esſānijetü*, ſecunda, *ſeconda*, & *la ſeconda.* *Sic* ثالثٌ *sālisün*, tertius, ثالثةٌ *sāliſetün*, tertia: رابعٌ *rābi-ün*, quartus, رابعةٌ *rābiætün*, quarta, *&c. uſque ad* عاشرٌ *āſirün*, decimus, عاشرةٌ *āſiretün*, decima, *ſed ultra dicitur indeclinabiliter* حادي عشر *bādije æſere*, undecimus, حادية عشر *bādijete æſere*, undecima: ثاني عشر *sānije æſere*, duodecimus, ثانية عشر *sānijete æſere*, duodecima: ثالث عشر *sāliſe æſere*, decimus tertius, ثالثة عشر *sāliſete æſere*, decima tertia, *usque ad* تاسع عشر *tāſi-æ æſere*, decimus nonus, تاسعة عشر *tāſi-æte æſere*, decima nona. *Quanquam dicat* Erpenius *pro Fæminino* عشرة *æſrete*, *ut* ثالثة عشرة *sāliſete æſrete.* *Ulteriùs verò* عشرون *ÿſrūne*, vigeſimus, & vigeſima: واحدٌ و عشرون *wābydün we ÿſrūne*, vigeſimus primus, واحدةٌ و عشرون *wābydetün we ÿſrūne*, vigeſima prima, *vel, ut* Erpenio *placet*, حادي و عشرون *bādije we ÿſrūne*, vigeſimus primus, حادية و عشرون *bādijete we ÿſrūne*, vigeſima prima. *Et ſic in cæteris usque ad* centum *excluſivè; nam* مائةٌ *māitün*, *mietün &c.* centeſimus, & centeſima, *facit* واحدٌ و مائةٌ *wābydün we mietün*, centeſimus primus, واحدةٌ و مائةٌ *wābydetün we mietün*, centeſima prima, &c. &c.

Diſtributivi numeri fiunt in Turcicis addendo cardinali ر *er*, ſi conſonante terminetur, & شر *ſer*, ſi in vocalem deſinat, ut: برر *birer*, ſinguli,

guli, ايكيشر *ikiſer*, bini, اوچر *üċer*, terni, دوردر *dörder*, quaterni, بشر *beſer*, quini, التيشر *altyſer*, ſeni, يديشر *jediſer*, ſepteni, سكزر *ſekizer*, octeni, طوقزر *dokuzer*, noveni, اونر *oner*, deni. Sic اونبرر *onbirer*, undeni; اون ايكيشر *on ikiſer*, duodeni, يوزر *jüzer*, centeni, ايكيشر يوز *ikiſerjüz*, bis centeni: بيكر *bin-er*, milleni: اونر بيك *oner bin-*, decies milleni, &c. Sæpe autem geminantur in eadem ſignificatione, ut برر برر *birer birer*, ſinguli. Einzelich. *A uno à uno.* Un à un. Poiednemu, poiedynkiem. ايكيشر ايكيشر *ikiſer ikiſer*, bini, Zwey und zwey/ paar weiß. *A due à due.* Deux à deux. Po dwá, po parze. قرقر قرقر *kyrkær kyrkær*, quadrageni. Vierzig und vierzig. *A quaranta à quaranta, ò quaranta per truppa.* Quarante à quarante. Po czterdzieſtu, & ſic de cæteris. Dicunt autem, *v.g.* اون قلم الدم ايكيشر اقچهيه *on kælem aldüm ikiſer akċiæjæ.* Emi decem calamos duobus aſpris ſingulos. Ich hab zehen Federn gekaufft/ jede für zwey Aſperle. *Hò com[illegible]rato dieci penne à due baiocchi l'una.* J'ay acheté dix plumes à deux aſpres l'une. Dzieśieć pior kupitem po dwá groſzá kazde, jedno. Sic بونلر نيچهيه در *bunlar niċeje dür?* Quanti hæc venduntur? *Gall.* A combien ſont elles: ايكيشرغروشه *ikiſer ghroſæ.* Binis thaleris. *A due talleri l'una.* A deux eſcus la piece. Dicitur tamen & ſic بري بر غروشه *biri bir ghroſæ.* Unum uno thalero *venditur*, *ſeu* ſingula ſingulis thaleris. Eines um einen Thaler. *Un tallero l'una.* A un eſcu l'un. Po talaru iedno. اوچي بر اقچهيه *üċi bir akċiæjæ.* Tria uno aſpro. Drey um ein Aſperle. *Trè al baiocco, trè per un baiocco.* Trois pour un aſpre, ou aſpre les trois. Trzy, albo po trzy zá tálar. Scias autem ex his diſtributivis fieri abſtracta, ut ab اونر *oner*, deni, fit اونرلق *onerlyk*, res, aut faſcis, vas, &c. continens ordinariè denas alias res, aliàs *q.* denitas, *decina.* اون ايكيشرلك *on ikiſerlik*, duodena, Dutzend. *Dozzina.* اونبشرلك *onbeſerlik*, quindena, & ferè coincidit cum ſuperiore اونلق *onlyk*, اون ايكيلك *on ikilik*, &c.

¶ *Numeros diſtributivos replicant Arabes ferè ut Itali, Galli, ſed triplici modo id faciunt, uno modo directè & revolubiliter cum tenwino, ut* واحداً واحداً *wābyden wābyden*, ſinguli, einzelich, *ad uno ad uno*, un a un, po iedynkiem, po jednemu. *Duobus autem modis deviatis, prout dicunt, & irrevolubiliter, nempe* موحد موحد *mewhæde, mewhæde vel* احاد احاد *ubāde ubāde*, ſinguli, *ad uno ad uno. Et quamvis regulariter in Accuſativo locentur,*

Digitized by Google

ut واحداً واحداً جاءوا *giāū wāhyden wāhyden*, *vel* احاد احاد جاءوا *giāū uhāde uhāde*, *vel* موحد موحد جاءوا *giāū mewhæde mewhæde*, venerunt ſinguli; *nihilominus etiam in aliis caſibus locari poſſunt, revolubilia prout revolubilia, irrevolubilia prout irrevolubilia, unumquodque ſecundùm ſuam declinationem, & ſic dici poteſt* وهب لهم واحدٍ واحدٍ درهماً *wehebe lehüm wāhydin wāhydin dirhemen*, dedit ſingulis denarium, *ſic de aliis, qui ſunt* اثنين اثنين *iſnejnijſnejn*, bini, اثنتين اثنتين *iſnetejniſnetejn* binæ, ثناء ثناء *sünāe sünāe*, & مثنى مثنى *müſennā müſennā*, bini vel binæ, zwey und zwey, *a due a due*, deux à deux, po dwá: ثلاثةً ثلاثةً *ſelāſeten ſelāſeten*, terni, ثلاثاً ثلاثاً *ſelāſen ſelāſen*, ternæ, ثلاث ثلاث *ſülāſe ſülāſe*, *vel* مثلث مثلث *müſellese müſellese*, terni & ternæ: اربعةً اربعةً *erbe-āten erbe-āten*, quaterni, اربعاً اربعاً *erbe-ān erbe-ān* quaternæ, رباع رباع *rübā-ā rübā-ā*, *vel* مربّع مربّع *mürebbe-ā mürebbe-ā*, quaterni & quaternæ: خمسةً خمسةً *chæmſeten chæmſeten*, quini, خمساً خمساً *chæmſen chæmſen*, quinæ, خماس خماس *chumāſe chumāſe*, *vel* مخمّس مخمّس *muchæmmeſe muchæmmeſe* quini & quinæ: ستّةً ستّةً *ſitteten ſitteten*, ſeni, ستّاً ستّاً *ſitten ſitten*, ſenæ, سداس سداس *südāſe südāſe*, *vel* مسدّس مسدّس *müſeddeſe müſeddeſe*, ſeni vel ſenæ: سبعةً سبعةً *ſeb-āten ſeb-āten*, ſepteni, سبعاً سبعاً *ſeb-ān ſeb-ān*, ſeptenæ, سباع سباع *sübā-ā sübā-ā vel* مسبّع مسبّع *müſebbe-ā müſebbe-ā*, ſepteni & ſeptenæ: ثمانيةً ثمانيةً *ſemānijeten*, *ſemānijeten*, octeni, ثمانياً ثمانياً *ſemānijen ſemānijen*, octenæ, ثمان ثمان *sümāne sümāne vel* مثمّن مثمّن *müſemmene müſemmene*, octoni & octonæ: تسعةً تسعةً *tiſ-āten tiſ-āten*, noveni, تسعاً تسعاً *tiſ-ān tiſ-ān*, novenæ, تساع تساع *tüsā-ā tüsā-ā*, *vel* متسّع متسّع *mütessæ-ā mütessæ-ā*, noveni & novenæ: عشرةً عشرةً *āsreten āsreten*, deni, عشراً عشراً *āseren āseren*, denæ, عشار عشار *üsāre, üsāre*, *vel* معشّر معشّر *mu-āssere mu-āssere*, deni & denæ: احد عشر احد عشر *æhæde āsere æhæde āsere*, undeni undenæ, *& ſic ulteriùs.*

Perſæ diſtributiva nomina reddunt *vel* per plurale cardinalis numeri, quem etiam reduplicant, ut يكان *jegān*, & يكان يكان *jegān jegān*, ſinguli: چهاران چهاران *cehārān cehārān*, quaterni; *vel* per reduplicatum in Singu-

lari,

lari, ut يك يك *jeg jek*, & ſæpius يكايك *jegājek*, ſinguli, دودو *dü dü*, vel دوبادو *dü bā dü*, bini: *vel* additto ى *ī*, ut دوى *düwī*, bini.

Turcæ autem in ludo calculorum aut aliis, ubi binas jaciunt teſſeras, puncta, quæ ſors fert, ſic numerare ſolent: يك يك *jek jek*, vel *jeg jek*, uniones, canes ambo. **Alle Eß.** *Amb'aſſi, aſſi.* Ambes as. **Eſy dwá, eſy, eſy wßytkie.** ايكي بر *iki bir.* Duo & unum. **Tauß eß.** *Due, & aſſo.* Deux & as. **Tuz es.** سه يك *ſe*, vel *ſi jek*, tria & unum. **Dre eß.** *Tré, & aſſo.* Trois & as. **Dryiá es.** چهارو يك *ćehārü jek*, quatuor & unum. **Eß quater.** *Quatro, e uno.* Quatre & as. **Kwater es.** پنجويك *penğiü jek.* Quinque & unum. **Zinck eß.** *Cinque, e uno.* Cinq & as. **Cynck es.** شش و يك *ſeſü jek.* Sex & unum. **Siß eß.** *Sei, e aſſo.* Six & as. **Ziz es.** دوباره *dübāre*, biniones ambo aut ambæ. **Tauſer alle.** *Ambidui, duino.* Double deux, tous les deux. **Tuzy, tuzy dwá, tuzy wßyſtkie.** سه بادو *ſe bādü.* Tria & duo. **Dre tauß.** *Due, & trè.* Trois & deux. **Dryiá tuz.** چهارو دو *ćehārü dü.* Quatuor & duo. **Quater tauß.** *Quattro, e due.* Quattre & deux. **Kwáter tuz.** پنج و دو *penğiü dü.* Quinque & duo. **Zinck tauß.** *Cinque, e due.* Cinq & deux. **Cynek tuz.** شش و دو *ſeſüdü*, ſex & duo. **Siß tauß.** *Sei e due.* Six & deux. **Zyz tuz.** دو سه *dü ſe*, Terniones ambo, ſingula ternionem habent. **Dre alle.** *Due, ò tutti trè.* Double trois, tous les trois, ternes. **Dryie dwie.** چهار و سه *ćehārü ſe.* Quatuor & tria. **Quater dre.** *Quattro, e trè.* Quattre & trois. **Kwater dryiá.** پنج و سه *penğiü ſe.* Quinque & tria. **Dre zinck.** *Cinque, e trè.* Cinq & trois. **Cynek dryiá.** شش و سه *ſeſü ſe.* Sex & tria. **Siß dre.** *Sei, e trè.* Six & trois. **Zyz dryiá.** دو چهار *dü ćehār*, vel uſit. دورت چهار *dört ćehār.* Quaterniones ambo, ſingula quatuor. **Quater alle / vier alle.** *Ambo quattro.* Tous les quattre, quatternes. **Kwatry dwá.** پنج و چهار *penğiü ćehār.* Quinque & quatuor. **Fünf und vier / quater zinck.** *Cinque, e quattro.* Cinq & quattre. **Cynek kwater.** شش و چهار *ſeſü ćehār.* Sex & quatuor. **Sechs und vier / quater ſiß.** *Sei, e quattro.* Six & quattre. **Zys kwater.** دو بش *dü beſ.* Singula quinque; **Fünf alle, Zincken alle.** *Tutti cinque, cinquino.* Tous les cinq, double cinq, quines. **Cynki dwá.** شش و بش *ſeſü beſ.* Sex & quinque. **Siß zinck.** *Sei, e cinque.* Six & cinq. **Zyz cynek.** دوشش *dü ſeſ.* Singula ſena. **Siß alle.** *Ambe ſei.* Tous les ſix, ſenes. **Zyzy dwá.** Ubi vides miſceri Perſicis Turcica, quæ ſcire te non pigeat.

Digitized by Google

Ad numeros etiam pertinere videntur, تك *tek*, يكتا *iektâ*, ساده *sāde*, جريده *gerīde* p. وحداني *wæhdānī*, مفرد *múfred* a. ſimplex: ايكي قات *iki kat* t. دوتا *dûtā* p. مضاعف *muzā-ăf* a. duplex: اوچ قات *üć kat* t. سه تا *ſi vel ſe tā* p. ثلاثة اضعاف *ſelāſete æz-āfin* a. triplex: دورت قات *dört kat* t. چهارتا *ćehār tā* p. اربعة اضعاف *erbe-ăte æz-āfin* a. quadruplex, &c. چوق قات *ćiok kat*, & قات اندر قات *kat ender kat* t. multiplex, ايكي قدر *iki kadar* t. دوچندان *düćendān* p. ضعف *zy-f* a. duplum: ايكي زياده *iki zijāde*, duplo plus, اوچ قدر *üć kadar*, سه چندان *ſe ćendān*, triplum: اوچ زياده *üć zijāde*, triplo plus, &c. بر كرّه *bir kerre*, بر دفعه *bir def-ă*, بر كز *bir gez* t. يك بار *iek bār*, يكي *iegi* p. مرّةً واحدةً *merreten wāhydeten*, vel ſine واحدةً *wāhydeten*, مرّةً *merreten*, & تارةً *tāreten* a. ſemel. ايكي كرّه *iki kerre*, دو بار *dü bār*, مرّتين *merreteini*, bis. اوچ كرّه *üć kerre*, سه بار *ſe bār*, ثلاث مرّاتٍ *ſelāſe merrātin*, ter. چوق كرّه *ćiok kerre*, دفعاتله *def-ātile*, كرّاتله *kerrātile*, بارها *bārhā*, بالدّفعات *biddef-āt*, multoties, &c.

Præterea dicunt ايكي يوزلو *iki jüzlü* t. دو روي *dü rüj* p. ذو وجهين *zü weğhejn*, vel aliis ذوالوجهين *zül weğhejn*, bifrons, ſeu duplicis faciei, *i. e.* homo duplex, inſincerus, falſus, hypocrita. Ein falſcher Mann. *Huomo à due faccie, doppio, e falſo.* Homme à deux viſages, double, faux. Dwoiákiey twarzy, nieſzczery, chytry. Sic ايكي دللو *iki dillü* t. دو زبان *dü zebān* p. ذو لسانين *zü liſānejn*, bilinguis, præpoſito in Turcicis numero, & additâ nomini Subſtantivo particulâ poſſeſſivâ لو *lü*, *q.* habens, ut dictum eſt; in Perſicis præpoſito ſimpliciter numero ſuo Subſtantivo, & hoc per modum compoſitionis, ut antea innui, ut اوچ باشلو *üć baſlü* t. سه سر *ſeſer* p. triceps, tria capita habens. Sic دورت اياقلو *dört ajaklü* t. چهار پا *ćehār pā* p. quadrupes. بش بوجقلو *biś bugiaklü*, vel بش كوشه لو *beś köſelü* t. پنج كوشه *penć küſe*, & پنج پهلو *penć peblü*, quinquangularis, quinquelaterus, التي يللو *alty jillü*, vel ulit. التي يللق *alty jillyk*, & de homine التي ياشنده *alty jaśinde*, vel التي ياشنده كي *alty jaśindeki*, شش ساله & ششساله *śeśsāle*, ſexennis, ſex annorum. *Ik.* Sic بشيوز يللق *beśjüz jillyk*, پانصد ساله *pānſæd sāle*, quingentorum annorum. Fünfhundert Jahr alt. Ubi vides in Perſico addi ه *he* finale nomini سال *sāl* annus, quod fit in aliis hujusmodi tempus ſignificantibus, ut برقاچ كونلك يول ايچون راه چندان روزه ايچون *rāhi ćendān rüze iciün*, *bir*

kać

kāč gǘnlik jol ičiün, pro itinere aliquot dierum. *Ik.* Sic مقارنت يكدمه *mukāreneti jekdeme*, converſatio aut familiaritas unius momenti. *Ik.* Rurſus addunt numero particulam دخي *dæchy*, & faciunt Collectivum ſic: ايكي طرفدن دخي *iki tæræften dæchy*, ab utraque parte. **Von beyden Seiten.** *Da ambe le parti, dall' una, e dall' altra parte, ò banda.* De tous les deux coſtez, de l'une & l'autre part, ou parti. **Z obudwoch ſtron, z oboiey ſtrony.** Sic ايكيسى دخي *ikiſi dæchy*, vel in familiari ſermone ايكيسيده *ikiſide*, uterque, ambo. **Alle beyde / alle zwey.** *L'uno, e l'altro, amendue, tutti due.* Tous les deux, l'un & l'autre. **Obá / obádwá.** اوچ قرنداشي وار ايدي اوچيني دخي اولدردي *üč karindaši war idi, üčiny dæchy öldürdy.* Fratres tres habebat, omnes tres occidit, *&c.* Quibus ſi addatur كي *gi*, pro ي *ī*, ratione ه *he*, fit abſtractum, ut: ششالهكي *vel* ششالكي *ſeſſālegi*, التي ييللق *alty jillyk* t. ستّة سنين *ſittete ſe* vel *ſinīne*, ſexennium, *&c.* Porrò dicunt ايكي كونده بر *iki gündebir*, vel بر كون آشوري *bir gün āsüri*, يك روز در ميان *jekrūz der mijān* P. ثنيًا *ſinjen*, alternis diebus, ſecundo quoque die, Sic اوچ كونده بر شراب ايچدي *üč günde bir ſerāb ičty*, شرب الخمر ثلثًا *ſeribel chæmre ſilſen*, Bibit vinum ternis quibusque diebus.

Ubi nota in Arabicis nomen illud numerale eſſe formæ نصر *nyſr*, *& poni in Accuſativo. Sic* ربعًا *rib-ǣn*, quarto quoque die, hebdomadâ, menſe, anno, خمسًا *chymſen*, 5. سدسًا *ſidſen*, 6. سبعًا *ſib-ǣn*, 7. ثمنًا *ſimnen*, 8. تسعًا *tis-ǣn*, 9. عشرًا *ȳſren*, decimo quoque die, anno, *&c. Quamvis autem non addatur* يوم *jewm*, dies, سنه *ſene*, annus, ساعت *sā-ǣt*, hora: *intelligitur tamen juxta materiam ſubjectam. In materia autem improportionata debet explicari, ut* شرب مرّة الثلث سنةً *ſeribe merreten eſ-ſilſe ſeneten.* Bibit ſemel ternis quibusque annis, *&c. Adde, quòd ex antedictis numeris deriventur etiam ſequentia* ثناي *ſünāījün*, *sünāī*, binarius, ثلاثي *sülāsī*, ternarius, رباعي *rūbā-ȳ*, quaternarius, خماسي *chumāsī*, quinarius, سداسي *südāsī*, ſenarius, سباعي *sübā-ȳ*, ſeptenarius, ثماني *sümānī*, octenarius, تشاعي *tüsā-ȳ*, novenarius, عشاري *üsārī*, denarius.

Digitized by Google

GRAMMATICÆ TURCICÆ PARS TERTIA.

De Pronomine.

PRonomina ſunt apud Turcas alia ſeparata, alia aliis vocibus affixa, quod habent ferè omnes Orientales & Hungari, ſuntque Perſonalia, Demonſtrativa, Relativa & Poſſeſſiva; & quia nonnihil differunt in declinatione aliisque à nominibus, percurremus ſingula.

CAPUT PRIMUM.

De pronominibus Perſonalibus & demonſtrativis.

PRonomina Perſonalia ضمایر *zæmāir* dicta, ſunt بن *ben*, ego, سن *ſen*, tu, اول *ol*, ille. Quæ ſic declinantur:

	Sing.	*Plur.*	*Sing.*	*Plur.*
Nom.	بن *ben*, ego	بز *biz*, nos	سن *ſen*, tu	سز *ſiz*, vos
Gen.	بنم *benüm*, mei	بزم *bizüm*, noſtri, no-	سنك *ſenün-*, tui	سزك *ſizün-*, veſtri, ve-
Dat.	بكا *ban-a*, mihi	بزه *bize*, nobis (ſtrûm	سكا & ساكه *ſan-a*	سزه *ſize*, vobis (ſtrûm
Ac.	بني *beni*, me	بزي *bizy*, nos	سني *ſeni*, te (tibi	سزي *ſizy*, vos
Abl.	بندن *benden*, à me.	بزدن *bizden*, à nobis.	سندن *ſenden*, à te	سزدن *ſizden*, à vobis.

Huic plurali additur aliquando honoris gratiâ etiam nota illa pluralis لر *ler*, ut بزلر *bizler*, nos, بزلرم *bizlerüm*, بزلره *bīzlere*: سزلر *ſizler*, سزلرك *ſizlerün-*, *ſizlere*. Sed tu ab illis abſtine.

Reciprocum autem latinum *ſui ſibi ſe* non habent, ſed reddunt per كندو *gendü*, vel كندي *giendi*, ipſe; quod admittit affixa poſſeſſiva, ut paulò inferiùs vidēbitur.

Nom.	بو *bu*, شو *ſu*, اشبو *iſbu*, hic, hicce (jus	اول *ol*, او *o*, ille, is, iſte
Gen.	بونك *bunün-*, شونك *ſunün-*, اشبونك *iſbunüm-*, hu-	انك *anün-vul. onün-*, ejus, il-
Dat.	بوكا *bun-a*, شوكا *ſun-a*, اشبوكا *iſbun-a* huic	اكا *an-a*, *on-a*, ei, illi (lius
Ac.	بوني *buni*, شوني *ſuni*, اشبوني *iſbuny*, hunc	اني *ani*, *oni*, eum, illum
Abl.	بوندن *bundan*, شوندن *ſündan*, اشبوندن *iſbundan*, ab hoc.	اندن *andan*, ab eo, ab illo.

Plu-

Digitized by Google

Plurale regulariter بونلر *bunlar*, شونلر *ſunlar*, اشبونلر *iſbunlar*, hi: انلر *anlar*, *onlar*, ii, illi: بونلرك *bunlarün-*, *&c.*

كندو كندي *gendü gendi*, ipſe, كندونك كندينك *gendünün- gendinün-*, ipſius, كندويه *gendüje*, vel كنديه *gendije*, ipſi, كندوي *gendüī*, vel كنديء *gendiī*, ipſum, كندودن *gendüden*, vel كنديدن *gendiden*, ab ipſo. *Pl.* كندولر *gendüler*, vel كنديلر *gendiler*, ipſi, كندولرك *gendülerün-*, *&c.* regulariter.

Sic uſurpatur, quando reciproce ponitur in eadem perſona verbi aut pronominis poſſeſſivi, ut كندو كندودن *gendü gendüden*, ipſe, ſe ipſo, *vel* à ſe ipſo, ex ſe ipſo, per ſe ipſum, proprio Marte, *&c.* Sic كندوي اورمش *gendüī urmiſ*, ſe percuſſit, ſe ipſum percuſſit. كندويه ضرر اتدي *gendüje zærær itty*, ſibi damnum intulit. Alias recipit affixa pronomina perſonalia poſſeſſiva, ſic كندوم *gendüm*, ego ipſe, كندوك *gendün-*, tu ipſe, كندوسي *gendüſi*, ille ipſe. *Pl.* كندومز *gendümüz*, nos ipſi, & honoris gratiâ كندولرمز *gendülerümüz*, كندوكز *gendün-üz*, vos ipſi, كندولري *gendüleri*, illi ipſi; quæ ſingula more nominum poſſeſſivorum, ut infra, declinantur, ut كندومك *gendümün-*, mei ipſius, &c. Sic dicitur كندوم واردم *gendüm wardüm*, ipſe ivi; كندوكه ضرر اتمه *gendün-e zærær itme*, tibi ipſi damnum non facias; كندوسي بونده در *gendüſi bunda dür*, Ipſemet hic eſt. كندومزي برباد ايتميه لم *gendümüzy berbād itmejelüm.* Non perdamus nos ipſos. *Non ci rouiniamo noi medeſimi.* كندو كتابني صاتدي *gendü kitābini ſatty*, Vendidit ſuum ipſius librum.

¶ *Pronomina Arabes inter nomina, quæ vocant indeclinabilia, recenſent; ſunt enim illis tantummodo tres orationis partes*, الفعل *elfi-lü*, Verbum; الاسم *el iſmü*, Nomen; *&* الحرف *el herfü*, Particula. *Adſcribunt ergo Nomini non ſolum Pronomina, ſed etiam Participia, & pleraque Adverbia, immo etiam multas præpoſitiones reddunt per Nomina naſbata*, ſeu *in Accuſativo poſita. Nos vero methodo Noſtratum inſiſtentes, peculiarem hic de Pronomine tractatum inſtituimus, ob Turcicam præſertim Linguam, quæ noſtro modo doceri facilius poſſe videtur.*

Pronomina ergo Perſonalia & Demonſtrativa generibus & numeris variantur, ut Nomina, ſed caſus non agnoſcunt, niſi Dualia Demonſtrativa, quæ more nominum diptota ſunt.

Perſonalia ergo ſunt انا *ene*, *enā*, ego, *Comm. gen. Pl.* نحن *næhnü*, nos, *Comm. gen.*

انت *ente*, tu, *Maſc.* انت *enti*, tu, *Fœm. Dual.* انتما *entümā*, vos duo, & vos duæ. *Pl.* انتم *entüm*, vos, *Maſc.* انتن *entünne*, vos. *Fœm.*

هو *hüwe*, ille, is, هي *hije*, illa, ea, *Dual* هما *hümā*, illi duo, illæ duæ, هم *hüm*, illi, هن *hünne*, illæ, eæ.

Cæteros ergo caſus ſupplent per Affixa, quæ متصله *muttæſyle vocantur, ſuntque vel Affixa nomini, vel verbo, vel particulæ. Affixa nomini ſunt pro Genitivo, & faciunt poſſeſſivum, de quo infra. Affixa verbo referunt caſum verbi*, ſeu *Accuſativum aut Dativum, & ſunt primæ perſonæ* ني *nī*, me & mihi, *Pl.* نا *nā*, nos & nobis. *Secundæ perſonæ* ك *ke*, te tibi, *Maſc.* ك *ki*, *Fœm. Dual.* كما *kümā*, vos duos, *vel* duas, duobus, duabus. *Pl.* كم *küm*, vos viros, vobis viris; كن *künne*, vos fœminas, vobis fœminis. *Tertiæ perſonæ* ه *hu*, eum, ei; ها *hā*, eam, ei. *Dual.* هما *hümā*, eos duos, eas duas, iis duobus & duabus. *Pl.* هم *hüm*, eos plures, iis, هن *hünne*, eas, eis; e. g. نصرني *næſærenī*, adjuvit me *ſive* virum, *ſive* mulierem; نصرنا *næſærenā*, juvit nos *vel* duos, *vel* duas, *vel* plures: نصرك *næſæreke*, adjuvit te virum, نصرك *næſæreki*, adjuvit te fœminam, نصركما *næſærekümā*, adjuvit vos duos, & vos duas, نصركم *næſæreküm*, adjuvit vos plures viros, نصركن *næſærekünne*, adjuvit vos plures fœminas. نصره *næſærebu*, adjuvit eum, نصرها *næſærebā*, adjuvit eam, نصرهما *næſærebümā*, adjuvit eos duos, & eas duas, نصرهم *næſærebüm*, adjuvit eos plures, نصرهن *næſærebünne*, adjuvit eas plures. *In tertia perſona plurali maſculina abjicitur ob Affixum* ا *elif otioſum poſt* و *waw ſervile, legendum ut ū, ut in* نصروا *næſærū*, adjuverunt, نصرونا *næſærūnā*, adjuverunt nos; *& ſecundæ ſpluralis maſculinæ terminationi* تم *tüm adjicitur* و, *ut* نصرتموني *næſærtümūnī*, adjuviſtis me, نصرتموهم *næſærtümūbüm*, adjuviſtis eos, نصرتموهن *næſærtümūbünne*, adjuviſtis eas, &c. *Quando verbum habet* ن *nun additum in fine, licebit rejicere alterum* ن *nun, & dicere*, v. g. ينصروني *jænſurūnī*, vel ينصرونني *jenſurūnenī*, adjuvabunt me. *Cum autem verbum requirit duos caſus ſibi affixos, tunc affixum primæ perſonæ præferatur affixo ſecundæ, & ſecundæ affixo tertiæ, ut* زوجناكها *zewweǵenākebā*, copulavimus tibi eam, اعطيتكه *æ'tæjtükebu*, dedi tibi illud, اعطانيه *æ'tānibi*, dedit mihi eum, id, اعطيتنيك *æ'tæjtenīke*, dediſti mihi temetipſum. *Aliàs fieri poteſt ſeparatio, & dici* اعطيته اياك *æ'tæjtübu ijjāke*, dedi illum tibi.

Hoc ergo اياك *ijjāke eſt perſonale ſecundæ perſonæ*, quaſi ab ايا *ijjā*, *cui cum*

cum modo dicta affixa adjiciuntur, fit perſonale ſeparatum ſic ايّاي *ijjāje*, me, mihi, ايّانا *ijjānā*, nos, nobis, ايّاك *ijjāke*, te virum, tibi viro, ايّاك *ijjāki*, te, tibi fæm. ايّاكما *ijjākümā*, vos duos & vos duas, vobis duobus & duabus, ايّاكم *ijjaküm*, vos plures viros, vobis pluribus viris, ايّاكنّ *ijjākünne*, vos plures fæm. vobis pl. fæm. ايّاه *ijjābu*, ipſum, ipſi, ايّاها *ijjābā*, ipſam, ipſi, ايّاهما *ijjābümā*, ipſos duos, ipſas duas, ipſis duobus, & duabus, ايّاهم *ijjābüm*, ipſos plures viros, ipſis pluribus viris, ايّاهنّ *ijjābünne*, ipſas plures, ipſis pluribus fæm. *Aliqui addunt* ي *in fine ſecundæ perſonæ ſing. fæm. ad diſtinctionem à maſculina, dum ſcribunt ſine vocalibus.*

Quoniam vero particula انّ *inne & enne*, utique, quòd, quia, eo quod &c. *regit poſt ſe Accuſativum, ut alibi explicabitur, ſic Affixa ſibi conſtruit eodem modo, quo verbum, ut* انّني *ennenī &* انّي *ennī, inni*, eo quod ego, انّنا *ennenā &* انّا *ennā*, eo quòd nos, انّك *ënneke*, quod tu vir, انّك *enneki vel* انّكي *ennekī*, quod tu fæm. انّكما *ennekümā*, quod vos duo, duæ, انّكم *enneküm*, quod vos plures viri, انّكنّ *ennekünne*, quod vos plures fæm. انّه *ennebu*, quod ipſe, انّها *ennebā*, quod ea, انّهما *ennebümā*, quod ipſi duo, ipſæ duæ, انّهم *ennebüm*, quod ipſi plures, انّهنّ *ennebünne*, quòd ipſæ plures. *Sic etiam cum particulis ſeu præpoſitionibus conſonante terminatis, ut* منه *minbu*, ex, ab eo, منك *minke*, à te, منّي *minnī, pro* منني *minnī*, à mé, منّا *minnā*, á nobis, عنكم *ænküm*, à, ex vobis &c. *Cum autem particula ſeu litera eſt kesrata, ut eſt* بِ *bi*, in, per &c.

Tunc ه *legitur hi,* هما *bimā*, هم *bim*, هنّ *binne*; *immò ſemper ſic leguntur cum immediatè præcedit* ـِ *keſra, ut* به *bibi*, in eo, بهما *bibimā*, in eis duobus & duabus, بهم *bibim*, in eis viris, بهنّ *bibinne*, in eis fæm. *Sic* فيه *fībi*, in eo, فيهم *fībim*, in eis, &c. لِ *li tamen*, propter, & nota dativi *cum affixis habet fetham, & ſic legitu* له *lebu*, ipſi, propter ipſum, من ربّه *mirrebbibi*, à ſuo Domino, *ſed hoc ad Poſſeſſiva pertinet.*

Demonſtrativum propinqui eſt ذا *zā*, hic, iſte, ذه *zibī*, ذهي *zibī*, ذي *zī*, & rarius تا *tā*, ته *tibī*, تهي *tibī*, تي *tī*, hæc iſta. *Dual.* ذان *zāni*, hi duo, *& in obliq.* ذين *zejni*, his duobus, hos duos, تان *tāni*, hæ duæ, تين *tejni*, harum duarum, his duabus, has duas. *Pl.* اولاء *ülāi*, & اولى *ülā*, hi & hæ plures. *Fitque demonſtrativum remoti addito* ك *ke, ſic* ذاك *zāke*, iſte, ille, تاك *tāke*, illa, *Dual.* ذانك *zānke*, illi duo, ذينك *zejnike*, illorum duorum, *&c.* تانك *tānike*, illæ duæ, تينك *tejnike*, illarum

duarum, *&c. Pl.* اولايك *ülāike*, *&* اولاك *ülāke*, illi, illæ plures. *Dici etiam poteſt* ذاكم *zākūm*, *eſt enim affixum ſecundæ perſonæ, quod juxta omnes ſuas revolutiones poteſt illi affigi. Addi etiam plerumque ſolet* ل *ante illud* ك *ſecundæ perſonæ* ذالك *zālike*, *& compendii cauſa, rejectâ* ا, *ſcribitur* ذٰلك ille; *& pariter* ذٰلكم *zālikūm*, ille. *In fæminino* تلك *tilke*, illa, اولالك *ülālike*, illi & illæ. *Porro dicto* ذا *zā*, hic, ipſe, *ut ſupra declinato præfigi ſolet* ها *hā*, *ut dicatur* هاذا *aut* هٰذا *hāzā*, hicce, *q.* ecce hic, *nam* ها *hā illud vocatur* حرف التّنبيه *hærfüt-tembīh*, particula excitationis. *Sic ergo inflectitur* هٰذا *hāzā*, hic, هٰذه *hāzihi*, hæc, *Dual.* هٰذان *hāzāni*, hi duo, هٰذين *hāzejni*, horum duorum, *&c.* هٰتان *hātāni*, hæ duæ, هٰتين *hātejni*, harum duarum, *&c.* هاءلاء *hāulāi*, hi & hæ plures.

Animadvertendum eſt autem in Pronominibus, Pluralia vix uſurpari pro rebus non rationalibus, ſed ſolum dici de rationabilibus; loco autem Pluralis adhibetur Singulare fæmininum, v. g. *non dicitur* اولا الكتب *ülel kütübü*, iſti libri, *ſed* هٰذه الكتب *hāzibil kütübü*, iſti *vel* hi libri; *& hoc valet etiam in Nominibus, ut infra fuſius in Syntaxi.*

Perſis Pronomina perſonalia ſunt من *men*, ego, مرا *merā*, vel از من *ez men*, mei & à me, مرا *merā*, & بمن *bemen*, mihi, & ad me, مرا *merā*, me. *Pl.* ما *mā*, & rarius مايان *mājān*, nos, ازما *ez mā*, noſtri & à nobis, مارا *mārā*, & بما *bemā*, nobis, مارا *mārā*, nos. تو *tü*, tu, ازتو *eztü*, tui & à te, ترا *türā* & بتو *betü*, tibi & ad te, ترا *türā*, te. *Pl.* شما *śümā*, vel rarius شمايان *śümājān*, vos, ازشما *ez śümā*, veſtri, veſtrum, & à vobis, شمارا *śümārā*, & بشما *beśümā*, vobis, & ad vos, شمارا *śümārā*, vos: او *o*, *ū*, ille, is, ازو & ازاو *ez o*, *ez ū*, illius, اورا *orā*, باو *bā o*, بدو *bedū*, *&* بوي *bewej*, illi, ei, ad eum, اورا *orā*, illum, eum. *Pl.* ايشان *īśān*, illi, ii, eæ, ازايشان *ezīśān*, eorum, ab iis, ايشانرا *īśānrā*, بايشان *beīśān*, iis, ad eos, ايشانرا *īśānrā*, eos. Reſpondentque hæc tria Arabicis انا *ene*, انت *ente*, *&* هو *hüwe*, niſi quod pro verbo Subſtantivo, ut apud Arabes, non uſurpentur, ſed neceſſario verbum ipſum ſubſtantivum requirant, cum quo, ut Nomina & Participia conjugantur, ut منم *menem*, ego ſum, تويي *tüjī*, tu es, اوست *oſt*, pro اواست *o eſt*, ille eſt. *Pl.* ماييم *mājīm*, nos ſumus, شماييد *śümājīd*, vos eſtis, ايشانند *īśānend*, illi ſunt.

Reci-

Digitized by Google

Reciproco Turcico كندو *gendü*, ipſe, reſpondet Perſicum خود *chod*, & خويش *chyś*, ac خويشتن *chyśten*, (quod Arabs redderet per نفسه *nefsühu*, vel per بنفسه *bi nefſihi*) خود *chod* ergo omnibus perſonis ſervit, ut من خود *men chod*, ego ipſe, egomet, تو خود *tü chod*, tu ipſe, tutemet, او خود *o chod*, ille ipſe, illemet. ما خود *mā chod*, noſmet, &c. & ſine perſonalibus خود كفت *chod güft*, ipſemet dixit, خود كفتم *chod güftem*, ipſemet dixi. Æquivaletque ſæpe Relativo latino *ſui*, *ſibi*, *ſe*, ut با خود *bā chod*, ſecum, خودرا *chodrā*, ſibi, ſe. Sic سوى خويش *süï chyś*, verſus ſe, خويشتنرا آراستن *chyśtenrā ārāſten*, ſemetipſum ornare, comere.

Demonſtrativum propinqui eſt اين *īn*, hic, ازاين & uſit. ازين *ezīn*, & زين *zīn*, hujus, ex hoc, اينرا *īnrā*, & باين *beīn*, vel uſit. بدين *bedīn*, huic, ad hunc, اينرا *īnrā*, hunc. *Pl.* اينان *īnān*, vel اينها *īnhā*, hi, hæ, hæc, ازينها *ez īnhā*, horum, ab his, اينانرا *īnānrā*, his & hos. In aliquibus pro اين *īn* ponitur ام *im*, & cum nomine ſuo tunc coaleſcit, ut امروز *imrūz*, pro اينروز *īnrūz*, hodie. Sic امشب *imśeb*, hac nocte, امسال *imsāl*, hoc anno, امحال *imhāl*, hoc ſtatu, jam.

Demonſtrativum remoti eſt آن *ān*, ille, ازآن *ez ān*, illius, ab illo, آنرا *ānrā*, & بدان *bedān*, illi, ad illum, آنرا *ānrā*, illum. *Pl.* آنان *ānān*, vel آنها *ānhā*, illi, &c.

Affixa etiam apud Perſas inveniuntur, & primæ quidem perſonæ م *em*, ſecundæ ت *et*, tertiæ ش *eś*, ſed ea rariùs pro caſu verbi, ſed plerumque pro poſſeſſivis, de quibus infra. Dicit tamen *Haf.* كرت پير مغان كويد *geret pīrī mughān güjed*, Si tibi Prælatus dicat.

CAPUT SECUNDUM.

De Pronominibus relativis.

DE Relativis perſonæ dictum eſt in præcedenti capite, ubi, *pec*, affixa, vere referunt perſonas ante nominatas.

Relativum *qui*, *quæ*, *quod* redditur quidem Turcice per كه *ki*, vel rarius per كيم ſeu كم *kim*, ſed cùm ſit indeclinabile, ſupplentur caſus ejus per pronomen flexile relativum perſonæ اول *ol* ſeu او, planè ut Poloni faciunt cum ſuo vulgari co, cui ad diverſificandos caſus addunt pronomen ejusmodi, ut pro Genit. dicunt co iego, ut Turcæ كه انك *ki anün*,

Digitized by Google

cujus *e. g.* اول اغا كه انك قرنداشي دوستكدر *ol agha ki anün-karindāſi doſtün-dür*, ille Dominus, cujus frater amicus tuus eſt; ſic etiam vulgus Polonorum dicit **On Pan co Brát iego twoim przyaćielem ieſt**, pro **Pan ktorego Brát twoim ieſt przyaćielem.** Sic ergo conſequenter كه اكا *ki an-a*, cui, كه اني *ki ani*, quem, كه اندن *ki andan*, à quo, ſic in Plurali كه انلرك *ki anlärün-*, quorum, كه انلره *ki anlara*, quibus, كه انلري *ki anlari*, quos, كه انلردن *ki anlardan*, à quibus. Ubi nota relätivum hoc كه *ki*, etiam quando ſignificat *quod* vel *ut*, legi ſemper debere immediate & indiſſolubiliter cum præcedenti verbo vel nomine, cui poſtponitur, immo cum eo ſæpe coaleſcere, ſecus ac apud nos, qui ante relativum comma ſolemus adſcribere.

Sciendum autem eſt hoc relativum كه *ki* ſicut modo declinatum rarius venire in uſum, apud eloquentes Turcas, ſed meliùs reddi poſſe per participium verbi, *e. g.* poteſt quidem dici بو در كه كلدي *bu dür ki geldy* hic eſt qui venit, ſed longe melius dices كلن بودر *gelen bu dür*, *q.* hic eſt veniens, ſeu qui venit; ſic in ſuperiore exemplo, poterat melius dici قرنداشي دوستك اولان اغا *karindāſi doſtün- olan agha*, Dominus cujus frater eſt tuus amicus, ſed id maxime in Accuſativo, ut اول حريفدركه اني دون اوردم *ol herif dür ki ani dün urdüm*, ille homo eſt, quem heri percuſſi, dic potius دون اوردوغم حريف اولدر *dün urdughum hærīf oldur*. Quod fuſius explicabitur in verbo.

Sciendum quoque hoc idem كه *ki* affigi interdum nominibus etiam particula aliqua poſtpoſitiva affectis ad ſignificandam relationem, ſed in eo caſu plerumque ſcribitur cum كي ي *ki* vel *gi*, aut etiam غي *ghӯ*, & ſubintelligitur verbum ſubſtantivum, valetque *qui*, *quæ*, *quod eſt*, ut الدمكي قلج *elümdeki kylyğ*, framea, quæ eſt in manu mea, ſic اوستمدهكي اثواب *üſtümdeki eſwāb*, veſtes quæ ſupra me ſunt, ſeu quibus induor, *li veſtimenti che porto addoſſo*, يوقردهغي *iokardaghy*, qui, quæ, quod ſuperius eſt, *quello, che ſtà di ſopra*, ſic بنمكي *benümki*, qui meus eſt, *il mio &c.*

Interrogativum perſonale كيم & كم *kim*, quis? eſt regulariter declinabile & admittit affixa poſſeſſiva, ut كيمكدر بو *kimün-dür bü?* cujus eſt hoc? كيمه ويررسن *kime wirürſin?* cui dabis? كيمم وار *kimüm war*, quis mihi adeſt, ſeu quem habeo? ſed in libris aliquando adhibetur pro كه *ki*, qui & quod, vel ut. Poteſt etiam enuntiative & conditionaliter uſurpari, uti & ſequentia interrogativa.

Inter-

Digitized by Google

Interrogativum rei نه *ne*, quid, pariter declinatur, نهنك *nenün-*, cujus, نهيه *neje*, cui, نهيى *nei*, quid, نهدن *neden*, à quo, & *Pl.* نهلر *neler*, quæ, &c. In ſcribendo tamen ſæpe abſorbetur illud finale ه *he*, ut ننك *nenün-*, نيه *neje*, ندن *neden*, نلر *neler*, tu autem ea integrè ſcribas. Admittit autem affixa poſſeſſiva, unde dicitur, نه وار *ne wār?* quid eſt? *Gall.* qu'y a-il, ou qu'eſtce qu'il y a? نه سويلرسن *ne söjlerſin*, quid loqueris, dicis? نهنك كبي *nenün-gibi*, cujus inſtar, ſeu cujuſmodi? نهيه كلدك *neje geldün-*, ad quid veniſti? نهدن قورقرسن *neden korkarſyn*, à quo tibi metuis, ſeu quid times? نهلر كچدي *neler gecty*, quænam præteriere? & cum affixis نم وار *nem war*, quid mihi eſt, quid habeo? نهك & نك النذي *nen- alundy*, quid tuum ſeu ex tuis rebus ablatum eſt? نهسي وار *neſi war*, quid habet? aut in *Pl.* نهلري وار *neleri war*, quid habent? نهلريني كوردك *nelerini gördün-*, quænam illorum vidiſti? *hoc eſt*, ex eorum rebus? نهكز vel نكز ضايع اولدي *nen-üz zā-jy- oldy.* Quid veſtrum amiſſum eſt? نهكدن نكدن كچدك *nen-den gectün-*, quo te ultro ſpoliâſti, quid reliquiſti? &c. Præpoſitum tamen ſubſtantivo fit quodammodo Adjectivum & ſignificat *qualis* reſpondetque Germanico **was für**, & Polonico **co zá**, *e.g.* نه آدمدر *ne ādem dür*, qualis eſt homo, quid hominis eſt? **Was für ein Menſch iſt er? Co zá człowiek, co zacz?** Pro quo dicunt etiam نه اصل *ne aſyl*, & vulgò dempto finali ه ناصل *nāſyl*, *q.* cujus originis, ſtatûs? &c. qualis? ſic نه شكل *ne ſekil*, *q.* cujus formæ aut figuræ, qualis? نه جنس *ne ğins*, cujus generis, qualis? نه درلو *ne türlü*, نه كونه *ne güne*, نه مقوله *ne mækūle*, *Idem*, qualis? *Quale, di che ſorte, di che maniera, &c.* Dicunt præterea pari ferè ratione, نهقدر vel نقدر *nekædær*, نه مقدار *ne miktār*, نه دكلو *ne den- lü*, quantum, & quot? *quaſi* quæ quantitas? ut نقدر اقچهك واردر *nekædær akčian-war dür*, quantum pecuniæ habes? نه مقدار آدمدر *ne miktār ādem dür?* quot ſunt homines? *Porrò* نه *ne*, præpoſitum adjectivis infert ſignificationem noſtri *quàm*, ut نه كوزل *ne güzel*, quàm pulcher, & quàm pulchrè, *& in reſponſione* valde bene, egregiè ſanè.

Interrogativum قنغي *vel* قانغي *kanghy*, qui? **welcher?** ut eſt Adjectivum, indeclinabiliter præponitur Subſtantivo, ut قنغي كتاب *kanghy kitab?* quinam liber? **Welches Buch?** قنغي كتابدن الدك *kanghy kitābten aldün*, ex quo libro accepiſti? **Aus welchem Buch haſt du es genommen?** Relativè autem poſitum abſolutè, *ſivè* in interrogatione, *ſive* extra, aſſumit affixa, ut قنغيسي *kanghyſi*, uter, *vel* qualis, quinam *eorum*? Sic قنغيمز *kanghymüz*, quinam noſtrûm? **Welcher von uns?** قنغيكز *kanghyn-üz*, quinam veſtrûm,

veſtrûm, aut inter vos, ex vobis? قنغيلري *kanghyleri*, & قنغيسي *kanghyſi*: quinam ex iis? *Il quale di loro:* Lequel d'entre eux? Hinc dicitur طويلور قنغيسي اولدوغي *dujulür kanghyſi oldughy*, percipietur, reſcietur, quinam illorum ſit *vel* fuerit.

Pro latino *cujas?* dicitur قنغي ولايتلو *kanghy wilājetlü*, vel قنغي ديارلو *kanghy dijārlü*, vel نه ولايتلو *ne wilājetlü*, نه يرلو *ne jerlü*, vulgò نره‌لو *nērelü*, cujas eſt? ex qua regione, &c. Latinum autem *quotus quiſque* ſubſtantivè poſitum reddunt per قنغي بري *kanghy biri* declinabile ut Poſſeſſivum tertiæ perſonæ; ſi adjectivè ponatur, per قنغي بر *kanghy bir*, indeclinabile ut Adjectivum.

Latina *aliquis*, *quidam* ſubſtantivè poſita, ſunt Turcis بركمسنه *bir kimeſne*, بركمسه *bir kimſe*, &, ſine بر *bir*, كمسنه *kimeſne*, كمسه *kimſe*, aliquis; *vel* aſſumpto Subſtantivo declinativo برآدم *bir ādem*, quidam homo, بركس *bir kes*, vel بركشي *bir kiši*, quædam perſona, *de hominibus*, بر *bir* enim ſignificat *unus*, & *quidam*, *aliquis*; unde de pecoribus etiam dicunt بررأس *bir rees*, *q.* unum caput, ein Stuck. De rebus autem dicitur abſolutè برنسنه *bir neſne*, aliquid, quidpiam, *vel* برشي *bir šej*, res quæpiam; adjectivè per Subſtantivum pariter declinativum id reddunt, ut برپاره *bir pāre*, برقطعه *bir kyt-æ*, بردانه *bir dāne*, برقبضه *bir kæbzæ*, *q.* unum fruſtum, granum, manubrium, &c. *pro* unus, a, um, certus, a, um, quidam, quædam, quoddam, aliquid, aliqua, aliquod. *Germ.* Ein Stuck. Sic برقطعه *bir kyt-æ*, vel برپاره كمي *bir pāre gemi*, *i. e.* quædam, *vel* una certa navis, بردانه انجو *bir dāne ingiü*, una margarita, برپادشاه *bir pādišāh*, unus, quidam Rex.

Latina *nullus* & *nemo* non poſſunt hic propria voce Turcica reddi, ſed ponunt verbum ſequens negativum præpoſito uno ex precedentibus كمسه *kimſe*, كمسنه *kimeſne*, بركمسه *bir kimſe*, نسنه *neſne*, &c. quibus ſæpe præponunt هيچ *hić*, *q.* nihil, *aut* non; duæ enim negationes admittuntur hic pro una, ut apud Gallos & Polonos. Sic dicunt, *v. g.* بركمسه كلمديمي *bir kimſe gelmedymi*, nonne quiſpiam venit, nemone venit? كمسه كلمدي, vel هيچ بركمسنه كلمدي *być bir kimeſne gelmedy*, nemo plane venit, نسنه يوقدر *neſne joktür*, & هيچ برنسنه يوقدر *być bir neſne jok tür*, nihil eſt. *Gall.* Il n'ya rien. *Pol.* Nie máß nic, niczego nie máß. برنسنه بلمز *bir neſne bilmez*, & هيچ برنسنه بلمز *być bir neſne bilmez*, nihil ſcit, quod etiam ſic efferunt برشي بلمز *bir šej bilmez*, برذات بلمز *bir zāt bil-*

Digitized by Google

mez, برقل بلمز *bir kyl bilmez*, nihil plane ſcit, *q.* ne hylum quidem; & ad intenſionem præponunt اصلا *aslā*, vel قطعا *kæt-ā*, vel utrumque, ut اصلا و قطعا برنسنه کورنمدی *aslā we kæt-ā bir neſne görünmedy*, plane nihil, nihil prorſus viſum eſt. Sic اصلا بر وجهله اولمز *aslā bir weğhile olmaz*, nullo modo, nullatenus fieri poteſt.

Latinum *omnis* redditur per هر *her*, quod etiam ſignificat *quisque*, *ogni*, ut هر بر *her bir*, unusquisque, ſinguli, ein jeder/ *ciaſcheduno*, *ogniuno*, & *ogni*, ut هر کسی *her kisi*, هر کسنه *her kimeſne*, quisque, *q.* omnis vel quilibet homö, ſingulæ perſonæ; & ſic ſemper adjective conſtruitur. Si autem in Plurali ſubſtantivè dicere vis *omnes*, dices cum vulgo هپیسی *hepiſi*, قموسی *kamuſi*, vel melius ex Arabico جملهسی *giümleſi*; ſin adjective utaris, dices هپ *hep*, قمو *kamu*, دکلی *dükeli*, جمله *giümle*, جمیع *gemī*, aut کل *kulli*.

Si autem præponas هر *her* alicui ex ſupradictis interrogativis, æquivalebit noſtro *cunque* poſtpoſito, ut هر کیم *her kim*, quisquis, quicunque, هر قنغی *her kangby*, هر نه اصل *her ne aſyl*, هر نه شکل *her ne ſekil*, هر نه مقوله *her ne mækūle*, & ſimilia, *pro* quicunque, qualiscunque, quilibet, & in neutro, هر نه *her ne*, quicquid, هر نه قدر *her ne kædær*, vel هر نه مقدار *her ne miktār*, هر نه دکلو *her ne den-lü*, quantumvis, quantumcunque. Idque habent peculiare hæc omnia, quod plerumque locent verbum ſequens in ſubjunctivo, ut هر کیم کلورسه *her kim gelürſe*, quicunque veniat aut venerit, *chiunque verra*, هر نه یوزدن اولورسه *her ne jüzden olurſæ*, & pro eo Arabicum بايّ وجهٍ كان *bi ejji weğhin kāne*, quocunque tandem modo fiat, ut ut ſit; additurque interdum in tali conſtructione كه *ki*, ut هر نه که یازلدی ایسه *her ne ki iazyldy iſe*, quidquid ſcriptum eſt. Idem autem ſignificant etiam absque هر *her*, ut نه اولورسه اولسون *ne olurſæ olsun*, ſit quidquid ſit. Perſ. هرچه باد باد *herči bād*, *bād*, vel *herči bādā bād*, *Idem.*

Ad Relativa demum refer, ſi vis, *idem*, quod Turcæ reddunt aliquando per اول *ol*, vel بو *bu*, præpoſito همان *hemān*, vel یینه *jine*, ینه *jene*, aut, ut nonnulli dicunt, کنه *gene*, ut ſit ینه او *jine o*, & همان او *hemān o*, etiam اول همان *ol hemān*, idem; ſæpius per بر *bir*, ut بر در *bir dir*, unum & idem eſt, & عینیله اودر *ājnī ile o dür*, همان اودر *hemān o dür*, idem eſt, ipſiſſimus eſt. *Totus*, هپ *hep*, بتون *bütün*, تمام *temām*, & ſimilia, *Alter*, بر دخی *bir dæchy*, او بر *o bir*, *q.* ille alter, غیری *ghæjri*,

vel

vel بر غيري *bir ghæjri*, vulg. *kajri*, pro Arab. غير *ghæjrĭ*, & uſit. آخر *ācher* a. ديكر *dīger*, p. alter, & alius, quod etiam ساير *sājir* dicitur; *Varius*, *varii*, *diverſimodus*, &c. quæ Turcice exprimuntur دورلو دورلو *dürlü dürlü*, vulg. *türlü türlü*, vel per pluralia Arabica انواع *enwāʿ*, اصناف *æſnāf*, اجناس *egnās*, الوان *elwān*, & hujusmodi. Perſ. كونه كونه *gūne gūne*, كوناكون *gūnāgūn*, رنكارنك *rengārenk*, &c. *Talis*, & *hujusmodi*, vel *ejusmodi* redduntur per بونك كبي *bunün-gibi*, بونجلين *bungilein*, انك كبي *anün-gibi*, انجلين *angilein*, بو مقوله *bu mækūle*, vel اولمقوله *olmækūle*, بو شكل *bu sekil*, بو اصل *bu asyl*, & ſimilia; quod autem dicimus *talis & talis*, aut ſcribimus *N. N.* (Græcis ὁ δεῖνα) reddunt per Arabicum فلان *fülān*, vul. *falan*, additque interdum vulgus *fülān fiſtān*. Hiſpanus etiam dicit *fulano*.

¶ *Pronomina Relativa Arabibus dicuntur* الموصولات *elmewsūlātü*, *q.* conjuncta; *ſunt autem* الّذي *ellezī*, qui, الّتي *elletī*, quæ. *Dual* الّذان *ellezāni*, qui duo, & *in obl.* الّذين *ellezejni*, quorum, quibus, quos duos, الّتان *elletāni*, quæ duæ, *in obliq.* الّتين *elletejni*, quarum, quibus, quas duas. *Pl.* الّذين *ellezīne*, qui plures, *Fæmin.* الّلائي *ellelājī*, الّلاتي *ellelātī*, *ellātī*, الّواتي *ellewātī*, الّلاي *vel* الّاء *ellāi*, quæ plures.

Relativum hoc non patitur ante ſe literas ſerviles præter ف *fe*, ك *kef*, ل *lam &* و *waw*, *ac rariſſimè uſurpatur in caſu obliquo*, *ſed defectus hic ſuppletur per Affixa vocum ſequentium. Sic pro* بالّذي *billezī*, in quo, *dicitur* الّذي به *ellezī bihi*, & *pro* من الّذي *minellezī*, à quo الّذي منه *ellezī minhu*, *pro* الّذي رأيت *ellezī reejtü*, *quem vidi* الّذي رأيته *ellezī reejtühu*.

Relativa quoque ſunt, *ſed antecedens includentia* من *men*, is qui, quicunque, ما *mā*, id quod, quod, quodcunque, ea quæ, quæcunque, illud *de perſonis*, hoc *de rebus dicitur*, & *utrumque non raro interrogat*, من *men*, quis? ما *mā*, quid?

اىٌّ *ejjün*, quis, qui, quisquis, quicunque, qualis, qualiscunque, *interrogative*, *enuntiative & conditionaliter uſurpatur*, & *declinatur regulariter in Singulari juxta primam declinationem*, اىٌّ *ejjün*, quis, qui, اىٍّ *ejjin*, cujus, اىًّا *ejjen*, quem, quemcunque, &c. *Fæm. ſed rarum*, اىّةٌ *ejjetün*, quæ, اىّةٍ *ejjetin*, cujus, اىّةً *ejjeten*, quam, qualem, &c. *Regit autem alterum ſubſtantivum in Genitivo*, *ut* اىّ كتابٍ *ejjü kitābin*, qualis liber? من اىّ كتابٍ *min*

ejji

ejji kitābin, ex quo *vel* quali libro? *Affigitur etiam ipſi particula* ما *mā*, quid, quæ, aliquid, *& dicitur* ايّما *ejjümā*, quisquis, quidquid, quodlibet, ايّما *ejjimā*, cujuslibet, cuilibet, quolibet, ايّما *ejjemā*, quemlibet, quodlibet, *ut & cum* من *men*, ايّمن *ejjümen*, quicunque, ايّمن *ejjimen*, cujuscunque, *&c.* ايّمن *ejjemen*, quemcunque. *Admittit præterea interdum Affixa Dualia & Pluralia, ut in Turcicis* قنغي *kangby*, *ut* ايّهما *ejjübümā*, uter eorum, utra earum, ايّهم *ejjübüm*, ecquis ipſorum? *il quale di loro?* ايّهنّ *ejjübünne*, quæ ipſarum? *la quale di loro?*

Cætera facilia & in Lexico reperibilia.

Perſica Pronomina relativa fere omnia redduntur per كه *ki* indeclinabile, dum ſignificat *qui*, *quæ*, *quod*; ſed eſt quodammodo declinabile, cum ſignificat tanquam Interrogativum, quis? ut كه آمد *ki āmed*, quis venit? كيست *kiſt*, pro كه است *ki eſt*, quis eſt? كرا دادي *kirā dādī*, cui dediſti? Caſus autem Relativi كه *ki* ſupplentur eodem modo, quo in Turcicis & Arabicis modo dictum eſt. Sic آن است كه دي اورا ديدي *ān eſt ki dī orā dīdī*, ille eſt, quem heri vidiſti. Omittitur tamen interdum illa Pronominis repetitio, ubi absque hoc intelligi poteſt, ut اين مرد كه بيني *in merd ki bīnī*, hic vir, quem vides.

چه *či* neutraliter interrogat, ut Turcicum نه *ne*, & quodammodo declinari poteſt. كدام *küdām* autem reſpondet Turcico قنغي *kangby*, quis, qui, qualis, quodnam, quale. آنكه *ānki*, qui, *ſeu* ille qui, pro Arabico من *men*, ut Itali & Galli dicunt, *quello che*, celuy que, licet in eodem ſenſu dicant interdum *chi*, qui. In Pl. آنانكه *ānānki*, illi qui, آنچه *ānči*, id quod, pro Arabico ما *mā*.

His autem præfixo هر *her*, fiunt quaſi univerſalia reſpondentia noſtris in *cunque*, ut هركه *herki*, & هرآنكه *her ānki*, quicunque, هرچه *her či*, & هرآنچه *her an či*, quodcunque, quidquid. هركدام *her küdām*, reſpondet Turcico هر قنغي *her kangby*, quicunque, & هريكي *her iekī*, vel *iegī*, unusquisque, همه *heme*, omnis, totus, &c.

CAPUT TERTIUM.

De Pronominibus Poſſeſſivis.

Poſſeſſiva Pronomina ſeparata apud Turcas ſunt بنم *benim*, meus, سنك *ſenün*, tuus, انك *anün*, ſuus, *aut potius* ejus. Pl. بزم *bizüm*, noſter,

سزك *ſizün-*, veſter, انلرك *anlærün-*, eorum. Quæ nihil aliud ſunt, quam Genitivi primitivorum perſonalium, ideoque præponuntur Subſtantivis, & per Adjectiva reddi poſſunt *meus*, *mea*, *meum*, meiner / meine / meines / *mio*, *mia*, mon, ma. Si autem abſolute ſint ponenda absque ſubſtantivo, tunc ſolet addi كي *ki*, de quo ſupra fuit mentio, & dici بنمكي *benümki*, meus, der meine / *il mio*, le mien. سنككي *ſenün-ki*, tüus, der deine / *il tuo*, le tien. انككي *anün-ki*, ejus, ſuus, der ſeine / *il ſuo*, le ſien. بزمكي *bizümki*, nöſter, der unſere / *il noſtro*, le nôtre, سزككي *ſizün-ki*, veſter, der eure / *il voſtro*, le vôtre. انلركي *anlarün-ki*, eorum, ſuus, der ihre, *il loro*, le leur. Et hæc declinantur ut nomina ſecundæ declinationis, ut بنمكي *benümki*, meus, der meine / بنمكينك *benümkinün-*, mei, des meinen / بنمكيه *benümkije*, meo, dem meinen / بنمكيء *benümkii*, meum, den meinen / بنمكيدن *benümkiden*, à meo, von dem meinen / بنمكيلر *benümkiler*, mei, die meine / بنمكيلرك *benüm kilerün-*, meorum, der meine / ꝛc. Si autem *ſuus* referatur ad verbum ejusdem perſonæ tunc dicitur كندوككي *gendünün-ki*, ſuus, der ſeine eigene.

Sunt autem alia Pronomina poſſeſſiva Affixa, quæ nomini cuivis adjiciuntur inſeparabiliter. Circa quod ſciendum inprimis, non niſi à plebe adhiberi Poſſeſſiva illa ſuperiora cum ſuo Subſtantivo immutato, & dici, بنم بابا *benüm baba*, pater meus, سنك انا *ſenün-ana*, mater tua, انك دده *anün-dede* ejus avus; modus enim hic loquendi eſt nimis vulgaris, & cenſetur omnino erroneus. Exigitur ergo præterea adjectio Affixorum, quæ ſunt hæc: Pro prima perſona م, pro ſecunda كَ, pro tertia ي *vel* سي in Singulari numero. In Plurali autem pro prima مز, pro ſecunda, كز pro tertia ي *vel* سي *vel* لري *leri*. م in nominibus vocali noſtra terminatis valet tantum nöſtrum *m*, ut à بابا *baba*, بنم بابام *benüm babam*, pater meus, mein Vater; in nominibus autem conſonante terminatis valet *üm*, unde etiam, uti orthographia Turcica eſt undequaque liberrima, ſcribunt nonnulli وم *üm*, ut a كتاب *kitāb*, liber, بنم كتابم *benüm kitābüm*, vel, ut nonnulli كتابوم *kitābüm*, liber meus, mein Buch. Sic كَ poſt vocalem valet tantum *n-*, ut ab eodem: سنك باباك *ſenün-baban-*, pater tuus, dein Vater; poſt conſonantem *ün*, سنك كتابك *ſenün-kitābün-*, liber tuus, dein Buch (quod & كتابوك ſcribunt, ac nonnulli etiam كتابيك q. *kitābin.*) سي *ſi* poſt vocalem, ut انك باباسي *anün-babaſi*, pater ejus, ſein Va-

Vater; poſt conſonantem ي *ī* tantum, انك كتابي *anün-kitābi*, ejus liber, **ſein Buch**. Plur. مز *müz* poſt vocalem, بزم بابامز *bizüm babamüz*, pater noſter, **unſer Vater**; poſt conſonantem *ümüz*, بزم كتابمز *bizüm kitābümüz*, liber noſter, **unſer Buch** (ſcribitur & كتابومز ac كتابيمز *kitābimüz*.) كز *n-üz* poſt vocalem, سزك باباكز *ſizün-baban-üz*, pater veſter, **euer Vater**; poſt conſonantem *ün-üz*, سزك كتابكز *ſizün-kitābün-üz*, veſter liber, **euer Buch** (ſcribunt nonnulli كتابوكز & alii كتابيكز *kitābin-üz*.) ي & سي *ī* & *sī*, ut in Singulari, انلر باباسي *anlærün-babasī*, eorum pater, **ihr Vater**; quod & optime ac uſitatiſſime dicitur بابالري *babalæri*, eorum pater; etſi hoc poſſet etiam ſignificare *patres ejus*, quod ex ſenſu facile percipitur. Sic ab ار *er*, vir, maritus, fit بنم ارم *benüm erüm*, maritus meus, **mein Mann**; à قري *kary*, mulier, uxor, بنم قريم *benüm karym*, uxor mea, **mein Weib**/ & سنك ارك *ſenün-erün-*, tuus maritus, **dein Mann**/ سنك قريك *ſenün-karyn-*, uxor tua, **dein Weib**/ انك اري *anün-eri*, ejus maritus, **ihr Mann**/ انك قريسي *anün-karyſi*, ejus uxor, **ſein Weib**/ بزم ارمز *bizüm erümüz*, noſter vir, *vel* maritus, **unſer Mann**; بزم قريمز *bizüm karymüz*, noſtra mulier, vel uxor, **unſer Weib**; سزك اركز *ſizün-erün-üz*, veſter vir, **euer Mann**/ سزك قريكز *ſizün-karyn-üz*, veſtra uxor, **euer Weib**/ انلرك اري *anlærün-eri*, earum maritus, **ihr Mann**/ انلرك قريسي *anlærün-karyſi*, eorum uxor, **ihr Weib**.

Quod autem modo dixi in plurali affigi مز *müz*, كز *n-üz*, &c. intellige de plurali poſſeſſoris, ſeu tunc quando ſunt plures poſſeſſores, ſecus cum nomen rei poſſeſſæ eſt in plurali, tunc enim ipſum Plurale poſſeſſi affigit ſibi ſeu ſuo لر *ler* illas particulas poſſeſſivas eodem modo quo ſupra, *v. g.* بنم بابالرم *benüm babalærüm*, mei patres, **meine Väter**. بنم كتابلرم *benüm kitāblærüm*, mei libri, **meine Bücher**. ارلرم *erlerüm*, mei viri, **meine Männer**. قريلرم *karylerüm*, meæ mulieres, **meine Weiber**, Sic سنك بابالرك *ſenün babalærün-*, tui patres, سنك كتابلرك *ſenün-kitāblærün-*, tui libri, ارلرك *erlerün-*, tui viri, قريلرك *karylerün-*, tuæ mulieres; انك بابالري *anün-babalæri*, patres ejus, انك كتابلري *anün-kitāblæri*, libri ejus, ارلري *anün-erleri*, viri ejus, انك قريلري *anün-karyleri*, mulieres aut uxores ejus, بزم بابالرمز *bizüm babālærümüz*, noſtri patres, بزم كتابلرمز *bizüm kitāblærümüz*, libri noſtri, ارلرمز *erlerümüz*, viri noſtri, قريلرمز *karylerümüz*, uxores noſtræ, سزك بالركز *ſizün-babalærün-üz*, patres veſtri, سزك كتابلركز *ſizün-kitāblærün-üz*, libri veſtri, ارلركز *erlerün-üz*, mariti veſtri, قريلركز

 kary-

karylerün-üz, uxores veſtræ, انلرك بابالري *anlærün-babalæri*, patres eorum, انلرك كتابلري *anlærün-kitāblæri*, libri eorum, انلرك ارلري *anlærün-erleri*, mariti earum, انلرك قريلري *anlærün-karyleri*, uxores eorum.

Ubi obſervandum hæc affixa ſufficere absque pronominibus ipſis بنم *benüm*, سنك *ſenün-*, &c. ad exprimendam illorum integram ſignificationem, nam بابام *babam* per ſe ſignificat *pater meus*, باباك *baban-*, pater tuus, باباسي *babaſi*, pater ejus & ſuus; بابامز *babamüz*, pater noſter, باباكز *baban-üz*, pater veſter, بابالري *babalæri*, pater eorum, & ejus, & ſuus, & ſic كتابم *kitābüm*, liber meus, ارم *erüm*, vir meus, قريم *karym*, uxor mea, &c.

Sciendum præterea, quod illud affixum tertiæ perſonæ ي *ī vel* سي *sī*, quando præcedit genitivus ſubſtantivi alicujus, qui genitivus, ut infrà docetur, Germanorum & Hungarorum more ſemper præponi alteri ſubſtantivo debet, perpetuô affigitur ſubſtantivo regenti illud alterum in genitivo, & hoc in Turcicis quidem, non item in Arabicis aut Perſicis, ut in ſyntaxi fuſiùs declarabitur, *v.g.* اغانك اتي *aghanün-ati*, Domini equus: داودك باباسي *dāwudün-babaſi*, Davidis pater, non اتي اغانك *ati aghanün-* vel باباسي داودك *babaſi dāwüdün-*, Immò verò, ut jam in declinationibus nominum innui, quando ille genitivus non eſt determinatus, aut id aliunde non omnino requirit ſenſus, poteſt etiam omitti terminatio genitivi præcedentis, ut اغا اتي *agha ati*, Domini equus, quod Gallus ferè diceret; Un cheval de ſeigneur, & in ſuperiore exemplo diceret, le cheval du ſeigneur: ſic dicimus نمچه ولايتي *nemće wilajeti*, Regio, aut Provincia Germaniæ, *il paeſe di Germania*, le pays d' Allemagne; illud enim affixum ex ſe ſatis indicare videtur in genitivo eſſe ſubſtantivum præcedens.

Hæc autem omnia cum ſuis affixis declinantur, & quidem primæ & ſecundæ perſonæ regulariter; tertiæ autem perſonæ accidit nonnihil anomaliæ. Quare ſint:

Exempla declinationis hujuſmodi nominum poſſeſſivorum ſeu affixo pronomine affectorum.

Sing.	à بابا *baba*, pater.	ab اوغل *oghul*, filius.
Nom.	بنم بابام *benüm babam*, pater meus	اوغلم *oghlum*, filius meus
Gen.	بنم بابامك *benüm babamün-*, patris mei	اوغلمك *oghlumün-*, filii mei

Dat.

Digitized by Google

Dat.	بنم بابامه *benüm babamæ*, patri meo	اوغلمه *oghlumæ*, filio meo
Acc.	بنم بابامي *benüm babami*, patrẽ meum	اوغلومي *oghlumi*, filium meum
Abl.	بنم بابامدن *benüm babamdæn*, à patre meo.	اوغلومدن *oghlumdæn*, à filio meo.
Plur.		
Nom.	بابالرم *babalærüm*, patres mei	اوغللرم *oghullærüm*, filii mei
Gen.	بابالرمك *babalærümün-*, patrũ meorũ	اوغللرمك *oghullærümün-*, filiorũ meorum
Dat.	بابالرمه *babalærümæ*, patribus meis	اوغللرمه *oghullærümæ*, filiis meis
Acc.	بابالرمي *babalærümi*, patres meos	اوغللرمي *oghullærümi*, filios meos
Abl.	بابالرمدن *babalærümdæn*, à patribus meis.	اوغللرمدن *oghullærümdæn*, à filiis meis.

Sic declinantur regulariter poſſeſſiva ſecundæ perſonæ utriuſque numeri, & primæ pluralis, سنك باباك *ſenün baban-*, pater tuus, اوغلك *oghlün*, filius tuus, باباكك *baban-ün-*, patris tui, اوغلكك *oghlun-ün-*, filii tui, باباكه *baban-æ*, patri tuo, اوغلكه *oghlun-æ*, filio tuo, &c. Et in Plur. بابالرك *babalærün-*, patres tui, اوغللرك *oghullærün-*, filii tui, بابالركك *babalærün-ün*, patrum tuorum, اوغللركك *oghullærün-ün-*, filiorum tuorum, &c.

Tertiæ autem perſonæ poſſeſſiva ſic declinantur

Nom.	باباسي *babaſi*, pater ejus, *vel* ſuus	اوغلي *oghly*, filius ejus, *vel* ſuus
Gen.	باباسينك *v.* باباسنك *babaſinün-*, patris ejus, *v.* ſui	اوغلينك *oghlynün-*, filii ejus
Dat.	باباسينه *babaſinæ*, patri ejus, *v.* ſui	اوغلينه *oghlynæ*, filio ejus
Acc.	باباسيني *babaſini*, *vel* باباسين *babaſin*, patrem ejus, *vel* ſuum	اوغليني *oghlyni*, *vel* اوغلين *oghlyn*, filium ejus
Abl.	باباسندن *babaſindæn*, à patre ejus *vel* ſuo	اوغليندن *oghlyndæn*, à filio ejus *vel* ſuo.
Plur.		
Nom.	بابالري *babalæri*, patres ejus, & pater eorum	اوغللري *oghullæri*, filii ſui, ejus, eorum
Gen.	بابالرينك *babalærinün-*, patrum eorum	اوغللرينك *oghullærinün-*, filiorũ ej.
Dat.	بابالرينه *babalærinæ*, patribus ejus, eorum	اوغللرينه *oghullærinæ*, filiis ſuis, ej.
Acc.	بابالريني *babalærini*, patres ſuos, ejus, eorũ	اوغللريني *oghullærini*, filios ſuos, ej.
Abl.	بابالرندن *babalærindæn*, à patribus ſuis, eorum.	اوغللرندن *oghullærindæn*, à filiis ſuis, eorum.

Ideo autem legitur in Plurali *oghullær*, filii mei, & in themate اوغل *oghul* filius, quia, ut ſuperiùs dixi, nunquam in fine habent ſyllabam binis conſonantibus durioribus terminatam. Dicunt autem اوغلم *oghlum*, filius meus, quia prima ſyllaba terminatur غين غ *ghæjn*, & ſecunda incipit à ل *lam*, اوغ *ogb*,

oghlum, لم lum, oghlum, filius meus, & ſic in aliis. Scribunt tamen multi etiam in themate اوغول oghul, & اوغوللرم oghullærüm, filii mei; nullus enim eſt rigor orthographiæ Turcicæ.

Ubi nota illud ن nun interſeri, uti ante دن den ablativi, ita ante alias Poſtpoſitiones, ده de, in, جه ge, in, penes, juxta, لين lein, & جلين gilein, ut قتنده kytyndæ, & katyndæ, penes ipſum, ياننده ianindæ, & يانجه ianinge, Idem, penes ipſum, q. a latere ipſius, عادتنجه ādetinge, juxta ipſius conſuetudinem, ياردمنسز iardüminſyz, abſque auxilio ejus. Tef. Atque idem intellige de Demonſtrativis بو bu, اول ol, &c. ut انده andæ, in illo, & ibi, بونجلين bungilein, hujus inſtar, hujusmodi, & ſic, ita, بونسز bunſyz, abſque hoc.

Quod ſi velis exprimere *ſuus ipſius*, ſufficit præponere كندو *gendü*, ut اول اقچه‌يي كندو كيسه‌سندن چقارمشدر *ol akćiæji gendü kiſeſinden ćikarmiſtür*, illam pecuniam ex ſuo ipſius, *vel* ex proprio marſupio exprompſit. Sic كندو عقليله بولدي *gendü ākly ile buldy*, proprio ſuo intellectu, *ſive* ingenio id conſecutus eſt, comperit.

Duo nomina inveniuntur, quæ præter regularem formam habent etiam aliquando, in vulgari præſertim ſermone, alteram, ſuntque آدم *ādem*, homo آدمي *ādemi*, & آدميسي *ādemiſi*, ejus homo, & بر *bir*, unus, بري *biri*, & بريسي *biriſi*, unus eorum.

Nota denique, quando adeſt expreſſus numerus aliquis, non ſervari ordinem & regulas ante datas. Dicimus enim بر وقيّه شراب *bir wækÿje śerāb*, ſeu, ut vulgo براوقه *bir oka śerāb*, una libra, *ſeu* menſura, unum poculum vini. Ein Achtering/ oder Maas Wein; etſi juxta regulas ſuperiores debebat شراب *śerāb* præponi in genitivo. Sic ايكي اوقه ات *iki oka et*, duæ libræ carnis, zwey Pfund Fleiſch (ſed اوقه *oka*, ſeu وقيّه *wækÿje*, continet 400. drachmas, & facit duas libras & quadrantem ponderis Viennenſis.) Sic برپاره اتمك *bir paræ etmek*, unum fruſtum panis; ein Stuck Brod/ & ita in omnibus, dum adeſt numerus, ut بش اندازه چوقه *beś endāze ćioka*, ſeu, ut vul. *ćioba*, quinque ulnæ panni, دورت قدح شراب *dört kædæh śerāb*, quatuor ſcyphi vini. Alias, cum non adeſt ullus numerus, tunc ſervandus ordo ſupradictus, dicendumque, شرابك اوقه‌سي اون دورت اقچه‌يه صاتلور *śerabün-okaſi on dört akćiæjæ sātylür*. Menſura vini conſtat, *aut* venditur 14. aſpris. Ein Maas Wein gilt 14. Aſperlein.

La

Digitized by Google

La miſura di vino à quattordici quarantani. Sic چوقدنك ابدازەسي بر غروشه در *ćiokanün- endāzeſi bir ghrosæ dür.* Ulna panni thalero conſtat. **Die Ehlen Tuch koſtet einen Thaler.** *Il braccio di panno coſta un tallero.*

¶ *Non habent Arabes Pronomina poſſeſſiva ſeparata, ſed poſſeſſionem exprimunt per Affixa Nomini adjecta, ſuntque ea ipſa, quæ in primo capite retulimus, præterquam primæ perſonæ, quod eſt perpetuo in* ي, *non vero in* ني. *Et hoc unico exemplo percipies, per omnes perſonas ducto,* عبدي *æbdī,* ſervus meus, *ſive mas loquatur, ſive fæmina. Plur.* عبدنا *æbdünā,* ſervus noſter; عبدك *æbdüke,* ſervus tuus *viri,* عبدك *æbdüki,* ſervus tuus *mulieris. Dual.* عبدكما *æbdükümā,* ſervus veſtrûm duorum, *vel* duarum. *Pl.* عبدكم *æbdükum,* ſervus veſter, *ſive ad viros loquaris, ſive ad fæminas;* عبده *æbdübu,* ſervus ejus *viri,* عبدها *æbdübā,* ſervus ejus *fæminæ. Dual.* عبدهما *æbdübümā,* ſervus eorum duorum, *vel* earum duarum. *Pl.* عبدهم *æbdübüm,* ſervus eorum, *&* earum plurium.

Notandum, quod Affixum primæ perſonæ ي *ſuſcipit* ´ *fetham, quando præcedens litera nequit habere motionem, ut in Duāli dicetur* عبداي *æbdāje,* duo ſervi mei, *& in obliq.* عبديّ *æbdejje,* duorum ſervorum meorum, duobus, duos ſervos meos. *Similiter in Plurali ſano maſculino unum* ي *formativum obliq. Pluralis immittitur in alterum* ي *Affixi primæ perſonæ, & ſimiliter in caſu recto, quia* و *ſignum caſus recti convertitur in* ي, *quando ſuſcipit Affixum primæ perſonæ. Sic tam à* مسلمين *müslimīne,* fidelium, *quàm à* مسلمون *müslimūne,* fideles, *fiet* مسلميّ *müslimīje,* fideles mei, fidelium meorum, fidelibus meis, fideles meos. *Sic ob rationes dictas à* خطايا *chætājā,* peccata, *fit* خطاياي *chætājāje,* peccata mea, *ab* عصاً *æſæn,* baculus, عصاي *æsāje,* baculus meus, *à* رامٍ *rāmin,* ſagittarius, راميّ *rāmīje,* ſagittarius meus, *quia* رامٍ *rāmin eſt pro* راميٌ *rāmījün: Dicitur tamen* اباىٔ *ebāī,* patres mei, احبّاىٔ *æbybbāī,* amici mei.

Revoca etiam in memoriam, quod ſupra diximus, quod cum immediate præcedit ـِ *keſra, aut* ي *vocali deſtitutum, mutari* ـُ *zæmmam Affixorum tertiæ perſonæ in* ـِ *keſram, ut* عبده *æbdihi,* ſervi, *vel* ſervo ejus, عبدهما *æbdihimā,* ſervi, *vel* ſervo eorum, *vel* earum duarum, عبدهم *æbdihim,* ſervi, *vel* ſervo eorum plurium, عبدهنّ *æbdihinne,* ſervi, ſervo earum plurium. *Sic cum particulis* فيه *fībi,* in eo, اليه *ilejhi,* ad eum, عليه *ælejhi,* ſuper

eo; *cum Affixo autem primæ perſonæ dicitur* إليّ *ilejje*, ad me, عليّ *ælejje*, verſus & contra me, *propter rationes ſupradictas. Alias dicitur* لي *lī*, mihi, propter me.

Perſis pariter nulla ſunt Pronomina poſſeſſiva ſeparata, ſed vel ipſa primitiva poſtponunt nomini rei poſſeſſæ, conſtructione ſubſtantivi cum ſubſtantivo, ut پدرمن *pederĭ men*, pater meus, مادر تو *māderĭ tü*, mater tua, پسر او *püſerĭ o*, filius, puerulus ejus, پدر ما *pederĭ mā*, pater noſter, پدر شما *pederĭ ſümā*, pater veſter, پدر ايشان *pederĭ īſān*, pater illorum, & *in Pl.* پسران من *püſerānĭ men*, filii, pueruli mei, پسران تو *püſerānĭ tü*, pueruli tui, &c. Sic pro reciproco in omnibus perſonis poſtponunt tantum خود *chod*, ipſe, ut پسر خود *püſerĭ chod*, filius meus, tuus, ſuus, noſter, veſter, ſuus *de pluribus*, mein eigener Sohn / meus ipſius filius, &c. In quo eodem ſenſu uſurpatur etiam خوش *chyſ*, ipſe, &c. Vel utuntur Affixis pro prima nempe perſona م *em*, ut پدرم *pederem*, pater meus, pro ſecunda ت *et*, ut پدرت *pederet*, pater tuus, pro tertia ش *eſ*, ut پدرش *pedereſ*, pater ejus, شاكردانش *ſāgirdāneſ*, diſcipuli ejus.

GRAMMATICÆ TURCICÆ PARS QUARTA.

De Verbo.

PRo themate *ſeu* radice Verbi ſtatuemus Infinitivum, licet Imperativus conſtet omnium pauciſſimis literis, adeoque poſſint ab illo facilius formari tempora, &c. Sed malumus in hoc imitari Latinos, aut certe de radice non diſputare. Quod enim Noſtrates ponunt pro themate Arabicorum, nempe tertiam præteriti perſonam ſingularem, Arabes ipſi ac Turcæ tam in Lexicis, quam Grammaticis ponunt Infinitivum *ſeu* nomen verbale actionis, quod vocant مصدر *mæſter*, *q.* ſcaturiginem, unde oriuntur tempora Verbi, ſicque dividunt capita conjugationum derivatarum, ac dicunt, *v. g.* باب تفعيل *bābĭ tef-ÿl*, باب مفاعله *bābĭ mufā-æle*, pro ſecunda & tertia conjugatione. Non nego tamen commodius poni pro radice Arabicorum dictam tertiam præteriti, nec ipſe à me-

Digitized by Google

methodo noſtrorum in Arabicis diſcedam, ſed Turcica ad normam Latinorum tractemus.

In Verbo conſiderari ſolent: genus, ſpecies, figura, modus, tempus, perſona, numerus, & conjugatio.

CAPUT PRIMUM.

De genere, ſpecie & figura Verborum.

VErborum genera ſunt apud Turcas Activum & Paſſivum; Neutrum enim ſignificatione, & Neutro-paſſivum forma nihil differunt ab Activis, formantque ex ſe pariter Paſſiva ſaltem in tertiis perſonis, ut in Latinis nonnunquam contingit. Sed ab uno Activo aut Neutro fiunt alia Activa ſecunda, *ſeu* tranſitiva in ſecundum, ut à سومك *ſewmek*, amare, fit سودرمك *ſewdürmek*, facere amare, *i. e.* facere, ut quis amet, quod etiam ſuum habet paſſivum, uti omnia alia Verba. Rurſus fiunt Verba quædam cooperativa, *ſeu* mutuæ ac reciprocæ actionis, quæ alias ſæpe voco *Reciprocata*, ut ab eodem سومك *ſewmek*, amare, fit سوشمك *ſewiśmek*, amare ſe muto, *ſeu* reciproce, unum alterum. Item alia etiam quodammodo reciproca, ſed quorum actio perſonam agentis non egreditur, ut ab اوكمك *ögmek*, laudare, fit اوكنمك *ögünmek*, laudare ſe, *vel* ſemetipſum; & quia hujusmodi Verba Italis & Gallis dicuntur Reciproca, quæ nimirum *ſi* vel *ſe* habent ſibi ſemper adjuncta, nobis quoque liceat ea Reciproca Perſonalia, aut Deponentia vocare, (habent enim terminationem quodammodo paſſivam.) Et hæc duo Reciprocatum, & Reciprocum *ſeu* Deponens generant quoque paſſiva, & tranſitiva in ſecundum. Dicitur enim سوشلمك *ſewiśilmek*, amari mutuo, dari amorem mutuum, & سوشدرمك *ſewiśtürmek*, facere ſe amare mutuo, facere, ut ſe coament. Sic اوكندرمك *ögündürmek*, facere, ut ſe quis laudet, aut jactet, كيندرمك *geindürmek*, facere, ut quis ſe veſtiat, *farſi veſtire, &c.* Præterea hæc omnia & ſingula, immo quotquot ſunt in tota lingua Turcica Verba habent ſua Negativa, ut سومامك *ſewmemek*, non amare, سولمامك *ſewilmemek*, non amari, سودرمامك *ſewdürmemek*, non facere amare, &c. Et tandem ab his Negativis fiunt verba potentialia Negativa ſeu Impoſſibilia, (potentialia enim affirmativa non habent ſeparata ut Hungari:) Sic à سومامك *ſewmemek*, non amare, fit سومامك *vel* سوهمامك *ſewememek*, non

poſſe

poſſe amare, & سولەمەمك *ſewilememek*, non poſſe amari, Doctiores tamen ſæpe ſcribunt سويمەمك *ſewimemek*, pro *ſewememek*, non poſſe amare. Ex quibus poteſt confici hæc tabula.

Tabula verborum derivativorum Turcicorum.

1. Activum سومك *ſewmek*, amare.

Cujus Negativum سوممك *ſewmemek*, non amare; *Impoſſibile* سوەمەمك *ſewememek*, non poſſe amare.

2. Paſſivum سولمك *ſewilmek*, amari.

Cujus Negativum سولممك *ſewilmemek*, non amari; *Impoſſibile* سولەمەمك *ſewilememek*, non poſſe amari: *unde etiam oritur Tranſitivum* سولدرمك *ſewildürmek*, facere amari, facere ut quis ametur.

3. Tranſitivum in ſecundum سودرمك *ſewdürmek*, facere amare, facere ut quis amet.

Cujus Negativum eſt سودرممك *ſewdürmemek*, non facere amare, *Impoſſibile* سودرەمەمك *ſewdürememek*, non poſſe facere amare, non poſſe facere ut quis amet. *Ex hoc etiam fit paſſivum* سودرلمك *ſewdürilmek*, effici, ut quis amet; *& hoc pariter habet ſuum Negativum* سودرلممك *ſewdürilmemek*, non effici ut quis amet, *& Impoſſibile*, سودرلەمەمك *ſewdürilememek*, non poſſe fieri ut quis amet. *Rara tamen ſunt hujuſmodi ſecundaria derivatorum derivativa.*

4. Reciprocatum aut cooperativum سوشمك *ſewiśmek*, amare ſe invicem, aut mutuo.

Cujus Negativum سوشممك *ſewiśmemek*, *Impoſſibile* سوشەمەمك *ſewiśememek*, non poſſe mutuo ſe amare, *& ab hoc fit paſſivum* سوشلمك *ſewiśilmek*, amari mutuo, *cum ſuo Negativo & Impoſſibili. Rurſus fit Tranſitivum* سوشدرمك *ſewiśtürmek*, facere ſe mutuo amare, ſeu ut ſe mutuo ament, *& hoc habet ſuum Negativum* سوشدرممك *ſewiśtürmemek*, *ac Impoſſibile* سوشدرەمەمك *ſewiśtürememek*, *& præterea Paſſivum* سوشدرلمك *ſewiśtürilmek*, *cum ſuo pariter Negativo & Impoſſibili.*

5. Reciprocum *ſeu* Deponens سوينمك *ſewinmek*, amare ſe ipſum.

Cujus Negativum سوينممك *ſewinmemek*, non amare ſe ipſum, *Impoſſibile* سوينەمەمك *ſewinememek*, non poſſe amare ſe ipſum, *& ab hoc fit Paſſi-*

vum

vum سونلمك *ſewinilmek*, *q.* dari amorem ſui, *ſed rarum. At frequens eſt Tranſitivum* سوندرمك *ſewindürmek*, facere amare ſe ipſum, *ſeu* ut quis ſe ipſum amet, *à quo pariter alia derivativa ut in præcedenti.*

Non tamen hæc derivativa omnia à verbo quolibet derivantur; ut in hac tabella سونمك *ſewinmek* admodum raro ſumitur in illa ſignificatione, *amare ſe*, quin etiam potius ſignificat *gaudere*, *lætari*. Sic non dicitur كيشمك *geiſmek*, veſtire ſe invicem, in quo uſum conſule.

Quædam etiam Neutra, & alia Activa Paſſivum in نمك *inmek* habentia, non faciunt illa reciproca perſonalia *ſeu* deponentia. Nam non dicitur, *v. g.* كيدنمك *gidinmek*; ſed bene fit paſſivum imperſonale كيدلمك *gidilmek*, iri, itur, ibatur, &c. ut in Latinis. Sic ايتمك *itmek*, facere, non habet fere niſi Tranſitivum ايتدرمك *ittürmek*, jubere fieri, *far fare*, & rarius ايدشمك *idiſmek*, facere inter ſe *vel* invicem. Pro paſſivo, quo caret, dicitur اولنمق *olunmak*, fieri; & licet ايدنمك *idinmek* formam habeat Reciproci, eſt tamen potius Activum & ſignificat *efficere*, *creare*; اولمق *olmak* quoque *eſſe*, ut verbum ſubſtantivum non habet præter negativa, nam اولنمق *olunmak*, ut dixi, ſignificat *fieri*.

Quomodo autem formentur dicta Derivativa â ſuo Primitivo, poſt conjugationem Verborum docebo.

Præter hæc Derivativa à Verbo Primario habent etiam nonnulla à Nomine derivata in لمك *lemek* Activo-neutra, aut لنمك *lenmek* Neutro-paſſiva, ut à كيجه *gige*, nox, كيجهلمك *gigelemek*, pernoctare, ab ات *at*, equus, اتلنمق *atlanmak*, equitare, equum conſcendere, ab ار *vel* اير *ir*, cantio, cantus, ارلمق *vel* ارلامق & ايرلمق ايرلامق *irlamak*, cantare. Sic à كومش *kümiſ*, argentum, كومشلمك *gümiſlemek*, deargentare, ab التون *altun*, aurum, التونلمق *altünlamak*, quod & يالدزلمق *jaldyzlamak*, deaurare, â قورشن *kurſun*, plumbum, قورشنلمق *kurſunlamak*, plumbare, à شبهه *ſübbe*, dubium, شبههلنمك *ſubbelenmek*, dubitare, ſuſpicari, à موم *mum*, cera, موملمق *mumlamak*, incerare, ab ايير *ejer*, ephippium, اييرلمك *ejerlemek*, ephippio ornare, inſternere, *q.* ephippiare, à باش *baſ*, caput, initium, باشلمق *baſlamak*, incipere, à مهر *mühr*, ſigillum, مهرلمق *mübürlemek*, ſigillo munire, obſignare, à قوجق *kuǵiak*, gremium, ulna, قوجقلمق *kuǵiaklamak*, & قوجمق *kuǵmak*, in gremio fovere, amplecti.

Inchoativa noſtra latina reddunt aliquando per اولمق *olmak*, ut اخشام اوليور

اولیور *acbśam olyjür*, adveſperaſcit, ſic اولیور *olyjür*, incipit eſſe aut fieri, & matureſcit, *ſi và facendo, o maturando*, aut per propria à nomine derivata, ut ab اختیار *ychtyjār*, ſenex, اختیارلنمق *ychtijarlanmak*, ſeneſcere, à زنکین *zengin*, dives, زنکینلنمك *zenginlenmek*, diteſcere. Aliàs circumſcribunt ea per باشلمق *baślamak* incipere, cum dativo Infinitivi, ut اسنمغه باشلیور *iſſynmagba baślajür*, *vel uſit.* باشلدي *baślady*, caleſcit, ſeu calere cœpit, &c.

Frequentativa etiam circumſcribunt per کلمك *gelmek*, venire & ſolere, præpoſito verbi gerundio in ي *i vel a*, ut اولي کلمك *oly vel ola gelmek* ſolere, ſolitum eſſe, conſueſcere; aliàs nonnunquam per præſentia in یورم *jürüm*, aut یوریورم *jürijürüm*, ut اوریورم *urijürüm*, pulſo. Dicunt etiam واروب کلمك *warüp gelmek*, frequentare, *q.* ire & venire.

Meditativa variè circumſcribunt, *v. g.* قرنم اچدر *karnüm aćtür*, vel قرنم اچقدی *karnüm aćikty*, vel ſimpliciter اچایم *aćim*, vel اشتهام واردر *istibām wardür*, aut, ut vulgus اشتاهم واردر *istābüm wardür*, eſurio, *q.* venter meus eſt famelicus, appetitum habeo, &c. صوسدم *ſuſadüm*, & صوسزایم *ſuſyzim*, ſitio, اویقوم وار *ujukum war*, dormiturio, **es ſchläffert mich** / *bò ſonno*, i'ay ſommeil, **ſpácmi ſię chce.** Aliquando per futurum verbi, ut ایشجکم واردر *iśegegüm war dür*, *vel uſit.* ایشجکم کلدي *iśegegüm gieldy*, mincturio, *Gall.* i'ay enuie ou beſoin de piſſer: قوصجاغم وار *kuſagiagbum war.* Vomiturio. *Hò voglia, mi vien voglia di vomitare, &c.* Aliàs ſæpe id reddunt per کوکلم استر اني بوني اتمکه *gön- lüm iſter ani buni itmege*, *q.* Animum habeo hoc vel illud faciendi, *ſeu de verbo ad verbum*, cor meum cupit hoc aut illud facere, *Hò voglia, mi vien voglia di.* *Gall.* I'ay envie de. *Pol.* **Chce mi ſię, albo záchćiało mi ſię to a to czynić, &c.**

Adde multa auxiliaria, quibus utuntur ad ſupplenda aut formanda tempora, ut eſt præcipuè verbum ſubſtantivum, cujus infrà conjugationem habebis, vel certè ad utendum nominibus actionum ſeu Infinitivis Arabicis, ut ſunt ایتمك *itmek*, ایلمك *ejlemek*, قلمق *kylmak*, facere, præſtare, & civiliùs ad Superiores loquendo in eadem tamen ſignificatione, بیورمق *bujurmak*, imperare, facere, *v.g.* رعایت ایتمك ایلمك قلمق بیورمق *ry-ājet itmek, ejlemek kylmak, bujurmak*, obſervare, honorare, *q.* honorationem præſtare, ſic تشریف بیورك *teśrīf bujurün*, honorate, condecorate, nobilitate, beate, *q.* honorationem præſtate, *quod ſæpe etiam ſignificat* Viſitate me, *ſi compiaccia di, &c.* Horum autem paſſivum ut plurimùm eſt اولنمق *olunmak*,

قلنمق

قلنمق *kylynmak*, بیورلق *bujurylmak*, fieri, aut ſi nomina ſunt adjectiva, aut certè participia, quibus hæc verba adduntur, paſſivum erit اولق *olmak*, ut حاضر ایتمك *hāzyr etmek*, parare ſeu paratum reddere, *Paſſ.* حاضر اولق *hāzyr olmak*, parari, paratum eſſe & fieri. Et quidem ſæpe tertia perſona paſſivi uſitatiſſimè ponitur loco cujuſvis perſonæ activi, præſertim in libris & Literis, ut *ſüāl olunurſæ*, ſi quæratur, ſi fiat interrogatio, *pro* ſi tu, vel, ut loquimur, Dominatio tua Illuſtriſſima quærat aut interroget, &c.

Alia auxiliaria ſunt اولق *olmak*, eſſe, & fieri, quod addunt Participiis Arabicis, ut صادر اولق *sādyr olmak*, *q.* eſſe procedentem, prodeuntem, *i. e.* prodire, emanare, *idem quod* صدور بولق *ſudūr bulmak*, *q.* facere emanationem, emanare, prodire. Sic ظاهر اولق *zāhyr olmak*, & ظهور ایتمك *zuhūr itmek*, prodire, patefieri, oſtendi, بولق *bulmak*, invenire, كلمك *gelmek*, venire, ut وجود بولق *wüğiūd bulmak*, *q.* exiſtentiam invenire, & وجوده كلمك *wüğiūde gelmek*, prodire in lucem, exiſtere, *q. ad exiſtentiam venire.* كوسترمك *göſtermek*, oſtendere, commonſtrare, ut التفات كوسترمك *iltifāt göſtermek*, *i. q.* التفات ایتمك *iltifāt itmek*, æſtimare, *q.* facere aut oſtendere æſtimationem, *far ſtima*, *moſtrar ſtima*, *far dimonſtratione di ſtima.* یمك *jemek*, comedere, vorare, ut غم یمك *ghæm jemek*, mœrorem comedere, *pro* pati. Sic طبانجه یمك *tabanğiæ jemek*, alapam accipere, pati, & hoc tantùm in ſimilibus ictibus; alias dicitur چكمك *čekmek*, pati. ایچمك *ičmek*, bibere, eſt etiam auxiliare in اند ایچمك *and ičmek*, jurare, *q.* juramentum dare, offerre, *h. e.* ſub juramento aliquem obligare ad aliquid. Rurſus كورمك *görmek*, videre, *pro* præſtare, agere ac recipere, ut رعایت كورمك *ry-ājet görmek*, recipere honorem, honore affici, *q.* eſſet paſſivum τ8 كوسترمك *göſtermek*. Sic ایلك كورمك *eilik görmek*, beneficium accipere; alias ایش كورمك *iš görmek*, rem agere, tractare, & opus perficere. بلمك *bilmek* autem, ſcire, *pro* poſſe, ویرمك *wirmek*, dare, porrigere, & یوریمك *jürimek*, incedere, quomodo auxilientur ſignificationi Verborum, explicabitur in Conjugationibus.

Verbis compoſitis carent Turcæ, niſi, quæ hucusque expoſuimus, compoſita vocare velis, quod liberum tibi relinquo.

¶ *Verbum Arabibus dicitur* فعل *fi-l*, q. *actio*, *partium orationis prima*; *volunt enim Nomina à Verbo derivari*, & *non e contra*, *ideoque ponunt pro radice omnium vocum tertiam perſonam ſingularem maſculinam præteriti temporis*, *tan-*

tanquam primam Verbi vocem, & in qua ſolæ ſunt literæ radicales. Radix autem dicitur اصل *asyl, & literæ eam componentes dicuntur* اصليّه *aslyje*, radicales, *quibus quæ adjiciuntur ad formationem aliorum verborum aut temporum, vocantur Serviles aut Accidentales.*

Cum autem Radix ſeu *tertia præteriti ſingularis maſculina, paucioribus quàm tribus, ut in* نصر *næſære*, adjuvit, مدّ *medde*, extendit, & *pluribus quam quatuor, ut in* دحرج *dæbreğe*, volvit, غرغر *ghærghære*, fefellit, *nequeat conſtare literis, primum vocatur* ثلاثي *sülāsī*, triliterum, *alterum* رباعي *rubā-ÿ*, quadriliterum.

Ex illa autem radice Verbi unius triliteri pullulant rami, ſeu *Verba derivativa certis literis characteriſticis affecta, quæ in tres claſſes dividi poſſunt; quarum prima continet formata à radice adjectione unius, ſecunda duarum, tertia trium literarum; & has ſpecies Verborum derivativorum vocant* Erpenius, Golius, Caſtellus aliique *Conjugationes, ita ut Verbi triliteri ſimplicis omnique charactere deſtituti radix dicatur illis* prima Conjugatio, *quæ ſequuntur*, ſecunda, tertia, &c. derivativorum, *hoc ordine*, 1. فعل *fe-ǽle, fe-ÿle, fe-üle*, 2. فعّل *feǽ-ǽle*, 3. فاعل *fā-ǽle*, 4. افعل *ef-ǽle*, 5. تفعّل *tefǽ-ǽle*, 6. تفاعل *tefā ǽle*, 7. انفعل *infe-ǽle*, 8. افتعل *ifte-ǽle*, 9. افعلّ *if-ǽlle*, 10. استفعل *iſtef-ǽle*, 11. افعالّ *if-ālle*, 12. افعوعل *if-ǽw-ǽle*, 13. افعوّل *if-ǽwwele.*

Ex horum ſingulis poſſunt educi aut formari Paſſiva, unde Verbum genere & terminatione dividitur in Activum & Paſſivum, quamvis Verba dentur, quæ ſub terminatione activa ſignificationem habeant paſſivam, ut infrà videbitur.

In prima ergo Conjugatione, ſeu *primitiva ſpecie, Verba ſignificationem habent ſimplicem & activam, quam à prima ſua origine poſſident, eamque tranſitivam, ut* كتب *ketebe*, ſcripſit, *vel intranſitivam, ut* حزن *hæzine*, triſtatus eſt; *in reliquis verò intentam*, ſeu *auctam*, vel *alio modo mutatam; etſi & in pleriſque earum primitivam ſignificationem obtinere poſſint, maximè ea, quæ in prima Conjugatione ſunt inuſitata.*

Secunda autem افعّل *feǽ-ǽle, & quarta* افعل *ef- ǽle ex abſolutis formant tranſitiva, ut* حزّن *hæzzene, &* احزن *æhzene*, contriſtavit; *ex tranſitivis tranſitiva in ſecundum, ut à* ضرب *zærebe*, verberavit, ضرّب *zærræbe, &* اضرب *æzrebe*, verberare fecit, *ſeu* fecit ut verberetur. *Reſpondentque hæc duo Tranſitivis Turcicis ſuprà explicatis, ut à* دوكمك *dögmek*, verberare, دوكدرمك *dögdürmek*, facere verberare.

Tertia

Digitized by Google

Tertia Conjugatio, ſeu *ſpecies* فاعل *fā-ăle*, *& plerumque ſexta* تفاعل *tefā-ăle*, *reſpondent ſpeciei Turcicorum derivativorum*, *quæ Reciprocata vocamus*, *ſignificantque cooperationem & mutuam actionem*, *ut* لاعبوا *lāăbū*, *&* تلاعبوا *telāăbū*, Turc. اويناشديلر *ojnaśtiler*, colluſerunt.

Quinta تفعّل *tefăăle*, *ſeptima* انفعل *infe-ăle*, *& octava* افتعل *ifte-ăle formant abſoluta & paſſiva*: *quinta quidem & ſeptima à ſecunda*, *ut* علّمته و هو تعلّم *ăllemtübu we büwe te-ălleme*, docui eum, & ipſe doctus fuit, *ſeu* didicit, كسّرت الاناء فانكسر *keſſertül inăe fenkeſere*, fregi vas & fractum eſt, *id eſt*, ſivit ſe frangi, nec reſtitit meæ actioni; *octava vero à prima*, *ut* قصرت ذالك فاقتصر *kæſærtü zālike fektæſære*, abbreviavi hoc & abbreviatum eſt.

Nona افعلّ *if-ălle*, *& undecima* افعالّ *ifālle formant abſoluta colorum cum intenſione*, *mediocri quidem prior*, *vehementiori vero poſterior ut* اصفرّ *ysferre*, valde flavus fuit, اصفارّ *ysfārre*, multo flaviſſimus fuit: *& deformitatum verba*, *ut* اضجمّ *yzğemme*, *&* اضجامّ *ysğiāmme*, ore diſtorto fuit.

Decima استفعل *iſtef-ăle petitionem deſignat*, *ut* استغفر *iſtæghfere*, veniam delicti petiit, *à* غفر *ghæfere*, remiſit, استطعم *iſtæt-æme*, cibum petiit, eſurivit, *à* طعم *tæ-æme*, edit, guſtavit, *& hæc ſæpe reſpondent noſtris Meditativis*.

Duæ ultimæ, *quæ rariſſimæ ſunt*, *ſignificationem intendunt*, *ut* اخشوشن *ychśewśene*, valde aſper fuit, *à* خشن *chæśüne*, aſper fuit, اعلوّط *y-lewwætæ*, fortiter adhæſit, *ab* علط *ălætæ*, adhæſit.

Non raro tamen conjugationes derivativæ, *maxime quarta*, *qninta*, *octava*, *& decima aliter accipiuntur*, *quod uſu diſcendum*, *& ex dictionariis*: *ſicut & in quibus conjugationibus quodque verbum uſitatum ſit*: *non enim quælibet radix in qualibet conjugatione occurrit. Multæ*, *ut apud Hebræos*, *in una ſolum conjugatione uſurpantur*; *multæ in pluribus*, *nulla in omnibus*.

Quadrilitera autem verba quatuor ſolum agnoſcunt conjugationes, *quarum prima primæ*, *ſecunda quintæ*, *tertia ſeptimæ*, *quarta nonæ triliterorum reſpondet*, *ſuntque* 1. فعلل *feălele*, 2. تفعلل *tefeălele*, 3. افعنلل *if-ănlele*, 4. افعللّ *if-ălelle*, *ut* دربح *derbæbæ*, inclinavit caput, ترهوك *terehweke*, ſuperbivit, احرنجم *ybrengeme*, tumultuatus fuit, اقشعرّ *ykśe-ărre*, horripilavit.

Malim ego quoque cum Erpenio & nonnullis Arabum Grammaticis ad tertiam افعنلل *if-ænlele reducere* افعنسس *if-ænſeſe*, pectus egrediens habuit, & اسلنقى *islenkā*, pronus cubuit, *quam cum aliis eorum cauſa particulares triliterorum conſtituere conjugationes.*

Verba Perſis a genere ſunt Tranſitiva ſeu Activa, ut ديدن *dīden*, videre; vel Intranſitiva ſeu neutra, ut مردن *mürden*, mori, vel Paſſiva, ut كرديدن *kerdīden*, fieri, شدن *šüden*, fieri, eſſe; vel Communia id eſt Activa ſimul & Paſſiva, ut خستن *chæſten*, vulnerare & vulnerari, آمادن *āmāden vel* آمودن *āmūden*, parare & parari, كشادن *küšāden*, aperire & aperiri, نمودن *nümūden*, oſtendere & apparere, آموختن *āmūchten*, docere & diſcere, آميختن *āmȳchten*, miſcere & miſceri, &c. Eodem tamen modo in utraque ſignificatione conjugantur.

Derivativa habent multa & varia. Ab Imperativo fiunt multa Infinitivum facientia in يدن *īden* ejusdem ſignificationis cum primitivis, ut ab آميختن *āmȳchten*, miſcere, Imperat. آميز *āmīz*, miſce, fit آميزيدن *āmīzīden*, miſcere. Sic ab آموختن *āmūchten*, diſcere *vel* docere, Imper. آموز *āmūz*, diſce, آموزيدن *āmūzīden*, diſcere *vel* docere, à جستن *ǧeſten*, ſaltare, جه *ǧeh*, ſalta, جهيدن *ǧehīden*, ſaltare, ab آمدن *āmeden*, venire, آي *āj*, veni, آييدن *ājīden*, venire, & alia, quæ adfert *Ludovicus de Dieu* in ſuis Rudimentis linguæ Perſicæ. Sed ego potius dicerem, verba hæc & hujusmodi eſſe duplicis terminationis idem ſignificantia; immo illa prima potius carere Imperativo, *ſeu*, ut vult *idem de Dieu*, Aoriſto proprio, adeoque eum mutuari à verbo ſecundæ terminationis, quod *de Dieu* vocat Derivativum. Sic etiam me docet سودى *Sūdī* exactiſſimus linguæ Perſicæ Gramaticus & Commentator præcipuorum ejusdem Linguæ librorum, qui, *v. g.* abſtractum آسايش *āsājiš*, quies, *ſeu* ipſum quieſcere, derivari vult & docet, non ab آسودن *āsūden*, quieſcere, ut شمعى *šem-ȳ* Commentarius & ipſe librorum Perſicorum, aliique nonnulli, & præcitatus *de Dieu* docent, ſed ab آساييدن *āsājīden*, quieſcere, Verbo ſecundæ terminationis minime, ut patet, derivativo. Quod mihi magis confirmat exemplo دارى *dārī*, habes, tenes, quod non à داشتن *dāšten*, habere, ut ſupradicti volunt, ſed à داريدن *dārīden*, habere, derivari aſſerit.

Ab his autem Verbis, *ſeu* Infinitivis eorum in يدن *īden* deſinentibus derivantur alia in آنيدن *ānīden* deſinentia. Atque hæc, ſi ex intranſitivis de-

Digitized by Google

deriventur, ſunt tranſitiva; ſi à tranſitivis, fiunt dupliciter tranſitiva, *ſeu* tranſitiva in ſecundum, noſtris Turcicis tranſitivis reſpondentia, ut à تابيدن *tābīden*, ſplendere, تابانيدن *tābānīden*, facere ſplendere, à چريدن *ćerīden*, paſci, چرانيدن *ćerānīden*, paſcere, à جنبيدن *ğiünbīden*, moveri, جنبانيدن *ğiünbānīden*, movere, ab افتيدن *üftīden*, vel uſit. افتادن *üftāden*, cadere, افتانيدن *üftānīden*, facere cadere, proſternere, آموزيدن *āmūzīden*, diſcere, آموزانيدن *āmūzānīden*, docere, آييدن *ājīden*, venire, آيانيدن *ājānīden*, facere venire. Sic à پوشيدن *pūsīden*, induere, پوشانيدن *pūsānīden*, facere induere, چشيدن *ćesīden*, guſtare, چشانيدن *ćesānīden*, guſtandum dare, quod diceret Turca طاتمق *tatmak*, guſtare, طاتدرمق *tattürmak*, guſtandum dare.

Habent præterea, ut Turcæ, multa Verba auxiliaria actionibus ſervientia, ut Verbum ſubſtantivum بودن *būden*, eſſe, de quo infra, كردن *kerden*, facere, & *civilius* فرمودن *fermūden*, imperare, facere, آوردن *āwerden*, adferre, portare, ut etiam in Turcicis كتورمك *getürmek*, ut ياد آوردن *jād āwerden*, recordari, داشتن *dāsten*, habere, *pro* Turcico طوتمق *tutmak*, ut دوست داشتن *doſt dāsten*, amare, *ſeu* pro amico habere, ut Turcis دوست طوتمق *doſt tutmak*, *Idem*. ساختن *sāchten*, facere, ut روشن ساختن *rūsen sāchten*, illuminare, clarum aut luminoſum reddere, خوردن *chorden*, edere, & pati, ut بازي خوردن *bāzī chorden*, fallere, غم خوردن *ghæm chorden*, mœrore affici, تيمار خوردن *tīmār chorden*, curare, برهم خوردن *berhem chorden*, expaveſcere, سوكند خوردن *ſewkend chorden*, jurare, حيف خوردن *hæjf chorden*, indignari, injuſtitiam pati. Hinc & Participia سال خورده *sāl chorde*, *q.* qui multos devoravit annos, annoſus, تاب خورده *tāb chorde*, dolore affectus. زدن *zeden*, verberare, *pro Turc.* چالمق *ćialmak*, ut بانك زدن *bānk zeden*, vocem edere, clamare, جاروب زدن *ğiārūb zeden*, verrere, حرف زدن *hærf zeden*, loqui. بردن *bürden*, ferre, ut حسد بردن *hæſed bürden*, invidere, *Gall.* porter envie, envier, اعتقاد بردن *yʿtikād bürden*, fidem præſtare, credere, فرمان بردن *fermān bürden*, obedire, *q.* ferre & exequi imperium. نمودن *nümūden*, oſtendere, ut التفات نمودن *iltifāt nümūden*, æſtimationem commonſtrare, ut *Turc.* التفات كوسترمك *iltifāt göſtermek*.

Alia auxiliaria paſſionibus ſervientia ſunt شدن *ſüden*, fieri, reſpondens Turcico اولمق *olmak*, fieri & eſſe, quod Paſſivum format ſubjunctum participio præterito aut paſſivo cujusque verbi Activi, ut خوانده شدن

 chānde

chānde vel chīnde ſūden, legi; aut nomini Adjectivo, ut شرمسار شدن *ſermesār ſūden*, pudefieri, زمين بخش شد *zemīn bæchſ ſūd*, terra diviſa eſt, *quaſi* facta eſt diviſio, ſic كرديدن *gerdîden*, fieri, ut پر كرديدند *pür gerdīdend*, impleti ſunt غمناك كرديد *ghæmnāk gerdīd*, contriſtatus eſt, *ſeu* factus eſt triſtis, تا شناخته كردد *tā ſināchte gerded*, ut agnoſceretur. *Item* كشتن *geſten*, fieri, ut نمودار كشتن *nümūdār geſten*, manifeſtari, مدهوش كشتن *medhūſ geſten*, percelli, پوشيده كشتن *pūſide geſten*, obtegi, obvelari, ناپديد كشتن *nāpedīd geſten*, diſparere. يافتن *jāften*, invenire, ut قرار يافتن *kærār jāften*, conſiſtentiam invenire, confirmari, ſtabiliri, ſtatui, concludi, plane ut Turcicum قرار بولمق *kærār bulmak*. Sic پرورش يافتن *perweriſ jāften*, educationem invenire, educari. كرفتن *giriften*, capere, ut قرار كرفتن *kærār giriften*, *i. q.* قرار يافتن *kærār iāften*, aut Turc. قرار طوتمق *kærār tukmak*, ſtabiliri, confirmari. آمدن *āmeden*, ut پديد آمدن *pedīd āmeden*, manifeſtari, بوجود آمدن *be wügiūd āmeden*, in lucem venire, prodire, ut Turc. وجوده كلمك *wügiūde gelmek*. ديدن *dīden*, videre, agnoſcere, recipere, ut رعايت ديدن *ry-ājet dīden*, recipere honorem, honorari; unde participium, احسان ديده *ybsān dīde*, beneficio affectus.

Compoſita habent quædam ex præpoſitionibus, quæ multis etiam verbis præponuntur ſolummodo ornatus gratia, ut در, quæ uti ſingnificat *in*, eandem ſæpe ſignificationem verbo adfert, ut درآمدن *der āmeden*, & درشدن *der ſūden*, intrare, دركردن *der kerden*, intro impellere, در آوردن *der āwürden*, intro portare, inferre, درخواستن *der chāſten*, poſtulare, velle, *i. q.* ſimplex خواستن *chāſten*, در يافتن *der jāften*, invenire, conſequi, & intelligere, mente aſſequi, ut يافتن *iāften*, invenire; conſequi. Sic بر *ber* ſignificans *ſupra* verbo ſæpe dat talem ſignificationem, ut برآمدن *ber āmeden*, aſcendere, بركردن *ber kerden*, attollere, auferre, بر انكيزانيدن *ber engīzānīden*, erigere, excitare. Interdum valet noſtrum *re* in compoſitione, ut بركرديدن *ber gerdīden*, reverti, ſic بركشتن *ber geſten*, retrocedere, recedere, reverti. Interdum ornatûs gratia præponitur, ut بركزيدن *ber guzīden*, eligere, برآسودن *berāsūden*, quieſcere, برآشفتن *ber āſüften*, conturbari, indignari, بر انداختن *ber endāchten*, evellere, tollere, برنشستن *ber niſeſten*, conſidere, & ſimilia, quæ etiam ſine بر *ber* idem fere ſignificant. باز *bāz* proprie ſignificat *rurſus*, *retro*, & in compoſitione vim etiam averſionis habere videtur, ut بازداشتن *bāz dāſten*,

dāſten, retrahere, cohibere, impedire, *q.* retro habere, باز كرفتن *bāz giriften*, celare, *q.* retro capere, باز استادن *bāz iſtāden*, ceſſare, abſtinere, *q.* retro ſtare, باز آمدن *bāz āmeden*, reverti, rurſus venire. Dicitur & سر آمدن *ſer āmeden*, advenire, سر دادن *ſer dāden*, relegare: وا نمودن *wā nümüden*, declarare, oſtendere, *fere ut* نمودن *nümüden*, وابس كردن *wābes kerden* & بس كردن *bes kerden*, ſatisfacere, ſolvere, *quaſi* ſufficiens facere.

CAPUT SECUNDUM.

De modis, temporibus, perſonis, numeris & conjugationibus Verborum in genere.

MOdos & Tempora Verborum Turcicorum exhibeo totidem, quot nos habemus in Grammaticis Latinis, nimirum Indicativum, Imperativum (in quo Permiſſivus) Optativum, Subjunctivum *ſeu* Conditionalem (cum quibus Potentialis coincidit) & Infinitivum. Tempora quoque Præſens, Præteritum, Imperfectum, Perfectum, Pluſquam perfectum, & Futurum. Addam autem particulares loquendi modos, quibus Turcæ utuntur ad exprimendas actiones, quas per alios Modos exprimere ſolemus, & hoc fiet in Paradigmate Verbi سومك *ſewmek*, amare, quod peculiari Capite inferiùs exhibebimus, ubi etiam explicabitur formatio ſingulorum Temporum.

Numeri, ut in Nominibus, ita & in Verbis ſunt tantùm duo, Singularis, & Pluralis. Perſonæ autem tres, ut in Latinis, prima, ſecunda, tertia, abſque ulla ſexûs aut generis diſtinctione.

Conjugationes ſtatuo duas, licet modicè inter ſe differentes, Verborum nempe Infinitivum in مك *mek*, habentium pro prima, eorum autem, quorum Infinitivus exit in مق *mak*, pro ſecunda; quarum diſcrepantia ex Paradigmatibus patebit. Nec præter has duas in مك *mek*, & مق *mak* datur alia Infinitivi terminatio.

Quoniam verò Verbum ſubſtantivum اولمق *olmak*, eſſe, *ſeu* Defectivum ايم *im*, ſum, auxiliare eſt ad varia omnium Verborum tempora formanda, ante reliquorum Verborum conjugationes proponam ejus Paradigma tanquam anomali, ſicut ob eaſdem ferè rationes faciam in aliis linguis Arabica & Perſica.

¶ *Arabes Modos & Tempora ſimul confundunt, & conjugationem in quinque tantùm partes aut capita dividunt, in Tempus præteritum, quod vocant* ماضي *māzy; in Futurum* مضارع *müzāry dictum, quod tamen includit etiam tempus præſens ad diſtinctionem præſentis* حال *hāl*, vel *hāzyr dictum, & ut Futurum dicitur etiam* مستقبل *müſtækbil; in Imperativum, in Infinitivum, & in Participium.*

Præteritum reſpondet quidem noſtro Præterito perfecto Indicativi modi, ut نصر *næſære*, adjuvit; *ſed Verbum ſubſtantivum* كان *kāne*, fuit, *itemque particulæ* لو *lew*, ſi, ان *in*, ſi, اذا *izā*, cùm *ei præpoſitæ hanc ſignificationem ſolent immutare.*

كان *kāne enim ſic in Præterito poſitum importat ſignificationem Præteriti pluſquam perfecti Indicativi, ut* كان ضرب *kāne zærebe*, verberaverat, *q. dicas* fuit verberavit; *planè ut poloni exprimunt ſuum Præteritum pluſquam perfectum addito* **byl**, fuit, **bil byl**, verberaverat. *Sic* كانوا قالوا *kānū kālū*, dixerant, **mowili byli**, كان قد امسك *kāne kæd emſeke*, jam prehenderat, **Juz go byl vchwycil.**

لو *lew*, ſi, *id vertit in Subjunctivi*, vel *Optativi, quod idem eſt, Præteritum imperfectum cum Præſenti conjunctum, aut Pluſquam perfectum cum Perfecto confuſum, & quod ſequitur præteritum eodem tempore exprimendum eſt, habetque* ل *le in capite præfixum, ut* لو علمت هذا لنصحتك *lew ælimtü hāzā lenæſæhtüke*, ſi ſcirem hoc, monerem te, *vel* ſi ſciviſſem hoc, monuiſſem te. *Sed ſi ſecunda enuntiationis pars neganda eſt, uſurpatur Futurum cum* لم *lem (quod id in Præteritum vertit, ut poſt dicetur) nec* ل *le ullum adſciſcitur, ut* لو كنت هاهنا لم يمت اخي *lew künte hāhünā, lem jemüt æchy.* Si fuiſſes hìc, non mortuus eſſet frater meus.

ان *in*, ſi, *id vertit in Subjunctivi Futurum, cùm aliud Præteritum (aut hujus loco Futurum converſum) ei ſubjungitur: quo caſu ſecundum vertendum eſt per Futurum Indicativi, ut* ان قلتم لي اقل لكم *in kultüm lī ekul leküm*, ſi dicatis mihi, dicam vobis, ان ما قلتم لي لم اقل لكم *in mā kültüm lī lem ekul leküm*, ſi non dicatis mihi, non dicam vobis; *quod etiam ſignificare poteſt*, ſi dixiſtis mihi, dixi vobis, & ſi non dixiſtis mihi, non dixi vobis. *Vel id vertit in Subjunctivi aut Indicativi Præſens, ſi aliud Præteritum non ſubjungitur, ut* ان كنت ابن الله فقل *in küntebnellāhī fe kul*, ſi es filius Dei, dic, &c.

اذا *izā*, & اذ *iz*, cùm, *id ſæpe vertit in Subjunctivi Futuro-Præteritum in* or, *ut* اذا كتبت ذلك احمدك *izā ketebte zālike æhmedüke*, cûm id ſcripſeris, laudabo te.

Immu-

Digitized by Google

Immutatur & in aliis caſibus ſignificatio hujus præteriti, quæ uſus docebit & lectio aliarum Grammaticarum id ex profeſſo tractantium.

Futurum, ſeu المضارع *el müzāry-ŭ complectitur Judicativi noſtri Præſens & Futurum; quomodo autem exponendum ſit, contextus ut plurimum indicat. Reſtringitur tamen non raro ad Futurum noſtrum, præfixa litera* س *ſe, aut præmiſſa vocula* سوف *ſewfe*, vel *hujus loco* سو *ſew*, سي *ſej*, سف *ſef, ut* ينصر *jænſurü*, adjuvat, *vel* adjuvabit; *at* سينصر *ſejænſurü*, & سوف ينصر *ſewfe jænſurü*, vel سو ينصر *ſew jænſurü*, adjuvabit, *tantum. Sic cum particula* لن *len*, nequaquam, *Futurum quoque ſignificat, ut* لن ينصر *len jænſure*, nequaquam adjuvabit; & *ut plurimum etiam cum* لا *lā*, non, *ut* لايضرب *lā jæzribü*, non verberabit. *Sicuti cum* ما *mā*, non; *frequentius Præſens, ut* ما اعلم *mā æ-lemü*, non ſcio; *cum* ليس *lejſe*, non, *utrumque.*

At præmiſſo لم *lem*, non, & لمّا *lemmā*, nondum, *Præteriti notionem induit, ut* لم يضرب *lem jæzryb*, non verberavit, لمّا يخرج *lemmā jæchrüğ*, nondum egreſſus eſt.

Præpoſito autem Præterito Verbi ſubſtantivi كان *kāne, exprimit Imperfectum Indicativi, ut* كان يجلس *kāne jeğlisü*, ſedebat, *niſi præcedat* لو *lew*, ſi; *tunc enim Optativi Præſentis ſeu Imperfecti loco venit, ut & quod ei reſpondet Futurum, cui Verbum ſubſtantivum* ل *præfixum habens præponitur, ut* لو كنت تعرفه لكنت تحبّه *lew künte tæ-rifübu leküntе tæbybbübu*, ſi noſceres eum, amares eum.

Cum particula ان *en*, ut, & *aliis idem ſignificantibus, per Subjunctivum exponitur, ut* اريد ان تكتب *ürīdü en tektûbe*, volo, ut ſcribas.

Imperativus reſpondet noſtro Imperativo, ſed uſurpatur ſolum in præceptis affirmativis, deprecationibus, & hortationibus: nam præcepta negativa, deprecationes, & dehortationes per Futurum præpoſito لا *lā*, ne, *concipiuntur, ut* اضرب *yzryb*, verbera, لاتضرب *lā tæzryb*, ne verbera.

Infinitivus, ut in Paradigmate traditur, non æquipollet noſtro, ſed Hebræorum abſoluto: adjungitur enim ſolum Verbo ſuo ſignificationis augendæ gratia, & per Gerundium in do *verti utcunque poteſt, ut* قتله قتلاً *kætelehu kætlen*, occidendo occidit eum. *Eſt ergo hic Infinitivus* قتلاً *kætlen Accuſativus nominis* قتلٌ *kætlün, quod mere eſt nomen actionis Verbi, aliorumque nominum inſtar declinabile, regit autem caſum ſui Verbi æque ac ſi eſſet ipſum Verbum.*

Parti-

Participium noſtro reſpondet, ut ضاربٌ *zāribün*, verberans, مضروبٌ *mæzrūbün*, verberatus. *At quia omiſſione temporis ſæpe fit Nomen, Futurum nonraro pro eo uſurpatur.*

Numeri in tempore tres ſunt, Singularis, Dualis, Pluralis.

In numero tres Perſonæ, quarum prima deſtituitur Duali. In Perſona autem duplex genus, Maſculinum & Fæmininum, quorum quodque ſuam habet terminationem, ſed in Singulari & Plurali prima, in Duali ſecunda communis ſunt generis.

Circa conjugationes verborum Arabicorum jam ſuperius dixi juxta ſenſum Erpenii dari tredecim verborum triliterorum ſeu tres tantum in radice literas habentium, quatuor autem verborum quadriliterorum, ſeu quatuor in radice literas habentium.

Primam triliteri conjugationem nudam & ſimplicem reliquæ per omnia fere ſequuntur, paucis exceptis, de quibus ſuo loco.

Cum autem ratione vocalis ſecundæ radicalis prima etiam conjugatio ſex modis variare poſſit futurum ſuum, ideo ex hac prima noſtra conjugatione ſex confecit Guadagnoli, *cui non refragamur quidem, ſed brevitati ſtudentes in uno eodemque paradigmate primæ noſtræ conjugationis malumus cum Erpenio rem totam compendio abſolvere.*

Perſæ ſequuntur Arabes in diviſione ſuorum modorum ac temporum, nempe in Præteritum, in Futurum, (quod non abs re Aoriſtum vocat *Lud. de Dieu*) in Imperativum, in Infinitivum, & in Participium. Supplentur autem reliqua tempora & modi per adjectionem particularum aut literarum capiti temporis intenti, ut in paradigmatibus explicabimus.

Numerus duplex, Singularis & Pluralis; Duali enim omnino carent Perſæ.

Perſonæ tres, in quibus nulla ſexus aut generis ratio.

Conjugationes poſſunt ſtatui duæ. Cum enim Infinitivus verbi cujusque exeat in دن *den*, ut دادن *dāden*, dare, vel in تن *ten*, ut داشتن *dāšten* habere: quantumvis in formatione temporum admodum nihil differant: duo eorum dabimus paradigmata, præmiſſa tamen, ut jam innuimus, conjugatione verbi ſubſtantivi بودن *būden*, eſſe, ſeu ام *em*, ſum.

CAPUT

Digitized by Google

CAPUT TERTIUM.

De conjugatione Verbi ſubſtantivi اولمق *olmak*, eſſe, & fieri, *ejusque negativi* اولمامق *olmamak*, non eſſe, non fieri.

HOc verbum اولمق *olmak*, quando ſignificat *fieri*, werden/ conjugatur regulariter; ſed cum adhibetur ſubſtantive, & ſignificat *eſſe*, ſein/ eſt anomalum, & ſic conjugatur:

Indicativi Præſens.

Sing. ايم *im*, ام *em & im*, *rarius* يم *im*, م *em & im etiam üm*, اين *vel* ين *in*, ſum.
سن *vel rarius* سين *ſin*, es.
در *vel rarius* دور *dür*, eſt.
Plur. ايز *vel* از *vel* يز *vel* ز *iz*, & *rarius* وز *üz*, ſumus.
سز *vel rarius* سيز *ſiz*, & سكز *ſyn-yz*, eſtis.
درلر *dürler*, *vel* در *dür*, ſunt.

ايم *im*, & ام *em*, *vel im*, ſum, ut & ايز *vel* از *yz*; ſumus; poſtponuntur abſolute & disjunctim: conjunctim autem affiguntur م *em vel im aut üm*, & quod rarius ſcribitur يم *im*, ſum; ſic ز *yz vel rarius üz*, & يز *iz*, ſumus, ut كوزلم *güzelem*, *vel güzelim*, *vel rarius güzelüm*, pulcher ſum, quod, ſi vis, etiam ſeparatim dices كوزل ايم *güzel im*, & ſic in aliis perſonis كوزلسن *vel* كوزل سين *güzel ſyn*, pulcher es, كوزلدر & كوزل در *güzel dür*, pulcher eſt, vel ſine در *dür* كوزل *güzel*, pulcher eſt; در *dür* enim ſæpe ſupprimitur, ut non raro in Latinis, & fere ſemper in Polonicis, Hungaricis, & maxime Arabicis. In Plurali ſimiliter كوزلز *vel* كوزل ايز *güzelyz*, pulchri ſumus, كوزلسز *vel* كوزل سز *güzel ſyz*, pulchri eſtis, كوزللردر *vel* كوزللر *güzeller*, *vel* كوزل *güzel*, pulchri ſunt. Idem omnino habent Poloni, ut piekny m/ pulcher ſum, pieknyś/ pulcher es, piekny/ pulcher eſt, *Plur.* piekniſmy/ pulchri ſumus, piekniście/ pulchri eſtis, piekni/ pulchri ſunt; affixo nimirum pro prima perſona ſingulari m/ pro ſecunda ś/ pro prima plurali ſmy/ pro ſecunda ście/ & ſuppreſſo aut ſubintellecto in tertia perſona verbo ſubſtantivo nempe ieſt/ eſt, & ſa/ ſunt.

Digitized by Google

Imperfectum, & Perfectum.

Sing. ايدم *vel* ادم *idüm*, & ſæpe conjunctim دم *vel rarius* يدم *düm vel idüm*, eram, & fui. **Bytem.**
ايدك *vel* ادك *idün*, *vel* دك *dün*, eras, fuiſti. **Byteś.**
ايدي *vel* ادي *idy*, *vel* دي *dy*, erat, fuit. **Byt.**
Plur. ايدك *vel* ادك *idük*, & دك *dük*, eramus, fuimus. **Bylyśmy.**
ايدكز *vel* ادكز *idün-üz*, *vel* دكز *dün-üz*, eratis, fuiſtis. **Byliśćie.**
ايديلر *vel* ادلر *idiler*, *vel* ديلر *diler*, erant, fuerunt. **Byli:** *vel* affixo لر *ler*, nomini præcedenti & manente in ſingulari ايدي, ut كوزللر ايدي *güzeller idy*, pulchri erant. **Piękni**, *vel* **pięknymi byli.**

Interſerunt nonnulli و *waw*, ante finem & ſcribunt ايدوم ادوم *idüm*, eram, ايدوك *idün*, eras, ايدوك *idük*, eramus, ايدوكز *idün-üz*, eratis.

Alterum Imperfectum, & Perfectum.

Sing. ايمشم *imiśem*, & contracte مشم *miśem*, eram & fui. **Bytem.**
ايمشسن *imiśśyn*, *vel* مشسن *miśśyn*, eras, fuiſti. **Byteś.**
ايمشدر *imiśtür*, *vel* ايمش *imiś vel* مش *miś*, erat, fuit. **Byt.**
Plur. ايمشز *vel* ايمش ايز *imiś yz*, *vel* مشز *miśyz*, eramus, fuimus. **Bylismy.**
ايمشسز *imiśśyz*, *vel* مشسز *miśśyz*, eratis, fuiſtis. **Byliśćie.**
ايمشلر در *imiśler dür*, *vel* ايمشلر *imiśler*, & affixo nomini præcedenti لر *ler* ايمش *imiś*, erant ut كوزللر ايمش *güzeller imiś*, erant, fuerunt pulchri: **Piękni byli.** Sed ſic etiam poteſt eſſe in ſignificatione præſentis, *pro* pulchri ſunt, ſicuti in aliis ſæpe venit perfectum pro præſenti, ut dicunt بلدم *bildüm*, pro ſcivi, & ſcio.

Quemadmodum autem hoc præteritum formatur à Participio Verbi, quod hic eſt ايمش *imiś*, qui fuit, & Præſenti ايم *im*, vel م *em*, *q.* dicas, ſum qui fui: ſic formari quidem poſſe Plusquamperfectum ab eodem Participio & ab Imperfecto ايدم *idüm*, vel دم *düm*, & dicere ايمش ايدم *imiś idüm*, vel ايمشدم *imiśtüm*, fueram, **bytem byt**, uti paſſim Plusquam perfectum Verborum regularium formatur; ſed hoc rariſſime Turcis uſitatur. Mutuantur potius hoc tempus, uti ſæpe & alia omnia, à regulari اولمق *olmak*, eſſe & fieri, & dicunt اولمش ايدم *olmiś idüm*, fueram, *vel* factus fueram. Sic اولوردم *olurdüm*, eram, fiebam, اولدم *oldüm*, fui, factus ſum. Sic *pro* Futuro, quo caret Defectivum hoc ايم *im*, ſum, dicunt

Fu-

Digitized by Google

Futurum.

Sing. اولورم *olurüm*, ero & fiam. Będę, ſtánę śię.
اولورسن *olurſyn*, eris, fies. Będźieß, ſtánieß śię.
اولور *olur*, erit, fiet. Będźie, ſtánie śię.
Plur. اولورز *olurüz*, erimus, fiemus. Będźiemy, ſtániemy śię.
اولورسز *olurſyz*, eritis, fietis. Będźiećie, ſtániećie śię.
اولورلر *olürlær*, erunt, fient. Będą, ſtáną śię.

Vel, ut in Regularibus, dicent اولايم *olaim*, اوليسرم *olyſerym*, اولاجغم *olağiaghym*, اولسم كرك *olſam gerek*, ero, fiam. Sic & à Regulari ſumitur.

Imperativus.

Sing. اول *ol*, ſis, eſto, fias. Bądź, ſtań śię.
اولسون *olſun*, vulgo اوسون *oſun*, ſit, fiat. Niech będźie, niech śię ſtánie.
Plur. اولالم vel اولهلم *olalum*, ſimus. Bądźmy.
اولك *olun-* vel اولكز *olun-üz*, eſte. Bądźćie.
اولسونلر *olſunlær*, *oſunlar*, ſint. Niech będą.

Optativi & Subjunctivi tempora omnia petunt etiam à Regulari اولمق *olmak*, ut:

Optativi Præſens & Imperfectum.

Sing. اولايدم vel اوليدم *olaidüm*, eſſem & fuiſſem. O bym, o bym był. اولايدك *olaidün-*, اولايدي *olaidy*. *Plur.* اولايدق *olaiduk*, اولايدكز *olaidün-üz*, اولالر ايدي *olälar idy*.

Imperfectum alterum reſpondens Italico in *rei*.

اولوردم *olurdüm*, eſſem, *ſarei*. był bym. اولوردك *olurdün-*, *&c.* regulariter. Et, ut eſt in omnibus idem quod Imperfectum Indicativi, ſic etiam dici poteſt ايدم *idüm-*, eſſem, *ſarei*, był bym. ايدك *idün-*, eſſes, *ſareſti*, był byś, ꝛc. ut in Indicativi Imperfecto.

Perfectum.

اولمش اولام *olmiś olam*, fuerim, *vel* factus fuerim, *vel* etiam ايمش اولام *imiś olam*, *Idem*, regulariter conjugantur.

Pluſquam perfectum.

اولمش اولايدم *olmiś olaidüm*, fuiſſem, *vel* factus fuiſſem, regulariter.

Futurum.

اولم *vel* اولام *olam*, ſim, اولاسن *vel* اولهسن *olaſyn*, ſis, اولا *ola*, *vel* اوله *ola*, ſit. *Plur.* اولاوز *vel* اولهوز *vel* اولوز *olawuz*, ſimus, اولاسز *vel* اولهسز *olaſyz*, ſitis, اولالر *vel* اولهلر *olalar*, ſint.

Subjunctivi *ſeu* Conditionalis modi tempus Præſens & Futurum.

ايسم *iſem*, & سم *ſem*, ſi ſim, ero, fuero, ieślim, ايسك *iſen*, ſi ſis, ieśliś, ايسه *iſe*, ſit, ieśli ieſt. *Pl.* ايسك *iſek*, ſimus, ايسكز *iſenüz*, ſitis, ايسهلر *iſeler*, ſint.

Aut ab اولمق *olmak* regulariter اولسم *olſæm*, & اولورسم *olurſæm*, ſi ſim, *vel* fiam. Nota tamen, pro his ايسم *iſem*, vel اولسم *olſæm*, cum idem ſignificant ac ſequens اولسيدم *olſæidum*, *ſi eſſem*, vel *fuiſſem*, inveniri ſæpe in Libris مسم *miſſem*, vel *miſem*. *Sic*; حقمسه *hækmiſſe*, *ſi verum eſſet*, aut *fuiſſet*, & دلرلرمسه *dilerlermiſſe*, *ſi peterent*, aut *petiiſſent*. *Teſ.*

Imperfectum & Pluſquam perfectum.

اولسيدم *pro* ايدم اولسه *olſaidům*, vel rarius ايسيدم *iſeidüm*, aut, ut in libris antiquioribus, مسيدم *mýſeidûm*, ſi eſſem *vel* fuiſſem.

Perfectum.

اولمش ايسم *olmiś iſem*, & rarius ايمش ايسم *imiś iſem*, ſi fui *vel* fuerim.

Futurum præterito mixtum.

اولمش اولورم *olmiś olurüm*, & rarius ايمش اولورم *imiś olurüm*, fuero, *vel* factus fuero, omnia regulariter.

Infinitivus.

اولمق *olmak*, eſſe & fieri.

Gerundium.

ايكن *iken*, & كن *ken*, eſſendo, *ſeu* exiſtendo. Weſend. *Ital. Sendo, eſſendo. Gall.* étant. *Pol.* Bedąc, quod & اولوركن *olurken*, *idem*, regulariter, ut cætera ab اولمق *olmak*, fieri, ut اولوب *olüp*, & اولبجق *olygiak*, cum fuerim, fueris, &c. اولنجه *olyngæ*, donec ſit,

ſit, dùm eſt *aut* fuerit: اولغه *olmagha*, & اولق ايچون *olmak iciün*, ad *vel* propter exiſtendum, *per eſſere:* اولان *olan*, exiſtens, qui eſt, erat, fuit, &c. ايمش *imiś*, & اولمش *olmiś*, qui fuit *vel* fuerit: ايدوك *iduk*, vel اولدق *olduk*, qui fuit, vel fuerit: اولور *olur*, qui fuerit: اولاجق *olağiak*, اوليسر *olyſer*, اوللو *olmalü*, futurus: اولالدن برو *olaldan berü*, à quo ſum, es, eſt, ſumus, fueram, fui, &c.

Negativum hujus eſt اولمق *olmamak*, non eſſe, non fieri, & non poſſe eſſe *aut* fieri, & conjugatur regulariter. Sed ſubſtantive poſitum habet eadem tempora, quæ affirmativum, præpoſita negatione دكل *değül*, hoc modo:

Indic. Præſ.

دكلم *değülem*, vel *değülim*, vel *değülüm*, Vulgus fere dicit, *deilem*, *deilüm*, non ſum, دكلسن *değülſin*, non es, دكلدر *değüldür*, vel ſine در *dür*, دكل *değül*, non eſt. *Plur.* دكلز *değüliz*, non ſumus, دكلسز *değülſiz*, non eſtis, دكللر در *değüller dür*, non ſunt. Unde poſt Adjectivum كوزل دكل *güzel değül*, non eſt pulcher.

Imperfectum & Perfectum.

دكل ايدم *değül idüm*, vel دكلدم *değüldüm*, non eram, & non fui, دكل ايدك *değül idün*, non eras, &c. ut in affirmativo, præpoſito دكل

Sic دكل ايمشم *değülimiśem*, *Idem*.

Et in ſubjunctivo, دكل ايسم *değül iſem*, ſi non ſim, *vel* fuero, دكل ايسيدم *değül iſeidüm*, ſi non eſſem, vel fuiſſem. Scias tamen, pro دكل ايسم *değül iſem*, aut دكل ايسيدم *değül iſeidüm*, *ſi non eſſem* aut *fuiſſem*, inveniri ſæpe in Libris دكلمشم *değülmiſſem*, *değülmüſſem*, & *değülmiſem*, ut: دكلمشه *değülmiſſe*, *ſi non fuiſſet*, اللهدن دكلمشه *allāhtan değülmiſſe*, *ſi non eſſet à Deo. Teſ.*

Reliqua tempora deſumuntur à Regulari اولمق *olmamak*, non eſſe, non fieri, ut اولمم *olmam*, non ero, non fiam, اولمزسن *olmaz ſin*, non eris, non fies, اولمز *olmaz*, non erit, non fiet & non poteſt eſſe aut fieri, اولمزز *olmazyz*, non erimus, اولمزسز *olmazſyz*, non eritis, اولمزلر *olmazler*, non erunt, non fient. Sic Imper. اولمه *olma*, non ſis, non fias, اولمسون *olmaſun*, non ſit, non fiat, abſit, اولميلم *olmajalum*, non ſimus, &c. &c. ut in بقمق *bakmak*.

Sciendum autem hic, quòd verbum hoc anomalum ſubſtantivum ايم *im*, cum ſuo Imperfecto aliiſque temporibus hinc derivatis & cum ſuo Ne-

gativo دكلم *degülem*, دكلدم *degülidüm*, *&c.* uſurpatur tantum ſubſtantivè, quando eſt in regimine, hoc eſt quando utrinque eſt Nominativus, aut ſaltem aliquid aliud loco ſecundi nominativi, ut adverbium, præpoſitio aliqua, &c. ut اوده دكلدر *ewde degüldür*, non eſt domi, *non è in caſa.* Nam aliàs in tertia perſona cùm ſignificatur poſſeſſio aut inexiſtentia aliqua, & deberemus dicere: Es iſt, es gibt, *vi è*, *c'è*, il y a, aut Polonicè in Negativò nie maß, adhibetur Imperſonale وار *war*, *vel*, واردر *war dür*, eſt, *q.* exiſtens eſt, aut exiſtit, adeſt, datur; *v. g.* جبمده اقچه واردر *gebümde akçia war dür* adeſt pecunia in mea pera. Es gibt Geld in meinem Sack. *Vi ſono denari nella mia ſcarſella.* Il y a de l'argent dans ma poche.

Rurſus hoc ipſum Imperſonale وار *war* adhibetur pro verbo noſtro *habeo*, (nam verbum illi correſpondens non habent Turcæ) quod etiam Latini ſæpe circumſcribunt per *eſt mihi*, *eſt tibi* pro *habeo*, habes, &c. Turcæ autem loco Dativi perſonæ ponunt Genitivum aut pronomen poſſeſſivum ſic: بنم اقچهم واردر *benüm akčiam war dür*, habeo pecuniam, *q.* pecunia mea adeſt, *vel* datur, quod Latinè diceres, *eſt mihi pecunia.* سنك اقچهك وار *ſenün-akčian-war*, habes pecuniam, انك اقچهسي واردر *anün-akčiaſi war dür*, *vel ſimpliciter* اقچهسي وار *akčiaſi war*, habet pecuniam. Sic in Plur. بزم اقچهمز وار *bizüm akčiamüz war*, habemus pecunium, سزك اقچهكز وار *ſizün-akčian-yz war*, habetis pecuniam, انلرك اقچهسي وار *anlarün-akčiaſi war*, *vel* اقچهلري وار *akčialeri war*, habent pecuniam. Sic اغانك اقچهسي وارمي يوقمي *aghanün-akčiaſi warmi, jokmi?* habetne Dominus pecuniam, nec ne, an non habet? Quod etiam bene exprimitur ſuppreſſo pronomine اقچهم وار *akčiam war*, habeo pecuniam, اقچهك وارمي *akčian-warmi*, habeſne pecuniam? Hæc autem habet tempora.

Indic. Præſens.

واردر *war dür*, & ſine در *dür*, وار *war*, eſt, adeſt, *&* habeo, habes, &c. *Vi è*, *c'e*, & *hò*, *hai*, *hà*. Il y a, & i'ay, tu as, il a, &c.

Imperfect. & Perfect.

وار ايدي *war idy*, *&* وار ايمش *war imiś*, erat, fuit, habebam, as, & habui, iſti, &c.

Sequentia tempora mutuatur, à regulari اولمق *olmak*, ut اولدي *oldy* اولمش *olmiś*, fuit, habui, &c. اولمشدي *olmiś idy*, adfuerat, habueram, &c. اولور

Digitized by Google

اولور *ohir*, erit, habebo, &c. Imper. اولسون *olſun*, ſit, habeam, &c. Optativi & reliqua fere tempora, ut in regulari اولمق *olmak*, hoc eſt tertia perſona cujuslibet temporis præpoſito ut plurimum وار *war*.

In ſubjunctivo tamen bene dicitur وار ايسه *war iſe*, ſi adſit, ſi habeam, as, &c. & وار ايسيدي *war iſeidy*, ſi adfuiſſet, adeſſet, ſi haberem vel habuiſſem, es, &c. *Item* وار ايكن *war iken*, cum haberem, es, &c.

Ejus verò Negativum in Præſenti habet يوقدر *joktür*, vel ſuppreſſo در *dür*, يوق *jok*, non eſt, non adeſt, & non habeo, careo, cares, *&c.* ut اقچهم يوقدر *akčiam joktür*, non habeo pecuniam, اقچهك يوقدر *akčian-joktür*, non habes pecuniam, اقچهسي يوق *akčiaſi jok*, non habet pecuniam, *Plur.* اقچهمز يوق *akčiamüz jok*, non habemus pecuniam, *&c.* In Imperf. يوق ايدي *jok idy*, *vel uſitat.* liquefacto ق *kaf* in غ *ghæin*, يوغدي *joghydy*, non erat, non habebam, as, *&c.* In Subjunct. يوغ ايسه *joghyſe*, vel يوغسه *joghſæ*, ſi non adſit, ſi non habeam, as, *&c.* Gerund. يوغ ايكن *jogh iken*, cùm non eſſet, *non vi eſſendo*, *vel* cùm non haberem, es, *&c. non havendo, ò mentre non havevo, havevi*, &c. Cætera ut in negativo Verbi اولمق *olmak* regulariter.

¶ *Arabibus eſt quidem Verbum ſubſtantivum* كان *kâne* fuit, factus eſt, *quod ut Concavum* قال *kâle conjungatur; Sed ſciendum, quòd, quemadmodum apud Latinos ſæpe & eleganter ſupprimitur tertia præſentis Verbi ſubſtantivi* eſt, *vel* ſunt, *ut* Ignoti nulla cupido, *ſubintelligitur* eſt, *immò etiam nonnunquam aliæ ejuſdem perſonæ non exprimuntur, ut,* Ego Dominus, *ſubint.* ſum, Tu ſolus Dominus, *ſubint.* es: *ita in Arabicis ſemper ſupprimuntur, nec, niſi ad vitandam amphibologiam, aut aliter neceſſe ſit, exprimunt unquam perſonas Verbi ſubſtautivi in eodem præſenti Indicativi, ac interdum etiam alibi*, e. g. *dicitur* انا الطّريقُ و الحقُّ و الحيوة *enet-tæryku wel hækku wel hæjâtü*, Ego ſum via, veritas & vita, انت ابني *entebnî*, tu es filius meus, & انت اعلم *ente æ-lemü*, tu es doctior, *vel* meliùs ſcis, الله اكبر *allâhü ekberü*, Deus eſt maximus. من هذا *men hâzâ*, quis eſt ille? من هذه *men hâzihi*, quæ eſt illa, iſta? من هذان *men hâzâni*, qui iſti duo? من انتم *men entüm*, qui eſtis vos? انّا ترابٌ و رمادٌ *ennâ türâbün we remâdün*, quia nos pulvis & cinis ſumus; *& ſic paſſim in omnibus & ſingulis perſonis hujus Præſentis, alibi autem rariùs, niſi ad hoc tempus revocari aliquo modo poſſit. In reliquis exprimunt tempora verbi* كان *kâne, prout requirit ſenſus.* Par

Par ratio eſt, cum ſignificatur inexiſtentia aut poſſeſſio, ſeu dum ponitur pro noſtro habeo (*quo ſeu ipſi correſpondente æque carent Arabes ac Turcæ.*) *Suppreſſa enim tertia perſona verbi ſubſtantivi adhibent præpoſitiones, quæ ſignificationem complent; ut* اعندك خبزٌ *eÿndeke chubzün*, eſtne panis apud te? وارمي اتمك سنده *warmi etmek ſende*, eſtne panis apud te? *Gall.* Y a-t-il du pain chez vous? *Quod etiam per* habeo *commode reddi poteſt* habesne panem? اتمكك وارمي *etmegün warmi* t. *Alias pro* habeo *optime redditur per Dativum, ut in latinis, ut* لي *lī*, mihi eſt, *i. e.* habeo, لك *leke*, habes, له *lehu*, habet, *Dual.* لكما *lĕkūmā*, habetis vos duo, لهما *lehūmā*, habent illi duo, *Pl.* لنا *linā*, habemus, لكم *lekūm*, habetis, لهم *lehūm*, habent, & *in fæm.* لك *leki*, habes *fæmina*, لها *lehā*, habet, لكنّ *lekünne*, habetis, لهنّ *lehünne*, habent. *Addito in aliis temporibus ipſo verbo* كان *kāne* regulariter conjugato.

In negatione idem fit, ut لا *lā* vel ما يوسف بجاهلٍ *mā iūsūfü bigiābilin*, non eſt Joſephus ignarus, *quod etiam dici poteſt* ليس يوسف بجاهل *lejſe jūsūfü bi giābilin*, *Idem*, لااله الاّ الله *lā ilābe illallabu*, non eſt Deus præter verum Deum. *Gall.* Il n'y a qu'un Dieu. لا احدٌ فيها الاّ زيدٌ *lā æbædün fībā illā zejdūn*, non eſt quisquam in ea, niſi Zejdus, لا رجل في الدّار *lā regiūle fid-dārī*, non eſt vir quisquam in Domo, nemo eſt domi. *Non viè alcuno in caſa.*

Quoniam autem facta eſt mentio Verbi defectivi negativi ليس *lejſe*, *unicum ejus præteritum tibi exhibeo. Præteritum dixi, licet tunc ſenſus ſit abſolutus, & tempus etiam Præſens importet, quando prædicatum ejus afficitur particula* ب *bi, ut in exemplo ſupracitato. Eſt ergo Sing.* لست *liſtü*, non fui, لست *liſte*, non fuiſti tu *vir*, لست *liſti*, non fuiſti, tu *fæm.* ليس *lejſe*, non fuit *vir*, ليست *lejſet*, non fuit *fæm. Dual.* لستما *liſtūmā*, non fuiſtis vos duo, *aut* duæ, ليسا *lejsā*, non fuerunt duo, ليستا *lejſetā*, non fuerunt duæ. *Plur.* لسنا *liſnā*, non fuimus, لستم *liſtūm*, non fuiſtis *viri*, لستنّ *liſtūnne*, non fuiſtis *mulieres*, ليسوا *lejsū*, non fuerunt illi, لسن *liſne*, non fuerunt illæ.

Perſæ etiam verbum habent ſubſtantivum defectivum quo utuntur ad formationem temporum ſeu perſonarum eſtque:

Sing. ام vel junctum nomini م *em*, ſum, اي vel conjunctim ي *i*, es, است

است vel conjunctim ست *eſt*, eſt. Pl. ايم *vel* يم *īm*, ſumus, ايد vel conjunctim يد *īd*, eſtis, اند vel conjunctim ند *end*, ſunt.

Alia tempora format regulariter à verbo بودن *būden*, eſſe, ut بودم *būdem*, eram & fui, بودي *būdī*, eras & fuiſti, بود *būd*, erat vel fuit, بوديم *būdīm*, eramus, fuimus, بوديد *būdīd*, eratis, fuiſtis, بودند *būdend*, erant vel fuerunt.

Futurum بوم *büwem*, ero, بوى *büwī*, eris, بود *büwed*, &c. aut uſit. â باشيدن *bāśīden*, باشم *bāśem*, ero, & ſim, باشي *bāśī*, eris, ſis, باشد *bāśed*, erit, ſit, &c. Omnium enim temporum perſonæ, etiam, ut vides, in hoc verbo, fiunt per affixa prædicta verbi ſubſtantivi defectivi, ſuppreſſo in tertia است *ſeu* ست *eſt*, & in Futuro loco ejus poſito د *ed.* Imper. باش *bāś*, eſto, ſis, باشد *bāśed*, &c. regulariter. Infinit. بودن *būden vel* باشيدن *bāśīden*, eſſe. Part. باشا *bāśā*, exiſtens.

Negativa autem verba cum non habeant Perſæ, dicant hic neceſſe eſt نه‌ام *ne em*, non ſum, نه‌ئ *vel* نه يي non es, نه است *ne eſt*, aut uſit. نيست *nīſt*, non eſt. *Pl.* نه ايم *ne īm*, non ſumus, نه ايد *ne īd*, non eſtis, نه اند *ne end*, non ſunt. Raro autem ſupprimunt quidquam, ne tertiam quidem perſonam verbi ſubſtantivi, habentque verbum noſtro *habeo* correſpondens, nempe داشتن *dāsten*, habere. Unde jam tandem veniamus ad Paradigmata verborum regularium.

CAPUT QUARTUM.

De prima Conjugatione & de formatione ſingulorum Temporum.

PRima Conjugatio Verborum Turcicorum eſt eorum, quæ Infinitivum habent in مك *mek*, ex quo Infinitivo tanquam themate effluunt cætera Verbi tempora & modi.

Paradigma primæ Conjugationis.

سومك *ſewmek*, amare.

Indicativi tempus præſens & futurum.

Sing. سورم *ſewerim*, *vel* *ſewerem*, vel communiter, *ſeweriim*, amo.
سورسن *ſewerſin*, amas.
سور *ſewer*, amat.

Plur. سورز *ſeweriz*, *vel ſewerüz*, *q. ſeweryz*, amamus.
سورسز *ſewerſiz* & سورسکز *ſewerſyn-yz*, *ſewersün-üz*, amatis.
سورلر *ſewerler*, amant.

Fit hoc præſens ſeu futurum ab Infinitivo mutato مك *mek*, in رم *erüm*. In nonnullis tamen legitur *ürüm*, ut à بلمك *bilmek*, ſcire, fit بلرم *vel* بلورم *bilürüm*, non *bilerum*, ſcio, *vel* ſciam; كلمك *gelmek*, venire, facit كلرم *ſeu* كلورم *gelürüm*, venio, veniam. Sic omnia Derivativa, & alia multa ſimplicia, quæ uſus docebit. In verbis autem habentibus ante مك *mek* vocalem noſtram, mutant tantum *mek* in *rüm*, ut بكلمك *bekle-mek*, expectare, & aſſiſtere, cuſtodire, بكلرم *beklerüm*, expecto, expectabo, سويلمك *'söjlemek*, loqui, سويلرم *söjlerüm*, loquor, loquar.

Circa primam perſonam nota à multis Turcis poni pro regulari terminatione ultimæ رم *rem*, ut سورم *ſewerem*; malunt tamen alii pronuntiari *rim*, *ſewerim*, alii *rüm* cum ُ رم *rüm*, & hæc ultima inter cæteras, in vulgari præſertim ſermone, eſt ſemper in uſu, سورم *ſewerüm*, ſed ſono accedente ad y Polonorum, *quaſi ſeweryym*.

Cæterum سور *ſewer* eſt proprie Participium Activum, *amans*, ſeu *qui amat*, unde in tertia perſona ſupprimitur, ut ſolet, در *dür*, quod tamen poſſet addi, & dici سوردر *ſewerdür*, amat, *q.* eſt amans. Primæ autem & ſecundæ adduntur Affixa Verbi ſubſtantivi ſimpliciter.

Sed hic ſtatim obſerva, hoc tempus uſurpari proprie pro Futuro, etſi bene ac ſæpe pro Præſenti, *pec.* indeterminato. Unde ſi ipſius Præſentis temporis actio realis, *ſeu* operatio in fieri deſignanda ſit, dicunt سويورم *ſewijürüm*, vel *ſewejürüm*, amo, *q.* ſum in actione amandi, quod in hoc rarum eſt, ſed dicitur كليورم *gelijürüm*, venio, كليورسن *gelijürsyn*, venis, كليور *gelijür*, venit, *viene.* اويبور *ujijür*, dormit, اوقويور *okujür*, legit, mutando مك *mek*, vel مق *mak* in يور *jür*, aut etiam in aliquibus in *ejür*, *ajür*. Et quidem regulariter quæ habent tertiam Præſentis *ſeu* modo dictum Participium in *er* vel *ar*, ſolet dici, legi, & ſæpe ſcribi سوهيور *ſewejür*, amat, بقهيور *bakajür*, aſpicit. In aliis autem quæ habent *ür* vel *ur*, legitur, & ſcribitur يور *ijür*, ut à كلور *gelür*, veniet, كليور *gelijür*, venit, ab الور *alür*, accipiet, اليور *alyjür*, accipit, capit. Quæ autem ante مك *mek* vel *mak* habent vocalem, addunt tantum يور *jür*, ut à سويلمك *söjlemek*, loqui, سويليور *söjlejür*, loquitur. پارليور *vel* پارلهيور *parlajür*, micat.

micat. Léni óle. Sed idem ſcribere ſolent multi Docti يورر *jürür*, ut كليورر *gelijürür*, immo etiam كليوريور *gelijürijür*, quaſi eſſet à Præſenti verbi يوريمك *jürimek*, incedere, & à Gerundio proprii verbi in ي *i*, vel *e*, vel *a*. [Caramani dicunt loco كليور *gelijür*, venit, *geliwer*.] Sic autem tale Præſens conjugatur كليورم *gelijürüm*, كليوريورم *gelijürijürüm*, venio, *q. Ital. ſtò, vado venendo*, كليورسن *gelijürſin*, venis, كليور *gelijür*, venit. كليورز *gelijüryz*, venimus, كليورسز *gelijürſyz*, venitis, كليورلر *gelijürler*, veniunt. كليور *gelijür* eſt vulgare, & communiter etiam in literis adhibetur, كليورر *gelijürür*, & كليوريور *gelijürijür*, pro Doctioribus, & meo judicio regularius.

Præteritum Imperfectum.

Sing. سور ايدم *ſewer idüm*, vel communiter سوردم *ſewerdüm*, amabam.
سور ايدك *ſewer idün-*, vel سوردك *ſewerdün-*, amabas.
سور ايدي *ſewer idy*, vel سوردي *ſewerdy*, amabat.
Plur. سور ايدك *ſewer idük*, vel سوردك *ſewerdük*, amabamus.
سور ايدكز *ſewer idün-üz*, vel سوردكز *ſewerdün-üz*, amabatis.
سورلر ايدي *ſewerler idy*, vel سورلردي *ſewerlerdy*, amabant.

Alterum Imperfectum.

Sing. سور ايمشم *ſewer imiśem*, amabam (& aliquando amo.)
سور ايمشسن *ſewer imiśſyn*, amabas.
سور ايمشدر vel سور ايمش *ſewer imiś*, amabat.
Plur. سور ايمشز *ſewer imiśyz*, amabamus.
سور ايمشسز *ſewer imiśſyz*, amabatis.
سورلر ايمش *ſewerler imiś*, amabant.

Fiunt hæc Imperfecta à tertia perſona Præſentis, addito Imperfecto Verbi ſubſtantivi, & in primo quidem ايدم *idüm*, vel contracte دم *düm*, & in ſecundo ايمشم *imiśem*, *vel* contracte مشم *miśem*, cui aliquando, in Literis præſertim, addunt در *dür* in omnibus perſonis.

Huc etiam redit quod dixi de Præſenti; Dicitur enim كليوردم *gelijürdüm*, veniebam, كليوردك *gelijürdün-*, veniebas, *ſtavi venendo*, &c. quando ipſam actionem continuatam tunc inſtanter in fieri exprimere vis.

Atque à tertia pluralis, ubi dicitur سورلر ايدي *ſewerler idy*, non vero

سوردیلر *ſewerdiler*, patet, quod antea dixi, illud سور *ſewer* vere eſſe Participium, quaſi dicatur, erant amantes, *ſeu* qui amabant.

Præteritum perfectum primum.

Sing. سودم *ſewdüm*, amavi.
سودك *ſewdün*, amaviſti.
سودي *ſewdy*, amavit.
Plur. سودك *ſewdük*, amavimus.
سودكز *ſewdün-üz*, amaviſtis.
سوديلر *ſewdiler*, amaverunt.

Fit ab Infinitivo mutato مك *mek*, vel مق *mak* in دم *düm*, quod poſt duras conſonantes, in Capite tertio primæ partis ſpecificatas, legitur *tüm*.

Præteritum perfectum ſecundum.

Sing. سومشم *ſewmiſem*, vel *ſewmiſim*, amavi.
سومشسن *ſewmiſſyn*, amâſti.
سومشدر *ſewmiſtür*, vel سومش *ſewmiſ*, amavit.
Plur. سومشز *ſewmiſyz*, amavimus.
سومشسز *ſewmiſſyz*, amâſtis.
سومشلردر *ſewmiſlerdür*, vel سومشلر *ſewmiſler*, amârunt.

Fit à Præterito Participii, addito Præſenti Verbi auxiliaris ſubſtantivi م *em*, vel *im*, &c. quaſi diceres سومش ام *ſewmiſ em*, ſum qui amavi. Præteritum autem Participii formatur ab Infinitivo, mutato مك *mek*, vel مق *mak* in مش *miſ*, cui, ut modo dixi, bene addi poteſt, *pec.* in ſcribendo در *dür* in ſingulis perſonis, ut سومشمدر *ſewmiſemdür*, amavi.

Præteritum plusquam perfectum.

Sing. سومش ايدم *ſewmiſ idüm*, vel سومشدم *ſewmiſdüm*, amaveram.
سومش ايدك *ſewmiſ idün*, amaveras.
سومش ايدي *ſewmiſ idy*, amaverat.
Plur. سومش ايدك *ſewmiſ idük*, amaveramus.
سومش ايدكز *ſewmiſ idün-üz*, amaveratis.
سومشلر ايدي *ſewmiſler idy*, amaverant.

Formatur à Præterito Participii, & ab Imperfecto Verbi ſubſtantivi, unde

unde etiam poteſt dici سومش ايشم *ſewmiš imišem*, amaveram, سومش ايشسن *ſewmiš imiš ſyn*, amaveras, &c.

Dicitur præterea سودم ايدي *ſewdüm idy*, amaveram, سودك ايدي *ſewdün-idy*, amaveras, &c. Hoc eſt Perfectum per ſingulas perſonas conjugatum addita tertia perſona Imperfecti Verbi ſubſtantivi; aut certe nonnunquam accommodando perſonas Verbi ſubſtantivi perſonis Verbi conjugandi, سودم ايدم *ſewdüm idüm*, amaveram, سودك ايدك *ſewdün-idün-*, amaveras, &c. Immo e contra dicitur etiam سودي ايدم *ſewdy idüm*, amaveram, سودي ايدك *ſewdy idün-*, amaveras, &c. conjugato Imperfecto Verbi ſubſtantivi, & præpoſita tertia Singulari Præteriti perfecti Verbi conjugandi: ſed hoc rarius.

Futurum, *ut Præſens.*

Sing. سورم *ſewerüm*, amabo.
سورسن *ſewerſin*, amabis.
سور *ſewer*, amabit.
Plur. سورز *ſeweryz*, amabimus.
سورسز *ſewerſyz*, amabitis.
سورلر *ſewerler*, amabunt.

Redditur tamen ſæpe Futurum per Verbi ſubſtantivi Præſens, & Participii proprii Futurum, ſic:

Sing. سوجك ايم vel سوجكم *ſeweğegim*, vel *ſeweğegem*, amabo, *q.* amaturus ſum.
سوجكسن *ſeweğekſyn*, amabis, amaturus es.
سوجكدر *ſeweğektür*, amabit, amaturus eſt.
Plur. سوجكز *ſeweğegüz*, amabimus, amaturi ſumus.
سوجكسز *ſeweğekſyz*, amabitis, amaturi eſtis.
سوجكلردر *ſeweğeklerdür*, amabunt, amaturi ſunt.

Vel per alterum, quantumvis rarius, Participii Futurum, ſic:

Sing. سوسرم vel سويسرم *ſewiſerym*, vel *ſewiſerem*, amabo, amaturus ſum.
سوسرسن *ſewiſerſyn*, amabis.
سوسر در *ſewiſer dür*, vel uſit. سويسر *ſewiſer*, amabit.
Plur. سوسرز *ſewiſeriz*, amabimus.
سوسرسز *ſewiſerſyz*, amabitis.
سوسرلر *ſewiſerler*, amabunt.

Digitized by Google

Vel سوملو ايم *ſewmelü im*, سوملوسن *ſewmelüſin*, *&c. Idem*, amabo, amaturus ſum, &c.

Dicitur præterea & ſæpe سوديم vel سويم *ſeweim*, amabo, *& rariùs* سوديز *ſeweiz*, ac سولم *ſewelüm*, amabimus; nec in cæteris perſonis uſitatur, immò hæ ipſæ primæ perſonæ videntur referri ad Imperativum.

Aliquando etiam venit pro Futuro Præſens Potentialis, *ſeu* Optativi سوم *ſewem*, amem, *pro* amabo, per omnes perſonas conjugatum.

Porrò redditur etiam Futurum per ſecundum Præſens Conjunctivi, addito كرك *gerek*, oportet, ſic:

Sing. سوسم كرك *ſewſem gerek*, amabo, debeo amare, oportet amem.
سوسك كرك *ſemſen-gerek*, amabis.
سوسه كرك *ſewſe gerek*, amabit.

Plur. سوسك كرك *ſewſek gerek*, amabimus.
سوسكز كرك *ſewſen-üz gerek*, amabitis.
سوسهلر كرك *ſewſeler gerek*, amabunt.

Dantur præterea in Indicativo frequentia, & rarius in aliis modis alia Tempora mixta, nimirum formata ex Temporibus Verbi regularis اولمق *olmak*, & participiis proprii verbi, ut à Perfecto اولدم *oldüm vel* اولمشم *olmiſem*, fui, ſeu factus ſum, & participio præſentis, quod eſſe tertiam ſingularem præſentis Indicativi diximus, fit Præteritum, quod præteritum præſenti mixtum vocari poteſt, ut à سور *ſewer*, amans, & amat, formatur سور اولدم *ſewer oldüm*, *q.* factus ſum amans, ſeu amavi, adamavi, *quaſi dicas*, cum prius non amarem, factus ſum amans, cœpi amare, amorem concepi, *aut ſaltem* de me dici poteſt quod amem. Sic autem conjugatur:

Sing. سور اولدم *ſewer oldüm*, amavi, ſeu adamavi.
سور اولدك *ſewer oldün*, amaviſti.
سور اولدي *ſewer oldy*, amavit.

Plur. سور اولدق *ſewer olduk*, amavimus.
سور اولدكز *ſewer oldün-üz*, amaviſtis.
سور اولديلر *ſewer oldyler*, amaverunt.

Et quia præſens ferme idem eſt apud Turcas quod Futurum, ſic etiam poteſt, licet rarius, ſummi pro Futuro, ut ſignificet *amaturus factus eſt*, *ſeu amabit*.

Poteſt

Digitized by Google

Poteſt pariter ex Imperfecto اولوردم *olurdüm*, & participio verbi formari Imperfectum سور اولوردم *ſewer olurdüm*, fiebam amans: ſed vix in Indicativo uſurpatur, bene autem in Optativo, fierem amans, amarem, ſeu dici poſſem amare.

Rurſus ex Paticipio præteriti & اولدم *oldüm*, fit præteritum duplex سومش اولدم *ſewmiś oldüm*, factus ſum amans, ſeu qui amavi, amavi *vel* amaveram, fere ut *Gall.* J'ay eu aimè, quod ſic conjugatur:

Sing. سومش اولدم *ſewmiś oldüm*, amavi vel amaveram, aut amavero.
سومش اولدك *ſewmiś oldün-*, amaveras.
سومش اولدي *ſewmiś oldy*, amaverat.

Plur. سومش اولدق *ſewmiś olduk*, amaveramus.
سومش اولدكز *ſewmiś oldün-üz*, amaveratis.
سومش اولديلر *ſewmiś oldyler*, amaverant.

Porro ex Futuro verbi ſubſtantivi اولورم *olurüm*, & participio præteriti proprii verbi fit Futurum præterito mixtum سومش اولورم *ſewmiś olurüm*, *q.* fiam amans, ſeu qui amaverim, quod futuro noſtro in *ro* utcunque reſpondet, ac ſic conjugatur:

Sing. سومش اولورم *ſewmiś olurüm*, amavero, *hauerò amato*, j'aurai aimè.
سومش اولورسن *ſewmiś olurſyn*, amaveris.
سومش اولور *ſewmiś olur*, amaverit.

Plur. شومش اولورز *ſewmiś olurüz*, amaverimus.
سومش اولورسز *ſewmiś olurſyz*, amaveritis.
سومش اولورلر *ſewmiś olurlar*, amaverint.

Imperativus, & Permiſſivus.

Sing. سو *ſew*, ama.
سوسون *ſewsün*, amet.

Plur. سوهلم *ſewelüm*, amemus.
سوك *ſewün-* vel سوكز *ſewün-üz*, amate.
سوسونلر *ſewsünler*, ament.

Formatur ab Infinitivo, ſublato مك *mek* vel مق *mak*. In illis autem verbis, quæ ante مك *mek* vel مق *mak* habent vocalem noſtram non expreſſam per اوي, additur finalis otioſa ه *he*; omnes enim conſonantes in fine Turcici vocabuli ſunt *gesmatæ* præter hanc finalem ه *he* otioſam, quæ legitur

Digitized by Google

legitur ut *e* vel *a*, *v. g.* à سويلمك *söjlemek*, loqui, fit سويله *söjle*, loquere: سويل enim legeretur *söjl*, quod ne fiat, additur illud ه ut legatur سويله *söjle*, unde in tertia perſona, quæ fit ab ipſa hac ſecunda addito سون *sün*, poteſt jam ſcribi سويلسون *söjlesün*, loquatur. Sic ab اوقمق *okumak* legere, *vel* invitare, fit اوقو *oku* lege, invita, اوقوسون *vel* اوقسون *okuſun*, legat, invitet. Sed hoc poteſt etiam, immo ſolet ſcribi اوقومق *okumak*.

Prima autem pluralis, fit à modo dicta ſecunda ſingulari addito لم *elüm vel alüm*, quod *e*, vel *a*, ſæpe expreſſe ſcribitur per ه finale, ut in exemplo vides. Aut, ſi mavis, fit à tertia præſentis & futuri Optativi ſeu Potentialis Modi addito لم *lüm*. In verbis autem, quæ in ſecunda Imperativi terminantur vocali, ne duæ concurrant vocales, interſeritur conſonans ي *j*, & ſic loco *e* vel *a* ante *lüm* legitur *je* vel *ja*, *v. g.* à سويله *söjle*, loquere, fit Plurale سويليهلم ſeu, ut poteſt etiam ſcribi, سويليلم *söjlejelüm*, loquamur. Sic ab آولمق *awlamak*, venari, fit آوله *awla*, venare, آوليهلم *vel* آوليلم *awlajalüm*, venemur; quod ubique obſervandum.

Additur ſæpe Imperativo & præſertim ſecundæ ſingulari particula كل *vel* كيل *gil* in hac conjugatione, & غل aut غيل *ghyl* in ſecunda, ut سوكل *ſewgil*, ama, بقغل & بقغل *bakghyl*, aſpice; ſed hoc tantum in libris.

Frequentius autem, *pec.* in vulgari ſermone, eidem ſecundæ ſingulari additur *a* ſive per ا *elif*, ſive per ه *he* finale expreſſum, & dicitur سوه *vel* سوا *ſewa*, ama, amato, كله *gele vel giela*, veni, venito, بقه *baka*, aſpice, vide; plane ſicut Poloni ſuo Imperativo addunt że & dicunt, miluyże, amato, przyidźże venito, patrzże, aſpicito, videto, &c.

Potentialis quoque ſeu Optativus ſequens uſurpatur nonnunquam pro Imperativo.

Optativo autem præponi ſolent particulæ كه *ki* ut, اوله كه *ola ki*, forte ut, & adhoc ut, نه اوله *ne ola*, *vel* نه اولاكه *ne ola ki*, ſeu vul. نولهكه *nolaki* utinam, *q.* quid ſi.., aut in præteritis نه اولايدي *ne olajdy*, *vel vul.* نولايدي *nolaidy*, cui rarius addunt كه *ki* نولايدي كه *nolaidy ki*, quid ſi.., ô ſi.., بولايكي *bulajki*, *bolajki* utinam, & frequentiſſime Perſicum كاشكي *vel* كاشكه *kaśki*, aut corruptum كشكه *keśke*, utinam, الله ويرسونكه *allāh wirsünki*, & ſine كه *ki* الله ويرسون *allāh wirsün*, *vel* ويره *wire*, det, faxit Deus, utinam; & in præteritis الله ويريدي *allāh wireidy*, utinam, *Voleſſe Iddio che*, &c. Eſt ergo:

Opta-

Digitized by Google

Optativi Præſens & Futurum.

Sing. سوم *ſewem*, amem.
سوهسن *ſeweſyn*, ames.
سوه *ſewe*, amet.

Plur. سوهوز *ſewewüz*, amemus.
سوهسز *ſeweſyz*, ametis.
سوهلر *ſeweler*, ament.

Fit à prima Pluralis Imperativi mutato لم *lüm* in م *m.* Unde dicimus à سويليلم *söjlejelüm*, loquamur, سويليم *söjlejem*, loquar, سويليهسن *söjlejeſyn*, loquaris, &c. Sic آولايم *awlajam*, vener, آولايهسن, aut, ut ſcribi etiam poteſt, آوليهسن *awlajaſyn*, veneris, &c. Loco سوهوز *ſewewüz*, amemus, dicunt nonnulli سوهيز *ſeweiz*.

Præſens & Imperfectum.

Sing. سوه ايدم *vel uſit.* سويدم *ſeweidüm*, amarem, *amaſſi.*
سويدك *ſeweidün*, amares.
سويدي *ſeweidy*, amaret.

Plur. سويدك *ſeweidük*, amaremus.
سويدكز *ſeweidün-üz*, amaretis.
سوهلر ايدي *ſeweler idy*, *vel* سوهلردي *ſewelerdy*, *rarius* سويديلر *ſeweidiler*, amarent.

Fit à tertia Præſentis præcedentis Optativi, addito ايدم *idüm*, aut contractè يدم *idüm.*

Cæterùm ſine ulla particula adjuncta poteſt etiam ſignificare, *utinam amarem*, *ô ſi amarem*, & ſimpliciter, *ſi amarem* aut *amaviſſem;* nam ponitur etiam ſæpe pro Pluſquamperfecto.

Imperfectum ſecundum, quod Italis in *rei.*

Sing. سوردم *ſewerdüm*, amarem, *amerei.* سوردك *ſewerdün*, amares, *amereſti.* سوردي *ſewerdy*, amaret, *amerebbe*, *&c.*

Eſt ipſum Imperfectum Indicativi.

Præteritum perfectum.

Sing. سومش اولام اولم *ſewmiš olam*, amaverim, *q.* ſim, qui amaverim, *habbia amato.*

سومش اولاسن vel سومش اولەسن ſewmiś olaſin, amaveris.
سومش اولا vel سومش اوله ſewmiś ola, amaverit.

Plur. سومش اولاوز vel سومش اولەوز ſewmiś olawüz, amaverimus.
سومش اولاسز اولەسز ſewmiś olaſyz, amaveritis.
سومش اولالر اولەلر ſewmiś olalar, amaverint.

Fit à Præterito Participii proprii Verbi, & à Præſenti *vel* Futuro Optativi Verbi ſubſtantivi اولمق *olmak.*

Plusquam perfectum.

Sing. سومش اولايدم vel سومش اوليدم *ſewmiś olaidüm*, amaviſſem, *haueſſi amato.*
سومش اولايدك *ſewmiś olaidün-*, amaviſſes.
سومش اولايدي *ſewmiś olaidy*, amaviſſet.

Plur. سومش اوليدق *ſemmiś olaidük*, amaviſſemus.
سومش اوليدكز *ſewmiś olaidün-üz*, amaviſſetis.
سومش اولەلر ايدي *ſewmiś olalar idy*, & rarius سومشلر اولايدي *ſewmiśler olaidy*, amaviſſent.

Fit ab Imperfecto Optativi Verbi ſubſtantivi, & à Præterito Participii proprii.

Plusquam perfectum ſecundum, quod Italicè in *rei*, *h. e.* ſine particulis illis, adhibetur; poteſt fieri ſimiliter ab Imperfecto Indicativi Verbi اولمق *olmak*, nempe اولوردم *olurdüm*, & à Participio Præteriti proprio, ſic سومش اولوردم *ſewmiś olurdüm*, *q.* fierem, *aut* factus eſſem ille, qui amaviſſem, *i. e.* amaviſſem, *haurei amato*, سومش اولوردك *ſewmiś olurdün-*, amaviſſes, &c. Sed ſæpe utuntur Imperfecto *loco* Plusquamperfecti, & dicunt سوردم *ſewerdüm*, *pro* amaviſſem, *haurei amato.* سوردك *ſewerdün-*, amaviſſes, &c.

Futurum eſt idem cum primo Præſenti سوم *ſewem*, amem, *ami.*

Subjunctivi *ſeu* Conditionalis modi tempus Præſens & Futurum.

Sing. اكر سوّر ايسم *eger ſewer iſem*, vel سورسم *ſewerſem*, ſi amem, ſi amabo, amavero.
سورسك *ſewerſen-*, ſi ames, amabis, &c.
سورسه *ſewerſe*, ſi amet.

Plur.

Digitized by Google

Plur. اكر سورسك *eger ſewerſek*, ſi amemus, amabimus, amaverimus.
سورسكز *ſewerſen-üz*, ſi ametis.
سورلرسه *ſewerler ſe*, ſi ament.

Formatur à tertia Præſentis Indicativi *ſeu* Participio in ر, *er*, & Præſenti Subjunctivi Verbi ſubſtantivi ايسم *iſem*, vel contracte سم. Cum autem, ut antea dixi, tempora Optativi confundantur cum Subjunctivi temporibus, poteſt etiam dici, licet rarius, اكر سوم *eger ſewem*, ſi amem, non tamen è contra بولايكي سور ايسم *bulaiki ſewer iſem*, utinam amem, *vel* تاكه سورسم *tāki ſewerſem*, ut amem; ſed debet dici بولايكي سوم *bulaiki ſewem*, تاكه سوم *tāki ſewem*.

Nota autem, quod dempta particula اكر *eger*, ſignificet nihilominus سورسم *ſewerſem*, ſi amem, æque ac ſi expreſſum fuiſſet اكر سورسم *eger ſewerſem*. Quod evenit in aliis omnibus hujus Subjunctivi *ſeu* Conditionalis Modi temporibus.

Non ſolum autem cum hac particula اكر *eger* adhibetur hic Modus, ſed etiam quotieſcunque Pronomen aliquod interrogativum, non interrogative, ſed quaſi conditionaliter poſitum præcedit, Verbum eſſe debet in hoc Subjunctivo, ut قنغيسي سورسه الور *kangbyſi ſewerſe, alür*, qui *vel* quicunque *ex illis* amaverit, accipiet. Sic نه سويلرسك سويله *ne ſöjlerſen-, ſöjle*, quidquid dicas, dic, &c. Quod de aliis temporibus etiam intellige.

Eſt & aliud Præſens idem fere ſignificans, ſed quod non raro Imperfectum, aut etiam Plusquam perfectum importat, & eſt:

Præſens & Imperfectum.

Sing. سوسم *ſewſem*, ſi amem, etſi amem, amarem, *etiam* amaſſem.
سوسك *ſewſen-*, ames, amares.
سوسه *ſewſe*, amet.

Plur. سوسك *ſewſek*, amemus.
سوسكز *ſewſen-üz*, ametis.
سوسلر *ſewſeler*, ament.

Fit ab Infinitivo mutato مك *mek*, vel مق *mak* in سم *ſem*. Sic dicitur سوسم كرك *ſewſem gerek*, oportet amem, & amabo. سوسه اولور *ſewſe olur*, ſi amem, fiet, *i. e.* eſſe poteſt *aut* fieri, ut amet. سوسه عجبدر *ſewſe ægebtür*, mirum eſt, ſi amet. اسكي دوست دشمن اولمز اولسه‌ده يراشمز *eski doſt düſmen*

düśmen olmaz, *olſada jaraśmaz.* Antiquus amicus non fiet inimicus, & ſi, *vel* etiamſi fiat, non quadrat.

Imperfectum ac Plusquamperfectum.

Sing. سوسه ايدم vel سوسيدم *ſewſeidüm*, ſi amarem, *vel* amaviſſem.
سوسيدك *ſewſeidün-*, ſi amares, *vel* amaviſſes.
سوسيدي *ſewſeidy*, ſi amaret, *vel* amaviſſet.
Plur. سوسيدك *ſewſeidük*, ſi amaremus, *vel* amaviſſemus.
سوسيدكز *ſewſeidün-üz*, ſi amaretis, *vel* amaviſſetis.
سوسهلرايدي *ſewſeler idy*, ſi amarent, *vel* amaviſſent.

Fit à tertia ſingulari Præſentis Subjunctivi & Imperfecto Indicativi Verbi ſubſtantivi ايدم *aut* contracto يدم *idüm*, ut vides. Nota autem, quod in eadem ſignificatione veniat ſæpe Imperfectum Optativi سويدم *ſeweidüm*, quod etiam poteſt ſignificare, *ſi amarem*, vel *amaviſſem.*

Præteritum perfectum.

Sing. سومش ايسم *ſewmiś iſem*, vel rarius سومشسم *ſewmiśſem*, ſi amaverim.
سومش ايسك *ſewmiś iſen-*, ſi amaveris.
سومش ايسه *ſewmiś iſe*, ſi amaverit.
Plur. سومش ايسك *ſewmiś iſek*, ſi amaverimus.
سومش ايسكز *ſewmiś iſen-üz*, ſi amaveritis.
سومشلر ايسه *ſewmiśler iſe*, vel سومش ايسهلر *ſewmiś iſeler*, ſi amaverint.

Fit à Præſenti Subjunctivi Verbi ſubſtantivi ايسم *iſem*, & Participio præſentis temporis proprii Verbi.

Locò hujus dicitur etiam سودي ايسم *ſewdy iſem*, ſi amaverim, سودي ايسك *ſewdy iſen-*, ſi amaveris, &c. addito tertiæ perſonæ Perfecti Indicativi Præſenti Subjunctivi verbi ſubſtantivi ايسم *iſem* per omnes perſonas conjugati, aut etiam per tertiam perſonam hujus Præſentis, nempe ايسه, & per Perfectum Indicativi conjugatum ſic سودم ايسه *ſewdüm iſe*, ſi amaverim, سودك ايسه *ſewdün-iſe*, ſi amaveris, &c.

Poteſt etiam dici سومش اولسم *ſewmiś olsæm*, ſi amaverim, vel ſi amavero, *q.* ſi factus ſim vel fiam amans, ſeu qui amaverim, سومش اولسك *ſewmiś olſan-*, ſi amaveris, &c. nimirum ab altero Præſenti اولسم *olſæm* loco ايسم *iſem.*

Plus-

Plusquam perfectum.

Sing. سومش اولسيدم *ſewmiś olſaidiim*, & اولايدم *ſewmiś olaidüm*, ſi amaviſſem.
سومش اولسيدك *ſewmiś olſaidiin-*, ſi amaviſſes.
سومش اولسيدي *ſewmiś olſaidy*, ſi amaviſſet.
Plur. سومش اولسيدق *ſewmiś olſaidük*, ſi amaviſſemus.
سومش اولسيدكز *ſewmiś olſaidün-üz*, ſi amaviſſetis.
سومش اولسيديلر *ſewmiś olſaidiler vel* اولسەلر ايدي *olſælar idy*, ſi amaviſſent.

Fit à Participio præteriti temporis proprii verbi & Imperfecto ſubjunctivi aut Optativi verbi ſubſtantivi. Invenitur etiam سومشيدم *ſewmyſſeidüm*, ſi amaviſſem, & سومشم *ſewmyſſem*, *Idem*, ut پيغمبر مشه *peighæmber myſſe*, ſi fuiſſet, aut eſſet Propheta. *Teſ.* Sed hoc rarum eſt.

Futurum ſubjunctivi præterito mixtum.

Sing. سومش اولورسم *ſewmiś olurſæm*, ſi amavero, *ſe haurò amato.*
سومش اولورسك *ſewmiś olurſæn-*, amaveris.
سومش اولورسه *ſewmiś olurſæ*, amaverit.
Plur. سومش اولورسق *ſewmiś olurſæk*, ſi amaverimus.
سومش اولورسكز *ſewmiś olurſæn-üz*, ſi amaveritis.
سومش اولورلرسه *ſewmiś olurlarſæ*, ſi amaverint.

Fit à Participio Præteriti temporis & Futuro Subjunctivi Verbi ſubſtantivi. Cæterum, ſi purum ſit Futurum, utere Præſenti hujus Subjunctivi, & dic سورسم *ſewerſem*, ſi amabo, ſi amem, ut ſupra habes conjugatum. Poteſt etiam optime dici سوجك ايسم *ſewegek iſem*, vel سوجك اولورسم *ſewegek olurſæm*, ſi amabo, *aut* ſi amaturus ero *vel* fuero, سوجك ايسك *ſewegek iſen-*, vel سوجك اولورسك *ſewegek ulurſæn-*, ſi amaturus ſis, *vel* fueris, *&c.* à Participio Futuri & Præſenti *vel* Futuro Subjunctivi Verbi ſubſtantivi.

Futurum alias latinum in *ro* ſæpe redditur per سودكدن صكره *ſewdükten ſon-ra*, *q.* poſt amaviſſe, *doppo hauer amato*, aprés avoir aimé, ubi, poſtquam amavero, amaveris, amaverit, amaverimus, amaveritis, amaverint, *vel* per alia Gerundia سوب *ſewüb*, سوبجك *ſewigek*, سودكده *ſewdükte*, poſtquam amavero, is, it, &c. de quibus infra.

Eſt modus peculiaris unius temporis, perſonæ & numeri, *ſeu* potius ſub una forma applicativus omnibus temporibus perſonis & numeris سوكنجه *ſewinğe*, donec, *vel* usque dum amem, ames, &c. quod aliquando reddi poteſt per *interea dum amem, amarem, es, &c.* & per *amando*; unde ad Gerundium potius referatur, ut infra. Dicitur autem, ſaltem in vulgari ſermone, etiam سوكنجز *ſewinğez*, pro سوكنجه *ſewinğe*. Sed hic Modus, *ſeu* hoc Gerundium in Verbis negativis aliam quodammodo ſignificationem importat, ut infra in Paradigmate Negativi Verbi videbis.

Infinitivus.

سومك *ſewmek*, Amare.
Eſt ipſum thema Verbi.

Pro Præterito Infinitivi poſſet dici سومش اولمق *ſewmiś olmak*, amaviſſe, *q.* eſſe *aut* fieri eum, qui amavit, amaverat, *vel* amaverit, nempe ab Infinitivo Verbi ſubſtantivi اولمق *olmak*, & Participio Præteriti temporis proprii Verbi: Sed non uſurpatur niſi materialiter *aut* nominaliter, & quidem rariſſime. سودك *ſewdük* etiam videtur ſignificare *amaviſſe*, ſed de hoc in Participiis agetur.

Sic pro Futuro poteſt adhiberi Futurum Participii cum eodem اولمق *olmak*, & dici سوجك اولمق *ſeweğek olmak*, amaturum eſſe, *vel* fieri.

Obſervandum hic, quod ſupra innui, Infinitivum nominaſcere ac declinari, ut nomen, & admittere affixa poſſeſſiva, etiam præpoſitiones, fere ut in Italicis fieri contingit. Sic in Genitivo سومكك *ſewmegün*, amandi, ſeu τȣ amare, *dell'amare*, Dat. سومكه *ſewmege*, amando, ſeu τῷ amare, & ad amandum, & amatum, *all'amare*, & *ad amare*. Accuſ. سومكي *ſewmegi*, amare, *l'amare*. Abl. سومكدن *ſewmekten*, ab amando, *dell'amare*. In Plurali سومكلر *ſewmekler*, ſed minus uſitatum; pro quo ſæpius utuntur Plurali alterius Infinitivi declinabilis, quod fit dempto ك *kef* finali, & ſuppoſito ejus loco finali ه *he*, ut fiat سومه *ſewme*, amare, *l'amare*, in Genitivo سومه نك *ſewmenün* τȣ amare, *dell' amare*, سومه يه *ſewmeje*, سومه ء *ſewmei*, سومه دن *ſewmeden*. *Pl.* سومه لر *ſewmeler*, سومه لرك *ſewmelerün*, &c. regulariter. Item cum præpoſitione سومكده *ſewmekte*, & سومه ده *ſewmede*, in amando, *nell' amare*, & inter amandum, *ſeu* dum amat, dum amaret, &c. سومكدن صكره *ſewmekten ſon-ra*, poſt amare, *ſeu* poſt actum amoris, *doppo l'amare*, سومكله *ſewmeg ile*, cum amando, cum amem, es, et, &c. *aut* cum

cum amarem, amaverim, is, &c. *con l'amare, con amare; per haver amato, &c.*. ابچون سومك *ſewmek iciün*, ad, *vel* propter amandum, *per amare, ad amare*, اوزره سومك *ſewmek üzre*, juxta amare, cum pacto amandi, ad amandum, & usque ad amandum. الوب صاتمقدەدر *alüp ſatmaktedür*, *q. eſt in emendo & vendendo*, mercaturam exercet. *Stà comprando, e vendendo, attende à comprar, e vendere, à negotiare, al traffico. Eb.* پريشان اولمق اوزره اولديلر *perīsān olmak üzre oldyler*, *q. facti ſunt veluti diſpergendi*, in procinctu ſunt patriam & omnia derelinquendi. *Stanno sù'l punto, ò in procinto di diſpergerſi. Ll. Item* اولملريله *olmalari ile*, *cum eorum eſſe*, cùm, *vel* eò quòd ſint, fuerint &c. *Con eſſer, per eſſer eglino, &c. Ll.* اعلام ايلملرى ابچون *y-lām ejlemeleri iciün*, *q. ad eorum ſignificationem, id eſt*, ut illi ſignificent. *Ll. Item* بر ساعت كچمدين *bir sā-ăt gecmedin*, antequam elaberetur una hora, *avanti che paſſaſſe un'hora. Eb. Sic* هنوز بر سنه تمام اولمدين *benūz bir ſene temām olmadyn.* Antequam adhuc expirâſſet annus integer. *Avanti ancora che foſſe ſpirato un' anno, ò avanti che ne foſſe ſpirato l'anno. Ll.* زمينه دشمدين قاپدى *zemīne düsmedin kapty.* Arripuit *eum* antequam in terrām caderet. *Lo preſe di piglio avanti che cadeſſe in terra. Eb.* كندوسى كلمدين اوتردوغى پوست التنه بر طبق كاغد دوشديلر *gendüſi gelmedin oturdugby poſt altyne bir tabak kāghyd düsedilër.* Antequàm ipſe veniret, ſub pelle, quâ inſtratus erat locus, ubi ſedere ſolebat, folium chartæ extenderunt. *Eb.*

Cum autem habent addita ſibi affixa poſſeſſivorum, amittunt plerumque ultimam literam ك *kef vel* ق *kaf*, *v. g.* rarius dicunt سومكم *ſewmegüm*, potius dicunt سومم *ſeu* سومەم *ſewmem*, *vel* بنم سومم *beniim ſewmem*, meum amare, *il mio amare*, سومك *ſewmen-*, tuum amare, سومەسى *ſewmeſi*, ejus amare, سومز & سومەمز *ſewmemiiz*, noſtrum amare, سومكز *ſewmen-iiz*, veſtrum amare, سومەلرى *ſewmeleri*, eorum & ejus amare, *il loro amare*, uti dicebamus in nōmine بابالرى *babalæri*, eorum pater, & ejus patres. Quorum omnium adſunt exempla plurima, *v. g.* هر اغلمەنك كولمەسى واردر *her aghlamanün- gülmeſi war dûr*, quodlibet flere habet ſuum ridere, fletum ſequitur riſus, *vel aliter*; كلمم مقرردر *gelmem mukærrer dür*, meum venire certum eſt, *pro* certum eſt me venturum. Sic *gitmeden ewwel*, antequam irem, ires, &c. iverim, ris, &c. pro omnibus temporibus & perſonis, *Ital. auanti di, ò dell'andare, Gall.* devant, avant que d'aller, ou d'être allé, &c. quod tamen dici poteſt regulariter كتمكدن اوّل *gitmekten ewwel.* Pro

Digitized by Google

Pro quo etiam optime dicitur, quando eſt utrumque verbum in eadem perſona كتمدين انى ايلامشدر *gitmedin ani ejlemiśtür*, antequam iret, fecit, *q.* absque eo quod iret fecit. In hujus autem ſenſûs phraſi ſi verbum ſequens ſit Negativum optime dicitur. كتمينجه ايلمز *gitmeinge ejlemez*, non faciet antequam aut absque eo quod, *vel* niſi eat, non faciet, aut facere haud poteſt.

Scias præterea huic Infinitivo addi ſæpe ين *in*, ad ſignificandam cauſam ſequentis affirmationis. Quod exemplo fiet clarius. Quando à principio periodi aut ſenſûs ponis cauſam, ſic, *quia hoc & hoc factum eſt*, *ideo id taliter & taliter fiet*: tunc illud *quia* cum Verbo optime redditur Turcice per Infinitivum in كين *gin*, vel غين *ghyn*, ut سومكين *ſewmegin*, quia amavi, amaviſti, amavit, amavimus, amaviſtis, amaverunt. *Item* quia amo, as, amabam, as, amaveram, as, *&c.* quod pariter reddi poteſt latine per *cum amem, es, amaverim, is, &c.* Unde etiam ſæpe uſurpatur in eadem ſignificatione سومكله *ſewmegile*, & سودكم اجلدن *ſewdügüm egilden*, cum, eo quod amaverim, amem, &c. & ſimilia, de quibus in ſequentibus.

Gerundia.

Gerundium in *di* ſæpe redditur per Infinitivum, ut اوقومق زمانى دكل *okumak zemāni degül*, non eſt tempus legendi: aliquando per Futurum Participii, ut اوقوجق زمان دكل *okujagiak zemān degül*, *q.* non eſt tempus, quo legatur, *ſeu* legendi: aliquando per Genitivum ejusdem Infinitivi, ut اوقومغك *okumaghun-*, vel melius اوقومهنك فائدهسى *okumanün- fāideſi ne?* Quæ eſt utilitas legendi, *ſeu* lectionis: aliquando per Dativum Infinitivi, *aut* per præpoſitionem cum Infinitivo, juxta id, quod regunt Verba, ut چكشمكه سبب اولدى *ćekiśmege ſebeb oldy*, fuit cauſa contendendi, *ſeu* contentionis, *q.* ad contendendum, *vel* quod contenderetur; & in hoc quidem caſu, quia سبب *ſebeb* cum Synonimis conſtruitur plerumque cum Dativo, ſi ponatur pro ſecundo Nominativo Verbi ſubſtantivi. Nam alias dicimus قوغانك سببى بو ايمش *kæwghanün- ſebebi bu imiś*, cauſa contentionis aut rixæ hæc erat. Cæterum cum inter Verba Germani adhibent zu / Itali *di*, vel *à*, *Galli de*, vel *a*, plerumque redditur Turcice per Dativum Infinitivi, ut يازمغه باشلدى *jazmagha baślady.* Incepit ſcribere. Er hat angefangen zu ſchreiben. *Hà cominciato à ſcrivere.* Il a commencè à, ou d'ecrire.

Gerun-

Gerundium in *do* aliquot modis redditur; primo, per Participium, quod eſt tertia perſona Indicativi & Gerundium Verbi ſubſtantivi ايكن vel contracte كن *ken*, سور ايكن *ſewer iken*, & سوركن *ſewerken*, amando, & in actione continuata سويوركن *ſewejürken.* Et hoc ſemper poteſt aut debet reddi per *cum*, vel *dum* amarem, amares, amaret, amaremus, amaretis, amarent. Nam ſi velis dicere, *dum amo, as, &c.* in Præſenti, ſæpius adhibetur Infinitivus cum præpoſitione ده *de*, سومكده *ſewmekte.*

Pro utroque autem ſæpe venit سوب *vel* سووب *ſewüp*, amando, quod fit ab Infinitivo, mutato مك *mek*, vel مق *mak* in وب *üb* ſeu *üp;* at in Verbis vocalem ante مك *mek*, vel مق *mak* habentibus in يوب *jüp*, ut سويليوب *söjlejüp*, loquendo. Hoc Gerundium autem, aut, ſi vis, Aoriſtum in وب *üp*, Gerundio utriusque temporis Italico, nempe *amando, & hauendo amato*, Gallico pariter *aimant, & ayant aimé*, atque etiam illi Polonico in ßy, **miłowawßy, umiłowawßy**, & tandem Participio præteriti temporis formæ paſſivæ Verborum Deponentium Latinorum reſpondet, *v. g.* يتشوب اوردم *jetiſüp urdüm*, ſeu vulg. *wurdüm.* Aſſecutus eum percuſſi. **Da ich ihn erdapt / hab ich ihn geſchlagen.** *Hauendolo arrivato, l'hò percoſſo.* L'ayant atteint, ou attrappé, je l'ay frappé. **Dogoniwßy go vderzylem.** Hoc ipſum Gerundium in وب *üb* ſeu *üp* etiam in aliis ſignificationibus frequentiſſime uſurpatur, maxime in libris & Literis aliisque ſcripturis, & pro ſingulis quidem perſonis omnium temporum, ſequente altero Verbo, quod conjunctione copulativa latine connecteretur in eadem periodo, *v. g.* واروب كلمك *warüp gelmek*, ire & venire, اوقويوب يزارم *okujüp jazarüm*, lego & ſcribo, (quod tamen in Præſenti bene etiam dicitur ſic اوقور يزارم *okur jazarüm*, lego & ſcribo.) Sic كوروب بلدم *görüp bildüm*, vidi & novi, ſcivi. Proprie tamen videtur Gerundium præteriti temporis, ut & سودكده *ſewdükte*, سودكدن صكره *ſewdükten ſon-ra*, de quibus mox in Participio سودك *ſewdük.*

Eſt & aliud Gerundium Præteriti temporis & Præterito-futuri, quod fit mutato مك *mek*, vel مق *mak* in يجك *igek*, vel يجق *igiak*, ut سويجك *ſewigek*, poſtquam amavi, amaviſti, amavit, amavimus, amaviſtis, amaverunt, & poſtquam, cum amavero, amaveris, amaverit, amaverimus, amaveritis, amaverint, *Ital. Doppo di hauer amato. Gall.* Apres avoir aimé.

Digitized by Google

Secundo & magis propriè Gerundium in *do* redditur per tertiam perſonam ſigularem Optativi præſentis addito رك *rek*, vel رق *rak*, ut سوهرك vel uſit. absque ه *be*, سورك *ſewerek*, amando, بقرق *bakarak*, aſpiciendo, ايرلايهرق *irlajarak*, cantando, ſignificatque actionem continuatam, nec bene poteſt reddi per *dum*, vel *cum amarem*, *&c.* ſed tantum per Gerundium in *do*, vel per Participium in *ns*, cantando *vel* cantans. Sic قالقرق دوشرك *kalkarak düſerek*, Perſ. افتان وخيزان *üftānü chȳzān*, modo ſurgendo, modo cadendo, *ſeu* cadendo identidem ac ſurgendo, ſæpeque hoc Gerundium geminatur ad intendendam ſignificationem, ut fit etiam Italice ايرلايهرق ايرلايهرق *irlajarak irlajarak*, continuo aut identidem cantando, *cantando*, *cantando*. Et hoc iterum quodammodo intenditur per aliud Gerundium, quod terminatione coincidit cum tertia ſingulari Optativi سوه *ſewe*, nec admodum in hujusmodi Gerundii ſignificatione uſurpatur niſi geminatum, *v. g.* كوله كوله بايلدم *güle güle baildüm*, ridendo ridendo deliquium ſubii, *h. e.* ad deliquium usque riſi. Gallus diceret: Je me ſuis pâmé de rire, ou a force de rire. Sic dicunt اوتره اوتره اوصاندم *otura otura oſandüm.* Sedendo ſedendo tædio affectus ſum; *Germ.* Ich bin des ſo vielen Sitzens überdrüſſig. Italus diceret: *Mi è venuto à tedio, ò ſono ſtuffo di tanto ſedere.* *Gall.* Je ſuis las d'être aſſis. *Pol.* Uprzykrzylo mi ſie ták dlugo ſiedziec, *h. e.* ex nimis diuturna ſeſſione nauſeam contraxi. Sic واره واره كلدى *wara wara geldy*, eundo eundo pervenit, *q.* tam diu ivit, ut tandem pervenerit, &c. Rurſus چكه چكه *ċeke ċeke*, Perſ. كشان بركشان *keſān ber keſān*, trahendo trahendo, *Gall.* A force de tirer, ou de trainer. Sic دوكه دوكه *döge döge*, feriendo feriendo, *q.* continuis verberibus aut ictibus, *Gall.* A force de battre, à coups de bâton.

Hoc autem Gerundium, *ſeu quaſi* Supinum in ه *e* non geminatum ſæpe venit pro Infinitivo ante certa Verba, ut ſunt بلمك *bilmek*, ſcire; *ſed tunc ſignificat* poſſe, كورمك *görmek*, videre; *ſed tunc ſignificat* attendere, applicare ſe, وارمق *warmak*, ire, كلمك *gelmek*, venire, *pro* ſolere, يوريمك *jürimek*, incedere, procedere, pergere, قومق *komak*, relinquere, يازمق *jazmak*, ſcribere, *ſed tunc infert aliam ſignificationem, ut ex exemplis patebit.* Sic dicitur ايده بلورميسين *ide biliirmiſyn*, poteſne facere? اوقويه بلورم *okuja bilürüm*, legere poſſum. Sed in negatione non uſurpatur, quia negativum adeſt impotentiam ſignificans, quod vocamus *Impoſſibile*, &

& ſic dicendum erit ايدەمم *idemem*, non poſſum facere, اقويەمم *okujamam*, non poſſum legere. Sic ديه كوردي *dije gördy*, attendit dicere, perrexit dicere. *Si poſe à dire, atteſe à dire.* **Stal mowić.** طوره واردي *dura wardy*, ivit, abiit, & conſtitit, ſubſtitit, *andò, e reſtò così.* اوله يازدي *öle jazdy*. Vix non mortuus eſt, parum abfuit, quin moreretur. **Er wäre bey nahe geſtorben.** *Mancò poco, che non moriſſe, hà hauuto à morire.* Il penſa mourir, peu s'en fallut, qu'il ne mourut. **Mało nie umarł.** اني اولدره يازدم *ani öldüire jazdüm.* Vix illum non occidi, parum abfuit, quin illum occiderem. Cui toti phraſi ſæpe etiam præponitur از قالدي *az kaldy*, parum abfuit, ut از قالدي بني اولدره يازدي *az kaldy beni öldüre jazdy*, parum abfuit quin më occideret, *ſeu* vix me non interfecit. *Poco mancò di ammazzarmi.* Peu s'en fallut, qu'il ne me tuat. اوله كلمك *ola gelmek*, ſolere eſſe, كيده يورر *gide jurür*, it, *q.* pergit eundo, *và caminando.* Verum in ſcribendo ſæpiſſime ponitur loco finalis ه *e*, vel *a*, ي *i* & *a*, ut اولي كلدوكي اوزره *oly*, vel uſit. *ola geldügi üzre*, juxta id, quod conſuetum eſt, *aut* fieri ſolet. Sic ويري كلمشدر *wiri*, ſeu *wire gelmiſtür*, ſolet dare, ويريلي كلن *wirili*, ſeu *wirile gelen*, quod ſolet dari.

Cæterum in his ultimis dixerim potius eſſe abſciſſa à Gerundio in وب *üp*, quaſi dicas كيدوب يورر *gidüp jürür*, eundo pergit, it; unde Præſens cujusvis Verbi, ut ſupra dictum eſt. Sic ويريلوب كلمش *wirilüp gelmiſ*, datum venit, *q.* datur & venit, *h. e.* dari ſolitum eſt. Sic etiam in nonnullis tollunt illud ب *p* finale Gerundii, uti dicunt ديو *dijü*, pro ديوب *dijüp*, dicendo, &c. Dicunt etiam اني قونو *eni konü*, pro انوب قونوب *enüp konüp*, deſcendendo & conſiſtendo, *q.* commodis itineribus & hoſpitiis, *& generaliter* commode, utendo propria commoditate. Sic اورته قودي *örte kody*, eſt pro اورتوب قودي *örtüp kody*, *q.* texit id, & ſic tectum reliquit. *Lo coprì, e ſe n'andò, lo laſciò così coperto. Item:* اغلاشي اغلاشي كوزلري كور اولدي *aghlaſi aghlaſi (pro* اغلاشوب *aghlaſüp*, vel اغلاشه *aghlaſa)* *gözleri kör oldy.* Ex continua collacrymatione oculi eorum occæcati ſunt. *Dal troppo piangere gl'occhi loro reſtarono acciecati. Eb.* حاضر اولا دوشدي *hāzyr ola düſty.* Promptus factus, *q.* contigit, ut promptus paratusque inventus ſit. *Eb. Hinc* الي كتمك *aly gitmek*, aut الوب كتمك *alüp gitmek*, accipere & abire. *Sic* الي ويرمك *& uſit.* اليويرمك *aly wirmek*, *pro* الوب ويرمك *alüp wirmek*, accipere & dare, *i. e.* ſuppeditare, porrigere. *Far hauere. Sic* صوني

صونى ويرمك *ſony wirmek*, *i. q.* صونمق *ſonmak*, porrigere. *Porgere.* صاتيويرمك *ſatywirmek*, *i. q.* صاتمق *ſatmak.* Venundare, Vendere &c. Verbum سووب *ſewiib* eſt regulare & magis uſitatum, ſed ex frequenti uſu fit, ut inveniatur pro eo سوو *ſewü*, سوي *ſewi*, & سوه *ſewe.*

Reddunt præterea Gerundium in *do* per præpoſitiones poſtpoſitas Infinitivo, ut سومكله *ſewmegile*, amando, cum amem, es, & amaverim, is, &c. *con amare*, *per amare*, سومكده *ſewmekte*, in amando, *in amare*, *nell' amare*, dum amat, *mentre ama.* Item سونجه *ſewinge*, amando, donec amem, ames, &c. interea dum amo, as, amabam, as, amavi, iſti, &c. cum amem, es, amarem, es, &c. ſtante quod amem, es, &c. *amando, ſin che ami, amaſſi, habbia amato, habbi amato, &c. mentre amo, amavo, hò amato, hai amato, &c. in quel mentre che amo, amavo, amai, amerò, amerai, &c. ſtante ch'io ami, amaſſi, amaſti, &c.* Fitque hoc Gerundium سونجه *ſewinge* ab Infinitivo, mutato مك *mek*, vel مق *mak* in نجه *inge*, & in Verbis vocalem ante مك *mek*, vel مق *mak* habentibus in ينجه *inge*, ut. سويلينجه *söjleinge*, loquendo, &c. Si dicitur سن دوننجه صبر ايدرم *ſen döninge ſæbr iderüm*, vel صبر ايدرم سن دوننجه *ſæbr iderüm ſen döninge.* Expectabo, patientiam habebo, donec redeas; يرى صويه وارنجه قازسونلر ياخود تا صويه وارنجه *jeri ſujæ waringe*, vel *tā ſujæ waringe kazsunler.* Fodiant terram usquedum perveniatur ad aquam. Ubi nota etiam hunc loquendi modum قاچمق اردنجه اولديلر *kaćmak ardinge oldyler*, *q.* facti ſunt poſt fugiendum, *i. e.* cogitarunt de fugiendo, fugam meditati ſunt, *aut* in procinctu fuerunt fugiendi. *Teſ.*

Gerundium autem in *dum* reddunt aut per Dativum Infinitivi aut per præpoſitionem aliquam additam Infinitivo, سومكه *ſewmege*, ad amandum, سومك ايچون *ſewmek içiün*, *idem*, ad *vel* propter amandum, *ad amare*, *per amare.*

Supinum reddunt per eundem Dativum Infinitivi, ut نماز قلمغه كتدي *næmāz kylmagha gitty*, ivit oratum, preces ſuas abſolutum, واريا تمغه *war iatmagha*, i cubitum; quod bene etiam dicitur وار يات *war jat* & وارده يات *war da jat* (*da*, *pro* دخي *dæchy*) vade & jace, *i. q.* vade cubitum.

Participia Præſentis temporis, *& aliquando aliorum temporum.*

1. سور *ſewer*, amans, qui amem, es, &c. *vel* qui amarem, es, &c. Sic بقر *bakar*, aſpiciens, &c. 2. سون

2. سون *ſewen*, quod etiam ſcribitur سوان *ſewen*, amans, qui amo, amas, &c. qui amabam, amabas, &c. qui amavi, amaviſti, amaveram, as, &c. amavero, is, &c. Sic بقن *bakan*, aſpiciens, &c.

3. سوجي *ſewigi*, amans, qui amat, & amator. Sic بقيجي *bakygi*, aſpiciens, aſpector.

Præteriti temporis.

1. سومش *ſewmiś*, qui amavi, iſti, it, &c. qui amaveram, as, &c. Sic بقمش *bakmiś*, intuitus, qui aſpexit, &c.

2. سودك *ſewdük*, *q.* amatus, ſeu quem, quam, quod amavi, iſti, &c. amaveram, as, &c. *immò* & quem amo, as, amabam, as, &c. Sic بقدق *baktuk*, aſpectus, quem aſpexi, iſti, &c.

Futuri temporis.

1. سويسر *vel* سوسر *ſewiſer*, amaturus, بقيسر *bakyſer*, aſpecturus, ſed hoc rarius in uſum venit.

2. سوجك *ſewegek*, amaturus, qui amabit, بقجق *bakagiak* aſpecturus, qui aſpiciet, ſed in ſignificatione etiam paſſiva nonnunquam uſurpatur pro *amandus* & *amabilis*, & nominaliter ſumptum valet, *amaturum eſſe*, unde admittit affixa, ut كلجكم *gelegegüm*, *q.* meus futurus adventus, كلجككي بلوردم *gelegegün-y bilürdüm*, ſciebam te eſſe venturum نه اولاجغين كيم دويه بلوردي *ne olagiaghyn kim duja bilürdy.* Quis poterat divinare quid eſſet futurum, كلجكي بللو دكل ايدي *gelegegi bellü degül idy*, non erat certum, illum eſſe venturum, ſeu quod venturus eſſet. *Item* سوجكم آدم *ſewegegüm ādem*, homo quem amaturus ſum, & ſimilia, prout de præterito mox dicetur in سودك *ſewdük*.

3. سوملو *vel* سومه‌لو *ſewmelü*, amaturus, & *q. paſſive* amandus, dignus qui ametur, بقملو *bakmalü*, aſpecturus, & dignus qui aſpiciatur. Sic dicitur اولدرملو ايمش *öldürmelü imiś*, dignus erat qui occideretur, occidendus, & ſignificare etiam poteſt, *erat* aut *eſt eum* occiſurus.

4. Præter hæc tria, aut loco eorum invenitur etiam alia forma, سوسي *ſewiſi*, *ſeweſi* quæ tamen videtur obſoleta. Sic in *Tef.* lego كيدسي اولورسه *gidiſi vel gideſi olurſæ*, *pro* كيدجك اولورسه *gidegek olurſæ*, ſi iturus ſit, منفعت قلاسي دكل *menfi-æt kylaſi degül*, non eſt profuturum, aut non eſt quidquam lucri facturus, البتّه اولاسي در *elbette olaſy dür*, omnino futurum

Digitized by Google

rum eſt قلاسي اولورسكز متابعت *mutābe-ăt kylaſi ulurſan-üz*, ſi obſecuturi ſitis, ſi obſequamini, &c.

Quomodo autem hæc omnia Participia formentur facile eſt animadvertere. De سور *ſewer*, dictum eſt in Præſenti Indicativi, cujus eſt tertia perſona. سون *ſewen* fit ab Infinitivo mutato مك *mek* vel مق *mak* in ن *en vel* ان *an.* سوجي *ſewiği*, ab eodem Infinitivo mutato مك *mek vel* مق *mak* in جي *iği.* De سومش *ſewmiś*, jam dictum eſt in formatione ſecundi Perfecti Indicativi. سودك *ſewdük*, coincidit cum prima pluralis primi Perfecti Indicativi. سويسر *ſewiſer* fit mutato مك *mek* vel مق *mak* in سر *vel* يسر *iſer.* سوجك *ſeweğek* à tertia præſentis Optativi addito جك *ğek vel* جق *ğiak*, ſed ſuppreſſo ut plurimum finali ه *be*, ut سوهجك aut uſit. سوجك *ſeweğek.* سوملو *vel* سومهلو *ſewmelü* ab Infinitivo, cui detractum ſit ك *kef*, aut mutato ك *kef* finali in لو *lü*, *q.* habens amare, *che hà da amare.*

Participium ergo سور *ſewer*, amans, aut qui amem, es, &c. extra conjugationem verborum rarius venit in ſignificationem Participii niſi ante Verbum Subſtantivum, cujus omnibus & ſingulis perſonis omnium temporum præponi poteſt æque ac سومش *ſewmiś*, amans, *ſeu* qui amavit, amaverit, amaverat, amaviſſet, &c. & quemadmodum Præteritum in multis verbis uſurpatur pro Præſenti noſtro, ſic etiam hoc Participium aliquando ſignificat qui amat, amet, &c. Sic تركجه اوقور آدم وارمي *türkce okur ādem warmi?* Eſtne aliquis qui legat Turcicè? Dicitur etiam حركت ايدر اولورسه *hæreket ider olürſæ.* Si quis erit, qui motum faciat. *Se vi ſarà chi faccia moto. Ll.* بو نعمتلره شكر ايدركز ازدر *bu ni-metlere śükr iderün-üz az dür.* Pro his beneficiis gratias agentes pauci eſtis, *i. e.* pauci inter vos inveniuntur, qui hujuſmodi beneficiorum ſe exhibeant gratos, memoresve. *Tef.* تناول ايدركبي *tenāwül ider gibi.* Inſtar comedentis, quaſi comederet *aut* comediſſet: *Eb. &c.*

سون *ſewen* autem amans, ſignificat *qui amat*, *amabat*, *amavit* per omnia tempora, modos, perſonas & numeros juxta exigentiam verbi ſequentis. Uti enim Participia omnia ſunt Adjectiva, præponuntur ſubſtantivis, & verbo, quod ultimum in commate aut periodo locum ſibi ſemper aſſumit, ut بني اوقودان خواجه كليور *beni okudan choğiæ gelijür*, Magiſter, qui me docet, venit. Sic سو سني سوني *ſew ſeni ſeweni*, ama te amantem, *ſeu* eum qui te amat. شاهه اولان محبتكز *śābe olan mubæbbe-tün-üz.*

tün-üz. Amor veſter qui eſt, *ſeu* quem habetis erga Regem, quo Regem, proſequimini. *Il buon affetto, che portate al Re. Eb. Ll.* Dantur etiam pauca Participia in كن *gen*, aut غن *ghan*, *ut* ويركن *wiregen*, dans, dator, qui libenter dat, اوتانغان *utanghan*, qui ſæpe aut facile verecundatur, verecundus. *Vergognoſo*. Videntur autem potius Nomina Actoris, licet apud Scythas *ſeu* Tataros omnia hujus temporis Participia ſic adhuc terminentur, ut à بولمق *bolmak*, tart. quod eſt pro اولمق *olmak* t. formant hoc Participium بولغان *bolghan*, *pro* اولان *olan*, exiſtens, qui eſt, &c.

سوبجي *ſewiği*, amans, aut magis proprie amator; ſed regit plerumque caſum verbi ſui, niſi ponatur omnino ſubſtantive: صلحي سوبجي *ſulhy ſewiği*, amans pacem, aut amator pacis.

De سومش *ſewmiś*, qui amavit, *vel* amaverit, ac amet, jam dictum eſt, uti de سويسر سوسر *ſewiſer*, quæ rarius, nec niſi in libris in uſum veniunt. Porro etiam dictum eſt de سوملو *ſewmelü* paulo ſuperius. Pro Participio tamen præteriti temporis in مش *miś* exempla habe ſequentia: بركمسه اتمش وارمي *bir kimſe itmiś wār mi?* num quis eſt, qui fecerit? *Vi è forſi alcuno, che l'habbia fatto? Ll.* Sic سنورو حدودكزدن ايچرو وضع قدم اتمش وارمي *ſinorü hudūdün-üzden icerü wæz-ÿ kædem itmiś wār mi?* Eſt ne aliquis, qui pedem intra limites ac confinia veſtra immiſerit, ingreſſus ſit? *Vi è forſi alcuno, c'habbia poſto il piede dentro li voſtri Confini? Ll.* اوغري كيرمش بوستانه و ياغماجي تاتار ايرمش شهرستانه دوندرديلر *oghry girmiś boſtāne we jaghmaği tātār irmiś ſeheriſtāne döndürdiler.* Redegerunt, *ſeu* converterunt *eum locum* in hortum olitorium, in quem ingreſſus ſit fur, *aut* in Urbem, in quam irruerint prædatores Tatari, *i. e.* funditus everterunt, *aut* deprædati ſunt. اولمش كبي *olmyś gibi*. Inſtar facti, quaſi eſſet factum, *&* factum eſt, ſcilicet, quaſi, utcunque. *Ik.*

سودك *ſewdük*, amatus, videtur paſſivum; ſed originaliter componitur à سودي كه *ſewdy ki*, *quaſi* is, ea, id, quem, quam, quod amavit: كه *ki* enim poſtponi vult immediate nomini aut verbo, ad quod refertur, & quidem rarius per ſe ſic immutatum venit in uſum. Uſitatur tamen interdum in libris, immo etiam in vulgari ſermone, ut in *Teſ.* يل شدتندن نه اود قالمش سوينمدك نه قزن چلك قالمش اختارلمدق نه چادر نه الجوق قلمش قپمدق نه طور قلمش اركمدك *jel ſiddetinden ne od kalmiś söjünmedük, ne kazan ciölmek kalmiś achtarylmaduk, ne ciadyr ne alğiuk kalmiś kopmaduk*

maduk, ne dawar kalmiš örkmedük, ex venti vehementia nec ignis remanſit inextinctus, *ſeu* qui non extinctus ſit, neque ahenum aut olla, quæ non inverſa ſit, neque tentorium aut mapalia, quæ non ſint everſa, & evulſa, nec pecus aut jumentum manſit, quod non perterritum aut fugax factum fuerit. Sic ايشدلمدك برزبان *išidilmedük bir zebān*, linguâ nunquam auditâ, quæ nunquam audita eſt, *in lingua mai più ſentita.* Sic كوزلر كورمدك صنعتلر *gözler görmedük ſæn-ătlær.* Artes oculis nunquam viſæ, quas oculus non vidit. بالغه اولمدق عورت *bālygbæ olmaduk ăwret.* Fæmina nondum adulta, quæ nondum ſit puber, nubilisve. *Tef.* كوزلر كورمدك نركسلر قولاقلر اشتمدك بلبللر *gözler görmedük nergisler, kulaklær išitmedük bulbüller.* Narciſſi, quos, *vel* quales non viderint oculi, & luſciniæ, quas, *vel* quales non audiverint unquam aures. *Eb.* اتمدك علاج و درمان قومديلر مفيد ولمدى *itmedük ylagiü dermān komadiler, müfīd olmady.* Nullum medicamentum aut remedium reliquerunt, *ſeu* prætermiſerunt, quod non adhibuerint, nihil autem profuit. *Non tralaſciarono medicina, ò rimedio, che non adopraſſero, non giovò però coſa alcuna. Eb.* يونلمدق قلم *jonylmaduk kælem.* Non aptatus calamus, &c.

Venit ergo ſæpius, immò ſæpiſſime, in uſum cum præpoſitionibus ſibi adjunctis, & cum affixis poſſeſſivorum Pronominum, cum quibus declinatur, atque ita سودكم *ſewdükküm* ſignificat *is*, ſeu *id*, *quem*, *quod ego amo*, *amabam*, *amavi*, *amaveram*, *&c.* per omnes Modos & Tempora, præter Futurum, pro quo ſuperius سوجك *ſewegek*; imo etiam aliquando pro Futuro poteſt poni. Ita igitur سودكك *ſewdükün*, is, ea, id quem, quam, quod amas, amabas, &c. سودكي *ſewdüki*, quem amat, &c. سودكمز *ſewdükümüz*, quem amamus, سودككز *ſewdükün-üz*, quem amatis, سودكلري *ſewdükleri*, quem amant, & quos amat, *vel* amant, &c. Exempla ſint hæc: دوكدوكك آدم كيمدر *dökdükün ādem kim dür.* Quis eſt ille homo, quem verberâſti, *vel* verberas? &c. باباك صاتدوغي اتلري كوردم *baban-ſatugby atlæri kördüm.* Vidi equos, quos Pater tuus vendidit, vendiderat, &c. Sic dicitur etiam cum obliquis Relativi. قوندوغم شهر *kondugbum šehr.* Urbs, in qua pernoctavi, aut conſtiti. *La Città, ò Terra, nella quale hò alloggiato,* بوكون وارجغمز كوي دون قلقدوغمز شهر قدردر *bukün warāgiaghumüz köj dün kalktugbumüz šeher kadardür.* Tantum eſt, *ſeu* tantum diſtat pagus, ad quem hodie ituri ſumus, quantum Urbs, à qua heri diceſſimus. *Gall.* Il y a autant d'icy au Village ou nous irons aujourd'huy, que

Digitized by Google

que de la Ville d'ou nous partîmes hier. Item كوردكم دكل *gördügüm degül*, non eſt, quem vidi, & nunquam vidi illum, *ſeu* non eſt quem unquam viderim. Sic استانبوله واردغم يوقدر *iſtambola wardughum joktür*. Nunquam ivi Conſtantinopolim بوريه كلدوكي يوقدر *buraja geldügi joktür* (ſcribitur alias بو ارايه *bu araje*, vel بويره *bu jere*,) nunquam hic fuit, *aut* huc venit. كلدوكنه شبهه يوقدر *geldügine ſübhe joktür*. Non eſt dubium eum veniſſe. اولدوكي صحيحدر *öldügi ſæbÿhtür*. Verum eſt eum mortuum eſſe. تازه جواندر بويلة بر كار كوردوكي يوق *tâze güüwândür böile bir kâr gördügi jok*. Tener adoleſcens aut juvenculus eſt, rem opuſve ejusmodi vidit nunquam. *Eb.* *Sic* اصلا كوردوكي و اشتدوكي ير دكل *asla gördügi we iſittügi jer degül*. Non eſt locus, quem unquam viderit, aut audiverit; *ſeu* locus eſt, quem nunquam vidit, aut de eo audivit. *Eb.* *Item* اول شاهي اولدوغكز ديارden *ol sâhî oldughun-üz dijârden*. Ex ea regione, cujus eſtis, *ſeu* es Rex. *Quel paeſe, di cui ſiete Rè. Eb.* *Sic* اول سؤال اتدوكي غلام *ol sü-âl ittügi ghulâm*. Ille puer, quem interrogaverat. *Idem*. Atque eadem eſt hic ratio de Præterito, quæ de illo Infinitivo ſupra explicata eſt pro Futuro ſic, كلمسي مقرردر *gelmeſi mukærrærdür*, certum eſt eum venturum.

Cum præpoſitionibus autem ſint hæc exempla: سودكدن صكره *ſewdükten ſon-ra*, poſtquam amavi, amaviſſem, amavero, is, it, &c. in omnibus perſonis & numeris, ut *Ital. Doppo hauer amato*. Adduntur tamen Affixa, cum determinatur perſona, كلدوكمدن صكره *geldügümden ſon-ra*, poſt adventum meum, poſtquam veni, veniſſem, كلدوكندن صكره *geldüginden ſon-ra*, poſt adventum ejus, poſtquam is veniſſet &c. صوردغمزدن صكره *ſordughumüzden ſon-ra*, (pro quo Tartari dicunt صورغانمزدن صكره *ſorghanümüzden ſon-ra*,) poſtquam quæſiverimus. Sic كلدوكندن اول مقدم *geldüginden ewwel*, vel *mukæddem*, antequam ipſe veniſſet, veniret, &c. quod etiam recte exprimitur per كلمزدن اول *gelmezden ewwel*, & كلمدين *gelmedin*, ut ſupra dictum eſt, & كلمدن *gelmeden*, antequam veniret, &c. Sic اول كون كلمدين كلمدن *ol gün gelmedin*, & *gelmeden*, antequam illa dies veniat, هنوز قپودن چقمدن بلهسن *kapudan henûz čikmadan bileſin*. Adhuc antequam exeas, ſcito. Kurſus سودوكي اوزره *ſewdügi üzre*, prout amat, amavit, amabat, &c. Sic سودوكنه كوره *ſewdügine göre*, *Idem*, سودوكي كبى *ſewdugi gibi*, *Idem*, سودوكلين *ſewdüklein*, *Idem*, سودوكنلين *ſewdüginlein*, *Idem*, prout amat, amavit, &c. & ubi primum amavit, &c. سودوكندن غيري ماعدا *ſewdügin-*

den ghæjry, vel *mā-ǣdā*, præterquam quod amabat, amavit, &c. بيورلدوغنلين *bujuryldughynlein*, uti fuerat imperatum. *Teſ.* قلدقلرينلين *kylduklerinlein*, prout fecerant. *Teſ.* Item سودكده *ſewdükte*, cum *vel* poſtquam amaviſſem, es, amavero, is, &c. *Nell'hauer amato, ò doppo hauer amato*, fere idem valet, quod ſuperius سودكدن صكره *ſewdükten ſon-ra.* Adhibetur pariter cum Affixis, ut سودكمده *ſewdügümde*, poſtquam amavi, &c. سودكنده *ſewdügïnde*, poſtquam amavit. سودكجه *ſewdükçe*, *Idem*; ſed habet præterea aliam ſignificationem, & reddi poteſt per Gerundium in *do*, amando, & ſæpe importat, *quantum amo, as*, aut *quantumvis amem, es, amaverim, is, &c.* Item *quoties amo, as, amavi, iſti, &c.* Porro *quo magis*, aut *ſemper magis, magis magisque amat, amavit, &c. Quantunque ami, ò habbia amato, ogni volta che amo, amando, quanto più amo, ami, amai, amaſti, &c.* Dicitur etiam واردقجه آزار *wardukçe azar*, ſemper magis magisque deterioratur, ingraveſcit, quo ulterius pergit, eo magis corrumpitur, vitiatur. *A lungo andare, quando più và inanzi, tanto più peggiora.* Rurſus ديدوككك كبي *didügün-gibi*, prout dicis, dixiſti, dixeras, &c. Sed كلدوكك كبي *geldügün-gibi*, non ſolum ſignificat *prout veniſti, come ſei venuto*, ſed etiam, *ſtatim atque*, vel *ubi primum veniſti, veneras, aut veneris*, & hoc dicitur etiam كلدوكك برله *geldügün- bir ile*, & كلدوكي برله *geldügi bir ile*, ſtatim atque venit; quod & nonnulli كليويردوكي برله *geliwirdügi bir ile*, *Idem.* Item سودوكندن اوتري *ſewdügïnden ötürü*, & سودوكي اجلدن *ſewdügi egilden*, & سودوكي خاطرېچون *ſewdügi chātyri içiün*, سودوكي سببيله *ſewdügi ſebebiile*, & سومكين *ſewmegin*, propterea quod, eo quod amet, amaret, amaverit, amaviſſet, *q.* propter illius amaviſſe, &c. *Per hauer egli amato, perche egli amaua, amò, haveva amato.* Dicitur præterea بلدوكم قدر *bildügüm kadar*, quantum ſcio, ſcivi, &c. قادر اولدوغم قدر *kādyr oldughum kadar*, quantum poſſum, potui, &c. بلدوكك مقداري *bildügün- myktāri*, quantum, *ſeu* prout ſcis, ſciviſti, &c. بلدوككز اوزره *bildügün- üz üzre*, prout, juxta id quod ſcitis, ſciviſtis. كلدوكي تقديرجه *geldügi tæktyrge*, & تقديرده *tæktyrde*, caſu quo veniat, venerit, &c. ſtante quod, dato quod veniat, venerit, &c. Im Fall er komme, oder kommen ſeye. كلدوكي زمان *geldügi zemān*, vel زمانده *zemānde*, vel محلده *mæhælde*, & كلدوكي حالده *geldügi hāldæ*, quando, cum venerit, quando venit, veniet, & ſtante quod, caſu quo veniat, venerit, هر سويلدكجه بر اوردي *her söjledükçe bir urdy.* Quoties loquebatur, toties cædebat, tot ictus infligebat.

سوجك

Digitized by Google

سوجك *ſewegek*, amaturus, qui amabit. سوجكم آدم *ſewegegüm ādem*, homo quem amaturus ſum. كلجك حالده محلده *gelegek bāldæ, mæbælde.* Tempore quo, *vel* cum venturus eſſet, ſit, fuerit, & ſtante quod, caſu quo venturus ſit, &c. *Sic* نه ايليجكين بلمز *ne ejlejegegin bilmez*, neſcit quid acturus ſit, & نه ايليجكين نه ايليهسن بلمدي *ne ejlejegegin*, vel *ne ejlejeſin bilmedy*. Neſcivit, *aut* neſciebat quid acturus eſſet, quid facto opus eſſet. *Eb.* جانن الجق آدم ارداردي *giānin alagiak ādem arardy.* Quærebat hominem, cujus animam eriperet, quem occideret. *Eb.* Eſt etiam modus loquendi, quem nota: بچه وارجغين وندیکه كتدي *bece waragiaghyn wenedige gitti.* Cum eundum ipſi eſſet Viennam, Venetias petiit. *In luogo d'andar à Vienna, paſſò à Venetia. Ll. &c.*

Porro habent præterea Turcæ modum ſpecialem dicendi سولدن *ſewelden*, cui ſæpe addunt برو *berii*, *vel* بري *beri*: سولدن برو *ſewelden berii* exinde, à quo, ex quo amo, amas, &c. amavi, amaviſti, &c. in omni perſona & numero. *Da che amo, ami, ama, hò amato, hai amato, &c.* كلدن بري يازمدم *gelelden beri jazmadüm*, à quo veni non ſcripſi, *non hò ſcritto, da che ſono venuto.* Reſpondendo circumſcriptive ad quæſtionem *quam pridem?* ubi dicimus *v. g.* tres ſunt menſes à quo *vel* cum venimus, hoc dicunt اوچ آي وار بز كلدلو ياخود كللو *üč aj war biz geleldü. Sono ſcorſi trè meſi, da che ſiamo arriuati.* Il y a trois mois que nous ſommes arrivez. بر آي كچدي بن تركچه يازمغه باشليهلو *bir āj gečty ben türkče iazmagba baślajalü*, menſis effluxit, ex quo Turcice ſcribere incepi, & ſic in omnibus perſonis tam سوهلو *ſewelü* quam سولدن برو *ſewelden berü* immota manent, addito pronomine perſonæ, ubi opus eſt.

Hac igitur conjugatione probe percepta nihil reſtat difficultatis, niſi in Negativis; nam ſecunda Conjugatio verborum in مق *mak* non differt ab hac prima, niſi in prolatione vocalium, quarum quæ in prima leguntur per *e*, in ſecunda efferuntur per *a* clarum, ut quod in prima erat سورم *ſewerüm*, amo, in ſecunda effertur بقرم *bakarüm*, aſpicio, يزرم *vel* يازرم *iazarüm*, ſcribo, ab يزمق *iazmak*, ſcribere; in primis autem perſonis præteritorum, & in iis quæ abinde formantur, ſcribitur ق *kaf*, ubi in prima erat ك *kef*, ut يزردق *iazarduk*, ſcribebamus, بقردق *bakarduk*, aſpiciebamus, بقدق *baktuk*, eſpeximus, بقيدق *bakaiduk*, aſpiceremus, &c. يزدقده *iazdukte*, poſtquam ſcripſi, &c. Dabimus tamen & hujus ſecundæ Conjugationis paradigma cum adjectione aliarum linguarum, ſed poſtquam

Digitized by Google

Conjugationes Arabicas & Perſicas duplici ſeorſivo capite abſolverimus. Hic autem paradigma Conjugationis verbi Negativi habes, ne quicquam deſit pro hac prima Conjugatione Turcica.

Paradigma verbi Negativi.

سومك *ſewmemek*, non amare,

quod nonnulli etiam aliquando ſcribunt سوماك *ſewmemek.*

Indicativi Præſens & Futurum.

Sing. سومزم *ſewmezem*, vel uſit. سومم *ſewmem*, non amo, non amabo.
سومزسن *ſewmezſyn*, non amas, non amabis.
سومز *ſewmez*, non amat, non amabit.

Plur. سومزز *ſewmezyz*, non amamus, non amabimus.
سومزسز *ſewmezſyz*, سومزسكز *ſewmezſyn-yz*, non amatis, non amabitis.
سومزلر *ſewmezler*, non amant, non amabunt.

Fit, ut in affirmativis, ab Infinitivo ſublata litera terminante ك *kief* vel ق *kaf*: aut potius mutato مك *memek* in مز *mez* & مق *mamak* in مز *maz*, fit tertia perſona, quæ mere eſt Participium سومز *ſewmez*, non amans, بقمز *bakmaz*, non aſpiciens, cui additur verbum ſubſtantivum ايم *im* vel م *em*, *im*, vel ين *in*, ſum, سن *ſyn*, es, &c. Quod vides in omnibus perſonis obſervari, niſi quod in prima ſingulari ſæpius contrahatur, & dicatur سومم *ſewmem*, بقمم *bakmam*: pro سومزم *ſewmezem* autem invenitur etiam سومزين *ſewmezin*, non amo, ut in Affirmativo سورين *ſewerin pro* سورم *ſewerem.*, amo, & ſic in omnibus verbis.

Præſens autem indicans Actionem in fieri realem, eſt سوميورم *ſewmejürüm*, non amo, سوميورسن *ſewmejürſyn*, non amas, &c. juxta id quod diximus in primario Verbo سومك *ſewmek.*

Imperfectum.

Sing. سومزايدم *ſewmez idüm*, vel uſit. سومزدم *ſewmezdüm*, non amabam.
سومزدك *ſewmezdün*, non amabas.
سومزدي *ſewmezdy*, non amabat.

Plur. سومزدك *ſewmezdük*, non amabamus.
سومزدكز *ſewmezdün-üz*, non amabatis.
سومزلردي *ſewmezlerdy*, non amabant.

Fit

Fit à tertia Præſentis addito ايدم *idüm*, vel contracte دم *düm*, regulariter, & *pro* ايدم *idüm* addendo ايمشم *imiśem*, ut سومز ايمشم *ſewmez imiśem*, non amabam, plane hic & in cæteris, ut in Verbo affirmativo, prout etiam dici poteſt سوميوردم *ſewmejürdüm*, non amabam, &c.

Perfectum.

Sing. سومدم *ſewmedüm*, non amavi.
سومدك *ſewmedün-*, non amaviſti.
سومدي *ſewmedy*, non amavit.
Plur. سومدك *ſewmedük*, non amavimus.
سومدكز *ſewmedün-üz*, non amaviſtis.
سومديلر *ſewmediler*, non amaverunt.

Fit, ut in aliis Verbis, mutato مك *mek*, vel مق *mak* Infinitivi in دم *düm*, ut & alterum Perfectum سومش ايم *ſewmemiś im*, vel contracte سومشم *ſewmemiśem*, non amavi, سومشسن *ſewmemiśſyn*, non amaviſti, &c. regulariter.

Plusquam perfectum.

Sing. سومش ايدم *ſewmemiś idüm*, vel contracte سومشدم *ſewmemiśtüm*, non amaveram.
سومش ايدك *ſewmemiś idün-*, non amaveras.
سومش ايدي *ſewmemiś idy*, non amaverat.
Plur. سومش ايدك *ſewmemiś idük*, non amaveramus.
سومش ايدكز *ſewmemiś idün-üz*, non amaveratis.
سومشلر ايدي *ſewmemiśler idy*, non amaverant.

Fit juxta regulam datam in primario Verbo.

Futurum.

سومم *ſewmem*, *ut Præſens*, non amabo, &c.

Sic سوميم *ſewmeim*, non amabo, سوميز *ſewmeiz*, non amabimus.

سوميجكم *ſewmejeğeğim*, non amabo, non amaturus ſum, سوميجكسن *ſewmejeğekſyn*, non amabis, &c. Sic سوميسرام *ſewmeiſer im*, non amabo, & سومسم كرك *ſewmeſem gerek*, non amabo, oportet ut non amem, & سومسك كرك *ſewmeſen-gerek*, non amabis, &c. ut in primario Verbo.

Digitized by Google

Imperativus.

Sing. سومه *ſewme*, non ama, noli amare.
سومسون *ſewmeſiin*, non amet.

Plur. سوميه‌لم *ſewmejelüm*, non amemus.
سومك *ſewmen-* سومكز *ſewmen-iiz*, non amate.
سومسونلر *ſewmeſünler*, non ament.

Optativi Præſens & Futurum.

Sing. سوميم *ſewmejem*, non amem.
سوميه‌سن *ſewmejeſyn*, non ames.
سوميه *ſewmeje*, non amet.

Plur. سوميه‌وز *ſewmejewiiz*, non amemus.
سوميه‌سز *ſewmejeſyz*, non ametis.
سوميه‌لر *ſewmejeler*, non ament.

Præſens & Imperfectum.

Sing. سوميه‌ايدم *vel* سومييدم *ſewmejeidüm*, non amarem, *non amaſſi.*
سومييدك *ſewmejeidün-*, non amares.
سومييدي *ſewmejeidy*, non amaret.

Plur. سومييدك *ſewmejeidük*, non amaremus.
سومييدكز *ſewmejeidün-iiz*, non amaretis.
سوميه‌لرايدي *ſewmejeler idy*, non amarent.

Imperfectum *Italicum* in *rei*, eſt ipſum Imperfectum Indicativi سومزدم *ſewmezdüm*, non amarem, *non amarei.*

Perfectum.

سومش اولام *ſewmemiś olam*, non amaverim, سومش اولاسن *ſewmemiś olaſyn*, non amaveris, &c.

Plusquamperfectum.

سومش اوليدم *ſewmemiś olaidüm*, non amaſſem, *non haueſſi amato*, سومش اوليدك *ſewmemiś olaidün-*, non amaſſes, &c.

Alterum in *rei* eſt idem cum Imperfecto سومزدم *ſewmezdüm*, non amaviſſem, *non haurei amato*, aut سومش اولوردم *ſewmemiś olurdüm*, *Idem.*

Sub-

Subjunctivi *ſeu* Conditionalis Præſens & Futurum.

Sing. سومز ايسم *ſewmez iſem*, vel سومزسم *ſewmezſem*, ſi non amem.
سومزسك *ſewmezſen-*, ſi non ames.
سومزسه *ſewmezſe*, ſi non amet.

Plur. سومزسك *ſewmezſek*, ſi non amemus.
سومزسكز *ſewmezſen-iiz*, ſi non ametis.
سومزلرسه *ſewmezlerſe*, ſi non ament.

Præſens & Imperfectum.

Sing. سومسم *ſewmeſem*, ſi, etſi non amo, *aut* amarem.
سومسك *ſewmeſen-*, ſi non amas.
سومسه *ſewmeſe*, ſi non amat.

Plur. سومسك *ſewmeſek*, ſi non amamus, etſi non amaremus.
سومسكز *ſewmeſen-iiz*, ſi non amatis.
سومسلر *ſewmeſeler*, ſi non amant.

Imperfectum & Plusquamperfectum.

سومسيدم *ſewmeſeidüm*, ſi non amarem *vel* amaſſem, سومسيدك *ſewmeſeidün-*, ſi non amares, &c. regulariter.

Perfectum.

سوممش ايسم *ſewmemiś iſem*, ſi non amaverim, سوممش ايسك *ſewmemiś iſen-*, ſi non amaveris, &c. Item سومدي ايسم *ſewmedi iſem*, سومدي ايسك *ſewmedi iſen-*, *idem*; aut سومدم ايسه *ſewmedüm iſe*, سومدك ايسه *ſewmedün-iſe*, vel contracte سومدمسه *ſewmedümſe*, سومدكسه *ſewmedün-ſe*, *idem*, ſi non amaverim, amaveris, &c. regulariter.

Plusquamperfectum.

سوممش اولسيدم *ſewmemiś olſaidüm*, *vel* اوليدم *olaidüm*, ſi non amaſſem, سوممش اولسيدك *ſewmemiś olſaidün-*, ſi non amaſſes, &c. regulariter.

Futurum præterito mixtum.

سوممش اولورسم *ſewmemiś olurſæm*, ſi non amavero, سوممش اولورسك *ſewmemiś olurſæn-*, non amaveris, &c.

Atque idem ſentiendum de aliis temporibus hic omiſſis, ut سوممش اولورم *ſewmemiś olurum*, *pro Indicativo*, non amavero, *non haurò amato*, سوممش

سوممش اولورسن *ſewmemiś olurſyn, non haurai amato, &c.* Sic سومز اولورم *ſewmez olurum*, non amabo, *q.* fiam non amans, deſinam amare. سومز اولدم *ſewmez oldüm*, non amavi, *ſeu* potius deſii amare, factus ſum non amans, prout dicitur بزه كلمز اولدك *bize gelmez oldün*, factus es non veniens ad nos, *h. e.* cum prius nos interdum viſitares aut accederes, id modo intermiſiſti, nec amplius ad nos venis: & eſt modus loquendi uſitatiſſimus & valde expreſſivus.

Infinitivus.

سوممك *ſewmemek*, non amare.

Gerundia & Participia.

سومز ايكن *ſewmez iken*, non amando, cum non amarem, es, &c. سوميوب *ſewmejüp*, non amando, cum non amaverim, is, amaviſſem, es, &c. سوميجك *ſewmejigek*, cum *vel* poſtquam non amavi, amavero, is, &c. سوميرك *ſewmejerek*, & سوميه *ſewmeje*, non amando, rarius uſurpantur. سوممكله *ſewmemegile*, non amando, cum non amem, es, amarem, es, &c. *col non amare, per non amare, mentre non amo, amavo, &c.* سومدكدن صكره *ſewmedükten ſon-ra*, poſtquam non amavi, iſti, amavero, is, &c. *doppo non hauer amato*, سومدكده *ſewmedükte*, *Idem.* سومدكجه *ſewmedükće*, quantumvis non amaverim, quotiescunque non amavi, quo magis non amo, as, avi, aſti, &c. سومدوكي كبي *ſewmedügi gibi*, prout non amat, &c. سومينجه *ſewmeinge*, donec non amem, niſi amem, absque eo quod amem, &c. *Gall.* Sans aimer, ſans qu'il aime, &c. ut كتمينجه اولمز *gitmeinge olmaz*, non poteſt fieri quin eam, eas, &c.

سوممكه *ſewmemege*, ad non amandum, & *pro Supino* non amatum, *à non amare*, & ut ſequens سوممك ايچون *ſewmemek içün*, ad *vel* propter non amandum, *per non amare.*

سومز *ſewmez*, non amans, qui non amet.
سومين *ſewmejen*, non amans, qui non amat, non amabat.
سوميجي *ſewmeigi*, non amans, non amator, &c.
سوممش *ſewmemiś*, non amans, qui non amavit.
سومدك *ſewmedük*, non amatus, & quem non amavi, iſti, &c.
سوميسر *ſewmeiſer*, non amaturus.
سوميجك *ſewmejegek*, *Idem*, & non amabilis.
سوممملو *ſewmemelü*, *Idem.*

سوميلدن

Digitized by Google

سومیلدن بری *ſewmejelden beri*, à quo non amo, as, &c.

سومیلو *ſewmejelü*, à quo non amo, as, &c.

Eodem modo reſpective conjugatur Negativum Potentiale, *ſeu* Impoſſibile سومهمك *ſewememek*, non poſſe amare, بقهمق *bakamamak*, non poſſe aſpicere, quæ perſæpe in ſcriptione non differunt à ſimplici Negativo سومك بقمق, quæ legi poſſunt *ſewmemek*, *bakmamak*, & *ſewememek*, *bakamamak*: non raro tamen ſic diſtinguuntur, ut poſui; aut loco ه *be* ponunt ا *elif* ſic سوامك *ſewememek*, بقامق *bakamamak*, immo Docti ſæpius ſcribunt ي *je*, ut سويمك *ſewimemek*, quod tamen ut plurimum legunt *ſewememek*, non poſſe amare, ſicut اوليمق *olymamak*, & *olamamak*, non poſſe eſſe, *aut* fieri, بوليمدي *bulymady*, & *bulamady*, non potuit invenire.

Præſens ergo Indicativi eſt سومهم *ſewemem*, non poſſum amare, Imperf. سومهزدم *ſewemezdüm*, non poteram amare, Perf. سومهدم *ſewemedüm*, non potui amare, سومهمشم *ſewememiſem*, non potui amare, Plusquamperf. سومهمش ايدم *ſewememis idüm*, non potueram amare. Et ſic de aliis interpoſito *e*, vel *a* ante *m* Negativi, ut vides.

Jam vero ad Arabica tranſeamus.

CAPUT QUINTUM.

De Conjugationibus Verborum Arabicorum.

HOc uno Capite complectar omnia, quæ ad omnes Conjugationes Verborum Arabicorum, formationemque temporum aut Modorum pertinent, ut deinceps liberius de Perſicis idem faciam, & quod ſupereſt de Turcicis Verbis abſolvam, ac tandem ad alias Orationis partes & Syntaxim pergendo, Grammatica completa, Lexicon quoque tibi quamprimum poſſim tradere completum.

¶ *Communis Conjugationum typus ab Arabibus traditur* فعل *fe-æle*, & *quod eum ſequitur Verbum, nempe triliterum nullam ex literis* ا و ي *aut reduplicatam, habens, dicitur* Α'νάλογον, ſeu *regulare*, *aut juxta illos* سالم *sālim*, *ſanum*, *integrum*, ſeu *perfectum*; *quod autem ab eo typo diſcedit dicitur* Α'νώμαλον, *Irregulare*, ſeu *Imperfectum*. *Quemadmodum autem rem grammaticam à Verbo exordiuntur, ita à tertia perſona ſingulari maſculina præteriti Conjugationem ſuam inchoant, tanquam à radice, quæ cum ſit trium literarum, prima dicitur* حرف الفاء *bærfül fāï*, litera ف *fe*; *ſecunda* حرف العين *bærfül æjnï*,

litera ع *æjn*; *tertia* حرف اللام *herfül lām*, litera ل *lam in omnibus Verbis triliteris; in quadriliteris autem, quorum typus eſt* فعلل *feælele, quarta dicitur* اللام الثاني *ellāmüſ-sānī*, ſecundum ل *lam.*

Tertia itaque perſona præcedit in conjugatione ſecundam & ſecunda primam; quod non ſolum Hebræis, Chaldæis, Perſiſque eſt commune, ſed etiam Hungaris, ut docet Albertus de Molnar *in ſua Grammatica Hungarica Hannoviæ impreſſa, commodiusque forſan ita conjugaretur Verbum Turcicum, immo & Polonicum. Cum enim in his omnibus Linguis tertia perſona Verbi ſit nuda omnique charactere deſtituta, reliquæ autem perſonæ certis characteribus auctæ, rationi magis conſentaneum videtur, ut à faciliori ad difficilius, & à ſimplici ad compoſitum procedatur. Quod tamen in Lingua Turcica ſecutus ſim methodum Noſtratium, rationem tibi dedi. In Arabica vero liceat ſervare modum conjugandi, non ſolum Arabibus, ſed & ipſis Turcicis Magiſtris Arabica docentibus uſitatum, alteroque hiſce pariter uſitato ac prolatu utcunque nobis faciliore Paradigmate* نصر *næſære*, ſeu, *ut illi proferunt, næſæræ*, q. *naſara*, adjuvit, *Conjugationem exhibere.*

Primo itaque exhibent ſuis diſcipulis ſequentia, tanquam in themate, tempora, modosque verbi, cum nominibus à verbo derivatis hoc modo:

نَصَرَ يَنْصُرُ نَصْرًا فَهُوَ نَاصِرٌ وَذَاكَ مَنْصُورٌ لَمْ يَنْصُرْ لَمَّا يَنْصُرْ مَا يَنْصُرُ

لَا يَنْصُرُ لَنْ يَنْصُرَ لِيَنْصُرْ لَا يَنْصُرْ اُنْصُرْ لَا تَنْصُرْ مَنْصَرٌ مِنْصَرٌ

نَصْرَةً نِصْرَةً نُصَيْرٌ نَصْرِيٌّ نَصَّارٌ اَنْصَرُ مَا اَنْصَرَهُ وَاَنْصِرْ بِهِ

Quæ ſic recitant: næſæræ, iænſuru, næſren, fehüwe nāſyrün, wezāke mænsūrün, lem jænſur, lemmā iænſur, mā iænſuru, lā iænſuru, len iænſuræ, li iænſur, lā iænſur, unſur, lā tænſur, mænſærün, minſærün, næſreten, nyſreten, nuſæjrün, næſrījün, næſſārün, ænſæru, mā ænſærehu, wænſyr bihi. Quæ quid ſignificent mox repetenda docent.

Poſtquam autem hæc memoriæ mandarint Diſcipuli, ad conjugationem inflexionemque ſingulorum promoventur hoc modo:

Præteritum quod الماضي *elmāzy* dicitur.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fæm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Maſc.*	
نَصَرْنَ	نَصَرَتَا	نَصَرَتْ	نَصَرُوا	نَصَرَا	نَصَرَ	3
نَصَرْتُنَّ	نَصَرْتُمَا	نَصَرْتِ	نَصَرْتُمْ	نَصَرْتُمَا	نَصَرْتَ	2
			نَصَرْنَا		نَصَرْتُ	1

Quod

Digitized by Google

Quod ſic leges & interpretaberis.

نصر *næſæræ*, adjuvit *vir*, نصرا *næſærā*, adjuverunt duo *viri*, نصروا *næſærū*, adjuverunt plures *viri*. نصرت *næſæret*, adjuvit *fæmina*, نصرتا *næſæretā*, adjuverunt duæ *fæminæ*, نصرن *næſernæ*, adjuverunt plures *fæminæ*.

نصرت *næſærte*, adjuviſti *vir*, نصرتما *næſærtiimā*, adjuviſtis duo *viri*, نصرتم *næſærtiim*, adjuviſtis plures *viri*. نصرت *næſærti*, adjuviſti tu *fæmina*, نصرتما *næſærtiimā*, adjuviſtis vos duæ *fæminæ*, نصرتنّ *næſærtiinne*, adjuviſtis vos plures *fæminæ*.

نصرت *næſærtü*, adjuvi ego *ſive vir ſive mulier*, *Duali caret*, *Plur.* نصرنا *næſærnā*, adjuvimus *ſive viri ſive mulieres*.

Huic autem Præterito Activo ſubjungunt ſtatim Præteriti Paſſivi ſolas tertias perſonas نُصِرَ *nuſyræ*, adjutus eſt, نُصِرَا *nuſyrā*, adjuti ſunt duo, نُصِرُوا *nuſyrū*, adjuti ſunt plures, *ſive quod raro uſurpetur Paſſivum niſi in tertiis perſonis*, *ſive quia eadem eſt ratio aliarum additionum, ut in Activo, ſervata ſolummodo hac poſitione vocalium in duabus primis radicalibus.*

Futurum & Præſens المضارع *elmuzāry* dictum.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fæm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Maſc.*	
يَنْصُرْنَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ	يَنْصُرُونَ	يَنْصُرَانِ	يَنْصُرُ	3
تَنْصُرْنَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرِينَ	تَنْصُرُونَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ	2
				نَنْصُرُ	أَنْصُرُ	1

Hoc eſt ينصر *ienſuru*, adjuvat *vel* adjuvabit ille, ينصران *iænſurāni*, adjuvant *vel* adjuvabunt illi duo, ينصرون *iænſurūne*, adjuvant *vel* adjuvabunt illi plures. تنصر *tænſuru*, adjuvat *vel* adjuvabit illa, تنصران *tænſurāni*, adjuvant *vel* adjuvabunt illæ duæ, ينصرن *iænſurne*, adjuvant *vel* adjuvabunt illæ plures.

تنصر *tænſuru*, adjuvas *vel* adjuvabis tu *vir*, تنصران *tænſurāni* adjuvatis *vel* adjuvabitis vos duo, تنصرون *tænſurūne*, adjuvant *vel* adjuvabunt plures *viri*. تنصرين *tænſurīne*, adjuvas *vel* adjuvabis tu *fæmina*, تنصران *tænſurāni*, adjuvatis *vel* adjuvabitis vos duæ, تنصرن *tænſurne*, adjuvatis *vel* adjuvabitis vos plures *fæminæ*.

Digitized by Google

انصر *ænſuru*, adjuvo ego ſive *vir* ſive *fœmina*, ننصر *nænſuru*, adjuvabimus nos duo *aut* plures, duæ *aut* plures.

Et huic pariter ſubjungunt immediatè formam Paſſivi per tertias tantum perſonas يُنْصَرُ *junſæru*, adjuvatur *vel* adjuvabitur, يُنْصَرَانِ *junſærāni*, adjuvantur *vel* adjuvabuntur duo, يُنْصَرُونَ *junſærūne*, adjuvantur *vel* adjuvabuntur plures.

Juxta ordinem ſeu diviſionem ſuperiùs à nobis factam ſequi deberet Imperativus, ſed quia ab illis rejicitur poſt alia Tempora aut Modos, inſiſtamus eorum methodo, noſtra poſtea modo noſtro explicaturi.

Infinitivus المصدر *elmæſtæru* dictus.

نَصْرًا *næſren, in Accuſativo, adverbialiter aut gerundialiter*, adjuvando, *aut* adjutoriè, *quaſi* reali & ſeriâ adjutione. *Eſt enim* نصرٌ *næſrün in Recto Nomen verbale actionis ſignificans* adjutio, *unde declinatur & habet in Duali* نصران *næſrāni, in Pl.* نصرات *næſrātün, ut in Paradigmata ponunt, ſed cùm ſignificat* victoria, *vel etiam* auxilium, *habet in Plurali etiam* انصارٌ *ensārün.*

Participium Activum الفاعل *elfā-ïl* dictum, *h. e.* agens.

ناصرٌ *nāſyrün*, adjuvans *vir*, adjutor, ناصران *nāſyrāni*, adjuvantes, adjutores duo, ناصرون *naſyrūne*, adjutores plures; *addunt tamen Participio alia Pluralia fracta*, نصّارٌ *nuſsārün*, & نصّرٌ *nuſſærün*, & انصارٌ *ensārün*, & نصرةٌ *næſæretün.* *In fœminino autem* ناصرةٌ *nāſyretün*, adjuvans *fœm. vel* adjutrix, ناصرتان *nāſyretāni*, adjutrices duæ, ناصراتٌ *nāſyrātün*, adjutrices plures, & *plurale fractum* نواصر *newāſyru.*

Participium Paſſivum المفعول *elmef-ūl* dictum.

منصورٌ *mænsūrün*, adjutus, منصوران *mænsūrāni*, adjuti tuo, منصورون *mensūrūne*, & مناصر *menāſyrü*, adjuti plures. *Fœm.* منصورةٌ *mænsūretün*, adjuta, منصورتان *mænsūretāni*, adjutæ duæ, منصوراتٌ *mænsūrātün*, & مناصر *mænāſyrü*, adjutæ plures.

His abſolutis recurrunt ad variationem Futuri, quæ fit ob præpoſitas certas particulas, quarum aliæ ğezmant ultimam ſublato ُ *zæmmo, &c. aliæ nasbant* ean:

Digitized by Google

eandem ultimam, h. e. *ponunt in terminatione Accuſativi in* ˆ *in e*, vel *æ*, *ut ex eorum Paradigmata percipies. Ex dictis autem particulis duæ* لم *lem*, non, & لمّا *lemmā*, nondum, *mutant ſignificationem Futuri in ſignificationem Præteriti*, *ut ſub forma Futuri ſignificet actionem præteritam*, *unde hoc tempus vocant* جحد *giæbd*, & *cum* لم *lem quidem* جحد مطلق *giæbdi mutlæk*, ſimplex, abſoluta negatio, *cum* لمّا *lemmā*, nondum, جحد مستغرق *giæbdi müſtæghræk*, *q.* negatio ſubmerſa.

Præteritum ſub futuri terminatione جحد الماضي *gæbdülmāzy* dictum.

لَمْ يَنْصُرْنَ	لَمْ تَنْصُرَا	لَمْ تَنْصُرْ	لم ينصروا	لَمْ يَنْصُرَا	لَمْ يَنْصُرْ
لَمْ تَنْصُرْنَ	لَمْ تَنْصُرَا	لَمْ تَنْصُرِي	لَمْ تَنْصُرُوا	لَمْ تَنْصُرَا	لَمْ تَنْصُرْ
				لَمْ نَنْصُرْ	لَمْ أَنْصُرْ

Quod ſic leges ac interpretaberis:

لم ينصر *lem jænſur*, non adjuvit *vir*, لم ينصرا *lem jænſurā*, non juverunt duo, لم ينصروا *lem jænſurū*, non juverunt plures. لم تنصر *lem tænſur*, non adjuvit *fæmina*, لم تنصرا *lem tænſurā*, non juverunt duæ, لم ينصرن *lem jænſurnæ*, non juverunt plures *fæminæ*.

لم تنصر *lem tænſur*, non juviſti *vir*, لم تنصرا *lem tænſurā*, non juviſtis duo, لم تنصروا *lem tænſurū*, non juviſtis plures *viri*. لم تنصري *lem tænſurī*, non juviſti *fæmina*, لم تنصرا *lem tænſura*, non juviſtis duæ, لم تنصرن *lem tænſurne*, non juviſtis plures *fæminæ*.

لم انصر *lem ænſur*, non juvi *ſive vir ſive fæmina*, لم ننصر *lem nænſur*, non juvimus duo, duæ, *vel* plures *ſive mares*, *ſive fæminæ*.

Pro Paſſivo لم ينصر *lem junſær*, non adjutus eſt, لم ينصرا *lem junſærā*, non adjuti eſtis duo, لم ينصروا *lem junſærū*, non adjuti eſtis plures.

Subdunt ſtatim لمّا ينصر *lemmā jænſur*, nondum juvit, *eodem planè modo, quo præcedens.*

Tunc exhibent conjugatum ما ينصر *mā jænſuru*, non adjuvat, ما ينصران *mā jænſurāni*, non adjuvatis, &c. *regulariter*, *ut primum Præſens* ſeu *Futurum*, & *hoc tempus vocant* نفي الحال *neffiil hāl*, *q.* negatio Præſentis temporis, *quod ſtatim in Paradigmate ſequitür* لا ينصر *lā jænſuru*, non juvabit, *pro Futuro regulariter*, *ut priùs*, & *vocatur* نفي الاستقبال *neffiil iſtykbāl*, *q.* negatio Futuri temporis.

Digitized by Google

Sequitur deinde in eorum Paradigmate Tempus, *quod vocant* تأكيد نفي الاستقبال *teekīdü nefjil iſtykbāl*, q. *Confirmatio negationis futuri temporis*, *ſeu Futurum firmiter Negativum*, *quod ſit præpoſitâ particulâ* لن *len*, *nequaquam*, *nunquam*, *ſic*:

لَنْ يَنْصُرَ لَنْ يَنْصُرَا لَنْ يَنْصُرُوا لَنْ تَنْصُرَ لَنْ تَنْصُرَا لَنْ يَنْصُرْنَ
لَنْ تَنْصُرَ لَنْ تَنْصُرَا لَنْ تَنْصُرُوا لَنْ تَنْصُرِي لَنْ تَنْصُرَا لَنْ تَنْصُرْنَ
لَنْ اَنْصُرَ لَنْ نَنْصُرَ

Id eſt لن ينصر *len jenſuræ*, nequaquam adjuvabit *vir*, لن ينصرا *len jænſurā*, nequaquam juvabunt duo, لن ينصروا *len jænſurū*, nequaquam adjuvabunt plures *viri*, لن تنصر *len tænſuræ*, nequaquam juvabit *fæm.* لن تنصرا *len tænſurā*, nequaquam juvabunt duæ, لن ينصرن *len jænſurnæ*, nequaquam juvabunt plures *fæminæ*.

لن تنصر *len tænſuræ*, nequaquam juvabis tu *vir*, لن تنصرا *len tænſurā*, nequaquam juvabitis vos duo, لن تنصروا *len tænſurū*, nequaquam juvabitis vos plures *viri*. لن تنصري *len tænſurȳ*, nequaquam juvabis *fæm.* لن تنصرا *len tænſurā*, minimè juvabitis vos duæ, لن تنصرن *len tænſurnæ*, nequaquam juvabitis plures *fæminæ*.

لن انصر *len ænſuræ*, non juvabo, لن ننصر *len nænſuræ*, non juvabimus.

Forma autem Paſſivi eſt لن ينصر *len junſæræ*, nequaquam juvabitur, لن ينصرا *len junſærā*, nequaquam juvabuntur duo, لن ينصروا *len junſærū*, nequaquam juvabuntur plures.

Tunc primùm Imperativum exhibent, *ſed in ſola tertia perſona*, *unde illum vocant* Imperativum *ſeu* imperium abſentis امر الغايب *emrül ghāib*, *quod nihil eſt aliud*, *quàm futurum gezmatum præfixo* ل *li*. *Sic* لينصر *lijænſur*, adjuvet *vir*, لينصرا *lijænſurā*, adjuvent duo, لينصروا *lijænſurū*, adjuvent plures *viri*. لتنصر *litænſur*, adjuvet *fæmina*, لتنصرا *litænſurā*, adjuvent duæ, لينصرن *lijænſurnæ*, adjuvent plures *fæminæ*: *& in Paſſivo* لينصر *lijunſær*, adjuvetur *vir*, لينصرا *lijunſærā*, adjuventur duo, لينصروا *lijunſærū*, adjuventur plures *viri*. لتنصر *litunſær*, adjuvetur *fæmina*, لتنصرا *litunſærā*, adjuventur duæ, لينصرن *lijunſærnæ*, adjuventur plures *fæminæ*. *Cui ſtatim ſubjungunt Imperativum ſimilem Negativum*, ſeu *potiùs Probibitivum ipſis* نهي الغايب *nehjül ghāib*, *q.* prohibitio abſentis *dictum*: لا ينصر *lā jænſur*, non adjuvet *vir*, لا ينصرا *lā jænſurā*, non adjuvent duo, لا ينصروا *lā jænſurū*, non adjuvent plures *viri*.

لا تنصر

Digitized by Google

لا تنصر *lā tænſur*, non adjuvet *fæmina*, لا تنصرا *lā tænſurā*, non adjuvent duæ, لا ينصرن *lā jænſurnæ*, non adjuvent plures *fæminæ*. *Cum forma Paſſivi* لا ينصر *lā junſær*, non adjuvetur *vir*, لا ينصرا *lā junſærā*, non adjuventur duo, لا ينصروا *lā junſærū*, non adjuventur plures *viri*. لا تنصر *lā tunſær*, non adjuvetur *fæmina*, لا تنصرا *lā tunſærā*, non adjuventur duæ, لا تنصروا *lā tunſærū*, non adjuventur plures *fæminæ*.

Sequitur demum Imperativus ſecundæ perſonæ ipſis امر الحاضر *emrül hāzyr dictus, & propriè Imperativus dicendus.*

أُنْصُرْ أُنْصُرَا أُنْصُرُوا أُنْصُرِي أُنْصُرَا أُنْصُرْنَ

Hoc eſt انصر *unſur*, adjuva tu *vir*, انصرا *unſurā*, adjuvate vos duo, انصروا *unſurū*, adjuvate vos plures *viri*. انصري *unſurī*, adjuva tu *fæmina*, انصرا *unſurā*, adjuvate vos duæ, انصرن *unſurne*, adjuvate vos plures *fæminæ*: *& pro paſſivo* لتنصر *litunſær*, adjuvare, لتنصرا *litunſærā*, adjuvamini duo, لتنصروا *litunſærū*, adjuvamini plures *viri*. لتنصري *li tunſærȳ*, adjuvare *fæmina*, لتنصرا *li tunſærā*, adjuvamini duæ, لتنصرن *li tunſærne*, adjuvamini plures *fæminæ*.

Negativus Imperativus, ſeu *Modus prohibitivus Præſentis* نهي الحاضر *nehjül hāzyr dictus*, *eſt* لا تنصر *lā tænſur*, non adjuva, ne adjuves, لا تنصرا *lā tænſurā*, ne adjuvetis duo, لا تنصروا *lā tænſurū*, ne adjuvetis plures *viri*, لا تنصري *lā tænſurȳ*, ne adjuves tu *fæmina*, لا تنصرا *lā tænſurā*, ne adjuvetis duæ, لا تنصرن *lā tænſurnæ*, ne adjuvetis plures *fæminæ*; *cum forma Paſſivi, ut in præcedenti. Poſt quæ formas enumerant Nominum à Verbo derivatorum, de quibus in ſecunda parte egimus: nimirum* Formam nominis temporis & loci, *& actionis ſeu* Infinitivi المصدر الميمي *el mæſtæriil mīmījü*, *Turcis mæſtærī mīmī* dicti منصر *mænſærün*, tempus & locus adjuvandi, *&* auxiliatio. *Dual.* منصران *mænſærāni*, *Plur.* منصرات *mænſærātiin*, *&* مناصر *menāſyrii*. Nominis inſtrumenti اسم الالت *iſmül-āletī* dicti, منصر *minſæriin*, inſtrumentum, quo quis adjuvet, *Dual.* منصران *minſærāni*, *Plur.* منصرات *minſærātiin*, *&* مناصر *menāſyrii*. Nominis vicis اسم المرة *iſmül merreti* dicti: نصرة *næſretiin*, unica adjutio, *Dual.* نصرتان *næſretāni*, duæ adjutiones, *Plur.* نصرات *næſrātün*, plures adjutiones. Nominis ſpeciei اسم النوع *iſ-*

miin-

Digitized by Google

mün-new-y dicti, نصرة *nyſretün*, una ſpecies adjutionis, *Dual.* نصرتان *nyſretāni*, *Pl.* نصرات *nyſrātün.* Nominis diminutivi اسم التّصغير *iſmüt-taſghyri* dicti, نصير *nuſæjrün*, modica adjutio, *Dual.* نصيران *nuſæjrāni*, *Plur.* نصيرون *nuſæjrūne*, *cum ſuo Fæminino*, نصيرة *nuſæjretün*, نصيرتان *nuſæjretāni*, نصيرات *nuſæjrātün.* Nominis relativi & poſſeſſivi الاسم المنسوب *eliſmül-mensūbü* dicti, نصري *næſrījün*, ad adjutionem pertinens, نصريّان *næſrījāni*, نصريّون *næſrījūne*, *cum ſuo Fæminino*, نصريّة *næſrījetün*, نصريّتان *næſrījetāni*, نصريّات *næſrījātün.* Nominis actoris نصّار *næſſārün*, adjutor, نصّاران *næſſarāni*, duo adjutores, نصّارون *næſſārūne* & نصّار *nuſſārün*, plures adjutores, *cum ſuo regulari Fæminino.* Nominis Comparativi اسم التّفضيل *iſmüt tefzȳl* dicti, انصر *ænſærü*, magis adjuvans, *Dual.* انصران *ænſærāni*, *Plur.* انصرون *ænſærūne*, & اناصر *ænāſyrü*, & *in Fæminino* نصري *nuſrā*, magis adjuvans *fæmina*, *Dual.* نصريان *nuſrejāni*, *Pl.* نصر *nuſær*, &c.

Tandem Conjugationem ſuam concludunt duobus Modis, quos vocant افعال التّعجّب *ef-ālüt-tæ-æǧǧüb* Admirativos, & *ſunt* ما انصره *mā ænſærahu*, & انصر به *ænſyr bibi*, *quæ ſic conjugant*: ما اصره *mā ænſæræhu*, mirum quam bene adjuverit eum, *ſeu* quam bene, *vel* ò quantum adjuvat eum! ما انصرهما *mā ænſærebiimā*, quàm bene adjuvit eos duos! ما انصرهم *mā ænſærebiim*, quàm bene adjuvit eos plures! ما انصرها *mā ænſærehā*, quam bene adjuvit eam! ما انصرهما *mā ænſærebümā*, quam bene adjuvit eas duas! ما انصرهنّ *mā ænſærebünne*, quam bene adjuvit eas plures! ما انصرك *mā ænſæreke*, quam bene adjuvit te *virum!* ما انصركما *mā ænſærekümā*, quam bene adjuvit vos duos! ما انصركم *mā ænſæreküm*, quam bene adjuvit vos plures *viros!* ما انصرك *mā ænſæreki*, quam bene adjuvit te *fæminam!*

انصر به *ænſyr bibi*, quam bene juvit illum! انصر بهما *ænſyrbibümā*, quàm bene juvit duos, انصر بهم *ænſyr bibim*, &c. *Qui duo ultimi modi ſunt particulares & uſu non infrequentes, regulis autem communibus non comprehenſi.*

Patet *autem Futurum tantummodo variari ob præfixas particulas, & ſic non eſſe in Arabicis verbis niſi duo tempora Præteritum & Futurum, quod etiam præſenti ſervit. Quomodo autem noſtra alia tempora reddi poſſint Arabice, & ſuperius jam aliquatenus explicatum eſt cap.* 2. *hujus quartæ partis, & ex paradigmate ſecundæ Conjugationis Turcicæ facile animadvertes.*

Scias

Scias tamen tertiam præteriti in apprecationibus induere notionem Imperativi ſeu Optativi, *ut* فرج الله غمك *feregiallābü ghæmmeke*, detergat (*propriè* deterſit) Deus mœrorem tuum. *Hujusmodi autem apprecationes ſunt ipſis Turcis doctioribus familiariſſimæ, præſertim in literis, cum nominant principem virum aut in dignitate officiove conſtitum aliquem*, v. g. *poſtquam nominârunt Principem ejusmodi Chriſtianum, ſubdunt* ختمت عواقبه بالخير *chutymet ǣwākybubu bil chæjri*, terminentur (*proprie* terminata eſt) extrema ejus felicitate, *q.* in bonum, *vel* ختم الله عواقبه بالخير والرشاد *chættemallābü ǣwākybebu bil chæjri wer-reśād*, terminet Deus extrema ejus felicitate & reductione ad viam rectam *ſeu* ſalutis, *apprecantes ſcilicet ipſi converſionem ad Mahometanam religionem, quam ſolam rectam & ſalvificam eſſe inepte, at conſtanter aſſeverant. Poſtquam ſuum Regem aut Imperatorem nominarunt, addunt, v. g.* خلدت خلافته الى يوم القيام *chulidet chylāfetübu ilā iewmil-kyjām*, Perenne reddatur ejus imperium ad diem usque reſurrectionis; *vel* اعز الله تعالى انصاره و ضاعف اقتداره *e-ǣzzallābü te-ǣla enſārebu we zā-ǣfe yktidārebu*, illuſtres faciat Deus victorias ejus duplicetque aut multiplicet potentiam ejus, *vel aliquid ſimile. Si Baſſam nominaverint, dicent v. g.* علي پاشا يسر الله ما يشا *ǣlī pāśā ieſſerallābü mā jeśā*, Ali Baſſa, cui Deus concedat quidquid ſibi optat. *Si minoris conditionis Mahometanum, addunt* زيد قدره *zīde kædrübu*, augeatur ipſius honoris gradus; *ſi paulo majoris*, زيد مجده *zīde meḡdübu*, augeatur ipſius gloria; *ſi Judicem* زيد فضله *zīde fæzlübu*, augeatur ipſius doctrina & præſtantia; *ſi plures ſint* زيدت فضايلهم *zīdet fazailübüm*, augeantur eorum ſcientiæ, &c. *At poſt nomen Dei, æquivalet Præſenti, & per illud vertitur, ut* الله جل و علا *allābü ḡelle we ǣlā*,. Deus, *qui* glorioſus & excelſus eſt (*non* fuit) *& ſic de aliis.*

Hic autem nota imprimis, primam & ultimam radicalem perpetuo, ac ſæpe etiam ſecundam habere ´ *fætham, ut* نصر *næſære*, adjuvit, ضرب *zærebe*, verberavit, قعد *kæ-ǣde*, ſedit. *Secunda tamen radicalis aliquando habet* ، *keſram, ut* فرح *ferybæ*, lætatus eſt, علم *ælime*, ſcivit, *rarius autem* ُ *zæmmam in ſignificatione tantum intranſitiva, ut* حسن *hæsüne*, bonus fuit. قبح *kabubæ*, turpis fuit. *Quomodo autem formentur reliquæ perſonæ, patet ex ipſo Paradigmate.*

Major difficultas circa Futurum المضارع *el muzāry dictum. Formatur adſcitis literis* اتين, hoc eſt, *elif*, *te*, *je*, *nun in principio*, *&* يونا *jūnā*, h. e.

Digitized by Google

je, *waw*, *nun*, *elif in fine*, *eodem fere modo*, *quo apud Hebræos*, *ſervientibus*. ا *elif enim ex* اتين *format primam ſingularem*, *ut* ن *nun pluralem*; ت *te ſecundam ubique perſonam*, *& tertiam quoque fæmininam in Singulari & Duali*: ي *je tertiam maſculinam*, & *fæmininam quoque in Plurali*. *In fine autem* ن *nun ſolum plurale fæmininum format*, *ut cum* و *waw maſculinum*; *cum* ا *elif autem Duale*, *& cum* ي *je Singulare fæmininum ſecundæ perſonæ*. *Habent autem literæ hæ* اتين *perpetuo* ـَ *fætham*, *& prima radicalis* ـْ *ḡezmam*: *at ſecunda radicalis in multis Verbis habet* ـُ *zæmmam*, *ut in dato Paradigmate* يَنْصُرُ *jænſuru*, adjuvabit, *in aliis* ـِ *keſram*, *ut* يَضْرِبُ *jæzribü*, *jæzrybu*, verberabit, *in aliis* ـَ *fætham*, *ut* شغل *ſæghælæ*, laboravit, operam dedit, يشغل *jaſghælu*, operam dabit. *Et horum quidem ultimorum tabulam diligenter collectam habebis appendicis loco in fine Grammaticæ*, *in qua*, *quæ non invenies*, *ea in Futuri ſecunda radicali* ـُ *zæmmam habere*, *pro comperto habebis*.

Porro ultima litera radicalis Futuri habet ـُ *zæmmam*, *quod accedentibus literis* يونا *cadit*, *ut patet in Paradigmate*, pec. *primi Futuri*, *quod*, *quia fere ſequitur inflexionem Nominum*, *dicitur* مرفوع *merfū͗*, quaſi *elevatum*, ſeu *poſitum*, *in* رفع *ref͗*, ſeu, *ut* Guadagn. *in caſu Rafeo*, *&*, *ut nos loquimur*, *in caſu Recto*, ſeu *Nominativo*. *Talis autem terminatio variatur interdum Apocope*, *Antitheſi*, *& Paragoge*.

Apocope variatur Futurum, *cum ei præponuntur particulæ* لم *lem*, *&* لمّا *lemmā*, *ut in Paradigmate vidiſti*, *atque eo caſu*, *Futurum illud ita ḡezmatum indicare notionem Præteriti*, *jam percepiſti*. *Gezmant autem idem Futurum*, *ſed immutatâ Futuri temporis ſignificatione*, *aliæ particulæ*, *ideo* جازمة *ḡiāzimetün dictæ*, *que ſunt* ل *li imperativum*, *&* لا *lā probibitivum*, *ut vidiſti in eorum Paradigmate*. *Sic dicunt* لم يضرب *lem jæzryb*, non verberavit, لمّا يدخل *lemmā jædchul*, nondum ingreſſus eſt, لا تذهب *lā tezheb*, ne abeas, ليكشف *lijekſif*, detegat. *Item* ان *in* ſi, ما *mā*, id quod, quidquid, من *men*, quicunque اىّ *ejjün*, *idem*, مهما *mehmā*, quotieſcunque, كيفما *kejfemā* (*apud nonnullos etiam* كيف *kejfe*) quomodocunque, انّى *ennā*, ubicunque, اين *ejne*, *idem*, حيثما *hæjsümā*, *idem*, متى *metā*, quum, اذما *izmā*, *idem*, ايّان *ejjāne*, *idem*, *& in carmine quoque* اذا *izā*, *idem*. *Sed eâ lege*, *ut aliud Verbum in eodem orationis contextu tanquam retributive illis reſpondeat*, *ut ſi dicas*, quidquid faciam, facies; quicunque me amabit, amabo ipſum. *Actum*,

tum, ſi utrumque Futurum eſt, in utrumque influunt prædictæ conditionales; ut ان تخرج اخرج معك *in tæchriiğ æchriiğ me-æke*, ſi exeas, exibo tecum; متى تجلس اجلس معه *metā jeğlis eğlis me-æbu*, quum ſedebit, ſedebo cum illo. *Si prius, tantum in illud, ut* ما تصنع صنعت *mā tæſnæ· ſænæ·tu*, quidquid facies, feci: *ſi poſterius, liber eſt influxus, ut ſi dicas* ما صنعت اصنع *mā ſænæ·te æſnæ-ū*, vel *æſnæ·*, quidquid feciſti, faciam: *ſi autem conditio non adſit expreſſa, ſed quodammodo ſubintelligatur, licet etiam ğezmare Futurum, ut* يكن القتال تخرب البلد *jeküunil-kytālü juchrebil beledü.* Fit bellum, deſtruetur regio, *eſt enim ſenſus*, ſi, *vel* quotiescunque bellum fuerit, deſtruetur regio. *Sic* انصرني انصرك *unſurnī enſurke*, adjuva me, adjuvabo te, *i. e.* ſi adjuves me, adjuvabo te.

Nasbant Futurum aliæ particulæ ei præfixæ, h. e. *dant illi terminationem nasbi*, ſeu *Accuſativi in ´ e*, vel *æ*, *ut ſunt* لن *len* nequaquam, *ut in Paradigmate vidiſti* لن ينصر *len jænſuræ*, minime adjuvabit, لن يضربوا *len jæzribū*, nequaquam verberabunt. *Ubi nota in utroque hoc Futuro ğezmato*, & *nasbato abjici* ن *Pluralis maſculini*, & *aſſumi* ا *elif otioſum. Eſt enim regula generalis, quod* و *waw ſervile in fine dictionis, ne eam terminet, adſciſcat* ا *elif otioſum, ut* نصروا pro نصرو *næſærū*, adjuverunt, رموا pro رمو *remew*, jecerunt. *Nasbant præterea* ل *li*, ut *conjunctio & ſynonimæ* ان *en*, ut, & quod, *præcedente Verbo opinandi* ظنّ *zænne*, حسب *hæſibe*, زعم *zæ.æme*, opinatus eſt, putavit, obſervavit, &c. كي *kej*, ut, *eorumque compoſita* لان *lien*, لكي *likej*, & كيلا *kejlā*, لكيلا *likejlā*, ut, الّا *ella*, & لئلّا *lielā*, ne, ut non, حتّي *hættā*, ut, *vel* donec, او *ew*, ut. *Item* اذن *izen*, vel اذاً *izen*, bene, age, *poſitum nimirum initio ſententiæ, & proxime (vel intercedente ſaltem juramento, vocatione aut negatione) ante Futurum ut futurum; præfixa autem eidem copula* و *we*, vel ف *fe*, *rarius ğezmatur. Gezmant autem hæ duæ* و & ف *cum ſignificant* & ſimul, *cum ſcilicet præfixæ ſunt Futuro reſpectum habenti ad præcedentem enuntiationem, ut ſequentibus exemplis advertere potes*, جيئت لانصر *ğiitü li enſuræ*, veni, ut adjuvem, احبّ ان تنصر *æhybü en tænſuræ*, cupio, ut adjuves, احسب ان ينصر *æhſebü en jænſuræ*, & *jænſurü*, puto, quod juvabit, جاء كي ينصرك *ğiāe kej jænſureke*, venit, ut te adjuvet, جاء حتّي ينصرك *ğiāe hættā jænſureke*, venit, ut te adjuvet, اسير حتّي تغيب الشمس *esīrü hættā tæghybeš-šemsü*, deambulabo donec occidat Sol. ارغب الله او يغفرلي *erghybüllābe ew jæghfire lī*, rogabo Deum, ut parcat mihi, & انتظره او يخرج *entæzyrübu ew jæchrige*, expecta-

ctabo eum donec egrediatur. *Sic ſi quis dicenti* التجي اليك *eltegi ilejke reſpondeat* اذن انصرك *izen ænſureke*, bene juvabo te, *vel* اذن والله انصرك *izen wallābi ænſurække*, bene, per Deum juvabo te, *vel* اذن يا حبيبي انصرك *izen jā bæbībī ænſureke*, bene, amice mi, juvabo te, *vel* اذن لا انصرك *izen lā ænſureke*, اذن و انصرك *we izen ænſureke*, & bene juvabo te. *Sic* انصرني فانصرك *unſurnī fenſureke*, adjuva me, ego quoque adjuvabo te. لا تضرب بطرس فيغضب *lā tæzrib bætroſe fe jæghzæbe*, ne verberes Petrum & iraſcetur, *i.e.* quia iraſcetur, *aut* ne iraſcatur, اين بيتك فأزورك *ejne bejtiike feezūreke*, ubi eſt domus tua? & inviſam te, *i.e.* ut inviſam te. هل تأكل السمك و تشرب اللبن *bel teekülüs ſemeke we teśrebel-lebene*, an piſces edes ſimulque lac bibes? لا تأكل السمك و تشرب اللبن *lā teeküliſſemeke we teśrebel-lebene*, ne comedas piſces & ſimul bibas lac.

Porrò Paragoge augetur Futurum adjecta finali ejus litera ن *nun*, *quæ vocatur* نون التأكيد *nūnüt-teekīd*, nun confirmationis; *idque fit dupliciter*, *cum* نَّ *ubique hoc modo.*

ينصرنّ *iænſurenne*, adjuvabit omnino ille, ينصرانّ *iænſurānni*, adjuvabunt omnino illi duo, ينصرنّ *jænſurunne*, adjuvabunt omnino illi plures. تنصرنّ *tænſurenne*, adjuvabit illa omnino, تنصرانّ *tænſurānni*, adjuvabunt omnino duæ, ينصرنانّ *iænſurnānni*, adjuvabunt omnino plures fæminæ. تنصرنّ *tænſurenne*, adjuvabis omnino *vir*, تنصرانّ *tænſurānni*, adjuvabitis omnino duo, تنصرنّ *tænſurunne*, adjuvabitis omnino plures *viri*, تنصرنّ *tænſurinne*, adjuvabis omnino *mulier*, تنصرانّ *tænſurānni*, adjuvabitis omnino duæ, تنصرنانّ *tænſurnānni*, adjuvabitis omnino plures *fæminæ.* انصرنّ *ænſurenne*, adjuvabo omnino, *Pl.* ننصرنّ *nænſurennæ*, adjuvabimus omnino.

Aut cum نْ *gezmato ſed in ſingulari ſolum ac Plurali maſculino & communi*, *hoc modo:*

ينصرن *iænſuræn*, adjuvabit omnino *vir*, ينصرن *iænſurun*, adjuvabunt omnino *viri*, تنصرن *tænſuren*, adjuvabit omnino *fæmina*. تنطرن *tænſuren*, adjuvabis omnino tu *vir*, تنصرن *tænſurin*, adjuvabis omnino tu *fæmina.* انصرن *ænſuren*, adjuvabo omnino, ننصرن *nænſuren*, adjuvabimus nos omnino.

Illud

Illud نّ *nun Paragogicum vocatur grave, hoc* نْ *leve.*

Vides autem, ut ante ن *zæmma* ُ *tertiæ radicalis in* َ *fæthbam mutetur; itemque* و & ي *ſerviles in fine excidant, & in Plurali fæminino* ا *elif inſeratur, ne tria* ن *nun concurrant.*

Adhibetur etiam hæc utraque parogoge, cùm Futurum rem futuram quodammodo petit, ut ſit interrogando, imperando, vel optando, ut هل تنصرنّ *hel tænſurenne, &* هل تنصرن *hel tænſuren,* num adjuvabis? لينصرنّ *lijænſurenne, &* لينصرن *lijænſuren,* omnino adjuvet, لا تنصرنّ *lā tænſurenne, &* لا تنصرن *lā tænſuren,* omnino ne adjuves, ليت ينصرنّ *lejte iænſurænne, &* ليت ينصرن *lejte iænſuren,* utinam adjuvet, *& cum præcedit juramentum, ut* والله ينصرنّ *wallāhi iænſurenne,* per Deum, juvabit.

Imperativus *ſecundæ perſonæ (nam pro aliis adhibetur Futurum ğezmatum præfixo li, ut habuiſti in Paradigmate) formatur à Futuro ğezmato mutata prima litera ſervili in* ا; *ut ab* يضرب *iezryb,* verberabit, اضرب *yzryb,* verbera, *ab* يعلم *iæ*ʿ*lem,* ſciet, اعلم *y*ʿ*lem,* ſcito: *ſed cùm ſecunda radicalis Futuri habet* ُ *zæmmam tunc & illud* ا *elif, quod alias eſt* ٱ *elif unionis, conſimili vocali afficiendum eſt, ut ſit* اُ *u, ut in Paradigmate vidiſti* انصر *unſur,* juva. *Et hic quoque Imperativus admittit illud* نّ *nun confirmationis ſeu paragogicum hoc modo:*

انصرنّ *unſurenne,* adjuva omnino tu *vir,* انصرانّ *unſurānni,* adjuvate omnino duo *viri,* انصرنّ *unſurunne,* adjuvate plures *viri.* انصرنّ *unſurinne,* adjuva *fæmina* انصرانّ *unſurānni,* adjuvate duæ, انصرنانّ *unſurnānni,* adjuvate plures *fæminæ.*

Item ğezmatum نْ *ſic:*

انصرن *unſuren,* adjuva tu *vir, & unſurin,* adjuva tu *fæmina,* انصرن *unſurun,* adjuvate.

Probibitivus modus eſt ipſum Futurum ğezmatum præpoſito لا *lā, ut in paradigmate.*

Infinitivus, *ut dictum eſt, nomen eſt actionis in Accuſativo poſitum in Paradigmate* نصراً *neſren, ut* ضرب ضرباً *zærebe, zærben,* verberando verberavit,

فهم فهما *febime febmen*, intelligendo intellexit. *Hoc autem nomen verbale in verbis pluſquam ternariis regulare eſt, atque in hac prima conjugatione trilite- rorum frequentior quidem eſt forma hæc* نصراً *næſren, ſeu in Recto* نصرٌ *næſ- rün; multa tamen verba aliter habent Infinitivum ſeu verbale ſuum, ita ut ejus formæ inveniantur* 33. *nimirum* نصرٌ *næſrün, nyſrün, nuſrün, næſærün, nyſæ- rün, nuſærün, & næſyrün,* نصارٌ *næſārün, nyſārün, & nuſārün,* نصرةٌ *næſretün, nyſretün, nuſretün, næſærætün, & næſyretün,* نصارةٌ *næsāretün, nysāretün, & nusāretün,* نصري *næſrā, nyſrā, & nuſrā,* نصرانٌ *næſrānün, nuſrānün, & næſærānün,* نصورٌ *næſūrün, & nusūrün,* نصيرٌ *næsȳrün,* نصورةٌ *nuſūretün,* منصرٌ *mænſærün, & mænſyrün,* منصرةٌ *mænſæretün, & mænſyre- tün. Quorum ultima quatuor* مصادر ميميّة *mæsādirü mīmīje, q. Infinitivi mim- mati, reliqua* مصادر غير ميميّة *mæsādyrĭ ghæirĭ mīmīje, Infinitivi non mimma- ti ſeu litera* م *mim carentes. Qualem autem quodque verbum ſortiatur, in Le- xico invenies.*

PARTICIPII *activi prima radicalis habet* ـَ *fætham in quo* ا *elif quieſ- cit, ſecunda* ـِ *keſram, ultima* ـٌ *zæmmam numatam, ut in Nominibus, quo- rum more etiam fæmininum & numeros format, ut in Paradigmate, in quo etiam vides formam participii Paſſivi. Dantur autem & participia quædam formæ* نصيرٌ *næsȳrün, &* نصورٌ *næsūrün, quæ nunc Activa ſunt, nunc Paſſi- va, ut in Lexico comperies.*

Verbi paſſivi tertias perſonas in ſuperiori paradigmate habuiſti, hic accipe integrum.

PARADIGMA PASSIVI

Præteritum.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fæm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Maſc.*
نُصِرْنَ	نُصِرَتَا	نُصِرَتْ	نُصِرُوا	نُصِرَا	نُصِرَ
نُصِرْتُنَّ	نُصِرْتُمَا	نُصِرْتِ	نُصِرْتُمْ	نُصِرْتُمَا	نُصِرْتَ
			نُصِرْنَا		نُصِرْتُ

Id

Id eſt نُصِرَ *nuſyræ*, adjutus eſt, نصرا *nuſyrā*, adjuti ſunt duo, نصروا *nuſyrū*, adjuti ſunt plures. نصرت *nuſyret*, adjuta eſt, نصرتا *nuſyretā*, adjutæ ſunt duæ, نصرن *nuſyrne*, adjutæ ſunt plures.

نصرت *nuſyrte*, adjutus es, نصرتما *nuſyrtiümā*, adjuti eſtis duo, نصرتم *nuſyrtiüm*, adjuti eſtis plures. نصرت *nuſyrti*, adjuta es, نصرتما *nuſyrtumā*, adjutæ eſtis duæ, نصرتنّ *nuſyrtiünne*, adjutæ eſtis plures.

نصرت *nuſyrtü*, adjutus & adjuta ſum, نصرنا *nuſyrnā*, adjuti & adjutæ ſumus, *ſive* duo, æ, *ſive* plures.

Futurum.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fæm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Maſc.*
يُنْصَرْنَ	تُنْصَرَانِ	تُنْصَرُ	يُنْصَرُونَ	يُنْصَرَانِ	يُنْصَرُ
تُنْصَرْنَ	تُنْصَرَانِ	تُنْصَرِينَ	تُنْصَرُونَ	تُنْصَرَانِ	تُنْصَرُ
			نُنْصَرُ		أُنْصَرُ

Id eſt ينصر *junſæru*, adjuvabitur *vir*, ينصران *junſærāni*, adjuvabuntur duo, ينصرون *junſærūne* adjuvabuntur plures *viri*. تنصر *tunſæru*, adjuvabitur *fæmina*, تنصران *tunſærāni*, adjuvabuntur duæ, ينصرن *junſærne*, adjuvabuntur plures *fæminæ*.

تنصر *tunſæru*, adjuvaberis *vir*, تنصران *tunſærāni*, adjuvabimini duo, تنصرون *tunſærūne*, adjuvabimini plures *viri*. تنصرين *tunſærīne*, adjuvaberis *fæmina*, تنصران *tunſærāni*, adjuvamini duæ, تنصرن *tunſærne*, adjuvabimi plures *fæminæ*.

انصر *unſæru*, adjuvabor, *ſive vir*, *ſive fæmina*. ننصر *nunſæru*, adjuvabimur *ſive* duo *ſive* plures *viri*, *aut fæminæ*.

Conſtans eſt hæc forma horum duorum temporum paſſivorum in triliteris; nec ea, ut vides, differunt ab Activis niſi ſolis vocalibus; Futurum autem variatur per particulas præpoſitas, ut activum reſpectivè.

Et hinc Imperativus paſſivus eſt ipſum Futurum præpoſito ل *li ǧezmante, ut* لينصر *lijunſær*, adjuvetur, لننصر *linunſær*, adjuvemur.

Infinitivus hic in paſſivo nullus eſt, ſed redditur per Infinitivum activum aut per Infinitivum verbi alicujus derivativi, uti conjugationis quintæ, ſeptimæ, octavæ, &c.

Participium paſſivum eſt منصورٌ *mænſūrün ſuperiùs declinatum.*

De

Digitized by Google

De quadriliteris tam quatuor literas radicales, quam derivativis totidem habentibus.

Hæc eodem fere modo flectuntur, & in eo ſolum à præcedenti regulari differunt, quod penultima radicalis in Activi præterito perpetuo ´ *fætham, in Futuro verò* ˏ *keſram habeat. Serviles autem* اتين *elif, te, je, nun, tam in Activo, quam in Paſſivo* ˀ *zæmma afficiuntur, ut* دحرج *dæbreǵe*, volvit, يدحرج *jüdæbriǵiü*, volvet, كسر *keſſere*, fregit, يكسر *jükeſſirü*, franget. *Paſſ.* دحرج *dubriǵe*, volutus eſt, يدحرج *jüdæbreǵiü*, volvetur, أفرّح *furribæ*, exhilaratus eſt, يفرّح *jüferræbu*, exhilarabitur. *Imperativus formatur à Futuro ſola abjectione ſervilium* اتين, *& ultimæ vocalis, ut* دحرج *dæbriǵ*, volve, كسر *keſſir*, frange. *Participium utrumque formatur à ſuo Futuro* م *mim, pro* اتين *poſito, & nunnata vocali ultima, ut* مدحرج *mudæbriǵiün*, *mudæbriǵiün*, volvens, مكسّر *mukeſſirün*, frangens, مدحرج *mudæbreǵiün*, volutus, مفرّح *muferræbün*, exhilaratus. *Infinitivos autem habent ſpeciales*, دحرج *dæbreǵe*, ſcilicet دحراج *dybrāǵiün*, & دحرجة *dæbreǵetün*, نصّر *næſſære*, تنصير *tænsȳrün*, *& interdum quoque* تنصرة *tænsyretün*, تنصار *tensārün*, نصار *næsārün*, vel *nysārün*, & نصّار *nyſſārün*. ناصر *nāſære*, *habet* مناصرة *munāſæretün*, *& interdum* نصار *nysārün*, vel نيصار *nȳsārün*. انصر *ænſære*, انصار *ynsārün*, *raro* نصار *næsārün*, *aut* نصارة *næsāretün*.

انصر *ænſæræ* 4. *Conjugationis accedentibus* اتين *abjicit* ا *elif ſecundùm regulam*, (ا *elif initiale formans Verba derivativa, characteriſtica temporis præfixa, cum ſua vocali abjicitur*) *ut* ينصر *junſyru*, pro يأنصر *juenſyrü*, *unde in Imperativo, ubi* اتين *recedunt*, ا *elif cum ſua vocali redit, ut* انصر *enſyr.*

ناصر *nāſæræ tertiæ Conjug. mutat* ا *elif in* و *waw in Præterito Paſſivo, ut* نوصر *nūſyre*, pro ناصر *nuuſyre, ſecundum regulam generalem* (*Literæ* ا و ي *elif, waw, je, vocalibus deſtitutæ, poſt vocales heterogeneas, iis fiunt homogeneæ.*)

Para-

Paradigma reliquorum derivativorum.

Inf.	*Part.*	*Imp.*	*Fut.*	*Præt.*	
تَنَصُّرٌ *tenæſſurün*	مُتَنَصِّرٌ *mütenæſſyrün*	تَنَصَّرْ *tenæſſyr*	يَتَنَصَّرُ *jetenaſſyru*	تَنَصَّرَ *tenaſſare*	5.
تَنَاصُرٌ *tenāſurün*	مُتَنَاصِرٌ *mütenāſyrün*	تَنَاصَرْ *tenāſær*	يَتَنَاصَرُ *jetænāſyru*	تَنَاصَرَ *tenāſare*	6.
اِنِّصَارٌ *innysārün*	مُنَّصِرٌ *munnæſyrün*	اِنَّصِرْ *innæſyr*	يَنَّصِرُ *jannæſyru*	اِنَّصَرَ *innæſare*	7.
اِنْتِصَارٌ *intysārün*	مُنْتَصِرٌ *muntæſyrün*	اِنْتَصِرْ *intæſyr*	يَنْتَصِرُ *jantæſyru*	اِنْتَصَرَ *intæſaræ*	8.
اِنْصِرَارٌ *inſyrārün*	مُنْصَرٌّ *munſærrün*	اِنْصَرِرْ *inſærir*	يَنْصَرُّ *jænſærru*	اِنْصَرَّ *inſærre*	9.
اِسْتِنْصَارٌ *iſtynsārün*	مُسْتَنْصِرٌ *muſtænſyrün*	اِسْتَنْصِرْ *iſtænſyr*	يَسْتَنْصِرُ *jaſtænſyru*	اِسْتَنْصَرَ *iſtænſaræ*	10.
اِنْصِيرَارٌ *insyrārün*	مُنْصَارٌّ *munſārrün*	اِنْصَارِرْ *inſārir*	يَنْصَارُّ *jænſārru*	اِنْصَارَّ *inſārre*	11.
اِنْصِيصَارٌ *insysārün*	مُنْصَوْصِرٌ *munſawſyrün*	اِنْصَوْصِرْ *inſawſyr*	يَنْصَوْصِرُ *jænſawſyru*	اِنْصَوْصَرَ *inſawſaræ*	12.
اِنْصِوَّارٌ *inſywwārün*	مُنْصَوِّرٌ *munſæwwirün*	اِنْصَوِّرْ *inſæwwir*	يَنْصَوِّرُ *jænſæwwiru*	اِنْصَوَّرَ *inſæwwere*	13.

In Paſſivo.

Part.	*Fut.*	*Præt.*		*Part.*	*Fut.*	*Præt.*	
مُتَنَاصَرٌ *mutenāſærün*	يُتَنَاصَرُ *jutenāſæru*	تُنُوصِرَ *tunūſyre*	6.	مُتَنَصَّرٌ *mutenaſſærün*	يُتَنَصَّرُ *jütenaſſærü*	تُنُصِّرَ *tunuſſyre*	5.
مُنْتَصَرٌ *muntæſærün*	يُنْتَصَرُ *juntæſaru*	اُنْتُصِرَ *untæſyræ*	8.	مُنَّصَرٌ *munnæſærün*	يُنَّصَرُ *junnæſæru*	اُنُّصِرَ *unnuſyræ*	7.
				مُسْتَنْصَرٌ *muſtanſærün*	يُسْتَنْصَرُ *juſtanſæru*	اُسْتُنْصِرَ *üſtunſyræ*	10.

Digitized by Google

Et ſic quoque flectuntur derivativa quadriliterarum, ut in ſecunda conjugatione quintæ triliterorum reſpondente, تدحرج *tedæbreḡe*, revolutus eſt, *Futur.* يتدحرج *jetedæbriḡiü*, revolvetur, تدحرج *tedæbriḡ*, revolvere, متدحرج *mütedæbriḡiün*, revolutus, تدحرج *tedæbrüḡiün*, revolvi, revolvere ſe, *à ſimplici* دحرج *dæbreḡe*, volvit. *In tertia vero ſeptimæ triliterorum reſpondente ſic:* احرنجم *ybrenḡeme*, retractavit opus, receſſit à re propria, & tumultum fecit, يحرنجم *jæbrenḡimü*, tumultum faciet, احرنجم *ybrenḡim*, tumultum fac, محرنجم *mubrenḡim*, tumultum faciens, احرنجام *ybrynḡiām*, tumultum facere, *à ſimplici* حرجم *hærḡeme*, impulit & repulit. *In quarta porrò Conjugatione nonæ triliterorum reſpondente ſic:* اقشعر *ykśe-ærre*, horrore correptus eſt, horripilavit, يقشعر *jækśe-ỳrrü*, horripilabit, اقشعرر *ykśæ-rir*, horripila, مقشعر *mukśæ-ỳrrün*, horripilatus, horrore correptus, اقشعرار *ykśi-rārün*, horripilatio, *à ſimplici minus uſitato* قشعر *kæś-ære.*

Obſervandum eſt in propoſito ſuperiore Paradigmate inſeri per ـّ *in ſeptima Conjugatione ſervile illud* ن *nun characteriſticum ejus, adeoque* انّصار *eſſe* pro انصار *innysār. Obſervandum præterea in octava* انتصر *intæſæræ*, ت *epentheticon mutari interdum in* ط *ty, cum prima radicalis eſt* ص *ſad*, vel ض *zad*, ط *ty*, aut ظ *zy, ut à* صبغ *ſæbæghæ*, tinxit, intinxit, *fit* اصطبغ *yſtæbæghæ*, intinctus eſt, *pro* اصتبغ. *Sic à* ضرب *zærebe*, verberavit, *fit* اضطرب *yztærebe*, ſeu *yzdærebe*, diverberatus, agitatus eſt, *pro* اضترب *à* ظلم *zælime*, injuria affecit, اظطلم *yzdælime*, vel اظّلم *yzzæleme*, injuria affectus eſt, *pro* اظتلم. *Sic* اطّبع *yttæbæ-æ*, impreſſus eſt, *pro* اطتبع, *à* طبع *tæbæ-æ*, impreſſit *ſigillum epiſtolæ*, &c. *Mutatur in* د, *quando prima radicis eſt* د *dal*, ذ *zal*, vel ز *ze, ut* ادّرأ *idderee*, pro ادترأ *idteree*, propulſus eſt. ادّكر *iddekere*, pro اذتكر *iztekere*, recordatus eſt, *ita ut* ذ *zal radicale etiam in* د *dal mutetur*, vel *uſit.* اذّكر *izzekere, ut è contrario poſterior priori aſſimiletur*, vel اذدكر *izdekere, utraque ſalva manente. Sic* ازدلق *izdelækæ*, prolapſus eſt, *vel etiam* د *dal converſo in* ز *ze*, ازّلق *izzelækæ. Porro illud ipſum* ت *te mutat primam radicis in ſui ſimilem, cum qua per* ـّ *unitur, cum ea eſt* ا *elif*, ث *ſe*, و *waw*, aut ي *je, ut* اتّخذ *ittæchaze*, incepit, *pro* ائتخذ *iitæchæze*, اثّبت *ittebete*, *pro* اثتبت *iſtebete*, firmatus fuit, اتّجر *itteḡere*, transfixus eſt, *pro* اوتجر *iwteḡere*, اتّسر *ittelere*, aleis luſit, *pro* ايتسر *iitelere. Si autem ſit* ت *te abſque ulla mutatione cum illo coaleſcit, ut* اتّبع *ittebe-æ*, ſecutus eſt *pro* اتتبع.

Et

Et hæc ſufficiant de Verbo perfecto, ſeu *regulari*, *veniamusque ad Verba imperfecta* ſeu *anomala*, *& primo quidem.*

De Verbo ſurdo, *ſeu* duplicato.

Verbum ſurdum (*Arabibus* الاصمّ *el-aſæmmu*, vel المضاعف *el-muzā-āfu*) *dicitur illud*, *quod geminatam habet per* ّ *teſtidum ſecundam radicalem*, *quippe ejusdem generis cum tertia*, *ut* مدّ *medde*, pro مدد *medede*, extendit, مسّ *meſſe pro* مسس *meſiſe*, tetigit, palpavit.

Præteritum.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fæm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Maſc.*
مُدَدْنَ	مُدَّتَا	مُدَّتْ	مُدُّوا	مَدَّا	مَدَّ
مُدَدْتُنَّ	مَدَدْتُمَا	مُدَدْتِ	مُدَدْتُمْ	مَدَدْتُمَا	مُدَدْتَ
			مُدَدْنَا		مَدَدْتُ

Id eſt مدّ *medde*, extendit *vir*, مدّا *meddā*, extenderunt duo, مدّوا *meddū*, extenderunt plures *viri*. مدّت *meddet*, extendit *fæmina*, مدّتا *meddetā*, extenderunt duæ, مددن *mededne*, extenderunt plures *fæminæ*.

مددت *mededte*, extendiſti *vir*, مددتما *mededtümā*, extendiſtis duo; مددتم *mededtüm*, extendiſtis plures *viri*. مددت *mededti*, extendiſti *fæmina*, مددتما *meddetümā*, extendiſtis duæ, مددتنّ *mededtünne*, extendiſtis plures *fæminæ*.

مددت *mededtü*, extendiſti *ſive vir*, *ſive fæmina*, مددنا *mededna*, extendimus duo vel plures, *viri vel fæminæ*.

Similis ratio eſt eorum, *quorum media radicalis habet* ُ *zæmmam*, *vel* ِ *keſram*, *ut* مسّ *meſſe*, tetigit, *pro* مسس *meſiſe*, مسست *meſiſte*, tetigiſti, &c.

Futurum.

Plur.	*Dual.*	*Sing. Fæm.*	*Plur.*	*Dual.*	*Sing. Maſc.*
يَمْدُدْنَ	تَمُدَّانِ	تَمُدُّ	يَمُدُّونَ	يَمُدَّانِ	يَمُدُّ
تَمْدُدْنَ	تَمُدَّانِ	تَمُدِّينَ	تَمُدُّونَ	تَمُدَّانِ	تَمُدُّ
			نَمُدُّ		أَمُدُّ

Id eſt يمدّ *jemüddu*, extendet *vir*, يمدّان *jemüddāni*, extendent duo,

Digitized by Google

يمدّون *jemüddūne*, extendent plures *viri.* تمدّ *temüddü*, extendet *fæmina*, تمدّان *temüddāni*, extendent duæ, يمددن *jemdüdne*, extendent plures *fæminæ.*

تمدّ *temüddü*, extendes *vir*, تمدّان *temüddāni*, extendetis duo, تمدّون *temüddūne*, extendent plures *viri.* تمدّين *temüddīne*, extendes *fæmina*, تمدّان *temüddāni*, extendetis duæ, تمددن *temdüdne*, extendent plures *fæminæ.*

امدّ *emüddü*, extendam, نمدّ *nemüddü*, extendemus.

Sic cum penultima radicalis habet ´ *fetham*, vel ˏ *keſram*, *ut* يعضّ *je-ăzzu*, mordebit, *pro* يعضض *jæ-zæzu*, يفرّ *jefirrü*, fugiet, *pro* يفرر *jefririi. Si, præpoſita particula, ğezmanda ſit ultima Futuri, ſeparantur regulariter literæ, quæ fuerant in unum per* ˜ *contractæ, ut* لم يمدد *lem jemdüd*, non extendit, لم يعضض *lem jæ-zæz*, non momordit, لم يفرر *lem jefrir*, non fugit, *vel, ut contractio fieri poſſit*, loco ° *ğezmæ inducitur* ´ *fetha*, vel ˏ *keſra, ut* لم يمدّ *lem jemüdde*, لم يعضّ *lem je-ăzzæ*, لم يفرّ *lem jefirre*, vel *jemüddi*, *je-ăzzy*, *jefirri. Interdum etiam manet* ˒ *zæmma, cum penultima radicalis* ˒ *zæmmam quoque habet, ut hic* لم يمدّ *lem jemüddü*, non extendit.

Imperativus.

امدد *ümdüd*, extende *vir*, امددا *ümdüdā*, extendite duo, امددوا *ümdüdū*, extendite plures *viri.* امددي *ümdüdī*, extende *fæmina*, امددا *ümdüdā*, extendite duæ, امددن *ümdüdne*, extendite plures *fæminæ.*

Vel contractè, ſic مدّ *müdde*, etiam *müddi*, extende *vir*, مدّا *müddā*, extendite duo, مدّوا *müddū*, extendite plures *viri.* مدّي *müddī*, extende *fæmina*, امددن *ümdüdne*, extendite plures *fæminæ: ubi vides excidere* ا *elif imperativum, quod nempe nunquam præfigitur literæ vocalem habenti.*

Infinitivus, ſeu *actio verbi eſt* مدًّا *medden*, ſeu مدٌّ *meddün*, extenſio, extendere.

Participium activum مادٌّ *māddün*, extendens *mas.* مادّةٌ *māddetün*, extendens *fæm.* & *Paſſivum* ممدودٌ *memdūdün*, extenſus, ممدودةٌ *memdūdetün*, extenſa.

Eadem eſt ratio Paſſivi مُدّ *müdde*, extenſus eſt, مددت *müdidte*, extenſus es, &c. *Sic in Futuro* يمدّ *jümeddü*, extendetur, &c.

Par quoque ratio derivatorum Verborum, quæ ſunt, 2. مدّد *meddede*; 3. مادّ

3. مادّ *mādde*, 4. امدّ *emedde*, 5. تمدّد *temeddede*, 6. تمادّ *temādde*, 7. انمدّ *inmedde*, 8. امتدّ *intedde*, 9. امدّ *imdedde*, 10. استمدد *iſtemdede*, &c. quarum eæ, quæ ّ habent regulariter inflectuntur absque contractione, quia una litera duo ّ ſuſtinere non poteſt, reliqua admittunt contractionem. Quæ pariter intellige de Verbis perfectis triliteris nonæ & undecimæ Conjugationis, & de quadriliteris quartæ.

De Verbo hamzato, ſeu hemzato المهموز elmehmūzü dicto.

Verbum hamzatum dicitur, cujus radicalium aliqua eſt ء *hemze, ſeu* ا *elif mobile, ut* أثر *eſere*, maluit, ſibi elegit, &c. سأل *ſeele*, interrogavit, هنأ *henee*, concoxit, *flectiturque eodem modo, quo perfectum, ut* أثر *eſere, Fut.* يأثر *jeeſerü, Infinit.* أثراً *eſren*, ſeu أثر *eſrün: niſi quod obſervandæ ſint regulæ generales literarum debilium, & ſpeciales* 78 ا *elif, ut in Imper.* ايثر, pro ائثر *īſir. Eſt enim regula ganeralis, Literæ* ا و ي *elif, waw, je vocalibus deſtitutæ poſt vocales heterogeneas, iis fiunt homogeneæ. Unde cum* ا *elif imperativum* ُ *zæmmam habeat, mutatur hæmza in* و*, ut* أومل *ūmül*, pro أأمل *ümül*, ſpera, *per eandem regulam. Sed* اخذ *æchæze*, accepit, اكل *ekele*, comedit, امر *emere*, præcepit, juſſit, *abjicunt hæmzam cum* ا *elif imperativo, habentque* خذ *chuz*, accipe, كل *kül*, ede, & مر *mür*, jube; *reperias tamen etiam, quanquam rariſſime,* أوكل *üükül, ac* أومر *üümür, & ab hoc cum copula* و *we*, vel ف *fe. Sic* وأمر *weemür*, فأمر *feemür, excidente* ا *imperativo, & redeunte radicali.*]

Sic in Paſſivo أثر *üſire regulariter, Fut.* يؤثر *jüüſeru*, pro يأثر *jüüſerü, juxta modo allatam regulam. Sic in derivativis Conjugationibus* يؤثّر, pro يأثّر *jüeſſirü, Futurum ſecundæ,* مؤثّر *müeſſirün Participium ejus. Sic* يؤاثر *jüāſirü Futurum tertiæ, juxta regulam:* ا *elif in medio dictionis mobile per* َ *fetham poſt* ُ *zæmmam in* و, *poſt* ِ *keſram in* ي *mutatur. Idem ergo in aliis hemzatis in medio*, vel *fine obſervandum eſt, ut* سائل, pro سأل *sāilün*, interrogatus, سئل *suile*, pro سأل *süile*, interrogatus eſt, هنئ *hünie*, pro هنأ *hünie*, concoctus eſt. *Cæterum hæmzata* ع *æin conjugantur nonnunquam more quieſcentium, de quibus mox agemus.*

De Verbo quieſcente, *ſeu* infirmo معتل *mu-tell* dicto.

Verba quieſcentia, ſeu *infirma dicuntur ea*, *quæ radicalem aliquam habent* و vel ي, *ſive prima ea ſit*, *ut* وعد *wæ-æde*, promiſit, minatus eſt, يسر *jeſere*, alea luſit; *ſive ſecunda*, *ut* قول *kæwele*, dixit, سير *ſejere*, inceſſit, بيع *bejæ-æ*, vendidit; *ſive ultima*, رمي *remeje*, jecit, غزو *ghæzewe*, pugnavit.

Primæ claſſis Verbum المعتل بالفاء *el mu-tellü bil-fāi*, ſeu *quieſcens à fa* *quod nempe primam radicalem habet* و vel ي, *dicitur proprie Arabibus* المثال *el-miſālü*, h. e. Simile, *quia nimirum ſimile eſt & proximum Verbo perfecto*, *adeoque exiguam habet anomaliam*, *quæ in eo potiſſimum conſiſtit*, *quod prima radicalis* و *abjicitur in Futuro & Imperativo primæ conjug. cum penultima ibi habeat* ـِ *keſram*, *ut à* وعد *we-æde*, promiſit, *fit* يعد *jæ ỹdü*, pro يوعد *jew-ỹdü*, promittet, عد *ỹd*, pro اوعد *iw-ỹd*, promitte, & *Infinitivo formæ* نصرة *nyſretün*, *ut* عدة *ỹdetün*, pro وعدة *wy-detün*, promiſſio: *ſic à* ومق *wemykæ*, amavit, يمق *jemyku*, amabit, مق *myk*, *ama*, مقة *mykætün*, amor, dilectio. *Sic* ورث *weriſe*, hæreditavit, يرث *jeriſü*, hæreditabit. *Sic etiam quæ* ـَ *fetham Præteriti hic retinent propter ultimam gutturalem*, *ut à* وقع *weſæ-æ*, fregit, *Fut.* يقع *jeſæ-ü*, pro يوقع *jewſæ-ü*, franget. *Sic* يزع *jeze-ü*, cohibebit, يجأ *jeğeü*, *jeğiā*, male habet *ungula*, يتأ *jeteü*, *jetā*, tardo paſſu procedit, يرأ *jereü*, *jerā*, repellit, tollit. *Ita* يطأ *jætæu*, ſubjiciet, يسع *jeſæ-ü*, amplus erit, يقع *jæka-ü*, accidet, cadet, يدع *jede-ü*, ſinet, يهب *jebebü*, donabit, يضع *jæzæ-ü*, collocabit, & *in Imperat.* طأ *tæe*, سع *ſæ*, قع *kæ*, &c.

Secundæ *claſſis Verbum* المعتل بالعين *el mu-tellü bil æjni*, *infirmum*, aut *quieſcens litera* ع, *ſeu* pro *ſecunda radicali* و vel ي *habens*, *dicitur proprie* الاجوف *el-eğwefü*, concavum, *ſeu* vacuum, *eo quod litera debilis in medio* vel *rejiciatur* vel *certe careat vocali*, *pec. in Conjugationibus prima*, *quarta*, *ſeptima*, *octava & decima*, *in quibus eſt maxima hujusmodi Verborum anomalia*, *ut* قال *kāle*, pro قول *kæwele*, dixit, سار *ſāre*, pro سير *ſejere*, inceſſit.

In prima ergo Conjugatione, *Præt.* قال *kāle*, dixit, قلت *kulte*, dixiſti قلت *kultü*, dixi. *In Futuro* يقول *jækūlü*, dicet, يقلن *jækulne*, dicent plures *fæminæ*, & تقلن *tekulne*, dicetis plures *fæminæ*. *Imper.* قل *kul*, dic

vir.

vir, قولا *kūlā*, dicite duo & duæ, قولوا *kūlū*, dicite plures *viri*. قولي *kūlī*, dic *fæmina*, قلن *kulne*, dicite plures *fæminæ*. *Infinitivus regularis* قول *kæwlün*, dictio, dicere. *Part. Act.* قايل *kāilün*. dicens. *Part. Paſſ.* مقول *mækūlün*, dictus.

Sic Concavi ي *Præteritum* سار *sāre*, inceſſit, سرت *ſirte*, inceſſiſti. *Futur.* يسير *jesīrū*, incedet, يسرن *jæſirne*, incedent plures *fæminæ*. *Imper.* سر *ſir*, incede vir, سيري *sīrī*, incede *fæm.* سيرا *sīrā*, incedite duo *viri aut fæm.* سيروا *sīrū*, incedite plures *viri*, سرن *ſirne*, incedite plures *fæminæ*. *Infin.* سير *ſejrün*, inceſſio, incedere. *Part. Act.* ساير *sāirün*, incedens. *Part. Paſſ.* مسير *mesīrün*.

Et ex his alatis reliquas perſonas, numeros & genera facile tibi formabis juxta anteallata Paradigmata; ſic tertia præteriti ſingularis fæminina fit à maſcuna addito ت, *ut ſit* قالت *kālet*, dixit *fæmina*, *unde etiam Dualis & Pluralis formantur regulariter*, *ut* قالا *kālā*, dixerunt duo, قالوا *kālū*, dixerunt plures *viri*, *ſic* قالتا *kāletā*, dixerunt duæ, قلن *kulne*, dixerunt plures *fæminæ*. *Sic à ſecunda perſona* قلت *kulte*, dixiſti *vir*, & قلت *kulti*, dixiſti *fæmina*, قلتما *kultümā*, dixiſtis duo & duæ, قلتم *kultüm*, dixiſtis plures *viri*, قلتن *kultünne*, *fæminæ*, قلت *kultu*, dixi, قلنا *kulnā*, diximus.

Paſſivum horum eſt قيل *kyle*, dictus eſt, قلت *kylte*, dictus es, &c. *Futur.* يقال *jükālü*, dicetur, يقلن *jükælne*, dicentur plures *fæminæ*. *Sic* سير *sīre*, ambulatum eſt, *aut* factus eſt, سرت *ſirte*, factus es, &c. *Fut.* يسار *jüsārü*, fiet, يسرن *jüſerne*, fient plures *mulieres*.

Conjugantur ergo ſic concava و, *ut* قال *kāle*, *quæ*, *uti* نصر *næſære*, *tres Præteriti radicales fethatas*, vel *mediam zæmmatam*, & *Futuri penultimam zæmmatam habent*, *ſed ea*, *quæ ſecundam Præteriti keſratam habent*, *ubi abjiciunt* و, *vocalis ipſius* و *rejicitur ad literam præcedentem*, *ut à* خاف *chāfe*, pro جوف *chæwife*, timuit, خفت *chyfte*, timuiſti, *pro* خوفت *chæwifte*. *In Futuro autem*, *ſi ſecunda radicalis habeat* ´ *fetham*, *tunc* و *Futuri vertitur in* ا, *ut ab eodem* خاف *chāfe fit Fut.* يخاف *jæchāfü*, timebit. *Quod ſervatur quoque reſpective in Concavo* ي, *ut à* هاب, pro هيب *heibe*, veritus eſt, *fit Fut.* يهاب *jebābü*, verebitur. *At in Plurali fæminino* ° *ğezmam literæ ſequentis*, *quieſcens excidet* (*Literæ enim* ا و ي *quieſcentes*, *ſequente* ° *ğezma*, *excidunt ſemper*;) *diciturque* يقلن *jækulne*, يسرن *jæſirne*, يخفن *jæchæfne*, pro يقولن

يقولن *jækūlne*, &c. *quod eadem de cauſa in Futuro ḡezmato accidit*, *ut* لم يقل *lem jækūl*, non dixit, لم يسر *lem jeſir*, non inceſſit, لم يخف *lem jæchaf*, non timuit, لم يهب *lem jebeb*, non veritus eſt,

Similis eſt ratio Conjugationum quartæ, ſeptimæ, octavæ & decimæ, ubi و & ي *moveri quoque nolunt; ſed abjecta vocali ſua, vel ad præcedentem rejectæ quieſcunt, expreſſæ ante vocalem, abjectæ ante ḡezmam, hoc modo:*

Activa.

Infin.	*Part.*	*Imper.*	*Fut.*	*Præt.*	
اِقَالَة *ykāletün*	مُقِيل *mukylün*	اَقِل *ekyl*	يُقِيل *iukylü*	اَقَال *ekāle*	4.
اِسَارَة *isāretün*	مُسِير *musirün*	اَسِر *eſir*	يُسِير *iüsīrü*	اَسَار *esāre*	
اِنْقِيَال *inkyjālün*	مُنْقَال *munkālün*	اِنْقَل *inkal*	يَنْقَال *iankālü*	اِنْقَال *inkāle*	7.
اِنْسِيَار *insijārün*	مُنْسَار *münsārün*	اِنْسَر *inser*	يَنْسَار *iensārü*	اِنْسَار *insāre*	
اِقْتِيَال *yktyjālün*	مُقْتَال *muktālün*	اِقْتَل *yktel*	يَقْتَال *iaktālü*	اِقْتَال *yktāle*	8.
اِسْتِيَار *iſtijārün*	مُسْتَار *müſtārün*	اِسْتَر *iſter*	يَسْتَار *jeſtārü*	اِسْتَار *iſtāre*	
اِسْتِقَالَة *iſtykāletün*	مُسْتَقِيل *müſtækylün*	اِسْتَقِل *iſtækyl*	يَسْتَقِيل *jeſtækylü*	اِسْتَقَال *iſtekāle*	10.
اِسْتِسَارَة *iſtisāretün*	مُسْتَسِير *muſtesirün*	اِسْتَسِر *iſteſir*	يُسْتَسِير *jeſtesirü*	اِسْتَسَار *iſtesāre*	

Ubi nota addi ة *infinitivo* 4. & 10. *Conjug. in compenſationem abjectæ mediæ radicalis, ſicque dici* اقالة *ykāletün, pro* اقوال *ykwālün,* & استقالة *iſtykāletün, pro* استقوال *iſtykwālün, quod fit etiam plerumque in hemzatis.*

Paſſi-

Paſſiva.

Part.	*Fut.*	*Præt.*	*Part.*	*Fut.*	*Præt.*	
مُسَارٌ	يُسَارُ	أُسِيرَ	مُقَالٌ	يُقَالُ	أُقِيلَ	4.
müsārün	*jusārü*	*üsīre*	*mukālün*	*jukālü*	*ukȳle*	
مُنْسَارٌ	يُنْسَارُ	أُنْسِيرَ	مُنْقَالٌ	يُنْقَالُ	أُنْقِيلَ	7.
münsārün	*jünsārü*	*ünsīre*	*munkālün*	*junkālü*	*unkȳle*	
مُسْتَارٌ	يُسْتَارُ	أُسْتِيرَ	مُقْتَالٌ	يُقْتَالُ	أُقْتِيلَ	8.
müſtārün	*jüſtārü*	*uſtīre*	*muktālün*	*juktālü*	*uktīle*	
مُسْتَسَارٌ	يُسْتَسَارُ	أُسْتُسِيرَ	مُسْتَقَالٌ	يُسْتَقَالُ	أُسْتُقِيلَ	10.
müſtesārün	*juſtesārü*	*üſtüsīre*	*müſtækālün*	*jüſtækālü*	*uſtukȳle*	

Reliquæ Conjugationes regulariter inflectuntur, ut in Verbis Perfectis. Quin & Verba quædam medium و *&* ي *habentia in primis illis Conjugationibus regulariter etiam inflecti reperies, ut* عور *æwire*, monoculus fuit, يعور *jæ˟werü*, monoculus eſt, *vel* erit, اعور *y˟wir*, monoculus eſto, عاور *āwirün*, monoculus exiſtens, *Sic* صاد *sāde*, ſeu صيد *ſæjede*, venatus eſt. يصيد *jæsjüdü*, venabitur, اصيد *usjüd*, venare, صايد *sāidün*, venans. *& ſic quoque in* 4. *Conjug.* اعور *æ˟were*, اصيد *æsjede*, *in* 7. انعور *in-æwere*, انصيد *inſæjede*, *in* 8. اعتور *y˟tewere*, اصطيد *yſtæjede*, *& in* 10. استعور *iſtæ˟were*, استصيد *iſtæsjede*. *Quædam etiam in prima Conjugatione imperfecta eſſe, in quarta vero modo perfecta, modo imperfecta, ut à* راح *rābæ*, quievit, اراح *erābæ*, *&* اروح *erwæbæ*, quietavit. *Sic à* غام *gbāme*, pro غيم *gbæjeme*, nubiloſum fuit *cælum*, اغام *ægbāme*, *&* اغيم *ægbjeme*, nubiloſum habuit *quis cælum. Porrò Concava* و *in decima Conjugatione ſæpiſſime conjugantur etiam perfecte, ut* استجاب *iſtegiābe*, *&* استجوب *iſteg̃webe*, exaudivit, استصاب *iſtæsābe*, *&* استصوب *iſtæſwebe*, approbavit.

Tertiæ *claſſis imperfectum Verbum* المعتل بالام *el mu˟tellü bil-lām, infirmum* ل, h. e. *pro ultima radicali habens* و vel ي *dicitur proprie* النّاقص *en-nākys*, i. e. *deficiens*, ſeu *defectivum*, *ut* غزا *gbæzā*, pro غزو *gbæzewe*, pugnavit *vir*, غزوا *gbæzewā*, pugnarunt duo, غزوا *gbæzew*, pugnârunt plures *viri.* غزت *gbæzet*, pugnavit *fæmina*, غزتا *gbæzetā*, pugnârunt duæ, غزون *gbæzewne*, pugnârunt plures *fæminæ:* غزوت *gbæzewte*, pugnâſti, &c.

Futur. يغزو *jæghzū*, pugnabit. *Imper.* اغز *ughzü*, pugna. *Infin.* غزو *ghæzü*, pugnare. *Part. Act.* غاز *ghāzin*, pro غازيٌ *ghāziün*, pugnans. *Part. Paſſ.* مغزوٌّ *mæghzüwwün*, debellatus.

Sic رمي *remā*, jecit *vir*, رميا *remejā*, jecerunt duo, رموا *remew*, jecerunt plures, رميت *remejte*, jeciſti *vir*, *&c. Futur.* يرمي *jermī*, jaciet, *Imperat.* ارم *irmi*, jace. *Infin.* رميٌ *remjün*, jacere. *Part. Act.* رام *rāmin*, pro راميٌ *rāmiün*, jaciens. *Part. Paſſ.* مرميٌّ *mermījün*, jactus.

Cùm media radicis habet ُ *zæmmam, non mutatur* و *radicale, ut* سرو *ſeriiwe*, potitus fuit, *cum vero* ِ *keſram poſſidet, convertitur ubique in* ي, *ut* رضي *ræzyje*, pro رضو *ræzywe*, gratum habuit, رضيت *ræzyte*, pro رضوت *ræzywte*, gratum habuiſti; *at tunc etiam in tertia fæm. ſing. & dualis non excidit, ut* سروت *ſeriiwet*, & سروتا *ſeriiwetā*, رضيت *ræzyjet*, & رضيتا *ræzyjetā: ſecus in Pl. maſc. ubi dicitur* سروا *ſerū*, رضوا *ræzū. De Futuro eadem ratio, ut in Concavo, ſic dicitur* يرعي *jer-ā*, paſcet, يرضي *jerzā*, gratum habebit, يرضيان *jerzæjāni*, gratum habebunt duo, يرضون *jerzæwne*, gratum habebunt plures *viri*, ترضي *terzā*, gratum habebit *fæm.* ترضيان *terzæiāni*, gratum habebunt duæ, ترضين *terzæjne*, gratum habebunt plures *fæm. &c.*

Præpoſitis particulis ğezmantibus, ultima radicalis non recipit ğezmam, ſed excidit, & ن *nun regulariter abjicitur hoc modo:* لم يغز *lem jæghzu*, non pugnavit, يغزوا *jæghziiwā*, يغزوا *jæghzū*; *Fæm.* لم تغز *lem tæghzu, &c. & ſic quoque* لم يرم *lem jermi*, لم يرض *lem jerzæ*; *ſed interdum, licet rariſſime, manere ultimam reperies, dicique* لم يغزو *lem jæghzū*, لم يرمي *lem jermi*, لم يرضي *lem jerzā*; *cum autem particulæ nasbantes præmittuntur, ultima regulariter recipit* َ *fetham: ut* لن يغزو *len jæghzuwe*, nequaquam pugnabit, لن يرمي *len jermije*, nequaquam jaciet; *niſi penultima habeat* َ *fetham, dicitur enim* لن يرضي *len jerzā*, nequaquam gratum habebit.

Paſſivi ſimilis eſt ratio, غزي *ghuzie*, oppugnatus eſt, غزيت *ghuziet*, oppugnata eſt, غزيت *ghuzīte*, oppugnatus es, &c. رمي *rumije*, jactus eſt, رميت *rumijet*, jacta eſt, رميت *rumīte*, jactus es, &c. *Futur.* يغزي *jughzā*, oppugnabitur, يرمي *jürmā*, jacietur, &c.

Ita derivativæ Conjugationes, ut 2. غزّي *ghæzzā*, ad pugnam miſit, *Futur.* يغزّي *jughæzzī*, *& in Paſſ.* غزّي *ghuzzie*, *Fut.* يغزّي *jughæzzā*.

3. غازي

3. غازي *ghāzā*, *Fut.* يغازي *jughāzī*, *in Paſſ.* غوزي *ghūzije*, يغازي *jughāzā*, 4. اغزي *æghzā*, *Fut.* يغزي *jughzī*, *in Paſſ.* اغزي *ughzije*, *Fut.* يغزي *jughzā*, 5. تغزّي *teghæzzā*, *Fut.* يتغزّي *jeteghæzzā*, *in Paſſ.* تغزّي *tughuzzije*, *Fut.* يتغزّي *juteghæzzā*, 8. اغتزي *yghtezā*, *Fut.* يغتزي *jæghtezī*, *in Paſſ.* اغتزي *ughtuzije*, *Fut.* يغتزي *jughtezā*, 10. استغزي *iſtæghzā*, *Fut.* يستغزي *jeſtæghzī*, *in Paſſ.* استغزي *üſtughzije*, *Futur.* يستغزي *jüſtæghzā*. & *ſic omnino* 2. رمّي *remmā*, *Fut.* يرمّي *jüremmī*. 3. رامي *rāmā*, يرامي *jürāmī*, &c.

DANTUR *præterea Verba dupliciter imperfecta, quæ nimirum duas radicales habent debiles* و & ي, *ut* شوي *ſewā*, aſſavit, يشوي *jeſwī*, aſſabit, وقي *wækā*, cuſtodivit, يقي *jækȳ*, cuſtodiet. *Primum dicitur Arabibus* اللّفيف المقرون *el-lefīfül-mækrūnü*, Involutum conjunctum; *alterum dicitur* اللّفيف المفروق *el-lefīfül-mefrūku*, Involutum ſejunctum. *Hæc autem inflectuntur ut præcedentia* Similia, Concava, & Defectiva *reſpectu literarum debilium, quas initio, medio, aut in fine ſui habent, uti fuſius hæc omnia habes declarata & explicata in Grammaticis* Martellotti, Guadagnoli, Metoſcitæ, Erpenii, Waſmuthi, &c. *ex quibus ipſe pleraque horum deſumpſi.*

CAPUT SEXTUM.

De Conjugatione Verborum Perſicorum.

EX duplici terminatione Infinitivi duplicem poſſe ſtatui Conjugationem diximus ſupra *Cap.* 2. hujus partis quartæ. Prima ergo ſit Verborum Infinitivum facientium in دن *den.* Secunda facientium eundem Infinitivum in تن *ten.* Ea autem ſunt Verba ſecundæ hujus Conjugationis, quæ ante تن *ten* Infinitivi habent conſonantem aliquam duram, ut ſunt خ *chy*, س *ſin*, ش *ſin*, & ف *fe*, poſt quas, ut in Prima parte dictum eſt, ipſum د *dal*, ſi adeſſet, legi deberet ut noſtrum *t.* Unde omnia, quæ molliorem conſonantem ſive ǵezmatam, ſive vocali affectam, aut quieſcentem unam ex literis اوي *elif*, *waw*, *je*, ſunt primæ Conjugationis. Cujus Paradigma ponemus more Arabico, incipiendo à tertia perſona Præteriti utriusque numeri, tum ad ſecundas, & primas, pergendo ſic ad Futurum, Imperativum, Infinitivum, Participia.

Paradigma primæ Conjugationis.

رسيدن *resīden*, pervenire, attingere.

Digitized by Google

Præteritum.

	Sing.	Plur.
3	رسيد, *reſīd*, pervenit.	رسيدند, *reſīdend*, pervenerunt.
2	رسيدي, *reſīdi*, perveniſti.	رسيديد, *reſīdīd*, perveniſtis.
1	رسيدم, *reſīdem*, perveni.	رسيديم, *reſīdīm*, Pervenimus.

Futurum, *ſeu* Aoriſtus.

	Sing.	Plur.
3	رسد, *reſed*, pervenit, niet, niat.	رسند, *reſend*, perveniunt, nient, niant.
2	رسي, *reſī*, pervenis, nies, nias.	رسيد, *reſīd*, pervenitis, nietis, niatis.
1	رسم, *reſem*, pervenio, niam, niam.	رسيم, *reſīm*, pervenimus, niemus, niamus.

Imperativus modo noſtro.

رس, *res*, & cum incremento برس *bires*, perveni.

Infinitivus, *ut ſupra.*

رسيدن, *reſīden*, pervenire.

Participium Præſens.

رسنده, *reſende*, رسان, *reſān*, رسا, *reſā*, & in compoſitione رس *res*, perveniens.

Participium Præteriti temporis, & Paſſivum.

رسيده, *reſīde*, qui pervenit, aſſecutus.

Formatur itaque Præteriti tertia perſona ab Infinitivo abjecto ن cum præcedente َ *fethâ*, in cujus locum ſuccedit ْ *ǧezma*, ut à رسيدن, *reſīden*, pervenire, fit رسيد, *reſīd*, pervenit. Præfigitur interdum ب *bi* vel aliquando ex uſu *bü*, quod dici poteſt incrementum, magisque perfectionem indicat, برسيد *bireſīd*, pervenit, ſic بمرد *bümiird*, mortuus eſt, بگفت *büğüft* dixit, & hoc incrementum, ſeu ب *bi* præfixum locum habet in omnibus temporibus reſpectivè, ut mox diſtincte explicabitur.

Quod ſi præfigatur huic Præterito particula مى *mī*, etiam aliquando همى *bemī*, induit notionem noſtri Imperfecti, ut ميرسيد & مي رسيد *mīreſīd*, & همي رسيد *bemī reſīd*, perveniebat, مي رسي *mī reſī*, perveniebas, &c.

Sciendum verò dari alterum Perfectum formatum à participio præteriti temporis ſeu paſſivo, & verbo ſubſtantivo, quod ſic conjugatur.

رسيده

Digitized by Google

رسیده است *reſide eſt*, (& ſine *eſt* رسیده *reſide*) pervenit, رسیده اند *reſide end*, pervenerunt, رسیدهٔ, *ſeu uſit.* رسیدهٔ *reſideï*, Perveniſti, رسیده اید *reſide īd*, perveniſtis, رسیده ام *reſide em*, perveni, رسیده ایم *reſide īm*, pervenimus. Reſpondetque Turcico Perfecto ſecundo, ut hic ایرشمش در *iriſmiſtür*, vel ایرشمش *iriſmiſ*.

Si autem huic participio præteriti temporis addatur præteritum ſubſtantivi, fiet Plusquamperfectum noſtrum, hoc modo رسیده بود *reſide būd*, pervenerat, رسیده بودند *reſide būdend*, pervenerant, رسیده بودی *reſide būdi*, perveneras, رسیده بودید *reſide būdīd*, perveneratis, رسیده بودم *reſide būdem*, perveneram, رسیده بودیم *reſide būdīm*, perveneramus.

Et hæ ſunt regulæ generales in omnibus.

Futurum ſeu Aoriſtus formatur ab Imperativo addita characteriſtica perſonæ, ut hic à رس *res*, perveni, fit رسد *reſed*, perveniet, perveniat, pervenit.

Cum autem dictum ſit, hoc tempus æquivalere Futuro Arabico, مضارع *muzāry* dicto, adeoque includere etiam præſens, ſic determinabitur ad futurum præfixione particulæ ب *bi*, *vel bü*; ad Præſens autem præfixa particula مي *mī*, *vel* همي *bemī*, & ſic pro præſenti dices, مي رسد *mī reſed* pervenit, مي رسند *mī reſend*, perveniunt, مي رسي *mī resī*, pervenis, مي رسید *mī resīd*, pervenitis, مي رسم *mī reſem*, pervenio, مي رسیم *mī resīm*, pervenimus. Pro Futuro autem برسد *bireſed*, perveniet, برسند *büreſend*, pervenient, برسي *biresī*, pervenies, &c. Non rarò tamen accidit, ut una pro altera particula ponatur, & ſic مي *mī* præfigatur Futuro, ut ſecus ب *bi* Præſenti. Sed tu ab his abſtine.

Datur etiam aliud Futurum Perſis uſitatiſſimum, quod formatur ab Infinitivo detracto ن *nun* finali, ſeu, quod idem eſt, à tertia Præteriti invariata & à Futuro ſeu Aoriſto per ſuas perſonas conjugato verbi خواهیدن *chābīden*, ſeu, ut aliis placet, خواستن *chāſten*, velle, hoc modo:

خواهد رسید *chābed resīd* perveniet, *q.* vult pervenire, er will hinkommen. خواهند رسید *chābend resīd*, pervenient, خواهي رسید *chābī resīd*, pervenies, خواهید رسید *chābīd resīd*, pervenietis, خواهم رسید *chābem resīd*, perveniam, خواهیم رسید *chābīm resīd*, perveniemus.

Imperativus fit hic ab Infinitivo, ſublato یدن *īden*, ut à رسیدن *resīden*, pervenire, رس *res*, perveni, cui ſæpe præfigitur ب *bi* diciturque

برس

Digitized by Google

برس *bires*, perveni aut pervenias. Reliquæ perſonæ ſunt idem cum Aoriſto *ſeu* Futuro.

Imperativus autem habens pro finali ي *je* conſonantem, ſæpe illam abjicit, ut à جوييدن *giujīden*, quærere, fit جوي *giuj*, & جو *giu*, quære. Sic شوييدن *ſūjīden*, lavare, شوي *ſüj*, & شو *ſū*, lava; ab آييدن *ājīden*, vel, *ut alii*, ab آمدن *āmeden*, venire, آي *āj*, vel بياي *bijāj*, & آ, vel بيا *bijā*, veni. Immò etiam nomina omnia in ي *je* conſonantem deſinentia poſſunt quoque eam abjicere, ut خداي *chudāj*, & خدا *chudā*, Deus, پاي *pāj*, & پا *pā*, pes, & ſic de cæteris.

Porrò Imperativus negativus *ſeu* prohibitivus fit præpoſitâ particulâ negativâ مه *me*, *vel uſit.* conjunctim م *me*, ut مه رس, *aut uſit.* مرس *meres*, non perveni; ne pervenias. Aliis autem temporibus non præponitur م *me* pro negatione, ſed نه *ne* ſeparatum, aut ſæpius ن *ne* conjunctum, ut نرسيد *ne resīd*, non pervenit, نرسد *ne reſed*, non perveniet.

Quod ſi verbum, cui præfigitur hujusmodi particula م *me*, ن *ne*, aut ب *bi*, *bü*, incipiat ab ا *elif*, interſeritur ي *je* conſonans, ut بيا *bijā*, veni, ميا *mejā*, noli venire, نيامد *nejāmed*, non venit.

Infinitivus thema eſt Verbi, ut apud nos, demitur autem plerumque ن finale poſt Verba خواستن *chāſten*, velle, ut in Futuro ſecundo habuiſti, توانيدن *tüwānīden*, poſſe, ut نتواند كرد *netuwāned kerd*, non poterit aut non poteſt facere, &c. Immò etiam abſolute invenitur ſic detruncatum inſtar Præteriti *pro* Infinitivo, *ſeu* actione verbali, ut خريد و فروخت *chyrīdü fürūcht*, *ſignificat* emit & vendidit; item eſt Infinitivus, *ſeu* nomen actionis, emere & vendere, *ſeu* emptio & venditio.

Ipſe autem Infinitivus integer nominaſcit, & actionem verbalem ſignificat, ideoque admittit affixa pronominalia perſonæ, ut رسيدنم *resīdenem*, meum pervenire, *ſeu* mea perventio. Plurima autem Verba formant hoc nomen verbale actionis ab Imperativo addito ش *is*, ut à بين *bīn*, vide, fit بينش *binis*, viſio, viſus; à Verbo minus uſitato بينيدن *bīnīden*, *ſeu*, ut alii volunt, à ديدن *diden*, videre.

Participium Præſentis temporis ab Imperativo formatur dupliciter; primò: affixo آن *ān*, ut à رس *res*, perveni, fit رسان *resān*, perveniens. Sic à رو *rew*, eas, روان *rewān*, iens, cui aliquando additur otioſum ه *be*, روانه *rewāne*, iens: ab افت *üft*, cade, افتان *üftān*, cadens: à ترس *ters*, time, ترسان

ترسان *terſān*, timens: à كن *kün*, fac, كنان *künān*, faciens.* Sed hæc Participia redolent Gerundia noſtra in *do*, uti dicitur افتان و خيزان *üftānü chyzān*, quod Turca reddit دوشرك قالقرق *düšerek kalkarak*, cadens & ſurgens, *h. e.* modò cadendo, modò ſurgendo. Sæpe autem huic detrahitur finale ن *nun*, ut رسا *resā*, perveniens, افتا *üftā*, cadens, كنا *künā*, faciens, *pro* رسان *resān*, افتان *üftān*, كنان *künān*. Immò ipſe Imperativus nudus ſumitur ſæpe, præſertim in compoſitione, *pro* Participio, *ſeu* nomine Actoris, ut دست رس *deſt res*, cujus manus eſt perveniens, attingens, *h.e.* qui poteſt aliquid efficere, *aut* potitus, aſſecutus, compos, qui ſibi quid comparavit, كام ياب *vel* كامياب *kāmjāb*, qui quod deſiderat invenit & conſequitur, voti compos, felix. Rariùs hoc abſolutè invenitur, ut خواه و ناخواه *chābü nā chāb*, volens, nolens.

Secundò formatur Participium Præſentis, *ſeu* propriè nomen Actoris, quod Latinis eſt in *tor*, ab eodem Imperativo, adjecto نده *ende*, ut à رس *res*, perveni, fit رسنده *reſende*, perveniens, *q.* perventor. Sic à كن *kün*, fac, كننده *künende*, faciens, factor, à درو *direw*, mete, درونده *direwende*, metens, meſſor.

Participium Præteriri temporis, & Paſſivum fit ab Infinitivo, loco ن *nun* finalis, poſito ه *he*, ut à رسيدن *resīden*, pervenire, fit رسيده *resīde*, qui pervenit, aſſecutus. Sic ab omnibus Verbis intranſitivis, & paſſivæ ſignificationis, ut افتاده *üftāde*, laſpus, ab افتادن *üftāden*, cadere, labi: خسته *chæſte*, vulneratus, à خستن *chæſten*, vulnerari. A Verbo autem Tranſitivo promiſcuam habet ſignificationem activam, *vel* paſſivam, ut كشاده *küšāde*, aperiens, *ſeu* qui aperuit, & apertus, a, um. Senſu autem diſcernuntur, & ſæpe per Verba Subſtantiva بودن *būden*, eſſe, *pro* Activo, & شدن *šüden*, كشتن *gešten*, كرديدن *gerdīden*, eſſe, fieri, evadere, effici, *pro* Paſſivo, *v.g.* كشاده است *küšāde eſt*, vel كشاده بود *küšāde būd*, aperiens fuit, aperuit (poteſt tamen etiam ſignificare *apertus eſt*, *erat*;) كشاده شد *küšāde šüd*, apertus fuit. Sic نهاده است *nihāde eſt*, vel نهاده بود *nihāde būd*, poſuit, نهاده شد *nihāde šüd*, poſitus fuit. داده است *dāde eſt*, dedit, داده شد *dāde šüd*, datus fuit, دانسته بود *dāniſte būd*, cognovit, *vel* cognoverat, دانسته شد *dāniſte šüd*, cognitus fuit.

Obſerva itaque tempora Verbi omnia à duobus formari, nempe ab Infinitivo & ab Imperativo; & hujuſmodi quidem terminationis Verba, *pec.* polyſyllaba omnium regulariſſimè formant Imperativum ab Infinitivo, reje-

cto

ēto يدن *īden*, ut & pauca polyſyllaba in ادن *āden*, ut ab افتادن *üſtāden*, cadere, fit افت *üft*, cade; ab ايستادن *iſtāden*, ſtare, ايست *iſt*, ſta, نهادن *nihāden*, ponere, نه *nih*, pone, فرستادن *firiſtāden*, mittere, فرست *firiſt*, mitte. Cætera ferè omnia non admittunt regulam hanc, ſed aliter & aliter formant Imperativum, eum plerumque mutuando ab aliis ejuſdem ſignificationis *ſeu* primæ formæ Verbis licèt non admodum uſitatis, *aut* penitus aboletis. Sic docet eruditiſſimus *Sūdī* multorum librorum Perſicorum commentator: vult enim, *v. g.* Imperativum كن *kün*, fac, formari ab Infinitivo quantumvis aboleto كنيدن *künīden*, licèt plerique alii Lexicographi Perſici dicant eſſe Imperativum Verbi كردن *kerden*, facere, quod ex Indice paulò poſt ſecuturo apparebit.

PASSIVUM propriè diſtinctæ formæ non habent Perſæ, ſed nunnulla habent ſub terminatione activa paſſivæ ſignificationis, ut كرديدن *ker*, *vel gerdīden*, fieri, effici, evadere: ac dici poſſunt Paſſivo-neutra, *aut* Neutro-paſſiva. Multa etiam habent communia, *ſcil.* activæ & paſſivæ ſignificationis promiſcuè, ut آميختن *āmȳchten*, miſcere, *&* miſceri, آموختن *āmūchten*, diſcere & docere. Ceterùm reddunt ſæpe Paſſivum more Italorum, Gallorum, &c. per Verbum Subſtantivum شدن *ṡüden*, fieri, *&* Synonyma, *ac* Præteritum Participii proprii Verbi, ut خوانده شدن *chānde*, vel *chunde ṡüden*, legi, خوانده شد *chānde ṡüd*, lectus eſt, خوانده مي شد *chānde mī ṡüd*, legebatur, خوانده بشود *chānde büṡewed*, vel خوانده خواهد شد *chānde chāhed ṡüd*, legetur, خوانده مي شود *chānde mī ṡewed*, legitur, تا خوانده شود *tā chānde ṡewed*, ut legatur, & ſic de reliquis.

Paradigma ſecundæ Conjugationis.

شناختن *ṡinächten*, intelligere, cognoſcere.

Præteritum.

شناخت *ṡinācht*, cognovit.	شناختند *ṡināchtend*, cognoverunt.
شناختي *ṡināchtī*, cognoviſti.	شناختيد *ṡināchtīd*, cognoviſtis.
شناختم *ṡināchtem*, cognovi.	شناختيم *ṡināchtīm*, cognovimus.

Futurum.

شناسد *ṡināſed*, cognoſcet, cat, cit.	شناسند *ṡināſend*, cognoſcent, cant, cunt,
شناسي *ṡināsī*, cognoſces, cas, cis.	شناسيد *ṡināsīd*, cognoſcetis, catis, citis.
شناسم *ṡināſem*, cognoſcam, co.	شناسيم *ṡināsīm*, cognoſcemus, cam⁹, cim⁹

Impe-

Digitized by Google

Imperativus.

شناس *ſinās*, & بشناس *biſinās*, cognoſce, intellige.

Participium Præſens.

شناسان *ſināsān*, شناسا *ſināsā*, شناس *ſinās*, شناسنده *ſināſende*, cognoſcens.

Participium præt.

شناخته *ſināchte*, qui cognovit, & cognitus.

Præteritum & Participium præt. eâdem ratione formantur ab Infinitivo, ut in prima Conjugatione. Futurum autem, *ſeu*, à quo formatur Imperativus, fit plerumque à ſuppoſito altero ejusdem ſignificationis Verbo in يدن *īden*, ſive uſitato, ſive obſoleto & irreperibili, ut hîc شناختن *ſināchten*, intelligere, cognoſcere, mutuatur Imperativum, & conſequenter Futurum, *ſeu* Aoriſtum, ac Participia Præſentis temporis à ſynonymo Verbo minùs uſitato شناسيدن *ſināsīden*, intelligere, cognoſcere, ita ut raro hujus ultimi Verbi in uſum veniant Præterita, Infinitivus, & Participium Præt. ſed ſemper Futurum, Imperativus, & Participia Præſ. etiam in altero شناختن *ſināchten*. Quod intellige de aliis omnibus, quorum Index ſequitur.

Index Verborum Aoriſtum irregulariter formantium.

لجستن *agiſten*, plantare, اج *ag*, planta, *q. ab* اجيدن *agīden inuſit.*

آختن *āchten*, ſtringere *gladium*, & intendere *haſtam in aliquem*, aſſequi &c. آخ *āch*, ſtringe, &c. *q. ab* آخيدن *āchȳden*, *Idem.*

آراستن *ārāſten*, ornare, inſtruere, آراي *āraj*, *ab* آراييدن *ārājīden*, *Idem.*

ازدن *ezden*, & *āzden*, آژدن & *ājden*, infigere *cultrum*, & conſuere, از *az*, *ez*, *aj*, infige, conſue, *ab* آزيدن *āzīden*, *Idem.*

آزاردن *āzārden*, & uſit. آزردن *āzürden*, offendere, increpare, infeſtare, &c. آزار *āzār*, offende, increpa, &c. *ab* آزاريدن *āzārīden inuſit.*

آزمودن *āzmūden*, probare, experiri, آزماي *āzmāj*, experire, *ab* آزماييدن *āzmājīden*. r.

آژندن *ājenden*, uti آژدن *ājden ſuperius.*

آسودن *āsūden*, quieſcere & quietare, آساي *āsāj*, vel contractè, آسا *āsā*, quieſce, *ab* آساييدن *āsājīden*, *Idem.*

آشفتن *āſüften*, & آشوفتن *āſūften*, conturbare, conturbari, &c. آشوب *āſūb*, conturba & bare, *ab inuſ.* آشوبيدن *āſūbīden*, *Idem.*

آغشتن *āghyſten*, & آغاشتن *āghāſten*, & آغيشتن *āghȳſten*, diſſecare, & ma-

Digitized by Google

macerare, *ac Paſſ.* macerari, &c. آغيش *āgbyś*, macera, macerâre, *ab* آغيشيدن *āgbyśiden*, *Idem.*

آغوشتن *āgbūśten*, ut uſitatum آغوشيدن *āgbūśiden*, amplecti.

افراختن *efrāchten*, & rariùs افراشتن *efrāśten*, exaltare, efferre, & efferri, efferre ſe, exaltari, افراز *efrāz*, exalta, &c. *ab* افرازيدن *efrāzīden*, *Idem.*

افروختن *efrūchten*, ſplendere, ardere, & urere, illuminare, افروز *efrūz*, arde, ure, *ab* افروزيدن *efrūzīden*, *Idem.*

آفريدن *āferīden*, creare, آفرين *āferīn*, crea, *ab inuſ.* آفرينيدن *āferīnīden.*

افزودن *efzūden*, augere, & creſcere, افزاي *efzāj*, creſce, *ab* افزاييدن *efzājīden*, *Idem.*

افشاردن *efśārden*, inania loqui, افشار *efśār*, inania loquere, *ab inuſit.* افشاريدن *efśārīden.*

افشاندن *efśānden*, ſpargere, افشان *efśān*, ſparge, *ab* افشانيدن *efśānīden*, *Idem.*

افشردن *efśürden*, exprimere *ſuccum ex fructibus*, افشار *efśār*, & *efśür*, exprime, *ab inuſ.* افشريدن *efśürīden.*

افكندن *efkenden*, dejicere, disjicere, افكن *efken*, disjice, *ab inuſ.* افكنيدن *efkenīden*, *Idem.*

آكندن *ākenden*, ut آكنيدن *ākenīden*, implere, infarcire.

آلودن *ālūden*, polluere, inquinare, آلاي *ālāj*, inquina, *ab* آلاييدن *ālājīden*, *Idem.*

آمادن *āmāden*, & آمودن *āmūden*, paratum eſſe, & parare, آماز *āmāz* r. *ab inuſ.* آمازيدن *āmāzīden.*

آمختن *āmychten*, *āmuchten*, *contractum ab* آموختن

آمدن *āmeden*, venire, آي *āj*, veni, *ab* آييدن *ājīden*, *Idem.*

آموختن *āmūchten*, diſcere & docere, آموز *āmūz*, diſce, doce, *ab* آموزيدن *āmūzīden*, *Idem.*

آميختن *āmychten*, miſcere, & miſceri, آميز *āmīz*, miſce, & miſcere, *ab* آميزيدن *āmīzīden*, *Idem.* & ſic de reliquis, quorum tantum Imperativum dabo.

انباشتن *embāśten*, implere, انبار *embār*, imple.

انداختن *endāchten*, jaculari, jacere, انداز *endāz*, jaculare, jacias.

اندوختن *endūchten*, lucrari, اندوز *endūz*, lucrâre.

اندودن *endūden*, illinire, incruſtare, انداي *endāj*, illinito.

انكاشتن *engāśten*, opinari, putare, انكار *engār*, puta.

الكيختن

Digitized by Google

انگیختن *engîchten*, concitare, extrahere, انگیز *engîz*, concita, extrahe.
اوباشتن *ewbâśten*, *ûbâśten*, *i. q.* اوباریدن *ewbârîden*, deglutire.
اوکندن *ewkenden*, pro ſuperiori افکندن
آوردن *âwerden*, & *âwürden*, ferre, portare, adferre, آور *âwer*, & contractè آر *âr*, adfer, fer, *à minus uſit.* آوریدن *âwerîden*, & آریدن *ârîden*, *Idem.*

آویختن *âwîchten*, pendere, ſuſpendere, آویز *âwîz*, ſuſpende.
آهیختن *âbîchten*, *i. q.* آهیخیدن *âbîchŷden*, intendere, & evaginare *gladium*, & ponderare, librare.

باختن *bâchten*, ludere, باز *bâz*, lude.
پالودن *pâlûden*, colare, پالای *pâlâj*, cola, percola.
بایستن *bâjiſten*, oportere, convenire, بای *bâj*, convenito.
پایستن *pâjiſten*, expectare, پای *pâj*, expecta.
بخشودن *bæchśûden*, & بخشیدن *bæchśîden*, condonare, بخشای *bæchśâj*, & بخش *bæchś*, condona.

پذیرفتن *pezîreften*, acceptare, admittere, پذیر *pezîr*, admitte.
پرداختن *perdâchten*, perpolire, پرداز *perdâz*, perpolias.
برداشتن *berdâśten*, auferre, tollere, بردار *berdâr*, tolle. پردختن *perdechten*, *i. q.* پرداختن

بردن *bürden*, ferre, portare, بر *ber*, porta, fer.
برنشستن *berniśeſten*, conſcendere, inſidere, برنشین *berniśîn.*
پروردن *perwerden*, alere, educare, پرور *perwer*, educa.
پرهیختن *perhîchten*, erudire, docere, پرهیز *perhîz*, doce.
پژمردن *pejmürden*, marceſcere, پژمر *pejmür*, marceſce.
بستن *beſten*, vincire, ligare, بند *bend*, liga.
پنداشتن *pendâśten*, & *pindâśten*, putare, exiſtimare, پندار *pendâr*, exiſtima.
بودن *bûden*, eſſe, بو *büw*, & *uſit.* باش *bâś*, *ſis*, eſto.
بیختن *bîchten*, cribrare, بیز *bîz*, cribra. &
پیختن *pîchten*, captivum reddere & impotentem.
پیراستن *pîrâſten*, concinnare, aptare, &c. پیرای *pîrâj*, orna.
پیوستن *pejweſten*, conjungi & conjungere, پیوند *pejwend*, conjungitor.
تاختن *tâchten*, feſtinanter incedere, contorquere, تاز *tâz*, contorque.
تافتن *tâften*, accendere & ardere, &c. تاب *tâb*, accende, &c.
توختن *tûchten*, colligere & colligi paulatim, &c. توز *tûz*.

Digitized by Google

جستن *güüſten*, quærere, &c. جوي *güüj*.
چيدن *ćiden*, legere, colligere, چين *ćīn*.
خاستن *chāſten*, ſurgere, خيز *chȳz*, ſurge.
خواندن *chānden*, legere, & invitare, خوان *chān*, *vul.* *chūn*.
خوردن *chorden*, comedere, خور *chor*, comede.
دادن *dāden*, dare, ده *dih* & *deh*, da.
داشتن *dāšten*, habere, tenere, دار *dār*, tene.
دانستن *dāniſten*, ſcire, دان *dān*, ſcito.
دريافتن *der jāften*, aſſequi, capere, intelligere, دریاب *der jāb*.
ديدن *dīden*, videre, بين *bīn*, vide.
راندن *rānden*, abigere, agere, ران *rān*.
رستن *reſten*, dimitti, liberari, ره *reh*.
رستن *rüſten*, creſcere روی *rüj*, creſce.
رفتن *reften*, ire, incedere, رو *rew*.
ريختن *rȳchten*, fundere, &c. ريز *rīz*.
ريستن *rīſten*, nere, ſuſurrum edere, &c. ريس *rīs*.
زادن *zāden*, parere, & naſci, زاي *zāj*.
زدودن *züdūden*, polire ex rubigine, زداي *zedāj*.
زستن & زيستن *zīſten*, vivere, زي *zī*, vive.
ساختن *sāchten*, facere, parare, effingere, ساز *sāz*.
سپردن *süpürden*, commendare, committere, سپار *ſipār*, & سپر *ſiper*.
سبوختن *sübūchten*, & *süpūchten*, pungere, سپوز *süpūz*.
ستدن *ſiteden*, & ستاشدن *ſitāšten*, capere, ستان *ſitān*.
ستردن *sütürden*, radere, deplumare, ستر *sütür*.
ستودن *sütūden*, laudare, ستاي *ſitāj*.
سرشتن *ſirišten*, ſubigere, commiſcere, سريش *ſirīš*.
سفتن *süften*, perforare, سنب *süneb*.
سوختن *sūchten*, urere, & uri, سوز *sūz*.
سودن *sūden*, palpare, &c. ساي *sāj*.
شاندن *šānden*, & شانيدن *šānīden*, pectere.
شتافتن *šitāften*, feſtinare, شتاب *šitāb*.
شدن *šüden*, fieri, eſſe, شو, *šew*, eſto, fias.
شستن *šüſten*, lavare, شوي
شكافتن *šikāften*, findere, findi, شكاف *šikāf*.
شكردن *šikerden*, venari, شكر *šiker*.

شكستن

شكستن *ſikeſten*, frangere, & frangi, شكن *ſiken*.
شكفتن *ſikiften*, mirari, شكيب *ſikīb*, & *ſüküften*, aperiri florem, floreſcere.
شمردن *ſümürden*, numerare, شمار *ſümār*.
شناختن *ſināchten*, intelligere. شناس *ſinās*, intellige.
شنغتن *ſiniüften*, & شنافتن *ſināften*, & شنودن *ſinūden*, audire, *pro* شنيدن *ſinīden*.
غنودن *ghunūden*, dormitare, *i. q.* غنويدن *ghynewīden*.
فركندن *ferkenden*, rivum fodere, *i. q.* فركنديدن
فرمودن *fermūden*, jubere, فرماي *fermāj*.
فروختن *fürūchten*, vendere, فروش *fürūſ*, vende, nam فروز *fürūz eſt* accende, & accendere.
فريفتن *firīften*, decipere, فريب *firīb*.
فزودن *füzūden*, augeri, فزاي *fezāj*.
فسردن *füsürden*, congelari, فسر *füsür*.
فشردن *füſürden*, & *fiſirden*, exprimere, & ſtringere, فشار *fiſār*, & فشر *fiſer*.
فكندن *fikenden*, abjicere, فكن *fiken*.
كادن *kāden*, coire, congredi cum muliere, كاي *kāj*.
كاستن *kāſten*, diminuere, diminui, كاه *kāh*.
كداختن *güdāchten*, liquefacere, & liquefieri, *i. q.* كدازيدن *güdāzīden*.
كذاشتن *güzāſten*, relinquere, dimittere, eliberare, tranſire, كذار *güzār*, & كذشتن *güzeſten*, tranſire, كذر *güzer*.
كردن *kerden*, facere, كن *kün*, fac.
كرفتن *giriften*, capere, كير *gīr*, & كر *gir*.
كريختن *girīchten*, fugere, كريز *girīz*.
كريستن *girīſten*, flere, كري *girj*.
كزاردن *güzārden*, ſolvere, præſtare, كزار *güzār*.
كستردن *küſterden*, ſternere, *i. q.* كستريدن *küſterīden*.
كسيختن *küsīchten*, & كشستن *küsüſten*, rumpere & rumpi, كسيل *küsīl*, & *kesīl*.
كشادن *küſāden*, & كشودن *küſūden*, aperire, كشاي *küſāj*.
كشتن *kiſten*, ſerere, كار *kār*, ſere. & *küſten*, occidere, كش *küſ*, occide. *Item geſten*, reverti, converti, evadere, fieri, eſſe, كش *geſ*, fias r.
كشفتن *küſüften*, diſpergere, كشوف *küſūf*.
كفتن *güften*, dicere, كوي *gūj*, dic.

Digitized by Google

گماشتن *gümāſten*, dimittere, miſſum facere, & applicare, گمار *gümār.*
كندن *kenden* & *genden*, *pro* كنديدن *gendīden*, *kendīden*, putreſcere.
لاندن *lānden*, movere, agitare, *i. q.* لانيدن *lānīden.*
ماندن *mānden*, manere, & مانستن *māwiſten*, ſimilem eſſe. مان *mān*, mane, & ſimilis eſto.
مردن *mürden*, mori, مير *mīr.*
نبشتن *nübiſten*, & *nibiſten*, ſcribere, نويش *nüwīs.*
نشاستن *niſāſten*, jubere ſedere, نشان *niſān*, & نشينان *niſīnān.*
نشاندن *niſānden*, figere, infigere, ſignare, & jubere ſedere, نشان *niſān.*
نشستن *niſeſten*, ſedere, نشين *niſīn*, ſede.
نكرستن & نكريستن *nigerīſten*, aſpicere, نكر *niger.*
نمودن *nümūden*, oſtendere, نماي *nümāj.*
نواختن *nüwāchten*, demulcere, نواز *nüwāz.*
نوشتن *niwiſten*, *vul.* *niwiſten*, ſcribere, نويش *nüwīs.*
نهادن *nibāden*, ponere, نه *nih*, pone.
نهفتن *nübüften*, latere, deliteſcere, & abſcondere, نهبن *nübben.*
هشتن & هيشتن *hiſten*, deponere, demittere, هيش *hiſ.*
يافتن *jāften*. invenire, ياب *jāb.*

Hactenus de verbis Perſicis. Redeamus tandem ad Turcica, & in eorum ſecundæ conjugationis paradigmate, noſtratûm methodo, exponamus etiam, quomodo Arabes & Perſæ ſingula cujuſque modi tempora exprimere ſoleant.

CAPUT SEPTIMUM.

Secunda Turcicorum Verborum Conjugatio, variis linguis explicata.

DUas eſſe diximus adhuc in Capite ſecundo hujus quartæ Partis Verborum Turcicorum Conjugationes, prima Infinitivum habentium in مك *mek*, quorum Paradigma expoſuimus *Cap.* 4. nempe سومك *ſewmek*. Secundam verò eſſe diximus Verborum Infinitivum in مق *mak* habentium, quorum hoc capite Paradigma exhibemus, nimirum بقمق *bakmak*, cum concordantia aliarum linguarum *Arab.* نظر *næzeriin*, ſeu نظر *næzaræ*. *Perſ.* نكرستن *nigeriſten*, & نكريستن *nigeriſten*, & نكريدن *nigeriden*, vel نكاه كردن *nigāh kerden.* *Lat.* Aſpicere. *Germ.* Schauen. *Ital.* *Guardare*, *mirare.* *Gall.* Regarder. *Pol.* Patrzáć, pogladáć.

Indi-

Indicativi tempus præſens.

بقرم *bakarüm.* *Arab.* انظر *enzuru* (*aliis ænzyrü*) *Perſ.* مي نكرم *mi nigerem*, نگاه ميكنم *nigāh mi künem.* *Lat.* Aſpicio. *Germ.* **Ich ſchaue.** *Ital.* *Guardo*, *miro.* *Gall.* Je regarde. *Pol.* **Patrzam, patrze, pogladam.**

بقرسن *bakarſyn.* تنظر *tænzuru.* مي نكري *mī nigeri.* Aſpicis. **Du ſchaueſt.** *Guardi*, *miri.* Tu regardes. **Patrzäß, patrzyß, pogladaß.**

بقر *bakar*, ينظر *iænzuru.* مى نكرد *mī nigered.* Aſpicit. **Er ſchauet.** *Guarda*, *mira.* Il regarde. **Patrza, patrzy, poglada.**

بقرز *bakaryz.* ننظر *nænzuru.* مي نكريم *mī nigerīm.* Aſpicimus. **Wir ſchauen.** *Guardiamo*, *miriamo.* Nous regardons. **Patrzamy, patrzymy, pogladamy.**

بقرسز *bakarſyz.* تنظرون *tænzurūne.* مي نكريد *mī nigerīd.* Aſpicitis. **Ihr ſchauet.** *Guardate*, *mirate.* Vous regardez. **Patrzaćie, patrzyćie. pogladaćie.**

بقرلر *bakarlær.* ينظرون *iænzurūne.* مي نكرند *mī nigerend.* Aſpiciunt. **Sie ſchauen.** *Guardano*, *mirano.* Ils regardent. **Patrzáia, patrza, pogladáia.**

Si actio realis Præſentis terminanda ſit, erit, ut ſuprà dictum eſt, بقعيورم *vel* بقيورم *bakajüriim*, & *bakyjüriim.* Aſpicio. **Ich thue ſchauen.** *Stò*, vel *vado mirando*, *guardando.* Et circa formationem hujus ac reliquorum temporum eſt eadem ratio, quæ in prima Conjugatione, obſervatis tantum vocalibus *æ* loco *e*, *y* loco *i*, & *u* loco *ü* hic efferendis.

Præteritum Imperfectum.

بقردم *bakardüm.* كنت انظر *küntü ænzuru.* مي نكرستم *mī nigeriſtem.* Aſpiciebam. **Ich ſchauete.** *Guardauo*, *ua.* Je regardois. **Patrzałem.**

بقردك *bakardün-.* كنت تنظر *künte tænzuru.* مي نكرستي *mī nigeriſti.* Aſpiciebas. **Du ſchaueſeſt.** *Tu guardaui.* Tu regardois. **Pátrzał.**

بقردي *bakardy.* كان ينظر *kāne jænzuru.* مي نكريست *mī nigeriſt.* **Er ſchauete.** *Guardaua.* Il regardoit. **Pátrzał.**

بقردق *bakarduk.* كنّا ننظر *künnā nænzuru.* مي نكرستيم *mī nigeriſtim.* Aſpiciebamus. **Wir ſchaueten.** *Guardauamo.* Nous regardions. **Patrzáliſmy.**

بقردكز

بقردکز *bakardün-iiz.* کنتم تنظرون *küntüm tænzurūne.* مي نکرستيد *mi nigeriſtīd.* Aſpiciebatis. Ihr ſchauetet. *Guardauate.* Vous regärdiez. Patrzáliście.

بقرلردي *bakarlardy.* كانوا ينظرون *kānū vel kāne jænzurūne.* مي نکرستند *mi nigeriſtend.* Aſpiciebant. Sie ſchaueten. *Guardauano.* Ils regardoient. Patrzáli.

De aliis Imperfectis بقيوردم *bakajurdüm*, & بقرمشم *bakarmiśem*, &c. eadem eſt ratio, ut in prima Conjugatione. In aliis autem Linguis idem ſunt cum præcedenti.

Præteritum perfectum primum.

بقدم *baktüm.* نظرت *næzærtü.* نکرستم *nigeriſtem*, نکاه کردم *nigāh kerdem.* Aſpexi. Ich hab geſchauet. *Guardai.* Je regarday. Patrzyłem.

بقدك *baktün-*, نظرت *næzærte.* نکرستي *nigeriſtī.* Aſpexiſti. Du haſt geſchauet. *Guardaſti.* Tu regardas. Patrzyłeś.

بقدي *bakty.* نظر *næzære.* نکرست *nigeriſt.* Aſpexit. Er hat geſchauet. *Guardò.* Il regarda. Patrzył.

بقدق *baktuk.* نظرنا *næzærnā.* نکرستيم *nigeriſtīm.* Aſpeximus. Wir haben geſchauet. *Guardammo.* Nous regardâmes. Patrzyliſmy.

بقدکز *baktün-iiz.* نظرتم *næzærtiim.* نکرستيد *nigeriſtīd.* Aſpexiſtis. Ihr habt geſchauet. *Guardaſte.* Vous regardâtes. Patrzyliście.

بقديلر *baktylær.* نظروا *næzærū.* نکرستند *nigeriſtend.* Aſpexerunt. Sie haben geſchauet. *Guardarono.* Ils regarderent. Patrzyli.

Præteritum perfectum ſecundum.

بقمشم *bakmyśem.* نظرت *næzærtü.* نکرسته‌ام *nigeriſte em*, نکاه کرده‌ام *nigāh kerde em.* Aſpexi. Ich hab geſchauet. *Hò guardato.* J'ay regardé. Patrzyłem.

بقمشسن *bakmyśſyn.* نظرت *næzærte.* نکرسته‌ء *nigeriſteī.* Aſpexiſti. Du haſt geſchauet. *Hai guardato.* Tu as regardé. Patrzyłeś.

بقمشدر *bakmyśtür.* نظر *næzæræ.* نکرسته است *nigeriſte eſt.* Aſpexit. Er hat geſchauet. *Hà guardato.* Il a regardé. Patrzył.

بقمشز *bakmyśiz.* نظرنا *næzærnā.* نکرسته ايم *nigeriſte īm.* Aſpeximus. Wir haben geſchauet. *Habbiamo guardato.* Nous avons regardé. Patrzyliſmy.

بقمشسز

بقشسز *bakmyśſiz.* نظرتم *næzærtüm.* نكرستهايد *nigeriſteïd.* Aſpexiſtis. Ihr habt geſchauet. *Hauete guardato.* Vous avez regardé. Patrzyliście.

بقشلردر *bakmyślerdür.* نظروا *næzærū.* نكرسته اند *nigeriſte end.* Aſpexerunt. Sie haben geſchauet. *Hanno guardato.* Ils ont regardé. Patrzyli.

Præteritum plusquamperfectum.

بقش ايدم *bakmyś idüm.* كنت نظرت *küntü næzærtü.* نكرسته بودم *nigeriſte būdem.* Aſpexeram. Ich hatte geſchauet. *Haueuo guardato.* I'avois regardé. Patrzyłem był.

بقش ايدك *bakmyś idün.* كنت نظرت *künte næzærte.* نكرسته بودي *nigeriſte būdī.* Aſpexeras. Du hatteſt geſchauet. *Haueui guardato.* Tu avois regardé. Patrzyłeś był.

بقش ايدى *bakmyś idy.* كان نظر *kāne næzære.* نكرسته بود *nigeriſte būd.* Aſpexerat. Er hatte geſchauet. *Haueua guardato.* Il avoit regardé. Patrzył był.

بقش ايدك *bakmyś idük.* كنّا نظرنا *künnā næzærnā.* نكرسته بوديم *nigeriſte būdīm.* Aſpexeramus. Wir hatten geſchauet. *Haueuamo guardato.* Nous avions regardé. Patrzyliśmy byli.

بقش ايدكز *bakmyś idün-üz.* كنتم نظرتم *küntüm næzertüm.* نكرسته بوديد *nigeriſte būdīd.* Aſpexeratis. Ihr hattet geſchauet. *Haueuate guardato.* Vous aviez ragardé. Patrzyli byli.

بقشلر ايدي *bakmyśler idy.* كانوا نظروا *kānū næzærū.* نكرسته بودند *nigeriſte būdend.* Aſpexerant. Sie hatten geſchauet. *Haueuano guardato.* Ils avoint regardé. Patrzyli byli.

Futurum, *ut Præſens.*

بقرم *bakarüm.* انظر *ænzuru*, vel سأنظر *ſeænzuru*, سوف انظر *ſewfe ænzuru.* بنكرم *binigerem*, نكاه بكنم *nigāh bikünem*, & خواهم نكرست *chābem nigeriſt.* Aſpiciam. Ich werde ſchauen. *Guarderò.* Je regarderay. Będę patrzał, patrząć będę, y popatrzę, ſpatrzę.

بقرسن *bakarſyn.* تنظر *tænzuru*, ستنظر *ſetænzuru.* بنكري *binigerī*, & خواهي نكرست *chābī nigeriſt.* Aſpicies. Du wirſt ſchauen. *Guarderai.* Tu regarderas. Będzieſz patrzał, popatrzyſz.

بقر *bakar.* ينظر *jænzuru*, سينظر *ſejænzuru.* بنكرد *binigered*, خواهد نكرست *chābed nigeriſt*, Aſpiciet. Er wird ſchauen. *Guarderà.* Il regardera. Będzie pátrzat, ſpatrzy.

بقرز *bakaryz.* ننظر *nænzuru,* سوف ننظر *ſewfe nænzuru.* بنكريم *binigerim.* خواهيم نكرست *chābīm nigeriſt.* Aſpiciemus. **Wir werden ſchauen.** *Guarderemo.* Nous regarderons. **Będziemy patrzáli, ſpatrzymy.**

بقرسز *bakarſyz.* تنظرون *tænzurūne,* ستنظرون *ſetænzurūne.* بنكريد *binigerīd,* خواهيد نكرست *chābīd nigeriſt.* Aſpicietis. **Ihr werdet ſchauen.** *Guarderete.* Vous regarderez. **Będziećie patrzáli, ſpatrzyćie.**

بقرلر *bakarlær.* ينظرون *jænzurūne,* سينظرون *ſejænzurūne,* بنكرند *binigerend,* خواهند نكرست *chābend nigeriſt.* Aſpicient. **Sie werden ſchauen.** *Guarderanno.* Ils regarderont. **Będą patrzáli, patrząć będą, ſpatrzą.**

Alia Futura بقيم *bakaim,* بقسم كرك *bakſam gerek,* بقيسرم *bakyſerem,* بقملوايم *bakmalü im,* بقجق ايم *bakağiākym,* ſeu بقجغم *bakağiagbym,* non habent correſpondentia in aliis Linguis, niſi dicas *Arabicè* انا مزمغ ان انظر *ene muzmyghun en ænzure,* *Latinè*: oportet aſpiciam, aſpecturus ſum. *Germ.* **Ich hab zu ſchauen, ich ſoll / ich muß ſchauen.** *Ital. Hò da guardare, ſono per guardare, devo guardare. Gall.* J'ay a regarder, je dois regarder, il faut, que je regarde, je ſuis pour regarder. *Pol.* **Mam, muße patrząć, trzeba mi patrząć.** Optimè autem redduntur Perſicè per ſecundam formam Futuri خواهم نكرست *chābem nigeriſt.* Illa autem alia tempora compoſita ex Verbo Subſtantivo poſſunt quidem eodem ferè modo reddi Arabicè per Subſtantivum كان *kāne,* & Participium; *aut* per tempus proprii Verbi, ſed rariùs: commodiùs autem Perſicè reddentur per Verba بودن *būden,* & شدن *ſüden,* eſſe, *vel* fieri. Sic بقراولدم *bakar oldüm.* كنت ناظراً *küntü nāzyren,* vel كنت انظر *küntü ænzuru.* نكران بودم شدم *nigerān būdem,* vel *ſüdem,* aſpexi, *q.* factus ſum aſpiciens. **Ich hab mich auf das Schauen begeben.** *Hò preſo à guardare, mi ſono poſto à guardare.* Je me ſuis mis a regarder. **Stałem ſię patrzáiacym, &c.**

Sic بقمش اولدم *bakmyſ oldüm.* كنت ناظراً *küntü nāzyren,* vel كنت نظرت *küntü næzertü.* نكرسته شدم *nigeriſte ſüdem.* Aſpexi, *q.* factus ſum, qui aſpexi. **Ich hatte geſchauet.** *Hebbi guardato.* J'ay eu regardé. *Sed hæc ſunt rariora.*

Porrò بقمش اولورم *bakmyſ olurum.* اكون ناظراً *ekūnü nāzyren* *r.* نكرسته باشم *nigeriſte bāſem.* Aſpexero. **Ich werde geſchauet haben.** *Haverò guardato.* J'auray regardé, &c.

Impe-

Imperativus.

بقْ *bak.* انظر *unzur*, (*Aliis ynzyr*) نكر *niger*, *vel uſit.* بنكر *biniger.* Aſpicito. Schau. *Guarda*, *mira.* Regarde. Patrz.

بقسون *baksün.* لينظر *li jænzur.* بنكرد *binigered.* Aſpiciat. Schaue er. *Guardi.* Qu'il regarde. Niech patrzy.

بقەلم *bakalüm*, لننظر *li nænzur.* بنكريم *binigerīm.* Aſpiciamus. Schauen wir, laſt uns ſchauen. *Guardiamo.* Regardons. Patrzmy.

بقك *bakun.* انظروا *unzurū.* بنكريد *binigerīd.* Aſpicite. Schauet. *Guardate.* Regardez. Patrzćie.

بقسونلر *baksünlær.* لينظروا *li jænzurū.* بنكرند *binigerend.* Aſpiciant. Schauen ſie. *Guardino.* Qu'ils regardent. Niech patrza.

Optativi præſens & futurum.

بولايكي نه اولا كه بقم *bulajki*, *vel nola ki bakam* ناظر ليتني *lejtenī nāzyrün*, يا ليت انظر *jā lejte ænzuru*, ليتني ان انظر *lejtenī en ænzure*, *vel* ليتما انظر *lejtemā ænzuru.* كاشا كاشكه بنكرم *kāšā*, *vel kāški binigerem.* Utinam aſpiciam. GOtt gebe daß ich ſchaue. *Faccia Dio ch'io guardi.* Dieu veuille que je regarde. Bodaiem pátrzał, day Boże abym pátrzał.

بولايكي بقەسن *bulajki bakaſyn.* ناظر ليتك *lejteke nāzyrün*, *vel* ليتما تنظر *lejtemā tænzuru.* كاشكه بنكري *kāški binigeri.* Utinam aſpicias. GOtt gebe daß du ſchaueſt. *Faccia Dio che tu guardi.* Dieu veuille que tu regardes. Bodaieś pátrzał.

بولايكي بقه *bulajki baka.* ناظر ليته *leitehu nāzyrün*, *vel* ليتما ينظر *lejtemā jænzüru.* كاشكه بنكرد *kāški binigered.* Utinam aſpiciat. GOtt gebe daß er ſchaue. *Faccia Dio ch'egli guardi.* Dieu veuille qu'il regarde. Boday patrzeł, day Boże aby patrzył.

بولايكي بقەوز *bulajki bakawüz.* ليتنا ناظرون *lejtenā nāzyrūne*, *vel* ليتما ننظر *lejtemā nænzuru.* كاشكه بنكريم *kāški binigerīm.* Utinam aſpiciamus. GOtt gebe daß wir ſchauen. *Faccia Dio che guardiamo.* Dieu veuille que nous regardions. Bodaieſmy patrzali, obyſmi patrzáli.

بولايكي بقەسز *bulajki bakaſyz.* ليتكم ناظرون *lejteküm nāzyrūne*, ليتما تنظرون *lejtemā tænzurūne.* كاشكه بنكريد *kāški binigerīd.* Utinam aſpiciatis.

GOtt gebe daß ihr ſchauet. *Faccia Dio che guardiate.* Dieu veuille que vous regardiez. Bodaieśćie patrzáli, obyśćie patrzáli.

بولايكي بقه‌لر *bulajki bakalær.* ليتهم ناظرون *lejtehüm nāzyrūne,* ليتما ينظرون *lejtemā jænzurūne.* كاشكه بنكرند *kāški binigerend.* Utinam aſpiciant. GOtt gebe daß ſie ſchauen. *Faccia Dio che guardino.* Dieu veuille qu'ils regardent. Boday patrzáli, oby patrzáli, Day Boze aby patrzáli.

Par ratio cum aliis particulis Optativo *aut* Subjunctivo apud Latinos gaudentibus, ut ſunt كه *ki*, ut, تا *tā*, & تا كه *tāki*, Arab. ل *li*, ان *en*, كي *kei*, حتّي *hættā*, &c. Perſ. كه *ki*, تا *tā*, تاكه *tāki*, ut, ad hoc ut, donec, &c.

تاكه بقم *tāki bakam.* لانظر *li ænzure*, حتّي انظر *hættā ænzure*, & حتّي ان انظر *hættā en ænzure.* تا نكرم *tā nigerem*, vel تا بنكرم *tā binigerem.* Ut, adhoc ut, donec aſpiciam. Damit, biß ich ſchaue. *Acciò, & ſin ch'io guardi.* Afin que, que, juſqu'a ce que je regarde. Abym, żebym, ażbym patrzał, patrzył.

تا كه بقه‌سن *tāki bakaſyn.* لتنظر *litænzure*, حتّي ان تنظر *hættā en tænzure.* تا بنكري *tā binigerī.* Ut, donec aſpicias. Damit, biß du ſchaueſt. *Acciò che, ſinche tu guardi.* Afin que, juſqu'a ce que tu regardes. Abyś, ażbyś patrzył, &c.

Præſens & Imperfectum.

بولايكي بقه ايدم بقيدم *bulajki bakajdum.* ليتني ناظرٌ *lejtenī nāzyrün*, ليتني ان انظر *lejtenī en ænzure*, ليتما انظر *lejtemā ænzuru* (*planè ut in præcedenti, aut certè dices ut in Pluſquam perfecto*, vel *etiam huic adjunges Verbum* كان *kāne*, ليتما كنت انظر *lejtemā küntü ænzuru*) كاشكه بنكرم *kāški binigerem* (ut in præcedenti, *vel* كاشكه مي نكرستم *kaški mi nigieriſtem*, ut in Imperfecto Indicativi) Utinam aſpicerem. Wolte GOtt daß ich ſchauete. *Dio voleſſe ch'io guardaſſi.* Plût a Dieu que je regardaſſe. Oby pátrzał, daiby Bog abym pátrzał.

بولايكي بقيدك *bulajki bakajdün.* ليتما تنظر *lejtemā tænzuru.* كاشكه مي نكرستي *kāški mi nigeriſtī.* Utinam aſpiceres. Wolte GOtt daß du ſchaueſt. *Dio voleſſe che tu guardaſſi.* Plût a Dieu qu'il regardaſſes. O by pátrzał.

بولايكي بقيدي *bulajki bakajdy.* ليتما ينظر *lejtemā jænzuru.* كاشكه مي نكرست

نكرست *kâški mī nigeriſt.* Utinam aſpiceret. Wolte GOtt daß er ſchauete. *Dio voleſſe ch'egli guardaſſe.* Plût a Dieu qu'il regardât. O by pátrzał.

بولايكي بقيدق *bulajki bakaiduk.* ليتما ننظر *lejtemā nænzuru,* كاشكه مي نكرستيم *kâški mī nigeriſtīm.* Utinam aſpiceremus. Wolte GOtt daß wir ſchaueten. *Dio voleſſe che guardaſſimo.* Plût à Dieu que nous regardaſſions. O byſmy patrzáli.

بولايكي بقيدكز *bulajki bakajdün-üz.* ليتما تنظرون *lejtemā tænzurūne.* كاشكه مي نكرستيد *kâški mī nigeriſtīd.* Utinam aſpiceretis. Wolte GOtt daß ihr ſchauetet. *Dio voleſſe che guardaſte.* Plût a Dieu que vous regardaſſiez. O byście patrzali.

بولايكي بقلر ايدي *bulajki bakalær idy.* ليتما ينظرون *lejtemā jænzurūne.* كاشكه مي نكرستند *kâški mī nigeriſtend.* Utinam aſpicerent. Wolte GOtt daß ſie ſchaueten. *Dio voleſſe che guardaſſero.* Plût a Dieu qu'ils regardaſſent. O by patrzáli.

Imperfectum alterum Italis in *rei*, Gallis in *rois*, Turcis eſt ipſum Imperfectum Indicativi, Arabibus plerumque Perfectum, Perſis Imperfectum Indicativi, aut ſæpe Perfectum adjecto ي *i*, ut ſit:

بقردم *bakardum.* نظرت *næzærtü.* مي نكرستم *mī nigeriſtem, vel* نكرستمي *nigeriſtemī.* Aſpicerem. Ich ſchauete. *Guarderei.* Je regarderois. Pátrzał bym.

بقردك *bakardün.* نظرت *næzærte.* مي نكرستي *mī nigeriſti* (*& ſine* مي *mi*) Aſpiceres. Du ſchaueteſt. *Guardereſti.* Tu regarderois. Patrzałbyś.

بقردي *bakardy.* نظر *næzære.* مي نكرست *mī nigeriſt, & uſit.* نكرستي *nigeriſtī.* Aſpiceret. Er ſchauete. *Guarderebbe.* Il regarderoit. Patrzałby.

بقردق *bakarduk.* نظرنا *næzærnā.* مي نكرستيم *mī nigeriſtīm,* نكرستيمي *nigeriſtīmī.* Aſpiceremus. Wir ſchaueten. *Guarderemmo.* Nous regarderions. Patrzál byſmy.

بقردكز *bakardün-üz.* نظرتم *næzærtüm.* مي نكرستيد *mī nigeriſtīd.* Aſpiceretis. Ihr ſchauetet. *Guardereſte.* Vous regarderiez. Patrzali byście.

بقرلردي *bakarlardy.* نظروا *næzærū.* مي نكرستند *mī nigeriſtend, & uſit.* نكرستندي *nigeriſtendī.* Aſpicerent. Sie ſchaueten. *Guarderebbero.* Ils regarderoient. Patrzáli by.

Nota hîc, quòd hoc Imperfectum Perſicum cum addito ي *i*, eſt etiam uſitatum in narrationibus pro noſtro Imperfecto Indicativi, ut hic نكرستي *nigeriſtī*, aſpiciebat. نكرستندي *nigeriſtendi*, aſpiciebant, &c.

Præteritum Perfectum *futuro mixtum.*

بولايكي بقمش اولم *bulaiki bakmyś olam.* ليتني ان كنت نظرت *lejteni en küntü næzærtü*, *vel* ناظراً *nāzyren*, & ليتما كنت نظرت *lejtemā küntü næzærtü* (& *ſine* كنت *küntü*) كاشكه نكرسته باشم *kāśki nigeriſte bāśem.* Utinam aſpexerim. GOtt gebe daß ich geſchauet habe. *Faccia Dio ch'io habbia guardato.* Dieu veuille que j'aye regardé. Bodaiem patrzyl.

بولايكي بقمش اولاسن *bulajki bakmyś olaſyn.* ليتما كنت نظرت *lejtemā künte næzærte.* كاشكه نكرسته باشي *kāśki nigeriſte bāśī.* Utinam aſpexeris. GOtt gebe daß du geſchauet haſt. *Faccia Dio che tu habbi guardato.* Dieu veuille que tu ayes regardé. Bodaies patrzyl.

بقمش اولا *bakmyś ola.* كان نظر *kāne næzære.* نكرسته باشد *nigeriſte bāśed.* Aſpexerit. Daß er geſchauet hat. *Egli habbia guardato.* Il ait regardé. Boday patrzyl.

بقمش اولاوز *bakmyś olawüz.* كنّا نظرنا *künnā næzærnā.* نكرسته باشيم *nigeriſte bāśīm.* Aſpexerimus. Daß wir geſchauet haben. *Habbiamo guardato.* Nous ayons regardé. Bodaieſmy patrzyli.

بقمش اولاسز *bakmyś olaſyz.* كنتم نظرتم *küntüm næzærtüm.* نكرسته باشيد *nigeriſte bāśīd.* Aſpexeritis. Daß ihr geſchauet habet. *Habbiate guardato.* Vous ayez regardé. Bodaieśćie patrzyli.

بقمش اولالر *bakmyś olalar.* ليتما كانوا نظروا *lejtemā kānū næzærū.* نكرسته باشند *nigeriſte bāśend.* Aſpexerint. Daß ſie geſchauet haben. *Habbiano guardato.* Ils ayent regardé. Boday patrzyli.

Pluſquamperfectum.

بولايكي بقمش اولايدم *bulajki bakmyś olaidüm*, يا ليت كنت نظرت *jā lejte küntü næzærtü.* كاشكه نكرسته مي شدم *kāśki nigeriſte mī śüdem*, vel شدمي *śüdemi*, vel بودمي *būdemī.* Utinam aſpexiſſem. Wolte GOtt daß ich geſchauet hätte. *Dio voleſſe ch'io haueſſi guardato.* Plût a Dieu que j'euſſe regardé. Bodajem byl patrzyl, boday bym byl patrzyl, obym byl patrzyl.

بقمش اولايدك *bakmyś olaidün.* كنت نظرت *künte næzærte.* نكرسته بودي *nigeriſte būdī.* Aſpexiſſes. Du hätteſt geſchauet. *Tu haueſti guardato.* Tu euſſes regardé. Obyś byl patrzal.

بقمش

بقمش اولايدي *bakmyś olaidy.* كان نظر *kāne næzære.* نكرسته بودي *nigeriſte būdī.* Aſpexiſſet. Er hätte geſchauet. *Haueſſe guardato.* Il eût regardé. O by byl patrzyl.

بقمش اولايدق *bakmyś olaiduk.* كنّا نظرنا *künnā næzernā.* نكرسته بوديمي *nigeriſte būdīmī.* Aſpexiſſemus. Wir hätten geſchauet. *Haveſſimo guardato.* Nous euſſions regardé. Byſmy byli patrzyli.

بقمش لولايدكز *bakmyś olaidün-üz.* كنتم نظرتم *küntüm næzærtüm.* نكرسته مي بوديد *nikeriſte mī būdīd.* Aſpexiſſetis. Ihr hättet geſchauet. *Haueſte guardato.* Vous euſſiez ragardé. Byśćie byli patrzyli.

بقمش اوللرايدي *bakmyś olalaridy* كانوا نظروا *kānū næzærū.* نكرسته بودندي *nigeriſte būdendī.* Aſpexiſſent. Daß ſie geſchauet hätten. *Haueſſero guardato.* Ils euſſent regardé. O by byli patrzyli.

Alterum Plusquamperfectum *Italis* in *rei* redditur ſæpe per Imperfectum Indicativi بقردم *bakardum*, ut & in Perſicis & Arabicis. Aliàs dici poteſt نقمش اولوردم *bakmiś olurdum*, كنت نظرت *küntü næzærtü* (*ut in præcedenti*) نكرسته بودمي *nigeriſte būdemī.* Aſpexiſſem. Ich hätte geſchauet. *Hauerei güardato.* J'aurois regardé. Patrzyl bym byl.

بقمش اولوردك *bakmyś olurdün-,* بقمش اولوردي *bakmyś olurdy*, *&c.*

Nec tantum hoc Plusquamperfectum ſed & alterum adhibetur pro Imperfecto, aut è contra Imperfectum pro Perfecto & Plusquamperfecto. Ac ſic ſæpe hæc tempora confunduntur, etiam in Indicativo, ubi ſæpiſſimè in Arabicis præſertim & Perſicis Præſens adhibetur pro Imperfecto, *Item* Perfectum pro Imperfecto & Plusquamperfecto.

Subjunctivi *ſeu* Conditionalis Modi Præſens & Futurum.

اكر بقرسم *eger bakarſam.* ان انظر *in ænzur*, *&* ان نظرت *in næzærtü* كر نكرم *ger nigerem*, كر بنكرم *ger binigerem.* Si aſpiciam. So / wann ich ſchaue / oder ſchauen werde. *Se guardo, ò ſe guarderò.* Si je regarde. Jeśli patrzę / albo patrzać będę.

اكر بقرسك *eger bakarſan-.* ان تنظر *in tænzur*, *&* ان نظرت *in næzærte.* كر نكري *ger nigerī.* Si aſpicias. Wann du ſchaueſt / oder ſchauen werdeſt. *Se tu guardi, ò guarderai.* Si tu regardes. Jeśli pogladaß.

اكر بقرسه *eger bakarſæ.* ان ينظر *in jænzur.* كر نكرد *ger nigered.* Si

Si aſpiciat. **Wann er ſchauet / oder ſchauen wird.** *Se guarda, ò guarderà.* S'il regarde. **Jeśli poglada.**

اكر بقرسق *egier bakarſæk.* ان ننظر *in nænzur.* كر نكريم *ger nigerim.* Si aſpiciamus. **Wann wir ſchauen / oder ſchauen werden.** *Se guardiamo, ò guarderemo.* Si nous regardons. **Jeśli pogladamy.**

اكر بقرسكز *eger bakarſæn-üz.* ان تنظروا *in tænzurū.* كر نكريد *ger nigerīd.* Si aſpiciatis. **Wann ihr ſchauet / oder ſchauen werdet.** *Se guardate, ò guardarete.* Si vous regardez. **Jeśli popatrzyćie.**

اكر بقرلرسه *eger bakarlærſæ.* ان ينظروا *in jænzurū.* كر نكرند *ger nigerend.* Si aſpiciant. **Wann ſie ſchauen / oder ſchauen werden.** *Se guardano, ò guarderanno.* S'ils regardent. **Jeśli popatrza.**

Sic هر نه زمان بقرسه *ber ne zemān bakarſæ*, vel هر قچان بقرسه *ber kaćian bakarſæ*, نيجه بقرسه *niğe bakarſæ*, هر كيم بقرسه *ber kim bakarſæ.* مهما ينظر *mehmā jænzur*, كيفما ينظر *kejfemā jænzur*, من ينظر *men jænzur.* هربار كه نكرد *herbār ki nigered.* هر كاه كه نكرد *ber gāh ki nigered.* هركه نكرد *ber ki nigered.* Quotieſcunque, quandocunque & quicunque aſpiciat, aſpexerit. **So oft er ſchauet / wann er auch ſchauet / ein jeder der ſchauet / oder ſchauen wird.** *Ogni volta che, chiunque guarderà, ò guarda.* Toutes & quantes fois que, quiconque regarde, ou regardera. **Kiedykolwiek, ktokolwiek popatrzy, ꝛc.**

Præſens & Imperfectum.

بقسم *bakſam.* ان انظر *in ænzur*, ان نظرت *in næzærtü*, & لو نظرت *lew næzærtü.* كر نكرم *ger nigerem*, vel نكرستمي *nigeriſtemī.* Si aſpiciam, & aſpicerem. **Wann ich ſchaue oder ſchauete.** *S'io guardi, ò guardaſſi.* Si je regarde, ou ſi je regardois. **Jeśli popatrze, ieśli bym patrzył.**

بقسك *bakſæn*, بقسه *bakſæ*, &c.

Imperfectum & Plusquamperfectum.

بقسيدم *bakſaidum.* لو نظرت *lew næzærtü*, & interdum لو كنت نظرت *lew küntü næzærtü.* اكرمي نكرستم *eger mī nigeriſtem*, vel كر بنكرستم *ger binigeriſtem*, & uſitat. كر نكرستمي *ger nigeriſtemī*, aut rarius, نكرسته بودمي *nigeriſte būdemī.* Si aſpicerem, & ſi aſpexiſſem (nam, ut ſæpius dictum eſt, confunduntur in his Linguis hæc duo tempora, ut & in Polonica.) **Wann ich ſchauete / und geſchauet hätte.** *Se guardaſſi, & ſe*

Digitized by Google

guardaſſi, & *ſe haueſſi guardato.* Si je regardois, & ſi j'euſſe regardé. **Jezeli bym patrzał, y iezeli, gdybym był patrzył.**

بقسيدك *bakſaidün-.* لو نظرت *lew næzærte.* كر نكرستي *ger nigeriſtī*, vel نكرسته بودي *nigeriſte būdī.* Si aſpiceres, & aſpexiſſes. **Wann du ſchaueteſt / und geſchauet hätteſt.** *Se tu guardaſti*, & *haueſti guardato.* Si tu regardois, & ſi tu euſſes regardé. **Kiedy byś patrzał, kiedy byś patrzył.**

بقسيدي *bakſaidy.* لو نظر *lew næzære.* كر نكرستي *ger nigeriſtī.* Si aſpiceret, & aſpexiſſet. **Wann er ſchauete / und geſchauet hätte.** *Se guardaſſe*, & *haueſſe guardato.* S'il regardoit, ou s'il eut regardé. **Kiedy by patrzał, gdyby był patrzył.**

بقسيدق *bakſaiduk.* لو نظرنا *lew næzærnā.* كر نكرستيمي *ger nigeriſtīmī.* Si aſpiceremus, & aſpexiſſemus. **Wann wir ſchaueten, und geſchauet hätten.** *Se guardaſſimo*, & *haueſſimo guardato.* Si nous regardions, & ſi nous avions regardé. **Kiedy byſmy patrzáli, kiedy byſmy byli patrzáli.**

بقسيدكز *bakſaidün-üz.* لو نظرتم *lew næzærtüm.* كر نكرستيدي *ger nigeriſtīdi.* Si aſpiceretis, & ſi aſpexiſſetis. **Wann ihr ſchauetet / und geſchauet hättet.** *Se guardaſte*, & *haueſte guardato.* Si vous regardiez, & ſi vous euſſiez regardé. **Gdy byście patrzáli, gdy byście byli patrzyli.**

بقسه‌لردي *bakſælærdy.* لو نظروا *lew næzærū.* كر نكرستندي *ger nigeriſtendī.* Si aſpicerent, & ſi aſpexiſſent. **Wann ſie ſchaueten, und geſchauet hätten.** *Se guardaſſero*, & *haueſſero guardato.* S'ils regardoient, & s'ils euſſent regardé. **Kiedyby patrzáli, kiedyby byli patrzyli.**

Præteritum perfectum.

بقمش ايسم *bakmyś iſem* (& بقدم ايسه *baktum iſe*, ac بقدي ايسم *bakty iſem*, atque بقدم ايسم *baktum iſem*) ان نظرت *in næzærtü.* كر نكرسته باشم *ger nigeriſte bāſem*, vel نكرسته ام *nigeriſte em.* Si aſpexerim. **Wann ich geſchauet hab.** *Se hò, ò ſe habbia guardato.* Si j'ai regardé. **Jeśli patrzyłem.**

بقمش ايسك *bakmyś iſen-.* ان نظرت *in næzærte.* كر نكرسته باشي *ger nigeriſte bāſī*, نكرستهء *nigeriſteī.* Si aſpexeris, *vel* ſi aſpexiſti. **Wann du geſchauet haſt.** *Se tu hai, ò habbi guardato.* Si tu as regardé. **Jeśliś patrzył.**

بقمش ايسه *bakmyś iſe.* ان نظر *in næzære.* كر نكرسته باشد *ger nigeriſte bāśed*, vel است *eſt.* Si aſpexerit. Wann er geſchauet hat. *Se hà, ò habbia guardato.* S'il a regardé. Jeśli patrzył.

بقمش ايسك *bakmyś iſek.* ان نظرنا *in næzærnā.* كر نكرسته ايم *ger nigeriſte īm*, vel باشيم *bāśīm.* Si aſpexerimus. Wann wir geſchauet haben. *Se habbiamo guardato.* Si nous avons regardé. Jeśliśmy patrzyli.

بقمش اسكز *bakmyś iſen-üz.* ان نظرتم *in næzærtüm.* كر نكرسته ايد *ger nigeriſte īd*, vel باشيد *bāśīd.* Si aſpexeritis. Wann ihr geſchauet habt. *Se hauete, ò habbiate guardato.* Si vous avez regardé. Jeśliście patrzyli.

بقمشلر ايسه *bakmyśler iſe.* ان نظروا *in næzærū.* كر نكرسته اند *ger nigeriſte end*, vel باشند *bāśend.* Si aſpexerint. Wann ſie geſchauet haben. *Se hanno, ò habbiano guardato.* S'ils ont regardé. Jeśli patrzyli.

Pluſquamperfectum alterum.

بقمش اولسيدم *bakmyś olſaidüm.* لو كنت ناظراً *lew küntü nāzyren*, *vel* لو كنت نظرت *lew küntü næzærtü.* كر نكرسته بودم *ger nigeriſte būdem*, *vel* نكرستهمي شدم *nigeriſte mī śüdem.* Si amaviſſem. Wann ich hätte geſchauet. *Se haueſſi guardato.* Si j'euſſe regardé. Kiedy bym był patrzył.

بقمش اولسيدك *bakmyś olſaidün.* بقمش اولسيدي *bakmyś olſaidy, &c.*

Futurum præterito mixtum.

بقمش اولورسم *bakmyś olurſæm.* ان نظرت *in næzærtü*, ان انظر *in ænzur*, كر نكرسته باشم *ger nigeriſte bāśem.* Si aſpexero. Wann ich werde, oder würde geſchauet haben. *Se, ò quando hauerò guardato.* Si, ou quand j'aurai regardé. Jeśli popatrzę, przypatrowawszy się.

بقمش اولورسك *bakmyś olurſæn.* ان نظرت *in næzærte.* كر نكرسته باشي *ger nigeriſte bāśī.* Si aſpexeris. Wann du würdeſt geſchauet haben. *Se haurai guardato.* Si tu auras regardé. Jeśli popatrzysz, patrzywszy.

بقمش اولورسه *bakmyś olurſæ.* ان نظر *in næzære.* كر نكرسته باشد *ger nigeriſte bāśed.* Si aſpexerit. Wann er würde geſchauet haben. *Se haurà guardato.* S'il aura regardé. Jeśli popatrzy.

بقمش اولورسق *bakmyś olurſæk.* ان نظرنا *in næzærnā.* كر نكرسته باشيم *ger nigeriſte bāśīm.* Si aſpexerimus. Wann wir würden geſchauet haben. *Se hauremo guardato.* Si nous aurons regardé. Jeśli popatrzymy.

بقمش

بقمش اولورسکز *bakmyṡ olurſæn-üz.* ان نظرتم *innæzærtüm.* کر نکرسته باشید *ger nigeriſte bāṡid.* Si aſpexeritis. Wann ihr würdet geſchauet haben. *S'haurete guardato.* Si vous aurez regardé. Jeśli popatrzyćie.

بقمش اولورلرسه *bakmyṡ olurlærſæ.* ان نظروا *in næzærū.* کر نکرسته باشند *ger nigeriſte bāṡend.* Si aſpexerint. Wann ſie würden geſchauet haben. *Se hauranno guardato.* S'ils auront regardé. Jeśli popatrzą.

Infinitivus.

بقمق & باقمق *bakmak.* نظرٌ *næzærün.* نکرستن *nigeriſten*, *vel* نکریستن *nigerīſten*, & نکریدن *nigerīden*, نکاه کردن *nigāh kerden.* Aſpicere, intueri. Schauen, anſehen. *Guardare, mirare.* Regarder. Patrzáć, pogladáć.

Præteritum بقمش اولمق *bakmyṡ olmak*, reddi poteſt Perſicè نکرسته بودن *nigeriſte būden.* Aſpexiſſe. Geſchauet haben. *Hauer guardato.* Avoir regardé. Deeſt in Polonico; ſic etiam Futurum بقجق اولمق *bakağiak olmak.* خواستن نکرست *chāſten nigeriſt.* Aſpecturum eſſe. Sollen ſchauen. *Hauer da guardare, eſſer per guardare, douer guardare.* Avoir a regarder, devoir regarder. Mieć patrzáć.

Declinari pariter hîc poteſt Infinitivus ut in prima Conjugatione بقمق *bakmak.* النّظر *ennæzærü.* نکرستن *nigeriſten.* τὸ aſpicere. Das Schauen. *Il guardare.* بقمغك *bakmaghun-.* النّظر *ennæzæri.* از نکرستن *ez nigeriſten.* τȣ aſpicere, aſpiciendi. Des Schauens. *Del guardare.* بقمغه *bakmaghæ.* للنّظر *linnæzæri.* نکریدنرا *nigerīdenrā vel* بنکریدن *benigerīden.* τῷ aſpicere, aſpiciendo. Dem Schauen. *Al guardare.* بقمغی *bakmaghy.* النّظر *ennæzære.* نکرستنرا *nigeriſtenrā.* τὸ aſpicere, aſpiciendum. Das Schauen. *Il guardare.* بقمقدن *bakmaktæn.* من النّظر *minnæzæri.* از نکرستن *ez nigeriſten*, (*vel ubique* نکرستني *nigeriſtenī*) Ἀπὸ τȣ aſpicere, ab aſpiciendo. Vom Schauen. *Dal guardare, &c.* Aut detracto ق *kaf* finali بقمه *bakmæ*, بقمنك *bakmanün-* بقمیه *bakmajæ*, &c.

Item cum præpoſitione بقمقده *bakmaktæ*, & بقمده. في النّظر *fin-næzæri.* در نکریدن *der nigerīden.* In aſpiciendo. In dem Schauen. *Nel guardare.* بقمقدن صکره *bakmaktæn ſon-ra.* بعد النّظر *bæ-den næzæri.* پس از نکریدن *pes ez nigerīden.* Poſt aſpicere, poſt aſpectum. Nach dem Schauen. *Doppo il guardare.* بقمقدن اوّل *bakmaktæn ewwel*, & بقمدن vel بقمدن اوّل *bakmadan ewwel.* قبل النّظر *kæblen-næzæri.* پیش از نکریدن

 pīs

pīś ez nigerīden. Ante aſpectum. Vor dem Schauen. *Auanti il guardare, auanti di guardare.* Avant que regarder. Przed patrzeniem. بقمغله *bakmagbile.* بالنّظر *bin-næzæri.* با *bā*, vel بنكريدن *be nigerīden.* Cum aſpicere, *ſeu* aſpiciendo, cùm aſpiciam, aſpicerem, aſpexerim, is, it, imus, &c. Mit dem Schauen. *Col guardare, guardando, per hauer guardato.* En regardant, pour avoir regardé. Patrzeniem, patrząiąc. بقمق ايچون *bakmak ićiün.* للنّظر *lin-næzæri.* براى نكريدن *berāï nigerīden.* Ad, propter aſpiciendum. Zum ſchauen, zu ſchauen. *Per guardare.* Pour regarder. Do, dla patrzenia. بقمق اوزره *bakmak üzre.* على النّظر *ælen næzæri.* Juxta aſpicere, cum pacto aſpiciendi, & usque ad aſpiciendum. *Secondo il guardare, con patto di guardare, & ſino al guardare.* بقمغين *bakmagbyn* autem poteſt reddi. للنّظر *lin-næzæri*, vel لانّ نظر *lienne næzære*, نظرت *næzærte*, &c. چون چونكه نكرست *ćiün*, vel *ćiünki nigeriſt.* نكرستي *nigeriſtī*, &c. Eo quòd, *vel* quia aſpexi, iſti, it, aſpiciebam, as, aſpicio, is, it, &c. Weil er geſchauet hat / ꝛc. *Per hauer guardato, con guardare, con hauer guardato, perche hò, hai, hà guardato, &c.* Pour avoir regardé, d'autant que j'ai regardé, je regarde, tu regardes, &c. Zem patrzył, ześ patrzył, ꝛc.

Admittit porrò Infinitivus Affixa perſonalia بقمم *bakmam*, نظري *næzæri*, نكريدنم *nigerīdenem*, meum aſpicere, *il mio guardare.* بقمك *bakmañ*, نظرك *næzærüke*, نكريدنت *nigerīdenet*, tuum aſpicere, *Il tuo guardare.* بقمسي *bakmaſi*, نظره *næzærübu*, نكريدنش *nigeridenes*, *vel* نكريدن او *nigerīdenī o.* Ejus aſpicere. *Il ſuo guardare, &c.*

Gerundia.

Gerundium in *di* dixeramus reddi per Infinitivum, quod intellige per Genitivum ejus, ſive determinatum ſuâ terminatione in ك *un-* vel نك *nün-*, ſive indeterminatum, *hoc eſt*, in terminatione Nominativi, ut بقمق زماني *bakmak zemāni*, وقت نظر *wæktii næzerin*, وقت نكريدن *wæktī nigerīden.* Tempus aſpiciendi. Zeit zu ſchauen. *Tempo di quardare.* Temps de regarder. Czás patrząć. & بقمنك سببي *bakmanün-ſebebi*, موجب النّظر *müğibün-næzæri*, سبب نكريدن *ſebebī nigerīden.* Cauſa aſpiciendi. Die Urſach des Schauens. *La cagione del guardare.* Le ſujet de regarder. Przyczyná patrzenia. بقجق زمان محل *bakağiak zemān*, & *mæhall*, Arabicè uno nomine redditur منظر *mænzærün*, (quamvis in hoc verbo

pro-

Digitized by Google

propriè *aſpectum*, faciem ſignificet) وقت نكريدن *wækti nigeriden.* Tempus & locus aſpiciendi. Zeit / oder Orth zu ſchauen. *Tempo, e luogo di guardare.* Temps & lieu de regarder. Czas y mieyſce do patrzenia. *Vide primam conjugationem.*

بقركن *bakarken*, *vel* بقر ايكن *bakar iken*, بقرق *bakarak*, بقغله *bakmaghile.* بالنّظر *binnæzæri*, *vel* اذ نظرت *iz næzærtü*, & ناظراً *nāzyren*, نكران *nigerān.* Aſpiciendo, cùm aſpiciam, as, &c. Schauend. *Guardando, mentre guardo, i, &c.* En regardant. Patrząc.

بقوب *bakub*, بعد النّظر *bæ-den-næzæri*, *vel* لمّا نظرت *lemmā næzærtü*, اذا انظر *izā ænzur*, تنظر *tænzur*, *&c.* پس از نكريدن *pes ez nigeriden.* Intuitus, poſtquam aſpexi, iſti, &c. Nachdem ich geſchauet hab / haſt / ꝛc. *Hauendo guardato, doppo hauer guardato.* Ayant regardé, apres avoir regardé. Patrzywſzy. Et eodem modo reddi poſſunt بقدقده *baktuktæ*, & بقيجق *bakyğiak*, poſtquam aſpexero, is, &c. At quando hoc Gerundium in وب *üp* copulativè ponitur, exprimenda eſt in aliis linguis (præter Polonicam) copula, ut بقوب بلدم *bakup bildüm*, نظرت و علمت *næzærtü we ælimtü*, نكاه كردم و دانستم *nigāh kerdemü dāniſtem.* Aſpexi, & cognovi. Ich hab es angeſchauet / und gekennet. *L'hò guardato, e conoſciuto.* Je l'ai regardé & connu. Patrzywſzy poznałem.

Participia بقر *bakar*, بقن *bakan*, باقيجي *bakyği*. ناظر *nāzyrün*. نكران *nigerān*, نكرنده *nigerende.* Aſpiciens, qui aſpicit, ſpectator. Schauend, der ſchauet. *Colui che guarda.* Celui qui regarde. Patrzáiacy.

بقمش *bakmyſ*. ناظر *nāzyrün*, الّذي نظر *ellezi næzære.* نكرسته *nigeriſte.* Qui aſpexit, intuitus. Der geſchauet hat. *Colui che hà guardato.* Celui qui a regardé. Kto patrzył.

بقسر *bakyſer*, بقجق *bakağiak*, بقملو *bakmalü.* Aſpecturus, aſpiciendus & aſpectu dignus. Item بقلو *bakalü*, & بقلدن برو *bakaldæn berü.* A quo aſpexi, &c. *Vide in prima Conjugatione.*

Verbum Negativum ſecundæ Conjugationis.

بقمق *bakmamak*, non aſpicere.

Indic. Præſ.

بقمم *bakmam.* ما انظر *mā ænzuru.* نمي نكرم *nemi nigerem*, نكاه نمي كنم

كنم *nigāh nemī künem.* Non aſpicio. Ich ſchaue nicht. *Non guardo.* Je ne regarde pas. Nie patrzam, nie patrze.

بقمزسن *bakmazſyn.* ما تنظر *mā tænzuru.* نى نكرى *nemī nigeri.* Non aſpicis. Du ſchaueſt nicht. *Tu non guardi.* Tu ne regardes pas. Nie patrzaß.

بقمز *bakmaz.* ما ينظر *mā iænzuru.* نى نكرد *nemī nigered.* Non aſpicit. Er ſchauet nicht. *Non guarda.* Il ne regarde pas. Nie patrza.

بقمزز *bakmazyz.* ما ننظر *mā nænzuru.* نى نكريم *nemī nigerim.* Non aſpicimus. Wir ſchauen nicht. *Non guardiamo.* Nous ne regardons pas. Nie patrzamy.

بقمزسز *bakmazſyz.* ما تنظرون *mā tænzurūne.* نى نكريد *nemī nigerid.* Non aſpicitis. Ihr ſchauet nicht. *Voi non guardate.* Vous ne regardez pas. Nie patrzacie.

بقمزلر *bakmazlær.* ما ينظرون *mā jænzurūne.* نى نكرند *nemī nigerend.* Non aſpiciunt. Sie ſchauen nicht. *Non guardano.* Ils ne regardent pas. Nie patrzaia.

Imperfectum.

بقمزدم *bakmazdüm.* لم اكن انظر *lem ekün ænzuru*, vel ما كنت انظر *mā küntü ænzuru.* نى نكريستم *nemī nigeriſtem.* Non aſpiciebam. Ich ſchauete nicht. *Non guardauō.* Je ne regardois pas. Nie patrzałem.

بقمزدك *bakmazdün-.* ما كنت تنظر *mā künte tænzuru.* نى نكرستى *nemī nigeriſtī.* Non aſpiciebas. Du ſchaueteſt nicht. *Non guardaui.* Tu ne regardois pas. Nie patrzałes.

بقمزدى *bakmazdy.* ما كان ينظر *mā kāne jænzuru.* نى نكرست *nemī nigeriſt*, & uſitat. نكرستى *nigeriſtī.* Non aſpiciebat. Er ſchauete nicht. *Non guardaua.* Il ne regardoit pas. Nie patrzał.

بقمزدق *bakmazduk.* ما كنّا ننظر *mā künnā nænzuru.* نى نكرستيم *nemī nigeriſtīm.* Non aſpiciebamus. Wir ſchaueten nicht. *Non guardauamo.* Nous ne regardions pas. Nie patrzáliſmy.

بقمزدكز *bakmazdün-üz.* ما كنتم تنظرون *mā küntüm tænzurūne.* نى نكرستيد *nemī nigeriſtīd.* Non aſpiciebatis. Ihr ſchauetet nicht. *Non guardauate.* Vous ne regardiez pas. Nie patrzaliście.

بقمزلردى *bakmazlærdy.* ما كانوا ينظرون *mā kānū*, vel كان *kāne jænzurūne.*

rūne. نمی نکرستند *nemī nigeriſtend*, vel uſit. ننکرستندی *nenigeriſtendī.* Non aſpiciebant. Sie ſchaueten nicht. *Non guardauano.* Ils ne regardoient pas. Nie patrzáli.

Perfectum.

بقمدم *bakmadiim*, & بقمشم *bakmamiſem.* لا نظرت *lā næzærtü*, vel لم انظر *lem ænzur.* ننکرستم *neniġeriſtem*, vel نه نکرسته ام *ne niġeriſte em.* Non Aſpexi. Ich hab nicht geſchauet. *Non guardai, non hò guardato.* Je ne regardai pas, je n'ai pas regardé. Nie patrzyłem.

بقمدک *bakmadiin.* لم تنظر *lem tænzuru.* نه نکرستي *ne niġeriſtī.* Non aſpexiſti, & ſic de reliquis perſonis.

Plusquamperfectum.

بقمشدم *bakmamyś idiim.* لا کنت نظرت *lā küntü næzærtü.* نه نکرسته بودم *ne niġeriſte būdem*, vel نکرسته نمی بودم *niġeriſte nemī būdem*, vel ننکرستمی *neniġeriſtemī.* Non aſpexeram, &c.

Futurum.

بقمم *bakmam*, بقيم *bakmaim*, بقمیجغم *bakmajağiaghym*, بقيسرم *bakmaiſerym*, بقمسم کرک *bakmaſam ġerek.* لا انظر *lā ænzuru.* نه نکرم *ne niġerem*, نه خواهم نکرست *nechābem niġeriſt.* Non aſpiciam, &c.

Imperativus.

بقمه *bakma.* لا تنظر *lā tænzur.* منکر *meniġer.* Ne aſpice, &c.

Optativus.

بقمیم *bakmajam.* Non aſpiciam. بقمیه ایدم *bakmajaidiim.* Non aſpicerem. بقمش اولام *bakamyś olam.* Non aſpexerim. بقمش اوليدم *bakmamyś olaidiim.* Non aſpexiſſem.

Contitionalis.

بقمزسم *bakmazſæm.* Si non aſpiciam. بقمسم *bakmaſæm.* Si non aſpiciam, ſi non aſpicerem. بقمسيدم *bakmaſaidiim.* Si non aſpicerem, vel aſpexiſſem. بقمش ايسم *bakmamyś iſem.* Si non aſpexerim. بقمش اولسيدم *bakmamyś olſaidiim.* Si non aſpexiſſem. بقمش اولورسم *bakmamyś olurſæm.* Si non aſpexero. Omnia conjuganda & explicanda prout habes in præcedentibus, & maximè in Capite quarto hujus Partis.

RESTAT,

Digitized by Google

Restat, ut de Verbo Paſſivo aliisque ab Activo Neutróve tanquam primitivo derivatis agamus; pro quo revoca huc eorum Tabulam, Capite primo tibi exhibitam.

Primò itaque ab omni Verbo ſimplici oritur Paſſivum, quod fit poſito ante مك *mek*, vel مق *mak* ل, *vel*, ut ſcribere liberum eſt, ايل *il*, ut à سومك *ſewmek*, amare, fit سولمك *vel rariùs* سويلمك *ſewilmek*, amari, à بقمق *bakmak*, aſpicere, بقلمق vel بقيلمق *bakylmak*, aſpici; quæ planè eodem modo conjugantur, quo Activa سولرم *ſeu uſitat.* سولورم *ſewilürüm*, amor, بقلورم *bakylürüm*, aſpicior, &c. hoc modo:

سولورم *ſewilürüm*, amor, & amabor.	بقلورم *bakylürüm*, aſpicior, & aſpiciar.
سولورسن *ſewilürsyn*, amaris.	بقلورسن *bakylürsyn*, aſpiceris.
سولور *ſewilür*, amatur.	بقلور *bakylür*, aſpicitur.
سولورز *ſewilürüz*, amamur.	بقلورز *bakylürüz*, aſpicimur.
سولورسز *ſewilürſyz*, amamini.	بقلورسز *bakylürſyz*, aſpicimini.
سولورلر *ſewilürler*, amantur.	بقلورلر *bakylürlær*, aſpiciuntur.

Et ſic de cæteris سولوردم *ſewilürdüm*, amabar. بقلوردم *bakylürdüm*, aſpiciebar. سولوردك *ſewilürdün*, amabaris. بقلوردك *bakylürdün*, aſpiciebaris. سولوردي *ſewilürdy*, amabatur, &c.

Sic سولدم *ſewildüm*, & سولمشم *ſewilmiśem*, amatus fui. بقلدم *bakyldüm*, & بقلمشم *bakylmyśem*, aſpectus fui. سولمش ايدم *ſewilmiś idüm*, amatus fueram. بقلمش ايدم *bakylmiś idüm*, aſpectus fueram. سوليم *ſewileim*, سولسم كرك *ſewilſem gerek*, &c. amabor. بقليم *bakylæim*, بقلسم كرك *bakylſam gerek*, aſpiciar. سول *ſewil*, amâre, amâtor. بقل *bakyl*, aſpicitor. سولم *ſewilem*, amer. بقلم *bakylam*, aſpiciar. سوليدم *ſewileidüm*, amarer. بقليدم *bakylaidüm*, aſpicerer. سولمش اولام *ſewilmiś olam*, amatus fuerim. بقلمش اولام *bakylmyś olam*, aſpectus fuerim. سولمش اوليدم *ſewilmiś olaidüm*, amatus fuiſſem. بقلمش اولايدم *bakylmyś olaidüm*, aſpectus fuiſſem. سولورسم *ſewilürſem*, ſi amer. بقلورسم *bakylürſæm*, ſi aſpiciar. سولسم *ſewilſem*, ſi amer, & ſi amarer. بقلسم *bakylſæm*, ſi aſpiciar, & ſi aſpicerer. سولسيدم *ſewilſeidüm*, ſi amarer, & ſi amatus fuiſſem. بقلسيدم *bakylſæidüm*, ſi aſpicerer, & aſpectus fuiſſem. سولمش ايسم *ſewilmiś iſem*, ſi amatus fuerim & fuero. بقلمش ايسم *bakylmyś iſem*, ſi aſpectus fuerim & fuero. سولمش اولسيدم *ſewilmiś olſaidüm*, ſi amatus fuiſſem. بقلمش اولسيدم *bakylmyś olſaidüm*, ſi aſpectus fuiſſem. سولمش اولورسم *ſewilmyś olurſæm*, ſi amatus fuero. بقلمش اولورسم *bakylmyś olurſæm*, ſi aſpectus fuero. سولنجه *ſewi-*

Digitized by Google

ſewilinğe, donec amer, amarer, eris, &c. بقلنجه *bakylinğe*, donec aſpiciar, aſpicerer, eris, &c. سولوركن *ſewilürken*, dum amor, cùm amer, amarer, &c. بقلوركن *bakylürken*, cùm aſpicerer, eris, &c. *Eſſendo amato, guardato, &c.* planè ut in Activo.

Multa tamen Verba loco ل *il* aſſumunt ن *in* ante ſuum مك *mek*, vel مق *mak*, quæ terminatio ن *in* eſt alias Verbi Reciproci, *ſeu* Deponentis, mox explicandi. Talia ſunt Verba omnia, quæ habent ante مك *mek*, vel مق *mak* vocalem, *ſeu* literam vocali affectam, ut à ديك *dimek*, vul. *demek*, dicere, fit دينمك *dinmek*, vul. *denmek*, dici, دينرم *dinürüm*, dicor (vulgo etiam dicitur دينلمك *dinilmek*, ſeu *denilmek*, دينلورم *dinilürüm*, *denilürüm* dicor) ab اوقومق *okumak*, legere, vocare. اوقونمق *okunmak*, legi, vocari, اوقونرم *okunürüm*, legor, vocor: à سويلمك *ſöjlemek*, loqui, dicere, سويلنمك *söjlenmek*, dici, سويلنورم *söjlenürüm*, dicor. Item quæ ante مك *mek*, *vel* مق *mak*, habent ل *lam*, ut à بولق *bulmak*, invenire, بولنمق *bulunmak*, inveniri, *eſſer trouato*, *&* *trouarſi*, بولنورم *bulunurüm*, invenior: à چالق *ćialmak*, percutere, pulſare, چالنمق *ćialynmak*, percuti, چالنورم *ćialynürüm*, percutior: ab الق *almak*, accipere, النمق *alynmak*, *vul.* *alunmak*, accipi, النورم *alünürüm*, accipior: à كلمك *gelmek*, venire, كلنمك *gelinmek*, veniri, كلنور *gelinür*, venitur: à بلمك *bilmek*, ſcire, cognoſcere, بلنمك *bilinmek*, ſciri, cognoſci, بلنورم *bilinürüm*, ſcior, cognoſcor. Et hæc vides ſingula habent præſens in *ürüm*, ut & cætera Derivativa; habentque ſingula ſua negativa & impoſſibilia, ut antea dictum eſt, ſic سولمك *ſewilmemek*, non amari, بقلمق *bakylmamak*, non aſpici, سولم *ſewilmem*, non amor, non amabor, سولمزسن *ſewilmezſyn*, non amaris, non amaberis, بقلم *bakylmam*, non aſpicior, ár, بقلمزسن *bakylmazſyn*, non aſpiceris, non aſpicieris, &c. Ita سولمزدم *ſewilmezdüm*, non amabar, سولمدم *ſewilmedüm*, non amatus ſum vel fui, &c. prout in Negativo Activi. سولهممك *vel* سوليممك *ſewilememek*, non poſſe amari, بقلهممق *vel* بقليممق *bakylamamak*, non poſſe aſpici, سويليمم *ſewilemem*, non poſſum amari, بقليمم *bakylamam*, non poſſum aſpici. سويليمزسن *ſewilemezſyn*, non potes amari, سوليمزدم *ſewilemezdüm*, non poteram amari, & ſic usque ad finem, ut in Negativo.

Secundò, ab omni verbo ſimplici ſive Neutro, ſive Activo, immò etiam aliquando à Paſſivo fieri poſſunt Verba tranſitiva, ſimpliciter quidem à Neutris, & tranſitiva in ſecundum ab Activis; quæ tamen univer-

ſim Tranſitiva voco, nam à Turcis, Perſis & Arabibus vocantur متعدى *mute-æddi*, *quod eſt* tranſitivum. Et regulariter quidem fiunt insertâ ante مك *mek*, vel مق *mak* porticulâ در *dür*, ut à سومك *ſewmek*, amare, fit سودرمك *ſewdürmek*, facere vel ſinere ut quis amet, ſeu, ut loquimur: facere amare, *far amare*, *laſciar amare*, faire aimer, &c. Sic à بقمق *bakmak*, aſpicere, بقدرمق *baktürmak*, facere, aut ſinere ut quis aſpiciat, facere aſpicere, *far guardare*, faire regarder. In Indic. سودررم *ſewdürürüm*, facio amare, *faccio amare*, je fais aimer, بقدررم *baktürürüm*, facio aſpicere, *faccio guardare*, je fais regarder. Verba autem habentia vocalem, vel ر *re* conſonantem ante مك *mek vel* مق *mak*, loco در *dür* aſſumunt tantùm ت *vel* د *dal* in formatione hujus Tranſitivi, *v. g. à* سويلمك *söjlemek* loqui سويلتمك *söjletmek*, facere loqui, & examinare, *far parlare*, *eſſaminare*, سويلدرم *söjledürüm*, facio loqui, ſeu jubeo & ſino loqui. Ich laß reden. *Faccio, e laſcio parlare.* سويلدرسن *söjledürſyn*, *&c.* Sic ab اوقومق *okumak*, legere & invitare, vocare, fit اوقوتمق *okutmak*, jubere legi, vocari, invitari, facere legere, ſinere legere, *far leggere*, *far chiamare*, *far inuitare*, اوقودرم *okudürüm*, facio legere, *faccio leggere*: à چاغرمق *vel* چغرمق *ćiaghyrmak*, *ćighyrmak*, clamare, & vocare, fit چاغرتمق *ćiaghyrtmak*, facere clamare, & jubere vocari, *far gridare*, *& far chiamare*, چاغردرم *ćiaghyrdürüm*, jubeo clamare, vel vocari, *faccio gridare*, *& faccio chiamare.* Sic à چقرمق *ćikarmak*, extrahere, expromere, چقرتمق *ćikartmak*, facere expromere, jubere extrahi, *far cauere*, چقردرم *ćikardürüm*, facio expromere, jubeo extrahi, *faccio cauare.* Ubi nota ت Infinitivi in Præſenti Indicativi, temporibusque inde formatis, mutari in د *dal*, quod in plerisque etiam ſimplicibus evenit, ut ab ايتمك *itmek*, facere, ايدرم *iderüm*, facio, à كتمك *gitmek*, ire, كدرم *giderüm*, eo, &c. Præterea verba quæ habent ante مك *mek &* مق *mak*, ج *gim* چ *ćim*, *aut* ش *ſin*, ut plurimùm euphoniæ gratiâ ſeu ad vitandam duritiem duarum conſonantium aſſumunt tantùm ر *ür*, ut à شاشمق *ſaſmak*, percelli, confundi, turbari, fit شاشرمق *ſaſürmak*, facere confundi, ſeu confundere, شاشررم *ſaſürürüm*, confundo: à كچمك *gećmek*, tranſire, كچرمك *vel* كچورمك *gećürmek*, facere tranſire, trajicere, prætermittere, كچررم *gećürürüm*, trajicio, *faccio paſſare*, *laſcio paſſare.*

Tertiò, à quolibet verbo ſimplici fieri poteſt Reciprocum perſonæ, ſeu Deponens, poſito ante مك *mek* vel مق *mak* ن *in* præcedente conſonan-

nante, ut à سومك *ſewmek*, amare, سونمك *ſewinmek*, amare ſe ipſum, ſich lieb haben/ *amarſi*, *amar ſe ſteſſo*, s'aimer, **kochác ſie wſobie**, ſed in hoc Verbo rarò uſitatur in hac ſignificatione, nam سونمك *ſewinmek*, propriè ſignificat, *lætari*, *rallegrarſi* سونورم *ſewinürüm*, lætor. At à بقمق *bakmak*, aſpicere, بقنمق *bakynmak*, aſpicere ſe ipſum, ſich ſelbſt anſchauen/ *guardarſi*, *mirarſi*, ſe regarder, بقنورم *bakynürüm*, aſpicio me ipſum, *mi guardo*, je me regarde: ſic ab اوكمك *ögmek*, laudare, اوكنمك *öginmek*, quod propter *ö* præcedens legitur ferè *ögünmek*, laudare ſe, jactare ſe, *lodarſi*, *vantarſi*, ſe vanter. اوكنورم *ögünürüm*, me laudo, jacto. Sed non omnia Verba faciunt hoc Reciprocum, & in nonnullis adhibetur pro Paſſivo, ut اوقونمق *okunmak*, legi. Nam verba, quæ habent vocalem ante مك *mek* vel مق *mak*, Paſſivum habent hujus formæ, ut ſuprà dixi, سويلنمك *söjlenmek*, dici, *eſſer detto*, & *parlarſi*, *dirſi*. Sic بسلنمك *beslenmek*, educari, *eſſer allevato*, *allevarſi*, à بسلمك *beslemek*, educare, & ſic de aliis. Multa autem inveniuntur verba hujus formæ نمك (ſed quæ leguuntur, *enmek*, non *inmek*) quæ non ſunt hujus claſſis; ſunt enim aut primitiva, à quibus ſolummodò Tranſitivum fit, aut derivata ab aliquo nomine addito لنمك *lenmek*, vel لنمق *lanmak*, ut ſunt اوكرنمك *ögrenmek*, diſcere, اكرنمك *igrenmek*, faſtidire, abhorrere. Sic ab اوكه *öke*, ira, اوكهلنمك *ökelenmek*, iraſci, ab ات *at*, equus, اتلنمق *atlanmak*, equitare, equum conſcendere: quorum Tranſitiva ſunt اوكرتمك *ögretmek*, facere diſcere, docere, اكرتمك *igretmek*, facere abhorrere, *aut* faſtidire, اوكهلتمك *ökeletmek*, facere iraſci, iram movere. Omnia tamen uti derivativa formant Præſens in *ürüm*, اوكرنورم *ögrenürüm*, diſco, diſcam, اكرنورم *igrenürüm*, abhorreo, abhorrebo, اوكهلنورم *ökelenürüm*, iraſcor, iraſcar, &c.

Quartò & ultimò, poſitô ante مك *mek*, vel مق *mak* ش *iś*, vel poſt vocalem *ś*, fit verbum Reciprocatum, *ſeu* Cooperativum reſpondens Latinorum compoſitis ex *con*, & Græcorum ex *σὺν*, ut à سومك *ſewmek*, amare, سوشمك *ſewiśmek*, coamare ſe, amare ſe mutuò & reciprocè. *Amarſi l'un l'altro.* سوشورلر *ſewiśürler*, amant ſe mutuò: à سويلمك *söjlemek*, loqui, سويلشمك *söjleśmek*, colloqui, à بقمق *bakmak*, aſpicere, بقشمق *bakyśmak*, aſpicere ſe invicem. *Guardarſi l'un l'altero* r. à بولمق *bulmak*, invenire, بولشمق *buluśmak*, invenire ſe invicem, convenire, congredi. *Trouarſi l'un l'altro*, *abboccarſi inſieme*, & *hauer audienza*. *Vide Caput primum hujus Partis.*

VERBO Imperſonali propriè carent Turcæ, illud enim ſuperius وار *war*

Digitized by Google

war dür, *eſt*, eſt propriè compoſitum à وار *war*, quod videtur Participium, *exiſtens*, *quod eſt*, & à دور *dür*, quod ſignificat, *eſt*, tertia nempe Subſtantivi Verbi, quæ ſæpe, ut dictum eſt, ſupprimitur. كرك *gerek* autem, *oportet*, videtur quoque Adjectivum ſignificans, *neceſſarius*, *a*, *um*, *conveniens*, *debens*, ut كتمك كرك *gitmek gerek*, ſic abſolutè reddi poteſt *oportet ire*, quaſi dicas, *ire eſt neceſſarium*; nam optimè etiam additur در *dür* كتمك كركدر *gitmek gerektür*. Aliàs dicitur quoque كتمك كركم *gitmek geregim*, debeo ire, كتمك كركسن *gitmek gereksyn*, debes ire, &c. per omnia tempora Verbi Subſtantivi.

Pro latinis *pluit*, *grandinat*, *ningit*, & ſimilibus dicunt يغمور يغر *jæghmur jaghar*, *quaſi* pluvia pluit, دولو يغر *dolu jaghar*, *q.* grando pluit, grandinat, قار يغر *kar jaghar*, *q.* nix pluit, ningit, &c.

Loco autem Verbi Imperſonalis Paſſivi, quod Germani per **man** / Itali per *ſi*, Galli per *on*, *l'on*, Poloni per **a**, **ano**, reddunt, Turcæ adhibent tertiam pluralem activam, ferè, ut Poloni, & non rarò Itali, *v.g.* ديرلر *dirler*. Dicunt, ajunt, dicitur. **Man ſagt.** *Si dice*, *dicono*. On dit, l'on dit. **Powiádája.** ديرلردي *dirlerdy*. Ajebant, dicebatur. **Man ſagte.** *Si diceva*, *dicevano*. On diſoit. **Powiádano.** Sic كيدرلر *giderler*. Eunt, itur. **Man gehet.** *Si và.* L'on va. **Jda, idzie ſie**, ꝛc. Aut certè id reddunt per tertiam ſingularem paſſivam, ut دينور *dinür*. Dicitur. **Man ſagt**, ꝛc. كيديلور *gidilür*. Itur. **Man gehet.** *Si và*, &c.

GRAMMATICÆ TURCICÆ PARS QUINTA.

De Reliquis partibus Orationis.

DE Participio nihil reſtat dicendum; quòd enim Participia ſint nomina Adjectiva in conſtructione indeclinabilia, extrà autem & cum affixis declinabilia, tum quid ſignificent, aut quomodo adhibeantur, am ſatis fusè in præcedentibus explicatum eſt. Quare ſit:

CAPUT

Digitized by Google

CAPUT PRIMUM.

De Adverbio.

DE Adverbio, ut parte orationis diſtincta, nulla apud Turcas, Arabes, Perſas mentio. Adverbia enim noſtra qualitatis, quantitatis, loci, temporis & alia referunt ad nomina, quippe quæ ſunt declinabilia. Reliqua autem adſcribunt particulis quas vocant الحروف *elhurūfü*, ſeu in ſingulari الحرف *elhærf*, *ut pec.* dicuntur Præpoſitiones, Conjunctiones, & nterjectiones, de quibus infrà. Hîc autem per noſtrorum Adverbiorum claſſes diſcurremus tantiſper, & quomodo noſtris linguis Orientalibus exprimantur examinabimus.

Adverbia qualitatis.

Pro adverbiis qualitatis ſæpe ponunt Turcæ cum Perſis mera adjectiva, uti كوزل *güzel* t. خوب *chūb* p. Pulcher & pulchrè, bellè & bene. Sic ايو *eji* t. خوش *choś* p. Bonus, & bene, فنا *fena vel* كم *kem* t. بد *bed* p. Malus & malè, طوغري *dogbry* t. راست *rāſt* p. Rectus & rectè: & in diminutivis & comparativis eadem eſt ratio quæ adjectivorum, كوزلجه *güzelğe*, خوبجه *chubće*, bellulus, & bellulè, pulchellus & pulchellè, & perpulchrè, & pulchriuſculè, ſic خوشجه *chośće*, & بر خوشجه *bir chośće*, benulè, perbene & meliuſculè, طوغروجه *dogbruğe*, rectulè, rectiuſculè. Sic dicitur اكري اوتور طوغري سويله *egri otur dogbry söjle*, obliquè ſedeas, rectè loquaris. Aut ea circumſcribunt per nomina abſtracta addita præpoſitione ايله *ile*, aut aliquando اوزره *üzre*, ut دليلك ايله *vel* دليلكله *diliigile*, ſtultè, *q.* cum ſtultitia, دوستلق اوزره *doſtlyk üzre*, amicè, *q.* juxta amicitiam. Sic عظمت ايله *æzæmet ile*, magnificè, cum magnificentia, رعايتله *ry-ājet ile*, اكرام برله *ikrām bir ile*, honorificè, cum honore & obſervantia. Utuntur etiam certis nominibus & participiis Arabicis, adverbialiter poſitis, ſeu in Accuſativo in اً *en*, ut خصوصاً *chuſūsæn*, quo d& خصوصا *chuſūsā*, particulariter, ſpecialiter, præſertim, اصلاً *aslen*, *vel uſit.* اصلا *aslā*, & قطعا *kæt-ǣn*, *vel kæt-ā*, *vel ſimul* اصلا و قطعا *æslā we kæt-ā*, planè, *cum negatione* nullo penitus modo. Sic غالباً *ghāliben*, *ſeu uſit.* غالبا *ghālibā*, potiſſimum, à potiori, omnino, probabiliſſimè. Dicunt præterea cum Arabibus سمعاً و طاعةً *ſem-ǣn we tā-ǣten*, libentiſſimè *q.* audiendo & obediendo, رعايتاً *ry-ājeten*, honorificè, honoris cauſa, ob-

ſervantiæ ergo, *conſtr. cum dat. perſonæ aut rei*, ut صلحه رعايتاً *ſulhæ ry-ājeten.* in gratiam pacis, obſervando pacem, بناءً عليه *an-a binā-en*, *quod & uſit.* بناءً على ذلك *binā-en ælā zālike*, reſpectivè ad hoc, *q.* innitendo huic, juxta hoc, & ſimilia.

Formant etiam Adverbia nonnulla ex Nominibus præſertim gentilibus, additâ præpoſitione جه *ǵe*, vel چه *će*, ut à نمچه *nemće*, Germanus, *vel* Germania, نمچهجه *nemćeǵe*, Germanicè, Germanico more, modo, idiomate. Sic à لاطين *latyn*, Latinus, لاطينجه *latynǵe*, latinè, quod & *de lingua*, لاطين دلنجه *latyn dilinǵe*, & دياقچه *dijakće*, دياق دلنجه *dijak dilinǵe*, Latino idiomate: à فرنك *firenk*, *vul. frenk*, Italus, Latinus. فرنكچه *frenkće*, Italicè: à له *leh*, Polonia, لهچه *lehće*, Polonicè; à ترك *türk*, Turca, تركچه *türkće*, & تركيجه *türkiǵe*, Turcicè, &c. Dicunt etiam ترسنه *terſine*, عكسنه *ækſine*, & بر عكس *ber æks*, inverſé, inverſo modo, è contra. Porrò additâ Perſicâ terminatione انه nominibus Arabicis, & Perſicis nonnullisque Turcicis, ut دوست *doſt*, amicus, دوستانه *doſtāne*, amicè, amicabiliter, & in eadem ſignificatione محبانه *muhybbāne*, مخلصانه *muchlyſāne*, amicè, *amicheuolmente*, *da amico.* Sic عاشقانه *āſikāne*, amanter, *da amante:* عاقلانه *ākylāne*, prudenter, judicioſè, *da prudente*, *ſauio:* باباينه *babajāne*, paternè, *da padre*, پدرانه *pederāne*, *idem:* مردانه *merdāne*, viriliter, *da huomo di cuore;* quæ omnia ſunt etiam adjectiva. Alias etiam dicunt ار كبي *er gibi*, *q.* inſtar viri, viriliter, aut aliter circumſcribunt, aut Arabicis Perſicisve utuntur, ut بالذات *biz-zāt*, eſſentialiter, &, ſi dici poteſt, perſonaliter, *in perſona* بنفسه *bineffibi*, *Idem*, ipſemet, *egli ſteſſo in perſona.* بعينه *bi-ajnihi*, *idem*, ipſiſſimus: & quod Latini dicunt *ad modum*, *per modum*, *vel pro*, *juxta*, *&c.* dicunt ex Arabico & Perſico بروجه *ber weǵhi*, ut بروجه تمسك *ber weǵhi temeſſük*, ad modum, ad inſtar ſyngraghæ obligatoriæ, *per modo di obligatione*, *ò di poliza.* Sic بروجه تعجيل *ber weǵhi tæ-ǵil*, & على وجه استعجال *ælā weǵhi iſti-ǵiāl*, ad modum feſtinationis ſeu feſtinantis, feſtinantër, citò.

¶ *Arabes igitur, ut vides, reddunt hæc adverbia qualitatis per præpoſitiones* ب *bi*, على *ælā*, *ut* بالعزّ و الاكرام *bil yzzi vel ikrāmi*, honorificè & reverenter, cum honore & reverentia, بالتمام *bit-temāmi*, integrè, بالحلال *bil hælāli*, legitimè, بالدّفعات *biddef-āti*, multoties, بالخير *bil chæjri*, benè, feliciter, بالطّول والعرض *bit-tūli wel ærzy*, longè latèque, in longum &

& in latum. علي الخصوص *ǽlel chuſūſy*, ſpecialiter, علي الفور *ǽlel fewri*, citò, ſubitò, علي التعجيل *ǽlet-tægīli*, *vel* علي العجلة *ǽlel ǽgeleti*, *& per Part.* عاجلاً *ǻgilen*, feſtinanter. *Et ſic ſæpiſſimè talia reddunt per accuſativos nominum, ut* حسنا *hæſenen*, bene سرّا *serren*, malè, متوكلاً علي الله *mutewekkilen ǽlallāhi*, fidenter, confidendo, ſeu cum fiducia in Deo. *Confidandoſi in Dio, &c.* Conſule Lexicon, ubi pleraque invenies explicata.

Perſæ ea reddunt per ſimplicia adjectiva, aut ea circumſcribunt adminiculo præpoſitionum, ut in Turcicis habes.

Adverbia quantitatis.

Adverbia quantitatis coincidunt etiam cum Nominibus ejusdem ſignificationis, ut ſunt چوق *ćiok*, وافر *wāfir*, multùm, ſuntque potiùs nomina, quàm adverbia quantitatis, multus & multum, unde conſtruuntur non cum genitivo, ut in Latinis, ſed ut adjectiva cum ſubſtantivis, ut چوق اقچه *ćiok akćiæ*, multum pecuniæ, *q.* multa pecunia, & ſic de aliis, ut از *az*, parum, ازاجق *azağik*, paululum, برز *birez*, & براز *bir az*, parum, nonnihil. Sic برپاره *bir pāre*, vul. *bir pāra*, برسهل *bir ſebel*, برجزء *bir ğiüz-i*, paululum. برجزوي *bir ğiüzwī*, & برجزوجه *bir ğiüzwiğe*, بر مقدار *bir myktār*, parum, paulum, nonnihil, زياده *zijāde*, ارتق *artiik*, plus, magis, nimium; زيادهجه *zijādeğe*, pluſculum, چوقچه *ćiokće*, ſat multum, *&* pluſculum, خيلي *chæjlī*, ſat multum, دخي چوق *dæchy ćiok*, vul. *daba*, plus, چوق چوق *ćiok ćiok*, plurimum, *aſſai*, *ǻſſai*, بوقدر *bukadar*, اولقدر *olkadar*, بو دكلو *bu den-lü*, & اول دكلو *ol denlü*, شولقدر *ṡolkadar*, tantum. *Tanto, & altretanto.* Item huc, *aut* ad præcedentia referuntur, at absque regimine, پك *pek*, valde, قتي *kæti*, *idem*, اكن *in-en*, *idem*, غايتله *ghājetile*, extremè, ſummè, mäximè, زيادهسيله *zijādeſiile*, *idem*, فوق الحدّ *fewkæl bædd*, ſummopere, maximè, nimio plus, يقين *jækyn*, ferè, propè, از قالدي *az kaldy*, ferè, parum abfuit, مكر از اولا *meger az ola*, valde parum. Si peu que rien, بس *bes*, ſatis, *ſeu* ſatis eſt, كفايت مقداري *kifājet myktāry*, & يتشجك قدر *jetiṡeğek kadar*, ſufficienter, ad ſufficientiam, quantum ſufficit, بره وارنجه *bire waryngē*, بر قله وارنجه *bir kyla waryngē*, prorſus, ad unum, اكسك *ekſik*, minùs, هيچ *być*, هيچ نسنه *być neſne*, nihil, هيچله هيچ *byćile być*, اصلا بر نسنه *aslā bir neſne*, بر ذرّه *bir zerre*, بر قل *bir kyl* (*ſequente negatione*) planè nihil, nihil penitus, ne hilum quidem, ذرّه قدر *zerre kadar*, quantum atomus, &c.

Adje-

Adjectiva quoque ſunt كثير *keſīr*, multum, قليل *kælīl*, parum: *ſed ſi adverbialiter ponantur, in Accuſativo efferuntur* كثيراً *keſīren*, multum, قليلاً *kælīlen*, parùm, paucè, يسيراً *jesīren*, paululùm, شيي *šüjejün*, parum, *eſt nomen.*

Perſæ quoque Nominibus utuntur pro Adverbiis quantitatis, ut بسيار *bisjār*, multum, اندك *endek*, parum, &c.

Adverbia loci, ſeu *in loco.*

قني *kani*, *vul. bany*, & قنيا *kanijā*, *banijā*, قنده *kandæ*, *banda*, نرده *nerede*, vulg. *pro* نه يرده *ne jerde*, vel, ut multi ſcribunt, نه اراده *ne aradæ*, نه محلده *ne mæhælde*, ubi, quo in loco? *Arab.* حيث *hæjſü*, اين *ejne*, *idem*, ubi? *Perſ.* كجا *küḡiā*, *idem*, ubi? بونده *bunda*, بوراده *burada*, pro بواراده *bu aradæ*, بويرده *bu jerde*, & *diminut.* بورلجقده *buraḡiktæ*, pro بوارلجقده *buaraḡiktæ* t. هنا *bunā*, هنّا *hennā*, & هاهنا *bābünā* t. اينجا *īnḡiā* p. hîc: شونده *šunda*, هنّا *benna*, هاهنّاك *bābennāke*, iſthic: شونده بونده *šunda bunda* t. آنجا اينجا *ānḡiā īnḡiā* p. hîc, illic: انده *anda*, اوراده *orada*, pro اول اراده *ol aradæ*, اول يرده *ol jerde*, & *o jerde*, t. هنالك *hünālike*, آنجا *ānḡiā*, illic, ibi: برو *berü*, & بروده *berüde*, بو طرفده *bu tæræftæ* t. اين سو *īn sū* p. hîc, in hac parte, اوته *öte*, & اوتهده *ötede*, t. آن سو *ān sū* p. illic, in illa *vel* in altera parte, اوته برو *öte-berü*, آنسو اينسو *ānsū īnsū*, hîc, illic, & huc, illuc, هر يرده *her jerde* t. في كل مكانٍ *fi külli mekānin* a. هرجا *herḡiā*, هر سويي *her sūjī*, ubique, undique: هيچ بر يرده *być bir jerde*, nullibi, غير يرده *ghæjri jerde*, alibi, هر قنده *her kandæ*, هر نرده *her nerede*, pro هر نه يرده *her ne jerde*, قنده *kandæ* t. اين *ejne*, & حيث *hejsü*, انّي *ennā* a. هر كجا *her küḡiā*, & in conſtructione قنده سن اوتورسك اوتررم *kandæ ſen oturur-ſæn-öturūrüm* t. انا اسكن حيث تسكن *ene esküm hæjsü tesküm*, هر كجا بنشيني بنشينم *her küḡiā binišīnī binišīnem*, ubicunque manſeris, ſederis, ego manebo, ſedebo. هر قنده جنك اولورسه بن قورتلورم *her kandæ* (*her kačian*) *ḡenk olurſæ ben kurtulurüm* t. انّي يكن القتال انا اخلص *ennā jekünil kytālü ene uchyllæs*, هرجا كه هر كاه كه جنك بشود من برهم *herḡiā ki*, vel *her ḡāh ki ḡenk biſewed men bürebem.* Ubicunque, *vel* quandocunque fuerit bellum, ego ſalvabor. قنده چكش وار ايسه بن غالب چقرم *kandæ ćekiš war iſe ben ghālib ćikarüm*, اين هي الخصومت انا الغالب *ejne hijel chusūmetü enel ḡhālibü*, هر كجا خصومت باشد غالب بيايم *her küḡiā chusūmet bāšed ghālib bijājem.* Ubicunque fuerit jurgium, ego victor exiſtam. *Et hîc nota pro Arabiſmo*, انّي *enna*,

enna, ubi, quando, *& ſimiles interrogativè poſitas non ḡezmare Futurum, & dici* انّي يكون القتال *ennā jeküniil kytālü*, quando erit bellum? *Item ſcias* حيث *bæjſü ſumi etiam pro* quatenus, *ut* المسيح هو مات من حيث هو انسان ولم يمت من حيث هو الاه *el mesȳhu hüwe māte min bæjsü hüwe insānün we lem jemüt min bæjsü hüwe ilāhün.* Chriſtus mortuus eſt quatenus homo, non autem mortuus eſt quatenus Deus. *Guadag.* يوقري *jokary*, *jokarü*, & يوقريده *jokaryde*, vul. يوقرده *jokardæ* t. فوق *fewkæ*, علي *ālā* a. در بر *der ber*, بالا *bālā* p. *etiam* بالاده *bālāde* t. Superiùs, ſuprà, ſupernè, ſurſum. اشغي *aśaghy*, ſeu vulg. uſit. *aśagha*, & اشغيده *aśaghyde*, *aśagbadæ* t. تحت *tæhte*, اسفل *esfele* a. زير *zīr*, فرو *fürū* p. inferiùs, infra, infernè, deorſum. اشغي يوقري *aśagha jokary* t. زير و بالا *zīrü bālā*, ſuprà infrà, ſurſum deorſum: ايچرو *ićerü*, & ايچرده *ićerde* t. في داخلٍ *fi dāchylin*, باطناً *bātynen*, جوّاً *ḡewwen*, درون *derūn*, intus: طشره *taśra*, & طشره‌ده *taśrada* t. ظاهراً *zāhyren*, برّاً *berren* a. بيرون *birūn* p. foris, extrà: اوده *ewde* t. في البيت *fil bejti*, جوّاً *ḡewwen* a. در خانه *der chāne* p. domi: يبانده *jebānde* t. برّاً *berren* a. extrà, peregrè, اوكده *ön-de*, اوكدين *ön-din* t. امام *imāme*, قبل *kæble* a. پيش *pīś* p. coram, antè, ارده *ardte* اردنجه *ardinḡe*, اردسره *ardyſyræ* t. خلف *chælfe* a. پس *pes* p. poſt, pone, à tergo, الرو *ilerü*, & الروده *ilerüde* t. قدّام *kuddāme* a. درپيش *der pīś* p. antè, anteriùs: كيرو كرو *girü*, & كيروده *girüde* t. وراء *werāe*, بعد *bæ-de*, در پس *der pes*, retrò. يقين *iækyn*, قريب *kærȳb*, نزديك *nezdīk*, prope, ايراق *irak*, اوزاق *uzak*, بعيد *be-ȳd*, دور *dūr*, procul: صاغده صولده *ſaghdæ ſolda* t. يمين يسار *jemīne jesāre* a. چپ و راست *ćepü rāſt* p. dextorſum, ſiniſtrorſum, à dextris, à ſiniſtris.

Ad locum & per locum.

قنده *kanda*, قني *kani*, قنيه *kanijæ*, vulgo, ut dictum eſt, *banda*, *bani*, *banije*, & نره‌يه *nereje*, pro نه ارايه *ne araje*, vel نه يره *ne jere* t. الى حيث *ilā bæjsü* a. كجا *küḡiā*, & بكجا *beküḡiā* p. quo? نره‌يه طوغري *nereje doġhru*, quorſum? بونده *bunda*, بورايه *buraja*, بوراجغه *burāḡighæ*, بو يره *bu jere* t. الى هنا *ilā hünā* a. اينجا *īnḡiā*, باينجا *beīnḡiā*, huc: شونده *śunda*, شورايه *śuraja*, الى هناك *ilā hünāke*, huc, iſtuc: انده *anda*, اورايه *oraja*, &c. t. الى هنالك *ilā hünālike* a. آنجا *ānḡiā*, بانجه *beanḡiā*, & بدانجا *bedanḡiā*, illuc, & ſic de cæteris, *aut*, ut in præcedenti manentibus, *aut* in Da-

Digitized by Google

Dativo, quaſi eſſent, ut ſunt, nomina, poſitis, *aut* cum præpoſitione Arabica & Perſica. Quod etiam intellige de Adverbiis ex loco ac per locum, ut قندن *kandan*, نرەدن *nereden*, نه يردن *ne jerden* t. من حيث *min bæjsü*, من اين *min ejne* a. از كجا *ez küğiā* p. unde, & qua? بوندن *bundan*, شوندن *ſundan*, اندن *andan* t. من هنا *min hünā*, من هني *min heni*, من هناك *min hünāke*, من هنالك *min hünālike* a. از اينجا *ez īnğiā*, از آنجا *ez ānğiā* p. hinc, iſthinc, illinc, hàc, iſthac, illac. Sic يوقريدن *jokarydæn*, vel يوقرودن *jokarudæn*, vul. *jokardan* t. من فوق *min fewky* a. از بالا *ez bālā* p. deſuper, *Gall.* D'en haut, &c.

Adverbia temporis.

قچن & قچان *kaćian*, vul. *baćian*, نه زمان *ne zemān* t. اذا *izā*, ſeu أيذا *ejzā*, ايّان *ejjāne*, & *ijjāne*, ايّ حينٍ *ejjü hynin*, متي *metā* a. كي *kej* p. quando, quo tempore? شمدي *ſimdi*, حالا *hālā*, & حاليا *hālijā* a. t. الان *elāne*, حالاً *hālen* a. اكنون *eknūn*, & كنون *künūn* p. nunc, modò, & ſtatim, دمين *demin*, لدن الان *lednel āne*, modò primùm, paulò antè, nuperrimè, *Pol.* Dopiero. هنوز *henūz* t. p. *Idem*, & adhuc, modò, (*cum negatione etiam* دخي *dæcby*, *daha*, لمّا *lemmā* a. nondum) شمديجك *ſimdiğik*, همان شمدي *hemān ſimdy*, modò primùm, nunc, & mox. Dopieru ſienko, y zaraz zaraz ſienko, wnet. في الحال *fil hāl*, ſtatim, & brevi, modò, فوري *fewrī*, فوريجه *fewriğe*, & على الفور *ælel fewri*, هماندم *hemāndem*, quamprimùm, quantocyus. Wnet. تيز *tyz*, *vul. tez*, & تيزجه *tizće*, *tezće*, & تيزيه *tizije*, *tezije*, citò, brevi, promptè, تيز بازار *tiz*, *tez bāzār*, & تيزبازاري *tyz bāzārī*, raptim. Ná pretce, poryw cze. يقينده *jækynde*, يقينلرده *jækynlerde*, proximè, nuper, non pridem, چوقدن *ćioktan*, pridem, jam pridem, بولدر *boldur*, گچن يل *gećen jil*, سنهٔ سابقة *ſenei sābikæ*, پارسال *pārsāl*, Anno proximo, proximè præterito: اوتەكي يل *öteki jil*, پيرارسال *pīrāzsāl*, anno ante proximum præterito, tertiò abhinc anno, دون *dün* a. امس *emſe*, الامس *elemſe*, بالامس *bilemſi*, في الامس *fil emſi* a. دي *dī*, دي روز *dī rūz* p. heri, heſterno die. اوتە كون *öte gün*, دون دكل او بر كون *dün degül o bir gün*, بارحة الاولي *bārybætül ūlā*, پرندوش *perendūſ*, پرير *perīr*, nudius tertius: دون كيجه *dün giğe*, اخشام *achſām*, دوش *dūſ*, heri veſperi, heſternâ nocte. بوكون *bu gün* t. اليوم *eljewme* a. امروز *imrūz* p. hodie; بو كيجه *bu giğe*, الليل *ellejle*, امشب *imſeb*,

imſeb, hâc noctè: صباح *sabāh*, صبحاً *ſubbæn* بامداد *bāmdād*, manè, & cras manè: اخشام *achṡām*, مساءً *mesāen*, & مساء امسٍ *mesāe emſin*, شام *ṡām* دوش *dūṡ* p. veſperi, & heri veſperi. يارين *jāryn*, غدًا *ghæddā*, فردا *ferdā*, cras. ايرتهسي *īrteſi*, يارندهسي *jaryndeſi*, ſequenti mane, ſeu die, *Gall.* Le lendemain: يارن دكل اوبر كون *jārin degül obir gün*, بعد غدٍ *bæ-de ghæddin*, perendie: هر كون *her gün*, كل يوم *kulle jewmin*, هر روز *her rūz*, quotidie, ſingulis diebus: كوندن كونه *günden güne*, كون بكون *gün begün*, يوم يوم *jewme jewme*, يوماً فيوما *jewmen fe jewmā*, روز بروز *rūz be rūz*, de die in diem. Sic يلدن يله *jilden jile*, سال بسال *sāl besāl*, & سال سال *sāl sāl*, quot annis, de anno in annum. هر زمان *her zemān*, دايما *dāimā*, هميشه *hemīṡe*, ſemper, طورميوب *durmājüp*, دايمًا *dāimen*, *dāimā*, دمادم *demādem*, همواره *hemwār*, continuò, مداومت اوزره *mudāwemet üzre*, *Idem*; كيجه كوندز *gīğe gündüz*, ليل و نهار *lejlü nihār*, شب و روز *ṡebü rūz*, diu noctuque, صباح اخشام *ſæbāh achṡām*, صبح و مسا *ſubhu mesā*, manè & veſperi. كچنلرده *gećenlerde*, كچن زمانده *gećen zemānde*, olim, *q.* præterito tempore. *Per il paſſato.* يقينلرده *jækynlerde*, proximè, *tam de præterito, quàm de futuro*, اول كونلرده *ol günlerde*, اوته كونلرده *öte günlerde*, nuper, proximis retrò diebus, عن قريب *ǣn kærīb*, يقينده *jækynde*, brevì, intra paucum tempus. صباحدن برو *ſabāhtan berü*, منذ الصبح *münzæſ-ſubhy*, & مذ الصبح *müzyſ-ſubhy*, à mane. *Della mattina in quà.* Des le matin, كمرده *kimerde*, كاه *gāh*, كاهده بر *gāhte bir*, كاهچه بر *gāhće bir*, & كاهيجه بر *gābiğe bir*, كاه كاه *gāh gāh*, احيانا *æhjānā*, aliquando, interdum, identidem, كاه او كاه بو *gāh o gāh bu*, modò hoc, modò illud, برزمان *bir zemān*, aliquando olim, اول زمان *ol zemān*, اول وقت *ol wækt*, حينيذٍ *hȳnejzin*, پس *pes*, tunc temporis, همان ساعت *hemān sā-ǣt*, illico, in eo inſtanti, ſubitò, برازدن *bir ezden*, & بر ازدن صكره *bir ezden ſon-ra*, paulò poſt, برز *birez*, بر سهل *bir ſehel*, pauliſper, برآن *bir ān*, بر لحظه *bir læhzæ*, uno momento, اركن *erken*, *etiam* ار *er*, & ارجه *erğe*, اركنجه *erkenğe*, maturè, manè, tempeſtivè, كچ *gec*, دير *dīr*, tarde, كچچه *gecćie*, tardiùs tardiuſculè, عمرا *ümrā*, اصلا *aslā*, هيچ *hyć*, هركز *hergiz*, nunquam, تا *tā*, quoadusque? نه زماندك *ne zemānedek*, vel دكين *degin*, quousque? نيچه بر *nice bir*, quousque tandem? شمديه دكين *ṡimdije degin*, بو آنه كلنجه *bu āne*

āne gelinge, الي هذالان *ilā bāzel-ān*, hucusque, usque nunc, شمدي دخي *ſimdy dæchy*, الان *el-ān*, etiam nunc, چوق *ciok*, & چوق زمان *ciok zemān*, diu, اوچ يل مقداري *üc jil miktāry*, per tres annos, ſpatio trium annorum, اوّل *ewwel*, مقدّم *mükæddem*, antea, بوندن اقدم *bundan aktem*, antehac, صكره *ſon-ra*, poſtea, بوندن صكره *bundan ſon-ra*, من بعد *mim bæ-d*, poſthac, abhinc, in poſterum, deinceps, اك صكره *en-ſon-ra*, ultimò, tandem, demum; اكسز *an-ſyz*, & اپ اكسز *ap an-ſyz*, & اكسرين *an-ſyzin*; derepente, ex improviſo, طرفة العين *tærfetül æjn*, ſeu طرفة العينده *tarfetül æjnde*, ex tempore, in nictu oculi, صق صق *ſyk ſyk*, & uſitat. صقچه صقچه *ſykće ſykće*, ſæpe, ſæpiſſimè, بو اثناده *bu eſnāde*, بو اراده *bu arade*, interim, interea, كوندزين *gündüzin*, de die, interdiu, كيجه ايله *gige ile*, noctu, de nocte; يازين *jāzin*, æſtate, tempore æſtatis, قيشين *kyſin*, hyeme, brumali tempore, اورجين *orugin*, tempore quadrageſimæ, *vel* jejunii. Sic اويلن *öjlein*, meridie, دون ياريسنده *dün jāryſinde*, media nocte, صباحين *ſabāhyn*, manè, tempore matutino, اخشامين *achſāmin*, veſperi, tempore veſpertino, قوشلغين *kuſlughyn*, tempore medio inter ortum Solis & meridiem, ايكنديين *ikindijin*, tempore medio inter meridiem & occaſum Solis, ياتسيين *jatſyjin*, primà noctis vigiliâ, ſecundâ poſt occaſum horâ, *& ſimilia, quæ in Lexico reperies.*

Interrogandi.

نيچون *nicün* t. لماذا *limāzā*, *&* لما *limā* a. چرا *cerā* p. Quare, cur, quid ita? نه سبب *ne ſebeb ?* سبب *ſebeb ?* اصلي *asly?* چه سبب *ci ſebeb ?* p. *idem*, cauſa hujus? quid cauſæ? &c. نيجه *vel* نجه *nige*, نته *nite*, نه شكل *ne ſekil*, نه يوزدن *ne jüzden*, نه وجهله *ne weghile* t. كيف *keife* a. چون *ciün* p. quomodo, quâ ratione? يا *jā*, atqui, &, autem, ut يا انلر *ja anlar*, *onlar?* illi autem? *& loro?* á tám ci? مي *mi* t. *poſtpoſitum*, هل *hel* ربّ *rubbe* a. *præpoſita*, num, nunquid, an? *& repetitum Arabicè* اما *emā*, الا *elā*, افلا *efelā*, اولا *ewelā*, الم *elem*, افلم *efelem*, اولم *ewelem*, an? an verò, an non, *ut* وارمي يوقمي *warmi jokmi*, *&* وارمي يوخسه يوقمي *warmi jochſæ jokmi*, Eſtne aliquid an non? *Gall.* Y en ä-t-il, ou non? نقدر *nekadar* t. كم *kem* a. چند *cend*, چندان *cendān?* quantum? قاچ كرّه *kāc kerre*, چند بار *cend bār*, quoties.

Reſpondendi affirmativè.

اود *ewed*, اوّت *ewwet*, بلي *beli*, بس *bes*, اويلەدر *öjle dür*. Ita, etiam, ſic

ſic eſt. Ja. Si. Ouy. Ale, ták, ták ieſt. بلكه *belki*, بلكى ذخي *belki dæchy*, & *vul.* بلكيده *belkide*, immò, *anzi*, ظاهر *zābyr*, صحيح *ſæhȳh*, كرچك *gerćek*, مقرّر *mukærrer*, تحقيق *tæhkȳk*, تحقيقا *tæhkȳkā*, profectò, certè, certò, verè, verum eſt, certum eſt, شبهسز *ſübheſyz*, بي كمان *bi gümān*, بلا ريب *bilā reib*, procul dubio, كرچه *gerći*, & كرچه كه *gerćiki*, *præpoſitum*, quidem, حدّ ذاتنده *bæddi zātinde*, في الواقع *fil-wākyˀ*, revera, realiter, كرچكدن *gerćekten*, ſeriô, revera, *da dovero*, بله *bile poſtpoſitum*, quin, etiam, & *ſequente negatiane*, nequidem, بدرستى *bedürüſtī*, verè, يعنى *iæˀni*, اي *ej*, hoc eſt, id eſt, نه اولا *vel* نولا *nola*, اولسون *olſun*, fiat, libens faciam, نه كوزل *ne güzel*, quàm bene, *i. e.* bene, fiet, & ita eſt, باش اوزره *baś üzre*, باش اوستنه *bāś üſtüne* باشم كوزم اوستنه *baśüm gözüm üſtüne*, بسرو چشم *beſerü*, *vel ber ſerü ćeśm*, علي الرّأس و العين *āler-reeſi wel āʲn*, جان ايله باش اوستنه *giān ile baś üſtüne*, جان و كوكلدن *giānü gön-ülden*, درون دلدن *derūni dilden*, libentiſſimè, toto corde, obedio, &c. Unde جانمزه منتدر *giānümüze minnettür*, Nihil magis opto, id mihi favori aut gratiæ duco.

Reſpondendi negativè.

دكل *degül*, يوق *jok*, vel خير *chæir*, لا *lā*, ما *mā*, a. نه p. non; aliàs per Verbum negativum repetitum, ut & in affirmativis ſæpiſſimè fit. هيچ *hić*, هيچ بر وجهله *hić bir weğbile*, اصلا *aslā*, minimè, nullo modo, nequaquam, حاشا *hāśā*, & حاشا و ثمّ حاشا *hāśā we sümme hāśā*, abſit, minimè gentium, الله كوسترمسون *allāh göſtermesün*, avertat Deus. قنده قالدي *kanda kaldy*, nedum, نه *ne*, neque, nec, *ut* نه او نه بو *ne o ne bu*, nec hoc nec illud; cùm autem Verbum ſequitur, ponitur affirmativè, نه بو وار نه او وار *ne bu war ne o war*, nec hoc adeſt nec illud; ſecus in aliis.

Demonſtrandi.

ما *ma*, اوشته *oſte*, & uſit. اشته *iste* t. ها *bā*, اذ *iz*, هاهوذا *bābūzā* a. اينك *inek*, آري *āri* p. ecce, en, بقه *baka*, ecce, viden', كوركه *görki.* و ان *we en*, اذا *izā*, ecce autem, ecce tibi, *Pol.* Aliści, &c.

Numerandi.

قاچ كره *kać kerre*, نيچه دفعه *niće def-ǣ*, چند بار *ćend bār*, quoties, چوق كره *ćiok kerre*, دفعاتله *def-ātile*, بالدّفعات *bid-def-āt*, multoties, يوز بيك كره *jüzbin-kerre*, centies millies, سيرك *ſejrek*, نادر *nādir*, raro, صقچه *ſykće*, ſæpe, كيرو *girü*, ينه *jine*, *jene*, & كنه *gene*, rurſus, denuo, يكيدن *jen-yden*, de novo, بردخي *bir dæchy*, iterum, & adhuc ſemel, تكرار *tekrār*, denuo, iterum, repetitè. *Ordi-*

Digitized by Google

Ordinis.

اوّل *ewwel*, اوّلا *ewwelā*, مقدّما *mükæddemā*, ابتدا, *iptidā*, primò, imprimis, initio, ثانيا *sānijā*, اندن ثانيا *andan sānijā*, غبّذا *ghybbezā*, اثرذا *iſrezā*, پس *pes*, پس ازآن *pes ez ān*, اندن صكره *andan ſon-ra*, ſecundò, deinde verò. Sic ثالثا *sālisā*, tertiò, رابعا *rābi-ā*, quartò, &c. آخر *āchyr*, poſtremò, tandem, عاقبت *ākybet*, & عاقبت الامر *ākybetül emȳr*, آخر الامر *āchyrül emȳr*, tandem, بله *bile*, tandem, quidem, etiam. Námet. الحاصل *el bāſyl*, محصل كلام *mübæſſali kelām*, نتيجهء كلام *netīgeï kelām*, in ſumma, verbo. *In ſomma, in concluſione.* اندن غيري *andan ghæjri*, اندن ماعدا *andan mā-ādā*, præterea, inſuper. بر بريله بر برينه *bir birile*, *bir birine*, mutuò, invicem, صره ايله *ſyra ile*, صره واردي *ſyra wardy*, conſecutivè, نوبتله *nöbet ile*, viciſſim. *A vicenda.* الايله *alajle*, pomposè & ordinatè, صف صف *ſaf ſaf*, ordinatè, per ſeries. *In ordine, in ſchiere.* En ordre.

Intendendi.

چوق *tiok*, خيلي *chæjli*, multò, شويله كه *ſöjleki*, ita, ſic, tam, ut..., بر مرتبه *bir mertebē*, vel بر مرتبهده *bir mertebede*, vel اول مرتبهده *ol mertebede*, اول درجهده *ol deregēde*, اول متابهده *ol mesābede*, اولقدر *ol kadar* (addito كه *ki*) tantopere, adeo, uſque adeo, ut.., بلكه *belki*, immò, immò verò, پك *pek*, قتي *kati*, پكچه *pekće*, valde, admodum, fortiter, & paulò fortiùs, نقدر *nekadar*, هرچند *hertend*, quò magis, ſine repetitione τȣ̃ *eò magis*, aut certè repetendo, اولقدر *olkadar*, چندان *tendān*, tantò magis, &c.

Remittendi.

برز *bir ez*, بر سهل *bir ſebel*, سهلجه *ſebelge*, paulò, ياپ *jap*, ياپجه *japće*, آهسته *ābeſte*, & geminata ياپ ياپ *jap jap*, ياپجه ياپجه *japće japće*, آهسته آهسته *ābeſte ābeſte*, paulatim, ſenſim, & ſubmiſsè, ſubmiſsâ voce, اياق اياق *ajak ajak*, pedetentim. *A paſſo à paſſo.* ازر ازر *azer azer*, Per pauca, paulatim, parumper. *A poco à poco.* Po kaſku, po troſze. پاره پاره *para paræ*. Fruſtatim. *A pezzo à pezzo.* Po ſtuczce, ná ſtuki. اوغرين اوغرين *oghryn oghryn*, furtim. *Gall.* A la derobé. انجق *angiak*, *præ- & poſtpoſitum*, فقط *fekæt a. poſtpoſitum*, vix, & tantummodò, كوجله *gügile*, difficulter, vix, *appena.* بيك بلا ايله *bin- belā ile*, vix, *q.* cum mille difficultatibus, *con mille ſtenti.* هيچ اولمزسه *bić olmazſæ*, & هيچ اولسه *być olmaſæ*, نقدر ايسه *nekadar iſe*, باري *bari*, ad minimum, ſaltem.

Optan-

Digitized by Google

Optandi.

كاشكي *vel* كاشكه *kâški*, كشكه *keški*, & *vul. keške*, بولايكي *bulajki*, نولايدي *nolaidy* ياليت *jā lejte*, ليت *lejte*, كاش *kāš*, utinam, الله ويرسون ويره *āllāh wirsün*, *allah wire*, الله ميسّر ايليه *āllah müjeſſer ejleje*, Deus det, concedat, faxit Deus, utinam, نصيب اولورسه *næsyb olurſæ*, ſi ita ſit in fatis, ſi ſors tulerit, ان شاء الله *inšā allāh*, ſi Deus voluerit, Deo dante, &c.

Hortandi.

ده *de*, *pro* دي *dī*, دي ايمدي *dī*, *ſeu de imdy*, ايا *ājā*, هلا *helā*, ايه *ībe*; ويه *wejhe*, ايها *ejhā*, Age, agedūm, eja ergo. كوريم سني *göreim ſeni*, videbo te, *q. quàm ſis diligens*, euge, macte, قومه ايمدي *kōma imdy*, دي ايمدي بسـم الله *de imdy bis-millāh*, agedum, age igitūr in nomine Domini, غيرت ايله *ghæjret ejle*, animosè age, *sù animo*, courage, تيز اول *tez ol*, تيزجه طوت *tezće tut*, Citò, age.

Probibendi.

صقن *ſakyn*, ايّاك *ijjāke*, حذر *hæzer*, *vel* حذار *hæzār*, احذر *yhzyr*, باعد *ba-ȳd*, تقي *tæky*, امامك *emāmeke*, زنهار *zinhār*, cave, cave tibi, اتمه ها *etme hā*, cave ne facias, اولمسون *olmaſun*, *vel* اوليه *olmaja*, حاشا *hāšā*, مبادا *mebādā*, ne fiat, سكا ديرم *ſan-a derüm*, tibi dico, cave, باشك كركسه صقن *bāšüngerekſe ſakyn*, ſi tibi caput curæ eſt, ſeu per tuum caput, cave. *Guardati per vita tua.* Sed hæ ſunt propriè phraſes aut formulæ loquendi, non adverbia, ut ſunt pariter pleræque ſequentes.

Minandi.

اولسون *olſun*, *oſun*, ſit, ſit, واي باشكه *wāj bašun-e*, væ tibi, كوزكي اچ يوخسه سن بلورسن *gözün-y āć jochſæ ſen bilürſin*, cave tibi, aliàs tu ſciveris.

Laudandi & benedicendi.

آفرين *āferin*, ايه *ībe*, حماد *hæmādi*, مرحبا *merhæbā*, دباه دباه *dübābin dübābin* a. Macte, eugè. *O bravo!* په نه كوزل *pöb ne güzel*, ò quàm pulchrè, egregiè ſanè, انجق اولور *angiak olur*, vix ita ſit, *h. e.* meliùs fieri non poteſt, چوق ياشه *ćiok jaša*, برخوردار اول *berchordār ol*, صاغ اول وار اول *ſagh ol war ol*, پير كمال اول *pīri kemāl ol*, vivas, diu vivas, عمرك چوق اولسون *ümrün-ćiok olſun*, *vel* عمركز چوق اوله *ümrün-üz ćiok ola*, *vel* زياده اوله *zijāde ola*, vivas diu felix, *q.* vita tua ſit multa aut diuturna, عمرو دولتكز زياده اولا *ümrü dewletün-üz*

üz zijāde ola, *vel* اولسون *olſun*, *vel* الله تعالي عمرلر ويره ويرسون *allāh te-ālā ūmürler wire*, *vel wirsün*, *vel* الله تعالي عمر و دولتكزي مزيد ايليه *allāhü te-ālā ūmrü dewletün-üzy mezīd ejlejle*, producat Deus vitam tuam augeatque proſperitatem, &c.

Salutandi.

مرحبا *merhæbā*, *vel Arab.* مرحباً *merhæben*, & مرحباً و سهلاً *merhæben we ſehlen*, & مرحباً بك الله و سهلاً *merhæben bikallāhü we ſehelen*, ſalve, *excipiendi aliquem*, *vel gratulandi formula*, *q.* amplo & commodo fruaris loco, felix ſit tibi adventus, *quod Turcæ paſſim* خوش كلدك *chos geldün-*, & خوش كلدكز و صفا كلدكز *chos geldün-üz we ſæfa geldün-üz*, خوش آمدي *chos āmedi p.* bene veneris, ihr ſeyt willkommen, *ſiate il ben venuto*, ſoyez le bien venu, witaycie, witam was; *Cui reſpondent plerumque* خوش بولدق *chos bulduk*, *q.* bene aut ſanum invenimus, *Ital. Ben trovato*, *vel gratias agunt ut infrà.* سلام عليك *ſelām ăleik*, *ſeu* سلامٌ عليكم *ſelāmün ălejküm*, *vel* السلام عليكم *eſ-ſelāmü ălejküm*, ſalus, pax tibi, vel ſuper te, ſalve: *Cui reſpondent* عليك سلام *ălejk*, *pro ălejke ſelām*, *ſeu* و عليكم السلام *we ălejkümüſ-ſelām* (*cui addunt* رحمة الله و بركاته *ræhmetüllāhi we berekātühu*) ſalve tu quoque, &c. صباح الخير *ſæbahul chæjr* (& الصباح *æſſæbābul-chæjr a.*) صباحكز خير اولا *ſabābün-üz chæjr ola.* Bonum mane: *reſpondeturque primo* يا صباح الخير *jā ſæbāhul chæjr* (*quod ferè efferunt ſabal chair*) *ſecundo autem* عاقبتكز خير اولا *ākybetün-üz chæjr ola*, *q.* extrema veſtra *ſeu* tua ſint felicia. Sic مسا الخير *meſel chæir*, *aut ferè myſyl chair*, bonus veſper, *Reſp.* يا مسا الخير *iā meſel chæir*, *aliàs* اخشامكز خير اولا *achſāmün-üz chæir ola*, *q.* veſper veſter ſit felix, *cui ut & ſequenti reſpondetur ut ſuperiùs* عاقبتكز خير اولا *ākybetün-üz chæir ola*, كيجه‌كز خير اولا *gigen-üz chæir ola*, bona nox, fauſtam noctem precor, &c. *Dignitatem vel bonum quid aſſecuto dicunt* مبارك اولسون *mübārek olſun*, *vel* مبارك باد *mübarek bād*, ſit felix, fauſtum, gratulor tibi, &c. *quod Turcæ v.g.* منصبك قوتلو اولسون *mænſybün- kutlu olſun*, tuum officium ſit fauſtum. *Occurrenti in via dicunt* اوغرلر اوله *oghurlar ola*, & اوغر اولا *oghur ola*, felicibus avibus, boni ſit ominis & augurii occurſus, *cui reſpondetur* vel ut ſuprà *ākybetün-üz chæir ola*, vel gratias agendo الله راضي اولا *allāh rāzy ola.* *Sternutanti* خير اولا *chæir ola*, خيرلر اولا *chæirlar ola*, proſit, ſit felix; *reſp.* ut ſuprà *ākybetün-üz*, *&c. vel dicitur* يرحمكم الله *jerhæmükümüllāh*, & *reſp.* يهديكم الله *jehdīkümüllāh*, Miſereatur tui Deus: te dirigat Deus in viam ſalutis.

Opus

Opus operanti قولاي كله *kolaj gele*, *vel* ايش اولسون *iś olſun*, facilitetur, vel perficiatur opus. *Reſp.* الله راضي اولا *allāh rāzȳ ola.* In diſceſſu ياهو *iāhū*, الوداع *elwedā*, vale, *vel* دعالر *du-ālær*, *vel* خوشچه قالك *chośce kaliin-*, *idem*, *q.* apprecationes vobis fiunt, vel bene manete, &c. *Reſp.* وار صاغلغله *war ſaghlygh ile*, *vel* صاغلجقلر ايله *ſaghlygiaklar ile*, & itineranti يولكز اچق اولسون *ioliin-üz aćik olſun*, *vel* الله يول ويره *allāh jol wire*, felix iter, Deus det felix iter, &c.

Rogandi.

كرم ايله *kerem ejle*, لطف ايلك *lutf ejlen-*, احسان ايلك *yhsān ejlen-*. Quæſo, amabo fac gratiam. *Prego, per gratia, di gratia, fate gratia.* عزيز باشك ايچون *ǣzīz baśiin- iciiin.* Per tuum caput eximium, quæſo. بني سورسك *beni ſewerſen-*. Si me amas. اللهي سورسك *allāhi ſewerſen-*. Si Deum amas.

Maledicendi.

لعنت اكا *læ-net an-a*, vel لعنت اوزرينه *læ-net üzerine*, لعنت الله عليه *læ-netüllāhi ǣlejhi.* Maledictio Dei ſuper ipſum. S*ia maledetto.* الله بلا ويرسون *allāh belā wirsiin*, vel الله بلاسن ويرسون *allāh belāſin wirsiin.* Affligat illum Deus. *Il malanno, che Dio gli dia, gli venga il malanno.* Sic الله بلاك ويرسون *allāh belān- wirsiin.* Deus te affligat. تكري بلاسنه اوغرايهسن *tan-ri belāſine* (*chyśmine*) *oghrajaſin.* Incurras maledictionem Dei. اوكميهسن *on-majaſin*, Non evadas in virum, ياشاميهسن *jaśamajaſin*, non vivas. *Derepente vociferanti maledicunt ſæpe ſic:* قرن اغريسي *karn aghryſi*, *quaſi* dolor ventris tibi accidat, *vel* چاتليهسن *ćiatlajaſin*, rumparis. جهنمه *ğehenneme*, *q.* ad infernum, ad diabolum, *& alia minùs honeſta.*

Dubitandi.

مكر *meger*, forte, *&* niſi, يوخسه *jochſæ*, *&* يوقسه *jokſæ*, و الا *we illā*, aliàs, alioquin, بلكه *belki*, لعل *le-ælle*, forſan, fortaſſis, اولا كه *olaki*, شايد *śājed*, شايد كه *śājedki*, forte, fieri poteſt ut.. احتمالدركه *yhtiimāl dürki*, fieri poteſt ut.., *q. C'è ſoſpetto, potrebbe eſſer, può eſſer, che, chi sà, che...*

Similitudinis.

نته *nite*, نيجه *nige*, نتهكه *nite ki*, نيجهكه *nige ki*, كيف *keſfe*, چون *ćiün*, چنانكه *ćiünānki*, quemadmodum, ſicuti (redditur tamen ſæpe in Turcicis per Gerundium Verbi cum كبي *gibi*, ut in Conjugatione habes) بويله *böjle*, شويله *śöjle*, اويله *öjle*, ſic, ita, اكا كوره *an-a göre*, pariter,

 juxta,

Digitized by Google

juxta, id, همان اويله *hemān öjle*, eodem planè modo, ita, انجلين *angilein*, بونجلين *bungilein*, ejuſmodi, hujuſmodi, ita, عادتجه *ădetĉe*, planè ita, ac ſi, بعينه *bi æjnihi*, planè, ipſiſſimè, omnino talis, **własnie.** صانكه *ſanki*, صناسن *ſanaſyn*, كويا *gioja*, & كوياكه *gojāki*, كانّه *kennebu*, فرضاكه *færzā ki*, بيغي *bajaghy*, محضا *mæbza*, quaſi, quaſi verò, planè, æquè ac, perinde ac ſi. صورتا *ſuretā*, apparenter, *in apparenza*, ظاهراً *zāhiren* & *zāhirā*, extrinſecus, *al di fuori*, *nell' eſteriore.* اغمزدن *aćmazdan*, aliud agendo, *ſenza far finta di coſa alcuna*, ſans faire ſemblant de rien. بلمزلكله *bilmezligile*, بلمزلك يوزندن *bilmezlik jüzinden*, بروجه تجاهل *ber weğhi teğiāhiil.* Simulando ſe ignorare, ignorantiam præ ſe ferendo. *Con finta di non ſaper coſa alcuna.* En faiſant ſemblant de ne rien ſçavoir.

Congregandi.

بله *bile*, برله *bir ile*, معاً *me-æn*, باهم *bāhem*, بهم *behem*, ſimul, unà, بربرله *bir bir ile*, & بربريله *bir biri ile*, invicem, & ſimul, unus cum altero, براوغوردن *bir oghurdan*, ſimul, uno impetu, جمهور ايله *ğiümbūr ile*, viritim, ſimul omnes.

Separandi.

باشقه *baśka*, فراد *fürāde*, vel فراداً *fürāden*, على حدةٍ *ælā hydetin*, بتنها *be tenhā*, بخلوت *bechalwet*, وترا وترا *wetren wetren*, جداكانه *ğiüdāgāne*, ſeorſim, ſeparatim, & aliud eſt. **Osobno, z osebná, ná ſtrone.** بر طرف *ber tæræf*, ad partem, procul. *A parte.* باشقه باشقه *baśka baśka*, بربربر, *birer birer*, ſingilatim, quodque ſeparatim.

Concedendi.

طوتكه *tutki*, صانكه *ſanki*, طوتالم كه *tutalüm ki*, & ſine كه *ki*, طوتالم *tutalüm*, eſto, ponamus quòd, تسليم ايليهلم *teslīm ejlejelüm*, concedamus, tranſeat, اويله اولسون *öjle olsun*, eſto, tranſeat, نوله *nola*, اولسون *olsun*, eſto, ſit ita.

Jurandi.

والله *wallābi*, vulgo *wallaba*, per Deum, *quod intendunt* والله باالله و ثمّ تاالله *wallābi billābi we sümme tallābi*, *Idem.* تاكري حقيچون *tan-ry hæky iciün*, *Idem.* باشم ايچون *baśüm iciün*, per meum caput, صقالم تراش اولسون *ſakalüm trāś olsun*, radatur mihi barba, ſi.. عورتم بوش اولسون *æwre-*

ærwretilm boš olsun. Sit mea uxor libera, *aut* matrimonium inter nos diſſolutum.

Eventûs.

اتّفاق *ittifâk*, forte, caſu, قضا ايله *kæzā ile*, عرضا *æræsæn*, caſu, fortuitò, fataliter, per accidens. خطا ايله *chætā ile*, per errorem, *q.* ignoranter, involuntariè.

CAPUT SECUNDUM.

De Præpoſitione.

PRæpoſitiones Turcarum, ut apud Hungaros, dicendæ ſunt poſtpoſitiones, quia ponuntur non ante, ſed poſt nomen, ac ei, in Nominativo plerumque manenti, multæ affiguntur inſeparabiliter; aliæ ſeparatæ ſunt, ſed pariter poſtponuntur.

Quæ ad calcem vocis affiguntur ſunt ده *de*, دن *den*, جه *ğe*, جلين *ğilein*, inſtar, adinſtar, لين *lein*, *Idem.* له *le*, & يله *ile*, pro ſeparata ايله, cum, چون *ćiün*, & ڲچون *içiüm*, pro ſeparata ايچون *içiün*, pro, propter, سز *ſyz*, & سوز *ſüz*, ſine, ſed etiam ſeparari poteſt. Reliquæ ſejunctim Nomini poſtponuntur.

ده *de* ergo *in*, *ſine motu*, & aliquando *ad*, *apud*, *de*, affigitur Nominativo, *ſeu* conſtruitur eodem modo, quo دن *den*, cujus tot exempla habuiſti in Ablativis Nominum & Pronominum. Sic dicitur بنده *bende*, in me, apud me, penes me, سنده *ſende*, in te, apud te, penes te. انده *anda*, in eo, & ibi, بونده *bunda*, in hoc, & hîc, انلرده *anlarda*, in illis. قپوده طورر *kapudæ durur*, ſtat ad januam, præ foribus, علم نجوم بياننده *ÿlmi nüğiüm bejâninde.* De ſcientia Aſtrologiæ, *q.* in explicatione aut expoſitione ſcientiæ Aſtrologiæ, quod Perſæ pariter dicunt در بيان علم نجوم *der bejâni ÿlmi nüğiüm*, *Idem.* Ubi nota, quod ſuperius pag. 58. diximus, in Nominibus, affixo perſonali affectis, retineri illud ن *nun*, quod habent in aliis caſibus præter Nominativum, quod intelligendum etiam eſt de دن *den*, à, ex, & de, جه *ğe*, ſecundùm, &c. & de سز *ſyz*, ſine; ſed hæc ultima poteſt etiam addi ſimplici Nominativo, quod nunquam accidit aliis tribus præmemoratis.

دن *den*, à, ab, abs, ex, è, & per, ut بندن *benden*, à me, & ex me, اندن *andan*, ab eo, ex eo, per id, & inde, illinc, *ac* illac, يرندن

قالقدي

قالقدي *jerinden kalkty.* Surrexit à loco ſuo. باباسندن قورقر *babaſinden korkar.* Patrem ſuum timet. بو ولايتدن كچدي *bu wilājetten gecty.* Per hanc regionem tranſiit.

جه *ǵe*, in, ſecundùm, juxta, ut يرلو يرنجه *jerlü jerinǵe*, locum habens in ſuo loco, *ſeu* quisque in ſuo loco. Sic طايفه مرتبه‌لو مرتبه‌سنجه اوتورورلرايدي *tāife mertebelü mertebeſinǵe oturürlærdy.* Populus gradum habens, *ſeu* dignitate præditus, ſecundùm gradum ſuum ſedebat, *ſeu* quisque in ſuo gradu, *aut* pro ſua dignitate locum occupârat. نمچه‌جه *nemćeǵe*, juxta morem, *vel* idioma Germanicum, & نمچه دلنجه *nemće dilinǵe*, Linguâ Germanicâ, عادتچه *ādetće*, pro more, juxta conſuetudinem, & planè عادتنجه *ādetinǵe*, pro ſua conſuetudine. دشمنك عسكريني ايكي كندولرجه كورورلر *düśmenün- æskerini iki ǵendülerǵe ǵorürler.* Hoſtilem exercitum ſe duplo numeroſiorem exiſtimant. *Gall.* Il leur ſemble que les ennemis ſont deux fois autant qu'eux. يولجه كيدركن *jolǵe giderken.* Juxta viam eundo, *vel* euntes. *Andando la loro ſtrada, ſeconde la ſtrada. Ll.* نصفنجه *nysfinǵe.* Ad medietatem, quantum eſt medietas. *Sin'alla metà, quanto è lametà.*

جلين *ǵilein*, & *rarius* لين *lein* inſtar, latinæ inſeparabili *modi* reſpondent, & eodem modo, quo præcedentes, conſtruuntur, ut انجلين *anǵilein*, ejusmodi, *Gall.* Comme luy, & comme cela. بونجلين *bunǵilein* hujusmodi, inſtar hujus, سزجلين *ſizǵilein*, inſtar veſtri, *come voi*, بنمكيلين *benümkilein*, inſtar mei, *come il mio.* بلبللين *bülbüllein.* Inſtar philomelæ. *Come un roſſignuolo. Gül.*

له *le*, & يله *ile*, cum, *vide infrà in* ايله *ile.* Sic & چون *ćüün*, *vel* ايچون *ićüün* pro, propter, *vide infra* ايچون

سز *ſyz vel* سوز *süz*, ſine, absque, Nominativo quidem affigitur, ſed plerumque retinet illud ن *nun* pronominum & nominum affixo pronominali affectorum, ut ارسز *erſyz*, ſine viro, عورتسز *æwretſyz*, absque fæmina, انسز *anſyz*, absque eo, بونسز *bunſyz*, absque hoc, ياردمنسز *jardüminſyz*, absque auxilio ejus. *Teſ.*

Ex ſeparabilibus اوزره *üzre*, juxta, ſecundum, ſupra, contra, ايچره *ićre*, inter, intra, Nominativo ſemper poſtponuntur, ut عادت اوزره *ādet üzre*, juxta conſuetudinem, باش اوزره *baś üzre*, ſupra caput, *pro* libenter, روضه ايچره *rewzæ ićre*, in horto, intra hortum, اتلر ايچره *atlar ićre*, inter equos. Aliàs ſunt *q.* nomina اوزر *üzer*, ſuperior aut oppoſita pars, ايچر *ićer*

iter r. interior; ex quibus, ut & ex aliis, ſupplentur aliæ præpoſitiones, ut infrà.

Sic اشوري *aśüri*, ultra, trans, per, *Gall.* Au travers, par deſſus, outre, ut دكز اشوري *den-iz aśüri*, trans mare, per mare, طاغ اشوري *dagh aśüri*, ultra, poſt, trans montem. اوچ ديوار اشوري *üć dīwār aśüri*, trans, per tres muros, tribus muris trajectis, *paſſato tre muraglie*: aliàs dicitu- ايكي كون اشوري *iki gün aśüri*, ternis diebus, *due giorni di mezo*, *ogni quatr tro giorni*.

ايله *ile*, cum, ſeparatim ponitur, ſed ut dictum eſt, ſæpe contrahitur, & nomini affigitur in nominativo, aut pronominum primitivorum genitivo, ut اغا ايله *agha ile*, cum Domino, خاتون ايله *chātūn ile*, cum Domina, اغاسي ايله *vel uſit.* اغاسيله *aghasi ile*, cum ſuo vel ejus Domino, بنم ايله *vel uſit.* بنمله *benüm ile*, *aut rariùs benüm le*, سزكله *ſizün-ile*, vobiscum, dicitur tamen in Pl. انلر ايله *anlar ile*, & انلرك ايله *anlarün-ile*, cum eis, ſic كيم ايله *kim ile*, *vel* كيمك ايله *kimün-ile*, cum quo?

Sic omnino conſtruitur ايچون *ićün*, pro, propter, de, ut اغا ايچون *agha ićün*, pro Domino, خاتون ايچون *chātūn ićün*, pro Domina, اغاسي ايچون *vel contractè* اغاسيچون *aghasī ićün*, pro ſuo Domino, propter ſuum Dominum, بنم ايچون *benüm ićün*, propter me, سزك ايچون *vel* سزكچون *ſizün- ićün*, propter vos. انلر ايچون *anlar ićün*, & انلرك ايچون *anlarün-ićün*, pro illis, propter illos. كيمك ايچون *kimün-ićün*, & *rariùs* كيم ايچون *kim ićün*, pro quo, propter quem? نه ايچون *ne ićün*, pro quo, propter quid?

كبي *gibi*, inſtar, ſicut, jungitur nominativo nominum, & genitivo pronominum primitivorum, ut ار كبي *er gibi*, inſtar viri, ſicut vir, بنم كبي *benüm gibi*, mei inſtar, ſicut ego, سزك كبي *ſizün-gibi*, veſtri inſtar, كيمك كبي *kimün-gibi*, cujus inſtar, ut quis? نه نك كبي *nenün-gibi*, cujusmodi, ut quid? انلر كبي *anlar gibi*, & انلرك كبي *anlarün- gibi*, inſtar eorum, ſicut illi.

Dativo poſtponuntur ſequentes:

دك *dek*, & دكين *degin*, uſque; ut بازاره دك *bāzāredek*, usque ad forum, mercatum, &c. بو زمانه دكين *bu zemāne degin*, *pro quo* بو زمانه كلنجه *bu zemāne gelinğe*, usque ad hoc tempus. بدونه دكين *budūne degin*, aut uſit. بدونه وارنجه *budūne warinğe*, usque Budam *Hungariæ Urbem*. تا بلنجه يه دكين *tā bilinğeje degin*. Donec ſciat, *aut* ſciatur.

 كوره

Digitized by Google

کوره *göre*, juxta, ſecundùm, conformiter, *ut* اکا کوره *an-a göre*, juxta id, conformiter ad id. Sic in Verbis دیدوککه کوره *didügün-e göre*, juxta id quod, *vel* prout dicis, *vel* dixiſti.

طوغرو *dogbru*, verſùs, *ſeu potiùs* rectà, شهره طوغرو *ſebre dogbru*, verſùs Civitatem, *q.* rectà ad Civitatem.

قرشو *karſü*, contra, è regione قلعه‌یه قرشو *kæl-æje karſü*, contra arcem, è regione arcis; ſed hoc قرشو *karſü*, ut eſt Nomen, aſſumit affixa perſonæ, & inde ſupplentur præpoſitiones, ut paulò inferiùs notabitur. Sic etiam dicitur اکا مقابل *an-a mukābil*, contrà, adverſùs eum, è regione ejus, *&* شهره یقین *ſehre jakyn*, vel شهره قریب *ſebre kærīb*, prope Civitatem; ſed mera ſunt Adjectiva adverbialiter poſita.
Dicitur & اکا نسبت *an-a niſpet*, præ illo, reſpectu illius, *&* in deſpectum illius, *eſt autem pro* نسبتاً *niſpeten*, *Idem.*

Ablativo junguntur ſequentes:

اوتری *&* اوترو *ötürü*, propter, pro, ut سندن اوترو *ſenden ötürü*, propter te, tui cauſâ, *&* pro te.

یکا *jæn-ā*, verſus, *&* quoad, erga, ratione.., ut شهردن یکا *ſeherden jæn-ā*, versùs Urbem, *q.* ad partem urbis. بندن یکا *benden jæn-ā*, quoad me, ratione mei. Strony mnie, co ʒemnie. اندن یکا محبّتله توجّه اتدی *andan jæn-ā mubæbbetile teweğğüb itty.* Amore propenſus fuit erga illum, adamavit. *Teſ.*

صکره *ſon-ra*, poſt, بندن صکره *benden ſon-ra*, poſt me, & oppoſita, اوکدین *ön-din &* *ögdin*, اوّل *ewwel*, مقدّم *mukæddem*, antè, priùs, سندن اوکدین *ſenden ön-din*, *vel* سندن اوّل *ſenden ewwel*, *&* سندن مقدّم *ſenden mukæddem*, ante te, *i. e.* priùs quàm tu. Sic dicitur سندن الرو *ſenden ilerü*, ante te, *q.* ulteriùs quàm tu, *più avanti, più oltre di te*, & in eodem ſenſu سندن یوقری *ſenden jokary*, altiùs te, ſupra te, سندن اشغه *ſenden aſagha*, inferiùs te, ſub te.

اوته *öte*, ultra, trans, *&* برو *berü*, cis, citra, ut شهردن اوته *ſeherden öte*, ultra, trans civitatem, شهردن برو *ſeherden berü*, cis civitatem, ex hac parte Civitatis, *di quà dalla Città*, ut ibi, *di là.*

غیری *ghæjry*, *&* ماعدا *mā-ædā*, præter, excepto, ut اندن غیری *andan ghæjry*, *&* اندن ماعدا *andan mā-ædā*, præter id, & eo excepto, *fuori*

fuori di ciò, & oltre ciò; quæ Arabica ſunt. *Pro* غيري *ghæjri* a. Turcis dicitur اوزکه *özge*, ut اندن اوزکه *andan özge*. Præter illum, id, &c.

طشره *taśra, vul.* دشاري *diśary*, extra, & ايچرو *icerü*, intra, intrò, ut شهردن طشره *śeherden taśra, vul. diśari*, extra urbem, شهردن ايچرو *śeherden icerü*, intra civitatem, ſed hoc commodiùs reddes شهر ايچنده *śebr icinde*, & ſi ſit motus شهر ايچنه *śebr icine*, intra urbem, in urbe, in urbem.

Loco præpoſitionis latinæ *ad*, & *in cum motu, ſeu poſt quæſtionem* quò? ponunt tantùm Turcæ nomen in Dativo, ut شهره واردي *śebre wardy*, ivit ad & in urbem, ſic باغچهيه *vel* باغچيه *baghciæjæ*, ad hortum, اغايه *aghajæ*, ad Dominum. Sed quando de perſonà agitur, addunt ſæpe ſubſtantivum aliquod, *v. g. ad conſpectum, ad præſentiam*, addito ſæpe elegantiæ cauſâ epitheto, *ut in literis, e. g.* بنم عزتلو دوستم سلطانم حضرتلرينك *benüm ÿzzetlü doſtüm*, vel *ſultanüm hæzretlerinün*- حضور شريفلرينه دعالر *huzūri śeriflerine du-ālær, &c.* aut ſimpliciùs حضورنه *huzūrine*, قلبنه *kybeline*, صوبنه *ſæwbine*, جانبنه *giānibine, & ſimilia, q.* Ad nobilem conſpectum, ad partem mei magnifici amici, *aut* Domini mei, apprecationes, &c. quod verbo nos abſolveremus: Illuſtriſſimo Domino meo ſalutem, &c.

Cæteras præpoſitiones noſtras circumſcribunt per nomina ad modum duorum ſubſtantivorum in regimine poſitorum. Sic ab الت *alt*. pars inferior. *Gall.* Le deſſous, faciunt cum affixis التم *altüm*, mea pars inferior, *Gall.* Mon deſſous. التك *altün*-, ton deſſous, التي *alty*, ſon deſſous, &c. Quibus additâ præpoſitione ده *de* ſupplent præpoſitionem *ſub, vel infra* hoc modo التمده *altümde*, ſub me, التكده *altün-de*, ſub te, التنده *altynde*, ſub ſe, & ſub eo, التمزده *altümüzde*, ſub nobis, التكزده *altün-üzde*, ſub vobis, التلرنده *altlerinde*, ſub ſe, & ſub eis, اسكمله التندن *iskemle altynde*, ſub ſcamno. Sic ab اوست *üſt* & اوزر *üzer*, pars ſuperior, *Gall.* Le deſſus, fit اوستمده *üſtümde*, اوزرمده *üzerümde*, ſupra me, اوستكده *üſtün-de*, اوزركده *üzerün-de*, ſupra te, &c. اسكمله اوستنده *iskemle üſtünde, vel* اوزرنده *üzerinde*, ſupra ſcamnum, (*quod &* فوقنده *fewkynde, ex Arab.* فوق *fewk*) Pari modo ab اوك *ön*-, pars anterior, *Gall.* Le devant, اوكمده *ön-ümde*, Ante me & coram me, quod & اوكمجه *ön-ümge, idem;* اغا اوكنده *agha ön-ynde, quod &* اغا حضورنده *agha huzūrinde, &c.* coram Domino, in præſentia Domini: ab ارد *ard*, poſterior pars, tergum, *Gall.* Le derrier, اردمده *ardümde*, & اردمجه *ardümge*, ponè me, poſt me, اردنده *ardinde*, ponè, poſt illum vel illud, & clam, à tergo; ab ايچ *ic*, pars interior, *Gall.* Le dedans, ايچمده *icüüm*-

iċiiimde, intra me, او ایچنده *ew iċinde*, *quod &* او درونده *ew derūninde*, intra domum, in domo, *quod &* داخلنده *dāchylinde*, *idem*: à طش *taś*, *vel tyś*, *dyś*, *aut uſit*. طشره *taśra*, طشنده *taśinde*, *vel dyśinde*, *& uſit*. طشرهسنده *taśraſinde*, *vul. diśariſinde*, extra eum, id, *quod &* خارجنده *chāriġinde*, *idem*. Sic à قرشو *karśü*, qui, quæ, quod contra, aut oppoſitum eſt, قرشوسنده *karśüſinde*, ex oppoſito, è regione ejus, & coram ipſo: ab ایچرو *iċerü*, interior pars, ایچروسنده *iċerüſinde*, intra eum, id. Sic denique à ſubſtantivis, یان *jan*, قات *vel* قت *kat*, *kyt*, latus, pars, fit یانمده *ianiimde*, قاتمده *katiimde*, *&* قتمده *kytiimde*, penès me, apud me, **przy mnie**, یاننده *janinde*, apud ipſum, penès ipſum, جاهللر قتنده *ġiābiller kytynde*, apud ignaros, مقابلهسنده *mukābeleſinde*, è regione ipſius, & é contra, ex oppoſito. *Dirimpetto, incontro, & in contracambio*. اورتاسنده *ortaſinde*, میاننده *mijāninde*, in medio eorum, inter eos, اراسنده *araſinde*, *idem*, inter هر ایکی انجونك اراسنده *her iki ingiuniinaraſinde*, inter quaslibet duas margaritas, آدملر اراسنده *ādæmlær araſindæ*, *quod &* آدملر ایچنده *ādæmlær iċinde*, inter homines, چورهسنده طوررلر *ċewreſinde duriirlær*, circa eum ſtant, *gli ſtanno attorno*. طونانك اوته یقهسنده *tunaniin- öte jakaſinde*, trans Danubium, ex altera parte Danubii, برو یقهسنده *berii jakaſinde*, cis Danubium, ex hac parte Danubii, یالیسنده *ialyſinde*, ad ripam ejus, ad Danubium. حقنده *hækkynde*, de eo, circa eum, id &c. سنك حقكده سوزلر سویلندی که *ſeniin-hækkun-de sözler ſöjlendy ki*. De te talia verba prolata ſunt, quæ, *vel*, ut…

Nota autem, quòd ſi fiat motus ad locum, ponuntur iſta omnia in Dativo loco præpoſitionis ده, ut التنه دوشدی *altynæ düśty*. Sub eum cecidit. اوستنه *üſtüne*, vel اوزرنه دوشدی *üzerine düśty*. Cecidit ſuper eum, *vel* in eum irruit, impetum fecit. یاننه وارمش *janine warmyś*. Ivit ad eum, acceſſit eum. **Szedł, albo przyſtał do niego.** اوکنه دوشدی *ön-yne düśty*, præceſſit eum. اردنه دوشدی *ardyne düśty*, inſecutus eſt eum, ایچنه کیردی *iċine girdy*, introivit ad eum, eam, id.

Si autem fiat motus ex loco & per locum, ponuutur in Ablativo, ut اسکمله التندن چقدی *iskemle altyndan ċikty*, *q.* exivit ex ſub ſcamno. *Gall.* Il eſt ſorti de deſſous le banc, & ſic de aliis.

¶ *Præpoſitionum*, ſeu, *ut ipſi eas vocant*, *particularum Arabicarum aliæ ſunt inſeparabiles*, *aliæ ſeparabiles*, *omneſque præponuntur*, *ac (perpaucis exceptis) locant Nomen in Genitivo*.

Inſe-

Digitized by Google

Inſeparabiles ſunt ſequentes:

ب *ſeu* بِ *bi*, in, per, cum, propter, ex, *ut* بالمسجد *bilmesčidi*, in templo, بالله *billābi*, per Deum *jurando.* اشتريت الفرس بسرجه *isterejtül-ferese biserğibi.* Emi equum cum ſella ejus. بدخولك *biduchūlike*, propter introitum tuum. مرّ بي *merre bī*, tranſivit juxta me, & me præteriit, بالاتّفاق *bil-ittifāky*, ex condicto, communi conſenſu. *Denotat etiam inſtrumentum*, ſeu *adjutorium*, *quô quid fit*, *ut* كتبت بالقلم *ketebtü bil kælemi*, ſcripſi calamo. *Dicitur etiam* جاء به *ğiā-e bibi*, venit cum eo, illum *vel* illud attulit, adduxit, انا بمؤمنٍ *ene bi müüminin*, ſum credens, aut fidelis, لست بعالم *listü bi-ālimin*, non ſum doctus, بحسبك زيدٌ *bi bæsbike zejdün*, ſufficit tibi Zejdus, *vel* ſecundùm te Zejdus.

ت *ſeu* ة *te ante* الله *allāb nota eſt juramenti*, *uti* و *we*, *ut* تالله *tallābi*, والله *wallābi*, per Deum *juro.*

ك *ke*, inſtar, ſicut, *ut* كرجلٍ *ke reğüülin*, inſtar hominis, ſicut homo: *non admittit affixa*, افترسه كالاسد *ykterefebu kel eſedy*, diſcerpſit eum inſtar leonis.

ل *li*, *& cum affixis le*, *nota eſt Dativi*, *& ſæpe Genitivi*, *&* propter, ad, لله *lillābi*, Deo, *&* propter Deum, *etiam jurando*, per Deum. النطق للانسان *en-nutku lilinsāni*, loquela & rationalitas propria eſt hominis. ضربته للتّاديب *zæræbtübu lit-teedībi*, verberavi eum ad eruditionem, *ſeu* ad erudiendum. *Significat etiam* ل *li*, ut, *præfixa Verbo; & le præfigitur Nomini*, pec. *poſt* انّ *inne*, *ut* انّ الله لقديرٌ *innallābe lekædīrün*, etenim, *vel* utique Deus eſt potens, انّ الله لفي السّماء *innallābe lefiſſemāi*, etenim Deus eſt in cœlo.

و *we*, *jurandi particula*, وربّ *we rebbin*, per Dominum, والله *wallābi*, per Deum. *Item æquivalet præpoſitioni latinæ* cum, *& locat Nomen in Accuſativo*, *ut* جاء الامير و الجيش *ğiā-el-emīrü wel ğejše*, venit Imperator cum exercitu.

Separabiles ſunt من *min*, à, ab, ex, è, de, *ut* من المهد *minel mehdi*, ab incunabulis, منّي *minnī*, ex me, منّا *minnā*, ex nobis, ممّا *mimmā*, ex quo, البيت من الحجارة و الخشب *el bejtü minel byğiāreti wel chæšebi*, domus ex lapidibus & lignis, اجتنبو الرّجس من الاوثان *iğtenibūr-rüğse minel ewsāni*, fu-

fugite turpitudinem, quæ eſt idolorum, ما جاءني من احدٍ *mā ḡiā-enī min æhædin*, non venit ad me quisquam; *redundans eſt loco* τϐ ما جاءني احدٌ *mā ḡiā-enī æhædün.*

الي *ilā*, ad, usque ad, *ut* نزلت من السماء الي الارض *nezeltü mineſſemā-i ilel erzy*, deſcendi de cœlo in terram, زاد فرساناً الى الرّاجلين *zāde firsānen iler-rāḡilīne*, adjunxit equites pedibus.

حتّي *hættā*, usque ad, *incluſive*, etiam usque, usque tandem (& *cum Verbis* donec, cùm) *ut* مات الرّجال حتّي الانبياء *māter-riḡiālü hættel-embijāi*, mortui ſunt homines usque ad Prophetas, *i. e.* etiam Prophetæ, اكلت السّمكة حتّي رأسها *ekeltüſ-ſemekete hættā reeſihā*, comedi piſcem usque etiam & caput ejus, *Sed* اكلت السّمكة الي رأسها *ekeltüſ-ſemekete ilā reeſihā*, comedi piſcem usque ad caput ejus, *ſcil.* caput intactum reliqui.

في *fī*, in, ſuper, de, *ut* في البيت *fīl bejti*, in domo, في العلم *fīl ỹl-mi*, de *aut* ſuper ſcientia, في الواقع *fīl wāky-ÿ*, de facto, re ipſa, في الحقيقة *fīl hækykæti*, in rei veritate, verè.

عن *ān*, à, ab, de, *ut* هوَ خارجاً عن الهيكل *hüwe chāriḡen ānil hej-keli*, ipſe ſtabat foras extra templum, بعد عن الكرم *be-ūde ānil kermi*, elongatus eſt à vinea, سألت عنه *ſeeltü ānhu*, interrogavi de eo, & *i. q.* من اجل *min eḡli*, propter, *ut* فعلت هٰذا عنك *fe-āltü hāzā ānke*, feci hoc gratiâ tui, propter te, & جئت مهيّاءً للحرب عنه *ḡitü mübejjāen lilhærbi ān-hu.* Veni paratus in auxilium ejus. *Aſſumit autem ـِ keſram, prout omnes literæ quieſcentes in fine dictionis, ſequente ا elif unionis.*

علي *ālā*, ſuper, de, contra, erga, verſus, *ut* يوسف علي رأس الجبل *jūsüfü ālā reeſil ḡebeli*, Joſeph ſtat ſuper verticem montis, غضبت عليه *ghæ-zybtü ālejhi*, iratus ſum contra eum, خرج داود علي الجبّار *chæreḡe dāūdü ālel ḡebbāri*, egreſſus eſt David adverſus gigantem, علي الغفلة *ālel ghæ-fleti*, de improviſo, علي قدر الطّاقة *āli kædrit-tākæti*, juxta quantitatem virium, pro poſſe.

لدي *ledā*, لدن *leden*, & interdum, لداً *leden*, لد *lede*, *led*, *lüd*, لدن *ledin*, *ledün*, *lüdün*, *ledni*, & *lüdni*, apud, juxta, prope, coram, *ut* لدي الوصول *ledel wusūli*, juxta adventum, *i. e.* cùm pervenerit. *Ll.* من لدن *min ledün*, à, *d'appreſſo*, d'aupres. منذ

مذ *müz & miz & müze*, & منذ *münzü & münze*, *minzü*, ex, à, inde à, *de præterito*, *ut* ما رأيته مذ يوم الخميس *mā reejtübu müz jewmil chæmiſi*, non vidi eum à die Jovis. *Dicitur etiam* لقيته منذ يومان *lækæjtübu münzü jewmāni*, occurrit mihi ante duos circiter dies, & ما لقيته منذ اليوم *mā lækæjtübu münzül jewmi*, non vidi eum totâ hâc die. *Gall.* Je ne l'ai vû d'aujourdhui, *quod & ſic* ما رأيته مذ شهرنا *mā reejtübu müz ſebrinā*, vel منذ يومنا *münzü jewminā*, non vidi eum toto hoc menſe, *vel* totâ hâc die. *Sic* ما رأيته منذ الجمعة *mā reejtübu münzül ğüm-ăti*, non vidi eum à die Veneris.

بلا *bilā*, ſine, *ut* بلاك *bilāke*, ſine te, بلا سببٍ *bilā ſebebin*, ſine cauſa.

خلا *chælā*, عدا *ădā*, حاشا *bāſā*, præter, *ſed hæ præter Genitivum, Accuſativum quoque regunt*, *ut* جاءني القوم خلا زيدٍ *ğiāenil-kæwmü chælā zejdin*, vel عدا زيدٍ *ădā zejdin*, vel حاشا زيدٍ *bāſā zejdin*, & زيداً *zejden*. Venit ad me populus præter Zeidum, excipe Zeidum: *ſunt enim merè verba hæc ultima tria.* الّا *illā autem*, præter, niſi, præterquam, *cùm oratio eſt affirmans, regit Accuſativum*, *ut* غرق النّاس الّا نوحاً *gburykæn-nāsü illā nūbæn*, ſubmerſi ſunt homines præter Noachum; *ſi negans, & nomen, unde fit exceptio, ſubticeatur, exceptum nominis ſubintellecti caſum accipit*, *ut* ما قام الّا زيدٌ *mā kāme illā zejdün*, non ſtat niſi Zeidus, ما رأيت الّا زيداً *mā reejtü illā zejden*, non vidi niſi Zeidum. *Si verò exprimatur illud nomen exceptum, indifferenter aut ejusdem cum illo caſûs eſt, aut Accuſativi*, ما قام احدٌ الّا زيدٌ *mā kāme æhædün illā zejdün*, الّا زيداً *illā zejden*, non ſtat quisquam præter Zeidum.

غير *ghæjre*, & سوي *siwā ac ſiwā*, & سواء *ſewā-e*, præter, præterquam, *cenſentur etiam præpoſitiones*, ſeu *particulæ exceptivæ regentes Genitivum*, *ſed ſunt propriè nomina declinabilia*, *ut ſunt multa alia*, *quibus exprimuntur noſtræ præpoſitiones. Sic dicitur* خرج القوم غير زيدٍ *chæregel kæwmü ghæjre zejdin*, vel سوي زيدٍ *ſewā zejdin*, egreſſus eſt populus præter Zeidum; *& ſic quidem in affirmatione*, *ſed in negatione ponuntur in eo caſu*, *quem requirit Verbum*, *ut* ما خرج غير زيدٍ *mā chæreğe ghæjrü zejdin*, non egreſ-

Digitized by Google

egreſſus eſt niſi Zeidus, ما ضربت غير زيد *mā zærebtü ghæjre zejdin*, non verberavi niſi Zeidum; *& cùm exprimitur Nominativus Verbi, dicitur* ما خرج انسانٌ غير زيد *mā chæreğe insānün ghæjrü*, vel *ghæjre zejdin*, non eſt egreſſus homo, *ſeu* quiſquam præter Zeidum. *Ubi nota, per hanc vocem* غير *ghæjrü exprimi plerumque noſtra compoſita negativa per* in, *ut* غير مكمّل *ghæjrü mükemmelin*, imperfectus, غير مكمّلة *ghæjrü mükemmeletin*, imperfecta. *Erp.*

Alia nomina ſubſtantiva, quibus exprimuntur reliquæ præpoſitiones, ſunt ea præſertim, quæ vocantur الجهات *el ğihātü*, ſitûs, *ponunturque adverbialiter in caſu Accuſativo, ac ſequens nomen regunt in Genitivo. Sunt ergo* قبل *kæble* (*aliis kyble*) ante, *ut* قبل الدّخول *kæbled-duchūli*, ante ingreſſum. *Oppoſitum ejus* بعد *bæ·de*, poſt, *ut* بعد السّلام *bæ·deſ-ſelāmi*, poſt ſalutationem, præmiſſâ ſalute.

امام *imāme*, *emāme*, coram, in conſpectu, *ut* امامك *imāmeke*, coram te, *&* cave tibi. *Oppoſitum* خلف *chælfe*, ponè, poſt, à tergo, خلفك *chælfeke*, à tergo tuo, poſt te, *&* قدّام *kuddāme*, ante, coram, ex adverſo, è regione, contra. *Oppoſitum* وراء *werā-e*, poſt, retrò, ponè.

فوق *fewkæ*, ſupra, *ut* فوق التّراب *fewkæt-türābi*, ſupra terram. *Oppoſitum* تحت *tæhte*, infra, ſub, *ut* تحت القلعة *tæhtel kæl-ă̄ti*, ſeu vulg. *tæhtel-kæl-ă̄*, ſub arce, & forum prætorianum.

عند *jnde*, apud, ut عند الله و عند النّاس *jndallāhi we jnden-nāſi*, apud Deum & homines. *Sic* دون *dūne*, infra, *de numero, &* propter, عبر, *æbre*, trans, بدل *bedele*, pro, loco, حول *hæwle*, circa, بين *bejne*, inter, *&* شطر *ſætre*, verſus, *& ſimilia, quibus etiam præponi poſſunt aliæ præpoſitiones, ut* من فوق *min fewky*, deſuper, ſupernè, من دون *min dūni*, præter, من اجل *min eğli*, propter, لاجل *lieğli*, *idem, &c.*

Præpoſitiones Perſicæ conſtruuntur cum Nominativo ſuntque:

از *ez*, *& aliquando* ز *zi*, *ez*, de, à, ab, *&* præ *in comparatione.* از انجا *ez ānğiā*, ex eo loco, & inde, deinde, از اين جمله *ez in ğiümle*, ex his omnibus.

Digitized by Google

با *ba*, cum, *i. q.* Arabica مع *me-ā*, ut با تو *bā tü*, tecum, با شما *bā šümā* vobiscum, با او رفتم *bā o reftem*, ivi cum eo.

به *be ſeparata, aut uſit.* بِ *be conjuncta ſeu inſeparabiliter nomini præfixa* easdem ferè ſignificationes habet ac بِ *bi Arabicum*, ſed plerumque ſignificat *ad*, aut refert Dativum noſtrum, رفتم بحصار *reftem be hysār*, ivi ad urbem, بدان گفت *bedān güft*, dixit illi, etiam pro *in*, tam de loco, quàm de tempore, ut بشهر است *beśeher eſt*, in urbe eſt, گفتن بوقت خاموشي *güften bewækti chāmūši*, loqui tempore ſilentii, *ſeu* cùm ſilendum eſſet.

بر *ber*, & ابر *eber*, ſuper, ſupra, juxta, ut بر من *ber men*, ſupra me, بر منوال مشروح *ber minwāli meśrūh*, modo ſupra explicato.

بي *bī*, ſine, absque, ut بي شبهه *bī śübbe*, absque dubio, & indubitatus, بي هنر *bī büner*, absque virtute, & virtutis expers.

پيش *piś*, ante, ad, apud, penès, coram, & پس *pes*, poſt, ponè. Cum de tempore agitur cum Ablativo ſæpe conſtruuntur, ut پيش از اين *piś ez īn*, ante hoc tempus, ante hac.

در *der*, in, de, ut در انجا *der ānğiā*, in illo loco, ibi, در ان روز *der ān rūz*, in illo die, *ſeu* illo die.

فرو *fiirū*, *vel* فرود *fiirūd*, infra, ſed propriè eſt nomen, ut & ſequentes (immò pleræque præcedentes.)

نزد *nezd*, ſeu conſtructivè *nezdī*, apud, penés, زير *zīr ſeu zīrī*, ſub, پهلوي *peblūi*, juxta, à latere, سوي *sūjī*, ad, verſus, ad partem, ميان *mijānī*, inter, in medio, براي *berājī*, & از براي *ez berājī*, بجهت *beğibetī*, بواسطهٔ *be wāſitæi*, pro, propter, cauſâ, mediante, &c. از جهت *ğibetī*, *idem*, propter, از بهر *ez behrī*, *idem*. Iisque præponi poſſunt aliæ præpoſitiones, ut در ميان *der mijānī*, inter . . . از بهر ايشان *ez behrī iśān*, propter illos, eorum gratiâ. از فرود *ez fürūd*, ab infra, infernè از نزد او *ez nezdī o*, ab illo, ut Turcis ياننـدن *ianindan*.

His omnibus præpoſitionibus tam Perſicis quàm Arabicis utuntur ſæpe Turcæ cum nominibus plerumque non ſuis, ſed Arabicis aut Perſicis.

Digitized by Google

CAPUT TERTIUM.

De Conjunctione.

Conjunctiones copulativæ apud Turcas ſunt و *we*, &, quæ aliàs eſt Arabica, eâ tamen in ſcriptis ferè ſemper utuntur, ſed rariùs in familiari ſermone; pro qua adhibent aliquando هم *hem*, &, præſertim verò quando geminatur, *v. g.* هم او هم بو *hem o hem bu*, & in ſcriptis هم او و هم بو *hem o we hem bu*, & ille & hic, *ſeu, ut nos loquimur*, & hic & ille. Nota enim hîc ſemel pro ſemper, quòd in talibus geminatis, ut plurimùm Turcæ, Perſæ, & ipſi Arabes poſtponunt illud, quod nos latinè præponimus, ut in hoc exemplo: كيجه كوندز *giġe gündüz*, شب و روز *ſebü rūz*, ليل ونهار *lejlü nihār*, noctu diuque, quod nos dicimus, diu noctuque. Et ex hoc rurſus Turcico exemplo obſerva, quòd ſæpe quidem talia conjungant, ſupreſſâ ipſâ copulâ ſignificante &, ſic ياتر قالقر *iatür kalkar*, jacet & ſurgit, *i. e.* habitat, moratur, انا بابا *ana baba*, Mater, & Pater, & in aliis, &c. Aliàs ده *dæ*, & دخي *dachy*, &, etiam, quoque, ſunt propriè Turcicæ copulativæ, quarum دخي *dachy* quidem in ſcripturis uſitatiſſimum, rariùs autem in familiarem ſermonem venit. Sed ده *dæ* frequentiſſimè, ac ſemper nomini aut verbo poſtponitur, ut او ده كلدي *o da geldy*, & ille venit, ille etiam venit, بنده سنده *bendæ ſendæ*, & ego & tu; verbo autem aliquando præponitur in narratione, ſed ita, ut videatur annexum præcedenti verbo, cum quo ſubſequens copulatur, ut كلديده چكشمكه باشلدي *geldyda ćekiſmege baſlady*, venit, & ſtatim contendere cœpit. Loco ده *dæ* tamen ſcribi ferè ſemper ſolet دخي *dæchy*. Nomina etiam ſæpe copulantur per præpoſitionem ايله *ile*, cum, loco &, ut اناك ايله باباك *anan-ile baban-*, pater tuus & mater tua, *q.* cum matre tua pater tuus. In verbis autem, quando eſt copulatio, ſæpe primum verbum ponunt in gerundio *üp* ſine alia conjunctione, ut ياتوب قالقر *jatüp kalkar*, jacet & ſurgit, اوقيوب يزار *okujüp jazar*, legit & ſcribit, quod tamen, ut dictum eſt, per utrumque præſens ſine ulla copula bene efferunt, ياتور قلقر *jatür kalkar*, اوقور يزار *okur jazar*, quando ſcilicet nihil intercedit inter utrumque verbum, aliàs redde vel per gerundium وب *üb*, vel per copulativam و *we*. Circa quod و *we* nota, illud à Perſis quoque adhiberi, ſed plerumque proferri cum ٔ *ütrü wü*, poſt vocalem aut initio commatis, vel ut *ü* poſt conſonantem, *v. g.* بيكانه و آشنا *bigāne*

Digitized by Google

gāne wü āsinā, notus & ignotus, ſic illud idem legunt Turcæ in libris ſuis eodemque modo id pronuntiant, cùm duo nomina Arabica immediatè inter ſe copulantur, ut: اعلام و انبها اولنور كه *y-lāmü inbā olunür ki*, ſignificatur quòd . . , ſic جان و جنّ *giānü ginn*, anima, & ſpiritus aëreus, *ſeu* homines & dæmones, ſed illa copula و *ü* vel *wü* proferenda, debet legi breviſſimè & conjunctim cum ſequenti dictione, quaſi eſſet unum compoſitum ex illis duobus nominibus & copulâ, quod etiam intelligendum de nominibus ſubſtantivis in conſtructione Arabica & Perſica, ut & de adjectivis ſubſtantivo poſtpoſitis, *v. g.* صحّت بدن *ſybhæti beden*, ſanitas corporis, loco Turcicæ coaſtructionis بدن صحّتي *beden ſybhæty*, *&* شمشير تيز *ſimſiri tiz*, acutus gladius, *pro Turc.* كسكن قلج *keskin kylyg*, *&c.*

Disjunctivæ يا *jā*, & يه *je*, vel, aut, يا خود *jā chod*, aut, aut certè, كركسه *gerekſe*, & كرك *gerek*, استر *iſter*, ſive يوخسه *jochſæ*, aliàs, an verò.

Adverſativæ & conditionales امّا *emmā*, *&* فامّا *feemma* a. خود *chod*, ايسه *iſe*, & در *dür poſtpoſita*, autem, verò, لكن *lākin* a. tamen, *&* ليكن *likin*, *&* ليك *lik* p. tamen, ſed, verùm, الّا *illā*, &, و الّا *we illā* a. tamen, *&* alioquì, aliàs, niſi tamen, نهايت *nihājet*, & نهايتي *nihājeti*, tamen, *tuttavia, con tutto ciò*, كرچه *gerči*, & كرچه كه *gerčiki*, etſi, licèt, & دده *dæ*, aut دخي *dachy additum*, *ſecundo Præſenti Subjunctivi*, etiamſi, ut اولسه دده *olſada*, *vel* اولسه دخي *olſa dachy*, etſi eſt, etiamſi ſit, *&* etiamſi eſſet. چون *čiün*, *&* چونكه *čiünki*, quando, quandoquidem, quoniam (quod per Infinitivum Verbi مكن *megin*, exprimi ſæpe ſolet) اكر *egier*, كر *ger*, ſi *cum Subjunctivo*, مكر *meger*, niſi forte, niſi. *Pol.* Chyba.

Cauſales كه *ki*, زيرا *zīrā*, *&* زيراكه *zīrāki*, nam, enim, etenim, quia, كه *ki*, ut, *acciò che*, & *che* (*conſtruitur cum Optativo*) *&* quòd, quia, *cum Indicativo*, *&* *rariùs cum Optat.* اول سببدن كه *ol ſebebten ki*, انكچونكه *anün-içiün ki*, ideo quia, propterea quòd, چونكه *čiün ki*, quandoquidem, quoniam.

Ratiocinativæ, *ſeu* illativæ, امدي *imdy*, پس *pes*, اندن اوترو *andan ötürü*, اول سببدن *ol ſebebten*, انك اچون *anün-içiün*, اول اجلدن *ol egilden*, ergo, igitur, idcirco, propterea, itaque, بناءً علي ذالك *binā-en ālā*

ælā zālike, quibus innitendo, quapropter, علي الخصوص *ælel chusus*, præſertim, يعني *jæ-ni*, ſcilicet, hoc eſt, &c.

Exceptivæ, اندن غيري *andan ghæjri*, اندن ماعدا *andan mā-ædā*, præterquam, præter hoc, absque hoc, مكر *mégier*, niſi forte, الا *illā*, اكرنه *egerne vel* كرنه *gerne* niſi.

Expletivæ, & aliæ: بله *bile*, etiam, vel, & non ſolùm, ſed etiam, & *cum negatione*, nequidem, nedum. تك *tek*, & همان تك *hemān tek*, dummodo, *cum Optat. vel Imperativo.*

¶ *Conjunctiones Arabicæ copulativæ* الحروف العاطفة *el huruful ātyfetü dictæ, ſub quibus & disjunctivæ, adverſativæ, conditionales continentur, ſunt* و *we*, & ف *fe præfixum nomini vel Verbo*, ac, dein, atque, adeo, igitur, & ثمّ *sümme*, &, tum, deinde, حتّي *hættā*, usque etiam, او *ew*, vel, ام *em*, aut, an, امّا *immā*, vel, aut, ſive *cum replicatione*, بل *bel*, ſed immò, لا *lā*, non autem, لكن *lākin*, & لكنّ *lākinne*, & ولكن *we lākin*, ſed, verumtamen.

Cauſales, انّ *inne*, nam, etenim, utique, انّه *ennehu*, & ان *en*, quòd, لانّ *lienne*, quia, quoniam, فانّ *feenne*, quia, enim vero, ل *li*, ut, كي *kej*, *vel* لكي *likej*, كيما *kejmā*, لكيما *likejmā*, حتّي *hættā*, ut, ad hoc; الّا *ellā*, لئلّا *liellā*, كيلا *kejlā*, لكيلا *likejlā*, ne, بما *bimā*, eo quòd, لو *lew*, ſi *de præterito*; ان *in*, لين *lein*, ſi *de futuro*: وان *we in*, & مع ان *me-æ in*, & ولو *we lew*, & ربّما *rübbemā*, etſi, quamvis, licet, لوما *lewmā*, لولا *lewlā*, الّا *illā*, & هلّا *helā*, niſi, من ثمّ *min sümme*, propterea.

Completivæ امّا *emmā*, انّ *inne*, & *enne*, انّما *innemā*, فامّا *feemmā*, وامّا *we emmā*. فانّ *feinne*, &c. autem.

Qualis autem earum ſit uſus, partim jam dictum eſt in Conjugatione Verbi primarii alibique & ſequentia exempla te edocebunt, و *we*, &, جاء زيدٌ وعمرٌو *giā-e zejdün we æmrün*, venit Zeidus & Amrus, مررت بالبيت و البستان *merertü bil bejti wel büſtāni*, tranſivi per domum & pomarium, نصرت زيداً و عمرواً *næſærtü zejden we æmren*, adjuvi Zeidum & Amrum, & *ſic ſimiles conjungit caſus. Sed quando ſumitur pro* مع *me-æ*, ſimul, cum, *tunc nomen ſequens locat in Accuſativo, ut* جاء الامير و الجيش *giā-el-emīrü wel gejse*, venit Impe-

Imperator cum exercitu. *Differt autem* و *we à* ف *fe, quòd illa non niſi concomitantiam denotat,* ف *fe autem in rigore importat etiam aliquam dependentiam, ut* جاء الامير فالخدام *giäel-emīrü fel-chuddāmü*, venit Imperator, & conſequenter, igitur & Miniſtri. *Sic* طلعت الشمس فكان النهار *tælæ-ætiſ-ſemsü fekānen-nehārü*, ortus eſt Sol, & factus eſt dies. حتي *hættā vero*, &, usque, etiam, *denotat difficultatem aliquam jam ſuperatam, ut* اخطأ الناس حتي الملائكة *æchtæen nāsü hættel-melāiketi*, peccaverunt homines, inſuper, immò & Angeli, *in Genitivo, quia eſt uti præpoſito, q.* usque ad Angelos. *Inducit etiam antitheſin Futuro, ut* اسألك حتي تستمعني *eſ-elükke hættā teſtemi-æni*, rogabo te, usquedum exaudias me; *idemque contingit cum* او *ew*, aut, vel, اسألك او تستمعني *eſ-elükke ew teſtemi-æni*, rogabo te, vel, *q.* an, num exaudias me, *i. e.* donec exaudias me. *Pol.* **Bede cie proſił, áża wysłuchaß mie.** *Aliàs dicitur concordanter* صنع هذا زيدٌ او عمرٌ *ſænæ-æ hāzā zejdün ew æmrün*, fecit hoc Zejdus vel Amrus. ام *em*, an, vel, *concordanter, ut* اتقبل الحق ام الباطل *e tækbeliil hækkæ em el bātyle?* Num ſuſcipies veritatem, an mendacium ſeu vanitatem? *Sic* جاء زيدٌ راكباً ام راجلاً *giāe zejdün rākiben em rāgilen*, venit Zejdus equitans, vel pedeſter. امّا *immā*, vel, ſive, اعطيك امّا فرساً امّا جوهراً *æ-tÿke immā fereſen immā gewheren*, vel وامّا جوهراً *we immā gewheren*, dabo tibi vel equum vel gemmam. *Dicitur etiam* امّا *immā*, & ايما *ejmā*. لا *lā*, non, non autem. رأيت زيداً لا نوحاً *reejtii zejden lā nūhæn*, vidi Zeidum non Noachum. بل *bel*, immò, جاء زيدٌ بل عمرٌ *giāe zejdün bel æmrün*, venit Zejdus immò Amrus, *i. e.* venit Amrus, non Zejdus, quem ex errore protuli priùs. لكن *lākin*, ſed, tamen, ما جاء زيدٌ لكن عمرٌ *mā giā-e zejdün lākin æmrün*, non venit Zejdus ſed Amrus, aut præmiſſo و *we*, autem, رأيت زيداً ولكن عمرٌ لم اره *reejtii zejden we lākin æmrün lem erehu*, vidi Zejdum, Amrum autem non vidi. لانّ *lienne*, quia, nam, انا اسجد للمسيح لانّه كلمة الله *ene escüüdii lil mesÿhy li ennehu kelimetüllāhi*, ego adoro Chriſtum, quia ipſe eſt Verbum Dei. *Sic &* فانّ *feinne*, quia, انا اومن بما قال المسيح فانّه قول الله *ene ümimii bimā kālel-mesÿhu fe innehu kæwlüllāhi*, ego credo quod dixit Chriſtus, quia ſermo Dei eſt. ل

li, ut, اترك اباطيل ابليس لتعرف الحقّ *ütrük ebātyle iblīſi litæʻrifel-hækkæ*, relinque vanitates diaboli, ut agnoſcas veritatem. *Sic* كي *kej*, *&* لكي *likej*, ut, ad hoc ut, آمن بالمسيح كي تخلّص *āmin bil mesyby kej tuchællæſæ*, crede in Chriſtum, ut ſalveris. لئلّا *liellā*, ne, لا تكفر بالانجيل لئلّا تعذّب في النّار *lā tekfür bil ingīli liellā tu-ǣzzebe fin-nāri.* Ne incredulus ſis Evangelio, ne crucieris in igne. *Sic &* لكيلا *likeilā*, ne, لا تتبع كذب ابليس لكيلا تلقي في الجهنّم *lā tetbæʻ kezibe iblīſi likejlā tülkā fil gehennemi*, ne ſecteris mendacia diaboli, ne projiciaris in gehennam. و ان *we in*, مع ان *me-ǣ in*, quamvis, الكفّار يعذّبون في النار و ان عملوا بعض اعمالٍ صالحةٍ *el küffārü ju-æzzebūne fin-nāri we in ǣmilū bæʻzæ æʻmālin sālybǣtin*, Infideles torquebuntur in igne, quamvis fecerint opera quædam bona. لو *lew in ſignificationem Præteriti, etiamſi præponatur Futuro*, لو فعل *lew fe-ǣle*, ſi feciſſet, لو يفعل *lew jefǣle*, ſi faceret, *ut* ان *in*, *in ſignificationem Futuri, etiam quando præmittitur Præterito*, ان يفعل *in jefǣl*, ſi faciet, quando faciet, ان فعل *in feǣle*, ſi fecerit, quando fecerit. *Sic dicendum* لو آمنوا فهم تخلّصوا *lew āmenū febüm techællæsū*, ſi credidiſſent, utique ſalvati fuiſſent, *&* ان آمنوا هم تخلّصوا *in āmenū hüm techællæsū*, ſi crediderint, utique ſalvabuntur, *vel* لو يؤمنوا فهم يتخلّصوا *lew jüüminū febüm jetechællæsū*, ſi crederent, utique ſalvarentur, *&* ان يؤمنوا فهم يتخلّصوا *in jüüminū febüm jetechællæsū*, ſi crediderint, utique ipſi ſalvi fient. *Ubi animadvertendum eſt, duo Verba ad hoc requiri, prius denotans conditionem, poſterius retributionem: ſi prius Verbum ſit Futurum, neceſſariò ḡezmatur, ita etiam & poſterius, ſi Futurum ſit. Si verò Verbum ſit Præteritum, jam non eſt capax ḡezmæ, & propterea poſterius Verbum, ſi Futurum ſit, non erit neceſſariò ḡezmandum, ſed ad libitum, ut* ان آمنت اومن *in āmente ūmin*, vel *ūmine*, *quod innui Cap.* 1. *part.* 4. *Porrò* لولا *lewlā*, *&* لوما *lewma*, niſi, لولا رحمة الله علينا لمتنا في خطايانا *lewlā ræhmetüllābi ǣlejnā lemiitnā fī chætājānā*, niſi fuiſſet miſericordia Dei ſuper nos, utique mortui eſſemus in peccatis noſtris, *&* لوما عون الرّب لقد هلك *lewmā ǣwnür-rebbi lekæd beleke*, niſi fuiſſet auxilium Domini, utique periiſſet, *vel forte*, niſi adſit auxilium Domini, actum eſt de illo.

Habes autem cap. 5. *part.* 4. *enumeratas hujusmodi particulas Futuri ultimam conſonantem* ° *ḡezmâ afficientes, quæ ideo vocantur* الحروف الجازمة للفعل المضارع

Digitized by Google

المضارع *elburūfül ğiāzimetü lil fi'lil muzāry-ÿ*, *Literæ ſeu particulæ ğezmantes Verbum Futurum, ſicuti etiam eas, quæ ejusdem Futuri ultimam* َ *fetbâ afficiunt, quæ ideo dicuntur* الحروف النّاصبة للفعل *el burūfün nāſybetü lil fi'li, particulæ nasbantes Verbum,* h. e. *dantes Futuri ultimæ terminationem nasbi ſeu Accuſativi, quæ eſt* َ *e.*

Diximus præterea cap. 1. *bujus partis, adverbia Arabum multa referri ad nomina, cætera ad particulas, unde varia ſortiuntur nomina dictæ particulæ.*

Et quidem quia præpoſitiones omnes regunt Genitivum, vocantur genericè حروف الجرّ *burūfül ğerri, vel* حروف الخفض *burūfül chæfz, particulæ genitivi, à quibus tamen excipiuntur aliquot, quæ dicuntur* حروف الاستثنا *burūfül iſtiſnā, particulæ exceptionis, ſeu præpoſitiones exceptivæ, ut ſunt* خلا *chælā,* عدا *ædā, &c.* præter.

Ex conjunctionibus ac adverbiis ſunt انّ *inne,* certè, utique, *&* *enne*, quòd, لكنّ *lākinne*, كانّ *keenne*, quaſi, æquè ac ſi, ليت *lejte*, utinam, لعلّ *leælle*, forſitan, *quæ dicuntur* الحروف المشبّهة بالفعل *elburūfül-müſebbebetü bil fi'li, Particulæ ſimiles verbo, ideo quia tres vel quatuor literas habent ſicut verba in præterito, tum quia regunt nomina inſtar verborum, ſubjectum locantes iu Accuſativo & prædicatum in Nominativo, ut* انّ الانسان كاذبٌ *innel insāne kāzibün*, certè, *vel* utique homo eſt mendax, بلغني انّ زيداً منهزمٌ *belægbænī enne zejden münbezimün,* pervenit ad me, *ſeu* mihi ſignificatum eſt, quòd Zeidus profligatus ſit, جاءني عمروٌ لكنّ زيداً بعيدٌ *ğiāenī æmrün lākinne zejden beÿdün*, Venit ad me Amrus, ſed Zeidus longè abſens eſt, كانّ الانسان فرسٌ *keennel inſāne feresün,* quaſi homo eſſet equus, ليتني قديسٌ *lejtenī kædīsün*, utinam ego ſanctus eſſem, لعلّ زيداً جاي *le-ælle zejden ğiāin,* forſitan Zeidus veniet. *Si quid bis particulis addatur, vel teſ-tīd detrabatur, privantur ſua operatione.*

Particulæ negativæ حروف النّفي *burūfün-nefji dictæ, ſunt* لا *lā,* لم *lem,* لمّا *lemmā,* لن *len,* آن *en,* &, *in*, non, *&* ليس *leiſe, quod eſt Verbum,* non eſt, non fuit. ما *mā, pro Præſenti & pro Præterito,* لا *lā, pro Futuro, & rariùs, aut cum replicatione pro Præterito,* non. *Sed* لا *lā probibitivum,* ne, *ğezmat Futurum. Cùm autem eſt negativa univerſalis* لنفي الجنس

 line-

Digitized by Google

linefjil ğins dicta, ponit nomen indeterminatum in Accuſativo, ut لا رجل في الدّار *lā reğiüle fid-dāri*, non eſt vir quiſquam in atrio. ان *in & en negativa rara eſt, nec adhibetur niſi ſequente* الّا *illā, ut* و ان من شئٌ الا يسبّح بحمده *we in min ſejin illā jüſebbyhu bi hæmdihi*, neque verò ulla res eſt, quæ non laudet eum, *Deum.* لم *lem*, non, لمّا *lemmā*, nondum, *præponi Futuro ğezmato in ſignificationem Præteriti*, لن *len autem*, nequaquam, nunquam, *Futuro nasbato præponi in ſignificationem Futuri, dictum eſt ſuprà. Eſt præterea negativa* كلا *kellā*, nequaquam, *quæ dicitur* حرف الرّدع *hærfür-red-ğ*, particula objurgationis, *cujus uſus eſt*, v. g. *ſi quis dicenti ſibi* اريد ان يفعل *üridü en jef-æle*, volo, ut faciat, *reſpondeat* كلا يفعل *kellā jef-æle*, nequaquam faciet; *vel dicenti* لا يفعل *lā jef-ælü*, non faciet, *reſpondeat* كلا يفعل *kellā, jef-ælü*, nequaquam, immò faciet.

Adverbia hortandi vel monendi vocantur حروف التّنبيه *hurūfüt-tenbīhi*, particulæ excitationis, & حروف التّحضيض *hurūfüt-tæhzyzy*, particulæ adhortationis. *Tales cenſentur* ها *hā*, ecce, *ut* ها انّك بريٌ *hā inneke beriün*, ecce tu liber es, الا *elā*, en, اما *emā*, ecce quòd, الّا *ellā*, & هلّا *hellā*, num, *nonne, etiam* لولا *lewlā*, & لوما *lewmā*, ſi non, niſi.

Adverbia vocandi dicuntur حروف النّدا *hurūfün-nidā*, particulæ vocationis, *de quibus nonnihil adhuc agemus cap. ſeq.*

Adverbia affirmandi & negandi dicuntur حروف الايجاب *hurūfül īğiāb*, particulæ aſſertionis, & حروف التّصديق *hurūfüt-tæſdyk*, particulæ verificationis ſeu certificationis. *Tales ſunt* نعم *næ-æm*, ita, بلي *belā*, minimè, non, *acceptatio propoſitionis negativæ*, اي *ej*, ita eſt, اي و اللّه *ej wallāhi*, ita eſt per Deum, اجل *egel*, utique, ita, جير *ğejri*, ſic eſt, & ان *in*, nempe, ita, profectò, &c.

Sunt aliquæ particulæ, quæ dicuntur حروف الزّيادة *hurūfüz-zijādeti*, particulæ abundantes, *quæ* ſcil. *pleonaſticè uſurpantur, & ſine quibus bene procederet ſermo, ſuntque* ل *li*, ب *bi*, من *min*, لا *lā ſine neceſſitate repetitum*, ما *mā aliis particulis aut nominibus ſuperadditum*, ان *en & in. Quarum exempla paſſim in hac Grammatica habuiſti.*

اي *ej*, id eſt, & ان *en*, nempe, *dicuntur* حروف التّفسير *hurūfüt-tefsīri*, particulæ explicationis, *quarum ultima non uſurpatur niſi poſt verbum, ut* ناديته ان قم *nādejtühu en kum*, dixi ei clamando, hoc nempe, ſurge, *ut in Turcicis* كه *ki.*

ان

Digitized by Google

ان *en*, & ما *mā*, quòd, *dicuntur* حروف المصدر *hurūfül maſtari*, particulæ maſdarales, *i.e. Verbo loco maſtari ſeu infinitivi ſervientes*, *ut* اعجبني ان خرج زيدٌ *æ-ğebenī en chæreğe zejdün*, placuit mihi quòd egreſſus ſit Zeidus. *Idem eſt ac dicere*: اعجبني خروج زيدٍ *æ-ğebenī churūğiü zejdin*, placuit mihi egreſſus Zeidi.

قد *kæd*, jam, *dicitur* حرف التّوقّع *hærfüt-tewækku-ȳ*, particula accidentiæ, *aliis* حرف التّقريب *hærfüt-tækrībi*, particula approximationis.

ا *e*, & هل *hel*, num, an, nunquid? *dicuntur* حرفا الاستفهام *hærfæl iſtifhām*, duæ particulæ interrogationis, *ſeu* interrogativæ.

Sunt & alia particularum Nomina, ut حروف الاستقبال *hurūfül iſtykbāli*, particulæ Futuri, *ut ſunt* س *ſe*, & سوف *ſewfe*, *quibus determinatur ad Futuri ſignificationem*, *ſicuti* ل *le præpoſitâ determinatur ad Præſens*, *ut* ليفعل *lejef-ælü*, facit, سيفعل *ſejef-ælü*, faciet. حروف الشّرط *hurūfüs-ſærty*, particulæ conditionis, *ſuntque conjunctiones conditionales*, *de quibus ſuprà.* حروف التّعليل *hurūfüt-tæ-līl*, particulæ cauſalitatis, *ſeu* conjunctiones cauſales, *ut* ل *li*, كي *kej*, لكي *likej*, ut, *de quibus ſuprà hoc Capite.* حرفا الخطاب *hærfel chytāb*, duæ particulæ allocutionis, ت *te nimirum*, & ك *ke*, *quæ deſerviunt ad exprimendam ſecundam perſonam.* تاء التّأنيث *tā-üt-teenīs*, *te* fæmininum, nempe ت *vel* ة, *ut* ناصرت *nāſæret*, coadjuvit *mulier*, & ناصرةٌ *nāſyretün*, adjutrix. نون التّأكيد *nūnüt-teekīd*, ن *nun confirmationis*, *de quo cap.* 5. *part.* 4. اللامات *ellāmātü*, *Literæ* ل *lam*, *l*, *quæ ad multa ac diverſa deſerviunt*, *ut* لام التّعريف *lāmüt-tæ-rifi*, lam articulare, لام القسم *lāmül kæſmi*, lam juramenti, *li* per, *ut in præpoſitionibus*, اللّام الموطّئة *ellāmül-mewtyetü*, lam præparativum, le, *ut in* لئن *lein*, ſi, quod ſi, &c. & *incboativum le*, ſanè, لام الجوابه *lāmül ğewābi*, *le*, utique. *Sic* ل *lam Imperativi li*, *dativi*, *aut* pro, propter, & *le præfixum epitheto*, *ut* ان محمّدً لكذّابٌ *in muhæmmedün le kezzābün*, certè Mahomet eſt mendax, & *præfixum verbo*, *ut* لينظر *lejænzuru*, aſpicit, & ان محمّدً لضلّ و اضلّ كثيرين *in muhæmmedün le zælle we æzælle keſīrīne*, ſanè Mahomet deceptus eſt, & decepit multos. *Porrò* اليات *eljāātü*, *Literæ* ي *je*, *quæ varia obeunt munia*,

Digitized by Google

munia, *adeoque varia ſortiuntur nomina*, *ut invenies in Lexico*, *Literâ* ي.

Conjunctiones Perſicæ ſunt وَ *we*, & *wü*, &, ac, atque, هم *hem*, &, atque, tum, نيز *nīz*, etiam, يا *jā*, aut, vel, ليكن *likin*, ليك *lik*, ſed, verùm, tamen, بلكه *belki*, & بل *bel*, ſed, immò verò, اكرچه *egerči*, كرچه *gerči*, با آنكه *bā ānki*, etſi, quamvis, هرچند *ber čend*, & هر چند كه *ber čend ki*, quantumvis, quanquam, امّا *emmā*, & ليكن *likin*, tamen, veruntamen, اكر *eger*, كر *ger*, & ار *er*, ſi, وكر *weger* & ور *wer*, & ſi, ورنه *werne*, مكر *meger*, niſi, præterquam, جز *ğiiz*, præter, بجز *beğiiz*, præterquam, بنا برين *binā berīn*, quocirca, itaque, پس *pes*, ergo, igitur, itaque, كه *ki*, quia, quòd, ut, زيرا *zīrā*, & زيراكه *zīrā-ki*, quia, nam, از انجاكه *ez ānğiā ki*, ideo quia: eo quòd, چونكه *čiin-ki*, quandoquidem, cùm, تا كه *tā ki*, ut, adhoc ut, كه *ki*, autem, ſæpe redundat tam in Perſicis, quàm in Turcicis.

CAPUT QUARTUM.

De Interjectione.

INterjectiones Turcicæ & Perſicæ ſunt:

Dolentis اه *ah* t. p. ah, heu, hei.

Timentis & commiſerantis هاى *haj* & هاي هاي *haj haj*, vah, proh!

Ejulantis ايواه *ejwāh*, vah, proh! مدد *meded!* دريغ *dirȳgh*, دريغا *di-rȳghā*, حيف *hæif*, حيفا *hæifā*, په نه يازق *pih ne jazük!* يازقلر اولسون *jazükler olſun*, heu, proh dolor!

Comminantis واي *waj*, واي باشكه *waj baſiin-e*, واي سكا *waj ſan-a*, اولسون *olſun*, væ, væ tibi.

Admirantis با *ba!* په *pöh*, په نه كوزل *pöh ne güzel!* بارك الله *bārekal-lāh!* الله اكبر *allāh ekber*, سبحان الله *ſubhānallāh*, هيهاي *hej hāj*, به *beh*, الله الله *allāh allāh!* O quàm bellè! Deum immortalem!

Exclamantis & opem implorantis بره *bre*, هي *hej*, هو *hu*, مدد *meded*, مدد الله *mededallāh*, heus, proh Deum!

Ne-

Negantis با *ba*, non.

Irridentis ما *ma*, الا *ala*, en tibi.

Compeſcentis بهي صقن *bebej ſakyn*, كوزكي اج *gözün-y ac*, زنهار *zinhār*, cave tibi.

Propellentis homines صوله *ſawula*, viam dato, aufgeſchaut, auf die Seit, الارغه اولك *alarghæ olun-*, *ex Italico*, *alla larga*, *Idem*: animalia propellentis, هايده *hajde*, *hajda*.

Abigentis & deteſtantis هايد *hajde*, في كدر *figider*, apage.

Silentium imponentis سوس *ſus*, *&* سوسا *ſuſa*, سوس اول *ſus ol*, ſt, ſile.

Adventante Principe ad reverentiam & receſſum commonentis كش *kiš*.

Laudantis & approbantis آفرين *āferin*, آفرين سكا *āferin ſan-a*, مرحبا *merhæbā*, *&c.* ut in Adverbiis.

Vocantis يا *ja*, اي *ej & ī*, هي *hej*, بهي *bebej*, بره *bre*, ò heus.

¶ *Interjectiones Arabibus dicuntur* الاصوات *el-æſwātü*, voces, *ut ſunt* آه *āh*, ſuſpirantis, اخ *æch*, dolentis, اف *ef*, *üf*, *&c.* faſtidientis. *Quoniam verò particulas vocandi adſcribere ſolemus Interjectionibus, de earum hic conſtructione nonnihil eſt dicendum. Sunt ergo* يا *ja*, ò, heus! *quæ eſt communiſſima ad omnes vocationes*, ايا *ejā*, هيا *hejā*, ô, ô heus! *ad vocandum longè diſſitum, vel mente captum, vel ad excitandum ſomnolentum*, ا *e*, اي *ej*, ô, *dum vocatur propinquus*, ايها *ejjühā vel* يا ايها *jā ejjühā*, vocando mares, ايتها *ejjetühā*, *vel* يا ايتها *ja ejjetühā*, vocando fæminas.

Hæ, cùm nomen vocatum eſt determinatum ſive articulo, ſive præcedenti notione, ſinunt illud in Nominativo, يا الرّجل *jā er-reğiülü*, *&* يا ايها الرّجل *jā ejjüher-reğiülü*, ô, heus vir, *ſin indeterminatum fuerit, locant illud in Accuſativo, ut* يا رجلاً *jā reğiülen*, ô virum. *Item, quando eſt annexum aut ſimile annexo*, h. e. *in regimine, ut* يا عبد الله *jā æbdellāhi*, ô ſerve Dei! يا طالعاً جبلاً *jā tāly-æn ğebelen*, ô ſcandens montem! يا رفيقاً بالعباد *jā refykæn bil-ŷbādi*, ô affabilis cum ſervis! *Epithetum nominis Vocati, in Accuſativo poſiti, debet in eodem caſu poni, ut* يا عبدالله الشّريف *jā æbdellāhiš-šerife*, ô ſerve Dei illuſtris! *Epithetum autem*, ſeu *attributum vocati* ُ *zæmmâ affecti poteſt ad libitum aut in Nominativo manere, aut in Accuſativo poni, ut* يازيد

Digitized by Google

يا زيد العاقل *jā zejdül åkylü*, & *åkyle*, ô Zeide intelligens. يا رجل الكريم *jā regiülül-kerīmi*, vel *kerīme*, ô tu vir illuſtris. *Sed, ſi adſit articulus, reſtat in Nominativo,* يا الرّجل الكريم *jā erregiülül-kerīmü*, ô vir generoſe; *niſi attributum ſit annexum*, ſeu *in regimine*, *tunc neceſſariò ponitur in Accuſ.* يا زيد عبد الله *jā zejdü æbdellāhi*, ô Zeide ſerve Dei, يا زيد سليم القلب *jā zejdü ſelīmel kælbi*, ô Zejde puro corde, يا زيد ابن اخي *jā zejdübne æchȳ*, ô Zeide fili fratris mei. *Dicunt etiam* يا غلامي *jā ghulāmī*, ô puer mi, & يا غلام *jā ghulāmi*, *Idem*, vel يا غلاماً *jā ghulāmen*, ô puer. *Eſt & modus quidam oſtendens affectum quendam erga vocatum*, يا زيد اه *jā zejde ah*, ô Zeide ah! *Poteſt etiam dici* يا لزيدٍ *jā li zejdin*, ô Zeide. *Dum vocant Matrem, dicere ſolent* يا امّي *jā ümmi*, vel يا امّت *jā ümmetü* & *ümmeti*, ô Mater. *Dum vocant Patrem, dicunt* يا ابي *jā ebī*, يا ابت *jā ebetü*, vel *ebeti*, يا ابه *jā ebeh*, يا ابتاه *jā ebetāhu*, يا اباه *jā ebāhu*, لاب لك *le ebe leke*, لا ابا لك *lā ebā leke*, لا اباك *lā ebāke*, لا ابك *lā ebeke*, لا اب لك *lā ebe leke*, ô Pater. *Porrò quando vocatum eſt Nomen proprium*, vel *annexum*, *poteſt ſine particula vocari & dici* يوسف *jūsüfü*, ô Joſeph. فاطر السّموات *fātyreſſemawāti*, ô Creator cœlorum. Et hæc ex *Guadagnolo*, qui meâ ſententiâ optimè explicat has & reliquas Arabum particulas.

Digitized by Google

FRANCISCI à MESGNIEN MENINSKI

INSTITUTIONES LINGUÆ TURCICÆ,

CUM

R... PA...LLELIS LINGUARUM

...& PERSICÆ.

... ALTERA

...AM SUO MARTE DISCENDI AUCTA.

...ANTE

...AR, HUNGARO NEOSOLIENSI,

...VINDOBONENSIS CUSTODE.

...SECUNDUS.

1002608500-001



VINDOBONAE,

EX TYPOGRAPHEO ORIENTALI SCHILGIANO.

M DCC LVI.

VENIT SUB INSIGNI AUREI VELLERIS.

Digitized by Google

يا زيد العاقل *jā zejdül ākylü*, & *ākyle*, ô Zeide intelligens. يا رجل الكريم *jā regiülül-kerīmü*, vel *kerīme*, ô tu vir illuſtris. *Sed, ſi adſit articulus, reſtat in Nominativo,* يا الرّجل الكريم *jā erregiülül-kerīmü*, ô vir generoſe; *niſi attributum ſit annexum*, ſeu *in regimine, tunc neceſſariò ponitur in Accuſ.* يا زيد عبد الله *jā zejdü ābdellāhi*, ô Zeide ſerve Dei, يا زيد سليم القلب *jā zejdü ſelīmel kālbi*, ô Zejde puro corde, يا زيد ابن اخي *jā zejdübne āchy*, ô Zeide fili fratris mei. *Dicunt etiam* يا غلامي *jā ghulāmī*, ô puer mi, & يا غلام *jā ghulāmi*, *Idem*, vel يا غلاماً *jā ghulāmen*, ô puer. *Eſt & modus quidam oſtendens affectum quendam erga vocatum*, يا زيد اه *jā zejde ah*, ô Zeide ah! *Poteſt etiam dici* يا لزيد *jā li zejdin*, ô Zeide. *Dum vocant Matrem, dicere ſolent* يا امّي *jā ümmi*, vel يا امّت *jā ümmetü* & *ümmeti*, ô Mater. *Dum vocant Patrem, dicunt* يا ابي *jā ebī*, يا ابت *jā ebetü*, vel *ebeti*, يا ابه *jā ebeh*, يا ابتاه *jā ebetāhu*, يا اباه *jā ebāhu*, لاب لك *le ebe leke*, لا ابا لك *lā ebā leke*, لا اباك *lā ebāke*, لا ابك *lā ebeke*, لا اب لك *lā ebe leke*, ô Pater. *Porrò quando vocatum eſt Nomen proprium, vel annexum, poteſt ſine particula vocari & dici* يوسف *jūsüfü*, ô Joſeph. فاطر السّموات *fātyreſſemawāti*, ô Creator cœlorum. Et hæc ex *Guadagnolo*, qui meâ ſententiâ optimè explicat has & reliquas Arabum particulas.

Digitized by Google